This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

GRIMM'S MAERCHEN

EDITED BY

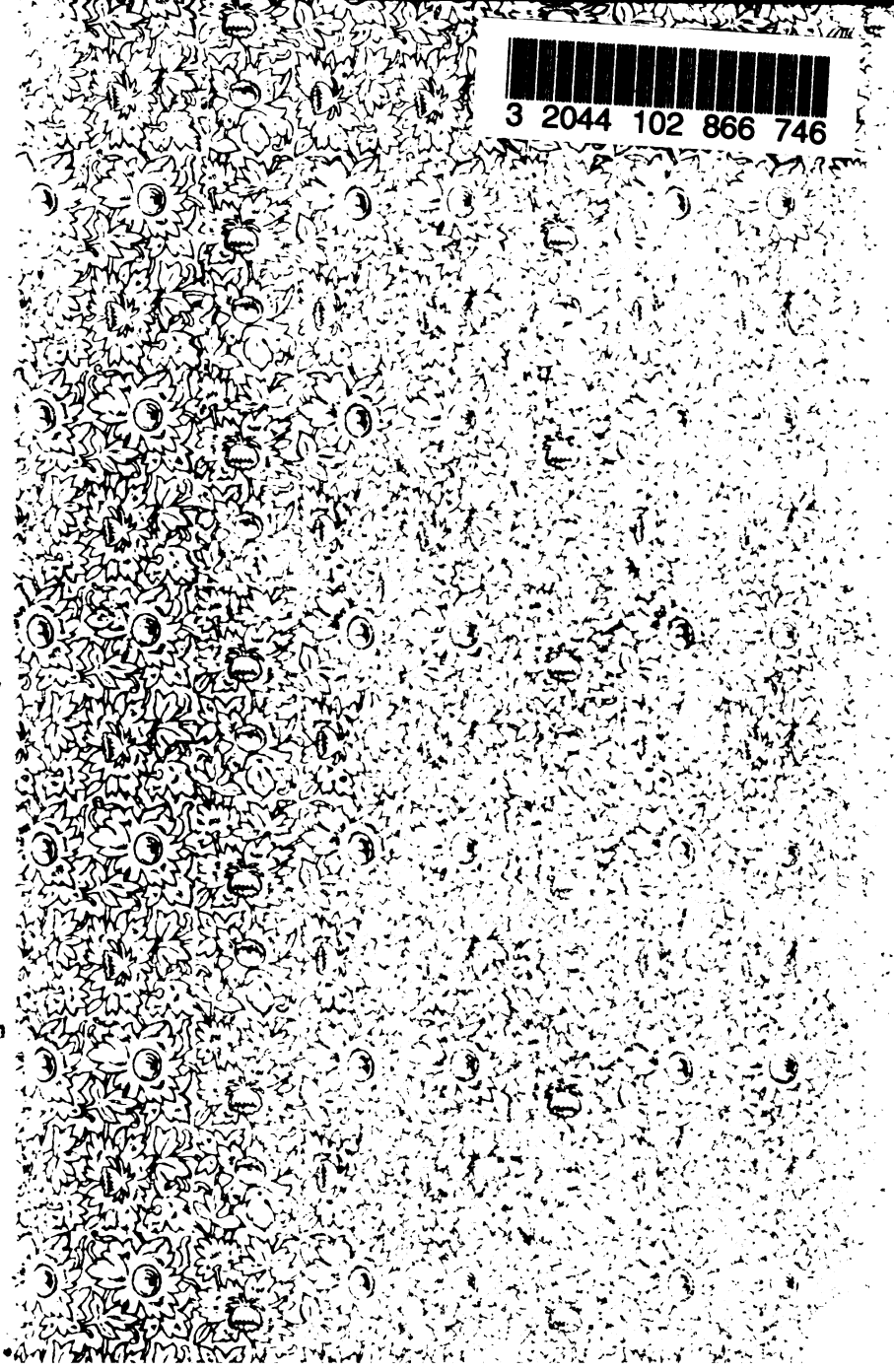
CHARLES P. OTIS

LIBRARY

—OF—

Hans C. G. von Jagemann.

HARVARD COLLEGE
LIBRARY


3 2044 102 866 746

Educ T 1834.460.472

ELEMENTARY GERMAN.

An outline of the Grammar, with Exercises, Conversations, and Readings. By CHARLES P. OTIS, Ph.D, Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology. 16mo, Cloth

SCHILLER'S DAS LIED VON DER GLOCKE.

With Introduction and Notes, by C. P. OTIS. 12mo, Paper

GRIMM'S KINDER- UND HAUS-MÄRCHEN.

Selected and Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by C. P. OTIS. 12mo, Cloth.

HENRY HOLT & CO.,

Publishers, NEW YORK.

Brüder Grimm,

Kinder- und Hausmärchen.

SCHOOL EDITION

SELECTED AND EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY.

BY

CHARLES P. OTIS, PH. D.,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY.

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHOENHOF
1887

Educ T 1834.460.472

HARVARD COLLEGE LIBRARY
THE BEQUEST OF
H. C. G. von JAGEMANN
JANUARY 10, 1936

COPYRIGHT, 1887,
BY CHARLES P. OTIS.

TROW'S
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY,
NEW YORK.

PREFACE.

GRIMM'S MÄRCHEN are especially suited for early reading in German, on account of their simplicity of style and attractiveness of subject. The vocabulary involved embraces the common every-day words most naturally learned at first. The stories, moreover, which in every German home are a constant delight of the old as well as young, commend themselves to the student of German as being an essential part of German life and literature. These considerations are a sufficient explanation of an attempt to make them more accessible and welcome in an American edition.

The aim has been to choose the more attractive and familiar, and include many of the shorter stories. At the same time the selection, though containing less than a quarter of the entire number, is believed to be sufficiently varied to give a fairly comprehensive view of the great variety in style and subject-matter.

The Text is that of the original edition of the Grimms (Berlin: Hertz, 1882, 18 Aufl.). The orthography has been made conformable to the rules prescribed by the Prussian government. The punctuation has been extended and the text broken up into more frequent paragraphs. Besides this no changes have been made in the text.

In the Notes the divergences in language peculiar to the stories are compared with the modern and written usage. These divergences, though neither very prominent nor extensive, and which mostly concern the sentence order, are

in so far an objection to the stories as reading-matter for the beginner, but, if properly brought to his attention, constitute no serious obstacle, and as he advances prove a profitable help as a means of comparison. The Notes also contain numerous and repeated grammar references.

In the Vocabulary, pains have been taken to facilitate the acquisition of words by giving the German etymologies and the cognate English words, the latter being indicated by full-faced type. We have to acknowledge particular indebtedness in this part of our work to the dictionaries of Whitney and Kluge. With the same end in view, the prefixes and suffixes of derivation have been added, as also the more obvious synonyms.

I am indebted to my friend, Mr. J. Nöroth of Boston, for kindly reading the proof-sheets.

C. P. O.

BOSTON, January, 1887.

CONTENTS.

		Page
Introduction		vii
1.	Der Nagel	1
2.	Rätſelmärchen	2
3.	Die Scholle	2
4.	Der ſüße Brei	3
5.	Der Wolf und der Menſch	4
6.	Der geſtohlene Heller	6
7.	Die Schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie	7
8.	Die Schlickerlinge	9
9.	Die drei Faulen	10
10.	Märchen von der Unke	11
11.	Der Dreſchflegel vom Himmel	12
12.	Strohhalm, Kohle und Bohne	13
13.	Die Sternthaler	15
14.	Der alte Sultan	16
15.	Die drei Brüder	19
16.	Doktor Allwiſſend	22
17.	Der Rieſe und der Schneider	24
18.	Das Lumpengeſindel	27
19.	Die drei Spinnerinnen	30
20.	Der Zaunkönig und der Bär	33
21.	Rötkäppchen	36

PAGE

22. Die Bremer Stadtmuſikanten 40
23. Vom klugen Schneiderlein 45
24. Rumpelſtilzchen 49
25. Die ſieben Raben 53
26. Die kluge Elſe 56
27. Dornröschen 61
28. Frau Holle 66
29. Fitchers Vogel 70
30. Die zertanzten Schuhe 75
31. Daumerlings Wanderſchaft 80
32. Der Arme und der Reiche 81
33. Die Goldene Gans 96
34. Der Froſchkönig oder der eiſerne Heinrich . . 97
35. Hans im Glück 102
36. Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein . 109
37. Die Gänſemagd 119
38. Der König vom goldenen Berge . . . 126
39. Die ſechs Diener 134
40. Der Teufel mit den drei goldenen Haaren . . 144
41. Aſchenputtel 153
42. Hänſel und Gretel 163
43. Sneewittchen 174

NOTES 187

VOCABULARY 259

INTRODUCTION.

1. HOW COLLECTED.

THE stories known as "Grimm's Märchen" were obtained from the oral recitals of the country people. It is the merit of the Brothers (Jacob and Wilhelm) Grimm to have been the first to put them in writing and gather them into one collection. This, however, though no small service, was all that they did in respect to the text. They made no change whatever in the story or language. A great many of them they gathered in the region about Cassel, where they resided, and they speak particularly of obtaining many from a peasant-woman, *Frau Viehmännin*, who lived in a neighboring village. "She retains," they say, "these old traditions firmly in her memory, and relates them with deliberation and assurance, and with uncommon liveliness and interest. Her relation is fluent, but she recites more slowly, if one desires to write them down after her. She never makes any change in repeating the tale, and immediately corrects any mistake that may have escaped her."

In the preface to the first volume, in 1812, they speak of having been engaged for six years in thus collecting them, and add: "An agreeable remembrance is connected with each one. There are few books whose preparation has been attended with so much pleasure." In the present introduction we shall, for its main outlines, be guided by the above preface; also by that to the second volume in 1815, and the introduction on the nature of stories prefixed to the second edition in 1819.

2. NATURE.

Stories like these form a special department in literature, in being a growth in the mouth of the people, and not the invention or composition of an individual. This is seen in both the subject-

matter and the mode of treatment. We have here no web of arbitrary fancy, no definitely proposed object, no consciousness. It is tradition, not an author, that has made them. They are not bound to any particular locality, and no historic personage is involved. They date back not merely generations but centuries, undergoing modifications, and combinations on the way, but preserving their essential elements and characteristics. By adaptation of the subject-matter and form of presentation, the immediate foreground and the direct impression is always suited to the present, notwithstanding the antiquity of the elements entering into them. With regard to the possibility of accurate oral transmission through a long period the Brothers Grimm remark that no one can doubt, in view of the accuracy with which the woman above mentioned recites them. Besides, it is to be observed that the devotion to tradition is stronger in the peasant class than elsewhere, and the tendency to falsify or negligence accordingly reduced.

The stories are supremely human in their nature, representing man in his most essential and general relations. The man of the fields and woods is the prominent figure. His characteristics, activities, and relations form the thread of the action. Fraternal and paternal affection, faithfulness, courage, honesty, industry, trust in an overruling providence, kindness and charity, merit not rank, obedience, shrewdness, wit and good nature, hopefulness and a disposition to make the best of difficulties, are characteristics prominently presented. The actors are, tillers of the ground, shepherds, hunters, fishermen, millers, blacksmiths, tailors, shoemakers. Kings and princes appear constantly on the stage, but rather in their human relations, and as the lords and protectors of the common man, who are necessary to his existence, and towards whom he has only feelings of trust and good-will. Indeed, a certain confidence and familiarity between high and low, great and small, is especially to be observed. In view of this especially human and real nature, therefore, as well as their manner of formation, they differ decidedly from the fairy story.

It is, however, not merely such actors and circumstances, but the manner of presentation and attendant atmosphere, that ap-

peal to and attract the natural in man. Not man alone, but all nature, is alive and aglow with heartiness and vigor and sympathetic understanding with itself. There is a good cheer, drollery, and humor that especially contribute to give the stories their peculiar charm and life. "Such a growth was only possible," remarks Grimm, "where there was a keen sense of the poetical, and an imagination not distorted by the follies and artificialties of life."

The stories are called *Kinder- und Hausmärchen*, which indicates that they are especially for the children and home. But the latter has as much emphasis as the former, and they are the possession and diversion of the whole household, old as well as young. The title "Juvenile Tales" would, therefore, not give a complete idea of them. But it is the innocence, brightness and simplicity of the child as inspiring the home and all life. Says Grimm: "Child stories are related, that in their pure and mild light the first thoughts and powers of the heart may awake and grow; but as their simple poetry delights, and their truth can instruct every one, and because they remain as an inheritance in the house, they are also called House-stories." Indeed, they were related for entertainment at the various gatherings and festivities of the people. Diversion and amusement are their immediate object, if they can be said to have an object, for they have grown up and live through the unconscious impulses of nature. "One knows and loves them, because he has received them so and delights in them without a reason for it." Although some precept of life or moral observation may easily be drawn from most of them, it is only a very few that distinctly or solely aim at this. Honesty is particularly enforced in *Der gestohlene Heller* (No. 6), industry in *Die Schlickerlinge* (No. 8), charity in *Die Sternthaler* (No. 13), hospitality in *Der Arme und der Reiche* (No. 32), haste makes waste in *Der Nagel* (No. 1). Says Grimm, "A good moral, or application to the present, may be easily derived from the stories. But that was not their object, and if it is there, it is because it easily grows out of them, like a good fruit from a perfect blossom without any help from man."

3. A PRODUCT OF GERMAN SOIL.

It is to be noted that these stories are all a native growth of German soil and not borrowed from other countries. Some are akin to those familiar to us, and many more to those found in other countries, particularly the northern countries of Europe. So, too, there are elements in them that have their counterparts in Roman, Greek, Persian, and Indian tradition, and there has also been no borrowing here. But just as the words of our own tongue are more or less common to the different members of the Indo-European family, tracing their descent from a common origin, so the primitive elements in these stories go back to a common source, from which the different members of the family have received them. When correspondences, however, are found to exist between these stories and those of nations outside of the Indo-European family, we can only say, that a like nature has chanced to manifest itself in a like manner. The subjects of the origin and diffusion of stories like these and their relation to the higher myths we do not consider here. We are considering only their characteristics and the manifest traces of antiquity contained in them.

4. TRACES OF ANCIENT BELIEF.

We have referred above to the antiquity of these stories as indicated by their contents, and will now consider more particularly some of the traces they contain of ancient belief. To the people, their author, these conceptions of earlier times became gradually lost or were reformed and mingled with later representations. For them the connection has entirely disappeared. It is only a careful observation and comparison that detects in the stories these traces of the earliest times, and it is the merit of the Brothers Grimm to have first traced out these relations.

In the first place we notice the endowment of all nature with life and thought. The sun, moon, and stars have an animate nature, so also trees and springs. Animals in particular are endowed with a reasoning soul and speech like man, even after death manifesting their life. Even inanimate objects in some

cases think, act, and talk in company with man. A consequence of this view of all nature as endowed with a living and animate existence is the transfer from one form or nature to another, whence result magic and enchantment, which play so prominent a part in the stories. See among others *Dornröschen* (No. 27).

Another trace of ancient belief is the contrast of the good and bad, symbolized by white and black, day and night, light and darkness. The white dove represents the former, the black raven the latter. These are the white and black Elves of the old Norse mythology. And so among human beings, the god-fearing girl is white as day, the godless one black as night. The Edda speaks of the sons of the day and the daughters of the night. Compare the story *Die Gänsemagd* (No. 37), which is properly the story of the true and false Bertha, also *Sneewittchen* (No. 43), who even in death remains white and fair and is guarded by the good (white) dwarfs. The good is rewarded, the bad punished, by the Lord, who frowns upon the rich and corrupt, and visits with favor the poor and devout. See, for the punishment of the bad, *Fitchers Vogel* (No. 29), *Die Gänsemagd* (No. 37).

Again in the familiar manner in which God, Death, and the Devil appear in person on the stage of human action, and in which man enters the portals of heaven and hell, and holds intercourse with their occupants, there is a very marked impress of ancient conception.

Of ancient origin, moreover, is the thought of a treasure upon earth possessing every happiness, which those of fortunate birth and favored by destiny are able to attain. This is the idea at the bottom of the various *wish* objects, as hat, cloak, table, etc., which satisfy every desire, and overstep all earthly restrictions. The Nibelungen *treasure* represents such an object, so that the real meaning of the old tradition is the struggle for the possession of the highest good. See *Der süsse Brei* (No. 4), *Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein* (No. 36). In connection with this we find constant allusion to *gold* in various relations: golden egg, golden feather, golden goose, golden apple, tree with leaves of gold. See *Die goldene Gans* (No. 33), *Aschenputtel* (No. 41). Again there is the picture of the tree with the apples of life, the spring with the water of life.

Also of ancient origin is the frequently recurring conception of the *three* king's sons, to one of which the king is to leave his kingdom; but, not knowing to which, assigns a task, which the youngest and seemingly least gifted one generally solves. These three sons are the *Trimurti*, into which God divides himself at the creation of the world, to one of which the supreme power is again granted, that the idea of a sole God may not disappear.

Again we have the conception of a golden, glass, or shining mountain, the dwelling of the gods, difficult of access and watched over by superhuman beings dwelling in its depths. Here the *wish* objects are kept, and here the twelve giants or gods guard the Nibelungen treasure. This is the *god-mountain* of the old Norse and German mythology.

The conception of a goddess, dwelling in the depths and heights, in the lakes and on the mountains, who is gracious and friendly or the opposite, and a dispenser of prosperity or unhappiness according to the merits of man, is one that goes back to antiquity. This is *Frau Holle* or *Hulda*, the great mother from the mountain, the earth goddess, the *Ceres* of the Greeks. She combs her golden hair, that is, sends the golden rays of the sun upon the earth. She has authority over the spinning-women, that is, the Elf maidens, who spin the threads of destiny. See *Frau Holle* (No. 28).

Of heathen conception are the three spinners, the three Fates. And in general the king's daughters, who spin straw to gold, are the powers that dispense happiness and wealth. Hence the wheel of fate and fortune. These spinners are almost always shepherdesses, that is, those who guide or watch over destiny. They are the Swan maidens of the Edda and Nibelungen. See *Die drei Spinnerinnen* (No. 18).

So the idea of *Thumbkin*, closely related to which is that of the *dwarfs* (*Wichtel-*, *Heulemänner*). Däumling is related with the Cabires and Penates, and the Elves of the Edda. It is the impelling principle of life distributed through the finest veins of the world. In contrast with these are the giants, in the forms and shapes in which the old German poems represent them.

Putting all this together we detect in the stories the following glimpses of ancient belief. Animation of all nature, pantheism, fate, a good and bad principle, the *Trimurti*, great higher divinities with their God-mountain, and the worship of smaller particular divinities.

Turning now from these earlier conceptions, which lie at the foundation of the stories, but which have been so changed that their identity is lost so far as the people (*das Volk*) their author is concerned, let us consider the stories as they now stand with reference to their contents and a more modern view of human life. As great as is their variety, and as much as they go over into each other, we may separate certain general features and characters.

5. GENERAL FEATURES.

The good and bad are strikingly contrasted. The bad is not merely something trifling, near at hand, and relatively the worst, because one can become accustomed to it. But it is something horrible, strictly apart and not to be approached, and with a correspondingly terrible punishment. The struggle between the *good and bad* appears in manifold connections, particularly in the child relations of brothers and sisters. The brother has fallen under the influence of evil powers, the sister strives to deliver him, wanders through forests, shuns no danger, accomplishes arduous tasks, and at last releases him, for the good and pure finally come forth as the alone true and abiding, and conquer the bad. This is seen among others in *Die sieben Raben* (No. 25), *Hänsel und Gretel* (No. 42). The pure and good spirits visibly attend man in his walks and watch over him. Some are born under the especial influence of the good and endowed with especial excellences, and everything turns out favorably for them. A child comes into the world in fortune's skin (*Glückshaut*). All obstacles turn out advantages. He goes into hell itself and draws from the devil his secrets. See *Der Teufel mit den drei goldenen Haaren* (No. 40). *Aschenputtel* (No. 41) and *Sneewittchen* (No. 43) are under the influence of a special protecting power. A good and innocent daughter, usually the youngest, is promised by the father

to a monster or she gives herself into his power. Patiently she bears her fate, but finally realizes a love for him, at which moment it casts off its ugly shape of a lion or frog and appears in purified, youthful beauty. This tradition, found also in India and connected with the Roman Amor and Psyche, denotes banishment into the earthly, and ransom by love. See *Der Froschkönig, oder der eiserne Heinrich* (No. 34).

A few of the stories are of Christian content, pointing to a later origin, and through their wealth and variety are distinguished from the more uniform legends.

A large number show a more or less direct connection with the German hero tradition (*Heldensage*). The character of Siegfried we are able to distinguish, and most distinctly in the person of the young giant, through the peculiar mixture of a valiant and pure heart with a good-natured and jocose humor, as he is represented in the Nibelungen. Siegfried acts unconsciously, but in the sure feeling of the nobleness of his nature and powers. See *Der Riese und der Schneider* (No. 17). Allusions to the Nibelungen tradition are contained in *Die zertanzten Schuhe* (No. 30), and *Der König vom goldenen Berge* (No. 38).

The *animal stories*, which form so conspicuous and extensive a proportion of the whole collection, reveal another and different world. A definite order is seen in all that the animals do. They not only appear with reason and language, but there prevails among them a definite social life as among men. And we not only see the animals thus living and holding intercourse with one another, but they also act in conjunction with men. We forget as we follow the story that they are a different order of beings, yet at the same time, if we lay aside the child spirit and coldly reflect, we see that there is always something to betray the fact that it is an animal and not a human being. In some cases even inanimate objects are endowed with life like animals and act in company with them. See *Strohhalm, Kohle und Bohne* (No. 12), and *Das Lumpengesindel* (No. 18).

Among the animals the fox is characterized by his cunning and slyness, the wolf by savageness and clumsiness, the bear by awkwardness and stupidity. The smaller and weaker animals

excel in wit and get the better of the larger and stronger. See *Die Scholle* (No. 3), *Der alte Sultan* (No. 14), *Der Zaunkönig und der Bär* (No. 20). So when they come into conflict with man, the smaller even though the animal prevails through superior intelligence; or if wanting in such intelligence is overcome by the superior man, as in *Der Wolf und der Mensch* (No. 5), and *Rotkäppchen* (No. 21). Many of these animal stories belong to the circle of *Reinike Fuchs*. Many call to mind Æsop and like conceptions elsewhere, none of which, however, perhaps equals in variety and vividness the presentation of the German, in whose nature there is an instinctive love for animals. Standing somewhat apart from the other animal stories is *Die Bremer Stadtmusikanten* (No. 22), where the robbers represent the wild animals of the forest.

The *riddle* is to be noticed as a feature of the stories, though not a conspicuous one. One or two short ones are simply riddles. See *Rätselmärchen* (No. 2). In a few a riddle constitutes a part of the plot. See *Vom klugen Schneiderlein* (No. 23), *Rumpelstilzchen* (No. 24), *Die Gänsemagd* (No. 37).

6. CERTAIN FIXED CHARACTERS.

We have to notice, finally, certain fixed characters, that appear prominently in the stories. Although from the nature of the case it is the common and every-day character that is thus presented, still it is for this reason more sharply marked and more distinctly human. These fixed marks appear especially on the comical side of human nature, where there is more of the angular and striking. Of those features pointing to Siegfried, and which especially mark the German character, we have already spoken.

Another character having a certain likeness to the same, and which often occurs, is that of the stupid or backward one (*Dummling*). Backward in youth, put to do menial work, and looked upon disparagingly; he, at last, when action summons, comes forth from his slumber, "like a plant that has long been budding, but is finally touched by the sun's light, shows his innate power, and gains the victory over all." See *Aschenputtel* (No. 41). *Der Dummling* is

often the youngest of three brothers, as in *Die drei Faulen* (No. 9), *Die drei Brüder* (No. 15), *Vom klugen Schneiderlein* (No. 23), or of three sisters, as in *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich* (No. 34).

Then there is the character of the "Thumbkin" (*Däumling*), at his birth only as large as the thumb and never growing larger. But though physically little, he is full of cunning and nimbleness, finds a way out of every difficulty, or even turns it to his advantage, gets the better of the giants, kills monsters, and wins the king's daughter. He mocks everybody and revels in good nature and drollery. He is often represented under the guise of the cunning little tailor. See *Vom klugen Schneiderlein* (No. 23), *Daumerlings Wanderschaft* (No. 31).

A third character is the fun-maker, or clown. It is the *Lalenbürger* or *Eulenspiegel* of later times. Nonsense and absurdity are indulged in under the semblance of a wise understanding, with pleasure in it for its own sake, and often with a slight consciousness of the silliness. We find it in various shapes and gradations. See *Die schöne Katrinelje und Piff Paff Poltrie* (No. 7), *Die kluge Else* (No. 26). *Doktor Allwissend* (No. 16) represents a peculiar mixture, where stupidity prevails.

A fourth character is that of the *rollicker*, or Brother Merryman (*Bruder Lustig*), who troubles himself about nothing, leads a jolly life, has no sense of good or evil, and so has no blame imputed to him. He deceives the Lord and the Apostle Peter, and takes in Death. He enters the service of the Devil, but is afterwards driven out of hell. *Hans im Glück* (No. 35) represents the jolly, unconcerned, self-satisfied side of this character. A certain vein of dry humor in this and the preceding character is peculiar to the German, and not found in the stories of other nations.

A fifth character is that of the braggart and liar (*Aufschneider*). Here the human imagination gives free rein to a natural longing to dash away as far as it can and overleap all barriers. This is the pattern of the later *Münchhausen*. See *Der Dreschflegel vom Himmel* (No. 11). The same features are seen also in *Die drei Faulen* (No. 9), *Die drei Brüder* (No. 15), *Die sechs Diener* (No. 39).

7. MODE OF PRESENTATION.

With reference to the mode of presentation, the stories attest their peculiar origin as being a growth in the mouth of the people. But the absence of the treatment and disposition of a classical work gives them in itself a naturalness and freshness, which is one of their charms. Sometimes a portion of the contents is intimated only and not related in detail, or by an abrupt turn a different thread or tradition is taken up. Says Grimm, "They are like a plant, whose scions and twigs shoot out every spring in a different direction, but which does not change its form, blossom, and fruit." Sometimes the conclusion is unsatisfactory, and does not seem to accord with the tendency of the story, there being an unexpressed consciousness of the connection with the rest, "the epical moving in a well-determined circle, and a distinct expression of the relation not seeming to be necessary."

This peculiarity of presentation the Brothers Grimm have carefully retained in their edition of the stories. "No circumstance has been added, nothing has been embellished or altered, for we should have shrunk from enlarging by way of their own analogy or resemblance traditions so rich in themselves. Had we been fortunate enough to present them in a definitely marked dialect, they would doubtless have gained much in value. This is a case, where all culture, refinement, and art of language is a calamity, and where one feels that a perfected language of literature, however fitting in everything else, has become clearer and more transparent, but at the same time less pithy, no longer clinging firmly to the kernel." It is to be noted that some of the most characteristic and attractive of the stories in the collection are given in the low German dialect.

8. STYLE AND FORM OF LANGUAGE.

Turning now from the mode of presentation to the style and form of language used, we find here also a certain variation from the norm of the language of literature, and an absence of that artistic polish and accuracy which literary culture imparts. There is the homeliness and plainness, but also the directness and nat-

uralness of popular expression. Were it possible to change these forms and usages in conformity with the language of literature, it would be at the sacrifice of an essential characteristic of the stories, and they would lose in a great measure their peculiar quaintness and flavor. To adapt the grammatical forms and mode of expression to present and classical usage would make the stories in a measure easier reading and obviate any danger of mistaking the antiquated, provincial, and commonplace for the modern and elegant. Possibly for certain purposes such transformation may be justifiable. But even for school use the loss would seem to be greater than the gain. We have, therefore, not felt at liberty to make any change in the original text. The principal divergences in the use of language the pupil will readily recognize, if his attention be called to them, and soon become accustomed to them in reading. We have aimed to point out in the Notes these grammatical divergences, as also those expressions for which others are more commonly used at the present day.

Grimm's Märchen.

1. Der Nagel.

Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waren verkauft und seine Geldkatze mit Gold und Silber gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Haus sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort.

Zu Mittag rastete er in einer Stadt. Als er weiter wollte, führte ihm der Hausknecht das Roß vor, sprach aber: "Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel." „Laß ihn fehlen," erwiderte der Kaufmann, „die sechs Stunden, die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wol festhalten. Ich habe Eile."

Nachmittags, als er wieder abgestiegen war, und dem Roß Brot geben ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte: „Herr, eurem Pferd fehlt am linken Hinterfuß ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?" „Laß es fehlen," antwortete der Herr, „die paar Stunden, die noch übrig sind, wird das Pferd wol aushalten. Ich habe Eile."

Er ritt fort; aber nicht lange, so fing das Pferd zu hinken an. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder und

brach ein Bein. Der Kaufmann mußte das Pferd liegen laſſen, den Mantelſack abſchnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Haus gehen, wo er erſt ſpät in der Nacht anlangte. „An allem Unglück,“ ſprach er zu ſich ſelbſt, „iſt der verwünſchte Nagel Schuld.“ Eile mit Weile.

2. Rätſelmärchen.

Drei Frauen waren verwandelt in Blumen, die auf dem Felde ſtanden, doch deren eine durfte des Nachts in ihrem Hauſe ſein. Da ſprach ſie auf eine Zeit zu ihrem Mann, als ſich der Tag nahete und ſie wiederum zu ihren Geſpielen auf das Feld gehen und eine Blume werden mußte: „So du heute Vormittag kommſt und mich abbrichſt, werde ich erlöſt und fürder bei dir bleiben;“ als dann auch geſchah.

Nun iſt die Frage, wie ſie ihr Mann erkannt habe, ſo die Blumen ganz gleich und ohne Unterſchied waren? Antwort: dieweil ſie die Nacht in ihrem Haus und nicht auf dem Feld war, fiel der Tau nicht auf ſie, als auf die andern zwei, dabei ſie der Mann erkannte.

3. Die Scholle.

Die Fiſche waren ſchon lange unzufrieden, daß keine Ordnung in ihrem Reiche herrſchte. Keiner kehrte ſich an den andern, ſchwamm rechts und links, wie es ihm einfiel, fuhr zwiſchen denen durch, die zuſammenbleiben wollten, oder ſperrte ihnen den Weg. Und der Stärkere gab dem Schwächeren einen Schlag mit dem

Schwanz, daß er weit weg fuhr, oder er verschlang ihn ohne weiteres.

„Wie schön wäre es, wenn wir einen König hätten, der Recht und Gerechtigkeit bei uns übte," sagten sie, und vereinigten sich, den zu ihrem Herrn zu wählen, der am schnellsten die Fluten durchstreichen und dem Schwachen Hilfe bringen könnte.

Sie stellten sich also am Ufer in Reihe und Glied auf, und der Hecht gab mit dem Schwanz ein Zeichen, worauf sie alle zusammen aufbrachen. Wie ein Pfeil schoß der Hecht dahin, und mit ihm der Hering, der Gründling, der Barsch, die Karpfe, und wie sie alle heißen. Auch die Scholle schwamm mit, und hoffte das Ziel zu erreichen.

Auf einmal ertönte der Ruf: „Der Hering ist vor! der Hering ist vor!" „Wen is vör (Wer ist vor)?" schrie verdrießlich die platte mißgünstige Scholle, die weit zurückgeblieben war. „Wen is vör (Wer ist vor)?" „Der Hering, der Hering," war die Antwort. „De nackte Hiering (der nackte Hering)?" rief die neidische, „de nackte Hiering (der nackte Hering)?" Seit der Zeit steht der Scholle zur Strafe das Maul schief.

4. Der süße Brei.

Es war einmal ein armes frommes Mädchen, das lebte mit seiner Mutter allein, und sie hatten nichts mehr zu essen. Da ging das Kind hinaus in den Wald, und begegnete ihm da eine alte Frau, die wußte seinen Jammer schon und schenkte ihm ein Töpfchen, zu dem sollt' es

sagen: „Töpfchen, koche," so kochte es guten süßen Hirsenbrei, und wenn es sagte: „Töpfchen, steh," so hörte es wieder auf, zu kochen. Das Mädchen brachte den Topf seiner Mutter heim, und nun waren sie ihrer Armut und ihres Hungers ledig und aßen süßen Brei, so oft sie wollten.

Auf eine Zeit war das Mädchen ausgegangen; da sprach die Mutter: „Töpfchen, koche," da kocht es, und sie ißt sich satt. Nun will sie, daß das Töpfchen wieder aufhören soll, aber sie weiß das Wort nicht. Also kocht es fort, und der Brei steigt über den Rand hinaus und kocht immer zu, die Küche und das ganze Haus voll, und das zweite Haus und dann die Straße, als wollt's die ganze Welt satt machen, und ist die größte Not, und kein Mensch weiß sich da zu helfen. Endlich, wie nur noch ein einziges Haus übrig ist, da kommt das Kind heim, und spricht nur: „Töpfchen, steh", da steht es und hört auf, zu kochen. Und wer weiter in die Stadt wollte, der mußte sich durchessen.

5. Der Wolf und der Mensch.

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolf von der Stärke des Menschen, kein Tier könnte ihm widerstehen, und sie müßten List gebrauchen, um sich vor ihm zu erhalten. Da antwortete der Wolf: „Wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme, ich wollte doch auf ihn losgehen." „Dazu kann ich dir helfen," sprach der Fuchs, „komm nur morgen früh zu mir, so will ich dir einen zeigen."

Der Wolf stellte sich frühzeitig ein, und der Fuchs brachte ihn hinaus auf den Weg, den der Jäger alle Tage ging. Zuerst kam ein alter abgedankter Soldat. „Ist das ein Mensch?“ fragte der Wolf. „Nein,“ antwortete der Fuchs, „das ist einer gewesen.“ Danach kam ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte. „Ist das ein Mensch?“ „Nein, das will erst einer werden.“ Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf dem Rücken, und den Hirschfänger an der Seite. Sprach der Fuchs zum Wolf: „Siehst du, dort kommt ein Mensch, auf den mußt du losgehen, ich aber will mich fort in meine Höhle machen.“

Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der Jäger, als er ihn erblickte, sprach: „Es ist Schade, daß ich keine Kugel geladen habe,“ legte an, und schoß dem Wolf das Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog das Gesicht gewaltig, doch ließ er sich nicht schrecken und ging vorwärts; da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß den Schmerz und rückte dem Jäger zu Leibe; da zog dieser seinen blanken Hirschfänger und gab ihm links und rechts ein paar Hiebe, daß er, über und über blutend, mit Geheul zu dem Fuchs zurücklief.

„Nun, Bruder Wolf,“ sprach der Fuchs, „wie bist du mit dem Menschen fertig worden?“ „Ach,“ antwortete der Wolf, „so hab' ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt, erst nahm er einen Stock von der Schulter und blies hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt. Danach pustete er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Nase, wie Blitz und Hagelwetter, und wie ich

ganz nah war, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leib, damit hat er so auf mich losgeschlagen, daß ich beinah' tot wäre liegen geblieben." „Siehst du," sprach der Fuchs, „was du für ein Prahlhans bist, du wirfst das Beil so weit, daß du's nicht wieder holen kannst."

6. Der gestohlene Heller.

Es saß einmal ein Vater mit seiner Frau und seinen Kindern mittags am Tisch, und ein guter Freund, der zum Besuch gekommen war, aß mit ihnen. Und wie sie so saßen, und es zwölf Uhr schlug, da sah der Fremde die Thür aufgehen und ein schneeweiß gekleidetes, ganz blasses Kindlein hereinkommen. Es blickte sich nicht um und sprach auch nichts, sondern ging geradezu in die Kammer nebenan. Bald darauf kam es zurück und ging eben so still wieder zur Thüre hinaus. Am zweiten und am dritten Tag kam es auf eben diese Weise.

Da fragte endlich der Fremde den Vater, wem das schöne Kind gehörte, das alle Mittage in die Kammer ginge. „Ich habe es nicht gesehen," antwortete er, „und wüßte auch nicht, wem es gehören könnte." Am andern Tage, wie es wiederkam, zeigte es der Fremde dem Vater, der sah es aber nicht, und die Mutter und die Kinder alle sahen auch nichts. Nun stand der Fremde auf, ging zur Kammerthüre, öffnete sie ein wenig und schaute hinein. Da sah er das Kind auf der Erde sitzen und emsig mit den Fingern in den Dielenritzen graben und wühlen. Wie es aber den Fremden bemerkte, verschwand es.

Nun erzählte er, was er gesehen hatte, und beschrieb das Kind genau; da erkannte es die Mutter und sagte: „Ach, das ist mein liebes Kind, das vor vier Wochen gestorben ist.“ Sie brachen die Dielen auf und fanden zwei Heller; die hatte einmal das Kind von der Mutter erhalten, um sie einem armen Manne zu geben. Es hatte aber gedacht: Dafür kannst du dir einen Zwieback kaufen,“ die Heller behalten und in die Dielenritzen versteckt. Und da hatte es im Grabe keine Ruhe gehabt, und war alle Mittage gekommen, um nach den Hellern zu suchen. Die Eltern gaben darauf das Geld einem Armen, und nachher ist das Kind nicht wieder gesehen worden.

7. Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie.

„Guten Tag, Vater Hollenthe.“ „Großen Dank, Pif Paf Poltrie.“ „Könnt' ich wol eure Tochter kriegen?“ „O ja, wenn's die Mutter Malcho (Melk-Kuh), der Bruder Hohenstolz, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen.“

„Wo ist dann die Mutter Malcho?“
„Sie ist im Stall und melkt die Kuh.“

„Guten Tag, Mutter Malcho.“ „Großen Dank, Pif Paf Poltrie.“ „Könnt' ich wol eure Tochter kriegen?“ „O ja, wenn's der Vater Hollenthe, der Bruder Hohenstolz, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen.“

„Wo ist dann der Bruder Hohenstolz?“
„Er ist in der Kammer und hackt das Holz.“

„Guten Tag, Bruder Hohenstolz.“ „Großen Dank, Pif Paf Poltrie.“ „Könnt' ich wol eure Schwester kriegen?“ „O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen.“

„Wo ist dann die Schwester Käsetraut?“
„Sie ist im Garten und schneidet das Kraut.“

„Guten Tag, Schwester Käsetraut.“ „Großen Dank, Pif Paf Poltrie.“ „Könnt' ich wol eure Schwester kriegen?“ „O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, der Bruder Hohenstolz und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen.“

„Wo ist dann die schöne Katrinelje?“
„Sie ist in der Kammer und zählt ihre Pfennige.“

„Guten Tag, schöne Katrinelje.“ „Großen Dank, Pif Paf Poltrie.“ „Willst du wol mein Schatz sein?“ „O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, der Bruder Hohenstolz und die Schwester Käsetraut will, so kann's geschehen.“

„Schön' Katrinelje, wie viel hast du an Brautschatz?“ „Vierzehn Pfennige bares Geld, drittehalb Groschen Schuld, ein halb Pfund Hutzeln, eine Handvoll Prutzeln, eine Handvoll Wurzeln,

Un so der Watt,
(und so der Was)
Is dat nig en guden Brutschatt?“
(ist das nicht ein guter Brautschatz)

„Pif Paf Poltrie, was kannst du für ein Handwerk? bist du ein Schneider?“ „Noch viel besser.“ „Ein Schuster?“ „Noch viel besser.“ „Ein Ackermann?“ „Noch viel besser.“ „Ein Schreiner?“ „Noch viel besser.“ „Ein Schmied?“ „Noch viel besser.“ „Ein Müller?“ „Noch viel besser.“ „Vielleicht ein Besenbinder?“ „Ja, das bin ich: ist das nicht ein schönes Handwerk?“

8. Die Schlickerlinge.

Es war einmal ein Mädchen, das war schön, aber faul und nachlässig. Wenn es spinnen sollte, so war es verdrießlich, daß, wenn ein kleiner Knoten im Flachs war, es gleich einen ganzen Haufen mit herausriß und neben sich zur Erde schlickerte. Nun hatte es ein Dienstmädchen, das war arbeitsam, suchte den weggeworfenen Flachs zusammen, reinigte ihn, spann ihn fein und ließ sich ein hübsches Kleid daraus weben.

Ein junger Mann hatte um das faule Mädchen geworben, und die Hochzeit sollte gehalten werden. Auf dem Polterabend tanzte das fleißige in seinem schönen Kleide lustig herum, da sprach die Braut:

„Ach, wat kann dat Mäken springen
(was) (das Mädchen)
In minen Slickerlingen!“
(meinen Schlickerlingen)

Das hörte der Bräutigam und fragte die Braut, was sie damit sagen wollte. Da erzählte sie ihm, daß das Mädchen ein Kleid von dem Flachs trüge, den sie

weggeworfen hätte. Wie der Bräutigam das hörte und ihre Faulheit bemerkte und den Fleiß des armen Mädchens, so ließ er sie stehen, ging zu jener und wählte sie zu seiner Frau.

9. Die drei Faulen.

Ein König hatte drei Söhne, die waren ihm alle gleich lieb, und er wußte nicht, welchen er zum König nach seinem Tode bestimmen sollte. Als die Zeit kam, daß er sterben wollte, rief er sie vor sein Bett und sprach: „Liebe Kinder, ich habe etwas bei mir bedacht, das will ich euch eröffnen. Welcher von euch der faulste ist, der soll nach mir König werden."

Da sprach der älteste: „Vater, so gehört das Reich mir, denn ich bin so faul, wenn ich liege und will schlafen, und es fällt mir ein Tropfen in die Augen, so mag ich sie nicht zuthun, damit ich einschlafe." Der Zweite sprach: „Vater, das Reich gehört mir, denn ich bin so faul, wenn ich beim Feuer sitze, mich zu wärmen, so ließ' ich mir eher die Ferfen verbrennen, ehe ich die Beine zurückzöge." Der Dritte sprach: „Vater, das Reich ist mein, denn ich bin so faul, sollt' ich aufgehenkt werden, und hätte den Strick schon um den Hals, und einer gäbe mir ein scharf Messer in die Hand, damit ich den Strick zerschneiden dürfte, so ließ' ich mich eher aufhenken, eh' ich meine Hand erhübe zum Strick." Wie der Vater das hörte, sprach er: „Du hast es am weitesten gebracht und sollst der König sein."

10. Märchen von der Unke.

Es war einmal ein kleines Kind, dem gab seine Mutter jeden Nachmittag ein Schüsselchen mit Milch und Weckbrocken, und das Kind setzte sich damit hinaus in den Hof. Wenn es aber anfing zu essen, so kam die Hausunke aus einer Mauerritze hervorgekrochen, senkte ihr Köpfchen in die Milch und aß mit. Das Kind hatte seine Freude daran, und wenn es mit seinem Schüsselchen da saß, und die Unke kam nicht gleich herbei, so rief es ihr zu:

„Unke, Unke, komm geschwind,
Komm herbei, du kleines Ding,
Sollst dein Bröckchen haben,
An der Milch dich laben."

Da kam die Unke gelaufen und ließ es sich gut schmecken. Sie zeigte sich auch dankbar, denn sie brachte dem Kind aus ihrem heimlichen Schatz allerlei schöne Dinge, glänzende Steine, Perlen und goldene Spielsachen. Die Unke trank aber nur Milch, und ließ die Brocken liegen. Da nahm das Kind einmal sein Löffelchen, schlug ihr damit sanft auf den Kopf und sagte: „Ding, iß auch Brocken." Die Mutter, die in der Küche stand, hörte, daß das Kind mit jemand sprach; und als sie sah, daß es mit seinem Löffelchen nach einer Unke schlug, so lief sie mit einem Scheit Holz heraus und tötete das gute Tier.

Von der Zeit an ging eine Veränderung mit dem Kinde vor. Es war, so lange die Unke mit ihm gegessen hatte, groß und stark geworden, jetzt aber verlor es seine

schönen roten Backen und magerte ab. Nicht lange, so fing in der Nacht der Totenvogel an zu schreien, und das Rotkehlchen sammelte Zweiglein und Blätter zu einem Totenkranz, und bald hernach lag das Kind auf der Bahre.

11. Der Dreschflegel vom Himmel.

Es zog einmal ein Bauer mit einem Paar Ochsen zum Pflügen aus. Als er auf den Acker kam, da fingen den beiden Tieren die Hörner an zu wachsen, wuchsen fort, und als er nach Haus wollte, waren sie so groß, daß er nicht mit zum Thor hinein konnte. Zu gutem Glück kam gerade ein Metzger daher. Dem überließ er sie, und schlossen sie den Handel dergestalt, daß er sollte dem Metzger ein Maß Rübsamen bringen; der wollt' ihm dann für jedes Korn einen brabanter Thaler aufzählen. Das heiß' ich gut verkauft!

Der Bauer ging nun heim, und trug das Maß Rübsamen auf dem Rücken herbei. Unterwegs verlor er aber aus dem Sack ein Körnchen. Der Metzger bezahlte ihm, wie gehandelt war, richtig aus. Hätte der Bauer das Korn nicht verloren, so hätte er einen brabanten Thaler mehr gehabt. Indessen, wie er wieder des Wegs zurückkam, war aus dem Korn ein Baum gewachsen; der reichte bis an den Himmel.

Da dachte der Bauer: „Weil die Gelegenheit da ist, mußt du doch sehen, was die Engel da droben machen, und ihnen einmal unter die Augen gucken." Also stieg er hinauf und sah, daß die Engel oben Hafer droschen, und schaute das mit an. Wie er so schaute, merkte er,

daß der Baum, worauf er ſtand, anfing zu wackeln, guckte hinunter und ſah, daß ihn eben einer umhauen wollte. „Wenn du da herabſtürzteſt, das wär' ein böſes Ding," dachte er, und in der Not wußt' er ſich nicht beſſer zu helfen, als daß er die Spreu vom Hafer nahm, die haufenweiſ' da lag, und daraus einen Strick drehte. Auch griff er nach einer Hacke und einem Dreſchflegel, die da herum im Himmel lagen, und ließ ſich an dem Seil herunter.

Er kam aber unten auf der Erde gerade in ein tiefes, tiefes Loch, und da war es ein rechtes Glück, daß er die Hacke hatte; denn er hackte ſich damit eine Treppe, ſtieg in die Höhe und brachte den Dreſchflegel zum Wahrzeichen mit, ſo daß niemand an ſeiner Erzählung mehr zweifeln konnte.

12. Strohhalm, Kohle und Bohne.

In einem Dorfe wohnte eine arme, alte Frau; die hatte ein Gericht Bohnen zuſammengebracht und wollte ſie kochen. Sie machte alſo auf ihrem Herd ein Feuer zurecht, und damit es deſto ſchneller brennen ſollte, zündete ſie es mit einer Handvoll Stroh an. Als ſie die Bohnen in den Topf ſchüttete, entfiel ihr unbemerkt eine, die auf dem Boden neben einen Strohhalm zu liegen kam. Bald danach ſprang auch eine glühende Kohle vom Herd zu den beiden herab.

Da fing der Strohhalm an und ſprach: „Liebe Freunde, von wannen kommt ihr her?" Die Kohle antwortete: „Ich bin zu gutem Glück dem Feuer ent-

sprungen, und hätte ich das nicht mit Gewalt durchgesetzt, so war mir der Tod gewiß, ich wäre zu Asche verbrannt.“ Die Bohne sagte: „Ich bin auch noch mit heiler Haut davongekommen, aber hätte mich die Alte in den Topf gebracht, ich wäre ohne Barmherzigkeit zu Brei gekocht worden, wie meine Kameraden.“ „Wäre mir denn ein besser Schicksal zu Teil geworden?“ sprach das Stroh, „alle meine Brüder hat die Alte in Feuer und Rauch aufgehen lassen, sechszig hat sie auf einmal gepackt und ums Leben gebracht. Glücklicherweise bin ich ihr zwischen den Fingern durchgeschlüpft.“

„Was sollen wir aber nun anfangen?“ sprach die Kohle. „Ich meine,“ antwortete die Bohne, „weil wir so glücklich dem Tode entronnen sind, so wollen wir uns als gute Gesellen zusammenhalten und, damit uns hier nicht wieder ein neues Unglück ereilt, gemeinschaftlich auswandern und in ein fremdes Land ziehen.“ Der Vorschlag gefiel den beiden andern, und sie machten sich mit einander auf den Weg.

Bald aber kamen sie an einen kleinen Bach, und da keine Brücke oder Steg da war, so wußten sie nicht, wie sie hinüberkommen sollten. Der Strohhalm fand guten Rat und sprach: „Ich will mich quer über legen, so könnt ihr auf mir wie auf einer Brücke hinübergehen.“ Der Strohhalm streckte sich also von einem Ufer zum andern, und die Kohle, die von hitziger Natur war, trippelte auch ganz keck auf die neugebaute Brücke. Als sie aber in die Mitte gekommen war und unter ihr das Wasser rauschen hörte, ward ihr doch angst. Sie blieb stehen und getraute sich nicht weiter. Der Strohhalm aber fing an

zu brennen, zerbrach in zwei Stücke und fiel in den Bach. Die Kohle rutschte nach, zischte, wie sie ins Wasser kam, und gab den Geist auf.

Die Bohne, die vorsichtigerweise noch auf dem Ufer zurückgeblieben war, mußte über die Geschichte lachen, konnte nicht aufhören und lachte so gewaltig, daß sie zerplatzte. Nun war es ebenfalls um sie geschehen, wenn nicht zu gutem Glück ein Schneider, der auf der Wanderschaft war, sich an dem Bach ausgeruht hätte. Weil er ein mitleidiges Herz hatte, so holte er Nadel und Zwirn heraus und nähte sie zusammen. Die Bohne bedankte sich bei ihm aufs schönste, aber da er schwarzen Zwirn gebracht hatte, so haben seit der Zeit alle Bohnen eine schwarze Naht.

13. Die Sternthaler.

Es war einmal ein kleines Mädchen; dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Kämmerchen mehr hatte, darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr, darin zu schlafen, und endlich gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt verlassen war, ging es in Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld.

Da begegnete ihm ein armer Mann; der sprach: „Ach, gib mir etwas zu essen, ich bin so hungerig.“ Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot und sagte: „Gott segne dir's,“ und ging weiter. Da kam ein Kind, das jammerte und sprach: „Es friert mich so an meinem

Kopfe, ſchenk' mir etwas, womit ich ihn bedecken kann." Da that es ſeine Mütze ab und gab ſie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind und hatte kein Leibchen an und fror, da gab es ihm ſeins: und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von ſich hin.

Endlich gelangte es in einen Wald, und es war ſchon dunkel geworden; da kam noch eins und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte: „Es iſt dunkle Nacht, da ſieht dich niemand, du kannſt wol dein Hemd weggeben," und zog das Hemd ab, und gab es auch noch hin. Und wie es ſo ſtand und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter harte, blanke Thaler. Und, ob es gleich ſein Hemdlein weggegeben, ſo hatte es ein neues an, und das war vom allerfeinſten Linnen. Da ſammelte es ſich die Thaler hinein, und war reich für ſein Lebtag.

14. Der alte Sultan.

Es hatte ein Bauer einen treuen Hund, der Sultan hieß; der war alt geworden und hatte alle Zähne verloren, ſo daß er nichts mehr feſt packen konnte. Zu einer Zeit ſtand der Bauer mit ſeiner Frau vor der Hausthüre und ſprach: „Den alten Sultan ſchieß' ich morgen tot, der iſt zu nichts mehr nütze." Die Frau, die Mitleid mit dem treuen Tiere hatte, antwortete: „Da er uns ſo lange Jahre gedient hat und ehrlich bei uns gehalten, ſo könnten wir ihm wol das Gnadenbrot geben." „Ei was," ſagte der Mann, „du biſt nicht recht ge-

ſcheit; er hat keinen Zahn mehr im Maul, und kein Dieb fürchtet ſich vor ihm, er kann jetzt abgehen. Hat er uns gedient, ſo hat er ſein gutes Freſſen dafür gekriegt."

Der arme Hund, der nicht weit davon in der Sonne ausgeſtreckt lag, hatte alles mit angehört und war traurig, daß morgen ſein letzter Tag ſein ſollte. Er hatte einen guten Freund, das war der Wolf. Zu dem ſchlich er abends hinaus in den Wald und klagte über das Schickſal, das ihm bevorſtände. „Höre, Gevatter," ſagte der Wolf, „ſei gutes Mutes, ich will dir aus deiner Not helfen. Ich habe etwas ausgedacht. Morgen in aller Frühe geht dein Herr mit ſeiner Frau ins Heu, und ſie nehmen ihr kleines Kind mit, weil niemand im Hauſe zurückbleibt. Sie pflegen das Kind während der Arbeit hinter die Hecke in den Schatten zu legen. Lege dich daneben, gleich als wollteſt du es bewachen. Ich will dann aus dem Walde herauskommen und das Kind rauben; du mußt mir eifrig nachſpringen, als wollteſt du mir es wieder abjagen. Ich laſſe es fallen, und du bringſt es den Eltern wieder zurück. Die glauben dann, du hätteſt es gerettet, und ſind viel zu dankbar, als daß ſie dir ein Leid anthun ſollten; im Gegenteil du kommſt in völlige Gnade, und ſie werden es dir an nichts mehr fehlen laſſen."

Der Anſchlag gefiel dem Hund, und wie er ausgedacht war, ſo ward er auch ausgeführt. Der Vater ſchrie, als er den Wolf mit ſeinem Kinde durchs Feld laufen ſah. Als es aber der alte Sultan zurückbrachte, da war er froh, ſtreichelte ihn und ſagte: „Dir ſoll kein

Härchen gekrümmt werden, du sollst das Gnadenbrot essen, so lange du lebst." Zu seiner Frau aber sprach er: „Geh gleich heim und koche dem alten Sultan einen Weckbrei; den braucht er nicht zu beißen, und bring' das Kopfkissen aus meinem Bette, das schenk' ich ihm zu seinem Lager." Von nun an hatte es der alte Sultan so gut, als er sich's nur wünschen konnte.

Bald hernach besuchte ihn der Wolf und freute sich, daß alles so wohl gelungen war. „Aber, Gevatter," sagte er, „du wirst doch ein Auge zudrücken, wenn ich bei Gelegenheit deinem Herrn ein fettes Schaf weghole. Es wird einem heutzutage schwer, sich durchzuschlagen." „Darauf rechne nicht," antwortete der Hund, „meinem Herrn bleibe ich treu, das darf ich nicht zugeben." Der Wolf meinte, das wäre nicht im Ernste gesprochen, kam in der Nacht herangeschlichen und wollte sich das Schaf holen. Aber der Bauer, dem der treue Sultan das Vorhaben des Wolfes verraten hatte, paßte ihm auf und kämmte ihm mit dem Dreschflegel garstig die Haare. Der Wolf mußte ausreißen, schrie aber dem Hund zu: „Wart', du schlechter Geselle, dafür sollst du büßen."

Am andern Morgen schickte der Wolf das Schwein und ließ den Hund hinaus in den Wald fordern, da wollten sie ihre Sache ausmachen. Der alte Sultan konnte keinen Beistand finden als eine Katze, die nur drei Beine hatte; und als sie zusammen hinausgingen, humpelte die arme Katze daher und streckte zugleich vor Schmerz den Schwanz in die Höhe. Der Wolf und sein Beistand waren schon an Ort und Stelle. Als sie aber ihren Gegner daherkommen sahen, meinten sie, er führte

einen Säbel mit sich, weil sie den aufgerichteten Schwanz der Katze dafür ansahen. Und wenn das arme Tier so auf drei Beinen hüpfte, dachten sie nicht anders, als es höbe jedesmal einen Stein auf, wollte damit auf sie werfen. Da ward ihnen beiden angst. Das wilde Schwein verkroch sich ins Laub, und der Wolf sprang auf einen Baum.

Der Hund und die Katze, als sie herankamen, wunderten sich, daß sich niemand sehen ließ. Das wilde Schwein aber hatte sich im Laub nicht ganz verstecken können, sondern die Ohren ragten noch heraus. Während die Katze sich bedächtig umschaute, zwinste das Schwein mit den Ohren. Die Katze, welche meinte, es regte sich da eine Maus, sprang darauf zu und biß herzhaft hinein. Da erhob sich das Schwein mit großem Geschrei, lief fort und rief: „Dort auf dem Baum, da sitzt der Schuldige!“ Der Hund und die Katze schauten hinauf und erblickten den Wolf; der schämte sich, daß er sich so furchtsam gezeigt hatte und nahm von dem Hund den Frieden an.

15. Die drei Brüder.

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte jeder gerne nach seinem Tode das Haus gehabt. Dem Vater war aber einer so lieb als der andere. Da wußte er nicht, wie er's anfangen sollte, daß er keinem zu nahe thät.' Verkaufen wollte er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte er das Geld unter sie geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein, und er sprach zu seinen Söhnen: „Geht in die Welt

Härchen gekrümmt werden, du sollst das Gnadenbrot essen, so lange du lebst." Zu seiner Frau aber sprach er: „Geh gleich heim und koche dem alten Sultan einen Weckbrei; den braucht er nicht zu beißen, und bring' das Kopfkissen aus meinem Bette, das schenk' ich ihm zu seinem Lager." Von nun an hatte es der alte Sultan so gut, als er sich's nur wünschen konnte.

Bald hernach besuchte ihn der Wolf und freute sich, daß alles so wohl gelungen war. „Aber, Gevatter," sagte er, „du wirst doch ein Auge zudrücken, wenn ich bei Gelegenheit deinem Herrn ein fettes Schaf weghole. Es wird einem heutzutage schwer, sich durchzuschlagen." „Darauf rechne nicht," antwortete der Hund, „meinem Herrn bleibe ich treu, das darf ich nicht zugeben." Der Wolf meinte, das wäre nicht im Ernste gesprochen, kam in der Nacht herangeschlichen und wollte sich das Schaf holen. Aber der Bauer, dem der treue Sultan das Vorhaben des Wolfes verraten hatte, paßte ihm auf und kämmte ihm mit dem Dreschflegel garstig die Haare. Der Wolf mußte ausreißen, schrie aber dem Hund zu: „Wart', du schlechter Geselle, dafür sollst du büßen."

Am andern Morgen schickte der Wolf das Schwein und ließ den Hund hinaus in den Wald fordern, da wollten sie ihre Sache ausmachen. Der alte Sultan konnte keinen Beistand finden als eine Katze, die nur drei Beine hatte; und als sie zusammen hinausgingen, humpelte die arme Katze daher und streckte zugleich vor Schmerz den Schwanz in die Höhe. Der Wolf und sein Beistand waren schon an Ort und Stelle. Als sie aber ihren Gegner daherkommen sahen, meinten sie, er führte

einen Säbel mit sich, weil sie den aufgerichteten Schwanz der Katze dafür ansahen. Und wenn das arme Tier so auf drei Beinen hüpfte, dachten sie nicht anders, als es höbe jedesmal einen Stein auf, wollte damit auf sie werfen. Da ward ihnen beiden angst. Das wilde Schwein verkroch sich ins Laub, und der Wolf sprang auf einen Baum.

Der Hund und die Katze, als sie herankamen, wunderten sich, daß sich niemand sehen ließ. Das wilde Schwein aber hatte sich im Laub nicht ganz verstecken können, sondern die Ohren ragten noch heraus. Während die Katze sich bedächtig umschaute, zwinste das Schwein mit den Ohren. Die Katze, welche meinte, es regte sich da eine Maus, sprang darauf zu und biß herzhaft hinein. Da erhob sich das Schwein mit großem Geschrei, lief fort und rief: „Dort auf dem Baum, da sitzt der Schuldige!“ Der Hund und die Katze schauten hinauf und erblickten den Wolf; der schämte sich, daß er sich so furchtsam gezeigt hatte und nahm von dem Hund den Frieden an.

15. Die drei Brüder.

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte jeder gerne nach seinem Tode das Haus gehabt. Dem Vater war aber einer so lieb als der andere. Da wußte er nicht, wie er's anfangen sollte, daß er keinem zu nahe thät.' Verkaufen wollte er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte er das Geld unter sie geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein, und er sprach zu seinen Söhnen: „Geht in die Welt

16. Doktor Allwissend.

Es war einmal ein armer Bauer, Namens Krebs; der fuhr mit zwei Ochsen ein Fuder Holz in die Stadt und verkaufte es für zwei Thaler an einen Doktor. Wie ihm nun das Geld ausbezahlt wurde, saß der Doktor gerade zu Tisch. Da sah der Bauer, wie er schön aß und trank, und das Herz ging ihm danach auf, und er wäre auch gern ein Doktor gewesen. Also blieb er noch ein Weilchen stehen und fragte endlich, ob er nicht auch könnte ein Doktor werden. „O ja," sagte der Doktor, „das ist bald geschehen." „Was muß ich thun?" fragte der Bauer. „Erstlich, kauf' dir ein Abcbuch, so ist eins, wo vorn ein Göckelhahn drin ist. Zweitens, mache deinen Wagen und deine zwei Ochsen zu Geld und schaff' dir damit Kleider an, und was sonst zur Doktorei gehört. Drittens, laß dir ein Schild malen mit den Worten: „Ich bin der Doktor Allwissend," und laß das oben über deine Hausthür nageln." Der Bauer that alles, wie's ihm geheißen war. Als er nun ein wenig gedoktert hatte, aber noch nicht viel, ward einem reichen großen Herrn Geld gestohlen. Da ward ihm von dem Doktor Allwissend gesagt, der in dem und dem Dorfe wohnte und auch wissen müßte, wo das Geld hingekommen wäre. Also ließ der Herr seinen Wagen anspannen, fuhr hinaus ins Dorf und fragte bei ihm an, ob er der Doktor Allwissend wäre. „Ja, der wär' er." „So sollte er mitgehen und das gestohlene Geld wiederschaffen." „O ja, aber die Grete, seine Frau, müßte auch mit." Der Herr war das zu-

frieden und ließ sie beide in den Wagen sitzen, und sie fuhren zusammen fort. Als sie auf den adligen Hof kamen, war der Tisch gedeckt; da sollte er erst miteſſen. „Ja, aber seine Frau, die Grete, auch," sagte er und setzte sich mit ihr hinter den Tisch.

Wie nun der erste Bediente mit einer Schüssel schönem Essen kam, stieß der Bauer seine Frau an und sagte: „Grete, das war der erste," und meinte, es wäre derjenige, welcher das erste Essen brachte. Der Bediente aber meinte, er hätte damit sagen wollen: „Das ist der erste Dieb," und weil er's nun wirklich war, ward ihm angst, und er sagte draußen zu seinen Kameraden: „Der Doktor weiß alles, wir kommen übel an, er hat gesagt, ich wäre der erste." Der zweite wollte gar nicht herein, er mußte aber doch. Wie er nun mit seiner Schüssel hereinkam, stieß der Bauer seine Frau an: „Grete, das ist der zweite." Dem Bedienten ward ebenfalls angst, und er machte, daß er hinauskam. Dem dritten ging's nicht besser, der Bauer sagte wieder: „Grete, das ist der dritte." Der vierte mußte eine verdeckte Schüssel hereintragen, und der Herr sprach zum Doktor, er sollte seine Kunst zeigen und raten, was darunter läge; es waren aber Krebse. Der Bauer sah die Schüssel an, wußte nicht, wie er sich helfen sollte und sprach: „Ach, ich armer Krebs!" Wie der Herr das hörte, rief er: „Da, er weiß es, nun weiß er auch, wer das Geld hat." Dem Bedienten aber ward gewaltig angst und blinzelte den Doktor an, er möchte einmal herauskommen. Wie er nun hinauskam, gestanden sie ihm alle viere, sie hätten das Geld gestohlen, sie wollten's ja gerne herausgeben

und ihm eine schwere Summe dazu, wenn er sie nicht verraten wollte, es ginge ihnen sonst an den Hals. Sie führten ihn auch hin, wo das Geld versteckt lag. Damit war der Doktor zufrieden, ging wieder hinein, setzte sich an den Tisch und sprach: „Herr, nun will ich in meinem Buch suchen, wo das Geld steckt.“ Der fünfte Bediente aber kroch in den Ofen und wollte hören, ob der Doktor noch mehr wüßte. Der saß aber und schlug sein Abcbuch auf, blätterte hin und her und suchte den Göckelhahn. Wie er ihn nicht gleich finden konnte, sprach er: „Du bist doch darin und mußt auch heraus.“ Da glaubte der im Ofen, er wäre gemeint, sprang voller Schrecken heraus und rief: „Der Mann weiß alles.“ Nun zeigte der Doktor Allwissend dem Herrn, wo das Geld lag, sagte aber nicht, wer's gestohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

17. Der Riese und der Schneider.

Einem Schneider, der ein großer Prahler war, aber ein schlechter Zahler, kam es in den Sinn, ein wenig auszugehen und sich in dem Wald umzuschauen. Sobald er nur konnte, verließ er seine Werkstatt,

Wanderte seinen Weg
Über Brücke und Steg,
Bald da, bald dort,
Immer fort und fort.

Als er nun draußen war, erblickte er in der blauen Ferne einen steilen Berg und dahinter einen himmel-

hohen Turm, der aus einem wilden und finstern Wald hervorragte. „Potz Blitz!“ rief der Schneider, „was ist das?“ und weil ihn die Neugierde gewaltig stach, so ging er frisch darauf los. Was sperrte er aber Maul und Augen auf, als er in die Nähe kam, denn der Turm hatte Beine, sprang in einem Satz über den steilen Berg und stand als ein großmächtiger Riese vor dem Schneider.

„Was willst du hier, du winziges Fliegenbein?“ rief der Riese mit einer Stimme, als wenn's von allen Seiten donnerte. Der Schneider wisperte: „Ich will mich umschauen, ob ich mein Stückchen Brot in dem Wald verdienen kann.“ „Wenn's um die Zeit ist,“ sagte der Riese, „so kannst du ja bei mir im Dienst eintreten.“ „Wenn's sein muß, warum das nicht? Was krieg' ich für einen Lohn?“ „Was du für einen Lohn kriegst?“ sagte der Riese, „das sollst du hören. Jährlich dreihundert und fünf und sechzig Tage, und wenn's ein Schaltjahr ist, noch einen obendrein. Ist dir das recht?“ „Meinetwegen,“ antwortete der Schneider und dachte in seinem Sinn, „man muß sich strecken nach seiner Decke. Ich such' mich bald wieder loszumachen.“

Darauf sprach der Riese zu ihm: „Geh', kleiner Halunke, und hol' mir einen Krug Wasser.“ „Warum nicht lieber gleich den Brunnen mitsamt der Quelle?“ fragte der Pralhans und ging mit dem Krug zu dem Wasser. „Was? den Brunnen mitsamt der Quelle?“ brummte der Riese, der ein bißchen tölpisch und albern war, in den Bart hinein und fing an sich zu fürchten. „Der Kerl kann mehr als Äpfel braten, der hat einen Alraun

im Leib. Sei auf deiner Hut, alter Hans, das ist kein Diener für dich."

Als der Schneider das Wasser gebracht hatte, befahl ihm der Riese, in dem Wald ein paar Scheite Holz zu hauen und heimzutragen. „Warum nicht lieber den ganzen Wald mit einem Streich,

Den ganzen Wald
Mit jung und alt,
Mit allem, was er hat,
Knorzig und glatt?"

fragte das Schneiderlein und ging, das Holz zu hauen. „Was?

Den ganzen Wald
Mit jung und alt,
Mit allem, was er hat,
Knorzig und glatt?

und den Brunnen mitsamt der Quelle?" brummte der leichtgläubige Riese in den Bart und fürchtete sich noch mehr. „Der Kerl kann mehr als Äpfel braten, der hat einen Alraun im Leib. Sei auf deiner Hut, alter Hans, das ist kein Diener für dich."

Wie der Schneider das Holz gebracht hatte, befahl ihm der Riese, zwei oder drei wilde Schweine zum Abendessen zu schießen. „Warum nicht lieber gleich tausend auf einen Schuß, und die alle hierher?" fragte der hoffärtige Schneider. „Was?" rief der Hasenfuß von einem Riesen und war heftig erschrocken, „laß es nur für heute gut sein und lege dich schlafen."

Der Riese fürchtete sich so gewaltig, daß er die ganze

Nacht kein Auge zuthun konnte und hin- und herdachte, wie er's anfangen sollte, um sich den verwünschten Hexenmeister von Diener, je eher je lieber, vom Hals zu schaffen. Kommt Zeit, kommt Rat. Am andern Morgen gingen der Riese und der Schneider zu einem Sumpf, um den rings herum eine Menge Weidenbäume standen. Da sprach der Riese: „Hör' einmal, Schneider, setz' dich auf eine von den Weidenruten, ich möchte um mein Leben gern sehen, ob du im Stand bist, sie herabzubiegen.“ Husch, saß das Schneiderlein oben, hielt den Atem ein und machte sich schwer, so schwer, daß sich die Gerte niederbog. Als er aber wieder Atem schöpfen mußte, da schnellte sie ihn, weil er zum Unglück kein Bügeleisen in die Tasche gesteckt hatte, zu großer Freude des Riesen, so weit in die Höhe, daß man ihn gar nicht mehr sehen konnte. Wenn er nicht wieder heruntergefallen ist, so wird er wol noch oben in der Luft herumschweben.

18. Das Lumpengesindel.

Hähnchen sprach zum Hühnchen: „Jetzt ist die Zeit, wo die Nüsse reif werden, da wollen wir zusammen auf den Berg gehen und uns einmal recht satt essen, ehe sie das Eichhorn alle wegholt.“ „Ja,“ antwortete das Hühnchen, „komm, wir wollen uns eine Lust mit einander machen.“ Da gingen sie zusammen fort auf den Berg, und weil es ein heller Tag war, blieben sie bis zum Abend. Nun weiß ich nicht, ob sie sich so dick gegessen hatten, oder ob sie übermütig geworden waren; kurz, sie wollten nicht zu Fuß nach Haus gehen, und das Hähnchen mußte einen

kleinen Wagen von Nußschalen bauen. Als er fertig war, setzte sich Hühnchen hinein und sagte zum Hähnchen: „Du kannst dich nur immer vorspannen.“ „Du kommst mir recht,“ sagte das Hähnchen, „lieber geh' ich zu Fuß nach Haus, als daß ich mich vorspannen lasse; nein, so haben wir nicht gewettet. Kutscher will ich wol sein und auf dem Bock sitzen, aber selbst ziehen, das thu' ich nicht.“

Wie sie so stritten, schnatterte eine Ente daher: „Ihr Diebesvolk, wer hat euch geheißen in meinen Nußberg gehen? Wartet, das soll euch schlecht bekommen!“ ging also mit aufgesperrtem Schnabel auf das Hähnchen los. Aber Hähnchen war auch nicht faul und stieg der Ente tüchtig zu Leib, endlich hackte es mit seinen Sporen so gewaltig auf sie los, daß sie um Gnade bat und sich gern zur Strafe vor den Wagen spannen ließ. Hähnchen setzte sich nun auf den Bock und war Kutscher, und darauf ging es fort in einem Jagen: „Ente, lauf zu, was du kannst!“

Als sie ein Stück Weges gefahren waren, begegneten sie zwei Fußgängern, einer Stecknadel und einer Nähnadel. Sie riefen: „Halt! halt!“ und sagten, es würde gleich stichdunkel werden, da könnten sie keinen Schritt weiter, auch wäre es so schmutzig auf der Straße, ob sie nicht ein wenig einsitzen könnten; sie wären auf der Schneiderherberge vor dem Thor gewesen und hätten sich beim Bier verspätet. Hähnchen, da es magere Leute waren, die nicht viel Platz einnahmen, ließ sie beide einsteigen, doch mußten sie versprechen, ihm und seinem Hühnchen nicht auf die Füße zu treten.

Spät abends kamen sie zu einem Wirtshaus, und weil sie die Nacht nicht weiter fahren wollten, die Ente auch nicht gut zu Fuß war und von einer Seite auf die andere fiel, so kehrten sie ein. Der Wirt machte anfangs viel Einwendungen, sein Haus wäre schon voll, gedachte auch wol, es möchte keine vornehme Herrschaft sein; endlich aber, da sie süße Reden führten, er sollte das Ei haben, welches das Hühnchen unterwegs gelegt habe, auch die Ente behalten, die alle Tage eins legte, so sagte er endlich, sie möchten die Nacht über bleiben. Nun ließen sie wieder frisch auftragen und lebten in Saus und Braus.

Früh morgens, als es dämmerte und noch alles schlief, weckte das Hähnchen das Hühnchen, holte das Ei, pickte es auf, und sie verzehrten es zusammen; die Schalen aber warfen sie auf den Feuerherd. Dann gingen sie zu der Nähnadel, die noch schlief, packten sie beim Kopf und steckten sie in das Sesselkissen des Wirts, die Stecknadel aber in sein Handtuch. Endlich flogen sie, mir nichts dir nichts, über die Heide davon. Die Ente, die gern unter freiem Himmel schlief und im Hof geblieben war, hörte sie fortschnurren, machte sich munter und fand einen Bach, auf dem sie hinabschwamm; und das ging geschwinder als vor dem Wagen.

Ein paar Stunden später machte sich erst der Wirt aus den Federn, wusch sich und wollte sich am Handtuch abtrocknen; da fuhr ihm die Stecknadel über das Gesicht und machte ihm einen roten Strich von einem Ohr zum andern. Dann ging er in die Küche und wollte sich eine Pfeife anstecken. Wie er aber an den Herd kam, sprangen ihm die Eierschalen in die Augen. „Heute Morgen will mir

alles an meinen Kopf," sagte er und ließ sich verdrießlich auf seinen Großvaterstuhl nieder. Aber geschwind fuhr er wieder in die Höhe und schrie: „Auweh!" Denn die Nähnadel hatte ihn noch schlimmer und nicht in den Kopf gestochen. Nun war er vollends böse und hatte Verdacht auf die Gäste, die so spät gestern Abend gekommen waren; und wie er ging und sich nach ihnen umsah, waren sie fort. Da that er einen Schwur, kein Lumpengesindel mehr in sein Haus zu nehmen, das viel verzehrt, nichts bezahlt, und zum Dank noch obendrein Schabernack treibt.

19. Die drei Spinnerinnen.

Es war ein Mädchen faul und wollte nicht spinnen, und die Mutter mochte sagen, was sie wollte, sie konnte es nicht dazu bringen. Endlich übernahm die Mutter einmal Zorn und Ungeduld, daß sie ihm Schläge gab, worüber es laut zu weinen anfing. Nun fuhr gerade die Königin vorbei, und als sie das Weinen hörte, ließ sie anhalten, trat in das Haus und fragte die Mutter, warum sie ihre Tochter schlüge, daß man draußen auf der Straße das Schreien hörte. Da schämte sich die Frau, daß sie die Faulheit ihrer Tochter offenbaren sollte, und sprach: „Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen, sie will immer und ewig spinnen, und ich bin arm und kann den Flachs nicht herbeischaffen." Da antwortete die Königin: „Ich höre nichts lieber als spinnen, und bin nicht vergnügter, als wenn die Räder schnurren. Gebt mir eure Tochter mit ins Schloß, ich habe Flachs genug, da soll sie spinnen, so viel sie Lust hat." Die Mutter war's

von Herzen gerne zufrieden, und die Königin nahm das Mädchen mit.

Als sie ins Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern; die lagen von unten bis oben voll vom schönsten Flachs. „Nun spinn mir diesen Flachs," sprach sie, „und wenn du es fertig bringst, so sollst du meinen ältesten Sohn zum Gemahl haben. Bist du gleich arm, so acht' ich nicht darauf, dein unverdrossener Fleiß ist Ausstattung genug." Das Mädchen erschrak innerlich, denn es konnte den Flachs nicht spinnen, und wär's dreihundert Jahr alt geworden und hätte jeden Tag vom Morgen bis Abend dabei gesessen. Als es nun allein war, fing es an zu weinen, und saß so drei Tage, ohne die Hand zu rühren.

Am dritten Tage kam die Königin, und als sie sah, daß noch nichts gesponnen war, verwunderte sie sich; aber das Mädchen entschuldigte sich damit, daß es vor großer Betrübnis über die Entfernung aus seiner Mutter Hause noch nicht hätte anfangen können. Das ließ sich die Königin gefallen, sagte aber beim Weggehen: „Morgen mußt du mir anfangen zu arbeiten."

Als das Mädchen wieder allein war, wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen, und trat in seiner Betrübnis vor das Fenster. Da sah es drei Weiber herkommen; davon hatte die erste einen breiten Platschfuß, die zweite hatte eine zu große Unterlippe, daß sie über das Kinn herunterhing, und die dritte hatte einen breiten Daumen. Die blieben vor dem Fenster stehen, schauten hinauf und fragten das Mädchen, was ihm fehlte. Es klagte ihnen seine Not; da trugen sie ihm ihre Hilfe an

und sprachen: „Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen und uns deine Basen heißen, auch an deinen Tisch setzen, so wollen wir dir den Flachs wegspinnen, und das in kurzer Zeit.“ „Von Herzen gern,“ antwortete es, „kommt nur herein und fangt gleich die Arbeit an.“

Da ließ es die drei seltsamen Weiber herein, und machte in der ersten Kammer eine Lücke, wo sie sich hinsetzten und ihr Spinnen anhuben. Die eine zog den Faden und trat das Rad, die andere netzte den Faden, die dritte drehte ihn und schlug mit dem Finger auf den Tisch, und so oft sie schlug, fiel eine Zahl Garn zur Erde, und das war aufs feinste gesponnen. Vor der Königin verbarg sie die drei Spinnerinnen und zeigte ihr, so oft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns, daß diese des Lobes kein Ende fand. Als die erste Kammer leer war, ging's an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald aufgeräumt. Nun nahmen die drei Weiber Abschied und sagten zum Mädchen: „Vergiß nicht, was du uns versprochen hast, es wird dein Glück sein.“

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, richtete sie die Hochzeit aus, und der Bräutigam freute sich, daß er eine so geschickte und fleißige Frau bekäme, und lobte sie gewaltig. „Ich habe drei Basen,“ sprach das Mädchen, „und da sie mir viel Gutes erwiesen haben, so wollte ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen. Erlaubt doch, daß ich sie zu der Hochzeit einlade und daß sie mit an dem Tisch sitzen.“ Die Königin und der

Bräutigam sprachen: „Warum sollen wir das nicht erlauben?“

Als nun das Fest anhub, traten die drei Jungfern in wunderlicher Tracht herein, und die Braut sprach: „Seid willkommen, liebe Basen.“ „Ach,“ sagte der Bräutigam, „wie kommst du zu der garstigen Freundschaft?“ Darauf ging er zu der einen mit dem breiten Platschfuß und fragte: „Wovon habt ihr einen solchen breiten Fuß?“ „Vom Treten,“ antwortete sie, „vom Treten.“ Da ging der Bräutigam zur zweiten und sprach: „Wovon habt ihr nur die herunterhängende Lippe?“ „Vom Lecken,“ antwortete sie, „vom Lecken.“ Da fragte er die dritte: „Wovon habt ihr den breiten Daumen?“ „Vom Fadendrehen,“ antwortete sie, „vom Fadendrehen.“ Da erschrak der Königssohn und sprach: „So soll mir nun und nimmermehr meine schöne Braut ein Spinnrad anrühren.“ Damit war sie das böse Flachsspinnen los.

20. Der Zaunkönig und der Bär.

Zur Sommerszeit gingen einmal der Bär und der Wolf im Wald spazieren; da hörte der Bär so schönen Gesang von einem Vogel und sprach: „Bruder Wolf, was ist das für ein Vogel, der so schön singt?“ „Das ist der König der Vögel,“ sagte der Wolf, „vor dem müssen wir uns neigen.“ Es war aber der Zaunkönig. „Wenn das ist,“ sagte der Bär, „so möchte ich auch gerne seinen königlichen Palast sehen, komm und führe mich hin.“ „Das geht nicht so, wie du meinst,“ sprach der Wolf, „du mußt warten, bis die Frau Königin kommt.“ Bald darauf

kam die Frau Königin und hatte Futter im Schnabel, nnd der Herr König auch, und wollten ihre Jungen ätzen. Der Bär wäre gerne nun gleich hinterdrein gegangen, aber der Wolf hielt ihn am Ärmel und sagte: „Nein, du mußt warten, bis Herr und Frau Königin wieder fort sind.“

Also nahmen sie das Loch in Acht, wo das Nest stand, und trabten wieder ab. Der Bär aber hatte keine Ruhe, wollte den königlichen Palast sehen und ging nach einer kurzen Weile wieder vor. Da waren König und Königin richtig ausgeflogen. Er guckte hinein und sah fünf oder sechs Junge, die lagen darin. „Ist das der königliche Palast?“ rief der Bär, „das ist ein erbärmlicher Palast! Ihr seid auch keine Königskinder, ihr seid unehrliche Kinder.“ Wie das die jungen Zaunkönige hörten, wurden sie gewaltig bös und schrieen: „Nein, das sind wir nicht, unsere Eltern sind ehrliche Leute. Bär, das soll ausgemacht werden mit dir.“ Dem Bär und dem Wolf ward angst, sie kehrten um und setzten sich in ihre Höhlen.

Die jungen Zaunkönige aber schrieen und lärmten fort, und als ihre Eltern wieder Futter brachten, sagten sie: „Wir rühren kein Fliegenbeinchen an, und sollten wir verhungern, bis ihr erst ausgemacht habt, ob wir ehrliche Kinder sind oder nicht, der Bär ist da gewesen und hat uns gescholten.“ Da sagte der alte König: „Seid nur ruhig, das soll ausgemacht werden,“ flog darauf mit der Frau Königin dem Bären vor seine Höhle und rief hinein: „Alter Brummbär, warum hast du meine Kinder gescholten? das soll dir übel bekommen, das wollen wir in einem blutigen Krieg ausmachen.“

Also war dem Bären der Krieg angekündigt, und ward alles vierfüßige Getier berufen, Ochs, Esel, Rind, Hirsch, Reh, und was die Erde sonst alles trägt. Der Zaunkönig aber berief alles, was in der Luft fliegt; nicht allein die Vögel, groß und klein, sondern auch die Mücken, Horniſſen, Bienen und Fliegen mußten herbei.

Als nun die Zeit kam, wo der Krieg angehen sollte, da schickte der Zaunkönig Kundschafter aus, wer der kommandierende General des Feindes wäre. Die Mücke war die listigste von allen, schwärmte im Wald, wo der Feind sich versammelte, und setzte sich endlich unter ein Blatt auf den Baum, wo die Parole ausgegeben wurde. Da stand der Bär, rief den Fuchs vor sich und sprach: „Fuchs, du bist der schlauste unter allem Getier, du sollst General sein und uns anführen.“ „Gut,“ sagte der Fuchs, „aber was für Zeichen wollen wir verabreden?“ Niemand wußte es. Da sprach der Fuchs: „Ich habe einen schönen langen buschigen Schwanz, der sieht aus fast wie ein roter Federbusch. Wenn ich den Schwanz in die Höhe halte, so geht die Sache gut, und ihr müßt darauf losmarschieren; laß' ich ihn aber herunterhängen, so lauft was ihr könnt.“ Als die Mücke das gehört hatte, flog sie wieder heim und verriet dem Zaunkönig alles haarklein.

Als der Tag anbrach, wo die Schlacht sollte geliefert werden, hu! da kam das vierfüßige Getier dahergerennt mit Gebraus, daß die Erde zitterte. Zaunkönig mit seiner Armee kam auch durch die Luft daher; die schnurrte, schrie und schwärmte, daß einem angst und bange ward; und gingen sie da von beiden Seiten an einander. Der Zaunkönig aber schickte die Horniſſe hinab, sie sollte sich

dem Fuchs unter den Schwanz ſetzen und aus Leibeskräften ſtechen. Wie nun der Fuchs den erſten Stich bekam, zuckte er, daß er das eine Bein aufhob; doch ertrug er's und hielt den Schwanz noch in die Höhe. Beim zweiten Stich mußt' er ihn einen Augenblick herunterlaſſen. Beim dritten aber konnte er ſich nicht mehr halten, ſchrie und nahm den Schwanz zwiſchen die Beine. Wie das die Tiere ſahen, meinten ſie, alles wäre verloren, und fingen an zu laufen, jeder in ſeine Höhle; und hatten die Vögel die Schlacht gewonnen.

Da flog der Herr König und die Frau Königin heim zu ihren Kindern und riefen: „Kinder, ſeid fröhlich, eßt und trinkt nach Herzensluſt, wir haben den Krieg gewonnen.“ Die jungen Zaunkönige aber ſagten: „Noch eſſen wir nicht, der Bär ſoll erſt vors Neſt kommen und Abbitte thun und ſoll ſagen, daß wir ehrliche Kinder ſind.“

Da flog der Zaunkönig vor das Loch des Bären und rief: „Brummbär, du ſollſt vor das Neſt zu meinen Kindern gehen und Abbitte thun und ſagen, daß ſie ehrliche Kinder ſind, ſonſt ſollen dir die Rippen im Leib zertreten werden.“ Da kroch der Bär in der größten Angſt hin und that Abbitte. Jetzt waren die jungen Zaunkönige erſt zufrieden, ſetzten ſich zuſammen, aßen und tranken und machten ſich luſtig bis in die ſpäte Nacht hinein.

21. Rotkäppchen.

Es war einmal eine kleine ſüße Dirne, die hatte jedermann lieb, der ſie nur anſah, am allerliebſten aber ihre Großmutter, die wußte gar nicht, was ſie alles dem

Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Sammet, und weil ihm das so wohl stand, und es nichts anders mehr tragen wollte, hieß es nur das Rotkäppchen.

Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: „Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, bring das der Großmutter hinaus; sie ist krank und schwach und wird sich daran laben. Mach' dich auf, bevor es heiß wird, und wenn du hinauskommst, so geh hübsch sittsam und lauf nicht vom Weg ab, sonst fällst du und zerbrichst das Glas, und die Großmutter hat nichts. Und wenn du in ihre Stube kommst, so vergiß nicht „guten Morgen" zu sagen und guck' nicht erst in alle Ecken herum." „Ich will schon alles gut machen," sagte Rotkäppchen zur Mutter und gab ihr die Hand darauf.

Die Großmutter aber wohnte draußen im Wald, eine halbe Stunde vom Dorf. Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam, begegnete ihm der Wolf. Rotkäppchen aber wußte nicht, was das für ein böses Tier war, und fürchtete sich nicht vor ihm. „Guten Tag, Rotkäppchen," sprach er. „Schönen Dank, Wolf." „Wo hinaus so früh, Rothäppchen?" „Zur Großmutter." „Was trägst du unter der Schürze?" „Kuchen und Wein; gestern haben wir gebacken, da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zu gut thun und sich damit stärken." „Rotkäppchen, wo wohnt deine Großmutter?" „Noch eine gute Viertelstunde weiter im Wald, unter den drei großen Eichbäumen, da steht ihr Haus, unten sind die Nußhecken, das wirst du ja wissen," sagte Rotkäppchen.

Der Wolf dachte bei sich: „Das junge, zarte Ding, das ist ein fetter Bissen, der wird noch besser schmecken als die Alte: du mußt es listig anfangen, damit du beide erschnappst.“ Da ging er ein Weilchen neben Rotkäppchen her, dann sprach er: „Rotkäppchen, sieh einmal die schönen Blumen, die rings umher stehen; warum guckst du dich nicht um? Ich glaube, du hörst gar nicht, wie die Vöglein so lieblich singen? Du gehst ja für dich hin, als wenn du zur Schule gingst, und ist so lustig haußen in dem Wald.“

Rotkäppchen schlug die Augen auf, und als es sah, wie die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin- und hertanzten, und alles voll schöner Blumen stand, dachte es: „Wenn ich der Großmutter einen frischen Strauß mitbringe, der wird ihr auch Freude machen; es ist so früh am Tag, daß ich doch zu rechter Zeit ankomme,“ lief vom Wege ab in den Wald hinein und suchte Blumen. Und wenn es eine gebrochen hatte, meinte es, weiter hinaus stände eine schönere, und lief darnach und geriet immer tiefer in den Wald hinein.

Der Wolf aber ging geradeswegs nach dem Haus der Großmutter und klopfte an die Thüre. „Wer ist draußen?“ „Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Wein, mach' auf.“ „Drück' nur auf die Klinke,“ rief die Großmutter, „ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen.“ Der Wolf drückte auf die Klinke, die Thüre sprang auf, und er ging, ohne ein Wort zu sprechen, gerade zum Bett der Großmutter und verschluckte sie. Dann that er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf, legte sich in ihr Bett und zog die Vorhänge vor.

Rotkäppchen aber war nach den Blumen herumgelaufen, und als es so viel zusammen hatte, daß es keine mehr tragen konnte, fiel ihm die Großmutter wieder ein, und es machte sich auf den Weg zu ihr. Es wunderte sich, daß die Thüre aufstand, und wie es in die Stube trat, so kam es ihm so seltsam darin vor, daß es dachte: „Ei, du mein Gott, wie ängstlich wird mir's heute zu Mut, und bin sonst so gerne bei der Großmutter!" Es rief: „Guten Morgen," bekam aber keine Antwort. Darauf ging es zum Bett und zog die Vorhänge zurück. Da lag die Großmutter und hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt und sah so wunderlich aus. „Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!" „Daß ich dich besser hören kann." „Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!" „Daß ich dich besser sehen kann." „Ei, Großmutter, was hast du für große Hände!" „Daß ich dich besser packen kann." „Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!" „Daß ich dich besser fressen kann." Kaum hatte der Wolf das gesagt, so that er einen Satz aus dem Bette und verschlang das arme Rotkäppchen.

Wie der Wolf sein Gelüsten gestillt hatte, legte er sich wieder ins Bett, schlief ein und fing an überlaut zu schnarchen. Der Jäger ging eben an dem Haus vorbei und dachte: „Wie die alte Frau schnarcht, du mußt doch sehen, ob ihr etwas fehlt." Da trat er in die Stube, und wie er vor das Bette kam, so sah er, daß der Wolf darin lag. „Finde ich dich hier, du alter Sünder?" sagte er, „ich habe dich lange gesucht." Nun wollte er seine Büchse anlegen, da fiel ihm ein, der Wolf könnte

die Großmutter gefressen haben, und sie wäre noch zu retten; schoß nicht, sondern nahm eine Schere und fing an, dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden.

Wie er eine paar Schnitte gethan hatte, da sah er das rote Käppchen leuchten, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädchen heraus und rief: „Ach, wie war ich erschrocken, wie war's so dunkel in dem Wolf seinem Leib!“ Und dann kam die alte Großmutter auch noch lebendig heraus, und konnte kaum atmen. Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine; damit füllten sie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, daß er niedersank und sich tot fiel.

Da waren alle drei vergnügt. Der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging damit heim, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen gebracht hatte, und erholte sich wieder. Rotkäppchen aber dachte: „Du willst dein Lebtag nicht wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir's die Mutter verboten hat.“

22. Die Bremer Stadtmusikanten.

Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, so daß er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf

den Weg nach Bremen; dort, meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden.

Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen; der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat. „Nun, was jappst du so, Packan?“ fragte der Esel. „Ach,“ sagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag schwächer werde, auch auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen tot schlagen, da hab' ich Reißaus genommen; aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?“ „Weißt du was,“ sprach der Esel, „ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant: geh mit und laß dich auch bei der Musik annehmen. Ich spiele die Laute, und du schlägst die Pauken.“ Der Hund war's zufrieden, und sie gingen weiter.

Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg und macht' ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. „Nun, was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?“ sprach der Esel. „Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht,“ antwortete die Katze; „weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne stumpf werden, und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als nach Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen. Ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer: wo soll ich hin?“ „Geh mit uns nach Bremen, du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du ein Stadtmusikant werden.“ Die Katze hielt das für gut und ging mit.

Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei; da saß auf dem Thor der Haushahn und schrie

aus Leibeskräften. „Du schreist einem durch Mark und Bein," sprach der Esel, „was hast du vor?" „Da hab' ich gut Wetter prophezeit," sprach der Hahn, „weil unserer lieben Frauen Tag ist, wo sie dem Christkindlein die Hemdchen gewaschen hat und sie trocknen will. Aber weil morgen zum Sonntag Gäste kommen, so hat die Hausfrau doch kein Erbarmen, und hat der Köchin gesagt, sie wollte mich morgen in der Suppe essen,und da soll ich mir heut' Abend den Kopf abschneiden lassen. Nun schrei' ich aus vollem Hals, so lang ich noch kann." „Ei was, du Rotkopf," sagte der Esel, „zieh lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen, etwas Besseres als den Tod findest du überall. Du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musizieren, so muß es eine Art haben." Der Hahn ließ sich den Vorschlag gefallen, und sie gingen alle viere zusammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten. Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Katze und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sicherſten für ihn war. Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um; da däuchte ihn, er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen, und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus sein, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel: „So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht." Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch dran thäten ihm auch gut.

Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein. „Was siehst du, Grauschimmel?“ fragte der Hahn. „Was ich sehe?“ antwortete der Esel, „einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen sich's wohl sein.“ „Das wäre was für uns,“ sprach der Hahn. „Ja, ja, ach, wären wir da!“ sagte der Esel.

Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müßten, um die Räuber hinauszujagen, und fanden endlich ein Mittel. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn krähte; dann stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, daß die Scheiben klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders als ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem vorlieb, was übrig geblieben war, und aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten.

Wie die vier Spielleute fertig waren, löschten sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach

ſeiner Natur und Bequemlichkeit. Der Eſel legte ſich auf den Miſt, der Hund hinter die Thüre, die Katze auf den Herd bei die warme Aſche, und der Hahn ſetzte ſich auf den Hahnenbalken: und weil ſie müde waren von ihrem langen Weg, ſchliefen ſie bald ein. Als Mitternacht vorbei war, und die Räuber von weitem ſahen, daß kein Licht mehr im Haus brannte, auch alles ruhig ſchien, ſprach der Hauptmann: „Wir hätten uns doch nicht ſollen ins Bockshorn jagen laſſen,“ und hieß einen hingehen und das Haus unterſuchen. Der Abgeſchickte fand alles ſtill, ging in die Küche, ein Licht anzuzünden, und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen anſah, hielt er ein Schwefelhölzchen daran, daß es Feuer fangen ſollte. Aber die Katze verſtand keinen Spaß, ſprang ihm ins Geſicht, ſpie und kratzte. Da erſchrak er gewaltig, lief und wollte zur Hinterthüre hinaus; aber der Hund, der da lag, ſprang auf und biß ihn ins Bein; und als er über den Hof an dem Miſte vorbei rannte, gab ihm der Eſel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß. Der Hahn aber, der vom Lärmen aus dem Schlaf geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab: „Kikeriki!“

Da lief der Räuber, was er konnte, zu ſeinem Hauptmann zurück und ſprach: „Ach, in dem Haus ſitzt eine gräuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mit ihren langen Fingern mir das Geſicht zerkratzt. Und vor der Thüre ſteht ein Mann mit einem Meſſer, der hat mich ins Bein geſtochen. Und auf dem Hof liegt ein ſchwarzes Ungetüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich los-

geſchlagen. Und oben auf dem Dache, da ſitzt der Richter, der rief: „Bringt mir den Schelm her!“ Da machte ich, daß ich fortkam.“ Von nun an getrauten ſich die Räuber nicht weiter in das Haus. Den vier Bremer Muſikanten gefiel's aber ſo wohl darin, daß ſie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem iſt der Mund noch warm.

23. Vom klugen Schneiderlein.

Es war einmal eine Prinzeſſin gewaltig ſtolz. Kam ein Freier, ſo gab ſie ihm etwas zu raten auf, und wenn er's nicht erraten konnte, ſo ward er mit Spott fortgeſchickt. Sie ließ auch bekannt machen, wer ihr Rätſel löſte, ſollte ſich mit ihr vermählen, und möchte kommen wer da wollte. Endlich fanden ſich auch drei Schneider zuſammen; davon meinten die zwei älteſten, ſie hätten ſo manchen feinen Stich gethan und hätten's getroffen, da könnt's ihnen nicht fehlen, ſie müßten's auch hier treffen. Der dritte war ein kleiner unnützer Springinsfeld, der nicht einmal ſein Handwerk verſtand. Aber er meinte, er müßte dabei Glück haben, denn woher ſollt's ihm ſonſt kommen. Da ſprachen die zwei andern zu ihm: „Bleib nur zu Haus, du wirſt mit deinem bißchen Verſtande nicht weit kommen.“ Das Schneiderlein ließ ſich aber nicht irre machen und ſagte, es hätte einmal ſeinen Kopf darauf geſetzt und wollte ſich ſchon helfen, und ging dahin, als wäre die ganze Welt ſein.

Da meldeten ſich alle drei bei der Prinzeſſin und ſagten, ſie ſollte ihnen ihre Rätſel vorlegen, es wären die rechten

Leute angekommen, die hätten einen feinen Verstand, daß man ihn wol in eine Nadel fädeln könnte. Da sprach die Prinzessin: „Ich habe zweierlei Haar auf dem Kopf, von was für Farben ist das?“ „Wenn's weiter nichts ist,“ sagte der erste, „es wird schwarz und weiß sein, wie Tuch, das man Kümmel und Salz nennt.“ Die Prinzessin sprach: „Falsch geraten, antworte der zweite.“ Da sagte der zweite: „Ist's nicht schwarz und weiß, so ist's braun und rot, wie meines Herrn Vaters Bratenrock.“ „Falsch geraten,“ sagte die Prinzessin, „antworte der dritte, dem seh' ich's an, der weiß es sicherlich.“ Da trat das Schneiderlein keck hervor und sprach: „Die Prinzessin hat ein silbernes und ein goldenes Haar auf dem Kopf, und das sind die zweierlei Farben.“

Wie die Prinzessin das hörte, ward sie blaß, und wäre vor Schrecken beinah' hingefallen, denn das Schneiderlein hatte es getroffen, und sie hatte fest geglaubt, das würde kein Mensch auf der Welt herausbringen. Als ihr das Herz wiederkam, sprach sie: „Damit hast du mich noch nicht gewonnen, du mußt noch eins thun: unten im Stall liegt ein Bär, bei dem sollst du die Nacht zubringen, wenn ich dann morgen aufstehe, und du bist noch lebendig, so sollst du mich heiraten.“ Sie dachte aber, damit wollte sie das Schneiderlein los werden, denn der Bär hatte noch keinen Menschen lebendig gelassen, der ihm unter die Tatzen gekommen war. Das Schneiderlein ließ sich nicht abschrecken, war ganz vergnügt und sprach: „Frisch gewagt ist halb gewonnen.“

Als nun der Abend kam, ward mein Schneiderlein hinunter zum Bären gebracht. Der Bär wollt' auch gleich

auf den kleinen Kerl los und ihm mit seiner Tatze einen guten Willkommen geben. „Sachte, sachte," sprach das Schneiderlein, „ich will dich schon zur Ruhe bringen." Da holte es ganz gemächlich, als hätt' es keine Sorgen, welsche Nüsse aus der Tasche, biß sie auf und aß die Kerne. Wie der Bär das sah, kriegte er Lust und wollte auch Nüsse haben. Das Schneiderlein griff in die Tasche und reichte ihm eine Handvoll. Es waren aber keine Nüsse, sondern Wackensteine. Der Bär steckte sie ins Maul, konnte aber nichts aufbringen, er mochte beißen, wie er wollte. „Ei," dachte er, „was bist du für ein dummer Klotz! Kannst nicht einmal die Nüsse aufbeißen!" und sprach zum Schneiderlein: „Mein, beiß mir die Nüsse auf." „Da siehst du, was du für ein Kerl bist," sprach das Schneiderlein, „hast so ein großes Maul und kannst die kleine Nuß nicht aufbeißen." Da nahm es die Steine, war hurtig, steckte dafür eine Nuß in den Mund und, knack! war sie entzwei. „Ich muß das Ding noch einmal probieren," sprach der Bär; „wenn ich's so ansehe, ich mein', ich müßt's auch können." Da gab ihm das Schneiderlein abermals Wackersteine, und der Bär arbeitete und biß aus allen Leibeskräften hinein. Aber du glaubst auch nicht, daß er sie aufgebracht hat.

Wie das vorbei war, holte das Schneiderlein eine Violine unter dem Rock hervor und spielte sich ein Stückchen darauf. Als der Bär die Musik vernahm, konnte er es nicht lassen und fing an zu tanzen, und als er ein Weilchen getanzt hatte, gefiel ihm das Ding so wohl, daß er zum Schneiderlein sprach: „Hör', ist das Geigen schwer?" „Kinderleicht; siehst du, mit der Linken leg' ich

die Finger auf, und mit der Rechten ſtreich' ich mit dem Bogen drauf los. Da geht's luſtig, hopſaſa, vivallalera!" „So geigen," ſprach der Bär, „das möcht' ich auch verſtehen, damit ich tanzen könnte, ſo oft ich Luſt hätte. Was meinſt du dazu? Willſt du mir Unterricht darin geben?" „Von Herzen gern," ſagte das Schneiderlein, „wenn du Geſchick dazu haſt. Aber weis' einmal deine Tatzen her, die ſind gewaltig lang, ich muß dir die Nägel ein wenig abſchneiden." Da ward ein Schraubſtock herbeigeholt, und der Bär legte ſeine Tatzen darauf. Das Schneiderlein aber ſchraubte ſie feſt und ſprach: „Nun warte, bis ich mit der Schere komme," ließ den Bären brummen, ſo viel er wollte, legte ſich in die Ecke auf ein Bund Stroh und ſchlief ein.

Die Prinzeſſin, als ſie am Abend den Bären ſo gewaltig brummen hörte, glaubte nicht anders, als er brummte vor Freuden, und hätte dem Schneider den Garaus gemacht. Am Morgen ſtand ſie ganz unbeſorgt und vergnügt auf. Wie ſie aber nach dem Stall guckt, ſo ſteht das Schneiderlein ganz munter davor und iſt geſund wie ein Fiſch im Waſſer. Da konnte ſie nun kein Wort mehr dagegen ſagen, weil ſie's öffentlich verſprochen hatte. Und der König ließ einen Wagen kommen, darin mußte ſie mit dem Schneiderlein zur Kirche fahren, und ſollte ſie da vermählt werden.

Wie ſie eingeſtiegen waren, gingen die beiden andern Schneider, die ein falſches Herz hatten und ihm ſein Glück nicht gönnten, in den Stall und ſchraubten den Bären los. Der Bär in voller Wut rannte hinter dem Wagen her; die Prinzeſſin hörte ihn ſchnauben und

brummen. Es ward ihr angſt, und ſie rief: „Ach, der Bär iſt hinter uns und will dich holen.“ Das Schneiderlein war fix, ſtellte ſich auf den Kopf, ſteckte die Beine zum Fenſter hinaus und rief: „Siehſt du den Schraubſtock? wann du nicht gehſt, ſo ſollſt du wieder hinein.“ Wie der Bär das ſah, drehte er um und lief fort. Mein Schneiderlein fuhr da ruhig in die Kirche, und die Prinzeſſin ward ihm an die Hand getraut, und lebte er mit ihr vergnügt wie eine Heidlerche. Wer's nicht glaubt, bezahlt einen Thaler.

24. Rumpelſtilzchen.

Es war einmal ein Müller, der war arm, aber er hatte eine ſchöne Tochter. Nun traf es ſich, daß er mit dem König zu ſprechen kam, und um ſich ein Anſehen zu geben, ſagte er zu ihm: „Ich habe eine Tochter, die kann Stroh zu Gold ſpinnen.“ Der König ſprach zum Müller: „Das iſt eine Kunſt, die mir wohl gefällt. Wenn deine Tochter ſo geſchickt iſt, wie du ſagſt, ſo bring ſie morgen in mein Schloß, da will ich ſie auf die Probe ſtellen.“

Als nun das Mädchen zu ihm gebracht ward, führte er es in eine Kammer, die ganz voll Stroh lag, gab ihr Rad und Haſpel und ſprach: „Jetzt mache dich an die Arbeit, und wenn du dieſe Nacht durch bis morgen früh dieſes Stroh nicht zu Gold verſponnen haſt, ſo mußt du ſterben.“ Darauf ſchloß er die Kammer ſelbſt zu, und ſie blieb allein darin.

Da ſaß nun die arme Müllerstochter und wußte um

ihr Leben keinen Rat. Sie verstand gar nichts davon, wie man Stroh zu Gold spinnen konnte, und ihre Angst ward immer größer, daß sie endlich zu weinen anfing. Da ging auf einmal die Thüre auf, und trat ein kleines Männchen herein und sprach: „Guten Abend, Jungfer Müllerin, warum weint sie so sehr?“ „Ach,“ antwortete das Mädchen, „ich soll Stroh zu Gold spinnen und verstehe das nicht.“ Sprach das Männchen: „Was gibst du mir, wenn ich dir's spinne?“ „Mein Halsband,“ sagte das Mädchen. Das Männchen nahm das Halsband, setzte sich vor das Rädchen, und schnurr, schnurr schnurr, dreimal gezogen, war die Spule voll. Dann steckte es eine andere auf, und schnurr, schnurr, schnurr, dreimal gezogen, war auch die zweite voll. Und so ging's fort bis zum Morgen. Da war alles Stroh versponnen, und alle Spulen waren voll Gold.

Bei Sonnenaufgang kam schon der König, und als er das Gold erblickte, erstaunte er und freute sich; aber sein Herz ward nur noch goldgieriger. Er ließ die Müllerstochter in eine andere Kammer voll Stroh bringen, die noch viel größer war, und befahl ihr, das auch in einer Nacht zu spinnen, wenn ihr das Leben lieb wäre. Das Mädchen wußte sich nicht zu helfen und weinte. Da ging abermals die Thüre auf, und das kleine Männchen erschien und sprach: „Was gibst du mir, wenn ich dir das Stroh zu Gold spinne?“ „Meinen Ring von dem Finger,“ antwortete das Mädchen. Das Männchen nahm den Ring, fing wieder an zu schnurren mit dem Rade und hatte bis zum Morgen alles Stroh zu glänzendem Gold gesponnen.

Der König freute sich über die Maßen bei dem Anblick, war aber noch immer nicht Goldes satt, sondern ließ die Müllerstochter in eine noch größere Kammer voll Stroh bringen und sprach: „Die mußt du noch in dieser Nacht verspinnen. Gelingt dir's aber, so sollst du meine Gemahlin werden.“ „Wenn's auch eine Müllerstochter ist,“ dachte er, „eine reichere Frau finde ich in der ganzen Welt nicht.“

Als das Mädchen allein war, kam das Männlein zum dritten Mal wieder und sprach: „Was gibst du mir, wenn ich dir noch diesmal das Stroh spinne?“ „Ich habe nichts mehr, das ich geben könnte,“ antwortete das Mädchen. „So versprich mir, wenn du Königin wirst, dein erstes Kind.“ „Wer weiß, wie das noch geht,“ dachte die Müllerstochter und wußte sich auch in der Not nicht anders zu helfen. Sie versprach also dem Männchen, was es verlangte, und das Männchen spann dafür noch einmal das Stroh zu Gold. Und als am Morgen der König kam und alles fand, wie er gewünscht hatte, so hielt er Hochzeit mit ihr, und die schöne Müllerstochter ward eine Königin.

Über ein Jahr brachte sie ein schönes Kind zur Welt, und dachte gar nicht mehr an das Männchen. Da trat es plötzlich in ihre Kammer und sprach: „Nun gib mir, was du versprochen hast.“ Die Königin erschrak und bot dem Männchen alle Reichtümer des Königreichs an, wenn es ihr das Kind lassen wollte. Aber das Männchen sprach: „Nein, etwas Lebendes ist mir lieber als alle Schätze der Welt.“ Da fing die Königin so an zu jammern und zu weinen, daß das Männchen Mitleiden

mit ihr hatte. „Drei Tage will ich dir Zeit lassen," sprach er, „wenn du bis dahin meinen Namen weißt, so sollst du dein Kind behalten."

Nun besann sich die Königin die ganze Nacht über auf alle Namen, die sie jemals gehört hatte, und schickte einen Boten über Land, der sollte sich erkundigen weit und breit, was es sonst noch für Namen gäbe. Als am andern Tag das Männchen kam, fing sie an mit Caspar, Melchior, Balzer, und sagte alle Namen, die sie wußte, nach der Reihe her. Aber bei jedem sprach das Männlein: „So heiß' ich nicht." Den zweiten Tag ließ sie in der Nachbarschaft herumfragen, wie die Leute da genannt würden, und sagte dem Männlein die ungewöhnlichsten und seltsamsten Namen vor. „Heißt du vielleicht Ripenbiest oder Hammelswade oder Schnürbein?" aber es antwortete immer: „So heiß' ich nicht."

Den dritten Tag kam der Bote wieder zurück und erzählte: „Neue Namen habe ich keinen einzigen finden können, aber wie ich an einen hohen Berg um die Waldecke kam, wo Fuchs und Has' sich gute Nacht sagen, so sah ich da ein kleines Haus, und vor dem Haus brannte ein Feuer, und um das Feuer sprang ein gar zu lächerliches Männchen, hüpfte auf einem Bein und schrie:

„Heute back' ich, morgen brau' ich,
Uebermorgen hol' ich der Königin ihr Kind;
Ach, wie gut ist, daß niemand weiß,
Daß ich Rumpelstilzchen heiß'!"

Da könnt ihr denken, wie die Königin froh war, als sie den Namen hörte. Und als bald hernach das Männ-

lein hereintrat und fragte: „Nun, Frau Königin, wie heiß' ich?“ Fragte sie erst: „Heißest du Kunz?“ „Nein.“ „Heißest du Heinz?“ „Nein.“

„Heißt du etwa Rumpelstilzchen?“

„Das hat dir der Teufel gesagt, das hat dir der Teufel gesagt,“ schrie das Männlein und stieß mit dem rechten Fuß vor Zorn so tief in die Erde, daß es bis an den Leib hineinfuhr. Dann packte es in seiner Wut den linken Fuß mit beiden Händen und riß sich selbst mitten entzwei.

25. Die sieben Raben.

Ein Mann hatte sieben Söhne und immer noch kein Töchterchen, so sehr er sich's auch wünschte. Endlich gab ihm seine Frau wieder gute Hoffnung zu einem Kinde, und wie's zur Welt kam, war's auch ein Mädchen. Die Freude war groß, aber das Kind war schmächtig und klein und sollte wegen seiner Schwachheit die Nottaufe haben. Der Vater schickte einen der Knaben eilends zur Quelle, Taufwasser zu holen. Die anderen sechs liefen mit, und weil jeder der erste beim Schöpfen sein wollte, so fiel ihnen der Krug in den Brunnen. Da standen sie und wußten nicht, was sie thun sollten, und keiner getraute sich heim.

Als sie immer nicht zurückkamen, ward der Vater ungeduldig und sprach: „Gewiß haben sie's wieder über ein Spiel vergessen, die gottlosen Jungen.“ Es ward ihm angst, das Mädchen müßte ungetauft verscheiden, und im Ärger rief er: „Ich wollte, daß die Jungen

alle zu Raben würden! Kaum war das Wort ausgeredet, so hörte er ein Geschwirr über seinem Haupt in der Luft, blickte in die Höhe und sah sieben kohlschwarze Raben auf- und davonfliegen.

Die Eltern konnten die Verwünschung nicht mehr zurücknehmen, und so traurig sie über den Verlust ihrer sieben Söhne waren, trösteten sie sich doch einigermaßen durch ihr liebes Töchterchen, das bald zu Kräften kam und mit jedem Tage schöner ward. Es wußte lange Zeit nicht einmal, daß es Geschwister gehabt hatte, denn die Eltern hüteten sich, ihrer zu erwähnen, bis es eines Tags von ungefähr die Leute von sich sprechen hörte, das Mädchen wäre wol schön, aber doch eigentlich Schuld an dem Unglück seiner sieben Brüder. Da ward es ganz betrübt, ging zu Vater und Mutter und fragte, ob es denn Brüder gehabt hätte und wo sie hingeraten wären?

Nun durften die Eltern das Geheimnis nicht länger verschweigen, sagten jedoch, es sei so des Himmels Verhängnis, und seine Geburt nur der unschuldige Anlaß gewesen. Allein das Mädchen machte sich täglich ein Gewissen daraus und glaubte, es müßte seine Geschwister wieder erlösen. Es hatte nicht Ruhe und Rast, bis es sich heimlich aufmachte und in die weite Welt ging, seine Brüder irgendwo aufzuspüren und zu befreien, es möchte kosten was es wollte. Es nahm nichts mit sich als ein Ringlein von seinen Eltern zum Andenken, einen Laib Brot für den Hunger, ein Krüglein Wasser für den Durst und ein Stühlchen für die Müdigkeit.

Nun ging es immer zu, weit, weit, bis an der Welt Ende. Da kam es zur Sonne, aber die war zu heiß

und fürchterlich, und fraß die kleinen Kinder. Eilig lief es weg und lief hin zu dem Mond, aber der war gar zu kalt und auch grausig und bös, und als er das Kind merkte, sprach er: „Ich rieche, rieche Menschenfleisch.“ Da machte es sich geschwind fort und kam zu den Sternen; die waren ihm freundlich und gut, und jeder saß auf seinem besonderen Stühlchen. Der Morgenstern aber stand auf, gab ihm ein Hinkelbeinchen und sprach: „Wenn du das Beinchen nicht hast, kannst du den Glasberg nicht aufschließen, und in dem Glasberg da sind deine Brüder.“

Das Mädchen nahm das Beinchen, wickelte es wohl in ein Tüchlein und ging wieder fort so lange, bis es an den Glasberg kam. Das Thor war verschlossen, und es wollte das Beinchen hervorholen, aber wie es das Tüchlein aufmachte, so war es leer, und es hatte das Geschenk der guten Sterne verloren. Was sollte es nun anfangen? Seine Brüder wollte es erretten und hatte keinen Schlüssel zum Glasberg. Das gute Schwesterchen nahm ein Messer, schnitt sich ein kleines Fingerchen ab, steckte es in das Thor und schloß glücklich auf.

Als es eingegangen war, kam ihm ein Zwerglein entgegen, das sprach: „Mein Kind, was suchst du?“ „Ich suche meine Brüder, die sieben Raben,“ antwortete es. Der Zwerg sprach: „Die Herren Raben sind nicht zu Haus, aber willst du hier so lang warten, bis sie kommen, so tritt ein.“ Darauf trug das Zwerglein die Speise der Raben herein auf sieben Tellerchen und in sieben Becherchen, und von jedem Tellerchen aß das Schwesterchen ein Bröckchen, und aus jedem Becherchen

trank es ein Schlückchen. In das letzte Becherchen aber ließ es das Ringlein fallen, das es mitgenommen hatte.

Auf einmal hörte es in der Luft ein Geſchwirr und ein Geweh. Da ſprach das Zwerglein: „Jetzt kommen die Herren Raben heimgeflogen.“ Da kamen ſie, wollten eſſen und trinken und ſuchten ihre Tellerchen und Becherchen. Da ſprach einer nach dem andern: „Wer hat von meinem Tellerchen gegeſſen? Wer hat aus meinem Becherchen getrunken? Das iſt eines Menſchen Mund geweſen.“ Und wie der ſiebente auf den Grund des Bechers kam, rollte ihm das Ringlein entgegen. Da ſah er es an und erkannte, daß es ein Ring von Vater und Mutter war, und ſprach: „Gott gebe, unſer Schweſterlein wäre da, ſo wären wir erlöſt.“ Wie das Mädchen, das hinter der Thüre ſtand und lauſchte, den Wunſch hörte, ſo trat es hervor, und da bekamen alle die Raben ihre menſchliche Geſtalt wieder. Und ſie herzten und küßten einander und zogen fröhlich heim.

26. Die kluge Elſe.

Es war ein Mann, der hatte eine Tochter, die hieß die kluge Elſe. Als ſie nun erwachſen war, ſprach der Vater: „Wir wollen ſie heiraten laſſen.“ „Ja,“ ſagte die Mutter, „wenn nur einer käme, der ſie haben wollte.“ Endlich kam von weither einer, der hieß Hans und hielt um ſie an. Er machte aber die Bedingung, daß die kluge Elſe auch recht geſcheit wäre. „O,“ ſprach der Vater, „die hat Zwirn im Kopf,“ und die Mutter ſagte: „Ach, die ſieht den Wind auf der Gaſſe laufen und hört

die Fliegen husten.“ „Ja,“ sprach der Hans, „wenn sie nicht recht gescheit ist, so nehm' ich sie nicht.“ Als sie nun zu Tische saßen und gegessen hatten, sprach die Mutter: „Else, geh in den Keller und hol' Bier.“ Da nahm die kluge Else den Krug von der Wand, ging in den Keller und klappte unterwegs brav mit dem Deckel, damit ihr die Zeit ja nicht lang würde.

Als sie unten war, holte sie ein Stühlchen und stellte es vors Faß, damit sie sich nicht zu bücken brauchte und ihrem Rücken etwa nicht wehe thäte und unverhofften Schaden nähme. Dann stellte sie die Kanne vor sich und drehte den Hahn auf, und während der Zeit, daß das Bier hineinlief, wollte sie doch ihre Augen nicht müßig lassen, sah oben an die Wand hinauf und erblickte nach vielem Hin- und Herschauen eine Kreuzhacke gerade über sich, welche die Maurer da aus Versehen hatten stecken lassen. Da fing die kluge Else an zu weinen und sprach: „Wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß, und wir schicken das Kind in den Keller, daß es hier soll Bier zapfen, so fällt ihm die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt's tot.“ Da saß sie und weinte und schrie aus Leibeskräften über das bevorstehende Unglück.

Die oben warteten auf den Trank; aber die kluge Else kam immer nicht. Da sprach die Frau zur Magd: „Geh doch hinunter in den Keller und sieh, wo die Else bleibt.“ Die Magd ging und fand sie vor dem Fasse sitzend und laut schreiend. „Else, was weinst du?“ fragte die Magd. „Ach,“ antwortete sie, „soll ich nicht weinen? Wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen

ein Kind, und das ist groß und soll hier Trinken zapfen, so fällt ihm vielleicht die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt es tot.“ Da sprach die Magd: „Was haben wir für eine kluge Else!“ setzte sich zu ihr und fing auch an über das Unglück zu weinen. Ueber eine Weile, als die Magd nicht wiederkam, und die droben durstig nach dem Trank waren, sprach der Mann zum Knecht: „Geh doch hinunter in den Keller und sieh, wo die Else und die Magd bleibt.“ Der Knecht ging hinab, da saß die kluge Else und die Magd, und weinten beide zusammen. Da fragte er: „Was weint ihr denn?“ „Ach,“ sprach die Else, „soll ich nicht weinen? Wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß und soll hier Trinken zapfen, so fällt ihm die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt's tot.“ Da sprach der Knecht: „Was haben wir für eine kluge Else!“ setzte sich zu ihr und fing auch an laut zu heulen.

Oben warteten sie auf den Knecht; als er aber immer nicht kam, sprach der Mann zur Frau: „Geh doch hinunter in den Keller und sieh, wo die Else bleibt.“ Die Frau ging hinab und fand alle drei in Wehklagen, und fragte nach der Ursache. Da erzählte ihr die Else auch, daß ihr zukünftiges Kind wol würde von der Kreuzhacke tot geschlagen werden, wenn es erst groß wäre und Bier zapfen sollte, und die Kreuzhacke fiele herab. Da sprach die Mutter gleichfalls: „Ach, was haben wir für eine kluge Else!“ setzte sich hin und weinte mit. Der Mann oben wartete noch ein Weilchen; als aber seine Frau nicht wiederkam, und sein Durst immer stärker ward, sprach er: „Ich muß nur

selber in den Keller gehen und sehen, wo die Else bleibt." Als er aber in den Keller kam, und alle da bei einander saßen und weinten, und er die Ursache hörte, daß das Kind der Else schuldig wäre, das sie vielleicht einmal zur Welt brächte und von der Kreuzhacke konnte tot geschlagen werden, wenn es gerade zur Zeit, wo sie herabfiele, darunter säße, Bier zu zapfen; da rief er: „Was für eine kluge Else!" setzte sich und weinte auch mit.

Der Bräutigam blieb lange oben allein. Da niemand wiederkommen wollte, dachte er: „Sie werden unten auf dich warten, du mußt auch hingehen und sehen, was sie vorhaben." Als er hinabkam, saßen da fünfe und schrieen und jammerten ganz erbärmlich, einer immer besser als der andere. „Was für ein Unglück ist denn geschehen?" fragte er. „Ach, lieber Hans," sprach die Else, wann wir einander heiraten und haben ein Kind, und es ist groß und wir schicken's vielleicht hierher, Trinken zu zapfen, da kann ihm ja die Kreuzhacke, die da oben ist stecken geblieben, wenn sie herabfallen sollte, den Kopf zerschlagen, daß es liegen bleibt. Sollen wir da nicht weinen?" „Nun," sprach Hans, „mehr Verstand ist für meinen Haushalt nicht nötig; weil du so eine kluge Else bist, so will ich dich haben," packte sie bei der Hand und nahm sie mit hinauf und hielt Hochzeit mit ihr.

Als sie den Hans eine Weile hatte, sprach er: „Frau, ich will ausgehen arbeiten und uns Geld verdienen; geh du ins Feld und schneid das Korn, daß wir Brot haben." „Ja, mein lieber Hans, das will ich thun." Nachdem der Hans fort war, kochte sie sich einen guten

Brei und nahm ihn mit ins Feld. Als sie vor den Acker kam, sprach sie zu sich selbst: „Was thu' ich? Schneid' ich eh'r, oder eſſ' ich eh'r? Hei, ich will erst essen!“ Nun aß sie ihren Topf mit Brei aus, und als sie dick satt war, sprach sie wieder: „Was thu' ich? Schneid' ich eh'r, oder schlaf' ich eh'r? Hei, ich will erst schlafen!“ Da legte sie sich ins Korn und schlief ein.

Der Hans war längst zu Haus, aber die Else wollte nicht kommen, da sprach er: „Was hab' ich für eine kluge Else! Die ist so fleißig, daß sie nicht einmal nach Haus kommt und ißt.“ Als sie aber noch immer ausblieb, und es Abend ward, ging der Hans hinaus und wollte sehen, was sie geschnitten hätte. Aber es war nichts geschnitten, sondern sie lag im Korn und schlief. Da eilte Hans geschwind heim und holte ein Vogelgarn mit kleinen Schellen und hängte es um sie herum, und sie schlief noch immer fort. Dann lief er heim, schloß die Hausthüre zu und setzte sich auf seinen Stuhl und arbeitete.

Endlich, als es schon ganz dunkel war, erwachte die kluge Else, und als sie aufstand, rappelte es um sie herum, und die Schellen klingelten bei jedem Schritte, den sie that. Da erschrak sie, ward irre, ob sie auch wirklich die kluge Else wäre, und sprach: „Bin ich's, oder bin ich's nicht?“ Sie wußte aber nicht, was sie darauf antworten sollte, und stand eine Zeitlang zweifelhaft. Endlich dachte sie: „Ich will nach Haus gehen und fragen, ob ich's bin oder ob ich's nicht bin; die werden's ja wissen.“ Sie lief vor ihre Hausthüre, aber die war verschlossen. Da klopfte sie an das Fen-

ſter und rief: „Hans, iſt die Elſe drinnen?“ „Ja,“ antwortete der Hans, „ſie iſt drinnen.“ Da erſchrak ſie und ſprach: „Ach Gott, dann bin ich's nicht,“ und ging vor eine andere Thür. Als aber die Leute das Klingeln der Schellen hörten, wollten ſie nicht aufmachen, und ſie konnte nirgend unterkommen. Da lief ſie fort zum Dorfe hinaus, und niemand hat ſie wiedergeſehen.

27. Dornröschen.

Vor Zeiten war ein König nnd eine Königin, die ſprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!“ und kriegten immer keins. Da trug ſich zu, als die Königin einmal im Bade ſaß, daß ein Froſch aus dem Waſſer ans Land kroch und zu ihr ſprach: „Dein Wunſch wird erfüllt werden; ehe ein Jahr vergeht, wirſt du eine Tochter zur Welt bringen.“ Was der Froſch geſagt hatte, das geſchah, und die Königin gebar ein Mädchen; das war ſo ſchön, daß der König vor Freude ſich nicht zu laſſen wußte und ein großes Feſt anſtellte. Er ladete nicht bloß ſeine Verwandte, Freunde und Bekannte, ſondern auch die weiſen Frauen dazu ein, damit ſie dem Kind hold und gewogen wären. Es waren ihrer dreizehn in ſeinem Reiche; weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen ſie eſſen ſollten, ſo mußte eine von ihnen daheim bleiben.

Das Feſt ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beſchenkten die weiſen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben; die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und ſo

mit allem, was auf der Welt zu wünschen ist. Als elfe ihre Sprüche eben gethan hatten, trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme: „Die Königstochter soll sich in ihrem funfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen.“ Und ohne ein Wort weiter zu sprechen, kehrte sie sich um und verließ den Saal. Alle waren erschrocken, da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern nur ihn mildern konnte, so sagte sie: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“

Der König, der sein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämtlich erfüllt, denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig, daß es jedermann, der es ansah, lieb haben mußte.

Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade funfzehn Jahr' alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Mädchen ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es aller Orten herum, besah Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm. Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang die Thüre auf, und saß

da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen," sprach die Königstochter, „was machst du da?" „Ich spinne," sagte die Alte und nickte mit dem Kopf. „Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?", sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloß. Der König und die Königin, die eben heimgekommen waren und in den Saal getreten waren, fingen an einzuschlafen, und der ganze Hofstaat mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand; ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog und darüber hinaus wuchs, daß gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen schlafenden Dornröschen, denn

so ward die Königstochter genannt, also daß von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich nicht wieder losmachen und starben eines jämmerlichen Todes.

Nach langen, langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land und hörte, wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte ein Schloß dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wußte auch von seinem Großvater, daß schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüngling: „Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen.“ Der gute Alte mochte ihm abraten, wie er wollte, er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren aber gerade die hundert Jahre verflossen, und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter große, schöne Blumen; die thaten sich von selbst auseinander und ließen ihn unbeschädigt hindurch, und hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen. Im Schloßhof sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten

das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuß.

Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn ganz freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich. Die Jagdhunde sprangen und wedelten. Die Tauben auf dem Dache zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld. Die Fliegen an den Wänden krochen weiter. Das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen. Der Braten fing wieder an zu brutzeln. Und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie. Und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

28. Frau Holle.

Eine Witwe hatte zwei Töchter; davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit thun und der Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen mußte sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen, und mußte so viel spinnen, daß ihm das Blut aus den Fingern sprang.

Nun trug es sich zu, daß die Spule einmal ganz blutig war. Da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, daß sie sprach: „Hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol' sie auch wieder herauf." Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wußte nicht, was es anfangen sollte, und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und viel tausend Blumen standen.

Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen; der war voller Brot. Das Brot aber rief: „Ach, zieh mich 'raus, zieh mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken. Da trat es herzu und holte mit dem Brotschieber alles nach einander heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem

Baum, der hing voll Äpfel und rief ihm zu: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle mit einander reif.“ Da schüttelte es den Baum, daß die Aepfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war, und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter.

Endlich kam es zu einem kleinen Haus; daraus guckte eine alte Frau: weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: „Was fürchtest du dich, liebes Kind? Bleib bei mir. Wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich thun willst, so soll dir's gut geh'n. Du mußt nur Acht geben, daß du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen; dann schneit es in der Welt, ich bin die Frau Holle.“ Weil die Alte ihm so gut zusprach, so faßte sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf, daß die Federn wie Schneeflocken umherflogen. Dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort und alle Tage Gesottenes und Gebratenes.

Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle. Da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehlte. Endlich merkte es, daß es Heimweh war. Ob es ihm hier gleich viel tausendmal besser ging als zu Haus, so hatte es doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: Ich habe den Jammer nach Haus 'kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muß

wieder hinauf zu den Meinigen.“ Die Frau Holle sagte: „Es gefällt mir, daß du wieder nach Haus verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen.“ Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Thor.

Das Thor ward aufgethan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so daß es über und über davon bedeckt war. „Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist,“ sprach die Frau Holle, und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Thor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus. Und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief:

„Kikeriki,
Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie (hier).“

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen.

Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern häßlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie mußte sich an den Brunnen setzen und spinnen. Und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die Finger und stieß sich die Hand in die Dornhecke. Dann

warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein. Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder: „Ach, zieh mich 'raus, zieh mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken.“ Die Faule aber antwortete: „Da hätte ich Lust mich schmutzig zu machen!“ und ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle mit einander reif.“ Sie antwortete aber: „Du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen,“ und ging damit weiter.

Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tag that sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde. Am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenzen, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, daß die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf.

Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen. Die Frau Holle führte sie auch zu dem Thor. Als sie aber darunter stand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet.“ „Das ist zur Belohnung deiner Dienste,“ sagte die Frau Holle und schloß das Thor zu. Da

Brei und nahm ihn mit ins Feld. Als sie vor den Acker kam, sprach sie zu sich selbst: „Was thu' ich? Schneid' ich eh'r, oder eſſ' ich eh'r? Hei, ich will erſt eſſen!“ Nun aß ſie ihren Topf mit Brei aus, und als ſie dick ſatt war, ſprach ſie wieder: „Was thu' ich? Schneid' ich eh'r, oder ſchlaf' ich eh'r? Hei, ich will erſt ſchlafen!“ Da legte ſie ſich ins Korn und ſchlief ein.

Der Hans war längſt zu Haus, aber die Elſe wollte nicht kommen, da ſprach er: „Was hab' ich für eine kluge Elſe! Die iſt ſo fleißig, daß ſie nicht einmal nach Haus kommt und ißt.“ Als ſie aber noch immer ausblieb, und es Abend ward, ging der Hans hinaus und wollte ſehen, was ſie geſchnitten hätte. Aber es war nichts geſchnitten, ſondern ſie lag im Korn und ſchlief. Da eilte Hans geſchwind heim und holte ein Vogelgarn mit kleinen Schellen und hängte es um ſie herum, und ſie ſchlief noch immer fort. Dann lief er heim, ſchloß die Hausthüre zu und ſetzte ſich auf ſeinen Stuhl und arbeitete.

Endlich, als es ſchon ganz dunkel war, erwachte die kluge Elſe, und als ſie aufſtand, rappelte es um ſie herum, und die Schellen klingelten bei jedem Schritte, den ſie that. Da erſchrak ſie, ward irre, ob ſie auch wirklich die kluge Elſe wäre, und ſprach: „Bin ich's, oder bin ich's nicht?“ Sie wußte aber nicht, was ſie darauf antworten ſollte, und ſtand eine Zeitlang zweifelhaft. Endlich dachte ſie: „Ich will nach Haus gehen und fragen, ob ich's bin oder ob ich's nicht bin; die werden's ja wiſſen.“ Sie lief vor ihre Hausthüre, aber die war verſchloſſen. Da klopfte ſie an das Fen-

ſter und rief: „Hans, iſt die Elſe drinnen?“ „Ja,“ antwortete der Hans, „ſie iſt drinnen.“ Da erſchrak ſie und ſprach: „Ach Gott, dann bin ich's nicht,“ und ging vor eine andere Thür. Als aber die Leute das Klingeln der Schellen hörten, wollten ſie nicht aufmachen, und ſie konnte nirgend unterkommen. Da lief ſie fort zum Dorfe hinaus, und niemand hat ſie wiedergeſehen.

27. Dornröschen.

Vor Zeiten war ein König nnd eine Königin, die ſprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!“ und kriegten immer keins. Da trug ſich zu, als die Königin einmal im Bade ſaß, daß ein Froſch aus dem Waſſer ans Land kroch und zu ihr ſprach: „Dein Wunſch wird erfüllt werden; ehe ein Jahr vergeht, wirſt du eine Tochter zur Welt bringen.“ Was der Froſch geſagt hatte, das geſchah, und die Königin gebar ein Mädchen; das war ſo ſchön, daß der König vor Freude ſich nicht zu laſſen wußte und ein großes Feſt anſtellte. Er ladete nicht bloß ſeine Verwandte, Freunde und Bekannte, ſondern auch die weiſen Frauen dazu ein, damit ſie dem Kind hold und gewogen wären. Es waren ihrer dreizehn in ſeinem Reiche; weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen ſie eſſen ſollten, ſo mußte eine von ihnen daheim bleiben.

Das Feſt ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beſchenkten die weiſen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben; die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und ſo

mit allem, was auf der Welt zu wünschen ist. Als elfe ihre Sprüche eben gethan hatten, trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme: „Die Königstochter soll sich in ihrem funfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen.“ Und ohne ein Wort weiter zu sprechen, kehrte sie sich um und verließ den Saal. Alle waren erschrocken, da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern nur ihn mildern konnte, so sagte sie: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“

Der König, der sein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämtlich erfüllt, denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig, daß es jedermann, der es ansah, lieb haben mußte.

Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade funfzehn Jahr' alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Mädchen ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es aller Orten herum, besah Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm. Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang die Thüre auf, und saß

da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen," sprach die Königstochter, „was machst du da?" „Ich spinne," sagte die Alte und nickte mit dem Kopf. „Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?", sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloß. Der König und die Königin, die eben heimgekommen waren und in den Saal getreten waren, fingen an einzuschlafen, und der ganze Hofstaat mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand; ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog und darüber hinaus wuchs, daß gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen schlafenden Dornröschen, denn

so ward die Königstochter genannt, also daß von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich nicht wieder losmachen und starben eines jämmerlichen Todes.

Nach langen, langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land und hörte, wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte ein Schloß dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wußte auch von seinem Großvater, daß schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüngling: „Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen.“ Der gute Alte mochte ihm abraten, wie er wollte, er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren aber gerade die hundert Jahre verflossen, und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter große, schöne Blumen; die thaten sich von selbst auseinander und ließen ihn unbeschädigt hindurch, und hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen. Im Schloßhof sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten

das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuß.

Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn ganz freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich. Die Jagdhunde sprangen und wedelten. Die Tauben auf dem Dache zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld. Die Fliegen an den Wänden krochen weiter. Das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen. Der Braten fing wieder an zu brutzeln. Und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie. Und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

28. Frau Holle.

Eine Witwe hatte zwei Töchter; davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit thun und der Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen mußte sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen, und mußte so viel spinnen, daß ihm das Blut aus den Fingern sprang.

Nun trug es sich zu, daß die Spule einmal ganz blutig war. Da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, daß sie sprach: „Hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol' sie auch wieder herauf." Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wußte nicht, was es anfangen sollte, und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und viel tausend Blumen standen.

Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen; der war voller Brot. Das Brot aber rief: „Ach, zieh mich 'raus, zieh mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken. Da trat es herzu und holte mit dem Brotschieber alles nach einander heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem

Baum, der hing voll Äpfel und rief ihm zu: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle mit einander reif.“ Da schüttelte es den Baum, daß die Aepfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war, und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter.

Endlich kam es zu einem kleinen Haus; daraus guckte eine alte Frau: weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: „Was fürchtest du dich, liebes Kind? Bleib bei mir. Wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich thun willst, so soll dir's gut geh'n. Du mußt nur Acht geben, daß du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen; dann schneit es in der Welt, ich bin die Frau Holle.“ Weil die Alte ihm so gut zusprach, so faßte sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf, daß die Federn wie Schneeflocken umherflogen. Dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort und alle Tage Gesottenes und Gebratenes.

Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle. Da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehlte. Endlich merkte es, daß es Heimweh war. Ob es ihm hier gleich viel tausendmal besser ging als zu Haus, so hatte es doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: Ich habe den Jammer nach Haus 'kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muß

wieder hinauf zu den Meinigen.“ Die Frau Holle sagte: „Es gefällt mir, daß du wieder nach Haus verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen.“ Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Thor.

Das Thor ward aufgethan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so daß es über und über davon bedeckt war. „Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist,“ sprach die Frau Holle, und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Thor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus. Und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief:

„Kikeriki,
Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie (hier).“

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen.

Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern häßlichen und faulen Tochter gerne dasselbe Glück verschaffen. Sie mußte sich an den Brunnen setzen und spinnen. Und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in die Finger und stieß sich die Hand in die Dornhecke. Dann

warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein. Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder: „Ach, zieh mich 'raus, zieh mich 'raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken.“ Die Faule aber antwortete: „Da hätte ich Lust mich schmutzig zu machen!“ und ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: „Ach, schüttel' mich, schüttel' mich, wir Äpfel sind alle mit einander reif.“ Sie antwortete aber: „Du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen,“ und ging damit weiter.

Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tag that sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde. Am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenzen, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, daß die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf.

Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen. Die Frau Holle führte sie auch zu dem Thor. Als sie aber darunter stand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet. „Das ist zur Belohnung deiner Dienste,“ sagte die Frau Holle und schloß das Thor zu. Da

kam die Faule heim, aber sie war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief:

„Kikeriki,
Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie (hier)."

Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, so lange sie lebte, nicht abgehen.

29. Fitchers Vogel.

Es war einmal ein Hexenmeister, der nahm die Gestalt eines armen Mannes an, ging vor die Häuser und bettelte, und fing die schönen Mädchen. Kein Mensch wußte, wo er sie hinbrachte, denn sie kamen nie wieder zum Vorschein. Eines Tages erschien er vor der Thüre eines Mannes, der drei schöne Töchter hatte, sah aus wie ein armer, schwacher Bettler und trug eine Kötze auf dem Rücken, als wollte er milde Gaben darin sammeln. Er bat um ein bißchen Essen, und als die älteste herauskam und ihm ein Stück Brot reichen wollte, rührte er sie nur an, und sie mußte in seine Kötze springen. Darauf eilte er mit starken Schritten fort und trug sie in einen finstern Wald zu seinem Haus, das mitten darin stand.

In dem Haus war alles prächtig. Er gab ihr, was sie nur wünschte, und sprach: „Mein Schatz, es wird dir wohl gefallen bei mir, du hast alles, was dein Herz begehrt." Das dauerte ein paar Tage, da sagte er: „Ich muß fortreisen und dich eine kurze Zeit allein lassen. Da sind die Hausschlüssel, du kannst überall

hingehen und alles betrachten, nur nicht in eine Stube, die dieser kleine Schlüssel da aufschließt; das verbiet' ich dir bei Lebensstrafe." Auch gab er ihr ein Ei und sprach: „Das Ei verwahre mir sorgfältig und trag es lieber beständig bei dir; denn, ginge es verloren, so würde ein großes Unglück daraus entstehen." Sie nahm die Schlüssel und das Ei, und versprach, alles wohl auszurichten.

Als er fort war, ging sie in dem Haus herum von unten bis oben und besah alles. Die Stuben glänzten von Silber und Gold, und sie meinte, sie hätte nie so große Pracht gesehen. Endlich kam sie auch zu der verbotenen Thür, sie wollte vorübergehen, aber die Neugierde ließ ihr keine Ruhe. Sie besah den Schlüssel, er sah aus wie ein anderer; sie steckte ihn ein und drehte ein wenig, da sprang die Thüre auf. Aber was erblickte sie, als sie hineintrat? Ein großes blutiges Becken stand in der Mitte, und darin lagen tote zerhauene Menschen. Daneben stand ein Holzblock, und ein blinkendes Beil lag darauf. Sie erschrak so sehr, daß das Ei, das sie in der Hand hielt, hineinplumpte. Sie holte es wieder heraus und wischte das Blut ab, aber vergeblich, es kam den Augenblick wieder zum Vorschein; sie wischte und schabte, aber sie konnte es nicht herunterkriegen.

Nicht lange, so kam der Mann von der Reise zurück, und das erste, was er forderte, war der Schlüssel und das Ei. Sie reichte es ihm hin, aber sie zitterte dabei, und er sah gleich an den roten Flecken, daß sie in der Blutkammer gewesen war. „Bist du gegen meinen

Willen in die Kammer gegangen," sprach er, „so sollst du gegen deinen Willen wieder hinein. Dein Leben ist zu Ende." Er warf sie nieder, schleifte sie an den Haaren hin, schlug ihr das Haupt auf dem Blocke ab und zerhackte sie, daß ihr Blut auf dem Boden dahinfloß. Dann warf er sie zu den übrigen ins Becken.

„Jetzt will ich mir die zweite holen," sprach der Hexenmeister, ging wieder in Gestalt eines armen Mannes vor das Haus und bettelte. Da brachte ihm die zweite ein Stück Brot. Er fing sie wie die erste durch bloßes Anrühren und trug sie fort. Es erging ihr nicht besser als ihrer Schwester. Sie ließ sich von ihrer Neugierde verleiten, öffnete die Blutkammer und schaute hinein und mußte es bei seiner Rückkehr mit dem Leben büßen. Er ging nun und holte die dritte; die aber war klug und listig. Als er ihr die Schlüssel und das Ei gegeben hatte und fortgereist war, verwahrte sie das Ei erst sorgfältig, dann besah sie das Haus und ging zuletzt in die verbotene Kammer. Ach, was erblickte sie! Ihre beiden lieben Schwestern lagen da in dem Becken, jämmerlich ermordet und zerhackt. Aber sie hub an und suchte die Glieder zusammen und legte sie zurecht, Kopf, Leib, Arm und Beine. Und als nichts mehr fehlte, da fingen die Glieder an sich zu regen, und schlossen sich an einander; und beide Mädchen öffneten die Augen und waren wieder lebendig. Da freuten sie sich, küßten und herzten einander.

Der Mann forderte bei seiner Ankunft gleich Schlüssel und Ei, und als er keine Spur von Blut daran entdecken konnte, sprach er: „Du hast die Probe bestan-

den, du sollst meine Braut sein.“ Er hatte jetzt keine Macht mehr über sie und mußte thun, was sie verlangte. „Wohlan,“ antwortete sie, „du sollst vorher einen Korb voll Gold meinem Vater und meiner Mutter bringen und es selbst auf deinem Rücken hintragen; derweil will ich die Hochzeit bestellen.“ Dann lief sie zu ihren Schwestern, die sie in einem Kämmerlein versteckt hatte, und sagte: „Der Augenblick ist da, wo ich euch retten kann. Der Bösewicht soll euch selbst wieder heimtragen; aber sobald ihr zu Hause seid, sendet mir Hilfe.“ Sie setzte beide in einen Korb und deckte sie mit Gold ganz zu, daß nichts von ihnen zu sehen war, dann rief sie den Hexenmeister herein und sprach: „Nun trag den Korb fort; aber daß du mir unterwegs nicht stehen bleibst und ruhest! Ich schaue durch mein Fensterlein und habe Acht.“

Der Hexenmeister hob den Korb auf seinen Rücken und ging damit fort, er drückte ihn aber so schwer, daß ihm der Schweiß über das Angesicht lief. Da setzte er sich nieder und wollte ein wenig ruhen, aber gleich rief eine im Korbe: „Ich schaue durch mein Fensterlein und sehe, daß du ruhst, willst du gleich weiter?“ Er meinte, die Braut rief' ihm das zu, und machte sich wieder auf. Nochmals wollte er sich setzen, aber es rief gleich: „Ich schaue durch mein Fensterlein und sehe, daß du ruhst, willst du gleich weiter?“ Und so oft er still stand, rief es, und da mußte er fort, bis er endlich stöhnend und außer Atem den Korb mit dem Gold und den beiden Mädchen in ihrer Eltern Haus brachte.

Daheim aber ordnete die Braut das Hochzeitsfest an

und ließ die Freunde des Hexenmeisters dazu einladen. Dann nahm sie einen Totenkopf mit grinsenden Zähnen, setzte ihm einen Schmuck auf und einen Blumenkranz, trug ihn oben vors Bodenloch und ließ ihn da hinausschauen. Als alles bereit war, steckte sie sich in ein Faß mit Honig, schnitt das Bett auf und wälzte sich darin, daß sie aussah, wie ein wunderlicher Vogel, und kein Mensch sie erkennen konnte. Da ging sie zum Haus hinaus, und unterwegs begegnete ihr ein Teil der Hochzeitsgäste, die fragten:

„Du Fitchers Vogel, wo kommst du her?"
„Ich komme von Fitze Fitchers Hause her."
„Was macht denn da die junge Braut?"
„Hat gekehrt von unten bis oben das Haus
Und guckt zum Bodenloch heraus."

Endlich begegnete ihr der Bräutigam, der langsam zurückwanderte. Er fragte, wie die andern:

„Du Fitchers Vogel, wo kommst du her?"
„Ich komme von Fitze Fitchers Hause her."
„Was macht denn da meine junge Braut?"
„Hat gekehrt von unten bis oben das Haus
Und guckt zum Bodenloch heraus."

Der Bräutigam schaute hinauf und sah den geputzten Totenkopf; da meinte er, es wäre seine Braut, und nickte ihr zu und grüßte sie freundlich. Wie er aber samt seinen Gästen ins Haus gegangen war, da langten die Brüder und Verwandte der Braut an, die zu ihrer Rettung gesendet waren. Sie schlossen alle Thüren des

Hauses zu, daß niemand entfliehen konnte, und steckten es an, also daß der Hexenmeister mit samt seinem Gesindel verbrennen mußte.

30. Die zertanzten Schuhe.

Es war einmal ein König, der hatte zwölf Töchter, eine immer schöner als die andere. Sie schliefen zusammen in einem Saal, wo ihre Betten neben einander standen, und abends, wenn sie darin lagen, schloß der König die Thür zu und verriegelte sie. Wenn er aber am Morgen die Thüre aufschloß, so sah er, daß ihre Schuhe zertanzt waren, und niemand konnte herausbringen, wie das zugegangen war. Da ließ der König ausrufen, wer's könnte ausfindig machen, wo sie in der Nacht tanzten, der sollte sich eine davon zur Frau wählen und nach seinem Tod König sein: wer sich aber meldete und es nach drei Tagen und Nächten nicht herausbrächte, der hätte sein Leben verwirkt.

Nicht lange, so meldete sich ein Königssohn und erbot sich, das Wagnis zu unternehmen. Er ward wohl aufgenommen und abends in ein Zimmer geführt, das an den Schlafsaal stieß. Sein Bett war da aufgeschlagen und er sollte Acht haben, wo sie hingingen und tanzten; und damit sie nichts heimlich treiben konnten oder zu einem andern Ort hinausgingen, war auch die Saalthüre offen gelassen. Dem Königssohn fiel's aber wie Blei auf die Augen und er schlief ein, und als er am Morgen aufwachte, waren alle zwölfe zum Tanz gewesen, denn ihre Schuhe standen da und hatten Löcher

in den Sohlen. Den zweiten und dritten Abend ging's nicht anders, und da ward ihm sein Haupt ohne Barmherzigkeit abgeschlagen. Es kamen hernach noch viele und meldeten sich zu dem Wagestück; sie mußten aber alle ihr Leben lassen.

Nun trug's sich zu, daß ein armer Soldat, der eine Wunde hatte und nicht mehr dienen konnte, sich auf dem Weg nach der Stadt befand, wo der König wohnte. Da begegnete ihm eine alte Frau, die fragte ihn, wo er hin wollte. „Ich weiß selber nicht recht," sprach er, und setzte im Scherz hinzu, „ich hätte wol Lust, ausfindig zu machen, wo die Königstöchter ihre Schuhe vertanzen, und darnach König zu werden." „Das ist so schwer nicht," sagte die Alte, „du mußt den Wein nicht trinken, der dir abends gebracht wird, und mußt thun, als wärst du fest eingeschlafen." Darauf gab sie ihm ein Mäntelchen und sprach: „Wenn du das umhängst, so bist du unsichtbar und kannst den zwölfen dann nachschleichen." Wie der Soldat den guten Rat bekommen hatte, ward's Ernst bei ihm, so daß er ein Herz faßte, vor den König ging und sich als Freier meldete.

Er ward so gut aufgenommen, wie die andern auch, und wurden ihm königliche Kleider angethan. Abends zur Schlafenszeit ward er in das Vorzimmer geführt, und als er zu Bette gehen wollte, kam die älteste und brachte ihm einen Becher Wein: aber er hatte sich einen Schwamm unter das Kinn gebunden, ließ den Wein da hineinlaufen und trank keinen Tropfen. Dann legte er sich nieder, und als er ein Weilchen gelegen hatte, fing er an zu schnarchen, wie im tiefsten Schlaf.

Das hörten die zwölf Königstöchter, lachten, und die älteste sprach: „Der hätte auch sein Leben sparen können.“ Danach standen sie auf, öffneten Schränke, Kisten und Kasten und holten prächtige Kleider heraus; putzten sich vor den Spiegeln, sprangen herum und freuten sich auf den Tanz. Nur die jüngste sagte: „Ich weiß nicht, ihr freut euch, aber mir ist so wunderlich zu Mut: gewiß widerfährt uns ein Unglück.“ „Du bist eine Schneegans,“ sagte die älteste, „die sich immer fürchtet. Hast du vergessen, wie viel Königssöhne schon umsonst da gewesen sind? Dem Soldaten hätt' ich nicht einmal brauchen einen Schlaftrunk zu geben; der Lümmel wäre doch nicht aufgewacht.“ Wie sie alle fertig waren, sahen sie erst nach dem Soldaten; aber der hatte die Augen zugethan, rührte und regte sich nicht, und sie glaubten nun ganz sicher zu sein.

Da ging die älteste an ihr Bett und klopfte daran: alsbald sank es in die Erde, und sie stiegen durch die Öffnung hinab, eine nach der andern, die älteste voran. Der Soldat, der alles mit angesehen hatte, zauderte nicht lange, hing sein Mäntelchen um und stieg hinter der jüngsten mit hinab. Mitten auf der Treppe trat er ihr ein wenig aufs Kleid; da erschrak sie und rief: „Was ist das? Wer hält mich am Kleid?“ „Sei nicht so einfältig,“ sagte die älteste, „du bist an einem Haken hängen geblieben.“ Da gingen sie vollends hinab, und wie sie unten waren, standen sie in einem wunderprächtigen Baumgang; da waren alle Blätter von Silber, und schimmerten und glänzten. Der Soldat dachte: „Du willst dir ein Wahrzeichen mitnehmen,“ und brach

einen Zweig davon ab; da fuhr ein gewaltiger Krach aus dem Baume. Die jüngste rief wieder: „Es ist nicht richtig, habt ihr den Knall gehört?“ Die älteste aber sprach: „Das sind Freudenschüsse, weil wir unsere Prinzen bald erlöst haben.“ Sie kamen darauf in einen Baumgang, wo alle Blätter von Gold, und endlich in einen dritten, wo sie klarer Demant waren. Von beiden brach er einen Zweig ab, wobei es jedesmal krachte, daß die jüngste vor Schrecken zusammenfuhr; aber die älteste blieb dabei, es wären Freudenschüsse.

Sie gingen weiter und kamen zu einem großen Wasser, darauf standen zwölf Schifflein, und in jedem Schifflein saß ein schöner Prinz; die hatten auf die zwölfe gewartet, und jeder nahm eine zu sich, der Soldat aber setzte sich mit der jüngsten ein. Da sprach der Prinz: „Ich weiß nicht, das Schiff ist heute viel schwerer und ich muß aus allen Kräften rudern, wenn ich es fortbringen soll.“ „Wovon sollte das kommen,“ sprach die jüngste, „als vom warmen Wetter? Es ist mir auch so heiß zu Mut.“ Jenseits des Wassers aber stand ein schönes, hell erleuchtetes Schloß, woraus eine lustige Musik erschallte von Pauken und Trompeten. Sie ruderten hinüber, traten ein, und jeder Prinz tanzte mit seiner Liebsten. Der Soldat aber tanzte unsichtbar mit, und wenn eine einen Becher mit Wein hielt, so trank er ihn aus, daß er leer war, wenn sie ihn an den Mund brachte; und der jüngsten ward auch angst darüber, aber die älteste brachte sie immer zum Schweigen. Sie tanzten da bis drei Uhr am andern Morgen, wo alle Schuhe durchgetanzt waren und sie aufhören mußten.

Die Prinzen fuhren sie über das Wasser wieder zurück, und der Soldat setzte sich diesmal vorne zur ältesten. Am Ufer nahmen sie von ihren Prinzen Abschied und versprachen, in der folgenden Nacht wiederzukommen. Als sie an der Treppe waren, lief der Soldat voraus und legte sich in sein Bett, und als die zwölf langsam und müde heraufgetrippelt kamen, schnarchte er schon wieder so laut, daß sie's alle hören konnten, und sie sprachen: „Vor dem sind wir sicher." Da thaten sie ihre schönen Kleider aus, brachten sie weg, stellten die zertanzten Schuhe unter das Bett und legten sich nieder. Am andern Morgen wollte der Soldat nichts sagen, sondern das wunderliche Wesen noch mit ansehen, und ging die zweite und die dritte Nacht wieder mit. Da war alles wie das erste Mal, und sie tanzten jedesmal, bis die Schuhe entzwei waren. Das dritte Mal aber nahm er zum Wahrzeichen einen Becher mit. Als die Stunde gekommen war, wo er antworten sollte, steckte er die drei Zweige und den Becher zu sich und ging vor den König; die zwölfe aber standen hinter der Thüre und horchten, was er sagen würde.

Als der König die Frage that: „Wo haben meine zwölf Töchter ihre Schuhe in der Nacht vertanzt?" so antwortete er: „Mit zwölf Prinzen in einem unterirdischen Schloß," berichtete, wie es zugegangen war, und holte die Wahrzeichen hervor. Da ließ der König seine Töchter kommen und fragte sie, ob der Soldat die Wahrheit gesagt hätte, und da sie sahen, daß sie verraten waren und Läugnen nichts half, so mußten

sie alles eingestehen. Darauf fragte ihn der König, welche er zur Frau haben wollte. Er antwortete: „Ich bin nicht mehr jung, so gebt mir die älteste.“ Da ward noch am selbigen Tage die Hochzeit gehalten und ihm das Reich nach des Königs Tode versprochen. Aber die Prinzen wurden auf so viele Tage wieder verwünscht, als sie Nächte mit den Zwölfen getanzt hatten.

31. Daumerlings Wanderschaft.

Ein Schneider hatte einen Sohn, der war klein geraten und nicht größer als ein Daumen; darum hieß er auch der Daumerling. Er hatte aber Courage im Leibe und sagte zu seinem Vater: „Vater, ich soll und muß in die Welt hinaus.“ „Recht, mein Sohn,“ sprach der Alte, nahm eine lange Stopfnadel und machte am Licht einen Knoten von Siegellack daran, „da hast du auch einen Degen mit auf den Weg.“

Nun wollte das Schneiderlein noch einmal miteſſen und hüpfte in die Küche, um zu sehen, was die Frau Mutter zu guter Letzt gekocht hätte. Es war aber eben angerichtet, und die Schüssel stand auf dem Herd. Da sprach es: „Frau Mutter, was gibt's heute zu essen?“ „Sieh du selbst zu,“ sagte die Mutter. Da sprang Daumerling auf den Herd und guckte in die Schüssel. Weil er aber den Hals zu weit hineinsteckte, faßte ihn der Dampf von der Speise und trieb ihn zum Schornstein hinaus.

Eine Weile ritt er auf dem Dampf in der Luft herum, bis er endlich wieder auf die Erde herabsank.

Nun war das Schneiderlein draußen in der weiten Welt, zog umher, ging auch bei einem Meister in die Arbeit, aber das Essen war ihm nicht gut genug. „Frau Meisterin, wenn sie uns kein besser Essen gibt," sagte Daumerling, „so gehe ich fort und schreibe morgen früh mit Kreide an ihre Hausthüre: „Kartoffel zu viel, Fleisch zu wenig, Adies, Herr Kartoffelkönig." „Was willst du wol, Grashüpfer?" sagte die Meisterin, ward bös, ergriff einen Lappen und wollte nach ihm schlagen. Mein Schneiderlein kroch behende unter den Fingerhut, guckte unten hervor und streckte der Frau Meisterin die Zunge heraus. Sie hob den Fingerhut auf und wollte ihn packen, aber der kleine Daumerling hüpfte in die Lappen, und wie die Meisterin die Lappen auseinander warf und ihn suchte, machte er sich in den Tischritz. „He, he, Frau Meisterin," rief er und steckte den Kopf in die Höhe, und wenn sie zuschlagen wollte, sprang er in die Schublade hinunter. Endlich aber erwischte sie ihn doch und jagte ihn zum Haus hinaus.

Das Schneiderlein wanderte und kam in einen großen Wald. Da begegnete ihm ein Haufen Räuber, die hatten vor, des Königs Schatz zu bestehlen. Als sie das Schneiderlein sahen, dachten sie: „So ein kleiner Kerl kann durch ein Schlüsselloch kriechen und uns als Dietrich dienen." „Heda!" rief einer, du Riese Goliath, willst du mit zur Schatzkammer gehen? du kannst dich hineinschleichen und das Geld herauswerfen." Der Daumerling besann sich; endlich sagte er: „Ja," und ging mit zu der Schatzkammer.

Da besah er die Thüre oben und unten, ob kein Ritz

darin wäre. Nicht lange, so entdeckte er einen, der breit genug war, um ihn einzulassen. Er wollte auch gleich hindurch, aber eine von den beiden Schildwachen, die vor der Thür standen, bemerkte ihn und sprach zu der andern: „Was kriecht da für eine häßliche Spinne? ich will sie tot treten.“ „Laß das arme Tier gehen,“ sagte die andere, „es hat dir ja nichts gethan.“ Nun kam der Daumerling durch den Ritz glücklich in die Schatzkammer, öffnete das Fenster, unter welchem die Räuber standen, und warf ihnen einen Thaler nach dem andern hinaus.

Als das Schneiderlein in der besten Arbeit war, hörte es den König kommen, der seine Schatzkammer besehen wollte, und verkroch sich eilig. Der König merkte, daß viele harte Thaler fehlten, konnte aber nicht begreifen, wer sie sollte gestohlen haben, da Schlösser und Riegel in gutem Stand waren, und alles wohl verwahrt schien. Da ging er wieder fort und sprach zu den zwei Wachen: „Habt Acht es ist einer hinter dem Geld.“ Als der Daumerling nun seine Arbeit von neuem anfing, hörten sie das Geld drinnen sich regen und klingen klipp, klapp, klipp, klapp. Sie sprangen geschwind hinein und wollten den Dieb greifen. Aber das Schneiderlein, das sie kommen hörte, war noch geschwinder, sprang in eine Ecke und deckte einen Thaler über sich, so daß nichts von ihm zu sehen war. Dabei neckte es noch die Wachen und rief: „Hier bin ich!“ Die Wachen liefen dahin. Wie sie aber ankamen, war es schon in eine andere Ecke unter einen Thaler gehüpft, und rief: „He, hier bin ich!“ Die Wachen sprangen eilends herbei,

Daumerling war aber längst in einer dritten Ecke und rief: „He, hier bin ich.“ Und so hatte es sie zu Narren und trieb sie so lange in der Schatzkammer herum, bis sie müde waren und davongingen.

Nun warf es die Thaler nach und nach alle hinaus. Den letzten schnellte es mit aller Macht, hüpfte dann selber noch behendiglich darauf und flog mit ihm durchs Fenster hinab. Die Räuber machten ihm große Lobsprüche. „Du bist ein gewaltiger Held,“ sagten sie, „willst du unser Hauptmann werden?“ Daumerling bedankte sich aber und sagte, er wollte erst die Welt sehen. Sie teilten nun die Beute, das Schneiderlein aber verlangte nur einen Kreuzer, weil es nicht mehr tragen konnte.

Darauf schnallte es seinen Degen wieder um den Leib, sagte den Räubern „Guten Tag“, und nahm den Weg zwischen die Beine. Es ging bei einigen Meistern in Arbeit, aber sie wollte ihm nicht schmecken. Endlich verdingte es sich als Hausknecht in einem Gasthof. Die Mägde aber konnten es nicht leiden, denn, ohne daß sie ihn sehen konnten, sah er alles, was sie heimlich thaten, und gab bei der Herrschaft an, was sie sich von den Tellern genommen und aus dem Keller für sich weggeholt hatten. Da sprachen sie: „Wart', wir wollen dir's eintränken,“ und verabredeten unter einander, ihm einen Schabernack anzuthun.

Als die eine Magd bald hernach im Garten mähte, und den Daumerling da herumspringen und an den Kräutern auf- und abkriechen sah, mähte sie ihn mit dem Gras schnell zusammen, band alles in ein großes

Tuch und warf es heimlich den Kühen vor. Nun war eine große ſchwarze darunter; ſie ſchluckte ihn mit hinab, ohne ihm weh zu thun. Unten gefiel's ihm aber ſchlecht, denn es war da ganz finſter und brannte auch kein Licht. Als die Kuh gemelkt wurde, da rief er:

„Strip, ſtrap, ſtrol,
Iſt der Eimer bald voll?“

Doch bei dem Geräuſch des Melkens wurde er nicht verſtanden. Hernach trat der Hausherr in den Stall und ſprach; „Morgen ſoll die Kuh da geſchlachtet werden.“ Da ward dem Daumerling angſt, daß er mit heller Stimme rief: „Laſſt mich erſt heraus, ich ſitze ja drin.“ Der Herr hörte das wol, wußte aber nicht, wo die Stimme herkam. „Wo biſt du?“ fragte er. „In der ſchwarzen,“ antwortete er; aber der Herr verſtand nicht, was das heißen ſollte, und ging fort.

Am andern Morgen ward die Kuh geſchlachtet. Glücklicherweiſe traf bei dem Zerhacken und Zerlegen den Daumerling kein Hieb, aber er geriet unter das Wurſtfleiſch. Wie nun der Metzger herbeitrat und ſeine Arbeit anfing, ſchrie er aus Leibeskräften: „Hackt nicht zu tief, hackt nicht zu tief, ich ſtecke ja drunter.“ Vor dem Lärmen der Hackmeſſer hörte das kein Menſch. Nun hatte der arme Daumerling ſeine Not. Aber die Not macht Beine, und da ſprang er ſo behend zwiſchen den Hackmeſſern durch, daß ihn keins anrührte und er mit heiler Haut davonkam.

Aber entſpringen konnte er auch nicht. Es war keine andere Auskunft, er mußte ſich mit den Speckbrocken

in eine Blutwurst hinunterstopfen lassen. Da war das Quartier etwas enge, und dazu ward er noch in den Schornstein zum Räuchern aufgehängt, wo ihm Zeit und Weile gewaltig lang wurde. Endlich im Winter wurde er heruntergeholt, weil die Wurst einem Gast sollte vorgesetzt werden. Als nun die Frau Wirtin die Wurst in Scheiben schnitt, nahm er sich in Acht, daß er den Kopf nicht zu weit vorstreckte, damit ihm nicht etwa der Hals mit abgeschnitten würde. Endlich ersah er seinen Vorteil, machte sich Luft und sprang heraus.

In dem Hause aber, wo es ihm so übel ergangen war, wollte das Schneiderlein nicht länger mehr bleiben, sondern begab sich gleich wieder auf die Wanderung. Doch seine Freiheit dauerte nicht lange. Auf dem offenen Feld kam es einem Fuchs in den Weg. Der schnappte es in Gedanken auf. „Ei, Herr Fuchs," rief's Schneiderlein, „ich bin's ja, der in eurem Hals steckt, laßt mich wieder frei." „Du hast Recht," antwortete der Fuchs, „an dir habe ich doch so viel als nichts. Versprichst du mir die Hühner in deines Vaters Hof, so will ich dich loslassen." „Von Herzen gern," antwortete der Daumerling, „die Hühner sollst du alle haben, das gelobe ich dir." Da ließ ihn der Fuchs wieder los und trug ihn selber heim. Als der Vater sein liebes Söhnlein wiedersah, gab er dem Fuchs gerne alle die Hühner, die er hatte. „Dafür bring' ich dir auch ein schön Stück Geld mit," sprach der Daumerling und reichte ihm den Kreuzer, den er auf seiner Wanderschaft erworben hatte.

„Warum hat aber der Fuchs die armen Piephühner

zu freſſen 'kriegt?“ „Ei, du Narr, deinem Vater wird ja wol ſein Kind lieber ſein als die Hühner auf dem Hof.“

32. Der Arme und der Reiche.

Vor alten Zeiten, als der liebe Gott noch ſelber auf Erden unter den Menſchen wandelte, trug es ſich zu, daß er eines Abends müde war und ihn die Nacht überfiel, bevor er zu einer Herberge kommen konnte. Nun ſtanden auf dem Weg vor ihm zwei Häuſer einander gegenüber, das eine groß und ſchön, das andere klein und ärmlich anzuſehen, und gehörte das große einem reichen, das kleine einem armen Manne.

Da dachte unſer Herr Gott: „Dem Reichen werde ich nicht beſchwerlich fallen; bei ihm will ich übernachten.“ Der Reiche, als er an ſeine Thüre klopfen hörte, machte das Fenſter auf und fragte den Fremdling, was er ſuche. Der Herr antwortete: „Ich bitte um ein Nachtlager.“ Der Reiche guckte den Wandersmann von Haupt bis zu den Füßen an, und weil der liebe Gott ſchlichte Kleider trug und nicht ausſah wie einer, der viel Geld in der Taſche hat, ſchüttelte er mit dem Kopf und ſprach: „Ich kann euch nicht aufnehmen, meine Kammern liegen voll Kräuter und Samen, und ſollte ich einen jeden beherbergen, der an meine Thüre klopft, ſo könnte ich ſelber den Bettelſtab in die Hand nehmen. Sucht euch anderswo ein Auskommen,“ ſchlug damit ſein Fenſter zu und ließ den lieben Gott ſtehen.

Alſo kehrte ihm der liebe Gott den Rücken und ging hinüber zu dem kleinen Haus. Kaum hatte er ange-

klopft, so klinkte der Arme schon sein Thürchen auf und bat den Wandersmann, einzutreten. „Bleibt die Nacht über bei mir," sagte er, „es ist schon finster, und heute könnt ihr doch nicht weiter kommen." Das gefiel dem lieben Gott, und er trat zu ihm ein. Die Frau des Armen reichte ihm die Hand, hieß ihn willkommen und sagte, er möchte sich's bequem machen und vorlieb nehmen, sie hätten nicht viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gerne. Dann setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und derweil sie kochten, melkte sie ihre Ziege, damit sie ein wenig Milch dazu hätten. Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der liebe Gott nieder und aß mit ihnen, und schmeckte ihm die schlechte Kost gut, denn es waren vergnügte Gesichter dabei.

Nachdem sie gegessen hatten und Schlafenszeit war, rief die Frau heimlich ihren Mann und sprach: „Hör', lieber Mann, wir wollen uns heute Nacht eine Streu machen, damit der arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann: er ist den ganzen Tag über gegangen, da wird einer müde." „Von Herzen gern," antwortete er, „ich will's ihm anbieten," ging zu dem lieben Gott und bat ihn, wenn's ihm recht wäre, möchte er sich in ihr Bett legen und seine Glieder ordentlich ausruhen. Der liebe Gott wollte den beiden Alten ihr Lager nicht nehmen; aber sie ließen nicht ab, bis er es endlich that und sich in ihr Bett legte: sich selbst aber machten sie eine Streu auf die Erde. Am andern Morgen standen sie vor Tag schon auf und kochten dem Gast ein Frühstück, so gut sie es hatten. Als nun die Sonne durchs Fensterlein schien, und der liebe

Gott aufgestanden war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines Weges ziehen. Als er in der Thüre stand, kehrte er sich um und sprach: „Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch dreierlei, das will ich euch erfüllen.“ Da sagte der Arme: „Was soll ich mir sonst wünschen, als die ewige Seligkeit, und daß wir zwei, so lang wir leben, gesund dabei bleiben und unser notdürftiges tägliches Brot haben; fürs dritte weiß ich mir nichts zu wünschen.“ Der liebe Gott sprach: „Willst du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?“ „O ja,“ sagte der Mann, „wenn ich das auch noch erhalten kann, so wär' mir's wol lieb.“ Da erfüllte der Herr ihre Wünsche, verwandelte ihr altes Haus in ein neues, gab ihnen nochmals seinen Segen und zog weiter.

Es war schon voller Tag, als der Reiche aufstand. Er legte sich ins Fenster und sah gegenüber ein neues reinliches Haus mit roten Ziegeln, wo sonst eine alte Hütte gestanden hatte. Da machte er große Augen, rief seine Frau herbei und sprach: „Sag' mir, was ist geschehen? Gestern Abend stand noch die alte elende Hütte, und heute steht da ein schönes neues Haus. Lauf hinüber und höre, wie das gekommen ist.“ Die Frau ging und fragte den Armen aus. Er erzählte ihr: „Gestern Abend kam ein Wanderer, der suchte Nachtherberge, und heute Morgen beim Abschied hat er uns drei Wünsche gewährt, die ewige Seligkeit, Gesundheit in diesem Leben und das notdürftige tägliche Brot dazu, und zuletzt noch, statt unserer alten Hütte, ein schönes neues Haus.“ Die Frau des Reichen lief eilig

zurück und erzählte ihrem Manne, wie alles gekommen war. Der Mann sprach: „Ich möchte mich zerreißen und zerschlagen! Hätte ich das nur gewußt! Der Fremde ist zuvor hier gewesen und hat bei uns übernachten wollen, ich habe ihn aber abgewiesen.“ „Eil' dich,“ sprach die Frau, „und setze dich auf dein Pferd, so kannst du den Mann noch einholen, und dann mußt du dir auch drei Wünsche gewähren lassen.“

Der Reiche befolgte den guten Rat, jagte mit seinem Pferd davon und holte den lieben Gott noch ein. Er redete fein und lieblich und bat, er möcht's nicht übel nehmen, daß er nicht gleich wäre eingelassen worden, er hätte den Schlüssel zur Hausthüre gesucht, derweil wäre er weggegangen: wenn er des Weges zurückäme, müßte er bei ihm einkehren. „Ja,“ sprach der liebe Gott, „wenn ich einmal zurückkomme, will ich es thun.“ Da fragte der Reiche, ob er nicht auch drei Wünsche thun dürfte, wie sein Nachbar? Ja, sagte der liebe Gott, das dürfte er wol, es wäre aber nicht gut für ihn, und er sollte sich lieber nichts wünschen. Der Reiche meinte, er wollte sich schon etwas aussuchen, das zu seinem Glück gereiche, wenn er nur wüßte, daß es erfüllt würde. Sprach der liebe Gott: „Reit heim, und drei Wünsche, die du thust, die sollen in Erfüllung gehen.“

Nun hatte der Reiche, was er verlangte, ritt heimwärts und fing an nachzusinnen, was er sich wünschen sollte. Wie er sich so bedachte und die Zügel fallen ließ, fing das Pferd an zu springen, so daß er immerfort in seinen Gedanken gestört wurde und sie gar nicht zusammenbringen konnte. Er klopfte ihm an den Hals

und sagte: „Sei ruhig, Liese,“ aber das Pferd machte aufs neue Männerchen. Da ward er zuletzt ärgerlich und rief ganz ungeduldig: „So wollt' ich, daß du den Hals zerbrächst!“ Wie er das Wort ausgesprochen hatte, plump, fiel er auf die Erde, und lag das Pferd tot und regte sich nicht mehr. Damit war der erste Wunsch erfüllt. Weil er aber von Natur geizig war, wollte er das Sattelzeug nicht im Stich lassen, schnitt's ab, hing's auf seinen Rücken und mußte nun zu Fuß gehen.

„Du hast noch zwei Wünsche übrig,“ dachte er und tröstete sich damit. Wie er nun langsam durch den Sand dahinging und zu Mittag die Sonne heiß brannte, ward's ihm so warm und verdrießlich zu Mut. Der Sattel drückte ihn auf den Rücken, auch war ihm noch immer nicht eingefallen, was er sich wünschen sollte. „Wenn ich mir auch alle Reiche und Schätze der Welt wünsche,“ sprach er zu sich selbst, „so fällt mir hernach noch allerlei ein, dieses und jenes, das weiß ich im voraus; ich will's aber so einrichten, daß mir gar nichts mehr übrig zu wünschen bleibt.“ Dann seufzte er und sprach: „Ja, wenn ich der bairische Bauer wäre, der auch drei Wünsche frei hatte; der wußte sich zu helfen, der wünschte sich zuerst recht viel Bier und zweitens so viel Bier, als er trinken könnte, und drittens noch ein Faß Bier dazu.“ Manchmal meinte er, jetzt hätte er es gefunden, aber hernach schien's ihm doch zu wenig. Da kam ihm so in die Gedanken, was es seine Frau jetzt gut hätte, die säße daheim in einer kühlen Stube und ließe sich's wohl schmecken. Das ärgerte ihn ordentlich, und ohne daß er's wußte, sprach er so hin:

„Ich wollte, die säße daheim auf dem Sattel und könnte nicht herunter, statt daß ich ihn da auf meinem Rücken schleppe.“ Und wie das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem Rücken verschwunden, und er merkte, daß sein zweiter Wunsch auch in Erfüllung gegangen war.

Da ward ihm erst recht heiß, er fing an zu laufen und wollte sich daheim ganz einsam in seine Kammer hinsetzen und auf etwas Großes für den letzten Wunsch sinnen. Wie er aber ankommt und die Stubenthür aufmacht, sitzt da seine Frau mitten drin auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und schreit. Da sprach er: „Gib dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünschen, nur bleib da sitzen. Sie schalt ihn aber einen Schafskopf und sprach: „Was helfen mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel sitze; du hast mich darauf gewünscht, du mußt mir auch wieder herunterhelfen.“ Er mochte wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunsch thun, daß sie vom Sattel ledig wäre und heruntersteigen könnte; und der Wunsch ward alsbald erfüllt. Also hatte er nichts davon als Ärger, Mühe, Scheltworte und ein verlornes Pferd. Die Armen aber lebten vergnügt, still und fromm bis an ihr seliges Ende.

33. Die goldene Gans.

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne, davon hieß der jüngste der Dummling, und wurde verachtet und verspottet und bei jeder Gelegenheit zurückgesetzt. Es

geschah, daß der älteste in den Wald gehen wollte, Holz hauen, und eh' er ging, gab ihm noch seine Mutter einen schönen feinen Eierkuchen und eine Flasche Wein mit, damit er nicht Hunger und Durst litte. Als er in den Wald kam, begegnete ihm ein altes graues Männlein; das bot ihm einen guten Tag und sprach: „Gib mir doch ein Stück Kuchen aus deiner Tasche und laß mich einen Schluck von deinem Wein trinken, ich bin so hungrig und durstig." Der kluge Sohn aber antwortete: „Geb' ich dir meinen Kuchen und meinen Wein, so hab' ich selber nichts, pack' dich deiner Wege!" ließ das Männlein stehen und ging fort. Als er nun anfing einen Baum zu behauen, dauerte es nicht lange, so hieb er fehl, und die Axt fuhr ihm in den Arm, daß er mußte heimgehen und sich verbinden lassen. Das war aber von dem grauen Männchen gekommen.

Darauf ging der zweite Sohn in den Wald, und die Mutter gab ihm, wie dem ältesten, einen Eierkuchen und eine Flasche Wein. Dem begegnete gleichfalls das alte graue Männchen und hielt um ein Stückchen Kuchen und einen Trunk Wein an. Aber der zweite Sohn sprach auch ganz verständig: „Was ich dir gebe, das geht mir selber ab, pack' dich deiner Wege!" ließ das Männlein stehen und ging fort. Die Strafe blieb nicht aus. Als er ein paar Hiebe am Baum gethan, hieb er sich ins Bein, daß er mußte nach Haus getragen werden.

Da sagte der Dummling: „Vater, laß mich einmal hinausgehen und Holz hauen." Antwortete der Vater:

„Deine Brüder haben sich Schaden dabei gethan, laß dich davon, du verstehst nichts davon.“ Der Dummling aber bat so lange, bis er endlich sagte: „Geh nur hin, durch Schaden wirst du klug werden.“ Die Mutter gab ihm einen Kuchen, der war mit Wasser in der Asche gebacken, und dazu eine Flasche saueres Bier.

Als er in den Wald kam, begegnete ihm gleichfalls das alte graue Männchen, grüßte ihn und sprach: „Gib mir ein Stück von deinem Kuchen und einen Trunk aus deiner Flasche, ich bin so hungrig und durstig.“ Antwortet der Dummling: „Ich habe aber nur Aschenkuchen und saueres Bier, wenn dir das recht ist, so wollen wir uns setzen und essen.“ Da setzten sie sich, und als der Dummling seinen Aschenkuchen herausholte, so war's ein feiner Eierkuchen, und das saure Bier war ein guter Wein. Nun aßen und tranken sie, und danach sprach das Männlein: „Weil du ein gutes Herz hast und von dem Deinigen gerne mitteilst, so will ich dir Glück bescheren. Dort steht ein alter Baum, den hau ab, so wirst du in den Wurzeln etwas finden.“ Darauf nahm das Männlein Abschied.

Der Dummling ging hin und hieb den Baum um, und wie er fiel, saß in den Wurzeln eine Gans, die hatte Federn von reinem Gold. Er hob sie heraus, nahm sie mit sich und ging in ein Wirtshaus, da wollte er übernachten. Der Wirt hatte aber drei Töchter, die sahen die Gans, waren neugierig, was das für ein wunderlicher Vogel wäre, und hätten gar gern eine von seinen goldenen Federn gehabt. Die älteste dachte: „Es wird sich schon eine Gelegenheit finden, wo ich mir

eine Feder ausziehen kann;“ und als der Dummling einmal hinausgegangen war, faßte sie die Gans beim Flügel, aber Finger und Hand blieben ihr daran fest hängen. Bald danach kam die zweite und hatte keinen andern Gedanken, als sich eine goldene Feder zu holen. Kaum aber hatte sie ihre Schwester angerührt, so blieb sie fest hängen. Endlich kam auch die dritte in gleicher Absicht; da schrieen die andern: „Bleib weg, um's Himmels willen, bleib weg!“ Aber sie begriff nicht, warum sie wegbleiben sollte, dachte: „Sind die dabei, so kann ich auch dabei sein,“ und sprang herzu, und wie sie ihre Schwester angerührt hatte, so blieb sie an ihr hängen. So mußten sie die Nacht bei der Gans zubringen.

Am andern Morgen nahm der Dummling die Gans in den Arm, ging fort und bekümmerte sich nicht um die drei Mädchen, die daran hingen. Sie mußten immer hinter ihm drein laufen, links und rechts, wie's ihm in die Beine kam. Mitten auf dem Felde begegnete ihnen der Pfarrer, und als er den Aufzug sah, sprach er: „Schämt euch, ihr garstigen Mädchen, was lauft ihr dem jungen Bursch durchs Feld nach, schickt sich das?“ Damit faßte er die jüngste an die Hand und wollte sie zurückziehen. Wie er sie aber anrührte, blieb er gleichfalls hängen und mußte selber hinterdrein laufen.

Nicht lange, so kam der Küster daher und sah den Herrn Pfarrer, der drei Mädchen auf den Fuß folgte. Da verwunderte er sich und rief: „Ei, Herr Pfarrer, wo hinaus so geschwind? Vergeßt nicht, daß wir heute

noch eine Kindtaufe haben, lief auf ihn zu und faßte ihn am Ärmel, blieb aber auch fest hängen. Wie die fünf so hinter einander hertrabten, kamen zwei Bauern mit ihren Hacken vom Feld. Da rief der Pfarrer sie an und bat, sie möchten ihn und den Küster losmachen. Kaum aber hatten sie den Küster angerührt, so blieben sie hängen, und waren ihrer nun siebene, die dem Dummling mit der Gans nachliefen.

Er kam darauf in eine Stadt, da herrschte ein König, der hatte eine Tochter, die war so ernsthaft, daß sie niemand zum Lachen bringen konnte. Darum hatte er ein Gesetz gegeben, wer sie könnte zum Lachen bringen, der sollte sie heiraten. Der Dummling, als er das hörte, ging mit seiner Gans und ihrem Anhang vor die Königstochter, und als diese die sieben Menschen immer hinter einander herlaufen sah, fing sie überlaut an zu lachen und wollte gar nicht wieder aufhören. Da verlangte sie der Dummling zur Braut, aber dem König gefiel der Schwiegersohn nicht, er machte allerlei Einwendungen und sagte, er müßte ihm erst einen Mann bringen, der einen Keller voll Wein austrinken könnte.

Der Dummling dachte an das graue Männchen, das könnte ihm wol helfen, ging hinaus in den Wald, und auf der Stelle, wo er den Baum abgehauen hatte, sah er einen Mann sitzen, der machte ein ganz betrübtes Gesicht. Der Dummling fragte, was er sich so sehr zu Herzen nähme. Da antwortete er: „Ich habe so großen Durst und kann ihn nicht löschen, das kalte Wasser vertrage ich nicht, ein Faß Wein habe ich zwar ausgeleert, aber was ist ein Tropfen auf einem heißen Stein?“

„Da kann ich dir helfen," sagte der Dummling, „komm nur mit mir, du sollst satt haben." Er führte ihn darauf in des Königs Keller, und der Mann machte sich über die großen Fässer, trank und trank, daß ihm die Hüften weh thaten, und ehe ein Tag herum war, hatte er den ganzen Keller ausgetrunken. Der Dummling verlangte abermals seine Braut. Der König aber ärgerte sich, daß ein schlechter Bursch, den jedermann einen Dummling nannte, seine Tochter davontragen sollte und machte neue Bedingungen: er müßte erst einen Mann schaffen, der einen Berg voll Brot aufessen könnte.

Der Dummling besann sich nicht lange, sondern ging gleich hinaus in den Wald. Da saß auf demselben Platz ein Mann, der schnürte sich den Leib mit einem Riemen zusammen, machte ein grämliches Gesicht und sagte: „Ich habe einen ganzen Backofen voll Raspelbrot gegessen, aber was hilft das, wenn man so großen Hunger hat, wie ich. Mein Magen bleibt leer, und ich muß mich nur zuschnüren, wenn ich nicht Hungers sterben soll." Der Dummling war froh darüber und sprach: „Mach' dich auf und geh mit mir, du sollst dich satt essen. Er führte ihn an den Hof des Königs, der hatte alles Mehl aus dem ganzen Reich zusammenfahren und einen ungeheuern Berg davon backen lassen. Der Mann aber aus dem Walde stellte sich davor, fing an zu essen, und in einem Tag war der ganze Berg verschwunden.

Der Dummling forderte zum dritten Mal seine Braut, der König aber suchte noch einmal Ausflucht und

verlangte ein Schiff, das zu Land und Wasser fahren könnte. „So wie du aber damit angesegelt kommst," sagte er, „so sollst du gleich meine Tochter zur Gemahlin haben." Der Dummling ging gerades Weges in den Wald, da saß das alte graue Männchen, dem er seinen Kuchen gegeben hatte, und sagte: „Ich habe für dich getrunken und gegessen, ich will dir auch das Schiff geben; das alles thu' ich, weil du barmherzig gegen mich gewesen bist." Da gab er ihm das Schiff, das zu Land und zu Wasser fuhr, und als der König das sah, konnte er ihm seine Tochter nicht länger vorenthalten. Die Hochzeit ward gefeiert; nach des Königs Tod erbte der Dummling das Reich und lebte lange Zeit vergnügt mit seiner Gemahlin.

34. Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich.

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König; dessen Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich verwunderte, so oft sie ihr ins Gesicht schien. Nahe bei dem Schloße des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen. Wenn nun der Tag sehr heiß war, so ging das Königskind hinaus in den Wald und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens, und wenn sie Langeweile hatte, so nahm sie eine goldene Kugel, warf sie in die Höhe und fing sie wieder. Und das war ihr liebstes Spielwerk.

Nun trug es sich einmal zu, daß die goldene Kugel

der Königstochter nicht in ihr Händchen fiel, das sie in die Höhe gehalten hatte, sondern vorbei auf die Erde schlug und geradezu ins Wasser hinein rollte. Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die Kugel verschwand, und der Brunnen war tief, so tief, daß man keinen Grund sah. Da fing sie an zu weinen, und weinte immer lauter und konnte sich gar nicht trösten. Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu: „Was hast du vor, Königstochter? Du schreist ja, daß sich ein Stein erbarmen möchte."

Sie sah sich um, woher die Stimme käme; da erblickte sie einen Frosch, der seinen dicken häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte. „Ach, du bist's, alter Wasserpatscher," sagte sie, „ich weine über meine goldene Kugel, die mir in den Brunnen hinabgefallen ist." „Sei still, und weine nicht," antwortete der Frosch, "ich kann wol Rat schaffen; aber was gibst du mir, wenn ich dein Spielwerk wieder heraufhole?" „Was du haben willst, lieber Frosch," sagte sie, „meine Kleider, meine Perlen und Edelsteine, auch noch die goldene Krone, die ich trage." Der Frosch antwortete: „Deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine, und deine goldene Krone, die mag ich nicht. Aber wenn du mich lieb haben willst, und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein, an deinem Tischlein neben dir sitzen, von deinem goldenen Tellerlein essen, aus deinem Becherlein trinken, in deinem Bettlein schlafen; wenn du mir das versprichst, so will ich hinuntersteigen und dir die goldene Kugel wieder heraufholen." „Ach, ja," sagte sie, „ich verspreche dir alles, was du willst, wenn du mir nur die

Kugel wiederbringst." Sie dachte aber: „Was der einfältige Frosch schwätzt, der sitzt im Wasser bei seines Gleichen und quakt, und kann keines Menschen Geselle sein."

Der Frosch, als er die Zusage erhalten hatte, tauchte seinen Kopf unter, sank hinab, und über ein Weilchen kam er wieder heraufgerudert, hatte die Kugel im Maul und warf sie ins Gras. Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte, hob es auf und sprang damit fort. „Warte, warte," rief der Frosch, „nimm mich mit, ich kann nicht so laufen wie du." Aber was half ihm, daß er ihr sein quak, quak so laut nachschrie, als er konnte! Sie hörte nicht darauf, eilte nach Haus und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in seinen Brunnen hinabsteigen mußte.

Am andern Tag, als sie mit dem König und allen Hofleuten sich zur Tafel gesetzt hatte und von ihrem goldenen Tellerlein aß, da kam, plitsch, platsch, plitsch, platsch, etwas die Marmortreppe heraufgekrochen, und als es oben angelangt war, klopfte es an der Thür und rief: „Königstochter, jüngste, mach' mir auf." Sie lief und wollte sehen, wer draußen wäre. Als sie aber aufmachte, so saß der Frosch davor. Da warf sie die Thür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch, und war ihr ganz angst.

Der König aber sah wohl, daß ihr das Herz gewaltig klopfte, und sprach: „Mein Kind, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese vor der Thür und will dich holen?" „Ach nein," antwortete sie, „es ist kein Riese, sondern

ein garstiger Frosch." „Was will der Frosch von dir?" „Ach, lieber Vater, als ich gestern im Wald bei dem Brunnen saß und spielte, da fiel meine goldene Kugel ins Wasser. Und weil ich so weinte, hat sie der Frosch wieder heraufgeholt, und weil er es durchaus verlangte, so versprach ich ihm, er sollte mein Geselle werden. Ich dachte aber nimmermehr, daß er aus seinem Wasser heraus könnte. Nun ist er draußen und will zu mir herein." Indem klopfte es zum zweiten Mal und rief:

„Königstochter, jüngste,
Mach' mir auf,
Weißt du nicht, was gestern
Du zu mir gesagt
Bei dem kühlen Brunnenwasser?
Königstochter, jüngste,
Mach' mir auf."

Da sagte der König: „Was du versprochen hast, das mußt du auch halten. Geh nur und mach' ihm auf." Sie ging und öffnete die Thüre. Da hüpfte der Frosch herein, ihr immer auf dem Fuße nach, bis zu ihrem Stuhl. Da saß er und rief: „Heb mich herauf zu dir." Sie zauderte, bis es endlich der König befahl. Als der Frosch erst auf dem Stuhl war, wollte er auf den Tisch, und als er da saß, sprach er: „Nun schieb mir dein goldenes Tellerlein näher, damit wir zusammen essen." Das that sie zwar, aber man sah' wol, daß sie's nicht gerne that. Der Frosch ließ sich's gut schmecken, aber ihr blieb' fast jedes Bißlein im Halse. Endlich sprach er: „Ich habe mich satt gegessen und bin müde,

nun trag mich in dein Kämmerlein, und mach' dein seiden Bettlein zurecht, da wollen wir uns schlafen legen."

Die Königstochter fing an zu weinen, und fürchtete sich vor dem kalten Frosch, den sie nicht anzurühren getraute, und der nun in ihrem schönen reinen Bettlein schlafen sollte. Der König aber ward zornig und sprach: „Wer dir geholfen hat, als du in der Not warst, den sollst du hernach nicht verachten." Da packte sie ihn mit zwei Fingern, trug ihn hinauf und setzte ihn in eine Ecke. Als sie aber im Bette lag, kam er gekrochen und sprach: „Ich bin müde, ich will schlafen so gut wie du. Heb mich herauf, oder ich sag's deinem Vater." Da ward sie erst bitterböse, holte ihn herauf und warf ihn aus allen Kräften wider die Wand: „Nun wirst du Ruhe haben, du garstiger Frosch."

Als er aber herabfiel, war er kein Frosch, sondern ein Königssohn mit schönen freundlichen Augen. Der war nun nach ihres Vaters Willen ihr lieber Geselle und Gemahl. Da erzählte er ihr, er wäre von einer bösen Hexe verwünscht worden, und niemand hätte ihn aus dem Brunnen erlösen können, als sie allein, und morgen wollten sie zusammen in sein Reich gehen. Dann schliefen sie ein, und am andern Morgen, als die Sonne sie aufweckte, kam ein Wagen herangefahren, mit acht weißen Pferden bespannt; die hatten weiße Straußfedern auf dem Kopf und gingen in goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich.

Der treue Heinrich hatte sich so betrübt, als sein Herr

war in einen Frosch verwandelt worden, daß er drei eiserne Bande hatte um sein Herz legen lassen, damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge. Der Wagen aber sollte den jungen König in sein Reich abholen. Der treue Heinrich hob beide hinein, stellte sich wieder hinten auf und war voller Freude über die Erlösung. Und als sie ein Stück Wegs gefahren waren, hörte der Königssohn, daß es hinter ihm krachte, als wäre etwas zerbrochen. Da drehte er sich um und rief:

„Heinrich, der Wagen bricht."
„Nein, Herr, der Wagen nicht,
Es ist ein Band von meinem Herzen,
Das da lag in großen Schmerzen,
Als ihr in dem Brunnen saßt,
Als ihr ein Fretsche (Frosch) wast (wart)."

Noch einmal und noch einmal krachte es auf dem Weg, und der Königssohn meinte immer, der Wagen bräche, und es waren doch nur die Bande, die vom Herzen des treuen Heinrich absprangen, weil sein Herr erlöst und glücklich war.

35. Hans im Glück.

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient, da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist herum, nun wollte ich gerne wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn." Der Herr antwortete: „Du hast mir treu und ehrlich gedient; wie der Dienst war, so soll der

Lohn sein," und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens Kopf war. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg nach Haus.

Wie er so dahinging und immer ein Bein vor das andere setzte, kam ihm ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich auf einem muntern Pferd vorbeitrabte. „Ach," sprach Hans ganz laut, „was ist das Reiten ein schönes Ding! Da sitzt einer wie auf einem Stuhl, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuh' und kommt fort, er weiß nicht wie." Der Reiter, der das gehört hatte, hielt an und rief: „Ei, Hans, warum läufst du auch zu Fuß?" „Ich muß ja wol," antwortete er, „da habe ich einen Klumpen heimzutragen. Es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerad' halten; auch drückt mir's auf die Schulter." „Weißt du was," sagte der Reiter, „wir wollen tauschen, ich gebe dir mein Pferd, und du gibst mir deinen Klumpen." „Von Herzen gern," sprach Hans, „aber ich sage euch, ihr müßt euch damit schleppen." Der Reiter stieg ab, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel fest in die Hände und sprach: „Wenn's nun recht geschwind soll gehen, so mußt du mit der Zunge schnalzen und ‚hopp, hopp' rufen."

Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und so frank und frei dahinritt. Über ein Weilchen fiel's ihm ein, es sollte noch schneller gehen, und fing an mit der Zunge zu schnalzen und „hopp, hopp" zu rufen. Das Pferd setzte sich in starken Trab, und ehe sich's Hans versah, war er abgeworfen und lag in einem Graben,

der die Äcker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen, wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Weges kam und eine Kuh vor sich her trieb. Hans suchte seine Glieder zusammen und machte sich wieder auf die Beine.

Er war aber verdrießlich und sprach zu dem Bauer: „Es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal wenn man auf so eine Mähre gerät wie diese, die stößt und einen herabwirft, daß man den Hals brechen kann. Ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Da lob' ich mir eure Kuh, da kann einer mit Gemächlichkeit hinterhergehen und hat obendrein seine Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiß. Was gäb' ich darum, wenn ich so eine Kuh hätte!" „Nun," sprach der Bauer, „geschieht euch so ein großer Gefallen, so will ich euch wol die Kuh für das Pferd vertauschen." Hans willigte mit tausend Freuden ein. Der Bauer schwang sich aufs Pferd und ritt eilig davon.

Hans trieb seine Kuh ruhig vor sich her und bedachte den glücklichen Handel. „Hab' ich nur ein Stück Brot, und daran wird mir's doch nicht fehlen, so kann ich, so oft mir's beliebt, Butter und Käse dazu essen. Hab' ich Durst, so melke ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?" Als er zu einem Wirtshaus kam, machte er Halt, aß in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittags- und Abendbrot, rein auf und ließ sich für seine letzten paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken. Dann trieb er seine Kuh weiter, immer nach dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze ward drückender, je näher der Mittag

kam, und Hans befand sich in einer Heide, die wol noch eine Stunde dauerte. Da ward es ihm ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte. „Dem Ding ist zu helfen," dachte Hans, „jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben." Er band sie an einen dürren Baum, und da er keinen Eimer hatte, so stellte er seine Ledermütze unter; aber wie er sich auch bemühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein. Und weil er sich ungeschickt dabei anstellte, so gab ihm das ungeduldige Tier endlich mit einem der Hinterfüße einen solchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte und eine Zeit lang sich gar nicht besinnen konnte, wo er war.

Glücklicherweise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte. „Was sind das für Streiche!" rief er und half dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: „Da trinkt einmal und erholt euch. Die Kuh will wol keine Milch geben, das ist ein altes Tier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten." „Ei, ei," sprach Hans und strich sich die Haare über den Kopf, „wer hätte das gedacht! Es ist freilich gut, wenn man so ein Tier ins Haus abschlachten kann. Was gibt's für Fleisch! Aber ich mache mir aus dem Kuhfleisch nicht viel, es ist mir nicht saftig genug. Ja, wer so ein junges Schwein hätte! Das schmeckt anders; dabei noch die Würste." „Hört, Hans," sprach da der Metzger, „euch zu Liebe will ich tauschen und will euch das Schwein für die Kuh lassen." „Gott lohn' euch eure

Freundschaft," sprach Hans, übergab ihm die Kuh, ließ sich das Schweinchen vom Karren losmachen und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben.

Hans zog weiter und überdachte, wie ihm doch alles nach Wunsch ginge; begegnete ihm ja eine Verdrießlichkeit, so würde sie doch gleich wieder gut gemacht. Es gesellte sich danach ein Bursche zu ihm, der trug eine schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit, und Hans fing an von seinem Glück zu erzählen, und wie er immer so vorteilhaft getauscht hätte. Der Bursch erzählte ihm, daß er die Gans zu einem Kindtaufschmaus brächte. „Hebt einmal," fuhr er fort und packte sie bei den Flügeln, „wie schwer sie ist, die ist aber acht Wochen lang genudelt worden. Wer in den Braten beißt, muß sich das Fett von beiden Seiten abwischen." „Ja," sprach Hans und wog sie mit der einen Hand," die hat ihr Gewicht, aber mein Schwein ist auch keine Sau." Indessen sah sich der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um, schüttelte auch wohl mit dem Kopf. „Hört," fing er darauf an, „mit eurem Schweine mag's nicht ganz richtig sein. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen eins aus dem Stalle gestohlen worden. Ich fürchte, ich fürchte, ihr habt's da in der Hand. Sie haben Leute ausgeschickt, und es wäre ein schlimmer Handel, wenn sie euch mit dem Schwein erwischten. Das Geringste ist, daß ihr ins finstere Loch gesteckt werdet." Dem guten Hans ward bang. „Ach Gott," sprach er, „helft mir aus der Not, ihr wißt hier herum bessern Bescheid, nehmt mein Schwein da und laßt mir eure Gans."

„Ich muß schon etwas aufs Spiel setzen," antwortete der Bursche, „aber ich will doch nicht Schuld sein, daß ihr ins Unglück geratet."

Er nahm also das Seil in die Hand und trieb das Schwein schnell auf einen Seitenweg fort. Der gute Hans aber ging, seiner Sorgen entledigt, mit der Gans unter dem Arme der Heimat zu. „Wenn ich's recht überlege," sprach er mit sich selbst, „habe ich noch Vorteil bei dem Tausche: erstlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die herausträufeln wird, das gibt Gänsefettbrot auf ein Vierteljahr; und endlich die schönen weißen Federn, die laß' ich mir in mein Kopfkissen stopfen, und darauf will ich wol ungewiegt einschlafen. Was wird meine Mutter eine Freude haben!"

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, stand da ein Scherenschleifer mit seinem Karren. Sein Rad schnurrte, und er sang dazu:

„Ich schleife die Schere und drehe geschwind,
Und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind."

Hans blieb stehen und sah ihm zu. Endlich redete er ihn an und sprach: „Euch geht's wohl, weil ihr so lustig bei eurem Schleifen seid." „Ja," antwortete der Scherenschleifer, „das Handwerk hat einen gülbenen Boden. Ein rechter Schleifer ist ein Mann, der, so oft er in die Tasche greift, auch Geld darin findet. Aber wo habt ihr die schöne Gans gekauft?" „Die hab' ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein eingetauscht." „Und das Schwein?" „Das hab' ich für eine Kuh ge-

kriegt.“ „Und die Kuh?“ „Die hab' ich für ein Pferd bekommen.“ „Und das Pferd?“ „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben.“ „Und das Gold?“ „Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst.“ „Ihr habt euch jederzeit zu helfen gewußt,“ sprach der Schleifer. „Könnt ihr's nun dahin bringen, daß ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn ihr aufsteht, so habt ihr euer Glück gemacht.“

„Wie soll ich das anfangen?“ sprach Hans. „Ihr müßt ein Schleifer werden, wie ich; dazu gehört eigentlich nichts, als ein Wetzstein, das andere findet sich schon von selbst. Da hab' ich einen, der ist zwar ein wenig schadhaft, dafür sollt ihr mir aber auch weiter nichts als eure Gans geben; wollt ihr das?“ „Wie könnt ihr noch fragen?“ antwortete Hans, „ich werde ja zum glücklichsten Menschen auf Erden; habe ich Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da länger zu sorgen,“ reichte ihm die Gans hin und nahm den Wetzstein in Empfang. „Nun,“ sprach der Schleifer und hob einen gewöhnlichen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf, „da habt ihr noch einen tüchtigen Stein dazu, auf dem sich's gut schlagen läßt und ihr eure alten Nägel gerade klopfen könnt. Nehmt hin und hebt ihn ordentlich auf.“

Hans lud den Stein auf und ging mit vergnügtem Herzen weiter. Seine Augen leuchteten vor Freude. „Ich muß in einer Glückshaut geboren sein,“ rief er aus, „alles was ich wünsche trifft mir ein, wie einem Sonntagskind.“ Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war, begann er müde zu werden. Auch

plagte ihn der Hunger, da er allen Vorrat auf einmal, in der Freude über die erhandelte Kuh, aufgezehrt hatte. Er konnte endlich nur mit Mühe weiter gehen und mußte jeden Augenblick Halt machen; dabei drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte.

Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen, wollte da ruhen und sich mit einem frischen Trunk laben. Damit er aber die Steine im Niedersitzen nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich auf den Rand des Brunnens. Darauf setzte er sich nieder und wollte sich zum Trinken bücken. Da versah er's, stieß ein klein wenig an, und beide Steine plumpten hinab. Hans, als er sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen, sprang vor Freuden auf, kniete dann nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade noch erwiesen und ihn auf eine so gute Art, und ohne daß er sich einen Vorwurf zu machen brauchte, von den schweren Steinen befreit hätte, die ihm allein noch hinderlich gewesen wären. „So glücklich wie ich," rief er aus, „gibt es keinen Menschen unter der Sonne." Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun fort, bis er daheim bei seiner Mutter war.

36. Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein.

Es waren einmal drei Brüder; die waren immer tiefer in Armut geraten, und endlich war die Not so

groß, daß sie Hunger leiden mußten und nichts mehr zu beißen und zu brechen hatten. Da sprachen sie: „Es kann so nicht bleiben; es ist besser, wir gehen in die Welt nnd suchen unser Glück.“ Sie machten sich also auf und waren schon weiter Wege und über viele Grashälmerchen gegangen, aber das Glück war ihnen noch nicht begegnet. Da gelangten sie eines Tages in einen großen Wald, und mitten darin war ein Berg, und als sie näher kamen, so sahen sie, daß der Berg ganz von Silber war. Da sprach der älteste: „Nun habe ich das gewünschte Glück gefunden und verlange kein größeres.“ Er nahm von dem Silber so viel er nur tragen konnte, kehrte dann um und ging wieder nach Haus.

Die beiden andern aber sprachen: „Wir verlangen vom Glück noch etwas mehr als bloßes Silber,“ rührten es nicht an und gingen weiter. Nachdem sie abermals ein paar Tage gegangen waren, so kamen sie zu einem Berg, der ganz von Gold war. Der zweite Bruder stand, besann sich und war ungewiß. „Was soll ich thun?“ sprach er, „soll ich mir von dem Golde so viel nehmen, daß ich mein Lebtag genug habe, oder soll ich weiter gehen?“ Endlich faßte er einen Entschluß, füllte in seine Taschen, was hinein wollte, sagte seinem Bruder Lebewohl und ging heim.

Der dritte aber sprach: „Silber und Gold, das rührt mich nicht: ich will meinem Glück nicht absagen, vielleicht ist mir etwas besseres beschert.“ Er zog weiter, und als er drei Tage gegangen war, so kam er in einen Wald, der noch größer war als die vorigen und gar kein Ende nehmen wollte; und da er nichts

zu essen und zu trinken fand, so war er nahe daran, zu verschmachten. Da stieg er auf einen hohen Baum, ob er da oben Waldes Ende sehen möchte, aber so weit sein Auge reichte, sah er nichts als die Gipfel der Bäume. Da begab er sich von dem Baume wieder herunterzusteigen, aber der Hunger quälte ihn, und er dachte: „Wenn ich nur noch einmal meinen Leib ersättigen könnte.“ Als er herabkam, sah er mit Erstaunen unter dem Baum einen Tisch, der mit Speisen reichlich besetzt war, die ihm entgegendampften. „Diesmal,“ sprach er, „ist mein Wunsch zu rechter Zeit erfüllt worden,“ und ohne zu fragen, wer das Essen gebracht und wer es gekocht hätte, nahte er sich dem Tisch und aß mit Lust, bis er seinen Hunger gestillt hatte. Als er fertig war, dachte er: „Es wäre doch Schade, wenn das feine Tischtüchlein hier in dem Walde verderben sollte,“ legte es säuberlich zusammen und steckte es ein.

Darauf ging er weiter, und abends, als der Hunger sich wieder regte, wollte er sein Tüchlein auf die Probe stellen, breitete es aus und sagte: „So wünsche ich, daß du abermals mit guten Speisen besetzt wärest,“ und kaum war der Wunsch über seine Lippen gekommen, so standen so viel Schüsseln mit dem schönsten Essen darauf, als nur Platz hatten. „Jetzt merk' ich,“ sagte er, „in welcher Küche für mich gekocht wird; du sollst mir lieber sein als der Berg von Silber und Gold,“ denn er sah wohl, daß es ein Tüchleindeckdich war. Das Tüchlein war ihm aber doch nicht genug, um sich daheim zur Ruhe zu setzen, sondern er wollte lieber noch in der Welt herumwandern und weiter sein Glück versuchen.

Eines Abends traf er in einem einsamen Walde einen schwarz bestaubten Köhler, der brannte da Kohlen und hatte Kartoffeln am Feuer stehen; damit wollte er seine Mahlzeit halten. „Guten Abend, du Schwarzamsel," sagte er, „wie geht dir's in deiner Einsamkeit?" „Einen Tag wie den andern," erwiderte der Köhler, „und jeden Abend Kartoffeln; hast du Lust dazu und willst mein Gast sein?" „Schönen Dank," antwortete der Reisende, „ich will dir die Mahlzeit nicht wegnehmen, du hast auf einen Gast nicht gerechnet; aber wenn du mit mir vorlieb nehmen willst, so sollst du eingeladen sein." „Wer soll dir anrichten?" sprach der Köhler, „ich sehe, daß du nichts bei dir hast, und ein paar Stunden im Umkreis ist niemand, der dir etwas geben könnte." „Und doch soll's ein Essen sein," antwortete er, „so gut, wie du noch keins gekostet hast." Darauf holte er sein Tüchlein aus dem Ranzen, breitete es auf die Erde und sprach: „Tüchlein, deck' dich," und alsbald stand da Gesottenes und Gebratenes, und war so warm, als wenn es eben aus der Küche käme. Der Köhler machte große Augen, ließ sich aber nicht lange bitten, sondern langte zu und schob immer größere Bissen in sein schwarzes Maul hinein.

Als sie abgegessen hatten, schmunzelte der Köhler und sagte: „Hör, dein Tüchlein hat meinen Beifall, das wäre so etwas für mich in dem Walde, wo mir niemand etwas Gutes kocht. Ich will dir einen Tausch vorschlagen; da in der Ecke hängt ein Soldatenranzen, der zwar alt und unscheinbar ist, in dem aber wunderbare Kräfte stecken. Da ich ihn doch nicht mehr brauche, so

will ich ihn für das Tüchlein geben.“ „Erst muß ich wissen, was das für wunderbare Kräfte sind,“ erwiderte er. „Das will ich dir sagen,“ antwortete der Köhler, „wenn du mit der Hand darauf klopfst, so kommt jedesmal ein Gefreiter mit sechs Mann, die haben Ober- und Untergewehr, und was du befiehlst, das vollbringen sie.“ „Meinetwegen,“ sagte er, „wenn's nicht anders sein kann, so wollen wir tauschen,“ gab dem Köhler das Tüchlein, hob den Ranzen von dem Haken, hing ihn um und nahm Abschied.

Als er ein Stück Wegs gegangen war, wollte er die Wunderkräfte seines Ranzens versuchen und klopfte darauf. Alsbald traten die sieben Kriegshelden vor ihn, und der Gefreite sprach: „Was verlangt mein Herr und Gebieter?“ „Marschiert im Eilschritt zu dem Köhler und fordert mein Wünschtüchlein zurück.“ Sie machten links um, und gar nicht lange, so brachten sie das Verlangte und hatten es dem Köhler, ohne viel zu fragen, abgenommen. Er hieß sie wieder abziehen, ging weiter und hoffte, das Glück würde ihm noch heller scheinen.

Bei Sonnenuntergang kam er zu einem andern Köhler, der bei dem Feuer seine Abendmahlzeit bereitete. „Willst du mit mir essen,“ sagte der rußige Geselle, „Kartoffeln mit Salz, aber ohne Schmalz, so setz' dich zu mir nieder.“ „Nein,“ antwortete er, „für diesmal sollst du mein Gast sein,“ deckte sein Tüchlein auf, das gleich mit den schönsten Gerichten besetzt war. Sie saßen und tranken zusammen und waren guter Dinge. Nach dem Essen sprach der Kohlenbrenner: „Da oben auf der Kammbank liegt ein altes abgegriffenes Hüt-

lein; das hat seltene Eigenschaften. Wenn das einer aufsetzt und dreht es auf dem Kopf herum, so gehen die Feldschlangen, als wären zwölfe neben einander aufgeführt und schießen alles darnieder, daß niemand dagegen bestehen kann. Mir nützt das Hütlein nichts und für dein Tischtuch will ich's wol hingeben." Das läßt sich hören," antwortete er, nahm das Hütlein, setzte es auf und ließ sein Tüchlein zurück. Kaum aber war er ein Stück Wegs gegangen, so klopfte er auf seinen Ranzen, und seine Soldaten mußten ihm das Tüchlein wieder holen. „Es kommt eins zum andern," dachte er, „und es ist mir, als wäre mein Glück noch nicht ganz zu Ende." Seine Gedanken hatten ihn auch nicht betrogen.

Nachdem er abermals einen Tag gegangen war, kam er zu einem dritten Köhler, der ihn nicht anders als die vorigen zu ungeschmelzten Kartoffeln einlud. Er ließ ihn aber von seinem Wünschtüchlein miteſſen, und das schmeckte dem Köhler so gut, daß er ihm zuletzt ein Hörnlein dafür bot, das noch ganz andere Eigenschaften hatte als das Hütlein. Wenn man darauf blies, so fielen alle Mauern und Festungswerke, endlich alle Städte und Dörfer übern Haufen. Er gab dem Köhler zwar das Tüchlein dafür, ließ sich's aber hernach von seiner Mannschaft wieder abfordern, so daß er endlich Ranzen, Hütlein und Hörnlein beisammen hatte. „Jetzt," sprach er, „bin ich ein gemachter Mann, und es ist Zeit, daß ich heimkehre und sehe, wie es meinen Brüdern ergeht."

Als er daheim anlangte, hatten sich seine Brüder

von ihrem Silber und Gold ein schönes Haus gebaut und lebten in Saus und Braus. Er trat bei ihnen ein; weil er aber in einem halb zerrissenen Rock kam, das schäbige Hütlein auf dem Kopf und den alten Ranzen auf dem Rücken, so wollten sie ihn nicht für ihren Bruder anerkennen. Sie spotteten und sagten: „Du gibst dich für unseren Bruder aus, der Silber und Gold verschmähte und für sich ein besseres Glück verlangte: der kommt gewiß in voller Pracht als ein mächtiger König angefahren, nicht als ein Bettelmann," und jagten ihn zur Thüre hinaus. Da geriet er in Zorn, klopfte auf seinen Ranzen so lange, bis hundert und fünfzig Mann in Reih und Glied vor ihm standen. Er befahl ihnen das Haus seiner Brüder zu umzingeln, und zwei sollten Haselgerten mitnehmen und den beiden übermütigen die Haut auf dem Leib so lange weich gerben, bis sie wüßten, wer er wäre.

Es entstand ein gewaltiger Lärm. Die Leute liefen zusammen und wollten den beiden in der Not Beistand leisten, aber sie konnten gegen die Soldaten nichts ausrichten. Es geschah endlich dem Könige Meldung davon, der ward unwillig und ließ einen Hauptmann mit seiner Schar ausrücken, der sollte den Ruhestörer aus der Stadt jagen. Aber der Mann mit dem Ranzen hatte bald eine größere Mannschaft zusammen, die schlug den Hauptmann mit seinen Leuten zurück, daß sie mit blutigen Nasen abziehen mußten.

Der König sprach: „Der hergelaufene Kerl ist noch zu bändigen," und schickte am andern Tage eine größere Schar gegen ihn aus, aber sie konnte noch weniger

ausrichten. Er stellte noch mehr Volk entgegen, und um noch schneller fertig zu werden, da drehte er ein paar Mal sein Hütlein auf dem Kopfe herum. Da fing das schwere Geschütz an zu spielen, und des Königs Leute wurden geschlagen und in die Flucht gejagt. „Jetzt mache ich nicht eher Frieden," sprach er, "als bis mir der König seine Tochter zur Frau gibt und ich in seinem Namen das ganze Reich beherrsche." Das ließ er dem König verkündigen, und dieser sprach zu seiner Tochter: „Muß ist eine harte Nuß; was bleibt mir anders übrig, als daß ich thue, was er verlangt? Will ich Frieden haben und die Krone auf meinem Haupte behalten, so muß ich dich hingeben."

Die Hochzeit ward also gefeiert, aber die Königstochter war verdrießlich, daß ihr Gemahl ein gemeiner Mann war, der einen schäbigen Hut trug und einen alten Ranzen umhängen hatte. Sie wäre ihn gerne wieder los gewesen und sann Tag und Nacht, wie sie das bewerkstelligen könnte. Da dachte sie: „Sollten seine Wunderkräfte wol in dem Ranzen stecken?" verstellte sich und liebkoste ihn. Und als sein Herz weich geworden war, sprach sie: „Wenn du nur den schlechten Ranzen ablegen wolltest, er verunziert dich so sehr, daß ich mich deiner schämen muß." „Liebes Kind," antwortete er, „dieser Ranzen ist mein größter Schatz, so lange ich den habe, fürchte ich keine Macht der Welt," und verriet ihr, mit welchen Wunderkräften er begabt war. Da fiel sie ihm um den Hals, als wenn sie ihn küssen wollte, nahm ihm aber mit Behendigkeit den Ranzen von der Schulter und lief damit fort. Sobald sie allein war, klopfte sie darauf

und befahl den Kriegsleuten, sie sollten ihren vorigen Herrn fest nehmen und aus dem königlichen Palast fortführen. Sie gehorchten, und die falsche Frau ließ noch mehr Leute hinter ihm her ziehen, die ihn ganz zum Lande hinaus jagen sollten.

Da wäre er verloren gewesen, wenn er nicht das Hütlein gehabt hätte. Kaum aber waren seine Hände frei, so schwenkte er es ein paar Mal. Alsbald fing das Geschütz an zu donnern und schlug alles nieder, und die Königstochter mußte selbst kommen und um Gnade bitten. Weil sie so beweglich bat und sich zu bessern versprach, so ließ er sich überreden und bewilligte ihr Frieden. Sie that freundlich mit ihm, stellte sich an, als hätte sie ihn sehr lieb, und wußte ihn nach einiger Zeit so zu bethören, daß er ihr vertraute, wenn auch einer den Ranzen in seine Gewalt bekäme, so könnte er doch nichts gegen ihn ausrichten, so lange das alte Hütlein noch sein wäre.

Als sie das Geheimniß wußte, wartete sie, bis er eingeschlafen war, dann nahm sie ihm das Hütlein weg, und ließ ihn hinaus auf die Straße werfen. Aber noch war ihm das Hörnlein übrig, und in großem Zorne blies er aus allen Kräften hinein. Alsbald fiel alles zusammen, Mauern, Festungswerk, Städte und Dörfer, und schlugen den König und die Königstochter tot. Und wenn er das Hörnlein nicht abgesetzt und nur noch ein wenig länger geblasen hätte, so wäre alles über den Haufen gestürzt und kein Stein auf dem andern geblieben. Da widerstand ihm niemand mehr, und er setzte sich zum König über das ganze Reich.

37. Die Gänsemagd.

Es lebte einmal eine alte Königin; der war ihr Gemahl schon lange Jahre gestorben, und sie hatte eine schöne Tochter. Wie die erwuchs, wurde sie weit über Feld an einen Königssohn versprochen. Als nun die Zeit kam, wo sie vermählt werden sollten und das Kind in das fremde Reich abreisen mußte, packte ihr die Alte gar viel köstliches Gerät und Geschmeide ein; Gold und Silber, Becher und Kleinode, kurz alles, was nur zu einem königlichen Brautschatz gehörte, denn sie hatte ihr Kind von Herzen lieb.

Auch gab sie ihr eine Kammerjungfer bei, welche mitreiten und die Braut in die Hände des Bräutigams überliefern sollte, und jede bekam ein Pferd zur Reise, aber das Pferd der Königstochter hieß Falada und konnte sprechen. Wie nun die Abschiedsstunde da war, begab sich die alte Mutter in ihre Schlafkammer, nahm ein Messerlein und schnitt damit in ihre Finger, daß sie bluteten. Darauf hielt sie ein weißes Läppchen unter und ließ drei Tropfen Blut hineinfallen, gab sie der Tochter und sprach: „Liebes Kind, verwahre sie wohl, sie werden dir unterwegs not thun.“

Also nahmen beide von einander betrübten Abschied. Das Läppchen steckte die Königstochter in ihren Busen vor sich, setzte sich aufs Pferd und zog nun fort zu ihrem Bräutigam. Da sie eine Stunde geritten waren, empfand sie heißen Durst und sprach zu ihrer Kammerjungfer: „Steig ab und schöpfe mir mit meinem Becher, den du für mich mitgenommen hast, Wasser aus dem

Bache, ich möchte gern einmal trinken.“ „Wenn ihr Durst habt,“ sprach die Kammerjungfer, „so steigt selber ab, legt euch ans Wasser und trinkt, ich mag eure Magd nicht sein.“ Da stieg die Königstochter vor großem Durst herunter, neigte sich über das Wasser im Bach und trank, und durfte nicht aus dem goldenen Becher trinken. Da sprach sie: „Ach Gott!“ Da antworteten die drei Blutstropfen: „Wenn das deine Mutter wüßte, das Herz im Leibe thät' ihr zerspringen. Aber die Königsbraut war demütig, sagte nichts und stieg wieder zu Pferde.

So ritten sie etliche Meilen weiter fort, aber der Tag war warm, die Sonne stach, und sie durstete bald von neuem. Da sie nun an einen Wasserfluß kamen, rief sie noch einmal ihrer Kammerjungfer: „Steig ab und gib mir aus meinem Goldbecher zu trinken,“ denn sie hatte aller bösen Worte längst vergessen. Die Kammerjungfer sprach aber noch hochmütiger: „Wollt ihr trinken, so trinkt allein, ich mag nicht eure Magd sein.“ Da stieg die Königstochter hernieder vor großem Durst, legte sich über das fließende Wasser, weinte und sprach: „Ach Gott!“ und die Blutstropfen antworteten wiederum: „Wenn das deine Mutter wüßte, das Herz im Leibe thät' ihr zerspringen. Und wie sie so trank und sich recht überlehnte, fiel ihr das Läppchen, worin die drei Tropfen waren, aus dem Busen und floß mit dem Wasser fort, ohne daß sie es in ihrer großen Angst merkte.

Die Kammerjungfer hatte aber zugesehen und freute sich, daß sie Gewalt über die Braut bekäme; denn damit,

daß diese die Blutstropfen verloren hatte, war sie schwach und machtlos geworden. Als sie nun wieder auf ihr Pferd steigen wollte, das da hieß Falada, sagte die Kammerfrau: „Auf Falada gehör' ich, und auf meinen Gaul gehörst du;" und das mußte sie sich gefallen lassen. Dann befahl ihr die Kammerfrau mit harten Worten, die königlichen Kleider auszuziehen und ihre schlechten anzulegen, und endlich mußte sie sich unter freiem Himmel verschwören, daß sie am königlichen Hof keinem Menschen etwas davon sprechen wollte; und wenn sie diesen Eid nicht abgelegt hätte, wäre sie auf der Stelle umgebracht worden. Aber Falada sah das alles an und nahm's wohl in Acht.

Die Kammerfrau stieg nun auf Falada und die wahre Braut auf das schlechte Roß, und so zogen sie weiter, bis sie endlich in dem königlichen Schloß eintrafen. Da war große Freude über ihre Ankunft, und der Königssohn sprang ihnen entgegen, hob die Kammerfrau vom Pferde und meinte, sie wäre seine Gemahlin. Sie ward die Treppe hinaufgeführt, die wahre Königstochter aber mußte unten stehen bleiben.

Da schaute der alte König am Fenster und sah sie im Hof halten und sah, wie sie fein war, zart und gar schön; ging alsbald hin ins königliche Gemach und fragte die Braut nach der, die sie bei sich hätte und da unten im Hofe stände, und wer sie wäre. „Die hab' ich mir unterwegs mitgenommen zur Gesellschaft. Gebt der Magd was zu arbeiten, daß sie nicht müßig steht." Aber der alte König hatte keine Arbeit für sie und wußte nichts, als daß er sagte: „Da hab' ich so einen kleinen

Jungen, der hütet die Gänse, dem mag sie helfen.“ Der Junge hieß Kürdchen (Conrädchen), dem mußte die wahre Braut helfen Gänse hüten.

Bald aber sprach die falsche Braut zu dem jungen König: „Liebster Gemahl, ich bitte euch, thut mir einen Gefallen.“ Er antwortete: „Das will ich gerne thun.“ „Nun, so laßt den Schinder rufen und da dem Pferde, worauf ich hergeritten bin, den Hals abhauen, weil es mich unterweges geärgert hat.“ Eigentlich aber fürchtete sie, daß das Pferd sprechen möchte, wie sie mit der Königstochter umgegangen war. Nun war das so weit geraten, daß es geschehen und der treue Falada sterben sollte; da kam es auch der rechten Königstochter zu Ohr, und sie versprach dem Schinder heimlich ein Stück Geld, das sie ihm bezahlen wollte, wenn er ihr einen kleinen Dienst erwiese. In der Stadt war ein großes finsteres Thor, wo sie abends und morgens mit den Gänsen durch mußte; „Unter das finstere Thor möchte er dem Falada seinen Kopf hinnageln, das sie ihn doch noch mehr als einmal sehen könnte.“ Also versprach das der Schindersknecht zu thun, hieb den Kopf ab und nagelte ihn unter das finstere Thor fest.

Des Morgens früh, da sie und Kürdchen unterm Thor hinaustrieben, sprach sie im Vorbeigehen:

„O du Falada, da du hangest,“

da antwortete der Kopf:

„O du Jungfer Königin, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Ihr Herz thät' ihr zerspringen.“

Da zog sie still weiter zur Stadt hinaus, und sie trieben die Gänse aufs Feld.

Und wenn sie auf der Wiese angekommen war, saß sie nieder und machte ihre Haare auf; die waren eitel Gold, und Kürdchen sah sie und freute sich, wie sie glänzten, und wollte ihr ein paar ausraufen. Da sprach sie:

„Weh, weh, Windchen,
Nimm Kürdchen sein Hütchen,
Und laß'n sich mitjagen,
Bis ich mich geflochten und geschnatzt
Und wieder aufgesatzt."

Und da kam ein so starker Wind, daß er dem Kürdchen sein Hütchen wegwehte über alle Land, und es mußte ihm nachlaufen. Bis es wiederkam, war sie mit dem Kämmen und Aufsetzen fertig, und er konnte keine Haare kriegen. Da ward Kürdchen bös und sprach nicht mit ihr. Und so hüteten sie die Gänse, bis daß es Abend ward, dann gingen sie nach Haus.

Den andern Morgen, wie sie unter dem finstern Thor hinaustrieben, sprach die Jungfrau:

„O du Falada, da du hangest."

Falada antwortete:

„O du Jungfer Königin, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Das Herz thät' ihr zerspringen."

Und in dem Felde setzte sie sich wieder auf die Wiese

und fing an ihr Haar auszukämmen, und Kürdchen lief und wollte danach greifen. Da sprach sie schnell:

„Weh, weh, Windchen,
Nimm Kürdchen sein Hütchen,
Und laß'n sich mitjagen,
Bis ich mich geflochten und geschnatzt
Und wieder aufgesatzt."

Da wehte der Wind und wehte ihm das Hütchen vom Kopf weit weg, daß Kürdchen nachlaufen mußte; und als es wiederkam, hatte sie längst ihr Haar zurecht, und es konnte keins davon erwischen. Und so hüteten sie die Gänse, bis es Abend ward.

Abends aber, nachdem sie heimgekommen waren, ging Kürdchen vor den alten König und sagte: „Mit dem Mädchen will ich nicht länger Gänse hüten." „Warum denn?" fragte der alte König. „Ei, das ärgert mich den ganzen Tag." Da befahl ihm der alte König zu erzählen, wie's ihm denn mit ihr ginge. Da sagte Kürdchen: „Morgens, wenn wir unter dem finstern Thor mit der Herde durchkommen, so ist da ein Gaulskopf an der Wand, zu dem redet sie:

„Falada, da du hangest,"

da antwortet der Kopf:

„O du Königsjungfer, da du gangest,
Wenn das deine Mutter wüßte,
Das Herz thät' ihr zerspringen."

Und so erzählte Kürdchen weiter, was auf der Gänse-

wieſe geſchähe, und wie es da dem Hut im Winde nachlaufen müßte.

Der alte König befahl ihm, den nächſten Tag wieder hinauszutreiben, und er ſelbſt, wie es Morgen war, ſetzte ſich hinter das finſtere Thor und hörte da, wie ſie mit dem Haupt des Falada ſprach; und dann ging er ihr auch nach in das Feld und barg ſich in einem Buſch auf der Wieſe. Da ſah er nun bald mit ſeinen eigenen Augen, wie die Gänſemagd und der Gänſejunge die Herde getrieben brachte, und wie nach einer Weile ſie ſich ſetzte und ihre Haare losflocht; die ſtrahlten von Glanz. Gleich ſprach ſie wieder:

„Weh', weh', Windchen,
Faß', Kürdchen ſein Hütchen,
Und laß'n ſich mitjagen,
Bis daß ich mich geflochten und geſchnatzt
Und wieder aufgeſatzt."

Da kam ein Windſtoß und fuhr mit Kürdchens Hut weg, daß es weit zu laufen hatte, und die Magd kämmte und flocht ihre Locken ſtill fort, welches der alte König alles beobachtete. Darauf ging er unbemerkt zurück, und als abends die Gänſemagd heimkam, rief er ſie bei Seite und fragte, warum ſie dem allem ſo thäte? „Das darf ich euch nicht ſagen und darf auch keinem Menſchen mein Leid klagen, denn ſo hab' ich mich unter freiem Himmel verſchworen, weil ich ſonſt um mein Leben gekommen wäre." Er drang in ſie und ließ ihr keinen Frieden, aber er konnte nichts aus ihr heraus-bringen. Da ſprach er: „Wenn du mir nichts ſagen

willst, so klag' dem Eisenofen da dein Leid," und ging fort.

Da kroch sie in den Eisenofen, fing an zu jammern und zu weinen, schüttete ihr Herz aus und sprach: „Da sitze ich nun von aller Welt verlassen und bin doch eine Königstochter, und eine falsche Kammerjungfer hat mich mit Gewalt dahin gebracht, daß ich meine königlichen Kleider habe ablegen müssen, und hat meinen Platz bei meinem Bräutigam eingenommen, und ich muß als Gänsemagd gemeine Dienste thun. Wenn das meine Mutter wüßte, das Herz im Leib thät' ihr zerspringen."

Der alte König stand aber außen an der Ofenröhre, lauerte ihr zu und hörte, was sie sprach. Da kam er wieder herein und hieß sie aus dem Ofen gehen. Da wurden ihr königliche Kleider angethan, und es schien ein Wunder, wie sie so schön war. Der alte König rief seinen Sohn und offenbarte ihm, daß er die falsche Braut hätte; die wäre bloß ein Kammermädchen, die wahre aber stände hier, als die gewesene Gänsemagd. Der junge König war herzensfroh, als er ihre Schönheit und Tugend erblickte, und ein großes Mahl wurde angestellt, zu dem alle Leute und guten Freunde gebeten wurden. Obenan saß der Bräutigam, die Königstochter zur einen Seite und die Kammerjungfer zur andern, aber die Kammerjungfer war verblendet und erkannte jene nicht mehr in dem glänzenden Schmuck.

Als sie nun gegessen und getrunken hatten und gutes Muts waren, gab der alte König der Kammerfrau ein Rätsel auf, was eine solche wert wäre, die den Herrn so und so betrogen hätte, erzählte damit den ganzen Ver-

lauf und fragte: „Welches Urteils ist diese würdig?“ Da sprach die falsche Braut: „Die ist nichts Besseres wert, als daß sie splitternackt ausgezogen und in ein Faß gesteckt wird, das inwendig mit spitzen Nägeln beschlagen ist; und zwei weiße Pferde müssen vorgespannt werden, die sie Gasse auf Gasse ab zu Tode schleifen.“ „Das bist du,“ sprach der alte König, „und hast dein eigen Urteil gefunden, und danach soll dir widerfahren.“ Und als das Urteil vollzogen war, vermählte sich der junge König mit seiner rechten Gemahlin, und beide beherrschten ihr Reich in Frieden und Seligkeit.

38. Der König vom goldenen Berge.

Ein Kaufmann, der hatte zwei Kinder, einen Buben und ein Mädchen; die waren beide noch klein und konnten noch nicht laufen. Es gingen aber zwei reich beladene Schiffe von ihm auf dem Meer, und sein ganzes Vermögen war darin, und wie er meinte, dadurch viel Geld zu gewinnen, kam die Nachricht, sie wären verloren. Da war er nun statt eines reichen Mannes ein armer Mann und hatte nichts mehr übrig als einen Acker vor der Stadt.

Um sich sein Unglück ein wenig aus den Gedanken zu schlagen, ging er hinaus auf den Acker, und wie er da so auf- und abging, stand auf einmal ein kleines schwarzes Männchen neben ihm und fragte, warum er so traurig wäre und was er sich so sehr zu Herzen nähme. Da sprach der Kaufmann: „Wenn du mir helfen könntest, wollt' ich es dir wol sagen.“ „Wer weiß,“ ant-

wortete das schwarze Männchen, „vielleicht helf' ich dir." Da erzählte der Kaufmann, daß ihm sein ganzer Reichtum auf dem Meer zu Grunde gegangen wäre und hätte er nichts mehr übrig als diesen Acker. „Bekümmere dich nicht," sagte das Männchen, „wenn du mir versprichst, das, was dir zu Haus am ersten wider's Bein stößt, in zwölf Jahren hierher auf den Platz zu bringen, sollst du Geld haben, so viel du willst." Der Kaufmann dachte: „Was kann das anders sein als mein Hund?„ Aber an seinen kleinen Jungen dachte er nicht und sagte ja, gab dem schwarzen Mann Handschrift und Siegel darüber und ging nach Haus.

Als er nach Haus kam, da freute sich sein kleiner Junge so sehr darüber, daß er sich an den Bänken hielt, zu ihm herbeiwackelte und ihn an den Beinen fest packte. Da erschrak der Vater, denn es fiel ihm sein Versprechen ein und er wußte nun, was er verschrieben hatte. Weil er aber immer noch kein Geld in seinen Kisten und Kasten fand, dachte er, es wäre nur ein Spaß von dem Männchen gewesen. Einen Monat nachher ging er auf den Boden und wollte altes Zinn zusammensuchen und verkaufen; da sah er einen großen Haufen Geld liegen. Nun war er wieder guter Dinge, kaufte ein, ward ein größerer Kaufmann als vorher und ließ Gott einen guten Mann sein.

Unterdessen ward der Junge groß und dabei klug und gescheit. Je näher aber die zwölf Jahre herbeikamen, je sorgvoller ward der Kaufmann, so daß man ihm die Angst im Gesicht sehen konnte. Da fragte ihn der Sohn einmal, was ihm fehlte. Der Vater wollte es nicht

sagen, aber jener hielt so lange an, bis er ihm endlich sagte, er hätte ihn, ohne zu wissen, was er verspräche, einem schwarzen Männchen zugesagt und vieles Geld dafür bekommen; er hätte seine Handschrift mit Siegel darüber gegeben und nun müßte er ihn, wenn zwölf Jahre herum wären, ausliefern. Da sprach der Sohn: „O Vater, laßt euch nicht bang sein, das soll schon gut werden, der Schwarze hat keine Macht über mich.“

Der Sohn ließ sich von dem Geistlichen segnen, und als die Stunde kam, gingen sie zusammen hinaus auf den Acker, und der Sohn machte einen Kreis und stellte sich mit seinem Vater hinein. Da kam das schwarze Männchen und sprach zu dem Alten: „Hast du mitgebracht, was du mir versprochen hast?“ Er schwieg still, aber der Sohn fragte: „Was willst du hier?“ Da sagte das schwarze Männchen: „Ich habe mit deinem Vater zu sprechen und nicht mit dir.“ Der Sohn antwortete: „Du hast meinen Vater betrogen und verführt, gib die Handschrift heraus.“ „Nein,“ sagte das schwarze Männchen, „mein Recht geb' ich nicht auf.“

Da redeten sie noch lange mit einander. Endlich wurden sie einig, der Sohn, weil er dem Erbfeind und nicht mehr seinem Vater zugehörte, sollte sich in ein Schiffchen setzen, das auf einem hinabwärts fließenden Wasser stände, und der Vater sollte es mit seinem eigenen Fuß fortstoßen, und dann sollte der Sohn dem Wasser überlassen bleiben. Da nahm er Abschied von seinem Vater, setzte sich in ein Schiffchen, und der Vater mußte es mit seinem eigenen Fuß fortstoßen. Das Schiffchen schlug um, so daß der unterste Teil

oben war, die Decke aber im Wasser; und der Vater glaubte, sein Sohn wäre verloren, ging heim und trauerte um ihn.

Das Schiffchen aber versank nicht, sondern floß ruhig fort, und der Jüngling saß sicher darin, und so floß es lange, bis es endlich an einem unbekannten Ufer fest sitzen blieb. Da stieg er ans Land, sah ein schönes Schloß vor sich liegen und ging darauf los. Wie er aber hineintrat, war es verwünscht. Er ging durch alle Zimmer, aber sie waren leer, bis er in die letzte Kammer kam, da lag eine Schlange darin und ringelte sich.

Die Schlange aber war eine verwünschte Jungfrau; die freute sich, wie sie ihn sah, und sprach zu ihm: „Kommst du, mein Erlöser? auf dich habe ich schon zwölf Jahre gewartet. Dies Reich ist verwünscht, und du mußt es erlösen.“ „Wie kann ich das?“ fragte er. „Heute Nacht kommen zwölf schwarze Männer, die mit Ketten behangen sind. Die werden dich fragen, was du hier machst. Da schweig aber still und gib ihnen keine Antwort, und laß sie mit dir machen, was sie wollen. Sie werden dich quälen, schlagen und stechen, laß alles geschehen, nur rede nicht; um zwölf Uhr müssen sie wieder fort. Und in der zweiten Nacht werden wieder zwölf andere kommen, in der dritten vier und zwanzig, die werden dir den Kopf abhauen. Aber um zwölf Uhr ist ihre Macht vorbei, und wenn du dann ausgehalten und kein Wörtchen gesprochen hast, so bin ich erlöst. Ich komme zu dir und habe in einer Flasche das Wasser des Lebens, damit bestreiche ich dich, und dann bist du wieder lebendig und gesund wie zuvor.“ Da sprach er: „Gerne will ich dich erlösen.“

Es geschah nun alles so, wie sie gesagt hatte. Die schwarzen Männer konnten ihm kein Wort abzwingen, und in der dritten Nacht ward die Schlange zu einer schönen Königstochter; die kam mit dem Wasser des Lebens und machte ihn wieder lebendig. Und dann fiel sie ihm um den Hals und küsste ihn, und war Jubel und Freude im ganzen Schloß. Da wurde ihre Hochzeit gehalten, und er war König vom goldenen Berge.

Also lebten sie vergnügt zusammen, und die Königin gebar einen schönen Knaben. Acht Jahre waren schon herum; da fiel ihm sein Vater ein, und sein Herz ward bewegt, und er wünschte ihn einmal heimzusuchen. Die Königin wollte ihn aber nicht fortlassen und sagte: „Ich weiß schon, daß es mein Unglück ist.“ Er ließ ihr aber keine Ruhe, bis sie einwilligte. Beim Abschied gab sie ihm noch einen Wünschring und sprach: „Nimm diesen Ring und steck' ihn an deinen Finger: so wirst du alsbald dahin versetzt, wo du dich hinwünscheſt; nur mußt du mir versprechen, daß du ihn nicht gebrauchst, mich von hier weg zu deinem Vater zu wünschen.“

Er versprach ihr das, steckte den Ring an seinen Finger und wünschte sich heim vor die Stadt, wo sein Vater lebte. Im Augenblick befand er sich auch dort und wollte in die Stadt. Wie er aber vors Thor kam, wollten ihn die Schildwachen nicht einlassen, weil er seltsame und doch so reiche und prächtige Kleider anhatte. Da ging er auf einen Berg, wo ein Schäfer hütete, tauschte mit diesem die Kleider und zog den alten Schäferrock an und ging also ungestört in die Stadt ein. Als er zu seinem Vater kam, gab er sich zu erkennen.

Der aber glaubte nimmermehr, daß es sein Sohn wäre, und sagte, er hätte zwar einen Sohn gehabt, der wäre aber längst tot; doch weil er sähe, daß er ein armer, dürftiger Schäfer wäre, so wollte er ihm einen Teller voll zu essen geben. Da sprach der Schäfer zu seinen Eltern: „Ich bin wahrhaftig euer Sohn, wißt ihr kein Mal an meinem Leibe, woran ihr mich erkennen könnt?“ „Ja,“ sagte die Mutter, „unser Sohn hatte eine Himbeere unter dem rechten Arm.“ Er streifte das Hemd zurück, da sahen sie die Himbeere unter seinem rechten Arm und zweifelten nicht mehr, daß es ihr Sohn wäre.

Darauf erzählte er ihnen, er wäre König vom goldenen Berge und eine Königstochter wäre seine Gemahlin und sie hätten einen schönen Sohn von sieben Jahren. Da sprach der Vater: „Nun und nimmermehr ist das wahr. Das ist mir ein schöner König, der in einem zerlumpten Schäferrock hergeht.“ Da ward der Sohn zornig und drehte, ohne an sein Versprechen zu denken, den Ring herum und wünschte beide, seine Gemahlin und sein Kind, zu sich. In dem Augenblick waren sie auch da, aber die Königin, die klagte und weinte und sagte, er hätte sein Wort gebrochen und hätte sie unglücklich gemacht. Er sagte: „Ich habe es unachtsam gethan und nicht mit bösem Willen,“ und redete ihr zu; sie stellte sich auch, als gäbe sie nach, aber sie hatte Böses im Sinn.

Da führte er sie hinaus vor die Stadt auf den Acker und zeigte ihr das Wasser, wo das Schiffchen war abgestoßen worden und sprach dann: „Ich bin müde, setze dich nieder, ich will ein wenig auf deinem Schoß schla-

fen.“ Da legte er seinen Kopf auf ihren Schoß und sie lauste ihn ein wenig, bis er einschlief. Als er eingeschlafen war, zog sie erst den Ring von seinem Finger, dann zog sie den Fuß unter ihm weg und ließ nur den Toffel zurück. Hierauf nahm sie ihr Kind in den Arm und wünschte sich wieder in ihr Königreich.

Als er aufwachte, lag er da ganz verlassen, und seine Gemahlin und das Kind waren fort und der Ring vom Finger auch, nur der Toffel stand noch da zum Wahrzeichen. „Nach Haus zu deinen Eltern kannst du nicht wiedergehen,“ dachte er; „die würden sagen, du wärst ein Hexenmeister. Du willst aufpacken und gehen, bis du in dein Königreich kommst.“

Also ging er fort und kam endlich zu einem Berg, vor dem drei Riesen standen und mit einander stritten, weil sie nicht wußten, wie sie ihres Vaters Erbe teilen sollten. Als sie ihn vorbeigehen sahen, riefen sie ihn an und sagten, kleine Menschen hätten klugen Sinn, er sollte ihnen die Erbschaft verteilen. Die Erbschaft aber bestand aus einem Degen; wenn einer den in die Hand nahm und sprach: „Köpf' alle 'runter, nur meiner nicht,“ so lagen alle Köpfe auf der Erde; zweitens, aus einem Mantel, wer den anzog, war unsichtbar; drittens, aus ein Paar Stiefeln, wenn man die angezogen hatte und sich wohin wünschte, so war man im Augenblick da.

Er sagte: „Gebt mir die drei Stücke, damit ich probieren könnte, ob sie noch in gutem Stande sind.“ Da gaben sie ihm den Mantel, und als er ihn umgehängt hatte, war er unsichtbar und war in eine Fliege verwandelt. Dann nahm er wieder seine Gestalt an und

ſprach: „Der Mantel iſt gut, nun gebt mir das Schwert.“ Sie ſagten: „Nein, das geben wir nicht! „Wenn du ſprächſt: „Köpf' alle 'runter, nur meiner nicht!“ ſo wären unſere Köpfe alle herab und du allein hätteſt den deinigen noch.“ Doch gaben ſie es ihm, unter der Bedingung, daß er's an einem Baum probieren ſollte. Das that er, und das Schwert zerſchnitt den Stamm eines Baums wie einen Strohhalm. Nun wollt' er noch die Stiefeln haben, ſie ſprachen aber: „Nein, die geben wir nicht weg, wenn du die angezogen hätteſt und wünſchteſt dich oben auf den Berg, ſo ſtünden wir da unten und hätten nichts.“ „Nein,“ ſprach er, „das will ich nicht thun.“ Da gaben ſie ihm auch die Stiefeln.

Wie er nun alle drei Stücke hatte, ſo dachte er an nichts, als an ſeine Frau und ſein Kind, und ſprach ſo vor ſich hin: „Ach, wäre ich auf dem goldenen Berg!“ und alsbald verſchwand er vor den Augen der Rieſen, und war alſo ihr Erbe geteilt. Als er nah beim Schloß war, hörte er Freudengeſchrei, Geigen und Flöten, und die Leute ſagten ihm, ſeine Gemahlin feierte ihre Hochzeit mit einem anderen. Da ward er zornig und ſprach: „Die Falſche, ſie hat mich betrogen und mich verlaſſen, als ich eingeſchlafen war.“ Da hing er ſeinen Mantel um und ging unſichtbar ins Schloß hinein.

Als er in den Saal eintrat, war da eine große Tafel, mit köſtlichen Speiſen beſetzt, und die Gäſte aßen und tranken, lachten und ſcherzten. Sie aber ſaß in der Mitte in prächtigen Kleidern auf einem königlichen Seſſel und hatte die Krone auf dem Haupt. Er ſtellte ſich hinter ſie und niemand ſah ihn. Wenn ſie ihr ein

Stück Fleisch auf den Teller legten, nahm er ihn weg und aß es; und wenn sie ihr ein Glas Wein einschenkten, nahm er's weg und trank's aus: sie gaben ihr immer und sie hatte doch immer nichts, denn Teller und Glas verschwanden augenblicklich.

Da ward sie bestürzt und schämte sie sich, stand auf und ging in ihre Kammer und weinte, er aber ging hinter ihr her. Da sprach sie: „Ist denn der Teufel über mir, oder kam mein Erlöser nie?" Da schlug er ihr ins Gesicht und sagte: „Kam dein Erlöser nie? Er ist über dir, du Betrügerin. Habe ich das an dir verdient?" Da machte er sich sichtbar, ging in den Saal und rief: „Die Hochzeit ist aus, der wahre König ist gekommen!" Die Könige, Fürsten und Räte, die da versammelt waren, höhnten und verlachten ihn. Er aber gab kurze Worte und sprach: „Wollt ihr hinaus oder nicht?" Da wollten sie ihn fangen und drangen auf ihn ein; aber er zog sein Schwert und sprach: „Köpf' alle 'runter, nur meiner nicht." Da rollten alle Köpfe zur Erde, und er war allein der Herr und war wieder König vom goldenen Berge.

39. Die sechs Diener.

Vor Zeiten lebte eine alte Königin, die war eine Zauberin, und ihre Tochter war das schönste Mädchen unter der Sonne. Die Alte dachte aber auf nichts, als wie sie die Menschen ins Verderben locken könnte, und wenn ein Freier kam, so sprach sie, wer ihre Tochter haben wollte, müßte zuvor einen Bund (eine Aufgabe)

lösen oder er müßte sterben. Viele waren von der Schönheit der Jungfrau verblendet und wagten es wol, aber sie konnten nicht vollbringen, was die Alte ihnen auflegte, und dann war keine Gnade; sie mußten niederknieen, und das Haupt ward ihnen abgeschlagen.

Ein Königssohn, der hatte auch von der großen Schönheit der Jungfrau gehört und sprach zu seinem Vater: „Laßt mich hinziehen, ich will um sie werben.“ „Nimmermehr,“ antwortete der König, „gehst du fort, so gehst du in deinen Tod.“ Da legte der Sohn sich nieder und ward sterbenskrank und lag sieben Jahre lang, und kein Arzt konnte ihm helfen. Als der Vater sah, daß keine Hoffnung mehr war, sprach er voll Herzenstraurigkeit zu ihm: „Zieh hin und versuche dein Glück, ich weiß dir sonst nicht zu helfen.“ Wie der Sohn das hörte, stand er von seinem Lager auf, ward gesund und machte sich fröhlich auf den Weg.

Es trug sich zu, als er über eine Heide zu reiten kam, daß er von weitem auf der Erde etwas liegen sah wie einen großen Heuhaufen, und wie er sich näherte, konnte er unterscheiden, daß es der Bauch eines Menschen war, der sich dahingestreckt hatte. Der Bauch aber sah aus, wie ein kleiner Berg. Der Dicke, wie er den Reisenden erblickte, richtete sich in die Höhe und sprach: „Wenn ihr jemand braucht, so nehmt mich in eure Dienste.“ Der Königssohn antwortete: „Was soll ich mit einem so ungefügen Manne anfangen?“ „O,“ sprach der Dicke, das will nichts sagen; wenn ich mich recht auseinander thue, bin ich noch dreitausendmal so dick.“ „Wenn das

ist," sagte der Königssohn, „so kann ich dich brauchen, komm mit mir."

Da ging der Dicke hinter dem Königssohn her, und über eine Weile fanden sie einen andern. Der lag da auf der Erde und hatte das Ohr auf den Rasen gelegt. Fragte der Königssohn: „Was machst du da?" „Ich horche," antwortete der Mann. „Wonach horchst du so aufmerksam?" „Ich horche nach dem, was eben in der Welt sich zuträgt, denn meinen Ohren entgeht nichts, das Gras sogar hör' ich wachsen." Fragte der Königssohn: „Sage mir, was hörst du am Hofe der alten Königin, welche die schöne Tochter hat?" Da antwortete er: „Ich höre das Schwert sausen, das einem Freier den Kopf abschlägt." Der Königssohn sprach: „Ich kann dich brauchen, komm mit mir."

Da zogen sie weiter und sahen einmal ein Paar Füße da liegen und auch etwas von den Beinen, aber das Ende konnten sie nicht sehen. Als sie eine gute Strecke fortgegangen waren, kamen sie zu dem Leib und endlich auch zu dem Kopf. „Ei," sprach der Königssohn, „was bist du für ein langer Strick!" „O," antwortete der Lange, „das ist noch gar nichts, wenn ich meine Gliedmaßen erst recht ausstrecke, bin ich noch dreitausendmal so lang und bin größer als der höchste Berg auf Erden. Ich will euch gerne dienen, wenn ihr mich annehmen wollt." „Komm mit," sprach der Königssohn, „ich kann dich brauchen."

Sie zogen weiter und fanden einen am Weg sitzen, der hatte die Augen zugebunden. Sprach der Königssohn zu ihm: „Hast du blöde Augen, daß du nicht in

das Licht sehen kannst?" „Nein," antwortete der Mann, „ich darf die Binde nicht abnehmen, denn was ich mit meinen Augen ansehe, das springt auseinander so gewaltig ist mein Blick. Kann euch das nützen, so will ich euch gern dienen." „Komm mit," antwortete der Königssohn, „ich kann dich brauchen."

Sie zogen weiter und fanden einen Mann, der lag mitten im heißen Sonnenschein und zitterte und fror am ganzen Leibe, so daß ihm kein Glied still stand. „Wie kannst du frieren?" sprach der Königssohn, „und die Sonne scheint so warm." „Ach," antwortete der Mann, „meine Natur ist ganz anderer Art. Je heißer es ist, desto mehr frier' ich, und der Frost dringt mir durch alle Knochen. Und je kälter es ist, desto heißer wird mir, mitten im Eis kann ich's vor Hitze, und mitten im Feuer vor Kälte nicht aushalten." „Du bist ein wunderlicher Kerl," sprach der Königssohn, „aber wenn du mir dienen willst, so komm mit."

Nun zogen sie weiter und sahen einen Mann stehen, der machte einen langen Hals, schaute sich um und schaute über alle Berge hinaus. Sprach der Königssohn: „Wonach siehst du so eifrig?" Der Mann antwortete: „Ich habe so helle Augen, daß ich über alle Wälder und Felder, Thäler und Berge hinaus und durch die ganze Welt sehen kann." Der Königssohn sprach: „Willst du, so komm mit mir, denn so einer fehlte mir noch."

Nun zog der Königssohn mit seinen sechs Dienern in die Stadt ein, wo die alte Königin lebte. Er sagte nicht, wer er wäre, aber er sprach: „Wollt ihr mir eure schöne Tochter geben, so will ich vollbringen, was ihr mir auf-

erlegt." Die Zauberin freute sich, daß ein so schöner Jüngling wieder in ihre Netze fiel, und sprach: „Dreimal will ich dir einen Bund aufgeben, lösest du ihn jedesmal, so sollst du der Herr und Gemahl meiner Tochter werden." Was soll das erste sein?" fragte er. „Daß du mir meinen Ring herbeibringst, den ich ins rote Meer habe fallen lassen."

Da ging der Königssohn heim zu seinen Dienern und sprach: „Der erste Bund ist nicht leicht, ein Ring soll aus dem roten Meere geholt werden, nun schafft Rat." Da sprach der mit hellen Augen: „Ich will sehen, wo er liegt," schaute in das Meer hinab und sagte: „Dort hängt er an einem spitzen Stein." Der Lange trug sie hin und sprach: „Ich wollte ihn wol herausholen, wenn ich ihn sehen könnte." „Wenn's weiter nichts ist," rief der Dicke, legte sich nieder und hielt seinen Mund ins Wasser. Da fielen die Wellen hinein, wie in einen Abgrund, und er trank das ganze Meer aus, daß es trocken ward wie eine Wiese. Der Lange bückte sich ein wenig und holte den Ring mit der Hand heraus. Da ward der Königssohn froh, als er den Ring hatte, und brachte ihn der Alten. Sie erstaunte und sprach: „Ja, es ist der rechte Ring. Den ersten Bund hast du glücklich gelöst, aber nun kommt der zweite."

„Siehst du, dort auf der Wiese vor meinem Schloße, da weiden dreihundert fette Ochsen, die mußt du mit Haut und Haar, Knochen und Hörnern verzehren. Und unten im Keller liegen dreihundert Fässer Wein, die mußt du dazu austrinken. Und bleibt von den Ochsen ein Haar und von dem Wein ein Tröpfchen übrig, so ist mir dein

Leben verfallen.“ Sprach der Königssohn: „Darf ich mir keine Gäste dazu laden? Ohne Gesellschaft schmeckt keine Mahlzeit.“ Die Alte lachte boshaft und antwortete: „Einen darfst du dir dazu laden, damit du Gesellschaft hast, aber weiter keinen.“

Da ging der Königssohn zu seinen Dienern und sprach zu dem Dicken: „Du sollst heute mein Gast sein und dich einmal satt essen.“ Da that sich der Dicke von einander und aß die dreihundert Ochsen, daß kein Haar übrig blieb, und fragte, ob weiter nichts als das Frühstück da wäre. Den Wein aber trank er gleich aus den Fässern, ohne daß er ein Glas nötig hatte, und trank den letzten Tropfen vom Nagel herunter. Als die Mahlzeit zu Ende war, ging der Königssohn zur Alten und sagte ihr, der zweite Bund wäre gelöst. Sie verwunderte sich und sprach: „So weit hat's noch keiner gebracht, aber es ist noch ein Bund übrig,“ und dachte: „Du sollst mir nicht entgehen und wirst deinen Kopf nicht oben behalten.“

„Heut' Abend,“ sprach sie, „bring' ich meine Tochter zu dir in deine Kammer, und du sollst sie mit deinem Arm umschlingen; und wenn ihr da beisammen sitzt, so hüte dich, daß du nicht einschläfst; ich komme Schlag zwölf Uhr, und ist sie dann nicht mehr in deinen Armen, so hast du verloren.“ Der Königssohn dachte: „Der Bund ist leicht, ich will meine Augen wol offen behalten;“ doch rief er seine Diener, erzählte ihnen, wie die Alte gesagt hatte, und sprach: „Wer weiß, was für eine List dahinter steckt. Vorsicht ist gut, haltet Wache und sorgt, daß die Jungfrau nicht wieder aus meiner Kam-

mer kommt.“ Als die Nacht einbrach, kam die Alte mit ihrer Tochter und führte sie in die Arme des Königssohns, und dann schlang sich der Lange um sie beide in einen Kreis, und der Dicke stellte sich vor die Thüre, also daß keine lebendige Seele herein konnte. Da saßen sie beide, und die Jungfrau sprach kein Wort, aber der Mond schien durchs Fenster auf ihr Angesicht, daß er ihre wunderbare Schönheit sehen konnte. Er that nichts als sie anschauen, war voll Freude und Liebe, und es kam keine Müdigkeit in seine Augen. Das dauerte bis elf Uhr, da warf die Alte einen Zauber über alle, daß sie einschliefen, und in dem Augenblick war auch die Jungfrau entrückt.

Nun schliefen sie hart bis ein Viertel vor zwölf, da war der Zauber kraftlos, und sie erwachten alle wieder. „O Jammer und Unglück,“ rief der Königssohn, „nun bin ich verloren!“ Die treuen Diener fingen auch an zu klagen, aber der Horcher sprach: „Seid still, ich will horchen.“ Da horchte er einen Augenblick und dann sprach er: „Sie sitzt in einem Felsen dreihundert Stunden von hier und bejammert ihr Schicksal. Du allein kannst helfen, Langer; wenn du dich aufrichtest, so bist du mit ein paar Schritten dort.“ „Ja,“ antwortete der Lange, „aber der mit den scharfen Augen muß mitgehen, damit wir den Felsen wegschaffen.“ Da huckte der Lange den mit verbundenen Augen auf, und im Augenblick, wie man eine Hand umwendet, waren sie vor dem verwünschten Felsen. Alsbald nahm der Lange dem andern die Binde von den Augen, der sich nur umschaute, so zersprang der Felsen in tausend Stücke. Da nahm der

Lange die Jungfrau auf den Arm, trug sie in einem Nu zurück, holte eben so schnell auch noch seinen Kameraden, und ehe es zwölfe schlug, saßen sie alle wieder wie vorher und waren munter und guter Dinge.

Als es zwölfe schlug, kam die alte Zauberin herbeigeschlichen, machte ein höhnisches Gesicht, als wollte sie sagen: „Nun ist er mein," und glaubte, ihre Tochter säße dreihundert Stunden weit im Felsen. Als sie aber ihre Tochter in den Armen des Königssohns erblickte, erschrak sie und sprach: „Da ist einer, der kann mehr als ich." Aber sie durfte nichts einwenden und mußte ihm die Jungfrau zusagen. Da sprach sie ihr ins Ohr: „Schande für dich, daß du gemeinem Volk gehorchen sollst und dir einen Gemahl nicht nach deinem Gefallen wählen darfst."

Da ward das stolze Herz der Jungfrau mit Zorn erfüllt und sann auf Rache. Sie ließ am andern Morgen dreihundert Malter Holz zusammenfahren und sprach zu dem Königssohn, die drei Bünde wären gelöst, sie würde aber nicht eher seine Gemahlin werden, bis einer bereit wäre, sich mitten in das Holz zu setzen und das Feuer auszuhalten. Sie dachte, keiner seiner Diener würde sich für ihn verbrennen, und aus Liebe zu ihr würde er selber sich hineinsetzen, und dann wäre sie frei.

Die Diener aber sprachen: „Wir haben alle etwas gethan, nur der Frostige noch nicht, der muß auch daran," setzten ihn mitten auf den Holzstoß und steckten diesen an. Da begann das Feuer zu brennen und brannte drei Tage, bis alles Holz verzehrt war; und als die Flammen sich legten, stand der Frostige mitten in der

Asche, zitterte wie ein Espenlaub und sprach: „Einen solchen Frost habe ich mein' Lebtage nicht ausgehalten, und wenn er länger gedauert hätte, so wäre ich erstarrt."

Nun war keine Aussicht mehr zu finden, die schöne Jungfrau mußte den unbekannten Jüngling zum Gemahl nehmen. Als sie aber nach der Kirche fuhren, sprach die Alte: „Ich kann die Schande nicht ertragen," und schickte ihr Kriegsvolk nach, das sollte alles niedermachen, was ihm vorkäme, und ihr die Tochter zurückbringen. Der Horcher aber hatte die Ohren gespitzt und die heimlichen Reden der Alten vernommen. „Was fangen wir an?" sprach er zu dem Dicken. Aber der wußte Rat, spie einmal oder zweimal hinter dem Wagen einen Teil von dem Meerwasser aus, das er getrunken hatte; da entstand ein großer See, worin die Kriegsvölker stecken blieben und ertranken. Als die Zauberin das vernahm, schickte sie ihre geharnischten Reiter; aber der Horcher hörte das Rasseln ihrer Rüstung und band dem einen die Augen auf, der guckte die Feinde ein bischen scharf an, da sprangen sie auseinander wie Glas. Nun fuhren sie ungestört weiter, und als die beiden in der Kirche eingesegnet waren, nahmen die sechs Diener ihren Abschied und sprachen zu ihrem Herrn: „Eure Wünsche sind erfüllt, ihr habt uns nicht mehr nötig, wir wollen weiter ziehen und unser Glück versuchen."

Eine halbe Stunde vor dem Schloß war ein Dorf, vor dem hütete ein Schweinehirt seine Herde. Wie sie dahin kamen, sprach er zu seiner Frau: „Weißt du erst recht, wer ich bin? Ich bin kein Königssohn,

sondern ein Schweinehirt, und der mit der Herde dort, das ist mein Vater; wir zwei müssen auch daran und ihm helfen hüten." Dann stieg er mit ihr in das Wirtshaus ab und sagte heimlich zu den Wirtsleuten, in der Nacht sollten sie ihr die königlichen Kleider wegnehmen. Wie sie nun am Morgen aufwachte, hatte sie nichts anzuthun, und die Wirtin gab ihr einen alten Rock und ein Paar wollene Strümpfe; dabei that sie noch, als wär's ein großes Geschenk und sprach: „Wenn nicht euer Mann wäre, hätt' ich's euch gar nicht gegeben." Da glaubte sie, er wäre wirklich ein Schweinehirt, und hütete mit ihm die Herde und dachte: „Ich habe es verdient mit meinem Übermut und Stolz."

Das dauerte acht Tage. Da konnte sie es nicht mehr aushalten, denn die Füße waren ihr wund geworden. Da kamen ein paar Leute und fragten, ob sie wüßte, wer ihr Mann wäre. „Ja," antwortete sie, „er ist ein Schweinehirt und ist eben ausgegangen mit Bändern und Schnüren, einen kleinen Handel zu treiben." Sie sprachen aber: „Kommt einmal mit, wir wollen euch zu ihm hinführen," und brachten sie ins Schloß hinauf, und wie sie in den Saal kam, stand da ihr Mann in königlichen Kleidern. Sie erkannte ihn aber nicht, bis er ihr um den Hals fiel, sie küsste und sprach: „Ich habe so viel für dich gelitten, da hast du auch für mich leiden sollen." Nun ward erst die Hochzeit gefeiert, und der's erzählt hat wollte, er wäre auch dabei gewesen.

40. Der Teufel mit den drei goldenen Haaren.

Es war einmal eine arme Frau, die gebar ein Söhnlein, und weil es eine Glückshaut umhatte, als es zur Welt kam, so ward ihm geweisſagt, es werde im vierzehnten Jahr die Tochter des Königs zur Frau haben. Es trug ſich zu, daß der König bald darauf ins Dorf kam, und niemand wußte, daß es der König war, und als er die Leute fragte, was es Neues gäbe, ſo antworteten ſie: „Es iſt in dieſen Tagen ein Kind mit einer Glückshaut geboren. Was ſo einer unternimmt, das ſchlägt ihm zum Glück aus. Es iſt ihm auch vorausgeſagt, in ſeinem vierzehnten Jahre ſolle er die Tochter des Königs zur Frau haben.“ Der König, der ein böſes Herz hatte und über die Weisſagung ſich ärgerte, ging zu den Eltern, that ganz freundlich und ſagte: „Ihr armen Leute, überlaßt mir euer Kind, ich will es verſorgen.“ Anfangs weigerten ſie ſich; da aber der fremde Mann ſchweres Gold dafür bot und ſie dachten: „Es iſt ein Glückskind, es muß doch zu ſeinem Beſten ausſchlagen,“ ſo willigten ſie endlich ein und gaben ihm das Kind.

Der König legte es in eine Schachtel und ritt damit weiter, bis er zu einem tiefen Waſſer kam. Da warf er die Schachtel hinein und dachte, von dem unerwarteten Freier habe ich meine Tochter geholfen.“ Die Schachtel aber ging nicht unter, ſondern ſchwamm wie ein Schiffchen, und es drang auch kein Tröpfchen Waſſer hinein. So ſchwamm ſie bis zwei Meilen von des Königs Hauptſtadt, wo eine Mühle war, an deren Wehr ſie hängen blieb. Ein Mahlburſche, der glück-

licherweise da stand und sie bemerkte, zog sie mit einem Haken heran und meinte große Schätze zu finden. Als er sie aber aufmachte, lag ein schöner Knabe darin, der ganz frisch und munter war. Er brachte ihn zu den Müllersleuten, und weil diese keine Kinder hatten, freuten sie sich und sprachen: „Gott hat es uns beschert.“ Sie pflegten den Findling wohl, und er wuchs in allen Tugenden heran.

Es trug sich zu, daß der König einmal bei einem Gewitter in die Mühle trat und die Müllersleute fragte, ob der große Junge ihr Sohn wäre. „Nein,“ antworteten sie, „es ist ein Findling, er ist vor vierzehn Jahren in einer Schachtel ans Wehr geschwommen, und der Mahlbursche hat ihn aus dem Wasser gezogen.“ Da merkte der König, daß es niemand anders, als das Glückskind war, das er ins Wasser geworfen hatte, und sprach: „Ihr guten Leute, könnte der Junge nicht einen Brief an die Frau Königin bringen, ich will ihm zwei Goldstücke zum Lohn geben?“ „Wie der Herr König gebietet,“ antworteten die Leute und hießen den Jungen sich bereit halten. Da schrieb der König einen Brief an die Königin, worin stand: „Sobald der Knabe mit diesem Schreiben angelangt ist, soll er getötet und begraben werden, und das alles soll geschehen sein, ehe ich zurückkomme.“

Der Knabe machte sich mit diesem Briefe auf den Weg, verirrte sich aber und kam abends in einen großen Wald. In der Dunkelheit sah er ein kleines Licht, ging darauf zu und gelangte zu einem Häuschen. Als er hineintrat, saß eine alte Frau beim Feuer ganz allein. Sie erschrak, als sie den Knaben erblickte, und sprach: „Wo

kömmst du her, und wo willst du hin?" „Ich komme von der Mühle," antwortete er, „und will zur Frau Königin, der ich einen Brief bringen soll. Weil ich mich aber in dem Walde verirrt habe, so wollte ich hier gerne übernachten." „Du armer Junge," sprach die Frau, „du bist in ein Räuberhaus geraten, und wenn sie heimkommen, so bringen sie dich um." „Mag kommen wer will," sagte der Junge, „ich fürchte mich nicht, ich bin aber so müde, daß ich nicht weiter kann," streckte sich auf eine Bank und schlief ein.

Bald hernach kamen die Räuber und fragten zornig, was da für ein fremder Knabe läge. „Ach," sagte die Alte, „es ist ein unschuldiges Kind, es hat sich im Walde verirrt, und ich habe ihn aus Barmherzigkeit aufgenommen, er soll einen Brief an die Frau Königin bringen." Die Räuber erbrachen den Brief und lasen ihn, und es stand darin, daß der Knabe sogleich, wie er ankäme, sollte ums Leben gebracht werden. Da empfanden die hartherzigen Räuber Mitleid, und der Anführer zerriß den Brief und schrieb einen anderen, und es stand darin, so wie der Knabe ankäme, sollte er sogleich mit der Königstochter vermählt werden. Sie ließen ihn dann ruhig bis zum andern Morgen auf der Bank liegen, und als er aufgewacht war, gaben sie ihm den Brief und zeigten ihm den rechten Weg. Die Königin aber, als sie den Brief empfangen und gelesen hatte, that wie darin stand, hieß ein prächtiges Hochzeitsfest anstellen, und die Königstochter ward mit dem Glückskind vermählt. Und da der Jüngling schön und freundlich war, so lebte sie vergnügt und zufrieden mit ihm.

Nach einiger Zeit kam der König wieder in sein Schloß und sah, daß die Weissagung erfüllt und das Glückskind mit seiner Tochter vermählt war. „Wie ist das zugegangen?“ sprach er, „ich habe in meinem Brief einen ganz andern Befehl erteilt.“ Da reichte ihm die Königin den Brief und sagte, er möchte selbst sehen, was darin stände. Der König las den Brief und merkte wohl, daß er mit einem andern war vertauscht worden. Er fragte den Jüngling, wie es mit dem anvertrauten Briefe zugegangen wäre, warum er einen andern dafür gebracht hätte. „Ich weiß von nichts,“ antwortete er, „er muß mir in der Nacht vertauscht sein, als ich im Walde geschlafen habe.“ Voll Zorn sprach der König: „So leicht soll es dir nicht werden; wer meine Tochter haben will, der muß mir aus der Hölle drei goldene Haare von dem Haupte des Teufels holen. Bringst du mir was ich verlange, so sollst du meine Tochter behalten.“ Damit hoffte der König ihn auf immer los zu werden. Das Glückskind aber antwortete: „Die goldenen Haare will ich wol holen, ich fürchte mich vor dem Teufel nicht.“ Darauf nahm er Abschied und begann seine Wanderschaft.

Der Weg führte ihn zu einer großen Stadt, wo ihn der Wächter an dem Thore ausfragte, was für ein Gewerbe er verstände und was er wüßte. „Ich weiß alles,“ antwortete das Glückskind. „So kannst du uns einen Gefallen thun,“ sagte der Wächter, „wenn du uns sagst, warum unser Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist und nicht einmal mehr Wasser gibt.“ „Das sollt ihr erfahren,“ antwortete er,

„wartet nur, bis ich wiederkomme.“ Da ging er weiter und kam vor eine andere Stadt. Da fragte der Thorwächter wiederum, was für ein Gewerb' er verstünde und was er wüßte. „Ich weiß alles,“ antwortete er. „So kannst du uns einen Gefallen thun und uns sagen, warum ein Baum in unserer Stadt, der sonst goldene Äpfel trug, jetzt nicht einmal Blätter hervortreibt.“ „Das sollt ihr erfahren,“ antwortete er, „wartet nur, bis ich wiederkomme.“ Da ging er weiter und kam an ein großes Wasser, über das er hinüber mußte. Der Fährmann fragte ihn, was er für ein Gewerb' verstände und was er wüßte. „Ich weiß alles,“ antwortete er. „So kannst du mir einen Gefallen thun,“ sprach der Fährmann, „und mir sagen, warum ich immer hin- und herfahren muß und niemals abgelöst werde?“ „Das sollst du erfahren,“ antwortete er, „warte nur, bis ich wiederkomme.“

Als er über das Wasser hinüber war, so fand er den Eingang zur Hölle. Es war schwarz und rußig darin, und der Teufel war nicht zu Haus, aber seine Ellermutter saß da in einem breiten Sorgenstuhl. „Was willst du?“ sprach sie zu ihm, sah aber gar nicht so böse aus. „Ich wollte gerne drei goldene Haare von des Teufels Kopf,“ antwortete er, „sonst kann ich meine Frau nicht behalten.“ „Das ist viel verlangt,“ sagte sie. Wenn der Teufel heimkommt und findet dich, so geht dir's an den Kragen. Aber du dauerst mich, ich will sehen, ob ich dir helfen kann.“ Sie verwandelte ihn in eine Ameise und sprach: „Kriech in meine Rockfalten, da bist du sicher.“ „Ja,“ antwortete er, „das ist schon gut, aber

drei Dinge möchte ich gerne noch wissen; warum ein Brunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist, jetzt nicht einmal mehr Wasser gibt; warum ein Baum, der sonst goldene Äpfel trug, nicht einmal mehr Laub treibt: und warum ein Fährmann immer herüber- und hinüberfahren muß und nicht abgelöst wird." „Das sind schwere Fragen," antwortete sie, „aber halte dich nur still und ruhig und hab' Acht was der Teufel spricht, wann ich ihm die drei goldenen Haare ausziehe."

Als der Abend einbrach, kam der Teufel nach Haus. Kaum war er eingetreten, so merkte er, daß die Luft nicht rein war. „Ich rieche, rieche Menschenfleisch," sagte er, „es ist hier nicht richtig." Dann guckte er in alle Ecken und suchte, konnte aber nichts finden. Die Ellermutter schalt ihn aus. „Eben ist erst gekehrt," sprach sie, „und alles in Ordnung gebracht, nun wirfst du mir's wieder unter einander. Immer hast du Menschenfleisch in der Nase! Setze dich nieder und iß dein Abendbrot." Als er gegessen und getrunken hatte, war er müde, legte der Ellermutter seinen Kopf in den Schoß und sagte, sie sollte ihn ein wenig lausen. Es dauerte nicht lange, so schlummerte er ein, blies und schnarchte.

Da faßte die Alte ein goldenes Haar, riß es aus und legte es neben sich. „Autsch!" schrie der Teufel, „was hast du vor?" „Ich habe einen schweren Traum gehabt," antwortete die Ellermutter, da hab' ich dir in die Haare gefaßt." „Was hat dir denn geträumt?" fragte der Teufel. „Mir hat geträumt, ein Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, sei versiegt, und es habe nicht einmal Wasser daraus quellen wollen. Was ist wol Schuld

daran?" „He, wenn sie's wüßten!" Antwortete der Teufel, „es sitzt eine Kröte unter einem Stein im Brunnen. Wenn sie die töten, so wird der Wein schon wieder fließen." Die Ellermutter lauste ihn wieder, bis er einschlief und schnarchte, daß die Fenster zitterten.

Da riß sie ihm das zweite Haar aus. „Hu! was machst du?" schrie der Teufel zornig. „Nimm's nicht übel," antwortete sie, „ich habe es im Traum gethan." „Was hat dir wieder geträumt?" fragte er. „Mir hat geträumt, in einem Königreiche ständ' ein Obstbaum, der hätte sonst goldene Äpfel getragen und wollte jetzt nicht einmal Laub treiben. Was war wol die Ursache davon?" „He, wenn sie's wüßten!" antwortete der Teufel, „an der Wurzel nagt eine Maus; wenn sie die töten, so wird er schon wieder goldene Äpfel tragen; nagt sie aber noch länger, so verdorrt der Baum gänzlich. Aber laß mich mit deinen Träumen in Ruhe, wenn du mich noch einmal im Schlafe störst, so kriegst du eine Ohrfeige." Die Ellermutter sprach ihn zu gut und lauste ihn wieder, bis er eingeschlafen war und schnarchte.

Da faßte sie das dritte goldene Haar und riß es ihm aus. Der Teufel fuhr in die Höhe, schrie und wollte übel mit ihr wirtschaften, aber sie besänftigte ihn nochmals und sprach: „Wer kann für böse Träume!" „Was hat dir denn geträumt?" fragte er und war doch neugierig. „Mir hat von einem Fährmann geträumt, der sich beklagte, daß er immer hin- und herfahren müßte, und nicht abgelöst würde. Was ist wol Schuld?" „He, der Dummbart!" antwortete der Teufel. „Wenn einer kommt und will überfahren, so muß er ihm die Stange in die

Hand geben, dann muß der andere überfahren und er ist frei." Da die Ellermutter ihm die drei goldenen Haare ausgerissen hatte und die drei Fragen beantwortet waren, so ließ sie den alten Drachen in Ruhe, und er schlief, bis der Tag anbrach.

Als der Teufel wieder fortgezogen war, holte die Alte die Ameise aus der Rockfalte und gab dem Glückskind die menschliche Gestalt zurück. „Da hast du die drei goldenen Haare," sprach sie; „was der Teufel zu deinen drei Fragen gesagt hat, wirst du wol gehört haben." „Ja," antwortete er, „ich habe es gehört und will's wohl behalten." „So ist dir geholfen," sagte sie, „und nun kannst du deiner Wege ziehen." Er bedankte sich bei der Alten für die Hilfe in der Not, verließ die Hölle und war vergnügt, daß ihm alles so wohl geglückt war.

Als er zu dem Fährmann kam, sollte er ihm die versprochene Antwort geben. „Fahr mich erst hinüber," sprach das Glückskind, „so will ich dir sagen, wie du erlöst wirst." Und als er auf dem jenseitigen Ufer angelangt war, gab er ihm des Teufels Rat: „Wenn wieder einer kommt und will übergefahren sein, so gib ihm nur die Stange in die Hand." Er ging weiter und kam zu der Stadt, worin der unfruchtbare Baum stand, und wo der Wächter auch Antwort haben wollte. Da sagte er ihm, wie er vom Teufel gehört hatte: „Tötet die Maus, die an seiner Wurzel nagt, so wird er wieder goldene Äpfel tragen." Da dankte ihm der Wächter und gab ihm zur Belohnung zwei mit Gold beladene Esel, die mußten ihm nachfolgen. Zuletzt kam er zu der Stadt, deren Brunnen versiegt war. Da sprach er zu

dem Wächter, wie der Teufel gesprochen hatte: „Es sitzt eine Kröte im Brunnen unter einem Stein, die müßt ihr aufsuchen und töten, so wird er wieder reichlich Wein geben.“ Der Wächter dankte und gab ihm ebenfalls zwei mit Gold beladene Esel.

Endlich langte das Glückskind daheim bei seiner Frau an, die sich herzlich freute, als sie ihn wiedersah und hörte, wie wohl ihm alles gelungen war. Dem König brachte er, was er verlangt hatte, die drei goldenen Haare des Teufels. Und als dieser die vier Esel mit dem Golde sah, ward er ganz vergnügt und sprach: „Nun sind alle Bedingungen erfüllt, und du kannst meine Tochter behalten. Aber, lieber Schwiegersohn, sage mir doch, woher ist das viele Gold? Das sind ja gewaltige Schätze!“ „Ich bin über einen Fluß gefahren,“ antwortete er, „und da habe ich es mitgenommen, es liegt dort statt des Sandes am Ufer.“ „Kann ich mir auch davon holen?“ sprach der König, und war ganz begierig. „So viel ihr nur wollt,“ antwortete er, „es ist ein Fährmann auf dem Fluß, von dem laßt euch überfahren, so könnt ihr drüben eure Säcke füllen.“ Der habsüchtige König machte sich in aller Eile auf den Weg, und als er zu dem Fluß kam, so winkte er dem Fährmann, der sollte ihn übersetzen. Der Fährmann kam und hieß ihn einsteigen, und als sie an das jenseitige Ufer kamen, gab er ihm die Ruderstange in die Hand und sprang davon. Der König aber mußte von nun an fahren zur Strafe für seine Sünden.

„Fährt er wol noch?“ „Was denn? es wird ihm niemand die Stange abgenommen haben.“

41. Aschenputtel.

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, daß ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich sein.“ Darauf that sie die Augen zu und verschied. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte, und blieb fromm und gut. Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau.

Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an. „Soll die dumme Gans bei uns in der Stube sitzen!“ sprachen sie, „wer Brot essen will, muß es verdienen; hinaus mit der Küchenmagd!“ Sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen, alten Kittel an und gaben ihm hölzerne Schuhe. „Seht einmal die stolze Prinzessin, wie sie geputzt ist!“ riefen sie, lachten und führten es in die Küche. Da mußte es von Morgen bis Abend schwere Arbeit thun, früh vor Tag aufstehen, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen. Obendrein thaten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an, verspotteten es und schütteten ihm die Erbsen und Linsen in die Asche, so daß es sitzen und sie wieder auslesen mußte. Abends,

wenn es ſich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, ſondern mußte ſich neben den Herd in die Aſche legen. Und weil es darum immer ſtaubig und ſchmutzig ausſah, nannten ſie es Aſchenputtel.

Es trug ſich zu, daß der Vater einmal in die Meſſe ziehen wollte; da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen ſollte? „Schöne Kleider,“ ſagte die eine, „Perlen und Edelſteine,“ die zweite. „Aber du, Aſchenputtel,“ ſprach er, „was willſt du haben?“ „Vater, das erſte Reis, das euch auf eurem Heimweg an den Hut ſtößt, das brecht für mich ab.“ Er kaufte nun für die beiden Stiefſchweſtern ſchöne Kleider, Perlen und Edelſteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Buſch ritt, ſtreifte ihn ein Haſelreis und ſtieß ihm den Hut ab. Da brach er das Reis ab und nahm es mit.

Als er nach Hauſe kam, gab er den Stieftöchtern, was ſie ſich gewünſcht hatten, und dem Aſchenputtel gab er das Reis von dem Haſelbuſch. Aſchenputtel dankte ihm, ging zu ſeiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf und weinte ſo ſehr, daß die Thränen darauf niederfielen und es begoſſen. Es wuchs aber und ward ein ſchöner Baum. Aſchenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinte und betete, und allemal kam ein weißes Vöglein auf den Baum, und wenn es einen Wunſch ausſprach, ſo warf ihm das Vöglein herab, was es ſich gewünſcht hatte.

Es begab ſich aber, daß der König ein Feſt anſtellte, das drei Tage dauern ſollte, und wozu alle ſchönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit ſich ſein

Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen: „Kämm' uns die Haare, bürste uns die Schuhe und mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit auf des Königs Schloß.“ Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz mitgegangen wäre, und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Du, Aschenputtel,“ sprach sie, „bist voll Staub und Schmutz und willst zur Hochzeit! du hast keine Kleider und Schuhe und willst tanzen!“ Als es aber mit Bitten anhielt, sprach sie endlich: „Da habe ich dir eine Schüssel Linsen in die Asche geschüttet; wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast, so sollst du mitgehen.“

Das Mädchen ging durch die Hinterthür nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik, und lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Kaum war eine Stunde herum, so waren sie schon fertig und

flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter, freute sich und glaubte, es dürfte nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Nein, Aschenputtel, du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen, du wirst nur ausgelacht.“ Als es nun weinte, sprach sie: „Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen,“ und dachte, „das kann es ja nimmermehr.“

Als sie die zwei Schüsseln Linsen in die Asche geschüttet hatte, ging das Mädchen durch die Hinterthür nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vögel unter dem Himmel herein, und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und eh' eine halbe Stunde herum war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus.

Da trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter, freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilft dir alles nichts;

du kommſt nicht mit, denn du haſt keine Kleider und kannſt nicht tanzen; wir müßten uns deiner ſchämen.“ Darauf kehrte ſie ihm den Rücken zu und eilte mit ihren zwei ſtolzen Töchtern fort.

Als nun niemand mehr daheim war, ging Aſchenputtel zu ſeiner Mutter Grab unter den Haſelbaum und rief:

„Bäumchen, rüttel' dich und ſchüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf ihm der Vogel ein golden und ſilbern Kleid herunter, und mit Seide und Silber ausgeſtickte Pantoffeln. In aller Eile zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit. Seine Schweſtern aber und die Stiefmutter kannten es nicht und meinten, es müſſe eine fremde Königstochter ſein, ſo ſchön ſah es in dem goldenen Kleide aus. An Aſchenputtel dachten ſie gar nicht und dachten, es ſäße daheim im Schmutz und ſuchte die Linſen aus der Aſche. Der Königsſohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch ſonſt mit niemand tanzen, alſo daß er ihm die Hand nicht losließ, und wenn ein anderer kam, es aufzufordern, ſprach er: „Das iſt meine Tänzerin.“

Es tanzte, bis es Abend war, da wollte es nach Haus gehen. Der Königsſohn aber ſprach: „Ich gehe mit und begleite dich;“ denn er wollte ſehen, wem das ſchöne Mädchen angehörte. Sie entwiſchte ihm aber und ſprang in das Taubenhaus. Nun wartete der Königsſohn, bis der Vater kam, und ſagte ihm, das fremde Mädchen wär' in das Taubenhaus geſprungen. Der Alte dachte: „Sollte

es Aschenputtel sein?" und sie mußten ihm Axt und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzweischlagen konnte; aber es war niemand darin. Und als sie ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Kleidern in der Asche, und ein trübes Öllämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen und war zu dem Haselbäumchen gelaufen. Da hatte es die schönen Kleider abgezogen und aufs Grab gelegt, und der Vogel hatte sie wieder weggenommen, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am andern Tag, als das Fest von neuem anhub und die Eltern und Stiefschwestern wieder fort waren, ging Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Da warf der Vogel ein noch viel stolzeres Kleid herab, als am vorigen Tag. Und als es mit diesem Kleide auf der Hochzeit erschien, erstaunte jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein mit ihm. Wenn die anderen kamen und es aufforderten, sprach er: „Das ist meine Tänzerin."

Als es nun Abend war, wollte es fort, und der Königssohn ging ihm nach und wollte sehen, in welches Haus es ging. Aber es sprang fort und in den Garten hinter dem Haus. Darin stand ein schöner großer Baum, an dem die herrlichsten Birnen hingen. Es kletterte so

behend wie ein Eichhörnchen zwiſchen die Äſte, und der Königsſohn wußte nicht, wo es hingekommen war. Er wartete aber, bis der Vater kam, und ſprach zu ihm: „Das fremde Mädchen iſt mir entwiſcht, und ich glaube, es iſt auf den Birnbaum geſprungen.“ Der Vater dachte: „Sollte es Aſchenputtel ſein?“ ließ ſich die Axt holen und hieb den Baum um, aber es war niemand darauf. Und als ſie in die Küche kamen, lag Aſchenputtel da in der Aſche, wie ſonſt auch, denn es war auf der andern Seite vom Baum herabgeſprungen, hatte dem Vogel auf dem Haſelbäumchen die ſchönen Kleider wiedergebracht und ſein graues Kittelchen angezogen.

Am dritten Tag, als die Eltern und Schweſtern fort waren, ging Aſchenputtel wieder zu ſeiner Mutter Grab und ſprach zu dem Bäumchen:

„Bäumchen, rüttel' dich und ſchüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich.“

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war ſo prächtig und glänzend wie es noch keins gehabt hatte, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es in dem Kleid zu der Hochzeit kam, wußten ſie alle nicht, was ſie vor Verwunderung ſagen ſollten. Der Königsſohn tanzte ganz allein mit ihm, und wenn es einer aufforderte, ſprach er: „Das iſt meine Tänzerin.“

Als es nun Abend war, wollte Aſchenputtel fort, und der Königsſohn wollte es begleiten, aber es entſprang ihm ſo geſchwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königsſohn hatte aber eine Liſt gebraucht und hatte

die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen. Da war, als es hinabsprang, der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben. Der Königssohn hob ihn auf, und er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging er damit zu dem Mann und sagte zu ihm: „Keine andere soll meine Gemahlin werden als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßt.“ Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die Älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein, da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau die Zehe ab; wann du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb die Zehe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort.

Sie mußten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck (Schuh);
Der Schuck ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Da blickte er auf ihren Fuß und sah, wie das Blut herausquoll. Er wendete sein Pferd um, brachte die falsche Braut wieder nach Haus und sagte, das wäre nicht die rechte, die andere Schwester solle den Schuh anziehen. Da ging diese in die Kammer und kam mit den Zehen glücklich in den Schuh, aber die Ferse war zu groß. Da reichte ihr

die Mutter ein Messer und sprach: „Hau ein Stück von der Ferse ab; wann du Königin bist, brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb ein Stück von der Ferse ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort.

Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, saßen die zwei Täubchen darauf und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck;
Der Schuck ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Er blickte wieder auf ihren Fuß und sah, wie das Blut aus dem Schuh quoll und an den weißen Strümpfen ganz rot heraufgestiegen war. Da wendete er sein Pferd und brachte die falsche Braut wieder nach Haus. „Das ist auch nicht die rechte,“ sprach er, „habt ihr keine andere Tochter?“ „Nein,“ sagte der Mann, „nur von meiner verstorbenen Frau ist noch ein kleines verbuttetes Aschenputtel da; das kann unmöglich die Braut sein.“ Der Königssohn sprach, er sollte es heraufschicken. Die Mutter aber antwortete: „Ach nein, das ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen.“ Er wollte es aber durchaus haben, und Aschenputtel mußte gerufen werden.

Da wusch es sich erst Hände und Angesicht rein, ging dann hin nnd neigte sich vor dem Königssohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Dann setzte es sich auf

einen Schemel, zog den Fuß aus dem schweren Holzschuh und steckte ihn in den Pantoffel; der war wie angegossen. Und als es sich in die Höhe richtete und der König ihm ins Gesicht sah, so erkannte er das schöne Mädchen, das mit ihm getanzt hatte, und rief: „Das ist die rechte Braut!“ Die Stiefmutter und die beiden Schwestern erschraken und wurden bleich vor Ärger. Er aber nahm Aschenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort.

Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, riefen die zwei weißen Täubchen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Kein Blut im Schuck;
Der Schuck ist nicht zu klein,
Die rechte Braut, die führt er heim.“

Und als sie das gerufen hatten, kamen sie beide herabgeflogen und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links, und blieben da sitzen.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und Teil an seinem Glück nehmen. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite. Da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach, als sie herausgingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten. Da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus. Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag gestraft.

42. Hänsel und Gretel.

Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern. Das Bübchen hieß Hänsel und das Mädchen Gretel. Er hatte wenig zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er auch das täglich Brot nicht mehr schaffen. Wie er sich nun abends im Bette Gedanken machte und sich vor Sorgen herumwälzte, seufzte er und sprach zu seiner Frau: „Was soll aus uns werden? Wie können wir unsere armen Kinder ernähren, da wir für uns selbst nichts mehr haben?“ „Weißt du was, Mann?“ antwortete die Frau, „wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald führen, wo er am dichsten ist. Da machen wir ihnen ein Feuer an und geben jedem noch ein Stückchen Brot, dann gehen wir an unsere Arbeit und lassen sie allein. Sie finden den Weg nicht wieder nach Haus und wir sind sie los.“ „Nein, Frau,“ sagte der Mann, „das thue ich nicht. Wie sollt' ich's über's Herz bringen, meine Kinder im Walde allein zu lassen, die wilden Tiere würden bald kommen und sie zerreißen.“ „O, du Narr,“ sagte sie, „dann müssen wir alle viere Hungers sterben, du kannst nur die Bretter für die Särge hobeln,“ und ließ ihm keine Ruhe, bis er einwilligte. „Aber die armen Kinder dauern mich doch,“ sagte der Mann.

Die zwei Kinder hatten vor Hunger auch nicht einschlafen können und hatten gehört, was die Stiefmutter zum Vater gesagt hatte. Gretel weinte bittere Thränen und sprach zu Hänsel: „Nun ist's um uns geschehen.“

„Still, Gretel," sprach Hänsel, „gräme dich nicht, ich will uns schon helfen." Und als die Alten eingeschlafen waren, stand er auf, zog sein Röcklein an, machte die Unterthüre auf und schlich sich hinaus. Da schien der Mond ganz helle und die weißen Kieselsteine, die vor dem Haus lagen, glänzten wie lauter Batzen. Hänsel bückte sich und steckte so viel in sein Rocktäschlein, als nur hinein wollten. Dann ging er wieder zurück, sprach zu Gretel: „Sei getrost, liebes Schwesterchen, und schlaf nur ruhig ein, Gott wird uns nicht verlassen," und legte sich wieder in sein Bett.

Als der Tag anbrach, noch ehe die Sonne aufgegangen war, kam schon die Frau und weckte die beiden Kinder: „Steht auf, ihr Faulenzer, wir wollen in den Wald gehen und Holz holen." Dann gab sie jedem ein Stückchen Brot und sprach: „Da habt ihr etwas für den Mittag, aber esset's nicht vorher auf, weiter kriegt ihr nichts." Gretel nahm das Brot unter die Schürze, weil Hänsel die Steine in der Tasche hatte. Danach machten sie sich alle zusammen auf den Weg nach dem Wald. Als sie ein Weilchen gegangen waren, stand Hänsel still und guckte nach dem Haus zurück, und that das wieder und immer wieder. Der Vater sprach: „Hänsel, was guckst du und bleibst zurück, hab' Acht und vergiß deine Beine nicht." „Ach, Vater," sagte Hänsel, „ich sehe nach meinem weißen Kätzchen, das sitzt oben auf dem Dach und will mir Ade sagen." Die Frau sprach: „Narr, das ist dein Kätzchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein scheint." Hänsel aber hatte nicht nach dem Kätzchen gesehen, sondern immer einen

von den blanken Kieselsteinen aus seiner Tasche auf den Weg geworfen.

Als sie mitten in den Wald gekommen waren, sprach der Vater: „Nun sammelt Holz, ihr Kinder, ich will ein Feuer anmachen, damit ihr nicht friert.“ Hänsel und Gretel trugen Reisig zusammen, einen kleinen Berg hoch. Das Reisig ward angezündet und als die Flamme recht hoch brannte, sagte die Frau: „Nun legt euch ans Feuer, ihr Kinder, und ruht euch aus, wir gehen in den Wald und hauen Holz. Wenn wir fertig sind, kommen wir wieder und holen euch ab.“

Hänsel und Gretel saßen am Feuer, und als der Mittag kam, aß jedes ein Stücklein Brot. Und weil sie die Schläge der Holzaxt hörten, so glaubten sie, ihr Vater wäre in der Nähe. Es war aber nicht die Holzaxt, es war ein Ast, den er an einen dürren Baum gebunden hatte und den der Wind hin- und herschlug. Und als sie so lange gesessen hatten, fielen ihnen die Augen vor Müdigkeit zu, und sie schliefen fest ein. Als sie endlich erwachten, war es schon finstere Nacht. Gretel fing an zu weinen und sprach: „Wie sollen wir nun aus dem Wald kommen?“ Hänsel aber tröstete sie: „Wart' nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden.“

Und als der volle Mond aufgestiegen war, so nahm Hänsel sein Schwesterchen an der Hand und ging den Kieselsteinen nach, die schimmerten wie neu geschlagene Batzen und zeigten ihnen den Weg. Sie gingen die ganze Nacht hindurch und kamen bei anbrechendem Tag wieder zu ihres Vaters Haus. Sie klopften an die

Thür, und als die Frau aufmachte und sah, daß es Hänsel und Gretel war, sprach sie: „Ihr bösen Kinder, was habt ihr so lange im Walde geschlafen? Wir haben geglaubt, ihr wolltet gar nicht wiederkommen.“ Der Vater aber freute sich, denn es war ihm zu Herzen gegangen, daß er sie so allein zurückgelassen hatte.

Nicht lange danach war wieder Not in allen Ecken, und die Kinder hörten, wie die Mutter nachts im Bette zu dem Vater sprach: „Alles ist wieder aufgezehrt, wir haben noch einen halben Laib Brot, hernach hat das Lied ein Ende. Die Kinder müssen fort, wir wollen sie tiefer in den Wald hineinführen, damit sie den Weg nicht wieder herausfinden. Es ist sonst keine Rettung für uns.“ Dem Mann fiel's schwer aufs Herz und er dachte: „Es wäre besser, daß du den letzten Bissen mit deinen Kindern teiltest.“ Aber die Frau hörte auf nichts, was er sagte, schalt ihn und machte ihm Vorwürfe. Wer A sagt, muß auch B sagen; und weil er das erste Mal nachgegeben hatte, so mußte er es auch zum zweiten Mal.

Die Kinder waren aber noch wach gewesen und hatten das Gespräch mit angehört. Als die Alten schliefen, stand Hänsel wieder auf, wollte hinaus und Kieselsteine auflesen, wie das vorige Mal, aber die Frau hatte die Thür verschlossen und Hänsel konnte nicht heraus. Aber er tröstete sein Schwesterchen und sprach. „Weine nicht, Gretel, und schlaf nur ruhig, der liebe Gott wird uns schon helfen.“

Am frühen Morgen kam die Frau und holte die Kinder aus dem Bette. Sie erhielten ihr Stückchen

Brot, das war aber noch kleiner als das vorige Mal. Auf dem Wege nach dem Wald bröckelte es Hänsel in der Tasche, stand oft still und warf ein Brösklein auf die Erde. „Hänsel, was stehst du und guckst dich um," sagte der Vater, „geh deiner Wege." „Ich sehe nach meinem Täubchen, das sitzt auf dem Dache und will mir Ade sagen," antwortete Hänsel. „Narr," sagte die Frau, „das ist dein Täubchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein oben scheint." Hänsel aber warf nach und nach alle Brösklein auf den Weg.

Die Frau führte die Kinder noch tiefer in den Wald, wo sie ihr Lebtag noch nicht gewesen waren. Da ward wieder ein großes Feuer angemacht, und die Mutter sagte: „Bleibt nur da sitzen, ihr Kinder, und wenn ihr müde seid, könnt ihr ein wenig schlafen. Wir gehen in den Wald und hauen Holz, und abends, wenn wir fertig sind, kommen wir und holen euch ab." Als es Mittag war, teilte Gretel ihr Brot mit Hänsel, der sein Stück auf den Weg gestreut hatte. Dann schliefen sie ein und der Abend verging, aber Niemand kam zu den armen Kindern. Sie erwachten erst in der finstern Nacht, und Hänsel tröstete sein Schwesterchen und sagte: „Wart' nur, Gretel, bis der Mond aufgeht, dann werden wir die Brotbröcklein sehen, die ich ausgestreut habe, die zeigen uns den Weg nach Haus."

Als der Mond kam, machten sie sich auf; aber sie fanden kein Brösklein mehr, denn die viel tausend Vögel, die im Walde und im Felde umherfliegen, die hatten sie weggepickt. Hänsel sagte zu Gretel: „Wir

werden den Weg schon finden;“ aber sie fanden ihn nicht. Sie gingen die ganze Nacht und noch einen Tag von Morgen bis Abend, aber sie kamen aus dem Wald nicht heraus und waren so hungrig; denn sie hatten nichts als die paar Beeren, die auf der Erde standen. Und weil sie so müde waren, daß die Beine sie nicht mehr tragen wollten, so legten sie sich unter einen Baum und schliefen ein.

Nun war's schon der dritte Morgen, daß sie ihres Vaters Haus verlassen hatten. Sie fingen wieder an zu gehen, aber sie gerieten immer tiefer in den Wald, und wenn nicht bald Hilfe kam, so mußten sie verschmachten. Als es Mittag war, sahen sie ein schönes schneeweißes Vöglein auf einem Ast sitzen; das sang so schön, daß sie stehen blieben und ihm zuhörten. Und als es fertig war, schwang es seine Flügel und flog vor ihnen her, und sie gingen ihm nach, bis sie zu einem Häuschen gelangten, auf dessen Dach es sich setzte; und als sie ganz nah herankamen, so sahen sie, daß das Häuslein aus Brot gebaut war und mit Kuchen gedeckt; aber die Fenster waren von hellem Zucker. „Da wollen wir uns dran machen,“ sprach Hänsel, „und eine gesegnete Mahlzeit halten. Ich will ein Stück vom Dach essen, Gretel, du kannst vom Fenster essen, das schmeckt süß.“

Hänsel reichte in die Höhe und brach sich ein wenig vom Dache ab, um zu versuchen, wie es schmeckte, und Gretel stellte sich an die Scheiben und knuperte daran. Da rief eine feine Stimme aus der Stube heraus:

„Knuper, knuper, kneischen,
Wer knupert an meinem Häuschen?“

Die Kinder antworteten:

„Der Wind, der Wind,
Das himmlische Kind,“

und aßen weiter, ohne sich irre machen zu lassen. Hänsel, dem das Dach sehr gut schmeckte, riß sich ein großes Stück davon herunter, und Gretel stieß eine ganze runde Fensterscheibe heraus, setzte sich nieder und that sich wohl damit. Da ging auf einmal die Thüre auf und eine steinalte Frau, die sich auf eine Krücke stützte, kam herausgeschlichen. Hänsel und Gretel erschraken so gewaltig, daß sie fallen ließen, was sie in den Händen hielten. Die Alte aber wackelte mit dem Kopfe und sprach: „Ei, ihr lieben Kinder, wer hat euch hierher gebracht? Kommt nur herein und bleibt bei mir, es geschieht euch kein Leid.“ Sie faßte beide an der Hand und führte sie in ihr Häuschen. Da ward ein gutes Essen aufgetragen, Milch und Pfannekuchen mit Zucker, Äpfel und Nüsse. Hernach wurden zwei schöne Bettlein weiß gedeckt, und Hänsel und Gretel legten sich hinein und meinten, sie wären im Himmel.

Die Alte hatte sich nur freundlich angestellt, sie war aber eine böse Hexe, die den Kindern auflauerte, und hatte das Brothäuslein bloß gebaut, um sie herbeizulocken. Wenn eins in ihre Gewalt kam, so machte sie es tot, kochte es und aß es, und das war ihr ein Festtag. Die Hexen haben rote Augen und können nicht weit sehen, aber sie haben eine feine Witterung, wie die Tiere, und merken's, wenn Menschen herankommen. Als Hänsel und Gretel in ihre Nähe kamen, da lachte sie

boshaft und sprach höhnisch: „Die habe ich, die sollen mir nicht wieder entwischen.“

Früh morgens, ehe die Kinder erwacht waren, stand sie schon auf, und als sie beide so lieblich ruhen sah mit den vollen roten Backen, so murmelte sie vor sich hin: „Das wird ein guter Bissen werden.“ Da packte sie Hänsel mit ihrer dürren Hand und trug ihn in einen kleinen Stall und sperrte ihn mit einer Gitterthür ein. Er mochte schreien, wie er wollte, es half ihm nichts. Dann ging sie zur Gretel, rüttelte sie wach und rief: „Steh auf, Faulenzerin! trag Wasser und koch' deinem Bruder etwas Gutes, der sitzt draußen im Stall und soll fett werden. Wenn er fett ist, so will ich ihn essen.“ Gretel fing an, bitterlich zu weinen, aber es war alles vergeblich, sie mußte thun, was die böse Hexe verlangte.

Nun ward dem armen Hänsel das beste Essen gekocht, aber Gretel bekam nichts als Krebsschalen. Jeden Morgen schlich die Alte zu dem Ställchen und rief: „Hänsel, streck' deine Finger heraus, damit ich fühle, ob du bald fett bist.“ Hänsel streckte ihr aber ein Knöchlein heraus, und die Alte, die trübe Augen hatte, konnte es nicht sehen und meinte, es wären Hänsels Finger, und verwunderte sich, daß er gar nicht fett werden wollte. Als vier Wochen herum waren und Hänsel immer mager blieb, da übernahm sie die Ungeduld und sie wollte nicht länger warten. „Heda, Gretel!“ rief sie dem Mädchen zu, „sei flink und trag Wasser. Hänsel mag fett oder mager sein, morgen will ich ihn schlachten und kochen.“ Ach, wie jammerte das arme Schwesterchen, als es das Wasser tragen mußte, und wie flossen

ihm die Thränen über die Backen herunter! „Lieber Gott, hilf uns doch!“ rief sie aus, „hätten uns nur die wilden Tiere im Wald gefressen, so wären wir doch zusammen gestorben.“ „Spar' nur dein Geblärre,“ sagte die Alte, „es hilft dir alles nichts.“

Früh morgens mußte Gretel heraus, den Kessel mit Wasser aufhängen und Feuer anzünden. „Erst wollen wir backen,“ sagte die Alte, „ich habe den Backofen schon eingeheizt und den Teig geknetet.“ Sie stieß das arme Gretel hinaus zu dem Backofen, aus dem die Feuerflammen schon herausschlugen. „Kriech hinein,“ sagte die Hexe, „und sieh zu, ob recht eingeheizt ist, damit wir das Brot hineinschießen können. Und wenn Gretel darin war, wollte sie den Ofen zumachen, und Gretel sollte darin braten, und dann wollte sie's auch aufessen. Aber Gretel merkte, was sie im Sinn hatte, und sprach: „Ich weiß nicht, wie ich's machen soll; wie komm' ich da hinein?“ „Dumme Gans,“ sagte die Alte, „die Öffnung ist groß genug, siehst du wol, ich könnte selbst hinein,“ krappelte heran und steckte den Kopf in den Backofen. Da gab ihr Gretel einen Stoß, daß sie weit hineinfuhr, machte die eiserne Thür zu und schob den Riegel vor. Hu! da fing sie an zu heulen ganz grauselich. Aber Gretel lief fort, und die gottlose Hexe mußte elendiglich verbrennen.

Gretel aber lief schnurstracks zum Hänsel, öffnete sein Ställchen und rief: „Hänsel, wir sind erlöst, die alte Hexe ist tot!“ Da sprang Hänsel heraus, wie ein Vogel aus dem Käfig, wenn ihm die Thüre aufgemacht wird. Wie haben sie sich gefreut, sind sich um den Hals gefallen,

sind herumgesprungen und haben sich geküsst! Und weil sie sich nicht mehr zu fürchten brauchten, so gingen sie in das Haus der Hexe hinein; da standen in allen Ecken Kasten mit Perlen und Edelsteinen. „Die sind noch besser als Kieselsteine," sagte Hänsel und steckte in seine Taschen, was hinein wollte, und Gretel sagte: „Ich will auch etwas mit nach Haus bringen," und füllte sein Schürzchen voll. „Aber jetzt wollen wir fort," sagte Hänsel, „damit wir aus dem Hexenwald herauskommen." Als sie aber ein paar Stunden gegangen waren, gelangten sie an ein großes Wasser. „Wir können nicht hinüber," sprach Hänsel, ich seh' keinen Steg und keine Brücke." „Hier fährt auch kein Schiffchen," antwortete Gretel, „aber da schwimmt eine weiße Ente; wenn ich die bitte, so hilft sie uns hinüber." Da rief sie:

„Entchen, Entchen,
Da steht Gretel und Hänsel,
Kein Steg und keine Brücke,
Nimm uns auf deinen weißen Rücken."

Das Entchen kam auch heran, und Hänsel setzte sich auf und bat sein Schwesterchen, sich zu ihm zu setzen. „Nein," antwortete Gretel, „es wird dem Entchen zu schwer, es soll uns nach einander hinüberbringen." Das that das gute Tierchen, und als sie glücklich drüben waren und ein Weilchen fortgingen, da kam ihnen der Wald immer bekannter und bekannter vor, und endlich erblickten sie von weitem ihres Vaters Haus. Da fingen sie an zu laufen, stürzten in die Stube hinein und fielen ihrem Vater um den Hals. Der Mann hatte keine frohe Stunde gehabt,

seitdem er die Kinder im Walde gelassen hatte. Die Frau aber war gestorben. Gretel schüttete sein Schürzchen aus, daß die Perlen und Edelsteine in der Stube herumsprangen, und Hänsel warf eine Handvoll nach der andern aus seiner Tasche dazu. Da hatten alle Sorgen ein Ende, und sie lebten in lauter Freud' zusammen. Mein Märchen ist aus, dort läuft eine Maus, wer sie fängt, darf sich eine große, große Pelzkappe daraus machen.

43. Sneewittchen.

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab. Da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte, und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: „Hätte ich ein Kind, so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!" Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz, und ward darum das Sneewittchen (Schneeweißchen) genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und konnte nicht leiden, daß sie an

Schönheit von jemand ſollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel; wenn ſie vor den trat und ſich darin beſchaute, ſprach ſie:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer iſt die ſchönſte im ganzen Land?“

ſo antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, ihr ſeid die ſchönſte im Land.“

Da war ſie zufrieden; denn ſie wußte, daß der Spiegel die Wahrheit ſagte.

Sneewittchen aber wuchs heran und wurde immer ſchöner, und als es ſieben Jahr' alt war, war es ſo ſchön wie der klare Tag, und ſchöner als die Königin ſelbſt. Als dieſe einmal ihren Spiegel fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer iſt die ſchönſte im ganzen Land?“

ſo antwortete er:

„Frau Königin, ihr ſeid die ſchönſte hier,
Aber Sneewittchen iſt tauſendmal ſchöner als ihr.“

Da erſchrak die Königin und ward gelb und grün vor Neid. Von Stund' an, wenn ſie Sneewittchen erblickte, kehrte ſich ihr das Herz im Leibe herum; ſo haßte ſie das Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchſen wie ein Unkraut in ihrem Herzen immer höher, daß ſie Tag und Nacht keine Ruhe mehr hatte.

Da rief ſie einen Jäger und ſprach: „Bring das Kind hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor

meinen Augen sehen. Du sollst es töten und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen mitbringen.“ Der Jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den Hirschfänger gezogen hatte und Sneewittchens unschuldiges Herz durchbohren wollte, fing es an zu weinen und sprach: „Ach, lieber Jäger, laß mir mein Leben, ich will in den wilden Wald laufen und nimmermehr wieder heimkommen.“ Und weil es so schön war, hatte der Jäger Mitleiden und sprach: „So lauf hin, du armes Kind!“ „Die wilden Tiere werden dich bald gefressen haben,“ dachte er, und doch war's ihm, als wär' ein Stein von seinem Herzen gewälzt, weil er es nicht zu töten brauchte. Und als gerade ein junger Frischling dahergesprungen kam, stach er ihn ab, nahm Lunge und Leber heraus und brachte sie als Wahrzeichen der Königin mit. Der Koch mußte sie in Salz kochen, und das boshafte Weib aß sie auf und meinte, sie hätte Sneewittchen's Lunge und Leber gegessen.

Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterselig allein, und ward ihm so angst, daß es alle Blätter an den Bäumen ansah und nicht wußte, wie es sich helfen sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und durch die Dornen, und die wilden Tiere sprangen an ihm vorbei, aber sie thaten ihm nichts. Es lief, so lange nur die Füße noch fort konnten, bis es bald Abend werden wollte; da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein, sich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, daß es nicht zu sagen ist. Da stand ein weiß gedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löffelein, ferner

sieben Messerlein und Gäblein und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein neben einander aufgestellt und schneeweiße Laken darüber gedeckt. Sneewittchen, weil es so hungrig und durstig war, aß von jedem Tellerlein ein wenig Gemüs' und Brot und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein, denn es wollte nicht einem allein alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen. Aber keins paßte; das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war, und darin blieb es liegen, befahl sich Gott und schlief ein.

Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein. Das waren die sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie zündeten ihre sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie, daß jemand darin gewesen war, denn es stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten. Der erste sprach: „Wer hat auf meinem Stühlchen gesessen?" Der zweite: „Wer hat von meinem Tellerchen gegessen?" Der dritte: „Wer hat von meinem Brötchen genommen?" Der vierte: „Wer hat von meinem Gemüschen gegessen?" Der fünfte: „Wer hat mit meinem Gäbelchen gestochen?" Der sechste: „Wer hat mit meinem Messerchen geschnitten?" Der siebente: „Wer hat aus meinem Becherlein getrunken?"

Dann sah sich der erste um und sah, daß auf seinem Bett eine kleine Dälle war. Da sprach er: „Wer hat in meinem Bettchen getreten?" Die andern kamen gelaufen und riefen: „In meinem hat auch jemand

gelegen!" Der siebente aber, als er in sein Bett sah, erblickte Sneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die andern, die kamen herbeigelaufen und schrieen vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten Sneewittchen. „Ei, du mein Gott! Ei, du mein Gott!" riefen sie, „was ist das Kind so schön!" und hatten so große Freude, daß sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortschlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde, da war die Nacht herum.

Als es Morgen war, erwachte Sneewittchen, und wie es die sieben Zwerge sah, erschrak es. Sie waren aber freundlich und fragten: „Wie heißt du?" „Ich heiße Sneewittchen," antwortete es. „Wie bist du in unser Haus gekommen?" sprachen weiter die Zwerge. Da erzählte es ihnen, daß seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt und da wär' es gelaufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte. Die Zwerge sprachen: „Willst du unsern Haushalt versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei uns bleiben und es soll dir an nichts fehlen." „Ja," sagte Sneewittchen, „von Herzen gern," und blieb bei ihnen. Es hielt ihnen das Haus in Ordnung; morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da mußte ihr Essen bereit sein. Den Tag über war das Mädchen allein; da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: „Hüte dich vor deiner Stiefmutter, die wird bald wissen, daß du hier bist, laß ja niemand herein!"

Die Königin aber, nachdem sie Sneewittchen's Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders, als sie wäre wieder die erste und allerschönste, trat vor ihren Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Da antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen,
Bei den sieben Zwergen,
Ist noch tausendmal schöner als ihr."

Da erschrak sie; denn sie wußte, daß der Spiegel keine Unwahrheit sprach, und merkte, daß der Jäger sie betrogen hatte und Sneewittchen noch am Leben war. Und da sann und sann sie aufs neue, wie sie es umbringen wollte, denn, so lange sie nicht die schönste war im ganzen Land, ließ ihr der Neid keine Ruhe. Und als sie sich endlich etwas ausgedacht hatte, färbte sie sich das Gesicht und kleidete sich wie eine alte Krämerin und war ganz unkenntlich.

In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Schöne Ware feil! feil!" Sneewittchen guckte zum Fenster heraus und rief: „Guten Tag, liebe Frau, was habt ihr zu verkaufen?" „Gute Ware, schöne Ware!" antwortete sie, „Schnürriemen von allen Farben," und holte einen hervor, der aus bunter Seide geflochten war. „Die ehrliche Frau kann ich hereinlassen," dachte Snee-

wittchen, riegelte die Thüre auf und kaufte sich den hübschen Schnürriemen. „Kind," sprach die Alte, „wie du aussiehst! Komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren." Sneewittchen hatte kein Arg, stellte sich vor sie und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren; aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, daß dem Sneewittchen der Atem verging und es für tot hinfiel. „Nun bist du die schönste gewesen!" sprach sie und eilte hinaus.

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Haus; aber wie erschraken sie, als sie ihr liebes Sneewittchen auf der Erde liegen sahen, und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, daß es zu fest geschnürt war, schnitten sie den Schnürriemen entzwei. Da fing es an ein wenig zu atmen und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: „Die alte Krämerfrau war niemand als die gottlose Königin. Hüte dich und laß keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei dir sind!"

Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

Da antwortete er wie sonst:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen,
Bei den sieben Zwergen,
Ist noch tausendmal schöner als ihr."

Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschrak sie; denn sie sah wohl, daß Sneewittchen wieder lebendig geworden war. „Nun aber," sprach sie, „will ich etwas aussinnen, das dich zu Grunde richten soll;" und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Kamm. Dann verkleidete sie sich und nahm die Gestalt eines andern alten Weibes an.

So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thüre und rief: „Gute Ware feil! feil!" Sneewittchen schaute heraus und sprach: „Geht nur weiter, ich darf niemand hereinlassen." „Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein," sprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Da gefiel er dem Kinde so gut, daß es sich bethören ließ und die Thür öffnete. Als sie des Kaufs einig waren, sprach die Alte: „Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen." Das arme Sneewittchen dachte an nichts und ließ die Alte gewähren; aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare gesteckt, als das Gift darin wirkte und das Mädchen ohne Besinnung niederfiel. „Du Ausbund von Schönheit," sprach das boshafte Weib, „jetzt ist's um dich geschehen!" und ging fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen. Als sie Sneewittchen wie tot auf der Erde liegen sahen, hatten sie gleich die Stiefmutter in Verdacht, suchten nach und fanden den giftigen Kamm, und kaum hatten sie ihn herausgezogen, so kam Sneewittchen wieder zu sich und erzählte, was vorgegangen war. Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hut zu sein und niemand die Thüre zu öffnen.

Die Königin ſtellte ſich daheim vor den Spiegel und ſprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer iſt die ſchönſte im ganzen Land?“

Da antwortete er wie vorher:

„Frau Königin, ihr ſeid die ſchönſte hier,
Aber Sneewittchen über den Bergen,
Bei den ſieben Zwergen,
Iſt doch noch tauſendmal ſchöner als ihr.“

Als ſie den Spiegel ſo reden hörte, zitterte und bebte ſie vor Zorn. „Sneewittchen ſoll ſterben,“ rief ſie, „und wenn es mein eigenes Leben koſtet!“ Darauf ging ſie in eine ganz verborgene einſame Kammer, wo niemand hinkam, und machte da einen giftigen, giftigen Apfel. Äußerlich ſah er ſchön aus, weiß mit roten Backen, daß jeder, der ihn erblickte, Luſt danach bekam; aber wer ein Stückchen davon aß, der mußte ſterben.

Als der Apfel fertig war, färbte ſie ſich das Geſicht und verkleidete ſich in eine Bauersfrau, und ſo ging ſie über die ſieben Berge zu den ſieben Zwergen. Sie klopfte an, Sneewittchen ſtreckte den Kopf zum Fenſter heraus und ſprach: „Ich darf keinen Menſchen einlaſſen, die ſieben Zwerge haben mir's verboten.“ „Mir auch recht,“ antwortete die Bäuerin, „meine Äpfel will ich ſchon los werden. Da, einen will ich dir ſchenken.“ „Nein,“ ſprach Sneewittchen, „ich darf nichts annehmen.“ „Fürchteſt du dich vor Gift?“ ſprach die Alte, „ſiehſt du, da ſchneide ich den Apfel in zwei Teile, den roten

Backen iß du, den weißen will ich eſſen.“ Der Apfel war aber ſo künſtlich gemacht, daß der rote Backen allein vergiftet war. Sneewittchen luſterte den ſchönen Apfel an, und als es ſah, daß die Bäuerin davon aß, ſo konnte es nicht länger widerſtehen, ſtreckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Biſſen davon im Mund, ſo fiel es tot zur Erde nieder. Da betrachtete es die Königin mit grauſigen Blicken und lachte überlaut und ſprach: „Weiß wie Schnee, rot wie Blut, ſchwarz wie Ebenholz! diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken.“ Und als ſie daheim den Spiegel befragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer iſt die ſchönſte im ganzen Land?“

ſo antwortete er endlich:

„Frau Königin, ihr ſeid die ſchönſte im Land.“

Da hatte ihr neidiſches Herz Ruhe, ſo gut ein neidiſches Herz Ruhe haben kann.

Die Zwerglein, wie ſie abends nach Haus kamen, fanden Sneewittchen auf der Erde liegen, und es ging kein Atem mehr aus ſeinem Mund, und es war tot. Sie hoben es auf, ſuchten, ob ſie was Giftiges fänden, ſchnürten es auf, kämmten ihm die Haare, wuſchen es mit Waſſer und Wein, aber es half alles nichts; das liebe Kind war tot und blieb tot. Sie legten es auf eine Bahre und ſetzten ſich alle ſiebene daran und beweinten es, und weinten drei Tage lang. Da wollten ſie es be-

graben; aber es sah noch so frisch aus, wie ein lebender Mensch, und hatte noch seine schönen roten Backen. Sie sprachen: „Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken," und ließen einen durchsichtigen Sarg von Glas machen, daß man es von allen Seiten sehen konnte, legten es hinein und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf, und daß es eine Königstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und beweinten Sneewittchen, erst eine Eule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Sneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarg und verweste nicht, sondern sah aus, als wenn es schliefe; denn es war noch so weiß als Schnee, so rot als Blut, und so schwarzhaarig wie Ebenholz. Es geschah aber, daß ein Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwergenhaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Sneewittchen darin, und las, was mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben war. Da sprach er zu den Zwergen: „Laßt mir den Sarg, ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt." Aber die Zwerge antworteten: „Wir geben ihn nicht um alles Gold in der Welt!" Da sprach er: „So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben, ohne Sneewittchen zu sehen, ich will es ehren und hochachten, wie mein Liebstes." Wie er so sprach, empfanden die guten Zwerglein Mitleiden mit ihm und gaben ihm den Sarg. Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen.

Da geschah es, daß sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schüttern fuhr der giftige Apfelgrütz, den Sneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange, so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom Sarg in die Höhe und richtete sich auf und ward wieder lebendig. „Ach Gott, wo bin ich?“ rief es. Der Königssohn sagte voll Freude: „Du bist bei mir,“ und erzählte, was sich zugetragen hatte, und sprach: „Ich habe dich lieber als alles auf der Welt, komm mit mir in meines Vaters Schloß, du sollst meine Gemahlin werden.“ Da war ihm Sneewittchen gut und ging mit ihm, und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Feste ward aber auch Sneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angethan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

Der Spiegel antwortete:

„Frau Königin, ihr seid die schönste hier,
Aber die junge Königin ist tausendmal schöner als ihr.“

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus, und ward ihr so angst, so angst, daß sie sich nicht zu lassen wußte. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen; doch ließ es ihr keine Ruhe, sie mußte fort und die junge Königin sehen. Und wie sie hinein-

trat, erkannte ſie Sneewittchen, und vor Angſt und Schrecken ſtand ſie da und konnte ſich nicht regen. Aber es waren ſchon eiſerne Pantoffeln über Kohlenfeuer geſtellt, und wurden mit Zangen hereingetragen und vor ſie hingeſtellt. Da mußte ſie in die rotglühenden Schuhe treten und ſo lange tanzen, bis ſie tot zur Erde fiel.

NOTES.

The Grammar references are to Whitney's larger German Grammar, indicated by W. G. and paragraphs, and to the editor's "Elementary German," indicated by E. G. and pages. In the references to the text, the larger (and full-faced) figures indicate the page, the smaller the line. For abbreviations, see the Vocabulary.

1. Der Nagel (The Nail).

This is one of the few stories where a moral is the special object, and which are all brief like this. Comp. „Der gestohlene Heller" (*No. 6*), „Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *A like fancy occurs in one of the proverbs of Freidank, also in the anecdote of Till Eulenspiegel and the Carter.*

1. 10 **auf der Messe,** 'at the fair.' **auf** with expressions of place indicates extension over an area; cf. **auf dem Lande, auf dem Markte, auf das Feld gehen.**

Messe, a yearly fair or market lasting several days.

gute Geschäfte gemacht, 'been successful in trading.'

11. **Geldkatze, Geldbeutel,** properly 'money belt or pouch.'

12. **gespickt, gefüllt. Spicken,** 'lard or stuff,' with reference to a fowl or piece of meat.

14. **auf sein Pferd, auf** with the accus. after a verb of *motion*, not *place*, E. G. 47. Note 12.

15. **rastete, ruhte sich aus.**

als er weiter wollte, 'when he wished, was ready (to go) on.' A verb of motion understood after the *modal auxiliaries*, E. G. 123. Note 32.

16. **ihm,** 'for him.'

18. **Laß ihn fehlen,** for the omission of **zu** before the infin. see E. G. 140. Note 36.

die sechs Stunden, 'for the six hours (miles),' accus. of *measure* of distance, W. G. 230. 1. Cf. below **die paar Stunden.**

20. **Ich habe Eile, ich eile mich, ich bin eilig.**

21. **dem Roß, dem Pferde. Roß** is used now only in a higher style.

22. **Brot geben,** it is still common in Germany to feed horses with bread, especially on a journey.

22. **Brot geben ließ,** 'had them give bread, had bread given.' For the use of the *causative auxiliary* laſſen, see E. G. 140. Note 35.
23. **eurem Pferd, Ihrem Pferde**; formerly **ihr** (**euer**) was used as in modern times **Sie** (**Ihr**).
2, 5. **Verwünſchte,** 'accursed.' The usual signification of the word in the stories is, 'transformed by wishing, charmed, enchanted.'
Eile mit Weile, 'haste makes waste,' 'make haste slowly.'

2. Rätſelmärchen (Riddle-Story).

Riddles are not infrequently met with in the stories, but this is the only instance of one consisting entirely of a riddle. Comp. „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*), „Die Gänſemagd" (*No. 37*). *Transformations into flowers occur in other stories.*

2, 9. **waren verwandelt in Blumen, waren in Blumen verwandelt.**
10. **ſtanden, waren.**
deren eine, eine davon, 'one of them.' **doch durfte eine davon.**
des Nachts, gen. formed as if the noun were masc. Gen. of time *when*, W. G. 220. 1.
11. **auf eine Zeit, zu einer Zeit, einſt.**
12. **wiederum, wieder.**
14. **mußte,** 'had to, was obliged or forced to.'
ſo du, wenn du.
15. **werde ich erlöſt, werde ich erlöſt ſein.**
16. **als dann auch geſchah, wie geſchah.**
17. **erkannt habe,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.
ſo die Blumen, da or **weil die Blumen.**
19. **dieweil, da** or **weil.**
die Nacht, 'during the night.'
21. **dabei ſie der Mann erkannte, daran erkannte ſie der Mann,** or **woran der Mann ſie erkannte.**

3. Die Scholle (The Sole).

As in the familiar fable of the beasts and birds, here the fish choose a king. It is a common feature in the Tiermärchen, *that the weaker or less promising gets through superior cunning a victory over the stronger or more prominent. See introduction to* „Der Wolf und der Menſch" (*No. 5*). *Compare the characters of* Daumling *and* Dummling *among human beings. The trace of peasant drollery in the narration is to be noted.*

2. Scholle, 'sole, plaice, flounder.' Of the genus *Platessa*, a fish swimming on its side and having both its eyes on one side.

26. **keiner,** like **ein, kein** when used as a pronoun is declined like **dieſer,** taking the full endings in nom. and accus. W. G. 198. 2.

kehrte ſich an den andern, bekümmerte ſich um den andern.

28. **denen,** for decl. of **der** used as a demonstrative pronoun, see E. G. 107.

29. **ihnen,** 'to them.' **ſperrte ihnen den Weg,** 'got in their way.'

3, 2. **ohne weiteres, ſofort, auf der Stelle.**

4. **übte,** 'might exercise or enforce,' subjunc. E. G. 177.

5. **vereinigten ſich, einigten ſich, ſtimmten überein,** 'agreed.'

8. **am Ufer,** 'along the shore.' Cf. **am Wege,** 'by the roadside.'

12. **und wie ſie alle heißen,** 'and all the rest with their various names.'

auch die Scholle ſchwamm mit, auch ſchwamm die Scholle mit.

16. **wen iſt vör,** dialectic.

19. **nackte,** 'bare,' not appearing to have a coating of scales.

22. **der Scholle,** dat. depending upon the verb in place of the possess. gen. W. G. 222. III. a. **Steht der Scholle das Maul,** 'the mouth of the sole is.'

zur Strafe, 'as punishment.'

ſchief, 'oblique, out of place, askew.'

4. Der ſüße Brei (The Sweet Porridge).

The ancient fable of the inexhaustible pitcher. Compare the Indian story of the pot, into which it is only necessary to put a grain of rice, that it may cook all kinds of food; also the Norwegian story of the mill that grinds everything. The same idea forms the basis of Göthe's poem, „Der Zauberlehrling," *'The Magician's Apprentice.' The word* Brei (*porridge or soup*) *occurs frequently in the stories, and, as being an early and simple form of food, is used, like bread at a later date, to indicate nourishment in general. Here it is millet porridge* (Hirſenbrei); *elsewhere we find bread porridge* (Weckbrei).

3, 26. **das lebte,** 'she lived,' independent for dependent sentence, as frequently in the stories.

28. **Da ging das Kind hinaus in den Wald,** or **in den Wald hinaus.**

und begegnete, und es begegnete.

4, 4. **ihrer Armut und ihres Hungers ledig,** 'rid of their poverty and hunger.'

7. **Auf eine Zeit, auf (zu) einer Zeit, einmal, einſt.**

10. **das Wort,** i. e. **„Töpfchen, ſteh."**
14. **als wollt's, als wollte es.**
und iſt die größte Not, es (da) iſt.
15. **ſich zu helfen,** 'what to do.' For the dat. see E. G. 87. Note 23.
16. **wie, wenn,** 'when only a single house remains.'
19. **ſich durchefſen,** 'eat his way through.'

5. Der Wolf und der Menſch (The Wolf and the Man).

While the wolf, bear, and larger animals are overcome by man, the smaller and shrewder ones get the better of him. Not size and strength, but cunning and intelligence prevail. Comp. „Rotkäppchen" (*No. 21*), „Die Bremer Stadtmuſikanten" (*No. 22*), „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*). *So also in the case of animals among themselves; comp.* „Die Scholle" (*No. 3*), „Der Zaunkönig und der Bär" (*No. 20*). *In like manner the superiority of the mental to the physical appears in the intercourse of men with each other, comp.* „Der Rieſe und der Schneider" (*No. 17*), *and elsewhere. It is to be noticed in respect to the animal stories, that the animals, though having the faculty of speech like men and observing the usages of human intercourse, nevertheless by some traces disclose the fact of their being animals, not human beings. Other versions of this story are found; in one it is the old and young lion instead of the wolf and fox. Comp. also* „Der alte Sultan" (*No. 14*).

4, 23. **einmal, einſt.**
24. **könnte,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6. So **müßte** below.
25. **vor ihm,** 'in his presence, against him.'
26. **wenn ich nur einmal einen Menſchen zu ſehen bekäme,** 'if I could only just get a chance to see a man.'
27. **ich wollte, wollte ich,** E. G 144. 7.
28. **dazu,** 'to that end, to do that.'
29. **ſo will ich,** for **ſo** after a conditional sentence, see E. G. 151. Note 37.

5, 2. **brachte ihn hinaus auf den Weg,** or **brachte ihn auf den Weg hinaus.**
alle Tage, jeden Tag, täglich.
5. **das iſt einer geweſen,** 'that has been (and is no longer) one, that was one.'
7. **das will erſt einer werden,** 'that is going to be one.'
8. **die Doppelflinte auf dem Rücken,** *accus. absolute*, W. G. 230. 3. So **Hirſchfänger** below.
10. **Sprach der Fuchs, der Fuchs ſprach,** E. G. 143. 5.

11. **auf den,** 'at him.' **der** here demonstrative pronoun, E. G. 107.
12. **fort in meine Höhle machen, in meine Höhle fortmachen.**
17. **doch ließ er ſich nicht ſchrecken, doch ließ er ſich nicht abſchrecken,** 'but he did not allow himself to be frightened from it.' For the use of the *causative auxiliary* **laſſen,** see E. G. 140. Note 35.
19. **rückte dem Jäger zu Leibe,** 'advanced upon the hunter.'
20. **dieſer,** 'this one, the latter.' **jener,** 'that one, the former.'
23. **wie biſt du mit dem Menſchen fertig worden (geworden),** 'how did you get along with the man?' In Middle High German **werden** does not take **ge** in the past participle.
27. **da flog mir etwas ins Geſicht,** 'then something flew into my face.' Dat. for possess. genitive, W. G. 122. III. a.
28. **das hat mich ganz entſetzlich gekitzelt,** or **das** (which) **mich ganz entſetzlich gekitzelt hat.**
30. **wie Blitz und Hagelwetter,** 'like thunder and lightning.'

6, 2. **damit,** 'with that.' So above, **danach,** 'after that.' For the difference between the Germ. and Eng. mode of expression, see E. G. 79. Note 18.

daß ich beinah' tot wäre liegen geblieben, liegen geblieben wäre, 'that I came near falling dead on the spot.'

4. **Du wirfſt das Beil ſo weit, daß du's nicht wieder holen kannſt,** 'you overreach yourself, you brag or lie.' Figure taken probably from the practice of throwing the axe in battle.

6. Der geſtohlene Heller (The Stolen Farthing).

The good and bad are here, as constantly in the stories, strongly contrasted. A moral (honesty) is the especial object, as in „Der Nagel" (*No. 1*), *also* „Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *A popular superstition forbids burying money.*

6. **Heller,** a small copper coin of the value of a farthing, no longer in use.
9. **Es ſaß am Tiſch,** 'there sat at table, at dinner.' E. G. 73.
12. **um zwölf Uhr,** the power of magical influences are represented as ceasing at twelve o'clock (at night) in „Der König vom goldenen Berge" (No. 38) and „Die ſechs Diener" (No. 39).
13. **ein ſchneeweiß gekleidetes, ganz blaſſes Kindlein,** 'a very pale little child, dressed in snow-white.'
20. **alle Mittage, jeden Mittag,** accus. of time *when*, E. G. 81. Note 20.
21. **ginge,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.
und wüßte auch nicht, 'and do not know, could not tell,' subjunc. of *softened assertion*, E. G. 179. 10.

27. **ſah — ſitzen,** 'saw to sit, saw sitting.' For the infin. without **zu,** see E. G. 140. Note 36.

7, 10. **um nach den Hellern zu ſuchen,** for **um — zu,** 'in order to,' see W. G. 346. 1.

11. **einem Armen,** 'to a poor man.' Adjec. used as a noun, E. G. 96. 4.

7. Die ſchöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie (Fair Katrinelje and Pif Paf Poltrie).

A number of stories, like this, sketch with a dry, good-natured humor scenes of simple peasant-life. Comp. „Die kluge Elſe" *(No. 26). A similar vein appears in the* Till Eulenſpiegel *and* Schildbürger *of later times. This version is from Paderborn; another slightly varying one from Bremen is reported by Grimm.*

7. Pif Paf Poltrie, probably a form of words used in some juvenile game.

16. **Guten Tag,** the accus. is object of a verb understood, 'I wish you good day.' So **Großen Dank.**

17. **Könnt' ich wol kriegen,** 'could I be permitted to get, do you think I could get?'

kriegen, bekommen, heiraten, zur Frau nehmen.

18. **wenn's die Mutter will,** 'if her mother will allow it.'

20. **ſo kann's geſchehen,** 'then you can have her.'

21. **Wo iſt dann, wo iſt denn.**

8, 1. **Großen Dank,** 'many thanks.' Other instances where the German uses one number and the English another are, **die Brille, die Schere, die Zange, die Lüfte, die Haare, die Lunge, die Aſche.**

8. **Kraut,** plant or herb in general, and then in particular, as here, 'cabbages' (**Kohl**).

22. **Wieviel haſt du an Brautſchatz,** 'how large a dowry have you?'

23. **drittehalb Groſchen Schuld,** 'two and a half groschen due me.' Cf. **viertehalb,** half of the fourth one, three and a half.

24. **Brutzeln, Brutzeln,** 'fried bread.' (?)

25. **Wurzeln, Rohrrüben, die gelben Möhren,** 'carrots.'

26. **Un ſo der Watt,** dialectic for **und ſo was (etwas),** 'and something of that kind.'

9, 1. **Was kannſt du für ein Handwerk, was kennſt (verſtehſt) du für ein Handwerk?** In Middle High German **können** included the signification of **kennen,** and the latter was not distinguished as a separate word.

4. **Schreiner, Tiſchler** more common in North Germany, the other word prevailing in South Germany.
6. **Beſenbinder,** ref. to the peasant broom of branches *bound* together.
7. **das bin ich,** 'that's what I am.' Cf. **ich bin's,** 'it is I.'

8. Die Schlickerlinge (Odds and Ends).

Like „Der Nagel" (*No. 1*) and „Der geſtohlene Heller," (*No. 6*), *this story has a moral* (*industry*) *as its particular object. Spinning is often referred to in the stories as being the especial work of the housewife; comp.* „Die drei Spinnerinnen" (*No. 19*), „Rumpelſtilzchen" (*No. 24*), „Dornröschen" (*No. 27*), „Frau Holle" (*No. 28*), „Sneewittchen (*No. 43*).

9, 11. **das war ſchön,** 'she was handsome.' Independent sentence, according to the tendency in the stories. So below, **das war arbeitſam.**
12. **wenn es ſpinnen ſollte,** 'when it had to spin.'
ſo war es verdrießlich, daß, war es ſo verdrießlich, daß.
14. **mit herausriß,** 'pulled out along with it.'
15. **ſchlickerte,** 'threw down in shreds, strewed.'
17. **ließ ſich weben,** 'had woven for herself.'
20. **die Hochzeit ſollte gehalten werden,** 'the wedding was on the point of being celebrated.'
21. **Polterabend,** eve before the wedding, when earthenware was broken at the entrance of the house, from the rattling (**poltern**) of which the name is derived. The custom still prevails.
23. **wat kann,** '(what) how can.' The verse is Low German.
28. **was ſie damit ſagen wollte,** 'what she meant by that.'
30. **trüge,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.
10, 1. **wie der Bräutgam, als der Bräutigam.**
3. **ließ ſie ſtehen,** 'left her, gave her up.'
4. **zu ſeiner Frau,** 'for his wife, to be his wife.'

9. Die drei Faulen (The three Sluggards).

Many slightly different versions of this old conception are found. In that of Abraham a St. Clara the oldest says he is too lazy to shut his eyes, much less to cover them with his hand, if it were raining needles and he were lying on his back. It belongs to the class of lying stories (Lügenmärchen), *whence the later* Münchhauſen. *Comp.* „Der Dreſchflegel vom Himmel" (*No. 11*), „Die drei Brüder" (*No. 15*), „Die ſechs Diener" (*No. 39*). *Stories of like content are found in Indian and Turkish.*

10, 9. **zum König beſtimmen**, 'appoint king.'

11. **ſterben wollte**, 'was on the point of dying, about to die.' For the signification of **wollen**, see E. G. 101. Note 27. So below, **will ſchlafen**. But **ſterben ſollte** would be more natural.

12. **bedacht, ausgedacht**, 'thought out, devised, planned.' **bei mir**, 'in my mind.'

13. **eröffnen, ſagen, bekannt machen**, 'tell, make known.'

16. **denn ich bin ſo faul, ſo mag ich ſie nicht zuthun.** Should expect, **denn ich bin ſo faul, daß ich ſie nicht zuthun mag.** Instead of this a new construction commences with **denn**, so that **ſo mag** becomes independent.

17. **und will ſchlafen, und ſchlafen will.**
Tropfen, 'drop (of rain through the roof).'

18. **mag ich nicht**, 'will not, do not care to.' For the signification of **mögen**, see E. G. 108. Note 29.

21. **eher verbrennen, ehe ich zurückzöge, verbrennen, ehe ich zurückzöge**, or **eher verbrennen, als daß ich zurückzöge.** So below, l. 27.

23. **ſollt' ich aufgehenkt werden**, 'were I to be hanged.'

25. **einer gäbe, gäbe einer**, E. G. 144. 7.
ein ſcharf Meſſer, ein ſcharfes Meſſer, W. G. 126.
mir in die Hand, 'into my hand,' W. G. 222. III. a.

26. **damit ich dürfte**, 'in order that I might.'

28. **es am weiteſten gebracht**, 'carried it the farthest, lied the worst.' For the adverbial superlative phrase, see E. G. 95. 3.

10. Märchen von der Unke (Story of the Goblin).

There are many stories reported, which relate to the power of a serpent to confer riches, restore health and grant various favors, but when offended to cause death or loss. The Unke *here is the ring-adder* (coluber natrix), *which is fond of milk, and not poisonous.*

11, 3. **dem gab ſeine Mutter**, independent for dependent sentence.

5. **Weckbrocken**, pieces of hard or coarse bread, so named from their *wedge* shape. Comp. this with **Hirſenbrei**, the common food of the peasant.
ſetzte ſich damit hinaus in den Hof, or **in den Hof hinaus.**

7. **Hausunke**, same as **Unke**, but implying in addition that it frequented the house and had intercourse with human beings.
hervorgekrochen, 'creeping forth.' Past participle in the sense of the present, W. G. 359. 1. Cf. **gelaufen** below, l. 17.

10. **und die Unke kam nicht gleich herbei, und die Unke nicht gleich herbeikam,** E. G. 146. 11.
15. **ſollſt, du ſollſt.**
Bröckchen, Weckbröckchen.
17. **ließ es ſich gut ſchmecken,** 'ate it with satisfaction, enjoyed its food.'
22. **ihr auf den Kopf,** 'upon its head.' W. G. 222. III. a.
26. **nach einer Unke ſchlug,** 'struck a snake.'

12, 2. **Totenvogel,** allusion to the superstition, that the appearance of a bird with a particular cry forbodes the death of a member of the household. Cf. **Sterbevogel, Kriegsvogel, Peſtvogel.**
3. **Rotkehlchen,** different from and smaller than the English robin.
4. **Totenkranz.** The peasants are accustomed to preserve for a long time in their houses the wreaths used at the funerals of their dead.

11. Der Dreſchflegel vom Himmel (The Flail from Heaven).

Belongs to the class of lying-stories (Lügenmärchen). *Comp.* „Die drei Faulen" (*No. 9*), „Die drei Brüder" (*No. 15*), „Die ſechs Diener" (*No. 39*). *The concluding part has been adapted by Münchhausen in the* „Reiſen." *Compare the English* "*Jack and the Beanstalk.*" *A like conception is found in the Scandinavian, Slavonic, and Spanish.*

12, 8. **zum Pflügen,** 'for ploughing, to plough.' Infin. used as noun, E. G. 69. 9.
9. **da fingen den beiden Tieren die Hörner an,** 'then began the horns of the two animals.' For the dat. see W. G. 222. III. a.
11. **daß er nicht mit zum Thor hinein konnte, damit,** 'that he could not enter the gate with them.'
13. **und ſchloſſen ſie den Handel, und ſie ſchloſſen den Handel,** 'and they concluded the bargain.'
14. **daß er ſollte dem Metzger ein Maß Rübſamen bringen, daß er dem Metzger ein Maß Rübſamen bringen ſollte,** E. G. 146. 11.
16. **einen brabanter Thaler,** 'a Brabant dollar.'
17. **Das heiß' ich gut verkauft!** 'that I call a good sale!'
21. **wie gehandelt war, wie es gehandelt war.**
23. **wie er zurückkam, als er zurückkam.**
28. **ihnen einmal unter die Augen gucken,** 'just look at them face to face.'
30. **und ſchaute das mit an,** 'and looked on at it with the rest.'

13, 1. **anfing zu wackeln,** or **zu wackeln anfing.**

2. **daß ihn eben einer umhauen wollte, daß einer ihn eben umhauen wollte,** 'that one was just on the point of chopping it down.'
4. **wußt' er ſich nicht beſſer zu helfen, als daß er nahm,** 'the best he could do was to take.'
7. **griff nach,** 'seized' Cf. p. 11, l. 26, **nach einer Unke ſchlug.**
Hacke, 'hoe:' cf. **Kreuzhacke,** 'pickaxe.'
12. **er hackte ſich,** 'he chopped (for) himself.'
14. **zum Wahrzeichen,** 'as a token of his truth, as evidence.'

12. Strohhalm, Kohle und Bohne (Straw, Coal, and Bean).

The personification of inanimate objects occurs frequently in the stories; comp. „Das Lumpengeſindel" (*No. 18*). *Comp. also Æsop's fable,* "*The Thorn-bush, Diver, and Bat.*"

13, 22. **damit es deſto ſchneller brennen ſollte, brennen möchte.**
24. **entfiel ihr,** dat. as a *from* case, W. G. 222. I. 3. So also below, **dem Feuer entſprungen** (l. 30); **dem Tode entronnen** (p. 14, l. 14). The dat. has this value after verbs signif. *removal.*
25. **neben einen Strohhalm,** accus. to express the idea of *motion,* E. G. 47. Note 12.
zu liegen kam, ſich legte.
29. **von wannen kommt ihr her, woher kommt ihr.**
14, 1. **hätte ich das nicht mit Gewalt durchgeſetzt,** 'had I not made an effort and accomplished that; had I not escaped by main force.'
5. **ich wäre, wäre ich,** Inverted Order, E. G. 144. 7.
7. **ein beſſer Schickſal, ein beſſeres Schickſal,** W. G. 126.
11. **bin ich ihr zwiſchen den Fingern durchgeſchlüpft,** 'I slipped away through her fingers.' For the dat. **ihr,** see W. G. 222. III. a.
27. **neugebaute,** 'new-made, newly built.' Cf. **wiedergebaut,** 'built anew.'
15, 6. **lachte ſo gewaltig, daß ſie zerplatzte,** cf. the serious princess in „Die goldene Gans" (No. 33), who could not be made to laugh.
7. **war es um ſie geſchehen,** should expect the subjunc., 'it would have been over with her,' W. G. 332. 5c.
8. **Wanderſchaft,** allusion to the custom of artisans, who, after finishing their apprenticeship, travel (**wandern**) to other places, working as journeymen (**Geſellen**) and perfecting themselves in their trade.

13. Die Sternthaler (The Star-Dollars).

This story, as having more distinctly a moral (*charity, self-sacrifice*), *may be compared with* „Der Nagel" (*No. 1*), „Der geſtohlene Heller" (*No. 6*),

„Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *The extreme poverty of the peasant condition often discloses itself in the stories. The stars are represented as animate and taking cognizance of human occurrences. They are friendly to man, unlike the sun and moon; comp.* „Die sieben Raben" (*No. 25*), „Häusel und Gretel" (*No. 42*). *Richter refers to this story in* „Die unsichtbare Loge" (*1,214*), *and Arnim makes use of it in his tales.*

15, 17. **dem war Vater und Mutter gestorben, dessen Vater und Mutter gestorben waren,** according to the prevailing usage in the stories, independent instead of dependent sentence.

19. **darin zu wohnen, worin zu wohnen.**

22. **in der Hand,** article where the Eng. has the possessive pronoun, E. G. 26.

23. **gut und fromm,** 'good and devout or God-fearing.'

24. **ging es hinaus ins Feld,** or **ins Feld hinaus.**
in Vertrauen, im Vertrauen.
lieben Gott, 'loving or merciful God;' but the English hardly expresses the reverential and confiding intimacy these familiar German words convey.

27. **hungerig, hungrig.**

29. **Gott segne dir's,** 'may God bless it to you,' subjunc. of wish, E. G. 179. 9.

30. **es friert mich,** cf. the less common personal form **fror** (16, l. 4.)

16, 2. **that seine Mütze ab, zog seine Mütze ab.**

5. **eins** (**eines**), **ein** when used pronominally is declined like **dieser,** and takes the full endings. So the other "**ein** words," as **seins** (**seines**) in this line. W. G. 198. 2.

6. **das gab es auch von sich hin,** 'and she gave away her own.' cf. below (l. 12), **gab es auch noch hin.**

15. **ob es gleich sein Hemdlein weggegeben, obgleich es sein Hemdlein weggegeben hatte.** W. G. 439. 3a. For the separation of **ob** and **gleich** (also **wenn — gleich,** and **auch**), see W. G. 386. 4f.

16. **Linnen,** Low German for **Leinen (Leinwand).**

17. **sich,** 'for herself, to her joy,' dat. of *interest*, W. G. 222. III.
für sein Lebtag, für seinen Lebtag, or **für seine Lebtage.**

14. Der alte Sultan (Old Sultan).

For a contest of the wild animals with one another, compare „Der Zaunkönig und der Bär" (*No. 20*). *A like duel-episode appears in varying form in other stories belonging to the circle of the* „Tiermärchen." *Although the animals are represented as endowed with reason and language like men, still there is something that reveals the animal nature, as here the mistaking*

of the cat's tail for a sword, and the twitching of the boar's ears for the movements of a mouse. Comp. „Der Wolf und der Menſch" (*No. 5*). *The lesson of kindness to animals and of the duty of faithfulness may be derived from underneath the main features of the story.*

16. Sultan, comp. **Packan** (p. 41, 6).

21. **Es hatte ein Bauer, ein Bauer hatte,** 'a peasant had.'

28. **da er uns ſo lange Jahre gedient hat und ehrlich bei uns gehalten, gedient und ehrlich bei uns gehalten hat.** In dependent sentences the auxiliary is expressed in Eng. with the first participle (or infin.), and understood with the following, while in Germ. it is expressed with the last and understood with the preceding.

ehrlich bei uns gehalten, 'stood honorably by us.'

29. **ſo könnten wir wol,** 'we might, I am sure.'

ihm das Gnadenbrot geben, 'give him his living; spare his life.'

30. **nicht recht geſcheit,** 'not quite right; a little out of your head.'

17, 2. **Hat er uns gedient,** 'if he has served us.' E. G. 144. 7.

8. **ſchlich er abends hinaus in den Wald,** or **ſchlich er abends in den Wald hinaus.**

10. **das ihm hervorſtände,** 'that awaited him (as he said),' subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.

11. **gutes Mutes, guten Mutes,** though grammatically irregular, is more common now, see W. G. 121. 3.

16. **hinter die Hecke,** accus. expressing *motion*, the idea of *rest* being implied. In Eng. the rest is expressed and motion implied.

17. **gleich als wollteſt du es bewachen,** 'just as if you were going to guard it.'

ich will, expressing the intention, not the future, E. G. 55. Note 14.

18. **rauben, ſtehlen, wegnehmen.**

19. **mir nachſpringen,** dat. depending on the force of the preposition in composition, W. G. 222. II. 1b.

als wollteſt du mir es wieder abjagen, als wollteſt du es mir wieder abjagen, 'as if you were going to give chase and get it away from me again.' Dat. as *from* case, W. G. 222. I. 3.

20. **ich laſſe,** Present as Future, W. G. 324. 4.

23. **im Gegenteil du kommſt, im Gegenteil kommſt du,** Inverted Order, E. G. 144. 7.

24. **ſie werden es dir an nichts mehr fehlen laſſen,** 'they will never after let you want for anything.'

27. **ward ausgeführt,** Passive expressing the *action*, in distinction from **ausgedacht war,** the resulting fact or *condition*. See E. G. 134.

30. **dir ſoll kein Härchen gekrümmt werden,** 'not a single hair on your head shall be hurt.'

18, 7. **als er ſich's nur wünſchen konnte, als er es ſich nur wünſchen konnte,** 'as he could possibly wish.'

10. **ein Auge zudrücken,** 'not see it; wink at it.'

16. **kam herangeſchlichen,** 'came stealing up,' past partc. as present after verbs of motion, W. G. 359. 1.

16. **wollte ſich das Schaf holen,** 'was going to get the sheep (for himself).'

19. **kämmte ihm mit dem Dreſchflegel garſtig die Haare,** 'gave him a terrible drubbing with the flail.'

23. **hinaus in den Wald fordern, in den Wald hinausfordern.**

19, 3. **als es höbe jedesmal einen Stein auf, als höbe es jedesmal einen Stein auf.**

4. **wollte damit auf ſie werfen, und wollte,** 'and was going to throw (it) at them.'

damit werfen, cf. **zwinſte mit den Ohren** (l. 11).

5. **verkroch,** the prefix **ver** expresses a *change of condition*, E. G. 316. So **verſtecken** (l. 9).

9. **hatte ſich nicht ganz verſtecken können,** 'had not been able to hide himself completely.' For the form **hatte können,** see E. G. 298.

15. Die drei Brüder (The Three Brothers).

An old tale, very widely spread, and appearing in many different forms. The number three *occurs very often in the stories, less frequently multiples of the same, six and twelve. Cf.* „Die drei Faulen" (*No. 9*), „Die drei Spinnerinnen" (*No. 19*), „Der Froſchkönig" (*No. 34*), „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*). *Most frequently it is in the case of* three *king's sons, when the youngest, who is represented as a* Dummling *and seems stupid at first, is finally aroused and shows a superiority to all the others. For Stories like this, with exaggerations and lies* (Lügenmärchen), *and representing impossible feats, comp.* „Die drei Faulen" (*No. 9*), „Der Dreſchflegel vom Himmel" (*No. 11*), „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*), „Die ſechs Diener" (*No. 39*). *These are the origin of the later* Münchhauſen. *For fraternal affection, comp.* „Hänſel und Gretel (*No. 42*).

19, 26. **wie er's anfangen ſollte,** 'how he should manage.'

daß er keinem zu nahe träte, 'in order not to wrong either.'

20, 1. **lerne jeder,** 'let each one learn,' subjunc. of *command*, E. G. 179. 9.

4. **das waren die Söhne zufrieden,** for the accus. see W. G. 229. Cf. **damit zufrieden** (p. 21. l. 20). In the Middle High German expression **es zufrieden, es** is genitive.

9. **was Rechtſchaffenes, etwas Rechtſchaffenes,** 'something fine.'
11. **du kriegſt, du bekommſt,** 'you will get,' Present in sense of Future, W. G. 324. 4.
14. **biß aber die Zähne zuſammen,** 'bit his lip; put up with it.'
15. **ließ ſich's nicht verdrießen,** 'was not disheartened.'
21. **ſaßen beiſammen,** cf. **blieben ſie alle drei zuſammen im Hauſe** (p. 21, l. 22).
23. **kommt wie gerufen,** 'comes just in time.'
27. **Stützbärtchen,** a little, short-cut tuft, as on the under lip.
29. **ſich gewaltig angreifen, ſich ſehr anſtrengen,** 'exert themselves mightily.'

21, 1. **Es währte nicht lang,** or **es dauerte.**
4. **das in einem fortjagte,** 'which dashed along at full speed.'
14. **als ob man mit Mulden vom Himmel göſſe,** 'as if it were raining torrents.'
16. **unter Dach und Fach,** 'under cover; in a house.'

16. Doktor Allwiſſend (Doctor Knowall).

A similar story is related, in which a collier offers to discover the thief who has stolen a treasure from the king. He is to be feasted three days, and then, if he fails, to be executed on the gallows. At the end of the first day he says "That is one," and so at the end of the second and third days. Then the servants, who are the thieves, think that they are meant, and confess the act. An allied story in Italian and one in Persian are reported.

22, 4. **fuhr ein Fuder Holz, fahren** used transitively, 'carry, cart.' Cf. below (l. 26), **fuhr hinaus ins Dorf.**
5. **Doktor,** a doctor of medicine or philosophy; here in the former sense.
6. **ſaß zu Tiſch,** better **ſaß bei Tiſch**; cf. **ſaß am Tiſch** (p. 6. l. 9). But **ſich zu Tiſch ſetzen**; cf. **ſetzte ſich an den Tiſch** (p. 24, l. 5).
8. **das Herz ging ihm danach auf,** 'he yearned to do likewise.'
10. **ob er nicht auch könnte ein Doktor werden, ob er nicht auch ein Doktor werden könnte.** Transposed Order, E. G. 146. 11.
12. **das iſt bald geſchehen,** 'that is soon done, accomplished.'
14. **ſo iſt eins, ſo eins, das iſt ein ſolches.**
wo vorn ein Göckelhahn drin iſt, worin ein Göckelhahn vorn (am Anfang) **ſteht,** a cockerel was usual on the frontispiece of primers, and is seen still.
17. **laß dir ein Schild malen,** 'have (some one) paint for you a sign; have a sign painted.' For the *causative* auxiliary **laſſen,** see E. G. 140. Note 35.

23. **in dem und dem Dorfe,** 'in a certain village.'
24. **wohnte,** lived (as they said),' subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6. So frequently below.
25. **hingekommen wäre,** 'had gone (as they said).'
28. **Ja, der wär' er,** 'yes, he was (he said).'
30. **müßte auch mit,** 'must go too (he said).'

23, 1. **in den Wagen ſitzen,** 'get into the wagon and take a seat.' **in den Wagen ſteigen, ſich in den Wagen ſetzen.**
2. **adligen Hof, Edelhof.**
3. **war der Tiſch gedeckt,** 'the table was (stood) set. **wurde gedeckt** would mean that it was being set (by some one). Cf. **ausbezahlt wurde,** 'was being paid out' (p. 22, l. 6). For Passive Voice, see E. G. 134. 1.
5. **ſetzte ſich hinter den Tiſch,** 'took a seat on the back side of the table.'
6. **mit einer Schüſſel ſchönem Eſſen, ſchönes Eſſens,** W. G. 216. 5a.
22. **darunter läge,** 'was under the cover.'
24. **wie er ſich helfen ſollte,** 'what to do; what to say.'
27. **und blinzelte den Doktor an, und er blinzelte den Doktor an,** 'and he gave the wink to the doctor.'

24, 2. **es ginge ihnen ſonſt an den Hals,** 'otherwise they would be hanged (they said).'
11. **du biſt doch darin,** 'I am sure you are in there.'
12. **voller Schrecken, voll Schrecken,** or **voll des Schreckens. voller** the more emphatic word.

17. Der Rieſe und der Schneider (The Giant and the Tailor).

The giants of the stories are represented as good-natured, but lacking intellect and shrewdness corresponding to their size and physical power. They are overcome by the physically weaker Thumbkin, *as the larger animals by the smaller, in accordance with the general tendency to recognize the superiority of intellectual to physical strength. Comp.* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*). *They resemble the* Teufel *of the stories; comp.* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*). *The tailor is a frequent character in the stories; comp.* „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*).

24, 21. **Einem Schneider kam es in den Sinn, es fiel einem Schneider ein,** 'it occurred to a tailor.'
22. **ein ſchlechter Zahler,** 'a bad payer,' one who failed to fulfill his promises.

26. **Ueber Brücke und Steg,** 'by bridge and path.' **Steg** is a narrow foot-bridge; also a foot-path, as through the woods or up a hill.

25, 2. **Potz Blitz, Potz Tauſend,** 'zounds!' Cf. **Blitz und Hagelwetter** (p. 5, l. 30).

3. **weil ihn die Neugierde gewaltig ſtach,** 'because his curiosity was exceedingly aroused.'

ſo ging er friſch darauf los, 'started off briskly for it.'

4. **Was ſperrte er auf,** 'how widely he opened.'

11. **wiſperte, flüſterte.**

13. **Wenns um die Zeit iſt,** 'if things have come to such a pass; if that's what you want.'

14. **ſo kannſt du ja bei mir in Dienſt eintreten,** 'then you can go to work for me.'

in Dienſt eintreten, in Dienſt treten.

21. **man muß ſich ſtrecken nach ſeiner Decke, man muß ſich nach ſeiner Decke ſtrecken,** 'one must be governed by circumstances; cut your coat according to your cloth.'

27. **brummte in den Bart hinein,** 'muttered to himself.'

29. **Der Kerl kann mehr als Aepfel braten,** 'this fellow is no sluggard, no fool;' he is good for something more than cowering by the hearth roasting apples. Cf. **kann mehr als Kirſchen eſſen.**

30. **einen Alraun im Leib haben,** 'be possessed of a spirit, be a wizard.' The plant **Alraun** (mandrake) was supposed to have a root resembling a human being, and hence looked upon as the dwelling-place of a witch, whence the word came to signify a goblin or spirit.

26, 10. **knorzig, knorrig.**

28. **laß es nur für heute gut ſein,** 'that's enough for to-day.'

27, 4. **Kommt Zeit, kommt Rat,** 'time brings wisdom.'

6. **um den,** not **worum,** on account of the following **herum.**

8. **ich möchte um mein Leben gern ſehen,** 'I should like for all my life to see.'

10. **hielt den Atem ein, hielt den Atem an.**

17. **wird — herumſchweben,** 'is probably hovering about.' For the Future to express *probability*, see W. G. 328. 2.

18. Das Lumpengeſindel (The Ragamuffin Pack).

Inanimate objects personified, as in „Strohhalm, Kohle und Bohne" (No. 12). In the feature of travelling together and putting up for the night at the same inn there is a resemblance to „Die Bremer Stadtmuſikanten" (No. 22). Although the story is simply a humorous representation, the lesson that one must not be deceived by appearances is suggested.

27, 21. **Hähnchen**, 'young chanticleer.' But the ending **chen** is applied to the names of certain favorite animals to express fondness, rather than with reference to size; as **Eichhörnchen, Rothkehlchen, Kaninchen.**

22. **reif werden**, 'are getting ripe.'

23. **ehe ſie das Eichhorn alle wegholt**, **ehe das Eichhorn ſie alle wegholt.**

25. **wir wollen uns eine Luſt miteinander machen**, 'we will have a good time together.'

26. **Da gingen ſie zuſammen fort auf den Berg**, or **da gingen ſie zuſammen auf den Berg fort.**

28, 3. **nur immer**, 'as soon as you please; right away.'

Du kommſt mir recht, ironically, 'you come in the nick of time!' 'that just suits me!' 'I think so!' **das ſollte mir einfallen!**

5. **ſo haben wir nicht gewettet**, 'that was not the agreement.'

6. **Kutſcher will ich wol ſein**, 'I am willing to be coachman, if you like.'

9. **ſchnatterte eine Ente daher**, **kam eine Ente ſchnatternd daher**, 'a duck came quacking along.'

13. **ſtieg der Ente tüchtig zu Leib**, 'attacked the duck in earnest.'

18. **ging es fort in einem Jagen**, or **ging es in einem Jagen fort**, 'they went off on a gallop.' Cf. **das in einem fortjagte** (p.21. l.4).

24. **auch wäre es**, 'also that it was (they said).' Subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6; so frequently below.

ob ſie nicht ein wenig einſitzen könnten, '(they asked) whether they might not just get in.'

26. **Schneiderherberge**, 'tailors' inn.' Cf. **Zimmer(geſellen)herberge**, 'carpenters' inn,' and so for the other trades. Formerly such lodging-houses were frequent in every town, for the accommodation of the travelling journeymen (**Geſellen**). At present **Herberge** is only used to designate low inns and lodging-houses, the ordinary term for public house being **Wirtshaus, Gaſthaus**, or **Gaſthof.**

hätten ſich beim Bier verſpätet, 'had stayed too long over the beer.'

27. **Hähnchen, da — einnahmen, ließ ſie beide einſteigen, da — einnahmen, ließ Hähnchen ſie beide einſteigen.** In contrast with the English style, the German is disposed to begin with a dependent clause or with some other word than the subject.

29. **ihm auf die Füße treten**, 'tread on his feet.'

29, 1. **zu einem Wirtshaus, an ein Wirtshaus.**

2. **die Nacht**, 'during the (or that) night,' accus. of *measure* (of time), W. G. 230. 1.; so below, **die Nacht über** (l. 10), **ein paar Stunden** (l. 24). For the adverb (**über**) fol. the accus., see W. G. 230. 1a.

4. **viel Einwendungen, viele Einwendungen.**
5. **ſein Haus wäre,** 'his house was (as he said).'
gedachte auch wol, dachte auch wol.
7. **er ſollte,** '(saying that) he should.' The modern usage prefers the present subjunctive (**ſolle**).
9. **ſie möchten, ſie könnten.**
11. **in Saus und Braus,** 'in revelry, in riot;' two words for one idea, see grammatical introduction.
18. **mir nichts dir nichts,** 'without any ceremony; without taking leave.'
25. **ſich am Handtuch abtrocknen,** 'dry himself with the towel.'
28. **ſich,** dat. 'for himself,' 'for his enjoyment.' For the dat. of *interest*, see W. G. 222. III.
30. **mir an meinen Kopf, mir an den Kopf.**
30, 5. **vollends böſe, ganz böſe,** 'thoroughly angry.'

19. Die drei Spinnerinnen (The Three Spinning Women).

The fates are represented as three spinning women by the Greeks and Romans. For spinning as the primitive work of the housewife, see „Die Schlickerlinge" (No. 8). Another version is reported, in which one of the women has blear eyes owing to the flue from the flax. Like conceptions exist in Norwegian and Swedish.

30, 14. **Es war ein Mädchen faul,** less usual for, **es war ein faules Mädchen**; or **es war ein Mädchen, welches faul war.** For the adjec. as predicate, see E. G. 95. 2.
und wollte nicht ſpinnen, as if the preceding had been, **es war faul.**
16. **Endlich übernahm die Mutter einmal Zorn und Ungeduld, endlich übernahm einmal Zorn und Ungeduld die Mutter,** 'came over, took possession of the mother.'
17. **daß, ſo daß,** so also l. 21; p. 31, l. 26; p. 32, l. 16.
18. **worüber,** 'at which.' For the difference between the Eng. and Germ. usage, see E. G. 79. Note 18.
19. **das Weinen,** infin. as noun, E. G. 69, 9. So below **das Schreien** (l. 22), **vom Spinnen** (l. 24), **beim Weggehen** (p. 31, l. 20).
21. **ſchlüge,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.
23. **offenbaren,** 'reveal, make known' (**entdecken, kund machen**), 'expose, betray' (**verraten**).
25. **immer und ewig,** 'forever, eternally,' two words to emphasize the single idea.

28. **gebt mir eure Tochter mit ins Schloß,** 'let your daughter come along with me into my palace.'

31, 3. **führte sie es hinauf zu drei Kammern,** or **führte sie es zu drei Kammern hinauf.**

4. **die lagen, waren.** Cf. **standen** (p. 2, l. 10) in the sense of **waren.**

5. **mir,** 'for me.' Or the *personal dative*, W. G. 222. III. c. 'now I wish you to spin.'

6. **wenn du es fertig bringst,** 'when you shall have done it.'

7. **Bist du gleich arm, obgleich du arm bist,** 'although you are poor.'

14. **ohne die Hand zu rühren,** 'without moving her hand.' So **statt — zu** ('instead of'), **um — zu** ('in order to') with an infin.; cf. W. G. 346.

17. **damit, daß,** 'with the words, that; saying that.'

daß es noch nicht hätte anfangen können, in a Transposed sentence with two infinitives (one of which stands for the partc.), the principal verb precedes them instead of being put at the end, E. G. 182. Note 43. For the form **hätte können,** see E. G. 298.

vor großer Betrübnis, 'in the presence of, on account of great distress.'

18. **Betrübnis über die Entfernung aus seiner Mutter Hause,** for homesickness, see „Frau Holle" (No. 28).

19. **Das ließ sich die Königin gefallen,** 'The queen was satisfied with that, accepted the excuse. For the dat. **sich,** see E. G. 87. Note 23.

21. **mir,** 'I must insist.' For the *personal dative*, see W. G. 222. III. c.

22. **wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen,** 'was not able to help herself; did not know what to do.' **raten und helfen** in the sense of one word.

24. **Da sah es drei Weiber herkommen, Weiber,** accus. subject of the infinitive, W. G. 343. I. 5a.

25. **davon hatte die erste einen breiten Platschfuß,** or in the dependent order, **wovon die erste einen breiten Platschfuß hatte.** For **davon** instead of **von denen,** see E. G. 79. Note 18.

32, 2. **unser,** gen. after the reflexive verb, E. G. 159, Note 39.

3. **setzen,** i. e. **uns.**

11. **schlug mit dem Finger,** 'struck her finger.' Cf. **mit dem Ball spielen,** 'play ball'; **mit dem Kopf schütteln,** 'shake the head'; **mit den Händen klatschen,** 'clap the hands.' Cf. note to p. 19, l. 4.

12. **eine Zahl Garn, eine Anzahl Garn.**

13. **aufs feinste,** 'in the finest manner.' For the adverbial superlative phrase, see E. G. 95. 3.

17. **ging's an die zweite,** impersonal construction; 'the second was undertaken; they proceeded to the second.'

23. **richtete sie die Hochzeit aus, ordnete sie die Hochzeit an; bereitete sie die Hochzeit vor.**
27. **viel Gutes,** adjective as noun, E. G. 96. 4. Cf. **viel des Guten.**
29. **daß sie mit an dem Tisch sitzen,** 'that they also may sit at table.'

33, 3. **anhub, anfing.**
9. **Vom Treten,** allusion to the treadle of the spinning-wheel.
11. **Vom Lecken,** allusion to the moistening of the flax with the lips.
14. **Vom Fadendrehen,** allusion to the turning of the thread of flax with the fingers.
15. **mir,** 'I am sure.' For the *personal dative*, see W. G. 222. III. c.
15. **nun und nimmermehr,** 'never.' Two words to emphasize the single idea.
17. **war sie das Flachsspinnen los,** 'rid of the flax-spinning.' Accus. after **los sein** having the force of a trans. verb, W. G. 229.

20. Der Zaunkönig und der Bär (The Willow-Wren and the Bear).

Tiermärchen *from the circle of Reinhardt Fuchs. Similar tales are found in Africa and elsewhere. As in human society, the animals strengthen themselves by alliances, comp.* „Die Bremer Stadtmusikanten" (*No. 22*). *The physically weak prevail over the stronger by their greater cunning and intelligence, comp.* „Der alte Sultan" (*No. 14*), „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*). *Comp. also* "*Thumbkin and the dwarfs*" (*called also* Zaunkönige).

33. Zaunkönig, 'willow-wren' (*motacilla Troglodytes*), frequenting the *hedges*. He is called *king* on account of his victory over the eagle in the contest among the birds. He is a favorite in Germany, having a bright note, and remaining at the north during the winter.
23. **was ist das für ein Vogel,** or **was für ein Vogel ist das; was für** ('what sort of') often separated, see E. G. 101. Note 26.
24. **der,** 'which.' **der** and **welcher,** as relatives referring to an antecedent, are used interchangeably in the nom. and acc. **der** is rather more frequent in the dat., but **der** only is found in the gen.
25. **vor dem,** 'before him.' **der** here a demons. pronoun = **er.** There are four varieties of **der:** 1. Definite Article. 2. Demons. Adjec., in place of **dieser, jener.** 3. Demons. Pronoun, in place of **er, sie, es.** 4. Relative Pronoun, in place of **welcher.** The last two varieties have a different form in the gen. sing. and pl. and dat. pl. (see E. G. 107), otherwise the construction or connection must determine what part of speech the word is.
26. **Wenn das ist,** 'if that is the case.' **wenn das so ist; wenn das der Fall ist.**

28. **Palaſt,** of foreign origin, now little used. **Schloß** is the modern German word, for which the French *Palais* is sometimes employed. **Burg** is older and refers to the old fortified castle on a hill, one of the buildings in which was the *palas* (**Palaſt**).

30. **die Frau Königin,** 'the queen.' For **Herr** und **Frau** before titles and names, see E. G. 85.

34, 3. **äßen, füttern.**

wäre gern gleich hinterdrein gegangen, 'would gladly have followed right after.'

5. **bis,** 'until,' here a conjunction. As a preposition (dat.) it is used with expressions of time and place. As an adverb it modifies prepositions of time and place, cf. **bis in die ſpäte Nacht** (p. 36, l. 24), **bis nach Bremen,** 'as far as Bremen;' also conjunctions, **bis daß,** 'until that, until.'

7. **alſo,** 'so, thus, accordingly;' never 'also,' which is **auch.**

10. **nach einer kurzen Weile, nach einer kurzen Zeit.**

waren richtig ausgeflogen, 'had in fact flown away.'

12. **Junge,** 'young ones;' i. e. **junge Tiere.** Cf. **der Junge,** 'the boy.'

die lagen darin, or **welche darin lagen.**

17. **das ſoll ausgemacht werden mit dir, das ſoll mit dir ausgemacht werden.**

19. **dem Wolf ward angſt, ward es angſt,** for the omissoin of **es** in this impersonal expression, see W. G. 293. Cf. **daß einem angſt und bange ward** (p. 35, l. 28).

ſetzten ſich in ihre Höhlen, went *into* their dens and seated themselves there. Comp. below, **ſetzte ſich unter ein Blatt auf den Baum** (p. 35, l. 11).

20. **ſchrieen und lärmten fort,** 'continued their screaming and noise.'

22. **wir rühren kein Fliegenbeinchen an,** 'we will not touch a single fly's leg.'

und ſollten wir verhungern, 'even if we should starve.'

27. **dem Bären vor ſeine Höhle, dem Bären vor die Höhle; vor die Höhle des Bären.**

35, 1. **war angekündigt; ward berufen.** For the Passive, expressing an *action* and implying an *agent*, as distinguished from the form with **ſein** expressing a resulting state or condition, see E. G. 134. Comp. below **ausgegeben wurde** (l. 12).

3. **was die Erde ſonſt alles trägt,** 'all that the earth contains besides.'

5. **ſondern,** takes the place of **aber** after a negative.

Mücken, Stechmücken, mosquitoes.

7. **wo,** where in point of time, hence 'when'; so below, l. 24. Cf. **da** = 'then,' in the following line, also on p. 34, ll. 10, 25.
angehen, anfangen.
8. **wer der General wäre,** (to ascertain) 'who the general was.'
14. **unter allem Getier,** 'among all animals. **unter** (from **unten**) properly = 'down at the bottom of,' then, 'among.'
Getier, the prefix **ge-** forms collective nouns, also those denoting association, cf. **Geflügel,** 'fowls,' **Gebirge,** 'mountain-range,' **Gespiele,** 'playmate.' See W. G. 411. II. 1.
18. **der sieht aus fast wie ein roter Federbusch,** or **der sieht fast wie ein roter Federbusch aus.**
21. **laß ich ihn aber herunter hängen,** 'if I, etc.' Inverted order to express a condition, E. G. 144. 7. Comp. **wenn ich,** etc., above.
23. **haarklein, genau,** 'to a hair; in the smallest detail; accurately.'
24. **wo die Schlacht sollte geliefert werden, wo die Schlacht geliefert werden sollte.**
25. **kam das vierfüßige Getier dahergerennt mit Gebraus, mit Gebraus dahergerennt.** For the past partc. as present after verbs of motion, see W. G. 359. 1.
26. **daß die Erde zitterte, daß = so daß.**
29. **und gingen sie, und sie gingen, und** does not require Inversion, E. G. 145. 10. Cf. **und hatten die Vögel** (p. 36, l. 9).
36, 7. **nahm den Schwanz zwischen die Beine,** 'took to flight,' implying cowardice. Cf. **den Hasenpanier ergreifen.**
8. **meinten sie, alles wäre verloren,** or **daß alles verloren wäre** (sei), for the sentence order when **daß** is omitted, see E. G. 179. 8.
11. **Da flog — heim zu ihren Kindern,** or **zu ihren Kindern heim.**
14. **Noch essen wir nicht, wir wollen noch nicht essen.**
20. **sollen dir die Rippen im Leibe zertreten werden,** 'all your ribs shall be stamped to pieces.' For the force of the Inseparable prefix **zer,** see E. G. 316.
22. **Jetzt waren die jungen Zaunkönige erst zufrieden,** 'not until now were the young wrens satisfied.'
24. **in die späte Nacht hinein, hinein** emphasizing the force of the preceding preposition, W. G. 379.

21. Rotkäppchen (Little Red Cap).

In the Tiermärchen *the wolf appears as the most savage as well as one of the strongest of the wild animals, but without the shrewdness characteristic of the fox and smaller animals. Comp.* „Der Wolf und der Mensch" (*No. 5*), „Der alte Sultan" (*No. 14*). *Comp. the French* "*Le Petit Chaperon Rouge*" *of Perrault, whence probably the English* "*Little Red-Riding-Hood.*"

36, 28. **die hatte jederman lieb**, 'everybody loved her.'
29. **am allerliebsten**, 'most dearly,' adverbial superlative phrase, E. G. 95. 3. But comp. **die Blume ist allerliebst, höchst angenehm.**
30. **die wußte gar nicht, was sie alles dem Kinde geben sollte**, 'there was nothing that she would not give the child.'

37, 10. **hübsch sittsam**, 'very properly.'
14. **Ich will schon alles gut machen**, 'I will take care to do everything well.'
15. **zur Mutter**, 'to her mother,' article for possessive pronoun, E. G. 26. So **unter der Schürze** (l. 24).
17. **eine halbe Stunde**, 'half an hour's walk.'
18. **Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam, als nun**, etc.
24. **gestern haben wir gebacken**, 'we baked yesterday.' For the Germ. Perfect where the Eng. has the Imperfect, see E. G. 182. Note 42.
25. **da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zu gut thun**, 'from that shall your sick and weak grandmother have a treat?' **sich** dat. 'to herself.'
29. **unten sind die Nußhecken**, 'lower down are the nut-bushes.'
30. **das wirst du ja wissen**, 'you know that of course;' for the Future to express *probability*, see W. G. 328. 2.

38, 3. **es listig anfangen**, 'manage it craftly.'
damit du beide erschnappst, 'in order that you may get both.' Indic. where a Subjunc. would be expected, W. G. 332. 5c. The prefix **er-** adds the idea of successfully attaining the object, "succeed in snatching," E. G. 316.
7. **wie die Vöglein so lieblich singen**, or **wie lieblich die Vöglein singen.**
8. **Du gehst ja für dich hin**, 'you are going straight along.'
9. **und ist so lustig hausten, und es ist so lustig hier außen.**
13. **wenn**, 'what if.'
23. **das bringt Kuchen und Wein**, or **das (welches) Kuchen und Wein bringt.**

39, 7. **du mein Gott**, 'my gracious! gracious heavens! oh, dear!' So **Herr Gott! Du lieber Gott!**
8. **und bin sonst, und ich bin sonst.**
18. **ein entsetzlich großes Maul**, 'a terribly big mouth.' **Maul** and **fressen** used only of animals.
24. **ging eben an dem Haus vorbei**, 'was just going past the house.'
26. **ob ihr etwas fehlt**, 'whether anything is the matter with her.' Cf. **was ist Ihnen? was haben Sie?**

30. **der Wolf könnte die Großmutter gefreſſen haben,** 'the wolf might perhaps have eaten the grandmother.' **können** expresses here *possibility*, E. G. 101. Note 27. **Der Wolf hätte die Großmutter freſſen können,** would mean, 'the wolf could have eaten the grandmother; would have been able to.'

40, 2. **ſchoß nicht, er ſchoß nicht.**

3. **dem ſchlafenden Wolf den Bauch aufzuſchneiden,** 'to cut open the belly of the sleeping wolf.'

8. **wie war's ſo dunkel, wie dunkel es war.**
in dem Wolf ſeinem Leib, colloquial for **in dem Leibe des Wolfes.** Comp. **dem Wolf den Leib** (l. 12).

14. **daß er ſich tot fiel, daß er tot fiel.**

19. **dein Lebtag, deinen Lebtag,** or **deine Lebtage.**

22. Die Bremer Stadtmuſikanten (The Bremen City-Musicians).

Partnership among animals to further their common interests, comp. „Der Zaunkönig und der Bär" (*No. 20*). *The night in the forest-house recalls the performances at the tavern in* „Das Lumpengeſindel" (*No. 18*). *Originally the robbers were the wild animals of the forest, and here as elsewhere is represented the superiority of intellectual to physical force, and the victory of the weaker over the stronger. As often in the animal stories, hope and courage in trying circumstances is illustrated, reflecting the straitened conditions of peasant life.*

40. Bremer, indecl. adjec. from **Bremen.** Cf. **Brabanter** (p. 12, l. 16).

28. **immer untauglicher,** 'more and more unfit.'
dachte daran, ihn aus dem Futter zu ſchaffen, 'thought of getting rid of him.' **dachte daran,** 'thought of it,' viz. what follows; such an anticipation of a following clause by an adverb is a common Germ. construction. Another form of expression would have been, **gedachte ihn aus dem Futter zu ſchaffen.**

41, 1. **könnte er ja,** 'he could certainly (he said).'

3. **fand er einen Jagdhund liegen,** accus. subject of the infin. W. G. 343. I. 5a. The participle (**liegend**) is also used after **finden.**

4. **auf dem Wege,** 'upon the road.' Cf. **an dem Wege** (l. 16), 'by the road, on the road side,' **auf dem Thor,** 'upon the gate.'

5. **der ſich müde gelaufen hat,** for the adjec. as *factitive predicate*, see W. G. 116. 1c.
was jappſt du ſo? warum jappſt du ſo?

8. **Hat mich mein Herr wollen totſchlagen, hat mein Herr mich totſchlagen wollen.**

9. **da hab' ich,** 'under these circumstances, accordingly.'
10. **Weiſst du was,** 'do you know; I'll tell you what.'
11. **ich werde dort,** Present as Future, 'I shall become there.'
12. **laſs dich bei der Muſik annehmen,** 'engage yourself as musician.'
16. **Es dauerte nicht lange, ſo ſaſs da eine Katze an dem Weg, es war nicht lange, ehe ſie eine Katze da an dem Weg ſitzen fanden.**
18. **Bartputzer,** 'beard trimmer, shaver.' Jocose designation of a barber.
22. **Ofen,** a stove, for warming the room, not for cooking. It was generally high and large, of earthenware or stone, and being once heated (**einheitzen**), radiated the heat for a long time before it was necessary to make another fire in it. The cooking was done on the **Herd**, an elevation of brick-work or stone at the side of the room, on which an open fire of wood or coal was kept, the smoke and steam passing off into the **Rauchfang** immediately above.
24. **noch,** 'in good time; in season.'
25. **wo ſoll ich hin,** or **wohin ſoll ich.**
26. **du verſtehſt dich doch auf die Nachtmuſik,** 'you know, I suppose, how to make night-music; you are a good hand at night-music.' Cf. the simple accus. **etwas verſtehen,** 'comprehend something.'
27. **da kannſt du,** 'in view of this you can; and so you can.'
29. **kamen an einem Hof vorbei,** 'came past a farmhouse.'

42, 1. **du ſchreiſt einem durch Mark und Bein,** 'your crowing goes through and through one.'
3. **gut Wetter, gutes Wetter.** For omission of adjec. ending, see W. G. 126.
4. **unſerer lieben Frauen Tag,** 'day of our dear Lady; St. Mary's day.'
6, **zum Sonntag,** 'for Sunday; to spend Sunday.'
8. **und da,** 'and in view of this; and so.'
10. **ſo lang ich noch kann,** 'as long as I ever can.'
15. **ſich gefallen,** 'be pleasing to himself.' For the dat. see E. G. 87. Note 23.
16. **alle viere, alle vier,** the numeral was formerly declined.
19. **legten ſich unter einen groſsen Baum,** '(went) under a great tree and lay down.' E. G. 47. Note 12. So **legte ſich auf den Miſt** (44, l. 1).
24. **da däuchte ihn, da däuchte** or **dünkte es ihn** or **ihm.**
26. **denn es ſcheine ein Licht,** 'for a light shone (he said),' subjunctive of *indirect statement*, E. G. 178. 6; so above **ſähe, müſste,** and below **thäten.**

26. **Sprach der Esel, der Esel sprach.**
27. **und noch hingehen,** 'and go there yet (before retiring to sleep).'
43, 17. **der Katze auf den Kopf,** 'upon the cat's head.'
23. **meinten nicht anders als ein Gespenst käme herein, meinten gewiß, ein Gespenst käme herein.**
29. **Spielleute,** for **Leute,** instead of **Männer,** see E. G. 123. Note 31.
30. **sich,** dative, 'for themselves.'
44, 3. **bei die warme Asche,** or **in die warme Asche,** accus. to express *motion*, the *rest*, being implied. **bei** not now used with accus.
4. **weil sie müde waren von ihrem langen Weg, weil sie von ihrem langen Weg müde waren.**
8. **wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen, wir hätten uns doch nicht ins Bockshorn sollen jagen lassen.** 'we ought not to have allowed ourselves to be frightened out of our wits.' For the form **hätten sollen,** see E. G. 298. For position of **sollen,** see E. G. 182. Note 43.
14. **Schwefelhölzchen,** more commonly **Streichhölzchen** or **Zündhölzchen.**
15. **verstand keinen Spaß,** 'was not disposed to a joke, to joke.' **kein** translates the Eng. 'not a, not any.'
17. **wollte zur Hinterthüre hinaus,** 'started to go out at the back door.'
21. **der geweckt und munter geworden war, geweckt** being a participle would properly require **worden (geweckt worden war).**
27. **mir,** 'for me; to my sorrow;' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
29. **ins Bein gestochen,** for the accus. cf. **biß ins Bein** (l. 18).
45, 7. **dem ist der Mund noch warm,** 'his mouth is still warm,' in reference to the man who has just told the story.

23. Vom klugen Schneiderlein (About the Cunning Little Tailor).

The tailor, who is represented as nimble and shrewd, with an undaunted good-nature equal to any emergency, is a character frequently appearing in the stories, comp. „Strohhalm, Kohle und Bohne" (*No. 12*), „Der Riese und der Schneider" (*No. 17*). *As in the case of the animals, the physically weaker prevails through superior intelligence. Of essentially the same character as the little tailor is Thumbkin, as in* „Daumerlings Wanderschaft" (*No. 31*). *For the number "three," comp. introduction to* „Die drei Brüder" (*No. 15*). *For riddles, comp.* „Rätselmärchen" (*No. 2*). *The hand of a princess or fair lady offered to one who should accomplish a certain task is a prominent feature in many of the stories, comp.* „Die zertanzten Schuhe" (*No. 30*), „Die

ſechs Diener" (*No. 39*), „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*). *For golden hair see* „Die Gänſemagd" (*No. 37*), *also No. 40.*

45, 11. **eine Prinzeſſin gewaltig ſtolz, eine gewaltig ſtolze Prinzeſſin,** or **eine Prinzeſſin, welche gewaltig ſtolz war.**

kam ein Freier, 'if a suitor came.' Inversion to express a *condition*, E. G. 144. 7.

14. **ſie ließ bekannt machen,** 'she had it proclaimed.'

ihr, 'for her.'

15. **vermählen,** 'wed, espouse,' *épouser*. More commonly **heiraten, ſich verheiraten (mit)**, *épouser*, **verheiraten**, *marier*, **trauen**, of the clergyman. **Er (ſie) hat ſie (ihn) geheiratet. Er (ſie) hat ſich mit ihr (ihm) verheiratet. Sie haben ſich mit einander verheiratet. Der Vater hat ſeine Tochter verheiratet. Der Paſtor hat das Paar getraut.**

möchte kommen wer da wollte, cf. **er mochte beißen wie er wollte** (p. 47, l. 10).

18. **manchen feinen Stich gethan,** 'many a fine stitch (done) sewed.'

und hätten's getroffen, 'and had hit the mark; been successful.'

25. **ließ ſich nicht irre machen,** 'did not allow himself to be repulsed.' Cf. **ließ ſich nicht abſchrecken** (p. 46, l. 26).

30. **es wären die rechten Leute angekommen,** 'the right ones had come (they said).' Subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.

46, 4. **wenn's weiter nichts iſt,** 'if that is all it is.'

5. **es wird ſchwarz und weiß ſein,** 'it is doubtless black and white.' For the Future to express *probability*, see W. G. 328. 2.

6. **Kümmel,** a spirituous drink made of caraway seed, common among the peasants. **Kümmelwaſſer,** 'cummin brandy.'

Kümmel und Salz, also **Pfeffer und Salz.**

7. **Falſch geraten, du haſt falſch geraten,** 'you have guessed wrong.'

antworte der zweite, 'let the second answer,' subjunctive of *command*, E. G. 179. 9.

9. **Bratenrock,** properly a coat worn upon a festive occasion, when there is roast (**Braten**) at the banquet. Hence the same as **Geſellſchaftsrock, Sonntagsrock.**

11. **dem ſeh' ich's an,** 'I see it in his face.' **dem** dat. depending upon the force of the preposition in composition (**anſehen**), W. G. 222. II. 1b.

14. **das ſind,** 'those are.' E. G. 34. Note 9.

22. **und du biſt noch lebendig, und du noch lebendig biſt.**

26. **ließ ſich nicht abſchrecken,** Comp. **doch ließ er ſich nicht ſchrecken** (p. 5, l. 17).

27. **Frisch gewagt ist halb gewonnen,** 'boldly ventured is half won.'

29. **ward mein Schneiderlein hinunter zum Bären gebracht, ward mein Schneiderlein zum Bären hinuntergebracht.**

30. **wollt' auf den kleinen Kerl los(gehen),** 'made straight for the little fellow.'

47, 5. **welsche Nüsse, Walnüsse.**

biß sie auf, 'bit them open; cracked them by biting.' Cf. **pickte es auf** (p. 29, l. 13), also **aufbringen** below.

7. **griff in die Tasche,** 'put his hand into his pocket.'

9. **Wackensteine, Geröll,** small stones rounded by wear.

12. **kannst, du kannst.**

13. **mein,** 'oh, my!'

14. **mir,** 'won't you; I beg.' *Personal dative*, W. G. 222. III. c.

15. **hast, du hast.**

19. **wenn ich's so ansehe, ich mein', wenn ich's so ansehe, so meine ich.**

20. **ich müßt's auch können, thun können,** 'I ought also to be able to do it.' For a verb to be supplied after the *modal auxiliaries*, see E. G. 123. Note 32.

23. **Aber du glaubst auch nicht,** the speaker interrupts his narrative and addresses personally those listening.

25. **sich,** 'for himself; for his satisfaction.' Dative of *interest*, W. G. 222. III.

26. **konnte er es nicht lassen,** 'he could not forego it.'

48, 3. **So geigen, das möcht' ich auch verstehen, ich möcht' es auch verstehen, so zu geigen; ich möchte auch so geigen können.** Comp. **du verstehst dich doch auf die Nachtmusik** (p. 41, l. 26).

8. **dir,** 'for you; to enable you to do it.'

16. **als er brummte vor Freuden, und hätte dem Schneider den Garaus gemacht, als brummte er vor Freuden und hätte dem Schneider den Garaus gemacht.**

25. **und sollte sie da vermählt werden, und sie sollte da vermählt werden.**

49, 5. **wann du nicht gehst, wenn du nicht gehst.**

6. **drehte er um, drehte er sich um, kehrte er um, wandte er sich um.**

8. **ward ihm an die Hand getraut, ward mit ihm getraut, ward ihm angetraut.**

und lebte er mit ihr, und er lebte mit ihr.

9. **Heidlerche, Heidelerche,** 'woodlark,' *alauda arborea*. Cf. **Feldlerche,** 'skylark,' *alauda arvensis*.

24. Rumpelſtilzchen (RUMPELSTILTSKIN).

The dwarfs are a frequent character in the stories, dwelling alone in the woods or in caves, and possessing prophetic and magic powers, also rendering great assistance to human beings in difficulty. Comp. „Die ſieben Raben" (*No. 25*), „Daumerlings Wanderſchaft" (*No. 31*), „Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein" (*No. 36*), „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*), „Sneewittchen" (*No. 43*). *They have names peculiar to themselves, hence the dwarf in the present story believes that he is perfectly secure in making the condition that his name should be guessed. The demand that a child's life should be surrendered occurs also in* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*), *and this incident enters into a great number of myths. The miller and fair miller's daughter appear more or less prominently in many of the stories. For spinning, comp.* „Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *There are several versions of this story in Hesse.*

49, 15. **Daß er mit dem König zu ſprechen kam, daß er einmal mit dem König ſprach.**

26. **dieſe Nacht durch bis morgen früh, dieſe Nacht durch, die ganze Nacht über,** or **bis morgen früh,** 'by to-morrow morning.'

27. **verſponnen haſt,** 'shall have spun.' Perfect in sense of Future Perfect, W. G. 328. 3a.

28. **darauf ſchloß er die Kammer ſelbſt zu, darauf ſchloß er ſelbſt die Kammer zu.** "self" as an adj. qualifying a noun or pronoun is **ſelber** or **ſelbſt**; as a pronoun it is **ſich**, cf. **riß ſich ſelbſt mitten entzwei** (p. 53, l. 10); see E. G. 154. 4.

50, 1. **Sie verſtand gar nichts davon, wie,** 'she had no idea how,' the expression **davon** anticipating the following clause.

4. **und trat ein kleines Männchen herein, und es trat ein kleines Männchen herein.**

6. **warum weint ſie,** 'why do you cry.' Formerly the third person sing. (**er, ſie es**) was used in address, but rarely now and in a contemptuous sense.

7. **Ich ſoll,** 'I am to.' For the signif. of the *modal auxiliary* **ſollen,** see E. G. 114. Note 30.

8. **Sprach das Männchen, das Männchen ſprach.**

12. **dreimal gezogen,** 'three times around; three turns of the wheel.'

14. **und ſo ging's fort bis zum Morgen,** or **und ſo ging's bis zum Morgen fort.**

22. **ſpinnen, verſpinnen.** For the force of the Inseparable prefix **ver,** see E. G. 316.

26. **Meinen Ring von dem Finger, den Ring von meinem Finger.**

28. **fing wieder an zu ſchnurren mit dem Rade, fing wieder an mit dem Rade zu ſchnurren.**

29. **bis zum Morgen,** 'by morning.' Cf. **bis dahin** (p. 52, l. 2), 'by that time.'

51, 14. **Wer weiß, wie das noch geht,** 'who knows how that will be; whether I shall have a child.'

52, 4. **beſann ſich auf alle Namen,** 'tried to think of all the names.' Comp. **dachte an das Männchen** (p. 51, l. 23), 'thought of the little man.'

7. **was es ſonſt noch für Namen gäbe,** 'what other names there were.'

8. **Caspar, Melchior, Balzer (Balthazer),** the three kings from the East, who came to the cradle of Christ.

14. **Rippenbieſt,** 'rib-beast.' **Bieſt** has a bad sense not contained in **Beſtie,** cf. the expression, **Der Kerl iſt ein Bieſt.**

18. **Neue Namen habe ich keinen einzigen finden können, keinen einzigen neuen Namen habe ich finden können.**

20. **wo Fuchs und Has' ſich gute Nacht ſagen,** 'in the extreme distance.' Comp. the expression, **an der Welt Ende** (p. 54, l. 29). The fox comes from the wood, the hare from the heather.

22. **ein gar zu lächerliches Männchen,** 'a most ridiculous little man.'

25. **der Königin,** 'to the sorrow of the queen.' Dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

26. **wie gut iſt, wie gut es iſt.**

53, 2. **Kunz, Kunz oder Heinz,** a general expression for any name; comp. **ob du Kunz oder Heinz heißt,** 'whatever your name may be;' **er mag Heinz oder Kunz heißen,** 'whatever his name may be.'

25. Die ſieben Raben (The Seven Ravens).

The sons were changed to black ravens rather than white doves because of the sin of the father in inflicting the curse upon them. For the affection and faithfulness of the sister, comp. „Häuſel und Gretel" (*No. 42*). *For the friendly disposition of the stars in contrast with the sun and moon, comp.* „Die Sternthaler" (*No. 13*). *The glass or golden mountain, as also the magic ring, are often mentioned in the stories, comp.* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*). *For the allusion to the end of the world, comp.* „Rumpelſtilzchen" (*No. 24*), „Der Froſchkönig" (*No. 34*).

53, 14. **immer noch kein Töchterchen,** 'no daughter as yet.' Comp. below, **immer nicht zurückkam,** 'still failed to return.'

15. **ſo ſehr er ſich's auch wünſchte,** 'however much he wished it.'

16. **gute Hoffnung,** comp. **ſie iſt guter Hoffnung,** 'she is with child.'
20. **die Nottaufe,** a baptism performed at home and by those happening to be present, when, in consequence of the impending death of the child, there is no time to go to the church or summon a priest.
21. **Taufwaſſer zu holen, um Taufwaſſer zu holen.** For **um — zu,** 'in order to,' see W. G. 343. III. 1a.
die anderen, die andern.
23. **ihnen,** 'to their harm or injury; unfortunately for them.' Dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
26. **immer nicht, immer noch nicht.**
27. **über ein Spiel, über einem Spiel,** 'on account of a game.'
29. **das Mädchen müßte,** 'the girl would have to (as they thought).'
54, 1. **ausgeredet, ausgeſprochen.**
6. **ſo traurig ſie waren,** or **ſo traurig ſie auch waren.** Cf. **ſo — auch** in **ſo ſehr er ſich's auch wünſchte,** (p. 53, l. 15).
9. **mit jedem Tage, jeden Tag.**
11. **ihrer zu erwähnen,** 'to make mention of them.' For the gen. with certain verbs after the manner of a direct object, see W. G. 219. 5.
12. **von ungefähr, zufälligerweiſe.**
17. **nun durften,** 'now were permitted; now could.' For the signif. of **dürfen,** see E. G. 108. Note 29.
19. **und ſeine Geburt,** i. e. **geweſen ſei.**
22. **nicht Ruhe und Raſt,** 'no peace,' two words in sense of one.
55, 8. **Hinkelbeinchen,** 'chicken bone'. **Hinkelchen (Hünkelchen),** provincial for **Küchlein.**
10. **und in dem Glasberg da ſind deine Brüder, und in dem Glasberg ſind deine Brüder.**
20. **ſich,** 'to her pain or injury.' Dat. of *disadvantage*.
21. **ſchloß glücklich auf,** 'succeeded in opening.'
25. **die Herren Raben,** 'the ravens.' For **Herr** and **Frau** before titles and names, see E. G. 85.
27. **Darauf trug das Zwerglein die Speiſe der Raben herein auf ſieben Tellerchen und ſieben Becherchen,** or **auf ſieben Tellerchen und in ſieben Becherchen herein.**
56, 9. **Das iſt eines Menſchen Mund geweſen,** 'that was.' The German often uses the perfect tense where the English has the imperfect, see E. G. 182. Note 42.
13. **Gott gebe, unſer Schweſterlein wäre da,** 'would to God that our little sister were here.' For the subjunc. (**gebe**) to express *command* or *wish*, see E. G. 179. 9.

26. Die kluge Elſe (Clever Lizzie).

Peasant humor. Such features and characters reappear in many of the stories under varying forms and conditions, and are represented in later times by the Till Eulenspiegel anecdotes. A higher order of the same sort of dry wit, which is peculiarly German, is seen in the „Fliegende Blätter" of the present day. Compare „Die ſchöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie" (No. 7), and „Hans im Glück" (No. 35).

56, 22. **der hatte eine Tochter,** or **der eine Tochter hatte,** but the language of the people prefers the independent to the dependent construction.

24. **ſie heiraten laſſen,** or **ſie verheiraten.** Cf. note to p. 45, l. 15.

25. **einer,** for the declension of **ein** when used as pronoun, see note to p. 2, l. 26.

29. **die hat Zwirn im Kopf,** 'she has a head full of brains.'

30. **hört die Fliegen huſten, hört die Flöhe huſten,** accus. subject of the infin. W. G. 343. I. 5a. Comp. **hört das Gras wachſen.**

57, 3. **zu Tiſche ſaßen,** cf. note to p. 22, l. 6.

6. **brav,** 'briskly, smartly.'

10. **wehe thäte, weh thäte.**

16. **welche die Maurer da hatten ſtecken laſſen,** the personal verb precedes two dependent infinitives in a Transposed sentence, E. G. 182. Note 43.

18. **und (wenn) wir kriegen ein Kind, und (wenn) wir ein Kind kriegen.**

20. **daß es hier ſoll Bier zapfen, daß es hier Bier zapfen ſoll.**

21. **da ſaß ſie und weinte,** 'in view of this she sat and cried.' **da** not only refers to time and place ('then, there'), but also to the circumstances in which anything happens, cf. **ſollen wir da nicht weinen** (p. 59, l. 20).

24. **Die oben,** 'those above, up stairs,' comp. **die droben** (p. 58, l. 6).

25. **immer nicht, immer noch nicht.**
Geh doch hinunter in den Keller, or **geh doch in den Keller hinunter,** 'won't you go down into the cellar!'

27. **fand ſie vor dem Faſſe ſitzend,** or (more commonly) **fand ſie vor dem Faſſe ſitzen.**

28. **was weinſt du, warum weinſt du?**

58, 4. **ſetzte ſich zu ihr,** 'seated herself by her.'

10. **und weinten beide zuſammen, und beide weinten zuſammen.**

14. **Trinken zapfen, Bier zapfen, den Trunk zapfen.**

18. **warteten ſie,** instead of **wartete man,** as the particular individuals are referred to, E. G. 32.

23. daß ihr zukünftiges Kind wol würde von der Kreuzhacke tot geſchlagen werden, von der Kreuzhacke tot geſchlagen werden würde.
25. und (wenn) die Kreuzhacke fiele herab, herabfiele.
59, 4. wäre, subjunctive of *indirect statement*, E. G. 178. 6; so the following.
5. und (das) von der Kreuzhacke könnte tot geſchlagen werden, tot geſchlagen werden könnte.
10. Sie werden auf dich warten, 'they are probably waiting for you.' Comp. dich erwarten.
12. fünfe, fünf, formerly declined.
16. wann wir einander heiraten und haben ein Kind, wenn wir einander heiraten und ein Kind haben.
18. die da oben iſt ſtecken geblieben, die da oben ſtecken geblieben iſt.
20. liegen bleibt, tot hinfällt, tot bleibt.
27. ich will ausgehen arbeiten, ich will ausgehen und arbeiten, or ich will ausgehen zu arbeiten.
60, 3. Schneid' ich eh'r, ſchneid' ich lieber.
4. ihren Topf mit Brei, ihren Topf Brei.
8. wollte nicht kommen, 'failed to come.'
24. Bin ich's, 'is it I?'
26. zweifelhaft, im Zweifel, zweifelnd.
28. die werden's ja wiſſen, 'of course they will know.'
61, 2. ſie iſt drinnen, 'she is in there' (i. e. in the net).
6. nirgend, nirgendwo.
Da lief ſie fort zum Dorfe hinaus, da lief ſie fort und zum Dorfe hinaus.

27. Dornröschen (Little Briar-Rose).

Compare the English story "The Sleeping Beauty," and the French "La Belle au Bois dormant." The Italian has essentially the same. "Dornröschen" is the sleeping Brunhild of the old Norse saga, who is surrounded by a wall of flame, that can be penetrated only by Sigurd, who awakens her. The distaff is the sleep-giving thorn, with which Odin wounds Brunhild. One is tempted to think of the awakening of nature in spring from the long sleep of winter, when the sun returns with its life-restoring power.

61, 11. Vor Zeiten, 'a long time ago.' Cf. vor vierzehn Tagen, 'a fortnight ago.'
12. wenn wir doch ein Kind hätten, 'if we only had a child.'

13. **kriegten immer keins,** 'never got one.'
Da trug sich zu, da trug es sich zu.
14. **einmal, einst.**
ein Frosch, cf. „Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich" (No. 34).
20. **sich nicht zu lassen wußte,** 'was unable to contain himself.'
21. **ladete, lud** more common.
seine Verwandte, seine Verwandten, II. adjec. declension, E. G. 111. So also **Bekannten.**
23. **damit sie gewogen wären, würden.**
25. **von welchen sie essen sollten,** 'from which they were to eat,'
28. **beschenkten,** 'furnished with a present.' For the force of the Insep. prefix **be,** see E. G. 316. Cf. **besah Stuben und Kammern** (p. 62, l. 26).

62, 1. **was zu wünschen ist,** 'what is (for wishing) to be wished.' The infin. as a gerund is thus freq. used after **sein.** See W. G. 343. III. 1b. Cf. **zu sehen war** (p. 63, l. 28).
elfe, elf, which was formerly declined.
3. **sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war,** 'avenge herself for not having been invited.' The anticipation of a following clause by a compound adverb (here **dafür**) is a frequent German construction.
6. **funfzehnten, fünfzehnten.** So below, l. 22.
12. **nur ihn mildern konnte, nur mildern konnte.**
16. **gern bewahren wollte,** 'was very desirous of protecting.
daß alle Spindeln sollten verbrannt werden, verbrannt werden sollten.
18. **wurden erfüllt, waren erfüllt** might be used here, but it would express simply the resulting condition, and not the action (with agent implied), which is the force of the passive. See E. G. 134. Comp. below, **wurde gefeiert** (p. 65, l. 27).
20. **daß es jedermann lieb haben mußte,** 'so that everybody had to love it (her).'
25. **aller Orten,** old form of gen. for modern **Orte.** For the adverbial gen. of *place*, see W. G. 220. 1.
26. **Stube,** a small room or study, with the idea of comfort and constant occupancy implied. **Kammer** is a more general term, a cabinet or bed-room, also state chamber.
30. **und als es umdrehte,** 'and when she turned (the key).'
und saß da, und es saß da.

63, 3. **Mütterchen,** 'good dame.' The diminutive ending **-chen** frequently expresses endearment or familiarity, without any reference to size; cf. **Papachen** (dear papa), **Tantchen** (dear aunt), **Brü-**

derchen (dear brother), **Väterchen** (good man), **Leutchen** (nice people). Cf. note to p. 27, l. 21. Cf. **in einem kleinen Stübchen** (p. 63, l. 1).

4. **nickte mit dem Kopf,** 'nodded his head.' Cf. **mit den Händen klatschen, mit den Ohren zwinken.** Cf. note to p. 32, l. 11.

9. **stach sich in den Finger,** cf. **biß ihn ins Bein** (p. 44, l. 18). **damit,** 'with it.' E. G. 79. Note 18.

14. **die eben heimgekommen waren und in den Saal getreten waren, die eben heimgekommen und in den Saal getreten waren.**

17. **auf dem Dache,** 'upon the roof.' Cf. **an der Wand,** also **am Wege, am Tische sitzen, am Ufer.**

21. **in den Haaren ziehen, bei (an) den Haaren.** For the plural, cf. note to p. 8, l. 1.

22. **ziehen wollte,** 'was about to pull.' For the signif. of **wollen,** see E. G. 101. Note 27.

27. **daß, so daß.**

64, 1. **also daß, so daß.**

3. **dringen wollten,** 'tried to press, force their way.'

6. **starben eines jämmerlichen Todes,** adverbial gen. of *manner*, W. G. 220. 1.

10. **es sollte,** 'there was reported to be (he said).' For the signif. of **sollen,** see E. G. 114. Note 30.

13. **schliefe,** 'slept (as he said);' subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.

20. **der gute Alte mochte ihm abraten, wie er wollte,** 'however much the good old man tried to dissuade him.'

21. **er hörte nicht auf seine Worte,** 'he did not pay attention to his words.' Cf. **er hörte nicht seine Worte.**

25. **waren es,** 'they were.' Cf. **das sind,** 'they are,' and the French *ce sont.*

65, 1. **unter den Flügel gesteckt,** the accus. expresses *motion*, the *place* being implied.

5. **Das sollte gerupft werden,** or **das gerupft werden sollte.**

14. **Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, nachdem er** etc.; or **kaum hatte er es mit dem Kuß berührt, so** etc.

20. **Die Tauben zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor,** 'the doves drew forth their little heads from under their wings.'

22. **ins Feld,** 'into the fields.'

23. **krochen weiter,** 'continued their creeping.'

27. **rupfte das Huhn fertig,** 'finished plucking the fowl.'

28. **mit dem Dornröschen,** 'with Little Thorn-Rose.' The def. article is often used in Germ. where we do not have it in Eng. E. G. 92. Note 24.

28. Frau Holle (Mother Holle).

Several versions of this story, varying considerably from each other, have been found in different parts of Germany. A like story also appears in other countries. For the character of Frau Holle, *see Introduction. For the step-mother, comp.* „Aſchenputtel" (*No. 41*), „Sneewittchen" (*No. 43*). *For industry and its reward, comp.* „Die Schlickerlinge" (*No. 8*). *For gold and its attractions, comp.* „Rumpelſtilzchen" (*No. 24*), „Die goldene Gans" (*No. 33*), *also* „Aſchenputtel." *For the witch in the wood, comp.* „Hänſel und Gretel" (*No. 42*). *For attachment to home, see* „Die drei Spinnerinnen" (*No. 19*).

66, 8. **ſich auf die große Straße ſetzen,** the accus. expresses *motion*, and **auf** extension over an area, cf. note to p. 1, l. 10. Cf. **auf einer ſchönen Wieſe**, l. 23.

16. **Haſt du,** 'if you have,' Inversion to express condition, E. G. 144. 7.

24. **viel tauſend Blumen ſtanden, viele Tauſende von Blumen waren.**

26. **voller Brot,** or **voll Brot.** Cf. note to p. 24, l. 12.

27. **zieh mich 'raus, zieh mich heraus.**

30. **zu einem Baum, der hing voll Äpfel,** allusion is frequently made in the stories to the 'tree and apples of life,' which have a peculiar power. Trees are also represented as being the abode of a human being, comp. „Die goldene Gans" (No. 33), also the expression **„einen Alraun im Leib haben"** in „Der Rieſe und der Schneider" (No. 17).

67, 2. **ſchuttel', ſchüttle.**

alle mit einander, alle zuſammen, ſämtlich.

5. **in einen Haufen zuſammengelegt,** 'brought into a heap and laid down there.'

15. **dann ſchneit es in der Welt,** it is a common saying in Germany when it snows, „Frau Holle macht ihr Bett."

16. **ſo faßte ſich das Mädchen ein Herz,** **ſich** dative.

17. **begab ſich in ihren Dienſt, trat bei ihr in Dienſt.**

18. **nach ihrer Zufriedenheit,** or **zu ihrer Zufriedenheit.**

19. **ihr,** 'for her.'

21. **ein gut Leben, ein gutes Leben.**

25. **Heimweh,** cf. **den Jammer nach Haus' kriegt** (l. 28), and **nach Haus verlangſt** (p. 68, l. 2).

26. **Ob es ihm hier gleich,** for **ob — gleich,** 'although,' cf. **wenn — auch** (l. 29) and W. G. 386. 4f.

28. **Ich habe den Jammer nach Haus 'kriegt (gekriegt),** 'I have got a terrible homesickness.'

29. **und wenn es mir auch noch ſo gut hier unten geht,** 'and however well I fare down here.'

68, 8. **Goldregen,** cf. the tree bearing golden apples in „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (No. 40).

10. **davon bedeckt, damit bedeckt.**

12. **ihm,** 'to her misfortune,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

13. **ward das Thor verſchloſſen,** passive, E. G. 134. 1.

16. **auf dem Brunnen,** 'upon, on top of the well.' Cf. **bei einem Brunnen** (p. 66, l. 9), 'near by a well,' and **an den Brunnen** (l. 28), 'on the side or edge of the well.'

21. **da ging es hinein zu ſeiner Mutter,** or **zu ſeiner Mutter hinein.**

29. **damit ihre Spule blutig ward,** should expect the subjunc. **(würde)**, 'in order that her distaff might become bloody,' which it did become.

30. **ſtieß ſich die Hand, ſich,** 'to her pain,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

69, 7. **da hätte ich Luſt mich ſchmutzig zu machen,** ironically, 'now I think I should like to dirty myself!'

10. **Du kommſt mir recht,** ironically, 'I think so!' See note to p. 28, l. 3.

15. **verdingte ſich zu ihr, bei ihr.**

17. **Folgte der Frau Holle,** 'obeyed Mother Holle.'

23. **Das ward die Frau Holle bald müde,** 'Mother Holle soon became tired of that.' **das** accus. after **müde werden,** W. G. 229. So **das zufrieden** (l. 25).

70, 6. **blieb feſt an ihr hängen,** 'remained firmly sticking to her.'

29. Fitcher's Vogel (Fitcher's Bird).

This story resembles the English "Blue Beard," the French "La Barbe Bleue," also stories in other languages. The allusion to the forbidden door recurs in other stories of the Grimm collection, comp. „Die ſieben Raben" (*No. 25*). *For the peculiar influence of a drop of blood, comp.* „Die Gänſemagd" (*No. 37*).

70, 17. **ſah aus wie ein armer ſchwacher Bettler,** or **ſah wie ein armer ſchwacher Bettler aus.** Cf. **er ſah aus wie ein anderer** (p. 71, l. 14).

18. **Kötze,** provincial for **Korb.** So also **Hotte.**
milde Gaben, 'alms.' In middle High German, **mild** has the signif. 'generous, charitable,' cf. **mildthätig.**

20. **reichen wollte,** 'was about to hand.'

21. **ſie mußte in ſeine Kötze ſpringen,** 'she was obliged to leap into his basket.' For the signif. of **müſſen,** see E. G. 114. Note 30. Cf. p. 72, l. 14 and p. 75, l. 3.
25. **was ſie nur wünſchte,** 'whatever she wished.'
26. **es wird dir wohl gefallen bei mir, es wird dir bei mir wohl gefallen,** 'you will like living with me, at my house.'
71, 5. **ginge es verloren,** 'should it be lost.'
6. **daraus,** 'on account of it.'
9. **ging ſie in dem Haus herum von unten bis oben, ging ſie in dem Haus von unten bis oben herum.**
14. **beſah den Schlüſſel,** 'examined the key.' For the force of the Insep. prefix **be,** see E. G. 316.
24. **es herunterkriegen,** 'get it (the blood) out.'
30. **biſt du gegangen,** 'if you went, did you go.'
72, 3. **an den Haaren,** or **bei den Haaren,** 'by the hair.'
4. **ſchlug ihr das Haupt ab,** 'cut her head off.'
7. **mir,** 'to my satisfaction.' *Personal* dat., W. G, 222. III. c.
8. **in Geſtalt, im Geſtalt.**
23. **legte ſie zurecht,** 'arranged them in order.' Like restorations to life occur in other stories.
73, 5. **derweil, einſtweilen, unterdeſſen.**
14. **aber daß du nicht bleibſt und ruheſt,** 'but see to it that you do not stop.'
23. **rief',** subjunc. imperfect.
24. **es rief gleich,** impersonal, 'the cry arose, somebody cried out.'
74, 6. **Faß mit Honig, Faß Honig.**
14. **Hat gekehrt, ſie hat gekehrt.**
28. **ſamt ſeinen Gäſten, ſamt,** less common than **mit,** implies a closer union. Cf. the two together (**mit ſamt**) p. 75, l. 2. Cf. **nebſt.**
29. **die Verwandte, die Verwandten.**
30. **geſendet, geſandt.**
75, 1. **entfliehen,** for the force of the Insep. prefix **ent,** see E. G. 316.
2. **alſo daß, ſo daß.**

30. Die zertanzten Schuhe (The Shoes that were Danced to Pieces).

The mantle which makes the wearer invisible recalls the Tarnkappe *of the Nibelungen tradition, see* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*). *For tasks to be accomplished in order to win the hand of a fair lady, see* „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*), „Die ſechs Diener" (*No. 39*). *For trees with leaves of gold, comp.* „Aſchenputtel" (*No. 41*).

11. **Wenn er aber am Morgen die Thüre aufſchloß,** 'when' of a definite point in past time is expressed by **als.** But if 'when' is 'whenever,' **wenn** is used.
13. **zertanzt,** cf. **vertanzen** (p. 76, l. 12), **durchtanzen** (p. 78, l. 30). **herausbringen, herausfinden, erfahren, ausfindig machen.**
16. **zur Frau wählen,** cf. p. 10, l. 3, also **zum König beſtimmen** (p. 10, l. 9).
20. **Nicht lange, ſo meldete, es war (währte, dauerte) nicht lange, bevor.** Cf. p. 41, l, 16.
24. **er ſollte acht haben,** 'he was to notice.'
25. **damit ſie nichts heimlich treiben konnten,** should expect the subjunctive, **könnten.**
27. **Dem Königsſohn fiel's wie Blei auf die Augen,** impersonal, 'something like lead fell upon the eyes of the King's son.'

76, 2. **ihm ſein Haupt, ihm der Haupt.**
5. **ihr Leben laſſen, ihr Leben aufgeben, ſterben.**
6. **Nun trug's ſich zu, nun geſchah es, nun kam es vor.**
9. **wo er hin wollte, wo er hin(gehen) wollte,** E. G. 123. Note 32.
18. **zwölfen,** cf. **zwölfe** (p. 75, l. 29). The numerals were formerly declined, when used as nouns.
20. **ward's Ernſt bei ihm, ward's ihm Ernſt.**
22. **wie die andern auch, wie die andern.**
23. **und wurden ihm königliche Kleider angethan, und es wurden ihm königliche Kleider angethan.**

77, 1. **Das hörten die zwölf Königstöchter, lachten, und die älteſte ſprach, das hörten die zwölf Königstöchter und lachten, und die älteſte ſprach.**
3. **Kiſten und Kaſten,** 'chests,' two words in the sense of one.
5. **freuten ſich auf den Tanz,** 'were happy in prospect of the dance.' Comp. **freuten ſich des Tanzes,** or **über den Tanz.**
9. **die ſich immer fürchtet,** or **die du dich immer fürchteſt,** see W. G. 181.
10. **wie viel Königsſöhne, wie viele Königsſöhne.**
11. **Dem Soldaten hätt' ich nicht einmal brauchen einen Schlaftrunk zu geben,** or **gebraucht,** or **dem Soldaten hätte ich nicht einmal einen Schlaftrunk geben brauchen.**
15. **rührte und regte ſich nicht,** 'did not stir at all,' two words in tne sense of one.
24. **wer hält mich am Kleid,** 'who is pulling at my gown?'
25. **du biſt an einem Hacken hängen geblieben,** 'you have caught on a hock.'
26. **Da gingen ſie Vollends hinab, da ſtiegen ſie ganz hinab.**

29. **und ſchimmerten und glänzten,** 'and shone brightly.'
78, 1. **da fuhr ein gewaltiger Krach aus dem Baume,** for the living principle supposed to exist in a tree, see note to **Alraun** (p. 25, l. 30).
4. **das ſind,** 'those are,' E. G. 34. Note 9.
5. **bald erlöſt haben,** 'shall soon have released,' perfect in sense of future perfect, W. G. 328. 3a.
6. **wo alle Blätter von Gold,** i. e. **waren.**
10. **blieb dabei, es wären,** 'insisted upon it, that they were; insisted that they were.' For **dabei** anticipating a following clause, cf. note to p. 40, l. 28.
12. **darauf ſtanden zwölf Schifflein, waren,** cf. p. 2, l. 10.
20. **jenſeits,** jenſeit.
21. **woraus eine luſtige Muſik erſchallte von Pauken und Trompeten, woraus eine luſtige Muſik von Pauken und Trompeten erſchallte.**
79, 1. **Die Prinzen fuhren ſie über das Waſſer,** 'rowed them.' Cf. **fuhr ein Fuder Holz** (p. 22, l. 4).
7. **heraufgetrippelt kamen,** 'came tripping along.'
9. **vor dem ſind wir ſicher,** 'we are secure against him.'
10. **thaten ihre Kleider aus,** or **zogen ihre Kleider aus.**
14. **noch mit anſehen,** 'still further observe.'
30. **und Läugnen nichts half, und das Läugnen nichts half.**
80, 4. **am ſelbigen Tage, an demſelben Tage.**
6. **auf ſo viele Tage verwünſcht,** 'put under a charm to last for so many days.'

31. Daumerlings Wanderſchaft (Thumbling's Travels).

The character of Thumbling appears frequently in the stories. A like conception is found in the Greek, and in stories of other languages. Compare the English "Tom Thumb." The present story is derived from several current in adjoining districts, which reciprocally complete each other. For the tailor, who is represented under this guise, comp. „Der Rieſe und der Schneider" (*No. 17*). *For the robbers in the forest, comp.* „Die Bremer Stadtmuſikanten" (*No. 22*), *and* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*).

80. Wanderſchaft, see note to p. 15, l. 8.
11. **der war klein geraten,** 'had turned out, was born small.'
13. **hatte Courage im Leibe, war tapfer, muthig.**

14. **ich ſoll und muß,** 'I ought and must.' For the signif. of **ſollen** and **müſſen,** see E. G. 114. Note 30.
16. **machte am Licht,** 'made with the candle.'
18. **mit auf den Weg,** 'to accompany you on the way;' **mit** here an adverb.
21. **zu guter Letzt,** 'as a farewell.'
es war eben angerichtet, 'the meal was just prepared.'
22. **Herd,** see note to p. 41, l. 22.
27. **trieb ihn zum Schornſtein hinaus,** another story of this group relates, that Thumbling was blown out of the window, as he lay by the side of a sleeping man, who was breathing heavily.

81, 4. **wenn ſie gibt,** 'if you give.' So **ihre Hausthüre** (l. 6), 'your house-door.' For the third person sing. in address, see note to p. 50, l. 6.
kein beſſer Eſſen, kein beſſeres Eſſen.
7. **adies, ade** or **adje,** colloquial for **adieu.**
9. **Lappen,** cloth, perhaps dish-cloth.
nach ihm ſchlagen, 'strike at him.'
10. **mein Schneiderlein,** 'our tailor.'
behende, in an earlier stage of the language adverbs were formed from adjectives by the ending **e.** Cf. **vorne** (p. 79, l. 2).
11. **ſtreckte die Zunge heraus,** 'put out his tongue; made faces at.'
15. **machte ſich in den Tiſchritz,** 'got into the table cleft,' the crack between the boards of the table.
24. **durch ein Schlüſſelloch kriechen.** Another Thumbling story relates that a certain man was so thin of body that he could creep through the eye of a needle.

82, 7. **es hat dir ja nichts gethan,** 'why it has done you no harm.'
12. **Als das Schneiderlein in der beſten Arbeit war,** 'when the little tailor was well at work.'
15. **harte Thaler,** 'solid dollars,' also **blanke Thaler,** 'shining dollars.'
16. **wer ſie ſollte geſtohlen haben, wer ſie geſtohlen haben ſollte.**
19. **es iſt einer hinter dem Geld,** 'somebody is after the money.'
25. **deckte über ſich,** 'covered over himself,' accus. to express the *motion.*

83, 11. **bedankte ſich,** 'declined;' thanked for the courtesy of the offer, but declined accepting it.
16. **nahm den Weg zwiſchen die Beine,** 'took quickly the road; started quickly off.'
17. **Es ging in Arbeit,** cf. **in die Arbeit** (p. 81, l. 2).

18. **sie wollte ihm nicht schmecken,** 'he did not seem to relish it.'
20. **ohne daß sie ihn sehen konnten,** 'without their being able to see him.' Instead of **ohne zu** with the infin. **ohne daß** with the indic. must be used, when the subject of the action is different from that of the principal verb. See W. G. 346. 2.
27. **bald hernach, bald darnach.**

84, 4. **und brannte auch kein Licht, und es brannte auch kein Licht.**
5. **als die Kuh gemelkt wurde,** 'as the cow was being milked.' For the passive, see E. G. 134.
6. **Strip, strap, strol,** sound imitative of the milk in milking.
12. **daß, so daß.**
13. **ich sitze ja drin,** 'you see I am in there.' Cf. below (l. 23), **ich stecke ja drunter,** 'for I am down in there.'
25. **die Not macht Beine,** 'trouble sharpens the wits; necessity is the mother of invention.'

85, 3. **Zeit und Weile, die Zeit,** two words with the value of one.
5. **weil die Wurst einem Gast sollte vorgesetzt werden, vorgesetzt werden sollte.**
9. **ersah seinen Vorteil,** 'watched his opportunity.'
10. **machte sich Luft,** 'cleared a passage.'
16. **schnappte es in Gedanken auf,** 'snapped it up without thinking, before he knew it.' Comp. **in Ungedanken,** 'in absent mindedness.'
17. **rief's Schneiderlein, rief das Schneiderlein.**
ich bin's ja, der in eurem Hals steckt, or **der ich in eurem Hals stecke,** W. G. 181.
27. **ein schön Stück Geld, ein schönes Stück Geld.**

32. Der Arme und der Reiche (The Poor Man and the Rich Man).

Many of the stories represent God and the saints as appearing in personal form among men, bringing happiness to the good and pure and horrible destruction on the wicked and greedy. For the most part the representation has a reverential though childlike and simple character; in some, however, there is a familiarity and forgetfulness of the divine that offends. For the reward of the good and punishment of the bad, comp. „Frau Holle" (*No. 25*), „Fitchers Vogel" (*No. 29*), „Die Gänsemagd" (*No. 37*), *and* „Aschenputtel" (*No. 41*). *Similar conceptions are found in the Indian and Chinese sagas. For the three wishes, comp. the number three as used elsewhere. For the inexhaustible character of the wishes, comp.* „Der süße Brei" (*No. 4*).

86, 6. **Vor alten Zeiten, vor Zeiten,** 'in times gone by,' 'in old times,' comp. **vor vierzehn Tagen,** 'a fortnight ago,' also **in den alten Zeiten** (p. 97, l. 18).

auf Erden, 'upon earth.' **Erden** went formerly according to the **n** (II) declension, E. G. 88.

7. **trug es ſich zu, geſchah es, kam es vor.**

10. **einander gegenüber,** 'opposite each other.' Other prepositions following their cases are, **entgegen** (against), **gemäß** (according to), **gleich** (like), **ungeachtet** (notwithstanding), **wegen** (on account of), **zufolge** (according to), **zuwider** (against).

12. **und gehörte das große einem reichen, das kleine einem armen Manne, und das große gehörte einem reichen, das kleine einem armen Manne.**

gehöre, gehören expresses possession, **angehören** a less intimate union or connection, as, **die Kinder gehören einem vornehmen Manne an.**

14. **werde ich,** future 'I shall,' in distinction from **will ich,** 'I am disposed,' as in the following, **will ich übernachten,** E. G. 55. Note 14.

16. **klopfen hörte,** 'heard somebody knock; heard knocking.'

17. **fragte, was er ſuche,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.

19. **von Haupt bis zu den Füßen,** or **vom Haupt bis zu den Füßen, von Haupt bis zu Füßen.**

27. **Auskommen, Unterkommen.**

87, 1. **klinkte ſein Thürchen auf, machte ſein Thürchen auf.**

10. **derweil ſie kochten, während dieſe kochten.**

13. **und ſchmeckte ihm die ſchlechte Koſt gut, und es ſchmeckte ihm die ſchlechte Koſt gut,** or **und die ſchlechte Koſt ſchmeckte ihm gut.**

15. **und Schlafenszeit war, und es Schlafenszeit war.**

17. **uns eine Streu machen,** 'make for ourselves a straw (bed),' i. e. scatter some straw on the floor to sleep on. Cf: **Strohſack.**

18. **damit — kann,** should expect the subjunctive, W. G. 332. 5c.

20. **da wird einer müde,** 'under such circumstances one gets tired.'

24. **den beiden Alten,** 'from the two old ones,' dat. as a *from* case, after verbs of removal, W. G. 222. I. 3.

27. **auf die Erde,** the accus. expresses the *motion*, the idea of *rest* being implied.

88, 2. **ſeines Weges ziehen,** for the adverbial gen. of *place*, see W. G. 220. 1.

7. **geſund dabei bleiben,** 'may also have good health.'

89, 4. **zuvor, vorher, zuerſt.**

12. **daß er nicht gleich wäre eingelaſſen worden, daß er nicht gleich eingelaſſen worden wäre.**

17. **ob er nicht auch dürfte,** 'whether he might not also.'
22. **erfüllt würde, erfüllt ſein würde.**
23. **Sprach der liebe Gott, der liebe Gott ſprach.**
90, 2. **Männerchen,** capers, prances. **Männerchen machen** in child's play = make little things like men.
5. **und lag das Pferd tot, und das Pferd lag tot.**
14. **drückte ihn auf den Rücken, ihn auf dem Rücken,** or **ihm auf den Rücken**; cf. **er klopfte ihm an den Hals** (p. 89, l. 30).
auch war ihm noch immer nicht eingefallen, auch war es ihm, etc., 'and it had not yet occurred to him.'
19. **daß mir gar nichts mehr übrig zu wünſchen bleibt, zu wünſchen übrig bleibt.**
21. **der auch drei Wünſche frei hatte,** 'who also was permitted to wish for three things.'
24. **als er trinken könnte,** 'as he would be able to drink.'
27. **was es ſeine Frau jetzt gut hätte, wie ſeine Frau es jetzt gut hätte.**
die ſäße, 'she was sitting (he thought).'
91, 15. **Sie ſchalt ihn einen Schafskopf,** 'she scolded him and called him a mutton-head.' For the accus. as *factitive predicate*, see W. G. 227. 3b.
24. **ihr ſeliges Ende,** 'their mortal end, the end of their life.' **ſelig** (happy in heaven) euphemistic for 'dead, deceased;' so also **eingeſchlafen, eingeſchlummert, verblichen, verſchieden.**

33. Die goldene Gans (The Golden Goose).

For gold and its attractions, comp. „Die Sternthaler" (*No. 13*), „Rumpelſtilzchen" (*No. 24*) „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*), „Aſchenputtel" (*No. 41*). *The Golden Goose is one of the various types by which, in these tales, happiness, wealth, and power are conferred on the favorites of fortune. For the youngest of three sons, who is stupid* (Dummling) *at first, but afterwards shows himself superior to the others, comp.* „Daumerlings Wanderſchaft" (*No. 31*), „Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein" (*No. 36*). *For the dwarf in the woods, comp.* „Rumpelſtilzchen" (*No. 24*), „Die ſieben Raben" (*No. 25*), „Sneewittchen" (*No. 43*). *For the living being dwelling in trees, comp.* „Aſchenputtel" (*No. 41*), *and the expression,* **einen Alraun im Leibe haben** („Der Rieſe und der Schneider," *No. 17*). *For laughing, comp.* „Strohhalm, Kohle und Bohne" (*No. 12*). *For tasks to be accomplished in order to win a princess, and superhuman powers in eating and drinking, comp.* „Die ſechs Diener" (*No. 39*). *The latter part of the story is loosely connected with the beginning, and the whole was apparently made up origi-*

nally of two different ones. We are reminded of the Edda, where Loki hangs to the rod with which he is trying to strike the eagle.

91, 29. **und wurde verachtet, und er wurde verachtet.**
92, 2. **Holz hauen, um Holz zu hauen**; or **und Holz hauen,** as in l. 30.
gab ihm noch, 'gave him before he started.'
3. **Eierkuchen,** a common dish, generally something between our omelet and pan-cake.
4. **mit,** 'to take along with him.'
11. **pack' dich deiner Wege,** 'be off with you!' adv. gen. of *manner*, W. G. 220. 1.
13. **behauen,** 'chop.' Comp. **umhauen, abhauen,** 'chop down.'
15. **daß er mußte heimgehen und sich verbinden lassen, daß er heimgehen und sich verbinden lassen mußte.**
16. **Das war aber von dem grauen Männchen gekommen,** 'now the gray dwarf had caused this.'
27. **daß er mußte nach Haus getragen werden, daß er nach Haus getragen werden mußte.**
30. **antwortete der Vater, der Vater antwortete.**
93, 1. **laß dich davon, bleib davon, bleib weg.**
4. **durch Schaden wirst du klug werden,** 'you will learn wisdom by experience.'
11. **Antwortet der Dummling, der Dummling antwortet.**
27. **was das für ein wunderlicher Vogel wäre,** '(to find out) what a strange bird that was.'
94, 3. **ihr,** 'to her sorrow,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
8. **um's Himmels willen, um des Himmels willen.**
10. **dachte, und dachte.**
18. **immer hinter ihm drein laufen,** 'keep on running along behind him.'
22. **Bursch, Burschen.**
23. **faßte die jüngste an die Hand, an der Hand,** Cf. **faßte ihn am Ärmel** (p. 95, l. 1).
95, 7. **und waren ihrer nun siebene, und es waren ihrer nun sieben.**
12. **wer sie könnte zum Lachen bringen, wer sie zum Lachen bringen könnte.**
16. **fing sie überlaut an zu lachen, fing sie an überlaut zu lachen.**
30. **ein Tropfen auf einem heißen Stein, auf einen heißen Stein.**
96, 2. **du sollst satt haben,** 'you shall have your fill.' Cf. l. 23, **dich satt essen.**
10. **er müßte,** '(saying that) he must.'

13. **ging gleich hinaus in den Wald,** or **ging gleich in den Wald hinaus.**
17. **Raſpelbrot,** like **Commisbrot,** made out of a coarse meal and baked hard. It was reduced by a *rasp* or grater instead of a knife.
97, 1. **zu Land und Waſſer,** **zu Land und zu Waſſer** (as in l. 10), 'by land and water.'
4. **geradeS Weges,** more commonly now **geraden Weges,** W. G. 121. 3.
6. **für dich,** 'for your sake.' Cf. **dir geben,** 'give you.' But in many cases **für** with the accus. can replace the simple dative.

34. Der Froſchkönig oder der eiſerne Heinrich (The Frog-King or Iron Henry).

One of the oldest stories in Germany. In its main features it appears also in Scotland. **Heinrich** *is a popular name for servant. For another allusion to a frog in a spring, comp.* „Dornröschen" (*No. 27*). *Underlying the story is the lesson, that promises must be kept; also of faithfulness in a servant.*

97, 18. **wo das Wünſchen noch geholfen hat,** 'when wishing (magic) was still of avail.' Cf. **verwünſcht** (p. 101, l. 21), 'transformed by magic.'
24. **Brunnen,** 'well or fountain.' **Quelle,** 'spring;' source or issue of water in its natural state, without enclosure.
25. **So ging das Königskind hinaus in den Wald,** or **in den Wald hinaus.**
98, 9. **Du ſchreiſt ja,** 'why, you scream.'
11. **Sie ſah ſich um, woher die Stimme käme,** 'she looked around, (to see) whence the voice came.'
15. **mir,** 'to my sorrow,' dat. of *disadvantage.*
22. **die mag ich nicht,** 'I do not want them.' For the signif. of **mögen,** see E. G. 108. Note 29.
24. **und ich ſoll dein Geſelle und Spielkamerad ſein, und (wenn) ich dein Geſelle und Spielkamerad ſein ſoll.**
99, 1. **was der einfältige Froſch ſchwätzt,** 'how the silly frog prattles.'
21. **klopfte an der Thür,** generally the accus. (**an die Thür**). The dat. emphasizes the fact of repeated beats as constituting the rapping.
24. **ſo ſaß der Froſch davor, ſo ſaß der Froſch da.**
25. **und war ihr ganz angſt, und es war ihr ganz angſt.**
100, 4. **hat ſie heraufgeholt,** imperfect in English, E. G. 182. Note 42.

12. **was gestern du zu mir gesagt bei dem kühlen Brunnenwasser, was du mir gestern bei dem kühlen Brunnenwasser gesagt (hast).**
12. **ihr immer auf dem Fuße nach,** 'always close behind her.'
22. **Heb mich herauf zu dir, Heb mich zu dir hinauf.** So **herauf** for **hinauf**, p. 101, l. 13.
23. **Als der Frosch erst auf dem Stuhl war,** 'as soon as the frog was in the chair.'

101, 1. **dein seiden Bettlein, dein seidenes Bettlein.**
5. **den sie nicht anzurühren getraute, sich getraute.**
30. **als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden, als sein Herr in einen Frosch verwandelt worden war.**

102, 1. **daß er drei eiserne Bande hatte um sein Herz legen lassen, daß er drei eiserne Bande um sein Herz hatte legen lassen.**
4. **sollte,** 'was to.' For the signif. of the modal aux. **sollen** see E. G. 114. Note 30.
8. **daß es krachte,** 'that something snapped.' Impersonal construction. Cf. **klopfte es** (p. 100, l. 9), 'there was a knocking.'
14. **das da lag in großen Schmerzen, das da in großen Schmerzen lag.**

35. Hans im Glück (Jack in Luck).

A character of the Bruder Lustig (*Brother Merryfellow*) *class, contented with his lot, looking on the favorable side of everything, and representing the good-nature and dry humor peculiar to the German. Comp.* „Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie" (*No. 7*), *and* „Die kluge Else" (*No. 26*).

102, 27. **meine Zeit ist herum, meine Zeit ist um.**

103, 2. **Hansens.** For the declension of proper names, see W. G. 105.
5. **wie er so dahinging und immer ein Bein vor das andere setzte,** 'as he thus trudged along.'
7. **frisch und fröhlich,** 'gayly.'
8. **was ist das Reiten ein schönes Ding, was ist das Reiten für ein schönes Ding!**
9. **Da sitzt einer,** or **da sitzt man.**
10. **stößt sich an keinen Stein,** less frequently **an keinem Stein, also stößt an keinen Stein.**
12. **Ei, Hans, warum läufst du auch zu Fuß?** 'Well, Jack, now why do you go afoot?'
13. **Ich muß ja wol,** 'Why, I must.'
16. **auch drückt mir's, auch drückt es mir.**
17. **Weißt du was,** 'I'll tell you what.'

20. **ihr müßt euch damit ſchleppen,** 'you must have a tug at it.'
22. **Wenn's nun recht geſchwind ſoll gehen, gehen ſoll.**
24. **hopp, hopp,** the usual expression corresponding to the English "get up!" is **„hüh;"** the German for "whoa!" is **brrr!!** Comp. the nursery rhyme —

„Hopp, hopp, hopp,
Pferdchen, lauf' Galopp!
Springe über Stock und Stein,
Thu' dir ja nicht weh am Bein."

26. **frank und frei,** 'heartily.' Cf. **friſch und fröhlich** (l. 7).
27. **und fing an, und er fing an.**
29. **ehe ſich's Hans verſah, ehe Hans es ſich verſah,** 'before Jack was aware.' Comp. **Da verſah er's** (p. 109, l. 13), 'Then he made a mistake.'

104, 2. **wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, wenn ein Bauer es nicht aufgehalten hätte.**
3. **vor ſich her,** 'along before himself.' But **her** might be regarded as a prefix to the verb **hertrieb.**
7. **zumal, beſonders.**
9. **daß man den Hals brechen kann,** 'may break; has a chance of breaking.' For the signif. of **können,** see E. G. 101. Note 27.
10. **nun und nimmermehr, nimmermehr,** 'never again.'
Da lob' ich mir eure Kuh, 'Now I declare I fancy your cow.' *Personal* dat. W. G. 222. III. c.
15. **geſchieht euch ſo ein großer Gefallen,** 'if that will afford you great pleasure.'
19. **bedachte den glücklichen Handel,** or **überdachte den glücklichen Handel,** or **dachte über den glücklichen Handel nach.**
21. **ſo oft mir's beliebt, ſo oft es mir beliebt.**

105, 1. **in einer Heide, auf einer Heide.**
4. **Dem Ding iſt zu helfen,** 'there is a remedy for this difficulty.'
8. **wie er ſich auch bemühte,** 'however hard he tried.'
15. **liegen hatte,** 'had lying,' E. G. 140. Note 36.
16. **Was ſind das für Streiche,** 'What sort of performances are these!' For **das ſind,** see E. G. 34. Note 9.
19. **Da trinkt einmal,** 'now just drink.'
20. **das höchſtens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten, das höchſtens noch zum Ziehen oder zum Schlachten taugt,** 'that at best is only good for hauling or to be slaughtered.' Cows, as well as oxen and horses, were used for draught purposes.
24. **ins Haus abſchlachten, ins Haus ſchlachten,** slaughter and preserve for house use, i. e. as sausages or pickled meat.

24. **Was gibt's für Fleiſch,** 'What a quantity of meat that will yield!'
25. **Kuhfleiſch,** usually **Rindfleiſch,** 'beef.'
29. **euch zu Liebe,** 'as a favor to you.'
30. **Gott lohn' euch eure Freundſchaft, Freundlichkeit,** 'God reward your kindness.'

106, 4. **überdachte,** separable prefix used inseparably, E. G. 131. Note 33.

5. **begegnete ihm ja eine Verdrießlichkeit,** 'if any vexation should befall him,' subjunctive.
8. **Sie boten einander die Zeit, Sie boten einander guten Tag,** 'they wished each other good day.' Comp. the Eng. "time of day," salutation appropriate to the times of the day.
12. **Kindtaufſchmaus,** 'feast at the baptism of a child; christening feast.'
14. **genudelt,** 'crammed, stuffed;' properly, fattened by feeding on **Nudeln** (vermicelli), or dough (Mehlteig).
15. **ſich abwiſchen,** 'wash off from himself;' or dat. of *advantage*, 'for himself.'
17. **Mein Schwein iſt auch keine Sau,** 'but my pig is moreover no sow, no bad one, not to be despised;' **Sau** being a word implying especial inferiority.
20. **mit eurem Schweine mag's nicht ganz richtig ſein,** 'there seems to be something wrong in the matter of your hog.' For the signification of **mögen,** see E. G. 108. Note 29.
24. **Sie haben Leute ausgeſchickt, man hat Leute ausgeſchickt,** unless it is intended to emphasize the fact that it is certain individuals who have done so.
27. **daß ihr geſteckt werdet,** 'that you will be put.' Present in sense of Future.
29. **ihr wißt beſſern Beſcheid, ihr wißt beſſer Beſcheid.**

107, 6. **mit der Gans unter dem Arme,** or **die Gans unter dem Arme,** accus. *absolute*, W. G. 230. 3.

8. **ſprach er mit ſich ſelbſt, zu ſich ſelbſt, bei ſich.**
11. **Gänſefettbrot,** bread spread with goose-fat instead of butter. This goose-fat came from the goose while being roasted in the oven, and had a rich, savory taste. Cf. **Butterbrot,** 'bread and butter.'
12. **mir,** 'to my pleasure or satisfaction.'
14. **Was wird meine Mutter eine Freude haben, Was wird meine Mutter für eine Freude haben!**
20. **und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind,** 'and hang my little cloth towards the wind.' The cart of the scissors-grinder had a little cloth covering or screen to keep off the wind and rain.

The verse alludes to the old proverb, **Den Mantel nach dem Wind hängen,** 'to adapt one's self to circumstances; be a time-server, trimmer.'

25. **das Handwerk hat einen gülbenen Boden,** 'the craft has money in it.'

108, 15. **ich werde ja zum glücklichſten Menſchen,** 'why, I shall be the happiest of men.' Present as future.

23. **gerade klopfen,** 'beat straight, straighten.'

27. **Glückshaut,** 'fortune's skin.' The reference is to the 'caul' — "a part of the membrane enveloping the fetus, which sometimes is around the head of a child at its birth." — *Webster's Dictionary.* "I was born with a *caul*, which was offered for sale in the newspapers, at the low price of fifteen guineas." - *Dickens.* Comp. „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (No. 40).

28. **Sonntagskind,** 'Sunday-child,' a child born on Sunday. **Glückskind, Fortunatus.**

109, 21. **die ihm allein noch hinderlich geweſen wären,** 'the only thing left that had been a hindrance to him.'

36. Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein (The Knapsack, Hat, and Horn).

Objects endowed with extraordinary powers, which are exerted at the wish or command of those possessing them. Comp. the sword in „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*). *In like manner unusual powers dwell in certain things and persons, comp. the mile-boots in* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*); *also the invisible mantle in the same and in* „Die zertanzten Schuhe" (*No. 30*); *also the men gifted with superhuman powers in* „Die Goldene Gans" (*No. 33*) *and* „Die ſechs Diener" (*No. 39*). *The same idea appears in the* Fortunatus, *or one born in a skin of good-luck* (Glückshaut). *For the theft of the wife from her husband while asleep, comp.* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*) *and* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*) *Like stories are found in Denmark, Wallachia, and Tartary.*

110, 2. **nichts zu beißen und zu brechen, nichts zu eſſen.** Cf. **nichts zu beißen und zu reißen,** 'no food nor clothing; utterly destitute.'

5. **Grashälmerchen, Grashälmchen.**

22. **füllte in ſeine Taſchen, ſteckte in ſeine Taſchen.** Cf. **in die Taſche greifen.**

25. **das rührt mich nicht, ich kümmere mich nicht darum, das regt mich nicht an.**

111, 2. **ob er da oben Waldes Ende ſehen möchte, ob er da oben des Waldes Ende ſehen könnte.**

5. **Da begab er ſich von dem Baume wieder herunterzuſteigen, da begab er ſich von dem Baume wieder herunter,** or **da ſtieg er von dem Baume herunter.**
7. **erſättigen,** ſättigen.
23. **ſo viel Schüſſeln,** ſo viele Schüſſeln.
25. **in welcher Küche für mich gekocht wird,** impersonal construction, 'in what kitchen my cooking is done.'
27. **Tüchleindeckdich,** the usual expression is **Tiſchchendeckdich**; but here it is the cloth alone without any table that is covered with the food.
28. **um ſich daheim zur Ruhe zu ſetzen, damit er ſich daheim zur Ruhe ſetzte.**

112, 3. **hatte Kartoffeln am Feuer ſtehen,** for the infin. without **zu** after **haben,** see E. G. 140. Note 36.
5. **wie geht dir's, wie geht es dir? wie geht's dir?**
6. **Einen Tag,** accus. of *measure* (of time), W. G. 230. 1.
8. **Schönen Dank,** accus. after a verb understood, **ich gebe.**
11. **eingeladen ſein,** 'have an invitation.' Comp. this form expressing the resulting state with the passive **(eingeladen werden)** expressing the action, E. G. 134.
19. **und war ſo warm, und es war ſo warm.**
24. **abgegeſſen, ſich ſatt gegeſſen.**
25. **das wäre ſo etwas für mich,** 'that would be a fine thing for me.'

113, 6. **Ober- und Untergewehr,** unusual expression for musket (**Gewehr**) and side-arms (**Seitengewehr, Säbel**).
17. **ſo brachten ſie das Verlangte und hatten es dem Köhler abgenommen, welches ſie dem Köhler abgenommen hatten.**
24. **Kartoffeln ohne Schmalz, ungeſchmälzte Kartoffeln** (p. 114, l. 17), that is, potatoes not done in lard or fat, as in the usual German method.
30. **Kammbank,** possibly a kind of shelf corresponding to our mantelpiece.

114, 2. **und dreht' es auf dem Kopf herum, und es auf dem Kopfe herumdreht.**
3. **aufgeführt, aufgepflanzt.**
6. **Das läßt ſich hören,** 'that suits me.'
11. **Es kommt eins zum andern,** 'one thing follows another.' Comp. **Wer A ſagt muß auch B ſagen.**
20. **das noch ganz andere Eigenſchaften hatte als das Hütlein, das noch ganz andere Eigenſchaften als das Hütlein hatte.**
24. **Ließ ſich's aber von ſeiner Mannſchaft abfordern,** 'caused it to be demanded by his men.' The construction with **laſſen** has a passive value, W. G. 343. I. 5d.

26. **beiſammen hatte,** cf. **zuſammen hatte** (p. 115, l. 24).

115, 4. **das ſchäbige Hütlein auf dem Kopf,** *accus. absolute*, W. G. 230. 3.

16. **die Haut auf dem Leib,** die Haut.

116, 2. **da drehte er, drehte er.**

10. **Nuß iſt eine harte Nuß,** 'necessity is a hard nut to crack.'

19. **Sollten ſeine Wunderkräfte wol in dem Ranzen ſtecken,** 'could it be that his miraculous powers lie in the knapsack?'

23. **mich deiner ſchämen,** genitive after reflexives, E. G. 159. Note 39.

28. **nahm ihm von der Schulter,** 'took from his shoulder;' dative instead of the possessive genitive, W. G. 222. III. a.

117, 21. **und ließ ihn hinaus auf die Straße werfen, auf die Straße hinauswerfen.** For the use of **laſſen,** see E. G. 140. Note 35.

29. **ſetzte ſich zum König über das ganze Reich, als König,** or **machte ſich König.** Cf. **ſo ſetz' dich zu mir nieder** (p. 113, l. 24).

37. Die Gänſemagd (The Goose-Girl).

One of the best-known and most attractive of the stories, in which the nobility of royal birth is maintained under adverse circumstances, and real character set forth in incidents all the more impressive by reason of their simplicity. While animals constantly appear endowed with the faculty of speech, in this story the same power is represented as continuing after death. Frequent mention is made in the stories of a fair woman with golden or silver hair, which is a sign of royal lineage, and from which as it is dressed light streams like the sun. For the golden hair, comp. „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*). *The primitive occupation of women was not only spinning and household duties, but the lighter out-of-doors work, as here tending the flocks, comp.* „Die kluge Elſe" (*No. 26*). *For the drops of blood, comp.* „Fitcher's Vogel" (*No. 29*). *For the punishment of the bad, comp. the stepmother in* „Sneewittchen" (*No. 43*), *also* „Aſchenputtel" (*No. 41*).

118, 3. **einmal, einſt.** Cf. **einmál,** in **ich möchte gern einmal trinken** (p. 119, l. 1).

der war ihr Gemahl ſchon lange Jahre geſtorben, 'her husband had now been many years dead.'

16. **Falada,** perhaps related to **Veleda,** name of a prophetess. Cf. **Velentin,** name of Roland's horse. It was a common custom in ancient times to cut off and affix the heads of horses in connection with magic rites. It was believed that when affixed to poles or the gates and battlements of cities, they warded off epidemics and enemies.

19. **ſchnitt in ihre Finger,** or **ſchnitt ſich in die Finger.**
25. **ſteckte in ihren Buſen vor ſich, ſteckte ſich in den Buſen.**
27. **Da ſie — geritten waren, nachdem ſie.**
119, 3. **ich mag eure Magd nicht ſein,** 'I will not be your servant.' For the signification of **mögen,** see E. G. 108. Note 29.
6. **durfte nicht,** 'was not permitted to; could not.' For the signification of **dürfen,** see E. G. 108. Note 29.
9. **das Herz im Leibe thät ihr zerſpringen, ſo thät ihr das Herz im Leibe zerſpringen,** Inverted order of sentence, E. G. 144. 7. For **thun** as auxiliary, see W. G. 242. 3. **ſo zerſpränge ihr das Herz im Leibe,** or **ſo würde ihr das Herz im Leibe zerſpringen,** would be the usual form.
16. **gib mir zu trinken,** 'give me to drink (for drinking).' For the infin. as indirect object, see W. G. 343. III.
17. **aller böſen Worte vergeſſen,** for the genitive after verbs, see W. G. 219. 5.
20. **Da ſtieg die Königstochter hernieder vor großem Durſt,** or **vor großem Durſt hernieder.**
30. **bekäme,** 'would get,' had commenced and would continue to do so.

damit daß, or **dadurch daß,** 'in view of the fact that.'

120, 5. **Gaul,** implying inferiority in contrast to **Roß** or **Pferd.** At the present day **Roß** is used only in the higher style, signifying a spirited horse, steed; but in the stories it has the sense of the present **Pferd.** Cf. p. 1, l. 21.
8. **ſich verſchwören,** or **ſchwören.**
20. **die Treppe,** accus. of *measure* (of distance), W. G. 230. 1.
22. **Da ſchaute der alte König am Fenſter, Da ſchaute der alte König zum Fenſter hinaus,** or **ſtand am Fenſter und ſchaute.**
ſah ſie im Hof halten und ſah, wie ſie fein war, zart und gar ſchön, ſah ſie im Hof halten, und wie ſie fein, zart und gar ſchön war.
24. **ging alsbald hin ins königliche Gemach,** or **ins königliche Gemach hin.**
25. **und da unten im Hofe ſtände, und die da unten im Hofe ſtände.**
26. **Die hab' ich mir unterwegs mitgenommen zur Geſellſchaft, zur Geſellſchaft mitgenommen.**
28. **daß ſie nicht müßig ſteht,** should expect the subjunc., 'in order that she may not.' The substitution of the indic. emphasizes the actual result, 'and then she will not stand.' See W. G. 332. 5c.
29. **und wußte nichts, als daß er ſagte, und konnte nur ſagen,** or **wußte nichts weiter zu ſagen als.**

30. **ſo einen kleinen Jungen,** 'a kind of small boy.'
121, 2. **dem mußte die wahre Braut helfen Gänſe hüten, Gänſe hüten helfen.**
10. **ſprechen möchte, ſagen möchte.**
11. **Nun war das ſo weit geraten,** 'now things had gone so far.'
13. **zu Ohr, zu Ohren.**
15. **das ſie ihm bezahlen wollte,** a redundant clause.
18. **dem Falada ſeinen Kopf, den Kopf von Falada, Falada's Kopf.**
25. **hangeſt, hängſt.**
28. **gangeſt, gehſt.**
30. **ihr Herz, das Herz.**
122, 3. **wenn, als.**
4. **eitel Gold, eiteles Gold.**
9. **Nimm Kürdchen ſein Hütchen,** dat. 'from Kürdchen.'
10. **und laß'n ſich mitjagen, laß ihn mitjagen,** 'and let him go along chasing it for himself; let him chase it.'
11. **mich geflochten, meine Haare geflochten.**
geſchnatzt, = **flechten,** from **Schnatz,** the plaited hair.
12. **aufgeſatzt,** from **Aufſatz,** the dressing and arranging of the hair.
14. **daß er dem Kürdchen ſein Hütchen wegwehte über alle Land, daß er Kürdchens Hütchen über die Felder wegwehte.**
16. **Bis es wiederkam,** 'by the time that he came back;' emphasizes the interval of time elapsed in distinction from **als es wiederkam** (p. 123, l. 11), which expresses the point of time.
19. **bis daß, bis.**
21. **Den andern Morgen, des andern Morgens,** or **am andern Morgen.**
123, 19. **wie's ihm denn mit ihr ginge,** 'how things went with them; how they got along together.'
124, 6. **und dann ging er ihr auch nach in das Feld,** or **und dann ging er ihr auch in das Feld nach.**
10. **getrieben brachte, getrieben brachten; hinaustrieben,** 'drove out.'
19. **fuhr mit Kürdchens Hut weg,** 'went off with Kürdchen's hat.'
24. **warum ſie dem allem ſo thäte, warum ſie das alles ſo thäte.**
Comp. **dem iſt ſo,** 'it is so in respect to that; that is so.'
125, 12. **außen,** 'without.' **draußen** would mean 'out of doors.'
13. **lauerte ihr zu, lauſchte ihr zu.**
19. **als die geweſene Gänſemagd,** 'in the person of the former goose-girl.'
23. **die Königstochter zur einen Seite,** *accus. absolute*, W. G. 230. 3.
27. **gutes Mutes, guten Mutes,** W. G. 121. 3.

126, 1. **Welches Urteils iſt dieſe würdig? welches Urteil verdient dieſe?**

3. **daß ſie in ein Faß geſteckt wird,** should expect the subjunctive, 'that she may be put into a cask;' but the indicative expresses more the anticipated result. Cf. **daß ſie nicht müßig ſteht** (p. 120, l. 28).

7. **und haſt, und du haſt.**
dein eigen Urteil, dein eigenes Urteil.

8. **und danach ſoll dir widerfahren,** 'and you shall be treated accordingly.'

38. Der König vom goldenen Berge (The King of the Golden Mountain).

This whole story has evident relation to the Nibelungen myth, though much is changed. The son sent forth in the ship is Siegfried sailing to Isenstein to obtain the Princess Brunhild for King Gunther. The sleeping princess, whom the youth releases, is Kriemhild. The serpent is the dragon. The golden mountain is the Nibelungen Hort or treasure. The sword is the Balmung of the Nibelungen; the invisible mantle the Tarnkappe; the wish-ring the Nibelungen Ring. The giants guarding the treasure, and wanting a distribution of it made, are the dwarfs of the Nibelungen. The raspberry-spot under the arm suggests the vulnerable spot on Siegfried's back, where he is mortally wounded by Hagen. — For the mantle making the wearer invisible, cf. „Die zertanzten Schuhe" (*No. 30*). *For the sword, ring, and boots, cf.* „Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein" (*No. 36*), *also* „Die ſechs Diener" (*No. 39*). *For the child promised to the devil, cf.* „Rumpelſtilzchen" (*No. 24*). *For the charm ceasing at twelve o'clock, cf.* „Die ſechs Diener" (*No. 39*). *For the serpent, comp.* „Märchen von der Unke" (*No. 10*).

126, 15. **einen Buben, einen Knaben.**

17. **laufen,** 'walk; go alone.'

18. **von ihm,** 'of his; belonging to him.' **welche ihm gehörten.**

24. **ſich aus den Gedanken,** 'out of his thoughts.'

25. **ging er hinaus auf den Acker,** or **auf den Acker hinaus.** So below (p. 128, l. 10, and p. 130, l. 22).

26. **ein kleines ſchwarzes Männlein,** a dwarf, representing the devil.

30. **wollt' ich es dir wol ſagen,** 'I would willingly tell you.'

127, 3. **und hätte er nichts mehr übrig als dieſen Acker, und daß er nichts mehr als dieſen Acker übrig hätte.**

6. **was dir wider's Bein ſtößt,** 'which strikes against your leg.'

11. **Handſchrift und Siegel,** 'a written and sealed promise.'

14. **ſich an den Bänken hielt,** 'went along by (holding on to) the benches.'
19. **Kiſten und Kaſten,** 'chests.'
25. **ließ Gott einen guten Mann ſein,** a somewhat irreverent expression, 'pronounced God a good fellow;' as one translator has rendered it, 'felt that this world was well governed.'
26. **klug und geſcheit,** 'bright; sharp and clever.'
28. **ſorgvoller, ſorgenvoller.**

128, 7. **laßt euch nicht bang ſein,** 'do not be afraid.'
das ſoll ſchon gut werden, 'that will turn out all right.'
9. **ließ ſich von dem Geiſtlichen ſegnen,** 'had himself blessed by the priest.' Although the verb is active, the construction is virtually passive, as shown by the dative of the agent. See W. G. 343. I. 5d.
18. **betrogen und verführt,** 'utterly deceived.'
24. **auf einem hinabwärts fließenden Waſſer, auf einem fließenden Waſſer.**

129, 1. **die Decke, das Verdeck,** also **das Deck.**
3. **verſank nicht, ging nicht unter.**
floß, ſchwamm.
8. **war es verwünſcht, ſo fand er, daß es verwünſcht war.**
10. **da lag eine Schlange darin, darin lag eine Schlange.**
26. **kein Wörtchen,** 'not the slightest word.'
28. **Waſſer des Lebens,** frequently referred to in the stories. Cf. "apples of life."

130, 3. **ward die Schlange zu einer ſchönen Königstochter,** 'was turned into.'
6. **und war Jubel und Freude, und es war Jubel und Freude.**
12. **und er wünſchte ihn einmal heimzuſuchen, und er wünſchte einmal heimzugehen und ihn zu beſuchen.** The substantive retains also the the old meaning in the expression, **die Heimſuchung Mariæ,** 'the visitation of the Virgin.'

131, 8. **Himbeere,** a swelling of the shape and color of a raspberry. Cf. **Muttermal,** 'mole.'
16. **mir,** 'I think;' *personal* dat., W. G. 222. III. c.
17. **hergeht, einhergeht,** 'goes about.'
28. **wo das Schiffchen war abgeſtoßen worden, abgeſtoßen worden war.**

132, 2. **lauſte ihn ein wenig,** cf. p. 149, l. 21, where the devil is so treated by his **Ellermutter.**
9. **ſtand noch da, war noch da.**
19. **Die Erbſchaft aber beſtand aus einem Degen,** should expect **erſtens,** to correspond to **zweitens** below.

21. **Köpf' alle 'runter, nur meiner nicht,** 'all heads off, only not mine.' Or **der meinige,** or **der meine.**
23. **aus ein Paar Stiefeln, aus einem Paar Stiefeln.**
26. **damit ich probieren könnte,** or **könne.**
29. **in einer Fliege verwandelt,** cf. the transformation of the **Glückskind** into an ant in „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (No. 40, p. 148, l. 28).

133, 9. **Stiefeln,** usually **Stiefel** in plural.
15. **und ſprach ſo vor ſich hin,** 'and said just as it were to himself.'
18. **und war alſo ihr Erbe geteilt, und ihr Erbe war alſo (ſo) geteilt.**
23. **hing er ſeinen Mantel um,** 'threw or put on his cloak.' **anziehen** is the ordinary word for putting on a garment; **anthun** the popular expression; **anlegen** a rarer and more select expression.
25. **in den Saal eintrat,** or **in den Saal trat.**

134, 6. **Da ward ſie beſtürzt und ſchämte ſie ſich, und ſchämte ſich.**
9. **Kam mein Erlöſer nie, iſt mein Erlöſer nie gekommen?**
15. **Er aber gab kurze Worte und ſprach,** 'but he answered without much ceremony.'
20. **war wieder König,** this whole scene recalls the conflict of Odysseus with the suitors of Penelope in Homer.

39. Die ſechs Diener (The Six Servants).

Of the class of jest and lying stories, as „Der Dreſchflegel vom Himmel" (*No. 11*); *comp. also* „Die drei Brüder" (*No. 15*). *For supernatural powers in eating and drinking, comp. also* „Die goldene Gans" (*No. 33*). *There appears to be here a remnant of the giant traditions, which, after all belief in them had passed away, could only survive in this humorous form. At least the nature and actions of the giants are described in the old sagas in like manner and all seriousness. Similar conceptions are found in the Italian, French, and English, and in the continuation of the "Thousand and one Nights." For tasks to be performed in order to win the hand of a fair lady, see* „Vom klugen Schneiderlein" (*No. 23*), „Die zertanzten Schuhe" (*No. 30*), *and* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*).

134, 27. **dachte auf nichts,** in distinction from **dachte an nichts,** signifies the planning of something in the future.
30. **müßte,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6. And so below. The Present tense would be more in accordance with modern usage.

135, 1. **oder er müßte ſterben, oder ſterben.**
waren von der Schönheit der Jungfrau verblendet, or the passive, **wurden verblendet.**

4. **auflegte, auferlegte, auflegt** in physical sense. Cf. p. 137, l. 30.
5. **ihnen abgeschlagen,** dat. as *from* case after verbs of *removal*, W. G. 222. I. 3. So below, **meinen Ohren entgeht nichts** (p. 136, l. 9).
7. **Ein Königssohn, der hatte gehört, Ein Königssohn hatte gehört.**
10. **so gehst du,** so after a conditional clause, E. G. 151. Note 37.
12. **sieben Jahre lang,** for an adverb modifying a preceding expression of time or place, see W. G. 230. 1a.
19. **als er über eine Heide zu reiten kam, als er über eine Heide ritt.**
28. **ungefügten, ungefügen.**
29. **das will nichts sagen,** 'that is nothing.' Comp. the French *veut dire*.
30. **wenn das ist, wenn das der Fall ist,** 'if that is so.'

136, 5. Comp. the dat. and accus. after **auf,** denoting *place* and *motion*.

6. **Fragte der Königssohn, der Königssohn fragte,** or **da fragte der Königssohn.** So below.
21. **was — für,** E. G. 101. Note 26; not accus. after **was für.**
24. **und bin größer, und größer.**

137, 10. **und die Sonne scheint so warm, wenn (da) die Sonne so warm scheint.**

12. **meine Natur ist ganz anderer Art,** gen. of *characteristic* as predicative adjective. W. G. 220. 2.
14. **wird mir, wird es mir.**
26. **denn so einer fehlte mir noch,** 'for I have been wanting such a one.'

138, 8. **Da ging der Königssohn heim zu seinen Dienern,** or **zu seinen Dienern heim.**

14. **Ich wollte wol,** 'I bet you I could.'
28. **dreihundert Fässer Wein, dreihundert Faß Wein.**

139, 1. **Darf ich mir keine Gäste dazu laden, einladen,** 'may I not invite some guests to it for my help?'

2. **Ohne Gesellschaft schmeckt keine Mahlzeit,** 'no meal relishes without company.'
4. **damit du Gesellschaft hast,** should expect the subjunc. **(habest);** the indic. expresses the actual, 'you will have,' W. G. 332. 5c.
8. **voneinander, auseinander.**
10. **Frühstück,** 'luncheon; bite.' Cf. **das freß' ich zum Frühstück auf,** 'that I will eat up as a mere luncheon or bite.' **So das ist nur ein Frühstück.**
11. **gleich aus den Fässern,** 'directly out of the casks.'
12. **ohne daß er ein Glas nötig hatte,** or **ohne ein Glas nötig zu haben.**

13. **den letzten Tropfen vom Nagel herunter,** 'the very last drop.' The reference is to the **Nagelprobe,** in which anything that might have been left in the glass was allowed to fall on the finger-nail. Cf. the French *faire rubis sur l'ongle.*
18. **und wirſt deinen Kopf nicht oben behalten,** 'and will forfeit your head.'
23. **Schlag zwölf Uhr,** or **Punkt zwölf Uhr.**
26. **Augen offen behalten, offen halten.**
27. **wie die Alte geſagt hatte, was die Alte geſagt hatte,** or **wie die Alte geſprochen hatte.**

140, 5. **alſo daß, ſo daß.**
herein konnte, hinein konnte.
8. **Er that nichts als ſie anſchauen,** 'he simply looked at her.'
14. **Nun ſchliefen ſie hart bis,** 'close on to.'
23. **mit ein paar Schritten,** properly **mit einem Paar Schritten;** but **ein paar Schritten** is taken as one word, the declension of **Schritten** answering for the whole.
26. **im Augenblick, wie man eine Hand umwendet,** = **im Handumwenden,** 'in an instant.'

141, 5. **kam herbeigeſchlichen,** 'came stealing along.' Past participle in sense of the present with a verb of motion, W. G. 359. 1.
10. **Da iſt einer, der kann mehr als ich,** 'there is one who can do more than I.'
11. **ſie durfte nichts einwenden,** 'she could make no excuse.'
18. **Malter,** used generally for fruit, meal, etc. **Klafter,** the proper word for a measure of wood, a cord. **Fuder** = cart-load.
21. **das Feuer auszuhalten, ſich verbrennen zu laſſen.**
26. **der muß auch daran,** 'he must also take his turn.'

142, 1. **wie ein Eſpenlaub, wie Eſpenlaub.**
5. **Nun war keine Ausſicht mehr zu finden, Nun war keine Ausflucht mehr,** 'there was no longer any escape.' **zu finden,** 'for finding,' the infin. in its original character as verbal noun or gerund, W. G. 343. III. 1b.
9. **alles, was ihm vorkäme, was** for **das** or **welches,** W. G. 179. 5.
13. **wußte Rat, ſpie, wußte Rat und ſpie.**
14. **einmal oder zweimal, ein- oder zweimal.**
19. **dem einen die Augen,** 'the eyes of one,' dat. in place of possessive genitive, W. G. 222. III. a.
23. **eingeſegnet,** 'married;' usually **getraut.**
27. **Schloß,** i. e. of his father.
29. **Weißt du erſt recht, wer ich bin,** 'do you know yet who I really am?'

143, 2. **müßten ihm helfen hüten, müßen ihm hüten helfen.**

3. **ſtieg er in das Wirtshaus ab,** in dem Wirtshauſe ab.
9. **Wenn nicht euer Mann wäre,** 'were it not for your husband.'
12. **Ich habe es verdient mit meinem Übermut und Stolz,** ich habe es mit meinem Übermut und Stolz verdient.
14. **acht Tage,** 'a week.'
18. **und iſt eben ausgegangen mit Bändern und Schnüren,** mit Bändern und Schnüren ausgegangen.
25. **da haſt du auch für mich leiden ſollen,** 'and it was reasonable that you should also suffer for me.'
26. **und der's erzählt hat,** und wer's erzählt hat.

40. Der Teufel mit den drei goldenen Haaren (The Devil with the three Golden Hairs).

The favorite of fortune (Glückskind, Fortunatus), *to whom seemingly adverse circumstances result favorably, is a frequent representation in the stories; comp.* „Aſchenputtel" (*No. 41*). *Sometimes it is born, as here, with a caul, and endowed with especial powers and knowledge. For the exposure of the child to death on the water, comp.* „Hänſel und Gretel" (*No. 42*). *In this case the robbers are represented as showing kindness; comp.* „Die Bremer Stadtmuſikanten" (*No. 22*). *The devil is represented with a sluggish and coarse character like the giant, but with a trace of the savage nature; comp.* „Der Rieſe und der Schneider" (*No. 17*). *The devil's grandmother* (Ellermutter), *however, seems to be of an entirely different nature, apparently a being of a higher order. For the transformation into an ant, comp.* „Die ſieben Raben" (*No. 25*), *also* „Der Froſchkönig oder der eiſerne Heinrich" (*No. 34*), *and the transformation into a fly in* „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*).

144, 4. **Glückshaut,** see note to p. 108, l. 27.
5. **geweisſagt, vorausſagen, prophezeien; wahrſagen** contains the idea of divination, fortune-telling, doing the work of a wizard, not that of predicting the future like the others.
werde, subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6. So also frequently below.
10. **iſt geboren,** iſt geboren worden.
11. **ſo einer,** ein ſolcher.
12. **iſt vorausgeſagt,** iſt vorausgeſagt worden.
16. **Ihr armen Leute,** adj. declined acc. to the weak declension after the personal pron. **ihr.** So **ihr guten Leute** (p. 145, l. 17).
24. **von dem unerwarteten Freier habe ich meine Tochter geholfen,** meiner Tochter.

145, 20. **hießen den Jungen ſich bereit halten,** 'bade the boy stand ready.' **den Jungen** subject of the infin., W. G. 343. I. 5a. So **ließen ihn liegen** (p. 146, l. 22).

146, 1. **kömmſt, kommſt.**

12. **was da für ein fremder Knabe,** 'what strange boy.'

15. **er ſoll,** 'he is directed to.' For signif. of **ſollen,** see E. G. 114. Note 30.

17. **daß der Knabe ſollte ums Leben gebracht werden, gebracht werden ſollte.**

26. **hieß ein prächtiges Hochzeitsfeſt anſtellen,** 'had a splendid wedding arranged;' literally, 'had some one arrange.' The accus. is object of **anſtellen.**

147, 7. **daß er mit einem andern war vertauſcht worden, vertauſcht worden war.**

10. **warum, und warum.**

12. **mir,** 'to my harm,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
vertauſcht ſein, vertauſcht worden ſein.
geſchlafen habe, 'when I slept,' perfect for Eng. preterit, E. G. 182, Note 42.

18. **ihn los werden,** 'get rid of him,' accus. after the expression **los werden,** W. G. 229.

148, 3. **verſtünde,** cf. the more common form, **verſtände** (l. 11).

7. **nicht einmal Blätter, nicht einmal mehr Blätter;** so **nicht einmal Laub** (p. 150, l. 11).

10. **über das er hinüber mußte, wo er hinüber mußte.**

19. **ſchwarz und rußig,** 'black.'

21. **Sorgenſtuhl,** 'easy chair,' **Armſtuhl.**

25. **Wenn der Teufel heimkommt und findet dich, und dich findet.**

26. **ſo geht dir's, ſo geht's dir.**

149, 3. **jetzt nicht einmal mehr Waſſer gibt, und jetzt nicht einmal mehr Waſſer gibt.**

9. **wann, wenn.**

12. **Ich rieche, rieche Menſchenfleiſch,** 'I am sure I smell human flesh;' repetition of the verb for emphasis.

15. **iſt gekehrt, iſt gekehrt worden.**

16. **mir,** 'to my displeasure,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.
es untereinander werfen, durcheinander, 'throw things into confusion.'

21. **lauſen,** 'rid of lice, louse.' Comp. „Der König vom goldenen Berge" (No. 38; p. 132, l. 2).

24 **legte es neben ſich,** accus. to express *motion*, E. G. 47. Note 12.
was haſt du vor, 'what do you mean?'

26. **da hab' ich dir in die Haare gefaßt,** **dir** dat. for the possess. genitive. Cf. **dich an den Haaren faſſen.** For **in die Haare faſſen,** comp. **in die Taſche greifen.**
27. **Was hat dir geträumt,** 'what did you dream?' impersonal construction, the subject (**es**) being omitted. **was** is the direct and **dir** the indirect object of the verb.
29. **und es habe nicht einmal Waſſer daraus quellen wollen,** 'and not even water would flow from it.'

150, 6. **Da riß ſie ihm das zweite Haar aus,** 'then she tore out the second hair.' Cf. **wann ich ihm die drei Haare ausziehe** (p. 149, l. 9).
14. **an der Wurzel nagt eine Maus,** for animate beings dwelling in the roots of trees, comp. the expression, **einen Alraun im Leibe haben** (p. 25, l. 30); also „Die goldene Gans" (No. 33).
15. **goldene Äpfel;** trees bearing golden apples are frequently alluded to in the stories.
19. **ſprach ihn zu gut, beſänftigte ihn,** cf. l. 23.
23. **übel mit ihr wirtſchaften,** 'treat her ill.'
24. **Wer kann für böſe Träume,** 'who can (do anything for) prevent bad dreams?'

151, 10. **wirſt du wol gehört haben,** 'you have heard, of course.'
13. **deiner Wege ziehen,** 'go your way.' Genitive adverbial denoting *place*, W. G. 220. 1.

152, 10. **die vier Eſel mit dem Golde, die vier mit Gold beladenen Eſel.**
20. **von dem laßt euch überfahren,** 'let yourself be ferried over by him.' Properly it should be, **laßt ihn euch überfahren,** 'let him ferry you over.' **von dem** implies a following passive, and the construction is therefore a mixed one. W. G. 343. I. 5d.
27. **Der König mußte fahren zur Strafe für ſeine Sünden, zur Strafe für ſeine Sünden fahren.**
29. **Fährt er wol noch,** 'is it probable that he still ferries?'
es wird ihm niemand die Stange abgenommen haben, 'it is probable that nobody has taken away the pole from him.' For this use of the future to express a conjecture or what is probable, see W. G. 328. 2.

41. Aſchenputtel (Cinderella).

The representation of an unfortunate person, condemned to sit in the ashes and do menial work, is a very old one, and occurs not only in Germanic mythology, but elsewhere. Compare the story of Odysseus. The whole recalls the story of Rhodophe, whose shoe is stolen by an eagle, and to get

which Psammetichus searches throughout Egypt, in order to make the possessor his wife. The tree growing on the mother's grave and granting gifts to the unfortunate girl recalls the frequent allusions in the stories to the tree of life. The doves are pure and holy, and represent the good spirits. The presence and influence upon earth of the departed is alluded to elsewhere in the stories. Comp. „Der geſtohlene Heller" (*No. 6*). *For the stepmother, see* „Frau Holle" (*No. 28*), *and* „Sneewittchen" (*No. 43*). *The story yields the obvious lesson of the final reward of a patient discharge of duty under adverse circumstances.*

153. Aſchenputtel, dialectic for **Aſchenbrödel. puttel** from an old verb, **putteln,** 'shake to and fro.' **brödel** from **Prudel,** 'dirty piece of work.'

3. **einem reichen Manne, dem wurde ſeine Frau krank, einem reichen Manne wurde ſeine Frau krank**; or **es war ein reicher Mann, deren Frau krank wurde,** but the usage in the stories prefers the independent to the relative sentence.

5. **zu ſich aus Bett,** 'to her bedside.'

6. **dir beiſtehen,** dat. depending on the force of the preposition in composition, W. G. 222. II. 1b. So **zogen ihm einen Kittel an** (l. 21), **kam ihm entgegen** (p. 157, l. 19), **ging ihm nach** (p. 158, l. 27). **der liebe Gott,** 'God, who is good.'

9. **verſchied,** 'expired.' See note to p. 91, l. 24.

10. **zu dem Grabe der Mutter,** 'of her mother.'

13. **nahm ſich,** 'took to himself.'

18. **bei uns,** 'with us.' Cf. the French *chez nous.* **bei** signifies 'near by;' but never 'by' of an agent, which is **von.** But comp. the phrase **bei der Hand nehmen,** 'take by the hand.'

19. **wer,** 'he who,' E. G. 108. Note 28.

21. **nahmen ihm ſeine ſchönen Kleider weg, ihm,** 'from him;' dat. as a *from* case after verbs of removal, W. G. 222. I. 3.

29. **ſchütteten ihm,** 'for it, to its harm,' dat. of *disadvantage*, W. G. 222. III.

154, 1. **kam es in kein Bett,** 'had no bed to sleep in.'

2. **ſich neben den Herd in die Aſche legen,** prepositions followed by accus. to express *motion*, E. G. 47. Note 12.

5. **in die Meſſe, auf die Meſſe.** See note to p. 1, l. 10.

10. **das euch auf den Hut ſtößt,** dat. for possessive gen., W. G. 222. III. a. So **ſtieß ihm den Hut ab** (l. 14).

17. **nach Hauſe kam,** cf. **zu Hauſe,** 'at home.'

19. **dankte ihm,** for dative, see E. G. 87. Note 23.

24. **ein weißes Vöglein,** 'a dove.'

155, 3. **ſie waren guter Dinge,** for the gen. see W. G. 220. 2.

4. **kämm' uns die Haare,** 'comb our hair'
5. **Hochzeit,** in the older sense of 'festival.' Comp. **Feſt** (p. 154, l. 28).
   auf des Königs Schloß, **auf** expresses extension over an area, see note to p. 1. l. 10. Cf. **auf den Baum** (p. 154, l. 25).
11. **mit Bitten anhielt,** 'begged earnestly; went on asking.'
16. **Ihr zahmen Täubchen,** the weak adjec. declension after **ihr.**
21. **ins Kröpfchen,** 'into your crop, mouth.'
23. **Da kamen zum Küchenfenſter zwei weiße Täubchen herein, Da kamen zwei weiße Täubchen zum Küchenfenſter herein.**
26. **Aſche,** for the singular, see note to p. 8, l. 1.

156, 1. **Da brachte das Mädchen die Schüſſel der Stiefmutter, der Stiefmutter die Schüſſel.** Cf. **trug zu der Stiefmutter die Schüſſel** (l. 28).
5. **du wirſt nur ausgelacht,** 'you will only be laughed at,' present in sense of the future.
7. **rein leſen,** 'pick out clean.'
8. **das kann es ja nimmermehr,** 'now it cannot possibly do that.'
23. **nickten mit ihren Köpfchen,** see note to p. 32, l. 11.

157, 2. **wir müßten,** 'we should be obliged, have to.'
   uns deiner ſchämen, for the gen. after reflexives, see E. G. 159. Note 39.
5. **niemand mehr,** 'no one left.' Cf. **ſonſt niemand,** 'nobody else.'
8. **rüttel' dich und ſchüttel' dich, rüttle dich und ſchüttle dich.**
11. **ein golden und ſilbern Kleid, ein goldenes und ſilbernes Kleid,** 'a garment of gold and silver.'
12. **mit Seide und Silber ausgeſtickte Pantoffel,** 'slippers embroidered with silk and silver.'
15. **müßte,** subjunc. of *indirect statement*, E. G. 178. 6.
21. **ſonſt mit niemand tanzen,** 'dance with no one else.'
   alſo daß, ſo daß.
   ihm die Hand, 'his hand.'
27. **entwiſchte ihm,** 'escaped from him,' dat. as *from* case after a verb of removal, W. G. 222. I. 3. So **entſprang ihm** (p. 159, l. 28). Cf. the French *lui échappa.*
29. **das fremde Mädchen wär' in das Taubenhaus geſprungen,** the Transposed sentence assumes the normal order when **daß** is omitted, E. G. 179. 8.
30. **Sollte es Aſchenputtel ſein,** 'could it possibly be Aschenputtel?'

158, 2. **Hacken,** 'hatchets;' should expect the singular, **Hacke.**
   damit er konnte. 'in order that he might:' should expect, from the beginning of the sentence, the subjunctive, but the indicative expresses the fact that he actually was able and did break to pieces. W. G. 332. 5c.

5. **ein Öllämpchen brannte im Schoruſtein,** 'in the fireplace.'
12. **am andern Tag,** cf. **am nächſten Morgen** (p. 160, l. 4).
23. **nur allein,** cf. **ganz allein** (p. 159, l. 25).
159, 1. **zwiſchen die Äſte,** accus. after **zwiſchen** expressing *motion*, E. G. 47. Note 12.
6. **ließ ſich die Axt holen,** 'had the axe brought.
9. **wie ſonſt auch,** 'as before.'
160, 13. **wann du Königin biſt, wenn du Königin biſt.**
20. **Rucke di guck,** imitation of the cooing sound of the dove. **ein Ruckert** (dialectic) = a dove. But the expression has been taken to stand for **zurück dich gucke,** 'turn and peep.'
26. **die falſche Braut,** 'the wrong bride.' **falſch** here as opposed to **recht,** not **wahr.** Cf. the French *clef fausse*, 'wrong key.'
161, 5. **ging heraus, ging hinaus.**
17. **wendete, wandte.**
19. **auch nicht,** 'not either.'
162, 2. **wie angegoſſen,** 'as though cast or moulded on.'
16. **kamen herabgeflogen,** 'came flying down;' past partc. as present after verbs of motion, W. G. 359. 1.
17. **ſetzten ſich dem Aſchenputtel auf die Schultern,** dative for possess. genitive, 'upon Aschenputtel's shoulders.'
19. **Als die Hochzeit ſollte gehalten werden, gehalten werden ſollte.**
24. **einer jeden, jeder.**
27. **Und waren ſie alſo, und ſie waren alſo.**

42. Häuſel und Gretel (Johnny and Maggie).

A gloomy side of peasant life is here presented, the family being stricken with poverty, and without food to keep the children from starving. In contrast appears fraternal and paternal affection, comp. „Die drei Brüder" (*No. 15*), „Die ſieben Raben" (*No. 25*); *so also a childlike trust in an overruling Providence, as in* „Die Sternthaler" (*No. 13*) *and* „Frau Holle" (*No. 28*). *For the stepmother, comp.* „Frau Holle" (*No. 28*), „Aſchenputtel" (*No. 41*), „Sneewittchen" (*No. 43*). *As in* „Aſchenputtel," *the white dove, emblematic of the good, comes to render assistance; so also the white duck. For the witch in the wood devouring human beings, comp.* „Aſchenputtel." *This is one of the most familiar of the stories, calling to mind the English "Babes in the Wood," and the principal features recur in the stories of many other countries.*

163, 6. **zu beiſſen und zu brechen, zu eſſen.** Comp. p. 110, l. 2.
7. **auch nicht mehr,** 'not even any longer.'

7. **das täglich Brot, das tägliche Brot,** W. G. 126.
8. **ſich Gedanken machte,** 'reflected.'
10. **was ſoll aus uns werden,** 'what is to become of us?'
12. **Weißt du was,** 'I'll tell you what.'
13. **wir wollen die Kinder hinaus in den Wald führen,** or **in den Wald hinausführen.**
14. **in aller Frühe,** 'very early.' Cf. **am frühen Morgen** (p. 166, l. 29); **früh morgens** (p. 170, l. 3). But **morgen früh,** 'to-morrow morning.'
18. **wir ſind ſie los,** 'we are rid of them,' accus. governed by the phrase **los ſein,** W. G. 229.
23. **Hungers ſterben,** for the gen., see W. G. 220. 4.
24. **du kannſt nur die Bretter für die Särge hobeln,** 'you can just plane the planks for our coffins.'
25. **aber die armen Kinder dauern mich doch,** 'but I am sorry for the poor children all the same.'

164, 4. **Unterthüre,** lower half of the door, which was divided horizontally into two parts.

6. **Batzen,** small copper coin, about three cents, not now in use. It was first coined at Berne, and contained the arms (**Bär, Betz**) of that city. Cf. **Er iſt kein Batzen werth,** 'he is worth nothing.'

165, 5. **damit ihr nicht friert,** after **damit** the subjunc. would be expected: 'in order that you may not be cold;' but the use of the indicative expresses the result as actual, – 'and you will not be cold.'

6. **einen kleinen Berg hoch,** accus. of *measure* of space, W. G. 230. 1.
7. **ward angezündet,** passive expressing the *action*, while **war angezündet** would only express the resulting *state*.
24. **ſchon finden,** 'find betimes.'
25. **ſo nahm,** 'then took,' or simply 'took.' For **ſo** following a conditional sentence, see E. G. 151. Note 37.
28. **die ganze Nacht hindurch,** 'all night long,' accus. of *measure* (of time) followed by an adverb of limitation, W. G. 230. 1a.

166, 2. **ihr böſen Kinder,** adjective after **ihr** declined according to the weak declension, W. G. 125. 2.

15. **daß du teilteſt,** 'that you should divide,' subjunctive.
18. **Wer A ſagt muß auch B ſagen,** 'if you begin, you must go on;' 'one step is followed by another.'

167, 5. **geh deiner Wege,** 'go on;' for the gen. see W. G. 220. 1.
28. **kein Bröcklein mehr,** 'not a bit of bread left.'
die viel Tauſend Vögel, or **die vielen Tauſende von Vögeln.**

168, 2. **von Morgen bis Abend,** to emphasize **einen Tag.**

4. **heraus,** should expect **hinaus.**
5. **Beeren, die auf der Erde ſtanden, waren,** or **wuchſen.**
12. **wenn nicht bald Hilfe kam, ſo mußten ſie verſchmachten, wenn nicht bald Hilfe gekommen wäre, ſo hätten ſie verſchmachten müßen;** but the indic. (**kam**) expresses the actual fact (help did come), and **mußte** emphasizes the necessity of dying, it not having come.
13. **ſahen ſie ein Vöglein ſitzen,** accus. subject of infin., W. G. 343. I. 5a.
19. **daß das Häuslein aus Brot gebaut war und mit Kuchen gedeckt, aus Brot gebaut und mit Kuchen gedeckt war.**
22. **eine geſegnete Mahlzeit halten,** 'have a proper meal. **Geſegnete Mahlzeit** ('may the meal be blessed) is the formal expression at the beginning or end of a meal, said by all the participants, and often accompanied by the shaking of hands.

169, 5. **ohne ſich irre machen zu laſſen,** 'without allowing themselves to be disturbed; without stopping.'
6. **ſich,** 'for himself.'
8. **that ſich wohl damit,** 'took pleasure in it.' **ſich** dat. of indirect object.
10. **ſteinalt,** cf. **uralt.**
kam herausgeſchlichen, 'came creeping out,' past partc. in sense of present after verbs of motion, W. G. 359. 1.
13. **wackelte mit dem Kopfe,** 'nodded her head.' Cf. note to p. 32, l. 11.
16. **Sie faßte beide an der Hand,** or **bei der Hand.**
18. **Pfannekuchen,** see note to p. 92, l. 3.
22. **hatte ſich nur freundlich angeſtellt, hatte ſich nur freundlich geſtellt,** 'had only pretended to be friendly.'
25. **machte es tot, tötete es.**

170, 2. **mir entwiſchen,** dat. as *from* case after a verb of removal, W. G. 222. I. 3.
4. **als ſie beide ſo lieblich ruhen ſah, mit den vollen roten Backen, als ſie beide mit den vollen roten Backen ſo lieblich ruhen ſah.**
10. **rüttelte ſie wach,** 'shook her until she was awake,' adjective as *factitive* predicate, W. G. 116. 1c.
17. **bekam nichts als Krebsſchalen,** 'got only the remains.'
22. **meinten, es wären,** ſeien, W. G. 333. 4d.
25. **da übernahm ſie die Ungeduld,** überkam.
30. **wie floßen ihm die Thränen über die Backen,** 'over his cheeks;' **ihm** dat. for possess. gen., as usual with parts of the person and articles of dress. See W. G. 222. III. a.

171, 2. **Hilf uns doch,** 'do help us; help us, we beg!'
4. **Spar' nur dein Geblärre,** 'leave off that noise; just keep your noise to yourself.'
23. **da fing sie an zu heulen ganz grauselich, ganz grauselich zu heulen.**
30. **sind sich um den Hals gefallen,** 'fell into each other's arms.' For **sich** = **einander**, see W. G. 155. 4.
172, 4. **weil sie sich nicht mehr zu fürchten brauchten, weil sie nicht mehr zu fürchten brauchten.**
12. **Steg,** 'foot-plank or bridge.' See note to p. 24, l. 26.

43. Sneewittchen (Little Snow-White).

There are various versions of this favorite story. Some features of it correspond to an old Norse legend. The jealousy, ugliness, and cruelty of the stepmother (in striking contrast to the kindness of the hunter and dwarfs) surpass even her unenviable character as portrayed elsewhere; comp. „Frau Holle" (*No. 28*), „Aschenputtel" (*No. 41*). *For the punishment of the stepmother, comp.* „Die Gänsemagd" (*No. 37*), „Aschenputtel" (*No. 41*). *For the exposure of the child to death, comp.* „Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" (*No. 40*), „Hänsel und Gretel" (*No. 42*). *For the dwarfs in the wood, comp.* „Rumpelstilzchen" (*No. 24*), „Der König vom goldenen Berge" (*No. 38*). *Sneewittchen's restoration to life, and the ardent love of the prince, recall* „Dornröschen" (*No. 27*) *and* „Aschenputtel" (*No. 41*). *As in* „Rotkäppchen" (*No. 21*), *the danger of yielding to temptation is an underlying lesson. Sewing in place of the usual spinning is to be noticed.*

173. Sneewittchen, low German for **Schneeweißchen.**
13. **mitten im Winter,** literally 'in the middle of winter;' **mitten** an adverb.
16. **Ebenholz,** a costly wood. Cf. **seiden Bettlein** (p. 101, l. 2).
17. **stach sie sich in den Finger,** 'to herself in the finger,' dat. for possessive gen., W. G. 222. III. a.
18. **es fielen drei Tropfen,** 'there fell;' **es** anticipates the subject, and has the value of an adverb.
19. **das Rote,** adjec. used as abstract noun, E. G. 96. 4.
20. **dachte sie bei sich,** or **für sich,** 'thought to herself.'
28. **über ein Jahr, ein Jahr darauf,** 'a year after.' Cf. **über acht Tage,** 'in a week.'
nahm sich, 'took to himself.'
30. **daß sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden, übertroffen werden sollte.**
174, 2. **wenn sie vor den trat,** 'whenever she stepped before it.' **wenn** expresses an indefinite past *when*, whereas **als** points to a

definite past time, as in **Als dieſe einmal ihren Spiegel fragte** (l. 15).

3. **ſprach ſie,** should expect **und ſprach,** to accord with **ſo antwortete** below.

8. **ihr ſeid,** 'you are.' **ihr** no longer used in addressing one individual.

14. **die Königin ſelbſt,** or **ſelber**; but only **ſelbſt** is an adverb = 'even.'

23. **gelb und grün vor Neid,** 'on account of jealousy.' For this use of **vor,** cf. the English "leap for joy."

24. **von Stund' an, von der Stunde an.** **an** adverb modifying the preceding phrase. Cf. **den Tag über** (p. 177, l. 27), and W. G. 230. 1a.

25. **ihr das Herz,** (to her the heart), 'her heart.' dat. for the possess. genitive, W. G. 222. III. a.

28. **keine Ruhe mehr,** 'no peace left.'

29. **Bring das Kind hinaus in den Wald, or in den Wald hinaus.**

175, 1. **Lunge,** 'lungs.' For the singular, cf. note to p. 8. l. 1.

5. **durchbohren,** separable prefix used inseparably, E. G. 131. Note 33.

11. **und doch war's ihm,** 'and yet he felt.'

13. **dahergeſprungen kam,** 'came jumping along,' past partc. in sense of the present after verbs of motion, W. G. 359. 1.

17. **ſie hätte,** the Transposed sentence assumes the normal order when **daß** is omitted.

19. **mutterſelig,** more commonly **mutterſeelen.**

20. **und ward ihm ſo angſt, und es ward ihm ſo angſt,** 'and he grew so afraid.'

alle Blätter anſah, to see if they stirred, as a sign of assistance.

24. **ſo lange nur die Füße noch fort konnten, ſo lange als,** 'as long as it possibly could.'

25. **bis es bald Abend werden wollte,** 'until evening was about coming on.'

27. **ſich zu ruhen, um ſich auszuruhen, um zu ruhen.**

28. **daß es nicht zu ſagen iſt,** 'that it is beyond description.'

176, 1. **Gäblein, Gäbelein.**

2. **an der Wand,** 'along the wall.'

3. **Laken,** 'sheet;' more commonly **Bettuch.**

7. **einem allein alles wegnehmen,** 'from one alone,' dat. as *from* case after verbs of removal, W. G. 222. I. 3.

11. **befahl ſich Gott,** 'committed herself to God;' said a prayer.

12. **die Herren von dem Häuslein,** or **die Herren des Häusleins.**

13. **Das waren die ſieben Zwerge,** 'these were,' E. G. 34. Note 9.

23. **mit meinem Gäbelchen geſtochen,** 'used my fork.' Cf. note to p. 32, l. 11.

28. **Dälle,** 'hollow,' **Vertiefung. Dälde** in the Rhenish dialect.
29. **in meinem Bettchen getreten, in mein Bettchen getreten.**
177, 5. **Ei, du mein Gott,** 'gracious Heavens!'
6. **was iſt das Kind ſo ſchön, wie ſchön iſt das Kind,** 'how beautiful the child is!' Cf. the French, *que cet enfant est joli!*
16. **daß ſeine Stiefmutter es hätte wollen umbringen laſſen, es hätte umbringen laſſen wollen.** For position of **hätte,** see E. G. 182. Note 43. For **wollen** instead of **gewollt,** see E. G. 298.
17. **umbringen, um das Leben bringen;** cf. p. 146, l. 18.
18. **und da wär' es gelaufen den ganzen Tag, den ganzen Tag gelaufen.**
21. **betten, das Bett machen.**
23. **es ſoll dir an nichts fehlen,** 'you shall want for nothing.' Cf. **was fehlt Ihnen,** 'what is the matter with you?'
27. **den Tag über, den ganzen Tag,** 'all day long.'
30. **laß ja niemand herein,** 'be sure not to let anybody in.'
178, 1. **nachdem ſie Sneewittchens Lunge und Leber glaubte gegeſſen zu haben, gegeſſen zu haben glaubte,** or **nachdem ſie glaubte Sneewittchens Lunge und Leber gegeſſen zu haben.**
17. **aufs neue,** 'anew, again.' **von neuem,** 'once more.'
18. **ſo lange ſie nicht die Schönſte war im ganzen Land, im ganzen Land war.**
20. **ſich,** 'to or for herself.'
179, 7. **für tot hinfiel, wie tot hinfiel.** Cf. **wie tot liegen** (p. 180, l. 24).
8. **nun biſt du die Schönſte geweſen,** 'now you (have been, but) are no longer the handsomest.'
13. **regte und bewegte ſich nicht,** 'did not move at all,' two words to emphasize the single idea.
19. **niemand als, niemand anders als.**
180, 8. **So ging ſie hin über die ſieben Berge zu den ſieben Zwergen,** or **über die ſieben Berge zu den ſieben Zwergen hin.**
14. **ſich bethören ließ,** 'allowed herself to be beguiled.'
15. **des Kaufs einig waren, des Handels einig waren,** 'had settled the bargain.'
16. **einmál,** 'for once; just.'
30. **niemand die Thür zu öffnen,** 'to open the door to no one.'
181, 13. **und wenn,** 'even if.'
15. **eine verborgene Kammer,** cf. „Fitcher's Vogel" (No. 29).
16. **einen giftigen, giftigen Apfel,** 'a very poisonous apple.'
21. **verkleidete ſich in, verkleidete ſich als.**
25. **mir auch recht,** 'that is all the same to me; all right; never mind.'

26. **meine Äpfel will ich ſchon los werden,** 'I shall have no difficulty in getting rid of my apples.'

182, 3. **Sneewittchen lüſterte den ſchönen Apfel an,** 'Little Snow-white craved the beautiful apple.'

22. **wie ſie kamen, als.**

22. **fanden Sneewittchen auf der Erde liegen,** accus. subject of the infin., W. G. 343. I. 5a.

25. **fänden,** 'could find.'

26. **ihm die Haare,** 'her hair.' For the plural **Haare,** see note to p. 8, l. 1.

27. **Waſſer und Wein,** used now to restore one from a fainting-fit.

183, 11. **erſt eine Eule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen,** the owl and the raven were death-birds. Cf. note to p. 12, l. 2.

18. **Er ſah auf dem Berg den Sarg, Er ſah den Sarg auf dem Berg.**

29. **ließ ihn nun von ſeinen Dienern forttragen,** 'had it carried away by his servants.' For the passive force, see W. G. 343. I. 5d.

184, 2. **von dem Schüttern,** 'from the shaking.' Infin. as noun, E. G. 69. 9.

26. **und ward ihr ſo angſt, und es ward ihr ſo angſt.**

27. **nicht zu laſſen wußte,** 'knew not what to do.'

29. **doch ließ es ihr keine Ruhe, ſie hatte keine Ruhe,** 'no peace was left to her.' **Es** forms an indefinite subject,—'the circumstances allowed her no rest.'

185, 3. **Kohlenfeuer,** plural.

4. **und wurden, und ſie wurden.**

VOCABULARY.

1. When a separable or inseparable verb is indicated as belonging to the Old Conjugation (*O.*), or as an irregular verb of the New Conjugation (*irreg. N.*), the prefix must be thrown off before looking for the verb in the list. Separable verbs are indicated by a hyphen between the prefix and the simple verb.

2. The auxiliary of a verb is **haben**, unless otherwise stated.

3. The genitive singular and nominative plural of nouns are indicated thus: **Garten, -s, -ärten,** i. e. the genitive singular is **Gartens**, and the nominative plural **Gärten**; **Schüler, -s, —**, genitive singular **Schülers**, nominative plural the same as the nominative singular. The genitive singular of feminine nouns is not indicated.

4. The gender and declension of nouns in **-chen** and **-lein** are not indicated.

5. Adjectives used as adverbs or nouns, or when in the comparative or superlative (except those of irregular comparison) are not inserted separately. So infinitives used as nouns.

6. Definitions in full-faced type (**thank**) are English words historically related. If their use is less common, or the relation more remote, they are enclosed in brackets. The German etymologies are in brackets.

7. The more obvious synonyms are given at the end of the word under "*Syn.*"

8. ABBREVIATIONS: —

accus. . . . = accusative.
adj. . . . = adjective.
adv. . . . = adverb.
causv. . . = causative.
cf. or *comp.* . = compare.
comparv. . = comparative.
conjunc. . . = conjunction.
dat. . . . = dative.
dem. or *demons.* . . = demonstrative.
Eng. . . . = English.
f. . . . . = feminine.
gen. . . . = genitive.
Germ. . . = German.
Gr. . . . = Greek.
h. or *s.* . . = auxiliary haben or sein.
impers. . . = impersonal.
impv. . . . = imperative.
indecl. . . = indeclinable.
indic. . . . = indicative.
infin. . . . = infinitive.
insep. . . . = inseparable.
interjec. . . = interjection.
interrog. . = interrogative.
intrans. . . = intransitive.
irreg. N. . = irregular verb of the new (weak) conjugation.
Lat. . . . = Latin.
m. . . . . = masculine.
n. . . . . = neuter.
O. . . . . = verb of the old (strong) conjugation.
obs. . . . = obsolete.
orig. . . . = original, or originally.
partc. . . . = participle.
perh. . . . = perhaps.
pl. . . . . = plural.
possess. . . = possessive.
prep. . . . = preposition.
pres. . . . = present tense.
pret. . . . = preterit (imperfect) tense.
prob. . . . = probably.
pron. . . . = pronoun.
ref. . . . = refers, or reference.
reft. . . . = reflexive.
rel. . . . = relative.
relat. . . . = related.
s. . . . . = auxiliary sein.
sep. . . . = separable.
sing. . . . = singular.
subjunc. . . = subjunctive.
superlv. . . = superlative.
trans. . . . = transitive.
v. . . . . = verb.

A.

A. Wer A ſagt muß auch B ſagen 'if you begin you must go on.'

ab, off, away. down. [off, of.] *Syn.* davon, ent-, fort, los, weg. herunter, nieder.

ab·beißen, *O.* bite off.

Abbitte, *f.* -n, begging off, pardon, apology. Abbitte thun, make an apology. [abbitten.] *Syn.* Entſchuldigung, Vergebung, Verzeihung.

ab·bitten, *O.* beg off.

ab·brechen, *O.* break off.

abbrichſt, *pres. indic. of* abbrechen.

ab·bringen, *irreg. N.* bring off or away, dissuade.

Abcbuch, *n.* -(e)s, -ücher, abc-book, primer. *Syn.* Fibel.

ab·danken, thank off, or for services rendered; dismiss, discharge. *Syn.* entlaſſen, verabſchieden.

Abend, *m.* -s, -e, evening. heute Abend, this evening. *Syn.* Abendzeit.

Abendbrot, *n.* -(e)s, -e, evening bread, supper. *Syn.* Abendeſſen, Abendmahlzeit.

Abendeſſen, *n.* -s, —, evening eating, supper. *Syn.* Abendbrot, Abendmahlzeit.

Abendmahlzeit, *f.* -en, evening meal, supper. *Syn.* Abendbrot, Abendeſſen.

abends, at evening. [Abend.]

Abendzeit, *f.* -en, even tide or time, evening. *Syn.* Abend.

aber, but, however, again, in addition. [prob. comparv. of ab.] *Syn.* allein, doch, ſondern.

abermal(s), again, once more. [aber, Mal.] *Syn.* noch einmal, von neuem, wieder, wiederum.

ab·eſſen, *O.* eat off or up, finish eating. *Syn.* aufeſſen, außeſſen, durcheſſen.

ab·fordern, call off or away, recall. demand. *Syn.* verlangen.

abgebiſſen, *past partc. of* abbeißen.

abgegeſſen, *past partc. of* abeſſen.

abgegriffen, *past partc. of* abgreifen.

ab·gehen, *O.* ſ. go off, start, leave. be wanting. das geht mir ab, I suffer the loss of that. *Syn.* abfahren, abreiſen. fehlen, mangeln.

abgenommen, *past partc. of* abnehmen.

Abgeſchickte (der), the sent off one, ambassador, deputy, messenger. [abſchicken.] *Syn.* Abgeordnete, Abgeſandte, Bote, Botſchafter, Geſandte.

abgeſchnitten, *past partc. of* abſchneiden.

abgeſtiegen, *past partc. of* abſteigen.

abgewieſen, *past partc. of* abweiſen.

abgeworfen, *past partc. of* abwerfen.

abgezogen, *past partc. of* abziehen.

ab·greifen, *O.* wear out by handling, use up. *Syn.* abnutzen, abtragen.

Abgrund, *m.* -s, -ünde, abyss, whirlpool, precipice. *Syn.* Schlund.

ab·hauen, *O.* hew or chop off, or down. *Syn.* fällen, niederhauen, umhauen.

ab·holen, carry off, go to fetch.

ab·jagen (*dat.*), rescue from. *Syn.* wegreißen.

ab·kriechen, *O.* ſ. creep down.

ab·laſſen, *O.* let off, release, desist, cease, relax. ſie ließen nicht ab, they would not be satisfied. *Syn.* abſtehen, aufhören, einhalten, nachlaſſen.

ab·laufen, *O.* ſ. run off or away. *Syn.* davonlaufen, entlaufen, weglaufen.

ab·legen, lay off or down, put off, deposit, give. einen Eid ablegen, take an oath. *Syn.* niederlegen.

ab·löſen, loosen, set free, relieve, spell, take the place of.

ab·magern, grow meager or lean, waste away.

ab·nehmen (*dat.*), *O.* take away from; *intrans.* diminish, grow less. *Syn.* ſich vermindern.

ab·raten, *O.* give a dissuading advice, dissuade. *Syn.* abmahnen, widerraten.

ab·reden, agree upon. *Syn.* verabreden.

ab·reiſen, journey off, depart, set out. *Syn.* abfahren, abgehen.

ab·reißen (*dat.*), *O.* tear off from. *Syn.* wegreißen.

ab·ſagen (*dat.*), say off, decline, refuse, renounce, resign. dem Glück abſagen, be dismayed, give up. *Syn.* entſagen, verzichten (auf).

ab·ſcheiden, *O.* separate. *Syn.* trennen.

ab·ſchicken, send off or away, despatch. *Syn.* abſenden, fortſenden, verſenden, wegſchicken.

Abſchied, *m.* -s, -e, departure, farewell, discharge. Abſchied nehmen, take leave or departure. beim Abſchied, at departure. [abſcheiden.]

Abſchiedsſtunde, *f.* -n, hour or time of departure.

ab-ſchlachten, slaughter or kill **off. ins Haus abſchlachten,** kill and keep in the house, for home use.

ab-ſchlagen, *O.* strike or cut **off,** refuse. *Syn.* **verſagen, verweigern.**

abſchlägt, *pres. indic. of* **abſchlagen.**

ab-ſchnallen, unbuckle.

ab-ſchneiden, *O.* cut **off.**

ab-ſchrecken, *N.* (*O.*) frighten **off** or away.

ab-ſetzen, set down or aside, lay aside. *Syn.* **niederſetzen.**

Abſicht, *f.* **-en,** view, aim, object, purpose, intention. **in gleicher Abſicht,** with like purpose. [**abſehen,** perceive, aim.] *Syn.* **Vorhaben, Vorſatz, Zweck.**

abſprang, *pret. indic. of* **abſpringen.**

ab-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or break **off.** *Syn.* **abbrechen, losſpringen.**

ab-ſtechen, *O.* kill by **sticking** or stabbing.

ab-ſteigen, *O.* ſ. descend, alight, get down. *Syn.* **herunterſteigen, ausſteigen.**

ab-ſtoßen, *O.* push or knock **off** or away.

ab-thun, *O.* **do** or take **off.** arrange, settle. *Syn.* **abnehmen, ausziehen. abmachen.**

ab-traben, trot off or away.

ab-trocknen, h. or ſ. **dry off, dry.**

ab-waſchen, *O.* **wash off.**

ab-weiſen, *O.* direct or send away, turn **off.** *Syn.* **abfertigen.**

ab-wenden, *irreg. N.* turn **off** or away.

ab-werfen, throw **off** or away.

ab-wiſchen, wipe or **whisk off.**

ab-ziehen, *O.* draw or take **off.** *intrans.* ſ. march off or away, retire.

ab-zwingen (*dat.*), *O.* force, extort or wrest from. *Syn.* **entreißen.**

ach! ah! oh! alas!

acht, eight.

Acht, *f.* attention, heed, care. **Acht geben,** give heed, take care. **Acht haben,** be on one's guard, beware, observe. **in Acht nehmen,** keep watch, take cognizance of. **ſich in Acht nehmen,** be on one's guard. *Syn.* **Achtung, Aufmerkſamkeit, Hut, Sorgfalt.**

achten, have regard for, pay attention to. esteem, respect. **darauf achten,** pay attention to it or that. [**Acht.**] *Syn.* **aufpaſſen, merken. ſchätzen, verehren.**

achtſam, attentive, careful, heedful. [**Acht.**] *Syn.* **aufmerkſam, bedachtſam, wachſam.**

Acker, *m.* **-s, Äcker,** cultivated field, tilled land. [**acre.**] *Syn.* **Baden, Feld, Land.**

Acker(s)mann, *m.* **-(e)s, -männer** or **-leute,** husbandman, farmer. *Syn.* **Bauer, Landmann, Landwirt.**

adé (adies), adieu, good-bye. *Syn.* **auf Wiederſehen, leben Sie wohl.**

Adel, *m.* **-s,** noble rank; nobility. [Cf. **edel. Ethelbert.**]

adlig (adelig), noble. [**Adel.**] *Syn.* **edel, erlaucht.**

albern, silly, stupid, foolish. [**all** (very), *old Germ. wâri* (friendly).] *Syn.* **dumm, einfältig. närriſch, thöricht.**

all, all, very. **alle Tage,** every day. *Syn.* **ganz, geſamt, ſämtlich.**

1. **allein** (*adj. and adv.*), **alone,** singly, only. [**all, ein.**] *Syn.* **einſam, bloß, nur.**

2. **allein** (*conjunc.*) but, yet. [**1. allein.**] *Syn.* **aber, doch, ſondern.**

allemal, at **all** times, every time, always. [**all, Mal.**] *Syn.* **allezeit, immer, jedesmal.**

allerfeinſt, finest of **all,** very **fine.** [**all, fein.**]

allerlei, *indecl.* of **all** sorts or kinds, various. As noun, every kind of thing, everything. [**all.**] *Syn.* **allerhand, mancherlei, vielerlei.**

allerliebſt, most dear of **all,** extremely dear. **am allerliebſten,** dearest of all, best of all. [**all, lieb.**] *Syn.* **entzückend, reizend.**

allerſchönſt, most beautiful of **all,** extremely beautiful. [**all, ſchön.**]

Allwiſſend, knowing **all** or everything. **Doktor Allwiſſend,** Doctor Knowall. [**all, wiſſen.**]

Alraun, *m.* **-es, -e,** mandrake. wizard. **einen Alraun im Leib haben,** be under a supernatural or mysterious influence. [**rune, rune,** mystery.]

als, as, than, when. **als ob,** as if. **nichts als,** nothing but. [abbrev. of **alſo.**] *Syn.* **wenn, wie.** *Cf.* **da.**

alsbald, immediately, at once. *Syn.* **augenblicklich, gleich, ſofort, ſogleich.**

alſo, accordingly, consequently, **so. alſo daß,** so that. [**all, ſo.**] *Syn.* **demnach, folglich, mithin, ſo.**

alt, old. *Syn.* **bejahrt, betagt.**

Alter, *n.* **-s,** age, **old** age. [**alt.**]

Ältern, *pl.* **elder** ones, parents. [**älter,** comparv. of **alt.**]

älteſt, oldest. [superlv. of **alt.**]

am — an dem. perh. relat. with **emſig.**]

Ameiſe, *f.* **-n, ant, emmet.** [pismire.

an (*dat. or accus.*), **on,** onto, in, by, in respect to. **onwards, further.** *Syn.* **auf, in, neben.**

an-bieten, *O.* offer, propose. **einem etwas anbieten,** propose something to one. *Syn.* **antragen, bieten, darbieten, vorſchlagen.**

Anblick, *m.* **-s, -e, onlook,** sight. [**anblicken.**] *Syn.* **Anſicht, Blick.**

an-blicken, look at. *Syn.* **angucken, anſchauen, anſehen.**

an-blinzeln, twinkle, **blink,** look at with a twinkle.

anbrach, *pret. indic. of* **anbrechen.**

an-brechen, *O.* **break** in, dawn. **bei anbrechendem Tag,** as the day was breaking.

Anbruch, *m.* **-s, -üche, break** (of day), dawn. [**anbrechen.**] *Syn.* **Dämmerung.**

an-denken, *irreg. N.* **think on** or of.

Andenken, *n.* **-s, —,** remembrance. **zum Andenken,** as a remembrance or keepsake. [**andenken.**] *Syn.* **Erinnerung.**

ander, another, **other,** different, next, following, second. **am andern Morgen,** on the next morning. **am andern Tage,** on the next day. **das andere,** the rest. **es kommt eins zum andern,** one thing follows another. **niemand anders,** no one else. **was kann das anders ſein als,** what else can that be than? *Syn.* **nächſt, noch ein, verſchieden.**

anders, otherwise. **wenn's nicht anders ſein kann,** if it cannot be helped. [**ander.**] *Syn.* **auf andere Weiſe, ſonſt, wo nicht.**

anderswo, elsewhere. *Syn.* **ſonſtwo.**

an-fahren, *O.* ſ. drive close or near, arrive. **er kommt angefahren,** he comes driving along (in his carriage). *Syn.* **ankommen, anlangen.**

Anfang, *m.* **-s, -änge,** beginning. [**anfangen.**] *Syn.* **Beginn.**

an-fangen, *O.* take hold **on,** begin. do, manage. **es liſtig anfangen,** manage it shrewdly. **was fangen wir an,** what shall we do? *Syn.* **angehen, anheben, antreten, beginnen.**

anfangs, in the beginning, at first. [**Anfang.**] *Syn.* **erſtens, erſtlich, zuerſt, zunächſt.**

anfing, *pret. indic. of* **anfangen.**

an-fragen, *N.* (*O.*) inquire. *Syn.* **fragen, ſich erkundigen.**

an-führen, lead **on.**

Anführer, *m.* **s, —,** leader, guide, commander. [**anführen.**] *Syn.* **Feldherr, Führer, Heerführer.**

an-geben, *O.* mention, declare. inform against. **bei jemand angeben,** give information to one.

angegoſſen, *past partc. of* **angießen.**

an-gehen, *O.* ſ. go **on** or to, begin. concern. *Syn.* **anfangen, anheben, antreten, beginnen, betreffen, bekümmern.**

an-gehören, belong to. *Syn.* **gehören, zugehören.**

Angeſicht, *n.* **-s, -er,** face. **von Angeſicht,** in face, in looks. [**Geſicht.**] *Syn.* **Antlitz, Geſicht.**

angethan, *past partc. of* **anthun.**

angezogen, *past partc. of* **anziehen.**

an-gießen, *O.* pour **on,** cast **on,** join by casting. **wie angegoſſen,** as if it had been cast or moulded on.

an-greifen, *O.* lay hold **on,** undertake. *refl.* exert one's self. *Syn.* **ſich anſtrengen.**

Angſt, *f.* **Ängſte,** anxiety, fear, trouble. **einem angſt werden** (*used as adj. or adv.*), become afraid. **einem gewaltig angſt werden,** become terribly uneasy. [**enge.**] *Syn.* **Bangigkeit, Beſorgnis.**

ängſtlich, anxious, fearful, timid. **einem ängſtlich zu Mut werden,** get anxious or afraid. [**Angſt.**] *Syn.* **bange, furchtſam.**

an-gucken, look or peer at. *Syn.* **anblicken, anſchauen, anſehen.**

an-haben, *irreg. N.* **have on,** wear. *Syn.* **tragen, umhaben.**

an-halten, hold on, stop. persist, solicit. **mit Bitten anhalten,** persist with entreaties. **um etwas anhalten,** solicit or beg for something. **um ſie anhalten,** make suit for, woo her. *Syn.* **aufhören, ſtehen bleiben. bitten, werben.**

Anhang, *m.* **-s, -änge,** appendage, suite, train, adherents. [**anhangen, hang on** or adhere to.] *Syn.* **Begleitung, Gefolge.**

an-hauchen, breathe upon.

an-heben, *O.* **heave** at, lift up. begin. *Syn.* **anfangen, angehen, antreten, beginnen.**

anhielt, *pret. indic. of* **anhalten.**

anhören, hear or listen to.

anhub, *pret. indic. of* **anheben.**

ankam, *prət. indic. of* **ankommen.**

an-klopfen, **knock on**, knock.

an-kommen, *O.* ſ. **come on**, arrive. get on, succeed. **wir kommen übel an**, it will fare ill with us. *Syn.* **anfahren, anlangen, eintreffen.**

an-kündigen, proclaim, announce. *Syn.* **anzeigen.**

Ankunft, *f.* coming, arrival. [**ankommen.**] *Syn.* **Anfahrt.**

an-langen, ſ. get **along** to, arrive, come. **daheim anlangen**, reach home. **oben anlangen**, come to the top. *Syn.* **anfahren, ankommen, eintreffen.**

Anlaß, *m.* **-ſſes, -äſſe**, cause, inducement, occasion. [**anlaſſen.**] *Syn.* **Urſache, Veranlaſſung.**

an-laſſen, *O.* **let on** or into, set agoing.

an-legen, **lay on** (a gun onto the shoulder), take aim. put **on** (clothes). **eine Büchſe anlegen**, aim a rifle. *Syn.* **zielen. anthun, anziehen.**

an-lüſtern, look at with longing.

an-machen, **make on**, kindle (a fire). *Syn.* **anſtecken, anzünden.**

an-nehmen, *O.* take **on**, admit, accept. assume, suppose. **bei der Muſik annehmen**, engage as a musician. *Syn.* **empfangen, vorausſetzen.**

an-ordnen, set in **order**, arrange. **eine Hochzeit anordnen**, prepare a wedding. *Syn.* **anrichten, anſtellen, einrichten.**

an-packen, seize **on**, take hold of. *Syn.* **angreifen.**

an-probieren, try **on**. *Syn.* **anpaſſen.**

an-reden, address. *Syn.* **anſprechen.**

an-richten, prepare, get ready, provide or serve (a meal).

an-rufen, *O.* call or shout to. *Syn.* **zurufen, zuſchreien.**

an-rühren, touch, move. *Syn.* **berühren, rühren.**

ans = **an das.**

anſah, *prət. indic. of* **anſehen.**

an-ſchaffen, *O.* procure, provide, furnish. *Syn.* **zulegen.**

an-ſchauen, look **on** or at. *Syn.* **anblicken, angucken, anſehen.**

Anſchlag, *m.* **-s, -äge**, plan, design. [**anſchlagen.**] *Syn.* **Entwurf, Plan.**

an-ſchlagen, *O.* ſ. *or* h. strike or put **on**. estimate, value. **ein Hufeiſen anſchlagen**, put on a horse-shoe.

an-ſegeln, ſ. **ſail on**, arrive by sail. **angeſegelt kommen**, come sailing along.

Anſehen, *n.* **-s**, aspect, appearance. consideration, respect. **ſich ein Anſehen geben**, inspire respect, make one's self appear important. [**anſehen.**] *Syn.* **Ausſehen. Achtung, Ehre.**

an-ſehen, *O.* look **on** or at, observe. regard, consider. **dafür anſehen**, take for, regard as that. **einem etwas anſehen**, see or recognize something in one. *Syn.* **anblicken, angucken, anſchauen. betrachten.**

an-ſpannen, put to, harness. *Syn.* **anſchirren, beſpannen, vorſpannen.**

an-ſtecken, **ſtick** or put **on**. kindle, light (a fire), set fire to. *Syn.* **anmachen, anzünden.**

an-ſtellen, put in place, arrange. *refl.* go to work, behave. feign, pretend. **ſich freundlich anſtellen**, pretend to be friendly. *Syn.* **anordnen. ſich ausgeben, ſich ſtellen.**

an-ſtoßen, *O.* push or strike **on**, nudge.

ant-, against, in return. [same as **ent-**, only in **Antlitz** and **Antwort.**]

an-thun, *O.* do or put **on**, inflict upon. *refl.* clothe or dress one's self. *Syn.* **anlegen, ſich ankleiden, ſich anziehen.**

an-tragen, *O.* lay before one, offer. *Syn.* **anbieten, anerbieten, vorſchlagen.**

Antwort, *f.* **-en**, **word** in return, answer. [**ant-, Wort.**] *Syn.* **Entgegnung, Erwiederung.**

antworten, **answer**. [**Antwort.**] *Syn.* **entgegnen, erwidern, verſetzen.**

anvertrauen, entrust, confide.

an-wachſen, *O.* ſ. grow **on**, increase. *Syn.* **zunehmen.**

an-ziehen, *O.* draw or put **on**. attract. *Syn.* **ankleiden, anlegen, anthun.**

anzog, *prət. indic. of* **anziehen.**

an-zünden, kindle, light. *Syn.* **anmachen, anſtecken.**

Apfel, *m.* **-s, Äpfel**, **apple.** **er kann mehr als Äpfel braten**, he is no fool.

Apfelbaum, *m.* **-(e)s, -äume**, **apple-tree.**

Apfelgrütze, *f.* **apple-groats** or **grit.**

Arbeit, *f.* **-en**, labor, work. **in der beſten Arbeit ſein**, be well at work, in full swing. **ſich an die Arbeit machen**, set to work. *Syn.* **Beſchäftigung, Geſchäft, Werk.**

arbeiten, labor, work. **was zu arbeiten**, some work to do, something to do. [**Arbeit.**] *Syn.* **ſchaffen, wirken.**

arbeitſam, inclined to work, active, industrious. [**Arbeit.**] *Syn.* **emſig, fleißig, geſchäftig.**

arg, bad, base, wicked, evil. **kein Arg haben**, have no malice or deceit. *Syn.* **böſe, ſchlecht, ſchlimm, übel.**

Ärger, *m.* **-s**, vexation, anger. **vor Ärger**, from anger. [**arg.**] *Syn.* **Unwille, Verdrießlichkeit, Verdruß.**

ärgerlich, vexed, angry. [**Ärger.**] *Syn.* **böſe, unwillig, verdrießlich.**

ärgern, vex, make angry. offend, annoy. *refl.* be vexed or angry, be annoyed. [**Ärger.**] *Syn.* **plagen, quälen, verdrießen.**

Arm, *m.* **-es, -e, arm.**

arm, poor, miserable. *Syn.* **ärmlich, armſelig, dürftig, elend, ſchlecht. mittellos, unbemittelt.**

Armee', *f.* **-en, army.** *Syn.* **Heer, Kriegsvolk.**

Ärmel, *m.* **-s, —, sleeve.** [**Arm.**]

ärmlich, poor, miserable. [**arm.**] *Syn.* **armſelig, dürftig, elend, ſchlecht.**

Armut, *f.* poverty. [**arm.**] *Syn.* **Mangel, Mittelloſigkeit.**

Art, *f.* **-en**, kind, species, manner. **eine Art haben**, have a style, sound well. *Syn.* **Sorte, Weiſe.**

Arzt, *m.* **-es, Ärzte**, physician. *Syn.* **Doktor.**

Aſche, *f.* **ashes**, cinders. [potash, bone-ash.]

Aſchenkuchen, *m.* **-s, —, cake** baked in the **ashes.** johnny-cake, hoe-cake.

Aſchenputtel, *f.* domestic drudge, Cinderella. [**Aſche, putteln** (shake to and fro).]

Aſt, *m.* **-es, Äſte**, branch, limb. *Syn.* **Zweig.**

aß, *pret. indic. of* **eſſen.**

Atem, *m.* **-s**, breath. *Syn.* **Hauch, Odem.**

atmen, breathe. *Syn.* **hauchen.**

ätzen, give to **eat**, feed. **etch.** [causative of **eſſen.**] *Syn.* **füttern, beizen, radieren.**

au, oh!

auch, also, too, then, even. **ſo auch**, however much. [**eke.**] *Syn.* **außerdem, mit, nach, ſelbſt, ſogar.**

1. **auf** (*dat.* or *accus.*), **upon**, at. in view or prospect of. **auf daß**, in order that, so that. **auf etwas denken**, think or plan for something. **auf ſo viele Tage**, for so many days to come. **ſich auf den Tanz freuen**, be happy in prospect of the dance. [prob. relat. with **oben** and **über.**] *Syn.* **an, in.**

2. **auf, up, up!** on! open. **auf und ab**, up and down. [1. **auf.**] *Syn.* **empor, offen.**

auf-beißen, *O.* **bite upon**, bite open, crack.

auf-binden, *O.* **unbind.** *Syn.* **losbinden.**

auf-blicken, look **up.** *Syn.* **aufgucken, aufſchauen, aufſehen.**

aufbrach, *pret. indic. of* **aufbrechen.**

auf-brechen, *O.* **break up** or open. start, set out. *Syn.* **ſich aufmachen, abreiſen, ſich auf den Weg machen.**

auf-bringen, *irreg. N.* **bring up** or open, manage to open. **nichts aufbringen**, effect nothing.

auf-decken, uncover, spread **upon.** **ein Tüchlein aufdecken**, spread a little tablecloth.

auf-drehen, open by turning, screw open.

auf-erlegen, **lay** or put **upon.** *Syn.* **auflegen.**

auf-eſſen, *O.* **eat up.** *Syn.* **abeſſen, aus-eſſen, durcheſſen.**

auf-fliegen, *O.* ſ. **fly up. auf- und davonfliegen**, fly up and away.

aufflog, *pret. indic. of* **aufffliegen.**

auf-fordern, summon **up**, summon, invite. *Syn.* **vorfordern, vorladen.**

auf-führen, lead or draw **up**, arrange. exhibit, represent. *Syn.* **aufpflanzen. vorſtellen.**

Aufgang, *m.* **(e)s, -änge, going up**, ascent, rise. [**aufgehen.**] *Syn.* **Auffahrt, Aufſtieg.**

auf-geben, *O.* **give up**, abandon. put or set **upon**, give as a task. propose. **ein Rätſel aufgeben**, propose a riddle. *Syn.* **verzichten auf.**

aufgebracht, *past. partc. of* **aufbringen.**

aufgegangen, *past partc. of* **aufgehen.**

auf-gehen, *O.* ſ. **go up** or open, open, expand. disappear. **auf- und abgehen**, go up and down. **aufgehen laſſen**, cause to vanish. **ſein Herz ging ihm danach auf**, he felt a longing for that. *Syn.* **vergehen, verſchwinden.**

aufgenommen, *past partc. of* **aufnehmen.**
aufgesatzt, *past partc. of* **aufsatzen.**
aufgestanden, *past. partc. of* **aufstehen.**
aufgestiegen, *past partc. of* **aufsteigen.**
aufgethan, *past partc. of* **aufthun.**
aufging, *prt. ind. of* **aufgehen.**
auf-halten, *O.* **hold up**, detain, stop. **uphold.** *refl.* stop, stay. *Syn.* **anhalten, einhalten, stehen bleiben.**
auf-hängen, **hang up.** *Syn.* **aufhenken.**
auf-heben, *O.* **heave**, raise or lift **up.** preserve, keep. take away, undo, remove. *Syn.* **aufbewahren, bewahren. abschaffen.**
auf-helfen (*dat.*), *O.* **help up.**
auf-henken, **hang up.** *Syn.* **aufhängen.**
aufhob, *prt. indic. of* **aufheben.**
auf-hören, stop, end, cease. *Syn.* **abbrechen, ablassen, enden, nachlassen, stehen bleiben.**
auf-hucken, take upon one's back.
auf-klinken, unlatch. *Syn.* **aufriegeln.** Cf. **aufmachen, aufschließen, aufthun, öffnen.**
auf-kriechen, *O.* ſ. **creep up. auf- und abkriechen**, creep up and down.
auf-laden, *O. N.* **lade** or **load** upon or **up.**
auf-lauern, lie in wait for. *Syn.* **auf-passen, zulauern.**
auf-legen, **lay upon**, assign to. *Syn.* **auferlegen.**
auf-lesen, *O.* pick or gather **up.** *Syn.* **sammeln.**
auf-machen, **make** or do **up**, undo, open. *refl.* get **up**, set out, start. **die Haare aufmachen**, undo one's hair. *Syn.* **aufschließen, aufthun, öffnen. abreisen, aufbrechen, sich auf den Weg machen.**
auf-merken, pay attention to, **mark.** *Syn.* **achten, Acht geben, aufpassen, beachten, bemerken.**
aufmerksam, attentive. [**aufmerken.**] *Syn.* **achtsam.**
auf-nehmen, *O.* take **up**, receive, entertain. *Syn.* **empfangen.**
auf-packen, **pack up.** *Syn.* **einpacken.**
auf-passen, fit **upon**, fit, try on. lie in wait or on the watch for. observe, be attentive. *Syn.* **anprobieren. auflauern, zulauern. achten, aufmerken.**
auf-picken, **pick** or **peck** open.
auf-räumen, make **room** in or of, empty, clear away.
auf-richten, set **up**, **erect**, *refl.* stand up. *Syn.* **aufstellen, errichten.**
auf-riegeln, unbolt. *Syn.* **aufklinken.**
aufs, — **auf das.**
auf-sagen, **say** over. unsay, renounce. give notice to quit. **einem den Dienst aufsagen**, give notice to leave, dismiss one from service. *Syn.* **absagen, hersagen. aufkündigen, entlassen.**
auf-satzen, *refl.* ornament the hair or head [**auf, setzen.**]
auf-schlagen, *O.* strike **up**, raise. establish, place. open (a book). **die Augen aufschlagen**, open the eyes.
auf-schließen, *O.* unlock. *Syn.* Cf. **aufklinken, aufriegeln.**
aufschloß, *prt. indic. of* **aufschließen.**
auf-schnappen, **snap up.**
auf-schneiden, *O.* cut **up** or open.
auf-schnüren, unlace.
auf-schütteln, shake **up.**
auf-setzen, **set upon**, put on. decorate one's head or hair; *refl.* take a seat upon.
auf-sperren, open wide. *Syn.* **weit aufmachen.**
auf-springen, *O.* ſ. **spring up**, fly open.
auf-spüren, trace out, hunt **up.** *Syn.* **ausspüren.**
aufstand, *prt. indic. of* **aufstehen.**
auf-stecken, **stick** or put **upon.**
auf-stehen, *O.* ſ. **stand up**, get up, rise, stand open.
auf-steigen, *O.* ſ. rise **up.** *Syn.* **aufgehen.**
auf-stellen, place or set **up**, display, arrange. *Syn.* **anordnen.**
auf-suchen, **seek** for, hunt **up**, find. *Syn.* **finden, suchen.**
auf-thun, *O.* **do** open, open. *Syn.* **aufmachen, aufschließen, öffnen.**
auf-tragen, *O.* bring on, serve **up** (of food). **frisch auftragen**, serve a new meal.
auf-wachen, ſ. **wake up, awake.** *Syn.* **erwachen, wachen.**
auf-wecken, **wake up.** *Syn.* **erwecken.**
auf-zählen, count **up**, pay down.
auf-zehren, eat **up**, consume. *Syn.* **verzehren.**
Aufzug, *m.* **-s**, **-üge**, procession. [**auf-ziehen**, draw or march **up** or along.]
Auge, *n.* **-s**, **-n**, eye. **große Augen machen**, be astonished. **mit großen Augen ansehen**, look at with astonishment.

Augenblick, *m.* -s, -e, glance of the eye, moment, instant. **im Augenblick**, instantly. [**Auge, Blick.**] *Syn.* **Minute, Nu.**

augenblicklich, instantly, immediately, in a moment. [**Augenblick.**] *Syn.* **gleich, im Nu, ſofort, ſogleich.**

aus (*dat.*), **out**, out of. at an end. **die Hochzeit iſt aus**, the festivity is out.

aus-backen, *O.* **bake out** or until done.

aus-bezahlen, pay **out**, pay.

aus-binden, *O.* unbind, detach.

aus-bleiben, *O.* ſ. remain **out** or away. fail, be wanting. **die Strafe blieb nicht aus**, the punishment did not fail to come. *Syn.* **wegbleiben, fehlen, mangeln.**

ausblieb, *pret. indic. of* **ausbleiben.**

ausbrächte, *pret. subjunc. of* **ausbringen.**

aus-breiten, make **broad**, spread out.

Ausbund, *m.* -es, -ünde, pattern, model. paragon. [**Ausbinden**, what is detached as a sample.] *Syn.* **Beiſpiel, Muſter.**

aus-denken, *irreg. N.* **think out**, devise, plan. *Syn.* **ausſinnen, erdenken, erſinnen.**

auseinander, forth from **one another**, apart, asunder. **auseinander ſpringen, ſpring** or fly apart. **auseinander thun, do** apart, separate. *refl.* unfold, open. **auseinander werfen**, throw or pull apart. [**aus, einander.**] *Syn.* **entzwei, von einander.**

aus-eſſen, *O.* **eat out** or up. *Syn.* **abeſſen, aufeſſen, durcheſſen.**

ausfindig, known by **finding out. ausfindig machen**, find out. [**ausfinden, find out.**]

aus-fliegen, *O.* ſ. **fly out.**

Ausflucht, *f.* -üchte, escape by **flight.** evasion, pretext, excuse. [**ausfliehen, flee** away.] *Syn.* **Ausrede, Vorgeben, Vorwand.**

aus-fragen, *O. N.* find **out** by asking, close-question. ask particularly. *Syn.* **befragen.**

aus-führen, carry **out**, accomplish. *Syn.* **vollbringen.**

aus-geben, *O.* **give out.** *refl.* put forth, pass off, pretend. *Syn.* **vorgeben.**

ausgedacht, *past partc. of* **ausdenken.**

ausgeflogen, *past partc. of* **ausfliegen.**

ausgegangen, *past partc. of* **ausgehen.**

aus-gehen, *O.* ſ. go **out.**

ausgenommen, *past partc. of* **ausnehmen.**

ausgeriſſen, *past partc. of* **ausreißen.**

ausgeſprochen, *past partc. of* **ausſprechen.**

ausgetrunken, *past partc. of* **austrinken.**

ausgezogen, *past partc. of* **ausziehen.**

aus-halten, *O.* **hold out**, endure to the end. bear. *Syn.* **ausdauern, ausſtehen.**

aus-kämmen, **comb out.**

Auskommen, *n.* -s, means of getting on, subsistence, lodging. [**auskommen.**]

aus-kommen, *O.* ſ. **come out**, get along, succeed.

Auskunft, *f.* -ünfte, means of getting **out** of anything, escape. information. [**auskommen.**] *Syn.* **Ausflucht, Beſcheid.**

aus-lachen, laugh out, deride, ridicule. *Syn.* **belachen, verhöhnen, verlachen, verſpotten.**

aus-leeren, empty **out**, empty, drain.

aus-lernen, **learn out**, finish learning (as a trade).

aus-leſen, *O.* pick **out.** *Syn.* **auspicken, ausſuchen.**

aus-liefern, deliver or give up, hand **out.** *Syn.* **überliefern.**

aus-löſchen, put **out**, extinguish. *Syn.* **auslöſchen, löſchen.**

aus-machen, **make** or put **out.** settle, adjust, determine.

aus-nehmen, *O.* take **out**; except; pick out, choose. *Syn.* **auslieſen, auspicken, ausſuchen.**

aus-picken, **pick out.** *Syn.* **auslieſen, ausnehmen, ausſuchen.**

aus-raufen, pluck or pull **out.** [**raufen** (pull or pluck out), relat. with **runfen.**] *Syn.* **ausrupfen.**

aus-reden, speak **out.** finish speaking. *Syn.* **ausſprechen.**

aus-reißen, *O.* tear **out.** *intrans.* ſ. run away, bolt, pack off. *Syn.* **davonlaufen.**

aus-richten, set **right**, carry **out**, execute, accomplish. arrange.

aus-rücken, ſ. move or march **out.** *Syn.* **ausziehen.**

aus-rufen, shout **out**, proclaim.

aus-ruhen, rest **out**, repose, rest.

ausſah, *pret. indic. of* **ausſehen.**

aus-ſchelten, *O.* **scold** severely, berate.

aus-ſchicken, send **out.**

aus-ſchlagen, *O.* strike **out.** turn out, result. **einem zum Glück ausſchlagen**, result favorably to one. **einem zu ſeinem Beſten ausſchlagen**, result for one's best interests.

aus-schütteln, shake **out**.
aus-schütten, pour **out**, empty.
aus-sehen, *O.* see **out**, appear. *Syn.* **scheinen**.
außen, outside, without. [**aus**.]
außer (*dat.*), outside of, out of, without. [comparv. of **aus**.]
äußerlich, outwardly. [**außer**.]
Aussicht, *f.* -en, outlook, prospect. [**aus-sehen**.] *Syn.* **Blick. Hoffnung.**
aussichtst, *pres. indic. of* **aussehen**.
aus-sinnen, *O.* think **out**. *Syn.* **ausdenken, erdenken, ersinnen.**
aus-speien, *O.* spew or spit **out**.
aussprach, *pret. indic. of* **aussprechen**.
aus-sprechen, *O.* speak **out**, pronounce, speak, utter. *Syn.* **aussreden.**
aus-statten, establish, furnish. endow, furnish with a marriage-portion.
Ausstattung, *f.* -en, dowry. [**ausstatten**.]
Syn. **Aussteuer, Brautschatz, Mitgift, Morgengabe.**
aus-sticken, embroider.
aus-stoßen, *O.* push **out**, utter.
aus-strecken, **stretch out.**
aus-streuen, **strew out**, scatter.
aus-suchen, **seek** or pick **out**, select. *Syn.* **auslesen, auspicken.**
aus-thun, *O.* do **out** or off, take off. *Syn.* **auskleiden, sich ausziehen, sich entkleiden.**
aus-trinken, *O.* **drink out** or up.
aus-wandern, **wander out**, emigrate.
aus-ziehen, *O.* draw or pull **out**. take off (of clothes), undress, strip. *intrans.* f. march or go **out**. *Syn.* **auskleiden, austhun, sich entkleiden. ausrücken.**
autsch, oh! alas! *Syn.* **ach! weh!**
auweh, oh! alas! [**au, weh**.]
Axt, *f.* **Äxte**, **axe**, hatchet. *Syn.* **Beil, Hacke.** Cf. **Haue, Kreuzhacke.**

B.

Bach, *m.* -es, -äche, brook. [**beck**, cf. Rheinbeck.]
Backe, *f.* -n, or **Backen**, *m.* -ns,—, cheek, side. *Syn.* **Wange.**
backen, *O.* **bake.** [**batch.**]
Backofen, *m.* -s, -öfen, **oven** for **bak**ing, oven.
Bad, *n.* -es, -äder, **bath.**
Bahre, *f.* -n, **barrow**, bier. [**bären.**]
bairisch, **Bavarian.**
bald, soon. **bald — bald**, now — now. [orig'ly — quick, forward, hence **bold.**] *Syn.* cf. **augenblicklich, gleich, sogleich.**
Balken, *m.* -s, —, beam. [**balk**, beam.]
Balzer, *m.* -s, **Balthazar**, name of one of the three wise men from the East.
band, *pret. indic. of* **binden.**
1. **Band**, *n.* -es, -änder, **band, bandage**, ribbon. [**binden.**] *Syn.* **Binde, Bindung.**
2. **Band**, *n.* -es, -e, **bond**, fetter. [**binden.**] *Syn.* **Fessel.**
bändigen, bring under control, subdue. tame. [2. **Band.**] *Syn.* **bezwingen, zwingen. bezähmen, zähmen.**
bang(e), anxious, fearful. **einem bange werden**, become anxious or fearful. [**be-, (ange) enge**, whence **Angst.**] *Syn.* **ängstlich.**
Bank, *f.* -änke, **bank, bench**, shelf.
bar, bare, naked. pure. in cash. **bares Geld**, cash, ready money. *Syn.* **bloß, kahl, nackt, pur.**
Bär, *m.* -en, -en, **bear.** *Syn.* **Braune, Petz.**
-bar, *suffix*, forming adjectives, generally from verbs, as **eßbar, fruchtbar.** [**bären. —ble.**]
Barbie'r, *m.* -s, -e, **barber.** *Syn.* **Bartputzer, Bartscherer, Haarschneider, Rasierer.**
bären, *O.* **bear.** *Syn.* **gebären, zur Welt bringen.**
barg, *pret. indic. of* **bergen.**
barmherzig, merciful, compassionate. [*obs.* **Barm** (bosom), **herzig.**] *Syn.* **gnädig, gütig, mitleidsvoll.**
Barmherzigkeit, *f.* mercy, compassion. [**barmherzig.**] *Syn.* **Gnade, Mitleiden.**
Barsch, *m.* -es, -e, **perch** (fish). [**bass** (barse).]
Bart, *m.* -es, -ärte, **beard. in den Bart brummen**, grumble or mutter to one's self.
Bartputzer, *m.* -s, —, **beard**-trimmer or cleaner, barber, of a cat.
Base, *f.* -n, female relative (cousin or aunt). *Syn.* **Muhme, Tante.**

bat, *pret. indic. of* **bitten.**

Batzen, *m.* **-s, —,** old copper coin = 4 Kreuzer = about 2 cents. **neu geschlagene Batzen,** newly coined *batsen.* [**Petz (Betz, Batz),** bear, bruin.]

Bauch, *m.* **-es, -äuche,** belly. [**biegen?**] *Syn.* Cf. **Magen, Unterleib.**

bauen, build, labor on the land, till. [bower.] *Syn.* **ackern, beackern, bebauen.**

Bauer, *m.* **-s** *or* **n, —** *or* **-n,** peasant, countryman, rustic, boor. [**bauen.**] *Syn.* **Ackersmann, Bauersmann.** Cf. **Gutsbesitzer, Landmann, Landwirt, Meier.**

Bauersfrau, *f.* **-en,** peasant-woman.

Baum, *m.* **-es, -äume,** tree. [**bauen.** beam, boom.]

Baumgang, *m.* **-s, -änge,** avenue of trees.

be-, *insep. prefix,* strengthening the meaning of verbs and forming new ones, as **befreien.**

beben, shake, tremble. [from root = be afraid. *Syn.* **schaudern, schauern, zittern.**

Becher, *m.* **-s, —, beaker,** cup, goblet. *Syn.* **Glas, Kelch, Pokal, Seidel.**

Becherchen, little **beaker** or cup. [**Becher.**]

Becherlein, little **beaker** or cup. [**Becher.**]

Becken, *n.* **-s, —, basin.** *Syn.* Cf. **Napf, Schale.**

bedacht, *past partc. of* **bedenken.**

Bedacht, *m.* **-s,** consideration, discretion. [**bedenken.**] *Syn.* **Rücksicht.**

bedachte, *pret. indic. of* **bedenken.**

bedächtig, considerate, discreet. careful. [**Bedacht.**] *Syn.* **bedachtsam, behutsam, vorsichtig.**

bedanken, *refl.* **thank.** refuse, decline. **sich bei jemand bedanken,** give thanks to one. *Syn.* Cf. **abdanken.**

bedecken, cover or **deck** over. *Syn.* **verdecken, zudecken.**

bedenken, *irreg. N.* **think** upon or over, think of. *refl.* bethink one's self, reflect, hesitate. *Syn.* **nachdenken, sich besinnen, überdenken, überlegen.**

bedenklich, doubtful, suspicious, serious, critical. [**bedenken.**] *Syn.* **ungewiß, zweifelhaft.**

Bediente (der), servant, attendant. [**bedienen,** serve.] *Syn.* **Diener, Dienstmann, Knecht.**

bedingen, condition, stipulate, engage. *Syn.* Cf. **sich vorbehalten, verdingen.**

Bedingung, *f.* **-en,** condition. **unter der Bedingung,** on the condition. [**bedingen.**] *Syn.* **Vorbehalt.**

Beere, *f.* **-n. berry.**

befahl, *pret. indic. of* **befehlen.**

befand, *pret. indic. of* **befinden.**

Befehl, *m.* **-s, -e,** command, order. *Syn.* **Gebot, Geheiß, Vorschrift.**

befehlen (*dat.*), *O.* command, order. **einem etwas befehlen,** command one to do something. **sich Gott befehlen,** commend one's self to God, say one's prayers. [**Befehl.**] *Syn.* **gebieten, heißen.**

befiehlst, *pres. indic. of* **befehlen.**

befinden, *O. refl.* **find** one's self, do.

befolgen, follow, obey. *Syn.* **folgen, gehorchen.**

befragen, *O.* (*N.*) interrogate, ask. *Syn.* **fragen.**

befreien, make **free,** discharge, liberate. deliver. *Syn.* **frei lassen, loslassen, entledigen, erlösen, retten.**

befühlen, feel of. *Syn.* **anfühlen, betasten.**

begab, *pret. indic. of* **begeben.**

begann, *pret. indic. of* **beginnen.**

begeben, *O.* endow. *refl.* come to pass, happen. betake one's self, set out, go. *Syn.* **eintreffen, geschehen, sich ereignen, sich treffen, sich zutragen, sich zutreffen, vorfallen, vorkommen, zugehen, zutreffen, gehen.**

begegnen, (*dat.*), f. come **against,** meet. come or happen to. [**gegen.**] *Syn.* **treffen, zusammentreffen, widerfahren.**

begehren, desire. *Syn.* **verlangen, wollen, wünschen.**

begierig, greedy, eager. [**begehren.**] *Syn.* **gierig.**

begießen, *O.* wet, water. *Syn.* **benetzen, besprengen, feuchten, naß machen.**

beginnen, *O.* **begin.** [**be-, sinnen.**] *Syn.* **anfangen, angehen, anheben, antreten.**

begleiten, accompany. [**be-, Geleit.**] *Syn.* **geleiten.**

begossen, *past partc. of* **begießen.**

begraben, *O.* bury, inter. *Syn.* **beerdigen, beisetzen, bestatten.**

begreifen, *O.* comprehend, conceive, understand. *Syn.* **einsehen, fassen, verstehen.**

begriff, *pret. indic. of* **begreifen.**

behalten, *O.* **hold** on upon, keep, preserve. keep in mind, remember. *Syn.* **aufbewahren. eingedenk ſein, gedenken.**

behangen, *O.* **hang** with. **mit Ketten behangen**, hung with chains, with chains hanging down.

behauen, *O.* (*N.*) **hew** or chop into. *Syn.* Cf. **abhauen, umhauen.**

behend(e), **handy**, adroit, nimble. [**bei (der) Hand**, ready at hand.] *Syn.* **fertig, flink, gewandt.**

Behendigkeit, *f.* **handiness**, dexterity, agility. [**behendig, behend.**] *Syn.* **Fertigkeit, Gewandtheit, Leichtigkeit.**

behendiglich, **handily**, nimbly. [**behendig, behend.**] *Syn.* see **behend.**

beherbergen, lodge, give shelter to, **harbor.** [**Herberge.**) *Syn.* **bewirten.**

beherrſchen, reign over, rule. *Syn.* **regieren.**

bei (*dat.*), **by** the side, by, near, at, at the house or store of. at the time of. **bei dir**, with you, in your house, on hand. **bei einem Gewittter**, at the time of a storm. **bei mir**, in my mind. **bei Sonnenuntergang**, at sunset. **beim Bier**, while drinking beer. **beim Geräuſch**, in the midst of or on account of the noise. **beim Weggehen**, on going away. **ſich bei die warme Aſche legen**, lie down near the warm ashes. **ſich bei jemand bedanken**, return thanks to one. **ſie dachte bei ſich**, she thought to herself. *Syn.* **an, neben.**

beide, **both.**

Beifall, *m.* **-ẽ**, assent, approval, applause. **dein Tüchlein hat meinen Beifall**, I like your little table-cloth. [**bei, fallen, fall** in with, in approval or assent.] *Syn.* **Zuſtimmung.**

bei-geben, *O.* **give** beside or also, add. *Syn.* **mitgeben.**

Beil, *n.* **-es, -e**, axe, hatchet. **du wirfſt das Beil ſo weit, daß du es nicht wieder holen kannſt**, you brag. [**bill**, cutting instrument, weapon.] *Syn.* **Axt, Hacke.**

beim — bei dem.

Bein, *n.* **-es, -e**, **bone**, leg. **auf den Beinen ſein**, be on the road. **die Beine nicht vergeſſen**, make haste, not loiter. **durch Mark und Bein**, through and through. **ſich auf die Beine machen**, start off. **wider's Bein ſtoßen**, come in one's way. **wie's ihm in die Beine kam**, as his legs were inclined, as the whim took him. *Syn.* Cf. **Gebein, Knochen.**

beinah(e), **near** about, **nearly**, **nigh** upon, almost. *Syn.* **faſt, ungefähr, ziemlich.**

Beinchen, little **bone.** [**Bein.**] *Syn.* **Knöchlein.**

beiſammen, together. **beiſammen ſitzen**, sit together. [**bei, -ſammen.**] *Syn.* **mit einander, zuſammen.**

beißen, *O.* **bite. wenig zu beißen und zu brechen haben**, to have little to eat, be poor.

Beiſtand, *m.* **-ẽ**, assistance. second (in a duel). [**beiſtehen.**] *Syn.* **Hilfe, Unterſtützung.**

beiſtehen, *O.* **stand by**, aid. *Syn.* **helfen, unterſtützen.**

bejammern, lament, bewail. *Syn.* **beklagen, betrauern, beweinen.**

bekam, *pret. indic. of* **bekommen.**

bekäme, *pret. subjunc. of* **bekommen.**

bekannt, known, acquainted. **bekannt machen**, make known. [**bekennen.**]

Bekannte, acquaintances. [**bekannt.**]

bekennen, *irreg. N.* confess, acknowledge. *Syn.* **geſtehen, zugeben, zugeſtehen.**

beklagen, lament. *refl.* complain of. *Syn.* **bejammern, betrauern, beweinen.**

bekommen, *O.* **come by**, get, obtain, receive. *intrans.* suit, agree with. **einem übel (ſchlecht) bekommen**, go ill (badly) with one. [**become.**] *Syn.* **empfangen, erhalten, gewinnen, kriegen.**

bekümmern, afflict, concern. *refl.* concern or trouble one's self about (**um**). [**be-, Kummer.**] *Syn.* **angehen, betreffen.**

beladen, *O.* **load.** *Syn.* **aufladen.**

beleuchten, **light** up, illuminate, let the light shine upon. *Syn.* **beſcheinen.**

belieben (*dat.*), like, be pleased with. *impers.* please, suit, be agreeable to. *Syn.* **behagen, gefallen, Vergnügen machen, zuſprechen.**

bellen, bark, **bawl**, **bellow**. [relat. with **bell? bell** (of the bellowing of the deer).]

belohnen, reward.

Belohnung, *f.* **-en**, reward, recompense. **zur Belohnung**, as reward. [**belohnen.**]

bemerken, **remark**, observe. *Syn.* **beobachten, merken, wahrnehmen.**

bemühen, *refl.* give one's self trouble, take pains, endeavor, try. *Syn.* **ſich bereifern, ſich befleißigen, ſich beſtreben.**

bequem, convenient, comfortable. **ſich es bequem machen**, make one's self at home. [**bekommen (bequemen)**, make convenient, suit, **become.**] *Syn.* **angenehm, behaglich, gemächlich.**

Bequemlichkeit, *f.* **-en**, convenience. [**bequemlich, bequem.**] *Syn.* **Behaglichkeit, Gemächlichkeit.**

bereit, ready. [**be-**, perh. root = equip, arrange.] *Syn.* **fertig.**

bereiten, get **ready**, prepare. [**bereit.**] *Syn.* **vorbereiten, zubereiten.**

Berg, *m.* **-es, -e**, mountain, hill. [from root signifying 'high.' **iceberg**, **bergmaster** (a mining officer). **brigand**, **barrow.**] *Syn.* **Gebirge, Hügel.**

bergen, *O.* hide, conceal. bring into a place of security. [**bury.**] *Syn.* **verbergen, verſtecken.**

berichten, set **right** or in order, report. *Syn.* **benachrichtigen.**

berief, *pret. indic. of* **berufen.**

berufen, *O.* summon, convoke. *Syn.* **zuſammenberufen.**

berühmen, extol, laud, praise. *Syn.* **erheben, loben, preiſen, rühmen.**

berühmt, famous, renowned. [**berühmen.**]

berühren, touch. *Syn.* **anrühren, betaſten.**

beſah, *pret. indic. of* **beſehen.**

beſänftigen, make **ſoft**, assuage, calm, quiet, appease, *Syn.* **beruhigen, lindern, mildern, ſtillen.**

beſann, *pret. indic. of* **beſinnen.**

beſchädigen, damage, injure. *Syn.* **verletzen.**

beſchauen, look at, behold. *Syn.* **anſchauen, anſehen, beguden, beſehen, betrachten.**

Beſcheid, *m.* **-es, -e**, decision, information, knowledge. **Beſcheid wiſſen**, have knowledge, be acquainted. [**beſcheiden.**] *Syn.* **Antwort, Kenntnis, Kunde.**

beſcheiden, deal out, apportion. inform. *Syn.* **verteilen. bekannt machen.**

beſchenken, make a present to, present. *Syn.* **beſcheren.**

beſcheren, give as one's **share**, bestow, grant. **Glück beſcheren**, give good luck or fortune. *Syn.* **beſchenken.**

beſchlagen, *O.* fasten on by striking, fasten (with nails), stud. shoe (a horse).

beſchreiben, *O.* write about, **describe.** *Syn.* **ſchildern.**

beſchrieb, *pret. indic. of* **beſchreiben.**

beſchwerlich, burdensome. **einem beſchwerlich fallen**, be a burden to one. [**beſchweren, ſchwer.**] *Syn.* **läſtig.**

beſehen, *O.* **see** or look at, inspect, examine. *Syn.* **beſchauen, beſichtigen.**

Beſen, *m.* **-s**, —, broom. [**besom.**]

Beſenbinder, *m.* **-s**, —, broom-**binder** or maker.

beſetzen, **beset**, occupy, fill, furnish. spread. engage. *Syn.* **belegen, beſtellen.**

beſinnen, *O. refl.* bethink one's **self**, reflect, think. recollect. **ſich auf etwas beſinnen**, try to think of or recall something. *Syn.* **ſich bedenken. ſich entſinnen, ſich erinnern.**

Beſinnung, *f.* **-en**, consciousness. **ohne Beſinnung**, senseless. [**beſinnen.**] *Syn.* **Bewußtſein.**

beſonder, particular, especial. [**sunder.**] *Syn.* **eigen.** Cf. **eigentümlich.**

beſorgen, care for, provide for. manage, conduct. *Syn.* **ausführen.**

beſpannen, harness, put horses to. *Syn.* **an(ein)ſchirren, anſpannen, vor(ein)ſpannen.**

beſſer, better. [comparv. of **gut.** relat. with **Buße**, interest, use.]

beſſern, make **better**, improve. *refl.* improve, do or grow better. [**beſſer.**] *Syn.* **ausbeſſern, verbeſſern.**

beſt, best. zu ſeinem Beſten, for his best interests. [superlv. of **gut.**]

beſtanden, *past partc. of* **beſtehen.**

beſtändig, continual, constant. [**Beſtand, beſtehen.**] *Syn.* **ſtet, unaufhörlich.**

beſtauben (**beſtäuben**), cover with dust. [**ſtauben, Staub.**]

beſtehen, *O.* **stand** up to, not flinch from, stand fast, endure, pass. *intrans.* consist, be composed of (**aus**). *Syn.* **aushalten, ausſtehen.**

beſtehlen, *O.* **steal**, rob. *Syn.* **rauben, ſtehlen.**

beſtellen, arrange, prepare. give order for, order. *Syn.* **verordnen, verſchreiben.**

beſtimmen, direct, determine, appoint. *Syn.* **entſcheiden, feſtſetzen.**

beſtreichen, rub or spread over. **besmear.** *Syn.* **beſchmieren.**

beſtürzen, bewilder, distract, amaze, confound. *Syn.* **erſchrecken, erſtaunen.**
beſtürzt, bewildered, dismayed, amazed. [**beſtürzen.**] *Syn.* **betroffen, erſchrocken, erſtaunt, verwundert.**
Beſuch, *m.* **-s, -e**, visit. **zum Beſuch**, for a visit. [**beſuchen.**]
beſuchen, **seek** for, visit.
beten, pray. [**bitten.**]
bethören, **befool**, beguile. *Syn.* **aufführen, betrügen.**
betrachten, consider, contemplate, view, look at. *Syn.* **anſehen, erwägen, nachdenken, überlegen.**
betrogen, *past partc. of* **betrügen.**
betrüben, make sad. **hatte ſich ſo betrübt**, had been so unhappy.
Betrübnis, *f.* sadness, distress. [**betrüben.**] *Syn.* **Kummer, Leid, Schmerz, Traurigkeit.**
betrübt, sad, sorrowful. [**betrüben.**] *Syn.* **kummervoll, traurig.**
betrügen, *O.* deceive. *Syn.* **hintergehen, täuſchen, überliſten, verführen.**
Betrügerin, *f.* deceiver. [**Betrüger, betrügen.**]
Bett (Bette), *n.* **-es, -e** *or* **-en, bed.** *Syn.* **Lager.**
Bettchen, little **bed.** [**Bett.**]
Bettelmann, *m.* **-(e)s, -änner** *or* **-leute**, beggar. *Syn.* **Bettler.**
betteln, beg. [relat. with **beten** and **bitten.**]
Bettelſtab, *m.* **-(e)s, -äbe**, beggar's **staff. den Bettelſtab in die Hand nehmen**, go a-begging.
betten, make **beds.** [**Bett.**]
Bettlein, little **bed.** [**Bett.**]
Bettler, *m.* **-s**, —, beggar. [**betteln.**] *Syn.* **Bettelmann.**
beugen, cause to bend, **bow**, incline. [causv. of **biegen. bay** (confine).] *Syn.* **ſich biegen, ſich bücken, ſich neigen, ſich verbeugen.**
Beute, *f.* what is gained or won in war, **booty.** [relat. with **Buße**, gain, advantage.] *Syn.* **Trophäe.**
bevor, **before.** *Syn.* **ehe.**
bevorſtände, *pret. subjunc. of* **bevorſtehen.**
bevorſtehen, *O.* **stand before**, impend, await. *Syn.* **kommen.**
bewachen, watch, guard. *Syn.* **behüten, beſchützen.**
bewahren, guard, keep, preserve. *Syn.* **aufbewahren, behalten.**
bewegen, *O.* (*N.*) induce, impel, move, agitate.
beweglich, movable. earnestly. **beweglich bitten**, entreat earnestly. [**bewegen.**] *Syn.* **beſtändig, eifrig, ernſtlich.**
bewegt, moved, agitated, affected. [**bewegen.**] *Syn.* **unruhig. gerührt.**
beweinen, weep for or over.
bewerkſtelligen, make effective, effect, bring about. [**werkſtellig**, executed, from **Werk, ſtellen.**] *Syn.* **bewirken.**
bewilligen, agree to, grant, concede. *Syn.* **genehmigen, zugeben, zugeſtehen.**
bewundern, wonder at, admire. *Syn.* **ſich erſtaunen über.**
Bewunderung, *f.* **-en, wonder**ment, astonishment. [**bewundern.**] *Syn.* **Erſtaunen.**
bezahlen, pay. [**krümmen.**
biegen, *O.* **bow**, bend. [Cf. **beugen.**] *Syn.*
Biene, *f.* **-n, bee.** [same root as in **beben, Biene** — "the trembling one."]
Bier, *n.* **-es, -e, beer.** [**brauen?**]
bieten, *O.* **bid**, offer. **einen guten Tag bieten**, bid good-day. *Syn.* **anbieten.**
bin, *pres. indic. of* **ſein.**
Binde, *f.* **-n**, something **bound** on, **band, bandage.** [**binden.**] *Syn.* **1. Band, Bindung.**
binden, *O.* **bind**, fasten, tie. [**bend** (a rope).]
Binder, *m.* **-s**, —, **binder.** [**binden.**]
Birnbaum, *m.* **-(e)s, -äume, pear** tree.
Birne, *f.* **-n, pear.**
bis (*accus.*), to, until, as far as. **bis an**, as far as to, to. **bis daß**, until. **bis in**, as far as **in**to, into. **bis zu**, as far as to, to, until. [**bei, zu?**] *Syn.* **auf, nach, zu.**
biß, *pret. indic. of* **beißen.**
Biß, *m.* **-es, -e, bite, bit.** [**beißen.**]
bißchen, **bit**, little, trifle. [**Biß.**] *Syn.* **Biſſen, Bißlein, ein wenig, Kleinigkeit, Stückchen.**
Biſſen, *m.* **-s**, —, **bit**, morsel. [**beißen.**]
Bißlein, little **bit.** [**Biß.**] *Syn.* See **bißchen.**
biſt, *pres. indic. of* **ſein.**
bisweilen, once in a **while**, sometimes. [**bis, Weile.**] *Syn.* **gelegentlich, manchmal, zuweilen.**
Bitte, *f.* **-n**, request, entreaty. [**bitten.**]

bitten, *O.* beg, ask for. **ſich nicht lange bitten laſſen**, not let one's self be much urged. [**bld**, relat. with **beten**, **bieten**.] *Syn.* **anliegen**, **erſuchen**. Cf. **fordern**, **verlangen**, **wollen**, **wünſchen**.

bitter, **bitter**. [relat. with **beißen**.]

bitterböſe, **bitterly** or terribly angry.

bitterlich, **bitterly**.

blank, bright, white, clean. [**blank**. **blinken**, gleam, shine; **blink**.] *Syn.* **glänzend**, **glatt**, **rein**.

blaſen, *O.* blow. [**blare**, **blast**.] *Syn.* **puſten**, **wehen**.

blaß, pale. [**blaze**.] *Syn.* **bleich**.

Blatt, *n.* **-es**, **-ätter**, leaf. [**blade**.]

Blättchen, little leaf. [**Blatt**.]

blättern, turn over the leaves (of a book). [**Blatt**.]

blau, **blue**.

Blei, *n.* **-es**, lead.

bleiben, *O.* ſ. be **left**, stay, remain. **dabei bleiben**, adhere or stick to it, maintain. **hängen bleiben**, remain hanging. **ſtehen bleiben**, remain standing, stop. [**be-**, **-leiben**, relat. with **leave**.] *Syn.* **weilen**.

bleich, pale. [**bleak**, **bleached**.] *Syn.* **blaß**.

blenden, make **blind**, dazzle, deceive. [**blind**.] *Syn.* **täuſchen**.

Blick, *m.* **-es**, **-e**, glance of the eye, look, sight. [**blicken**.] *Syn.* **Anſehen**, **Anſicht**.

blicken, look, flash. *Syn.* **gaffen**, **gucken**, **lugen**, **ſchauen**, **ſehen**, **ſpähen**.

blieb, *pret. indic. of* **bleiben**.

blies, *pret. indic. of* **blaſen**.

blind, **blind**.

Blindheit, *f.* **blind**ness. [**blind**.]

blinken, **blink**, gleam, shine. *Syn.* **blinzeln**.

blinzeln, twinkle, **blink**. [**blinken**.]

Blitz, *m.* **-es**, **-e**, lightning. [**blinken**, **blicken**.]

Block, *m.* **-es**, **-öcke**, **block**. [**lock**. Cf. **Loch**.]

blöde, weak, dim-sighted, sore. weak-minded, simple. bashful. *Syn.* **blödſinnig**, **einfältig**. **ſcheu**, **ſchüchtern**.

bloß, bare, naked. merely, simply, only. *Syn.* **bar**, **nackt**. **nur**, **lauter**.

blühen, **bloom**, flourish.

Blume, *f.* **-n**, flower. [**bloom**, **blühen**.]

Blumenkranz, *m.* **-es**, **-änze**, garland, or crown of flowers. *Syn.* **Kranz**. Cf. **Strauß**.

Blut, *n.* **-es**, **blood**. [**bluhen**?]

bluten, **bleed**. [**Blut**.]

blutig, **bloody**. [**Blut**.]

Blutkammer, *f.* **-n**, **bloody chamber** or room.

Blutstropfen, *m.* **-s**, —, **drop** of **blood**.

Blutwurſt, *f.* **-ürſte**, **blood**-sausage.

Bock, *m.* **-es**, **-öcke**, **buck**, he-goat. **box** (of a carriage).

Bocksborn, *n.* **-s**, **-örner**, **buck's horn**. **ins Bocksborn jagen**, drive or force into a tight place, put to straits, frighten out of one's wits.

Boden, *m.* **-s**, **bottom**, ground, foundation, floor, soil. attic, garret. **zu Boden**, to the ground. *Syn.* **Grund**. **Fußboden**. **Ackerland**. **Söller**.

Bodenloch, *n.* **-(e)s**, **-öcher**, hole or window in the roof, dormer window. *Syn.* **Luke**.

Bogen, *m.* **-s**, —, **bow**. [**biegen**.]

Bohne, *f.* **-n**, **bean**.

bohren, **bore**, drill, perforate.

Borſte, *f.* **-n**, **bristle**.

bös(e), bad, evil, wicked. mischievous, naughty. malicious, vicious. angry. sore. **mit böſem Willen**, with bad intention, maliciously. *Syn.* **boshaft**, **unwillig**, **zornig**.

Böſewicht, *m.* **-s**, **-e** *or* **-er**, rascal, villain, wretch. [**böſe**, **Wicht**, creature, **wight**.] *Syn.* **Lump**, **Schuft**, **Schurke**.

boshaft, bad, malicious, spiteful. [**böſe**.] *Syn.* **böſe**.

Bosheit, *f.* **-en**, badness, malice, spite. [**böſe**.] *Syn.* **Argliſt**.

bot, *pret. indic. of* **bieten**.

Bote, *m.* **-n**, **-n**, messenger. [**bieten**.] *Syn.* Cf. **Abgeordnete**, **Abgeſandte**, **Abgeſchickte**, **Botſchafter**, **Geſandte**.

brabanter, of Brabant.

brach, *pret. indic. of* **brechen**.

bräche, *pret. subjunc. of* **brechen**.

brachte, *pret. indic. of* **bringen**.

brächte, *pret. subjunc. of* **bringen**.

brannte, *pret. indic. of* **brennen**.

Braten, *m.* **-s**, —, roast meat. [**braten**.]

braten, *O* (*N.*) roast, bake. **er kann mehr als Äpfel braten**, he is no fool. **Gebratenes**, roast meat.

Bratenrock, *m.* **-(e)s**, **-öcke**, dress coat.

[properly coat worn at a banquet, where a roast (**Braten**) was served.] *Syn.* **Frack, Geſellſchaftsrock, Leibrock.**

brauchen, use, employ. need, require. [**brook,** put up with.] *Syn.* **bedürfen, gebrauchen.**

brauen, brew.

braun, brown.

Braus, *m.* **-es, -e,** roar, tumult. **in Saus und Braus leben,** live in a revel. [**brauſen.**] *Syn.* **Saus.**

brauſen, roar. *Syn.* **heulen.**

Braut, *f.* **-äute,** betrothed wife. [**bride.**]

Bräutigam, *m.* **-s, -e,** betrothed husband. [**Braut,** old Germ. *gomo* (man), **bridegroom.**]

Brautleute (*pl.*), a betrothed pair.

Brautſchatz, *m.* **-es, -ätze, bridal** treasure, dowry. *Syn.* **Ausſtattung, Ausſteuer, Mitgift, Morgengabe.**

brav, worthy, manly, excellent. [**brave.**] *Syn.* **bieder, ehrlich, mannhaft, wacker.** Cf. **tapfer.**

brechen, *O.* **break.**

Brei, *m.* **-es,** broth, mush, pap, porridge *Syn.* **Brühe, Suppe.**

breit, broad. weit und breit, far and wide.

breiten, make **broad,** spread out. [**breit.**]

Bremen, *n.* **-s, Bremen.**

Bremer (*adj.*), of **Bremen, Bremen.**

brennen, *irreg. N.* **burn.**

Brett, *n.* **-es, -er, board,** plank. *Syn.* **Diele, Planke.**

bricht, *pres. indic. of* **brechen.**

Brief, *m.* **-es, -e,** letter. [**brief.**]

bringen, *irreg. N* **bring,** fetch, carry, convey. **jemand ums Leben bringen,** take the life of, make way with one (*literally,* bring around, i.e. **away** from life). *Syn.* **holen, tragen.**

Bröckchen, little **broken**-off piece, crumb [**Brocken.**]

bröckeln, break into fragments or crumbs, crumble. [**Brocken.**]

Brocken, *m.* **-s, —, broken**-off piece, crumb. [**brechen.**]

Bröcklein, little **broken**-off piece, crumb. [**Brocken.**]

Brot, *n.* **-es, -e, bread.** [root of **brauen, broth.**]

Brotbröcklein, little **bread**-crumb.

Brötchen, little piece of **bread,** roll. [**Brot.**] *Syn.* **Semmel.**

Brothäuslein, little **house** of **bread.**

Brotſchieber, *m.* **-s, —, bread-shover** or **shovel,** bread-peel. [**Brot, Schieber,** from **ſchieben.**]

Brücke, *f.* **-n, bridge. über Brücke und Steg,** over bridge and plank. *Syn.* **Steg.**

Bruder, *m.* **-s, -üder, brother.**

Brummbär, *m.* **-en, -en,** grumble-**bear,** growler.

brummen, grumble, growl, mutter. *Syn.* **murren.**

Brunnen, *m.* **-s, —,** spring, well, fountain. *Syn.* **Born, Quelle.**

Brunnenwaſſer, *n.* **-s, —,** spring or well **water.**

bruzeln, broil or fry with a sputtering noise, sputter, frizzle.

Bübchen, little boy. [**Bube.**]

Bube, *m.* **-n, -n,** boy. *Syn.* **Junge, Knabe.**

Buch, *n.* **-es, -ücher, book.** [**Buche** (beech). **beeches** or pieces of beech wood. Cf. **Buchſtabe.**]

Büchſe, *f.* **-n, box,** barrel. rifle. [**Buchs, box**-tree. Blunderbuss. *Syn.* **Doſe, Schachtel.** Cf. **Kaſten, Kiſte, Koffer, Lade. Flinte, Gewehr.**

Buchſtab(e), *m.* **-en, -en,** letter of the alphabet. [**Buche** (beech), **Stab** (staff or splint), the ancient runes were cut on splints or pieces of beech-wood.]

bücken, *refl.* bow, bend or stoop over. [relat. with **beugen, biegen.**] *Syn.* **ſich beugen, ſich biegen, ſich neigen.**

Bügel, *m.* **-s, —,** bent or curved piece of metal or wood, ring, hoop. [**biegen.**]

Bügeleiſen, *n.* **-s, —,** flat-**iron,** tailor's goose.

Bund, *m.* **-es, -ünde, bond, bundle,** task. [**binden.**] *Syn.* **Aufgabe.**

bunt, many-colored, gay-colored. [**bunting?**] *Syn.* **ſcheckig.**

Burſch(e), *m.* **-en, -en,** fellow, lad, comrade. apprentice. student. [**Börſe, purse,** hence mess-mate.] *Syn.* **Geſährte, Genoſſe, Geſelle, Kamerad, Kerl, Stude'nt.**

bürſten, brush. [**Bürſte, brush,** relat. with **Borſte, bristle.**]

Buſch, *m.* **-eŝ, -üſche, bush,** thicket. *Syn.* **Dickicht, Gebüſch.** Cf. **Staude, Strauch.**

buſchig, bushy. [**Buſch.**]

Buſen, *m.* **-ŝ, —, bosom,** breast. *Syn.* Cf. **Schoß.**

Buße, *f.* **-n,** gain, advantage, compensation, amends. penance, penitence. [**boot** (to boot), relat. with **beſſer.**]

büßen, make amends for, atone or suffer for. [**Buße,** compensation.]

Butter, *f.* **butter.**

C.

Caspar, name of one of the three wise men from the East.

-chen, *suffix,* forming diminutive nouns, also those having an implication of intimacy or endearment. [**-kin.**]

-chen, *suffix,* forming verbs, as **horchen.**

Chriſtkindlein, little **Christ** child.

Conrädchen, little **Conrad.** [**Conrad.**]

Courage, *f.* **courage.** *Syn.* **Herzhaftigkeit, Mut, Tapferkeit.**

D.

1. **da** (*adv.*), **there,** then, thereupon, under these circumstances. After a conditional clause not to be translated. **da ſein,** be **there,** be present or on hand. [earlier *dar.* root of **der.**] *Syn.* **dort.**
2. **da** (*conjunc.*), as, since, whereas, when. [1. **da.**] *Syn.* **alŝ, indem, weil, wenn, wie.**

dabei, thereby, by that, at it, at the same time, in doing so, on hand, present. **dabei bleiben,** adhere to it, maintain. **dabei erſcheinen,** appear among the number. **dabei ſein,** be there. **dabei ſtehen,** stand by it or by. *Syn.* **zugleich.**

Dach, *n.* **-eŝ, -ächer,** roof. **unter Dach und Fach,** under cover, completely sheltered. [**decken. thatch.**]

dachte, *pret. indic. of* **denken.**

dafür, therefore, for that or it, in place of it. **wer kann dafür,** who can help that!

dagegen, against that or it or them. on the contrary. *Syn.* **hingegen, im Gegenteil.**

daheim, there at **home,** at home. *Syn.* **zu Hauſe.**

daher, thence. for that reason, consequently. along, away. *Syn.* **alſo, darum, deshalb, deswegen, folglich.**

dahergeſprungen, *past partc. of* **daherſpringen.**

daher-humpeln, limp along.

daher-kommen, *O.* ſ. **come** along.

daher-laufen, *O.* ſ. run along. **dahergelaufen kommen,** come on the run.

daher-rennen, *irreg. N.* (*N.*) ſ. **run** along. **dahergerennt kommen,** come on the run, come dashing along.

daher-ſchnattern, cackle forth, go along cackling.

däher-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or jump along.

dahin, thither, so far. along, away. **bis dahin,** so far, up to that time or place. *Syn.* **dorthin.**

dahin-bringen, *O.* **bring** or carry a thing thither, succeed so far with, induce, prevail upon. **es dahinbringen,** get on so far, accomplish. **jemand dahinbringen,** force or oblige one to do that.

dahin-fließen, *O.* ſ. flow or float along.

dahinfloß, *pret. indic. of* **dahinfließen.**

dahin-gehen, *O.* ſ. go along.

dahin-kommen, *O.* ſ. **come** thither.

dahin-laufen, *O.* ſ. run thither or along.

dahin-reiten, *O.* ſ. **ride** along.

dahinritt, *pret. indic. of* **dahinreiten.**

dahin-ſchießen, *O.* ſ. **shoot** or start forth.

dahin-ſtrecken, stretch along or out.

dahinter, behind that or it, **there** behind. **dahinter ſtecken,** stick or be hidden or concealed in it. **dahinter ſtehen,** stand behind it or there behind.

Dälle (**Tälle**), *f.* **-n,** depression on a surface, little hollow. [relat. with **Thal. dale, dell.**] *Syn.* **Vertiefung.**

1. **damit** (*adv.*), **therewith,** with it, with these words, in this way, thus. **damit daß,** in view of the fact that. **damit ſagen wollen,** say or mean by that.

2. **damit** (*conjunc.*), in order that. [1. **da**mit.] *Syn.* **auf daß, daß.**

dämmern, grow or become twilight, dawn. grow **dim.** [**Dämmer, dim** light, twilight.] *Syn.* **anbrechen, tagen.**

Dampf, *m.* **-es, -ämpfe**, vapor, steam, [fire-**damp.**] *Syn.* **Dunſt, Nebel.**

danach = **darnach.**

daneben, beside it or that, hard by.

danieder = **darnieder.**

Dank, *m.* **-es, thanks. großen Dank**, many thanks. **ſchönen Dank**, best thanks, thank you kindly. **zum Dank**, as thanks, for thanks, by way of gratitude. [**den**ken, i. e. recognition of a favor.]

dankbar, thankful. [**Dank.**] *Syn.* **erkenntlich.**

danken (*dat.*), **thank.** [**Dank.**]

dann, then, at that time, thereupon. [root of **der.**] *Syn.* **alsdann, darauf.**

daran (**dran**), **thereon, on** that or it. **daran fehlen**, lack for that. **daran halten**, hold at it or them. **der Herr dachte daran, ihn aus dem Futter zu ſchaffen**, the master thought of getting rid of him. **Er muß auch daran**, he must take his turn also. **nahe daran, zu verſchmachten**, near languishing or fainting. **ſich dran machen**, make for or attack anything. [**da, an.**]

darauf (**drauf**), **thereupon, upon** that or it, at or to it. **darauf blaſen**, blow upon it. **darauf hüpfen**, hop upon it. **darauf klopfen**, knock or strike upon it. **darauf losgehen**, go straight at it. **darauf pflanzen**, plant upon it. **darauf zugehen**, go at or to it. **darauf wünſchen**, wish one thereupon, put one by enchantment thereupon. [**da, auf.**]

daraus (**draus**), **thereout, out** of that or it. [**da, aus.**]

draußen (**draußen**), **outside, out there,** out of doors. [**da, außen.**]

darein (**drein**), **thereinto, into** that or it. **hinter ihm drein**, along after him. [**da, in.**]

darf, *pres. indic. of* **dürfen.**

darin (**drin**), **therein, in** that or there. **darin liegen**, lie in there. **mitten drin**, in the midst of it. [**da, in.**]

darinnen (**drinnen**), **therein, inside,** within. [**da, innen.**]

darnach (**danach**), **thereafter,** after that. accordingly. **darnach laufen**, run after it. [**da, nach.**] *Syn.* **alſo, demnach.**

darnieder (**danieder**), down **there,** down. [**da, nieder.**]

daroben (**droben**), **above there,** up there. **da droben**, up there. [**da, oben.**]

darüben (**drüben**), **over there,** yonder. [**da, über.**]

darüber (**drüber**), **thereover,** above it, on or at it. **drüber hinaus**, out over it. [**da, über.**]

darum, on account of that, for that, **there**fore. [**da, um.**] *Syn.* **alſo, daher, demnach, deshalb, deswegen, folglich.**

darunter (**drunter**), **there under,** among them. **darunter gehen**, go down. **darunter ſtehen**, stand under. **drunter ſtecken**, be hidden in it, be in it. [**da, unter.**]

daß, that, so that, for the reason that, in order that. [from root of **der**, = **das.**] *Syn.* **auf daß, damit.**

däuchen (**däuchten**), seem. [from **däuchte**, pret. of **dünken.**] *Syn.* **dünken, ſcheinen, vorkommen.**

1. **dauern, endure**, continue. **es dauerte nicht lange, ſo**, it was not long before or when. *Syn.* **bleiben, fortdauern, währen.**

2. **dauern**, move to pity. [**teuer**? **dear.**] *Syn.* Cf. **bedauern, bemitleiden, ſich erbarmen.**

Daumen, *m.* **-s, —, Daum**, *m.* **-es, -äume, thumb.**

Daumerling (**Däumerling**), *m.* **-s, -e, thumb**-sized one, dwarf. [**Daumen.**] *Syn.* **Männchen. Zwerg.**

davon, therefrom, **there**of. away, forth, **davon eſſen**, eat some of that or it. **davon holen**, get some of that or them. **laß dich davon**, leave it alone, desist from it. *Syn.* **ab, fort, weg.**

davon-fliegen, *O.* ſ. **fly** away. *Syn.* **entfliegen, fortfliegen, wegfliegen.**

davon-gehen, *O.* ſ. **go** away.

davonging, *pret. indic. of* **davongehen.**

davon-jagen, ſ. *or* h. chase or dash away.

davonkam, *pret. indic. of* **davonkommen.**

davon-kommen, *O.* ſ, come away, get off, escape. *Syn.* **entgehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entſchlüpfen, entwiſchen.**

davon-reiten, *O.* ſ. **ride** from or away.
davon-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or hurry away.
davon-tragen, *O.* carry away or off.
davor, before or for that. **davor ſitzen**, sit before it or that. **davor ſtellen**, place before.
dazu, **thereto**, to it, with it, in addition. **dazu laden**, invite thereto or to it. *Syn.* **auch**, **außerdem**, **noch**.
Decke, *f.* -n, covering, ceiling. **deck**. **man muß ſich ſtrecken nach ſeiner Decke**, one must accommodate himself to circumstances. [**decken**.] *Syn.* **Bedeckung**, **Verdeck**, **Verdeckung**.
Deckel, *m.* -s, —, cover. [**decken**.]
decken, cover, put on as a cover. spread (a table). **bedeck**. **den Tiſch decken**, set the table. **ein gedeckter Tiſch**, a table all set. **Tüchlein, deck' dich**, little table-cloth, be spread. **weiß gedeckt**, covered with a white cloth. *Syn.* **bedecken**, **überdecken**, **verdecken**, **zudecken**.
Degen, *m.* -s, —, sword. [**dagger**.] *Syn.* **Rapier**, **Säbel**, **Schläger**, **Schwert**. Cf. **Dolch**, **Hirſchfänger**.
-deihen (only in **gedeihen**, flourish), *O.* thrive.
dein(er), *gen. sing. of* **du**.
dein, **thy**, **thine**. [**du**.] *Syn.* Cf. **euer**, **Ihr**.
deinig, **thine**. **von dem Deinigen**, from what belongs to you, from your's. [**dein**.]
Demant, *m.* **-es**, **-e**, **diamond**, **adamant**.
demütig, submissive, humble, meek. [**Demut**, from old *dio* (servant), **Mut**, *i. e.* having the spirit of a servant.]
denen, *dat. pl.* of 3. **der**.
denken, *irreg. N.* **think**, be of opinion. **an etwas denken**, think of something. **an nichts denken**, have no suspicion. [causv. of **dünken**.] *Syn.* **glauben**, **meinen**, **ſinnen**.
denn, for. **then**, in that case, now. **warum denn**, why? [from root of **der**.]
1. **der** (*article*), **the**.
2. **der** (*demons. adj.*), **that**. **in dem und dem Dorfe**, in such and such a village. *Syn.* **jener**.
3. **der** (*rel. and demons. pron.*), who, which. he. *Syn.* **welcher**. **er**, **jener**.

-derben (only in **verderben**, perish), *O.* (*N.*) [**ſterben**?]
deren, *gen. sg. f. and pl. of* 3. **der**.
derer, *gen. pl. of* 3. **der**.
dergeſtalt, in such shape or manner, of such kind, so. [**der Geſtalt**.] *Syn.* **ſo**.
derjenige, **that** one. [**der**, **-jenig** (from **jener**).] *Syn.* **jener**.
derſelbe, the **self**-same, the same. [**der**, **ſelb**.]
derweil, in **that while**, in the meanwhile, while. [**der Weile**.] *Syn.* **indem**, **indeſſen**, **inzwiſchen**, **während dem**.
deſſen, *gen. sg. m. and n. of* 3. **der**.
deſto, so much **the** (*with comparv.*). [**des**, *dîu* (old instrumental case of **der**).]
dich, *accus. sing. of* **du**.
dicht, dense, compact, solid. **tight**. [**-leihen**.]
dick, **thick**, fat. **am dickſten**, **thickest**. **dick eſſen**, eat one's fill. [relat. with **dicht**.]
Dieb, *m.* **-es**, **-e**, **thief**. *Syn.* **Räuber**, **Spitzbube**, **Stehler**.
Diebesvolk, *n.* **-es**, **Diebesleute**, **thieffolks**, **thieves**. [**Dieb**, **Volk**.] *Syn.* **Diebe**, **Räuber**, **Stehler**.
Diele, *f.* -n, long board, **deal**. floor. [**thill**.] *Syn.* **Brett**, **Planke**.
Dielenritze, *f.* -n, cleft in the floor.
dienen, serve. *Syn.* **aufwarten**, **bedienen**.
Diener, *m.* -s, —, servant. [**dienen**.] *Syn.* **Bediente**, **Dienſtmann**, **Knecht**.
Dienſt, *m.* **-es**, **-e**, service. **einem den Dienſt aufſagen**, dismiss one from service. **im Dienſt eintreten**, enter into service. [**dienen**.]
Dienſtmädchen, servant girl. *Syn.* **Magd**.
dies (**dieſer**), **this**, the latter.
diesmal, **this** time. [**dies** (**dieſes**). **Mal**.]
Dietrich, *m.* -s, **Theodoric**. pick-lock.
dieweil, during **that while** or time, while, as long as. because, since. [**die Weile**.] *Syn.* **indem**, **während**. **da**, **weil**.
Ding, *n.* **-es**, **-e**, **thing**. **guter Dinge ſein**, be of good cheer. *Syn.* **Sache**.
dingen, *O.* (*N.*), enter into conditions with, engage. [**Ding**, *originally*, legal treatment or engagement, compact.] *Syn.* **verdingen**.
dir, *dat. sing. of* **du**.
Dirne, *f.* -n, lass, maid. [**dienen**.] *Syn.* **Mädchen**, **Magd**.

dir's — dir es.

doch, though, yet, nevertheless, still, only, however. I am sure, surely, you know, but, I hope, why yes, I beg, do.

doktern, doctor. [Doktor.] *Syn.* **prak-tizieren.**

Doktor, *m.* -s, -to'ren, doctor. Doctor of Philosophy. *Syn.* **Arzt.**

Doktorei', *f.* the business of a doctor, doctorship. [Doktor.] *Syn.* **ärztliche Praxis.**

Donner, *m.* -s, —, thunder.

donnern, thunder.

Doppelflinte, *f.* -n, double flint-lock or gun.

Dorf, *n.* -es, -örfer, village. [-thorp (in names of places).] *Syn.* **Dörfchen, Städtchen, Weiler.**

Dorn, *m.* -es *or* -en, -e *or* -örner, thorn. *Syn.* **Stachel.**

Dorn(en)hecke, *f.* -n, thorn-hedge.

Dornröschen, Little Briar-Rose. [Dorn, Rose.]

dorren, dry or wither up. [dürr.] *Syn.* **vertrocknen, welken.**

dort (dorten), yonder, there. [da (earlier *dar*).] *Syn.* **da.**

Drache, *m.* -n, -n, dragon. kite. [drake-fly.]

dran, see daran.

drang, *pret. indic. of* **dringen.**

dranf, see darauf.

dranfen, see daranfen.

drehen, turn, wind. twist. [throw (twist).] *Syn.* **kehren, winden.**

drei, three.

dreierlei, of three kinds, three kinds of things. [drei.]

dreihundert, three hundred.

dreimal, three times.

drein, see darein.

dreitaufendmal, three thousand times.

dreizehn, thirteen.

dreizehnt, thirteenth. [dreizehn.]

dreſchen, *O.* thresh, thrash. [thresh-old.]

Dreſchflegel, *m.* -s, —, threshing flail, flail.

-drießen (only in **verdrießen**, displease), *O.* [threat.]

drin, see darin.

dringen, *O.* ſ. *or* ȝ. press, crowd, throng. press one's way, get through, penetrate. **in jemand dringen**, press upon or urge one.

drinnen, see darinnen.

dritt, third. [drei.]

drittehalb, third half, two and a half.

drittens, in the third place, thirdly. [dritt.]

droben, see daroben.

droſch, *pret. indic. of* **dreſchen.**

drüben, see darüben.

drücken, press, squeeze. oppress, vex. [dringen.] *Syn.* **kneifen, preſſen.**

drunter, see darunter.

du, thou, you. *Syn.* Cf. **ihr, Sie, er, ſie, es.**

dumm, stupid, foolish. [dumb.] *Syn.* **albern, einfältig, närriſch, thöricht.**

Dummbart, *m.* -es, stupid-beard, block-head. *Syn.* **Dummkopf, Kloß, Schafskopf.**

Dummling, *m.* -s, -e, the stupid or back-ward one, simpleton. [dumm.]

dunkel, dark, gloomy, obscure. *Syn.* **düſter, finſter, trübe, undeutlich.**

Dunkelheit, *f.* darkness. *Syn.* **Finſternis.**

dünken, *impers.* appear, seem. [me-thinks.] *Syn.* **däuchen (däuchten), vorkommen, ſcheinen.**

durch (*accus.*), through, by means of, by. [thorough.]

durchaus, throughout. thoroughly, ab-solutely, quite. *Syn.* **ganz und gar, gänzlich, gar, völlig.**

durch-bohren, bore through.

durch-eſſen, *O.* eat through or up. *Syn.* **abeſſen, außeſſen.**

durch-fahren, *O.* ſ. go or dart through.

durchgegangen, *pret. indic. of* **durch-gehen.**

durch-gehen, *O.* ſ. go through, run away (of a horse).

durch-kommen, *O.* ſ. come through.

durchs — durch das.

durch-ſchlagen, *O.* bear or strike through. *refl.* fight or make one's way through, get on.

durch-ſchlüpfen, ſ. slip through. [ſchlüpfen, slip.]

durch-ſetzen, set or put through, achieve, accomplish. **mit Gewalt durch-ſetzen**, accomplish by main force. *Syn.* **ausführen, vollziehen.**

Durchſicht, *f.* looking or seeing **through.** [**durchſehen, see through.**]
durchſichtig, capable of being **seen through,** transparent. [**Durchſicht.**] *Syn.* **hell, klar.**
durch-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or jump **through. er ſprang zwiſchen den Hackmeſſern durch,** he jumped out between the chopping-knives.
durch-ſtreichen, *O.* **strike through** or out, cancel. pass through rapidly.
durch-tanzen, dance through or out, dance to pieces. *Syn.* **zertanzen.**
dürfen, *irreg. N.* be permitted or allowed, may. need. [**darf.**] *Syn.* **erlaubt ſein.**
Durft, *f.* **-ürfte,** need, necessity. [**dürfen.**] *Syn.* **Bedürfnis, Mangel, Not.**
durfte, *pret. indic. of* **dürfen.**
dürfte, *pret. subjunc. of* **dürfen.**
dürftig, needy. [**Durft.**] *Syn.* **arm, ärmlig, armſelig, bedürftig, unbemittelt.**
dürr, dry, barren. shrivelled. [**darren,** dry up.] *Syn.* **trocken, unfruchtbar.**
Durſt, *m.* **-es, thirst. Durſt haben,** be thirsty. [**dürr.**]
durſten, have **thirst,** be **thirsty.** [**Durſt.**]
durſtig, thirsty. [**Durſt.**]
du's — du es.

E.

eben, even, level, smooth. just, precisely, even. *Syn.* **flach, glatt. auch, gerade. ſelbſt, ſogar.**
ebenfalls, in like case or manner, likewise. [**eben, Fall.**] *Syn.* **auch, gleichfalls.**
Ebenholz, *n.* **-es, -ölzer, ebony-wood,** ebony. [**Eben,** ebony.]
Ecke, *f.* **-n,** corner. **in allen Ecken,** in all directions, everywhere. [**edge.**] *Syn.* Cf. **Winkel.**
edel, noble, precious. [**Adel.**] *Syn.* **adelig, edelmütig, erlaucht.**
Edelſtein, *m.* **-es, -e,** precious **stone,** jewel. *Syn.* **Geſchmeide, Juwel', Kleinod.**
ehe, ere, before. *Syn.* **bevor.**
eher, earlier, sooner. rather. **je eher je lieber,** the sooner the better. [comparv. of **ehe.**] *Syn.* **früher, vorher. lieber.**
Ehre, *f.* **-n,** honor.
ehren, honor. [**Ehre.**] *Syn.* **hochachten.**
ehrlich, honorable, worthy, legitimate. **ehrlich bei jemand halten,** remain or act honorably with one. [**Ehre.**] *Syn.* **ehrbar, ehrenvoll, redlich.**
Ei, *n.* **-es, -er, egg.**
ei, oh! well! why! **ei was,** what!
-ei', *suffix,* forming nouns, as **Jägerei'** (sportsmanship), **Druckerei'** (printing-establishment), **Reiterei'** (cavalry).
Eichbaum, *m.* **-s, -äume, oak-tree.** [**Eiche, oak,**] *Syn.* **Eiche.**
Eichhorn, *n.* **-s, -hörner,** squirrel. *Syn.* **Eichhörnchen.**
Eichhörnchen, little squirrel, squirrel. [**Eichhorn.**]
Eid, *m.* **-es, -e, oath, einen Eid ablegen,** take an oath. *Syn.* **Eidſchwur, Schwur.**
Eierkuchen, *m.* **-s, —, egg-cake,** omelet, pan-cake, sweet cake. [**Ei, Kuchen.**]
Eierſchale, *f.* **-n, egg-shell.** [**Ei, Schale.**]
eifrig, eager, zealous. [**Eifer,** zeal.] *Syn.* **ernſtlich, leidenſchaftlich.**
eigen, own. proper, peculiar. [**owe, own, ought.**] *Syn.* Cf. **eigentümlich.**
Eigenſchaft, *f.* **-en,** property, characteristic, quality, nature. *Syn.* **Beſchaffenheit, Eigentümlichkeit, Weſen.**
eigentlich, proper, real. in fact. [**eigen.**] *Syn.* **im Grunde, in der That, wirklich.**
Eile, *f.* haste. **Eile haben,** be in haste. **Eile mit Weile,** haste makes waste, make haste slowly. **in aller Eile,** with all speed. *Syn.* **Haſt.**
eilen, ſ. *or* **h.** hasten, hurry. [**Eile.**] *Syn.* **ſich beſchleunigen.**
eilends, in haste, hastily. [**eilen.**] *Syn.* **eilig, haſtig, ſchleunig.**
eilig, hastily. [**Eile.**] *Syn.* **eilends, haſtig, ſchleunig.**
Eilſchritt, *m.* **-es, -e,** quick pace or step. **im Eilſchritt,** at quick-step.
Eimer, *m.* **-s, —,** pail, bucket. [**ein,** root *par* (bear, carry), — vessel with one handle.] *Syn.* **Gelte.** Cf. **Kübel, Zuber.**
1. ein, a, an, one. ein jeder, each one.

noch eins, one thing more. ſo einer, such a one, such a.

2. ein-, *sep. prefix*, into, in.

einander, one another, each other. alle mit einander, all together. nach einander, one after the other. neben einander, beside each other. ſich von einander thun, expand one's self. unter einander, among one another. unter einander werfen, throw into confusion. *Syn.* ſich.

einbrach, *pret. indic. of* einbrechen.

ein-brechen, *O.* ſ. break in, set in, begin. als die Nacht einbrach, when night came on. *Syn.* dämmern, eintreten.

Einbruch, *m.* -s, -üche, breaking in, beginning. vor Einbruch der Nacht, before nightfall. [einbrechen.]

ein-dringen, *O.* ſ. press or crowd in.

einer, eines (eins), *pronom. adj.* one, some one. da hat eins, then one asked. [ein.] *Syn.* jemand, man.

ein-fallen, *O.* ſ. fall in, interrupt. fall into one's mind, occur to one. *Syn.* unterbrechen. beifallen.

einfältig, one-fold, simple, silly, foolish. [ein, Falte.] *Syn.* albern, dumm, närriſch, thöricht.

einfiel, *pret. indic. of* einfallen.

Eingang, *m.* -s, -änge, going in, entrance. [eingehen.] *Syn.* Zugang. Cf. Eintritt, Zutritt.

ein-gehen, *O.* ſ. go in. *Syn.* eintreten, einziehen.

eingenommen, *past partc. of* einnehmen.

ein-geſtehen, *O.* concede, confess. *Syn.* bekennen, geſtehen, zugeben, zugeſtehen.

ein-halten, *O.* hold in or back, check. stop, cease. *Syn.* anhalten. aufhören, ſtehen bleiben.

ein-heizen, heat up. light a fire.

ein-holen, bring in, collect. overtake. *Syn.* einbringen, einſammeln. ereilen, übereilen, überholen.

einig, at one, agreed, any. einige (*pl.*), some. des Kaufs einig, agreed about the purchase. einig werden, come to an agreement. [ein.] *Syn.* einſtimmig, einträchtig. etliche, manche, mehrere.

einigen, make one, unite, cause to agree. [einig.] *Syn.* einſtimmig machen, vereinigen.

einigermaßen, in some measure, somewhat. [einig, Maß.] *Syn.* ein wenig, etwas.

ein-kaufen, buy in, make purchases.

ein-kehren, ſ. turn or go in, put up (at a house for entertainment). bei einem einkehren, put up or lodge at one's house, stay with one. *Syn.* abſteigen, logieren.

ein-laden, *O.* (*N.*), invite, ask in, bid.

ein-laſſen, *O.* let in, admit. *refl.* engage in.

einlud, *pret. indic. of* einladen.

ein'mal, one time, once upon a time. on one occasion. einmal', just, for once, only, ever. auf einmal, all at once. ich möchte gern einmal, I should just like. kommt einmal mit, just come along. nicht einmal, not even. noch einmal, once more. nur noch einmal, only just. [ein, Mal.] *Syn.* einſt.

einnahm, *pret. indic. of* einnehmen.

ein-nehmen, *O.* occupy. *Syn.* in Beſitz nehmen, inne haben.

ein-packen, pack in or up.

ein-richten, set right, arrange. *Syn.* anordnen, anrichten, ordnen, veranſtalten.

eins = eines, from ein.

einſam, alone, lonely, lonesome, solitary. [ein.] *Syn.* abgelegen, abgeſchieden, abgeſondert, allein.

Einſamkeit, *f.* -en, loneliness, solitude. [einſam.] *Syn.* Abgelegenheit, Abgeſchiedenheit.

ein-ſchenken, pour out (into one's cup), fill (a cup).

ein-ſchlafen, *O.* ſ. sleep in, go to sleep. *Syn.* einſchlummern, entſchlafen.

einſchlief, *pret. indic. of* einſchlafen.

ein-ſchlummern, ſ. fall into slumber, fall asleep. *Syn.* einſchlafen, entſchlafen.

ein-ſchmeicheln, *refl.* insinuate or ingratiate one's self into, get into favor.

ein-ſegnen, bless, confirm with a benediction, administer the rite of confirmation, consecrate, solemnize (of matrimony).

ein-ſeifen, put on soap, lather.

ein-ſetzen, *refl.* set one's self in, get in. *Syn.* einſteigen.

ein-ſitzen, *O.* take a seat in.

ein-ſperren, shut in. *Syn.* einſchließen.

einſtecken, stick or put in (the pocket or a knapsack).

ein=ſteigen, *O.* ſ. step or climb **in**, get **in**. *Syn.* **ſich einſetzen.**

ein=ſtellen, put **in**. *refl.* put in an appearance, present one's self, appear. *Syn.* **erſcheinen.**

ein=tauſchen, exchange. *Syn.* **vertauſchen, wechſeln.**

eintraf, *pret. indic. of* **eintreffen.**

ein=tränken, **drench in**, soak, impregnate. **einem etwas eintränken**, drub something into one, pay off one.

eintrat, *pret. indic. of* **eintreten.**

ein=treffen, *O.* ſ. hit or happen **in**, arrive. come to pass. fit **in**, agree. *Syn.* **ankommen.** See **geſchehen.**

ein=treten, *O.* ſ. enter **in**, enter. **bei einem eintreten**, enter into one's house. *Syn.* **eingehen, einziehen.**

ein=wenden, *irreg. N.* put **in** by way of objection. **nichts einwenden**, make no objection. *Syn.* **einwerfen.**

Einwendung, *f* **-en**, objection. [**ein=wenden.**] *Syn.* **Einwand, Einwurf.**

ein=willigen, signify **willingness**, assent, consent, agree. *Syn.* **zugeben.**

einzel(n), single, individual. [**eins, ein.**]

einziehen, *O.* ſ. move or go **in**. *Syn.* **eingehen, eintreten.**

einzig, only, single, sole, solely. [**eins, ein.**] *Syn.* Cf. **allein, einſam, einzeln.**

Eiſen, *n.* **-s**, —, **iron.**

Eiſenofen, *m.* **-s, -öfen**, **iron** stove.

eiſern, of **iron, iron.** [**Eiſen.**]

eitel, vain. in vain, to no purpose. **idle**, useless. only, nothing but. **die waren eitel Gold**, they were nothing but gold. *Syn.* **ſtolz. fruchtlos, vergebens, vergeblich, umſonſt. lauter, nur.**

Elend, *n.* **-s**, exile, misery, distress. [*eli* (other, foreign), *lenti* (**land**). Cf. **Elſe, Elſaß.**] *Syn.* **Jammer, Kummer, Not, Unglück.**

elend, wretched, miserable. [**Elend.**] *Syn.* **armſelig, erbärmlich, jämmerlich, kümmerlich, unglücklich.**

elendig, wretched, miserable. [**Elend.**] *Syn.* See **elend.**

elendiglich, wretched, miserable. [**elendig.**] *Syn.* See **elend.**

elf(e), **eleven.** [old German *einlif* (one **left**, or one over). Cf. **bleiben, leihen.**]

Ellermutter, *f.* **-ütter**, grand**mother.** [**alt, älter.**] *Syn.* **Großmutter.**

=eln, *suffix*, forming diminutive verbs, as **lächeln.**

Elſe, *f.* **Elsie, Lizzie.** [**Eliſabeth.**]

Eltern (**Ältern**), *pl.* **elder** ones, parents. [comparv. of **alt.**]

emp=, see **ent=.**

empfand, *pret. indic. of* **empfinden.**

Empfang, *m.* **-s, -e**, reception, receipt. **in Empfang nehmen**, receive. [**empfangen.**] *Syn.* **Aufnahme.**

empfangen, *O.* receive, accept. welcome. *Syn.* **aufnehmen, in Empfang nehmen, erhalten.**

empfinden, *O* perceive, feel. *Syn.* **fühlen.**

emſig, industrious, diligent. [**empty.**] *Syn.* **arbeitſam, fleißig, geſchäftig, unverdroſſen.**

Ende, *n.* **-s**, **-n**, **end. ein Wald, der kein Ende nehmen wollte**, a forest that seemed to have no end. **zu Ende gehen**, decline. [relat. with **ent=, ant=, und.**] *Syn.* **Schluß.**

endlich, **endly**, finally, at last. [**Ende.**] *Syn.* **am Ende, letztens, ſchließlich, zuletzt, zum Schluß.**

eng(e), narrow, confined. [**anxious, anguish.** Cf. **Angſt, bange.**]

Engel, *m.* **-s**, —, **angel.**

ent= (**emp=**), *insep. prefix*, adding the idea of *forth*, *from*, *out*, *away*, as **entgehen.**

Entchen, little duck. [**Ente.**]

entdecken, discover, disclose, reveal. make public. detect, find out. *Syn.* **aufdecken, enthüllen, erfinden, ermitteln.**

Ente, *f.* **-n**, duck.

entfallen (*dat.*) *O.* ſ. **fall away** from. drop or escape from the memory. *Syn.* **entgehen.**

entfernen, put **far** off, remove. [**fern.**] *Syn.* **wegſchaffen.**

Entfernung, *f.* **-en**, removal, distance. [**entfernen.**] *Syn.* **Ferne, Weite.**

entfiel, *pret. indic. of* **entfallen.**

entfliehen (*dat.*), *O.* ſ. **flee** forth or away, escape. *Syn.* **entgehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entſpringen.**

entgegen (*dat.*), **against.** (for **ingegen; in, gegen.**] *Syn.* **gegen, wider.**

entgegen=dampfen, send forth steam **against** or in the face of one. [**Dampf.**]

entgegen-kommen, *O.* ſ. come **against** or to meet. *Syn.* **begegnen, treffen.**

entgegen-rollen, ſ. **roll** against or towards.

entgegen-ſpringen, *O.* ſ. **ſpring** or haſten to meet.

entgegen-ſtellen, set or place **against.**

entgehen (*dat.*), *O.* ſ. **go** away or escape from. *Syn.* **entfliehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entſpringen.**

entledigen, set free, deliver. [**ledig.**] *Syn.* **befreien, erlöſen.**

entrinnen (*dat.*), *O.* ſ. **run** away from, escape. *Syn.* **entfliehen, entgehen, entkommen, entlaufen, entſpringen.**

entronnen, *past partc. of* **entrinnen.**

entrücken, snatch away. remove, carry away. [**rück**, back, backward.] *Syn.* **wegſchaffen.**

entſchließen, *O. reſl.* resolve, determine, make up one's mind, decide. *Syn.* **beſchließen.**

Entſchluß, *m.* **-eſſes, -üſſe**, resolution, decision, determination. **einen Entſchluß faſſen**, come to a determination, make up one's mind. [**entſchließen.**] *Syn.* **Beſchluß.**

entſchuldigen, excuse. [**ſchuldig.**] *Syn.* **vergeben, verzeihen.**

entſetzen, set out of place or composure, terrify. *Syn.* **erſchrecken.**

entſetzlich, terrible. [**entſetzen.**] *Syn.* **furchtbar, fürchterlich, ſchauderhaft, ſchrecklich.**

entſprang, *pret. indic. of* **entſpringen.**

entſpringen (*dat.*), *O.* ſ. **ſpring** or jump away from, get away, escape. **ſpring** forth, arise. *Syn.* **entfliehen, entgehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entſtehen.**

entſprungen, *past partc. of* **entſpringen.**

entſtand, *pret. indic. of* **entſtehen.**

entſtehen, *O.* ſ. arise, come forth. come into being, originate. *Syn.* **entſpringen.**

entwiſchen (*dat.*), ſ. escape from. slip or steal away, **whisk** away. *Syn.* **entſchlüpfen.**

entzwei, **in two**, asunder, apart. **mitten entzwei**, in two in the middle. [**in, zwei.**] *Syn.* **auseinander.**

entzwei-reißen, *O.* tear **in two.** *Syn.* **zerreißen.**

entzwei-ſchlagen, *O.* strike **in two** or to pieces. *Syn.* **zerſchlagen.**

entzwei-ſchneiden, cut **in two.** *Syn.* **zerſchneiden.**

-enzen, *suffix*, forming verbs, as **ſaulenzen.**

er, he. *Syn.* **der.**

er-, *insep. prefix*, adding to verbs the idea of *beginning, endeavor, acquisition.* same as **ur-**, *out.*]

-er, *suffix*, forming nouns denoting an actor, as **Reiter**, and patronymic adjectives, as **Berliner, Bremer.**

Erbarmen, *n.* **-s**, pity. [**erbarmen.**] *Syn.* **Barmherzigkeit, Mitleiden.**

erbarmen, *reſl.* pity, have compassion. [*obs.* **Barm**, breast, bosom.] *Syn.* **bedauern, bemitleiden.**

erbärmlich, miserable. [**erbarmen.**] *Syn.* **armſelig, elend, jämmerlich, kümmerlich.**

1. **Erbe**, *m.* **-n, -n**, heir, inheritor. [relat. with **Arbeit.**]

2. **Erbe**, *n.* **-s**, inheritance. [1. **Erbe.**] *Syn.* **Erbſchaft, Vermächtniß.**

erben, inherit. [1. **Erbe.**]

Erbfeind, *m.* **-(e)s, -e**, hereditary or common foe. enemy of mankind, the devil. *Syn.* **der Böſe, der Schwarze, Sa'tan, Teufel.**

erbieten, *O. reſl.* offer, promise. *Syn.* **anerbieten.**

erblicken, perceive. *Syn.* **bemerken, erſchauen, wahrnehmen.**

erbot, *pret. indic. of* **erbieten.**

erbrach, *pret. indic. of* **erbrechen.**

erbrechen, *O.* **break** open. *Syn.* **aufbrechen.**

Erbſchaft, *f.* heritage, inheritance. [2. **Erbe.**] *Syn.* **Erbe, Vermächtniß.**

Erbſe, *f.* **-n**, pea.

Erde, *f.* **-n**, **earth.**

ereilen, haſten up to, overtake. *Syn.* **einholen, übereilen, überholen.**

erfahren, *O.* come upon, fall in with (an event or experience), ascertain, experience, learn. *Syn.* **erleben.**

erfüllen, fulfil, grant. *Syn.* **befriedigen.**

Erfüllung, *f.* **-en, fulfilment. in Erfüllung gehen**, be fulfilled. [**erfüllen.**]

ergangen, *past partc. of* **ergehen.**

ergehen, *O.* ſ. **go** on, fare, happen. **einem übel ergehen**, fare ill with one. *Syn.* **gehen, geſchehen.**

erging, *pret. indic. of* **ergehen.**

ergreifen, *O.* lay hold of, seize upon, grasp *Syn.* **erhaſchen, fangen, greifen.**

ergriff, *pret. indic. of* **ergreifen.**
erhalten, *O.* receive, come in possession of. sustain. *Syn.* **bekommen, empfangen, kriegen.**
erhandeln, purchase or get by trade. *Syn.* **erſtehen, kaufen.**
erheben, *O.* **heave** or raise up. *refl.* rise.
erhob, *pret. indic. of* **erheben.**
erholen, *refl.* refresh or recover one's self, revive. *Syn.* Cf. **ſich ausruhen.**
erhübe, *pret. subjunc. of* **erheben.**
erkannt, *past partc. of* **erkennen.**
erkannte, *pret. indic. of* **erkennen.**
erkennen, *irreg. N.* recognize. **ſich zu erkennen geben**, disclose one's self, make one's self known.
erkundigen, *refl.* make inquiries. *Syn.* **auskundſchaften.**
erlauben, allow, permit, give **leave.** [**-laub**en.] *Syn.* **geſtatten, zulaſſen.**
erlegen, **lay** down, deposit. kill. *Syn.* **niedermachen, ſchlachten, töten, umbringen.**
erleuchten, **light** up, illuminate. *Syn.* **beleuchten, beſcheinen, erhellen.**
erlöſen, release, set free, save, deliver, redeem. *Syn.* **befreien, losmachen, retten.**
Erlöſer, *m.* **-s**, —, deliverer, redeemer, savior. [**erlöſen.**] *Syn.* **Befreier, Erretter, Heiland.**
Erlöſung, *f.* release, deliverance. [**erlöſen.**] *Syn.* **Befreiung, Errettung.**
ermorden, **murder.** [**mordern, murder.**]
ernähren, nourish, feed. *Syn.* **nähren, unterhalten.**
Ernſt, *m.* **-es**, **earnestness**, seriousness. **Ernſt bei jemand werden**, grow serious. **im Ernſte**, seriously.
ernſthaft, **earnest**, serious, grave. [**Ernſt.**] *Syn.* **ernſtlich.**
eröffnen, **open**, disclose, make known. *Syn.* **anzeigen, kund machen.**
erraten, *O.* guess out, guess. *Syn.* **raten.**
erreichen, **reach**, attain. *Syn.* **erlangen, erringen.**
erretten, rescue. *Syn.* **befreien, retten.**
er's — **er es.**
erſah, *pret. indic. of* **erſehen.**
erſättigen, **sate**, satiate, **satisfy.** [**ſättigen, ſättig, ſatt.**] *Syn.* **befriedigen, ſättigen.**
erſäufen, drown. *Syn.* **ertränken.**
erſchallen, *O.*(*N.*), ſ. sound forth, resound, ring. *Syn.* **erklingen, ertönen.**
erſcheinen, *O.* ſ. **shine** forth, appear. *Syn.* **zum Vorſchein kommen.**
erſchien, *pret. indic. of* **erſcheinen.**
erſchnappen, snatch or **snap** up. *Syn.* **erhaſchen, erwiſchen.**
erſchrak, *pret. indic. of* **erſchrecken.**
erſchrecken, *N.* frighten, startle.
erſchrecken, *O.* ſ. be frightened, startled or alarmed, start.
erſchrocken, *past partc. of* **erſchrecken.**
erſehen, *O.* **see**, perceive. choose, select. **einen Vorteil erſehen**, perceive an opportunity. *Syn.* **bemerken, erblicken, wahrnehmen. auserſehen, wählen.**
erſinnen, *O.* think out, conceive. *Syn.* **ausdenken, erdenken.**
erſinnlich, conceivable, imaginable. [**erſinnen.**] *Syn.* **erdenklich.**
erſt, **first**, only. at last. **erſt ſpät**, not until late. **jetzt erſt**, now first, not until now, at last. [superlv. of **ehe**, for **ehereſt.**] *Syn.* **anfangs, erſtens, erſtlich, zuerſt, zunächſt.**
erſtarren, ſ. become stiff, benumbed.
Erſtaunen, *n.* **-s**, astonishment, wonder. **mit Erſtaunen**, with astonishment. [**erſtaunen.**] *Syn.* **Bewunderung.**
erſtaunen, ſ. be astonished. **über etwas erſtaunen**, be astonished at something. [**ſtaunen, stun.**] *Syn.* **ſich wundern, ſtaunen.**
erſtlich, **firstly**, in the **first** place. [**erſt.**] *Syn.* **anfangs, erſt, erſtens, zuerſt, zunächſt.**
erteilen, **deal** out, communicate, give. *Syn.* **austeilen, mitteilen, verteilen, zuteilen.**
ertönen, sound forth, resound. *Syn.* **erklingen, erſchallen.**
ertragen, *O.* endure, bear. *Syn.* **aushalten, ausſtehen, erdulden, vertragen.**
ertrank, *pret. indic. of* **ertrinken.**
ertrinken, *O.* ſ. be drowned. *Syn.* **erſaufen.**
ertrug, *pret. indic. of* **ertragen.**
erwachen, ſ. **awake.** *Syn.* **aufwachen, wachen.** Cf. **wecken.**
erwachſen, *O.* ſ. grow up, come to maturity. *Syn.* **aufwachſen, wachſen.** Cf. **werden.**

erwähnen (rarely *gen.*), make mention of.
erwarten, await, expect. *Syn.* **abwarten, entgegenſehen.**
erwehren, resist. *refl.* (*gen.*), resist. **ſich des Gedankens erwehren**, resist the thought. *Syn.* **ſich widerſetzen, widerſtehen.**
erweiſen, *O.* show, render, perform. *Syn.* **erzeigen.**
erwerben, *O.* acquire, gain. *Syn.* **erlangen, erreichen, gewinnen.**
erwidern, give back. answer, reply, rejoin. [**wider.**] *Syn.* **antworten, beantworten, verſetzen.**
erwieſen, *past partc. of* **erweiſen.**
erwiſchen, snatch unexpectedly, snatch up. *Syn.* **ergreifen, erhaſchen.**
erworben, *past partc. of* **erwerben.**
erwuchs, *pret. indic. of* **erwachſen.**
Erz, *n.* **-es, -e, ore**, metal. brass, bronze.
erz-, *prefix*, forming nouns and adjectives, adding the idea of *first-class, principal, excessive*, before nouns, = **arch-**, chief-, arrant. [**arch**bishop. **arch**angel.]
erzählen, relate, tell. *Syn.* **berichten, herſagen.**
Erzählung, *f.* **-en**, tale, narrative, story. [**erzählen.**] *Syn.* **Geſchichte, Märchen.** Cf. **Novelle, Roman', Sage.**
es, it. there. **es ſind**, there are. **es war**, there was.
Eſel, *m.* **-s**, —, **ass**, donkey. [**easel.**]
Espe, *f.* **-n, aspen**, trembling poplar.
Espenlaub, *n.* **-(e)s, -äuber, aspen** foliage or **leaves.**
Eſſen, *n.* **-s**, eating, victuals, meal, repast. [**eſſen.**] *Syn.* **Futter, Mahl, Mahlzeit, Nahrung, Speiſe.**
eſſen, *O.* eat. *Syn.* **freſſen, genießen, ſpeiſen, verzehren.**
et-, *prefix*, forming indefinite adjectives and adverbs, as **etlich.**
etlich (mostly in *pl.* **etliche**), some, several. [**et-, lich.**] *Syn.* **einige, manche, mehrere.**
etwa, nearly, about. indeed, perhaps, perchance, possibly. [**et-, wo.**] *Syn.* **circa, ungefähr, vielleicht.**
etwas, some, something, somewhat, anything. **ſo etwas**, something of that sort, about the thing, a fine thing. [**et-, was.**]
euch, *dat. and accus. pl. of* **du.**
1. **euer**, *gen. pl. of* **du.**
2. **euer, your, yours.** *Syn.* **dein, Ihr.**
Eule, *f.* **-n**, owl.
ewig, eternal. **immer und ewig**, eternally, constantly. *Syn.* Cf. **beſtändig, immer, ſtets.**

F.

Fach, *n.* **-es, -ächer**, compartment, division. department, branch. **unter Dach und Fach**, under cover, completely sheltered. [**fangen.**] *Syn.* **Abteilung.**
-fach, *suffix*, forming multiplicative adjectives, corresponding to Eng. ones in **-fold**, as **zehnfach.** [**Fach.**]
fädeln, thread. [**Faden.**]
Faden, *m.* **-s**, — *or* **-äden**, thread, string. [**kathom.**] *Syn.* **Garn, Schnur, Zwirn.**
Fadendrehen, *m.* **-s**, turning the thread. **vom Fadendrehen**, from (on account of) turning the thread.
Fahne, *f.* **-n**, flag, **vane.** *Syn.* **Banner, Flagge, Panier'.**
fahren, *O.* ſ. drive, go (in a wagon or boat), **fare.** carry, convey. **ein Fuder Holz in die Stadt fahren**, cart a load of wood into the city. **in die Höhe fahren**, start or jump up. *Syn.* **gehen.** Cf. **reiten, ziehen.**
Fährmann, *m.* **-(e)s, -änner** *or* **-leute, ferryman.** [**Fähre** (ferry), **fahren.**]
Fahrt, *f.* **-en**, passage, journey. [**fahren.**] *Syn.* **Reiſe.**
fährt, *pres. indic. of* **fahren.**
Falada, name of a horse.
Fall, *m.* **-es, -älle, fall.** case, situation. [**fallen.**] *Syn.* **Lage, Umſtand.**
fallen, *O.* ſ. **fall.**
fällt, *pres. indic. of* **fallen.**
falſch, false. wrong. **falſch geraten**, wrongly guessed. *Syn.* **treulos, unecht, unwahr.**
Falſchheit, *f.* **-en, falsehood, falseness**, deceit. [**falſch.**] *Syn.* **das Läugnen, Lüge, Treuloſigkeit, Unwahrheit, Verſtellung.**
-falt, *suffix*, forming multiplicative adjectives, **-fold.** [**Falte.**]
Falte, *f.* **-n, fold.** [**falten, fold.**]
-fältig, *suffix*, forming multiplicative adjectives, as **zehnfältig.**

fand, *pret. indic. of* **finden.**

fangen, *O.* catch, seize. [**fang.**] *Syn.* **faſſen, greifen, packen.**

Farbe, *f.* -n, color. *Syn.* **Tinte.**

färben, color, give color to, dye. [**Farbe.**]

faſſen, lay hold of, seize. hold, contain. [**Faß.**] *Syn.* **fangen, greifen, packen. enthalten.**

Faß, *n.* -es, -äſſer, cask, barrel, vat. [**faſſen.**] *Syn.* **Tonne.**

faſt, almost, nearly. [**feſt, faſt** or close upon.] *Syn.* **beinahe, ungefähr.**

faul, rotten, **foul.** lazy, idle. *Syn.* **morſch, vermodert. laſſig, müſſig, träge.**

faulenzen, be lazy. [**faul.**]

Faulenzer, *m.* -s, —, lazy one, sluggard. [**faulenzen.**] *Syn.* **Müſſiggänger.**

Faulenzerin, *f.* **-innen**, lazy woman, lazy thing. [**Faulenzer.**]

Faulheit, *f.* laziness. [**faul.**] *Syn.* **Müſſiggang, Trägheit.**

Fechtmeiſter, *m.* -s, —, fencing-**master.** [**fechten, fight.**]

Feder, *f.* -n, **feather**, pen. **ſich aus den Federn machen**, get out of bed.

Federbuſch, *m.* **-es, -üſche**, tuft of **feathers**, crest.

fehl, wrong, **faultily**, amiss, in vain, to no purpose. [**Fehl, fault, failure. fehlen.**]

1. **fehlen** (*dat.*), **fail**, be wanting to, be the matter with. **es einem an nichts fehlen laſſen**, let one lack for nothing. **was fehlt Ihnen**, what is the matter with you? *Syn.* **abgehen, gebrechen, mangeln.**

2. **-fehlen**, *O.* only in **befehlen**, command, and **empfehlen**, commend.

fehl-hauen, *O.* make a mistake in chopping, make a false stroke.

feiern, celebrate. [**Feier**, holiday.]

feig(e), cowardly. *Syn.* **mutlos, verzagt.**

Feige, *f.* -n, **fig.**

feil, for sale, on sale.

fein, **fine**, delicate, handsome. **allerfeinſt**, finest of all, very fine. **eine feine Stimme**, a soft voice. *Syn.* **niedlich, ſchmuck, zart, zärtlich.**

Feind, *m.* **-es**, -e, enemy, foe. [**feind.**] *Syn.* **Gegner, Widerſacher.**

Feld, *n.* **-es**, -er, **field**, country. **ins Feld**, into the open country. **weit über Feld**, far off, into a distant land. *Syn.* **Flur, Gefilde, Land.**

Feldbrunnen, *m.* **-s**, —, well in the **field** or country.

Feldſchlange, *f.* -n, **field** serpent or piece, field ordnance, cannon.

Feldſtein, *m.* **-(e)s**, -e, **field stone**, common stone.

Fels, Felſen, *m.* **en(s)**, **-en**, rock, stone. *Syn.* **Klippe, Stein.**

Fenſter, *n.* -s, —, window.

Fenſterlein, little window.

Fenſterſcheibe, *f.* -n, window-pane.

fern, **far.** *Syn.* **entfernt, entlegen, weit.**

Ferne, *f.* -n, **farness**, distance. [**fern.**] *Syn.* **Entfernung, Entlegenheit, Weite.**

fernen, put **far** off. [**fern.**] *Syn.* **entfernen.**

ferner, farther, further. moreover. [**fern.**] *Syn.* **weiter. außerdem, überdies.**

Ferſe, *f.* -n, heel. *Syn.* Cf. **Abſatz, Hacke.**

fertig, ready, finished. **als er fertig war**, when he had finished. **fertig bringen**, finish, complete. **mit einem fertig werden**, settle matters with one, get the better of one. [**Fahrt**, i.e. prepared for a start.] *Syn.* **bereit, gar, zu Ende.**

feſt, faſt, firm, tight. **feſt hängen**, hang fast or firm. *Syn.* **dauerhaft, ſicher, ſtandhaft.**

Feſt, *n.* **-es**, -e, **festival, fête, feast.** *Syn.* **Feierlichkeit, Schmaus.**

feſt-halten, *O.* **hold fast.**

feſt-nehmen, *O.* arrest, apprehend.

feſt-packen, seize firmly.

feſt-ſchrauben, make **fast** or firm by screwing.

Feſttag, *m.* **-(e)s**, -e, **festival day**, holiday. *Syn.* **Feiertag.**

Feſtungswerk, *n.* **-(e)s**, -e, **work** of fortification, fortification. [**Feſtung, feſt.**]

fett, **fat**, plump.

Fett, *m.* **-es**, -e, **fat.** *Syn.* **Schmutz.**

Feuer, *n.* -s, —, **fire. Feuer fangen**, catch or take fire.

Feuerflamme, *f.* -n, **flame** of **fire, flame.**

Feuerherd, *n.* **-es**, -e, **fire**-place, **hearth.**

feurig (**feuerig**), **fiery**, [**Feuer.**] *Syn.* **hitzig.**

fiel, *pret. indic. of* **fallen.**

fiele, *pret. subjunc. of* **fallen.**

finden, *O.* **find. er fand einen Jagdhund auf dem Wege liegen**, he found a hunting

dog lying on the road. **ſie fanden einen am Wege ſitzen,** they found one sitting by the road-side.

Findling, *m.* **-s, -e, foundling.** [**finden.**]

fing, *pret. indic. of* **fangen.**

Finger, *m.* **-s, —, finger.** [**fangen.**]

Fingerchen, little or small **finger.** [**Finger.**]

Fingerhut, *m.* **-(e)s, ütе, hat** for the **finger,** thimble.

finſter, dark, gloomy. [perh. relat. with **dim.**] *Syn.* **dunkel, düſter, trübe.**

Fiſch, *m.* **-es, -e, fish.**

Fitcher, *m.* name of a magician.

Fitze, *m.* name of the magician **Fitcher.**

fix, quick, ready, nimble. [perh. relat. with **Hexe.**] *Syn.* **friſch, gewandt, hurtig, lebhaft.**

Flachs, *m.* **-es, -e, flax.** [**flechten?**] *Syn.* **Lein.**

Flachsſpinnen, *n.* the spinning of **flax.**

flackern, flicker.

Flamme, *f.* **-n, flame.**

Flaſche, *f.* **-n,** bottle. [**flask.**]

flechten, *O.* plait, braid. *refl.* braid one's hair.

Fleck, *m.* **-es, -e,** spot, stain, blemish. place. *Syn.* **Flecken, Makel, 1. Mal. Ort, Platz, Stätte.**

Flegel, *m.* **-s, —, flail.** boor, clown.

Fleiſch, *m.* **-es, -e, flesh,** meat.

Fleiß, *m.* **-es,** industry. *Syn.* **Emſigkeit.**

fleißig, industrious. [**Fleiß.**] *Syn.* **arbeitſam, emſig, geſchäftig.**

Fliege, *f.* **-n, fly.** [**fliegen.**]

fliegen, *O.* ſ. *or* h. **fly.**

Fliegenbein, *n.* **-s, -e, fly-leg,** leg of a fly. **du winziges Fliegenbein,** you tiny fly-leg.

Fliegenbeinchen, little **fly** leg, little leg of a fly. **wir rühren kein Fliegenbeinchen an,** we will not touch (eat) a single little fly's leg. [**Fliegenbein.**]

fliehen, *O.* ſ. **flee.**

fließen, *O.* ſ. *or* h. flow. [**fleet.** Cf. **flit, flood, float.**]

flink, brisk, nimble, spry, sprightly, lively. *Syn.* **fix, friſch, hurtig, lebhaft.**

Flinte, *f.* **-n, flint-lock,** gun. *Syn.* **Büchſe, Gewehr.**

flocht, *pret. indic. of* **flechten.**

flog, *pret. indic. of* **fliegen.**

floh, *pret. indic. of* **fliehen.**

floß, *pret. indic. of* **fließen.**

Flöte, *f.* **-n, flute.**

Fluch, *m.* **-es, -üche,** curse, imprecation.

Flucht, *f.* **-en, flight.** [**fliehen.**]

Flügel, *m.* **-s, —,** wing. **beim Flügel faſſen,** seize by the wing. [**fliegen,** i. e. as an instrument of flight.]

Fluß, *m.* **-es, -üſſe,** river. [**flow. fließen.**] *Syn.* **Strom.**

Flut, *f.* **-en, flood.** water. *Syn.* **Waſſer.**

folgen (*dat.*), ſ. **follow.** obey. *Syn.* **gehorchen, nachgehen.**

förder, further. [**für, vor, fort,** as comparv.] *Syn.* **weiter.**

fordern, demand, summon, ask for. [**fore, forth. fördern, further** (promote).] *Syn.* **heiſchen, verlangen, vorladen.**

fort, forth, away, off. begone! be off! in compounds to express continuation. **fort ſein,** be gone. [**vor, für.**] *Syn.* **ab, weg.**

fort-bringen, *irreg. N.* **bring,** urge or move **forth** or **forward.**

fort-eilen, ſ. or h. hasten **forth** or away.

fort-fahren, *O.* ſ. drive or go **forth** or away. go on, continue. *Syn.* **fortgehen, forthauern, fortſetzen.**

fort-flechten, *O.* braid **forth,** continue braiding.

fort-fließen, *O.* ſ. *or* h. flow **forth,** drift on.

fort-führen, lead **forth** or away.

fortgegangen, *past partc. of* **fortgehen.**

fort-gehen, *O.* ſ. **go forth** or on. go away, depart. *Syn.* **fortfahren. abgehen, weggehen.**

fortging, *pret. indic. of* **fortgehen.**

fort-jagen, h. *or* ſ. chase **forth** or away; drive off, dash away. **in einem fortjagen,** keep on at full speed.

fort-kämmen, comb forth, continue **comb**ing.

fort-kochen, cook forth, keep on **cook**ing.

fort-kommen, *O.* ſ. **come** or go **forth** or away, get on.

fort-lärmen, continue making a noise.

fort-laſſen, *O.* **let** go forth, let go, suffer to go.

fort-laufen, *O.* ſ. run **forth** or away. *Syn.* **davonlaufen, entlaufen, weglaufen.**

fort-machen, *refl.* **make** one's self off, get away.
fort-reiſen, ſ. journey or go **forth** or away. *Syn.* **abreiſen.**
fort-reiten, *O.* ſ. **ride forth** or away or off.
fort-ſchicken, send **forth.** *Syn.* **abſchicken, abſenden, wegſchicken.**
fort-ſchlafen, *O.* keep on **sleeping.**
fort-ſchnurren, whiz **forth** or away.
fort-ſchreien, *O.* continue screaming or **crying** out.
fort-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or jump **forth** or away.
fort-ſtoßen, *O.* push **forth** or away.
fort-tragen, *O.* carry **forth** or away.
fort-treiben, *O.* **drive forth** or away.
fort-wachſen, *O.* ſ. grow **forth**, continue to grow.
fort-ziehen, *O.* draw or pull **forth.** ſ. march or go **forth.**
Frage, *f.* -n, question. **eine Frage thun**, ask a question. [**fragen.**]
fragen, *N.* (*O.*), ask. **ohne viel zu fragen**, without much ceremony. *Syn.* Cf. **bitten, fordern.**
frank, free, **frank.** **frank und frei**, frank and free, gayly. [**Francs.**] *Syn.* **frei.**
fraß, *pret. indic. of* **freſſen.**
Frau, *f.* -en, woman, wife, Mrs., the Virgin. **unſerer lieben Frauen Tag**, Lady-day, St. Mary's day. **zur Frau geben**, give as a wife. **zur Frau haben**, have as wife. [fem. of old Germ. *frô*, lord, master. relat. with *Freya*, old Norse goddess of love and beauty.] *Syn.* **Dame, Frauenzimmer, Weib.**
frei, free, open, at liberty, clear. **das Freie**, the open air, out of doors. **frei haben**, have at liberty or command. **unter freiem Himmel**, in the open air.
1. **freien**, make **free.** [**frei.**] *Syn.* **befreien, entlaſſen, frei laſſen, losſagen.**
2. **freien**, woo. [relat. with **Freund.**] *Syn.* **anhalten (um), ſich bewerben (um), werben (um).**
Freier, *m.* -s, —, wooer, suitor. [2. **freien.**] *Syn.* **Bewerber.**
Freiheit, *f.* -en, **freedom**, liberty. [**frei.**]
frei-laſſen, *O.* **let** or set **free**, release. *Syn.* **befreien, entlaſſen, freien, losſagen.**
freilich, freely. truly, indeed, forsooth. [**frei.**] *Syn.* **allerdings, in der That, natürlich, zwar.**
fremd, strange, foreign. [**from.**] *Syn.* **ausländiſch, auswärtig.**
Fremdling, *m.* -s, -e, stranger. [**fremd.**]
freſſen, *O.* eat (said of animals, not men). [**ver, eſſen.**] *Syn.* **verſchlingen, verzehren.**
Freude, *f.* -n, joy. **vor Freude**, for joy. [**freuen.**] *Syn.* **Fröhlichkeit, Luſt, Vergnügen.**
Freudengeſchrei, *m.* -(e)s, -e, shouts of joy.
Freudenſchuß, *m.* -es, -üſſe, **shots** or salvos of joy, salute.
freuen, make glad, rejoice. *refl.* be glad, rejoice. **ſich auf etwas freuen**, be glad in prospect of something. [**froh.**] *Syn.* **erfreuen.**
Freund, *m.* -es, -e, **friend.** [relat. with **frei, freien** (woo), **freuen, froh.**]
freundlich, friendly, kind, good-natured. **freundlich thun**, appear friendly. [**Freund.**] *Syn.* **gefällig, gütig, liebevoll.**
Freundſchaft, *f.* -en, **friendship.** [**Freund.**]
Friede, *m.* -ns, -n, peace. **von jemand den Frieden annehmen**, make friends with one. [relat. with **frei.**] *Syn.* **Ruhe.**
frieren, *O.* ſ. *or* h. **freeze**, be cold. **es friert mich**, I am cold. *Syn.* **frößig ſein, kalt ſein.**
friſch, brisk, smart, lively. **fresh**, new. **friſch und fröhlich**, gay and lively. [**frisk.**] *Syn.* **flink, lebhaft, munter.**
Friſchling, *m.* -s, -e, young wild-boar, shoat. [**friſch.**]
froh, glad, joyous, happy. [relat. with **frei, freuen.**] *Syn.* **freudig, fröhlich, glücklich, heiter, luſtig.**
fröhlich, frolicsome, joyous, merry. [**froh.**] *Syn.* See **froh.**
fromm, pious, devout. obedient. good. worthy. [relat. with **fremd.**] *Syn.* **andächtig, gottesfürchtig. folgſam. bieder, brav.**
fror, *pret. indic. of* **frieren.**
Froſch, *m.* -es, -öſche, **frog.** *Syn.* Cf. **Kröte.**
Froſchkönig, *m.* -s, -e, **frog-king**, king of the frogs.
Froſt, *m.* -es, -e, **frost.** [**frieren.**] *Syn.* **Reif.**
froſtig, frosty, cold. [**Froſt.**] *Syn.* **kalt.**

Frucht, *f.* -üchte, **fruit** (of the earth or field). *Syn.* **Obſt.**
fruchtbar, fruitful. [**Frucht.**] *Syn.* **ertragreich, reich.**
früh, early. [relat. with **für, vor.**] *Syn.* **frühzeitig, zeitig.**
Frühe, *f.* early time, early morning. **in aller Frühe**, very early (in the morning). [**früh.**]
Frühjahr, *n.* -s, -e, early time of the year, spring. *Syn.* **Frühling, Lenz.**
Frühſtück, *n.* -s, -e, early piece, breakfast, luncheon. *Syn.* **Imbiß, Caffee.**
frühzeitig, early, betimes. [**früh, Zeit.**] *Syn.* **früh, zeitig.**
Fuchs, *m.* -es, -üchſe, **fox.** [**vixen.**]
Fuder, *n.* -s, —, cart-load. [relat. with obs. **fodder, fother** (weight).]
fügen, fit, unite, do; dispose. *refl.* accommodate one's self, be suitable. [**fay** (fit).] *Syn.* **ſich fügen, ſich ſchicken.**
fühlen, feel. *Syn.* **empfinden.**
fuhr, *pret. indic. of* **fahren.**
führen, lead, conduct, take, carry, carry on. [causv. of **fahren.**] *Syn.* **geleiten, leiten.**
füllen, fill. [**voll.**]
Fündling (Findling), *m.* -s, -e, **foundling.** [**finden.**]
fünf(e), five.
fünft, fifth. [**fünf.**]
fünfzehn (funfzehn), fifteen.
fünfzehnt (funfzehnt), fifteenth.
fünfzig, fifty.
Fünkchen, little spark. [**Funke**, spark.]
für (*accus.*), **for. für dich**, by yourself, inattentive to outward things. **was — für**, what sort or kind of, what? [**vor. vers.**]
Furcht, *f.* fear, **fright.** *Syn.* **Angſt, Schreck.**
fürchten, fear. *refl.* be afraid of (**vor**). **ſich vor einem fürchten**, be afraid of one. [**Furcht.**]
fürchterlich, frightful, terrible. [**fürchten.**] *Syn.* **furchtbar, ſchauerlich, ſchrecklich.**
furchtſam, timid, cowardly. [**Furcht.**] *Syn.* **blöde, ſcheu, ſchüchtern, feige, zaghaft.**
fürder, further, in future, henceforth [same as **förder, further.**] *Syn.* **ferner, weiter.**
fürlieb (vorlieb), for good. **fürlieb nehmen**, put up with, be content with.
fürs — für das.
Fürſt, *m.* -en, -en, sovereign, prince. [superlv. of **für** (**vor**), **first.**] *Syn.* **Prinz.**
Fuß, *m.* -es, -üße, **foot. auf den Fuß folgen**, follow close after. **ihr immer auf dem Fuße nach**, always close after her. **zu Fuß**, on foot. [fetlock.] *Syn.* Cf. **Klaue, Pfote, Tatze.**
Fußgänger, *m.* -s, —, **foot-goer**, pedestrian. [**Fuß, Gang.**]
Futter, *n.* -s, —, **fodder**, food. **jemand aus dem Futter ſchaffen**, get rid of one. [**food?**] *Syn.* **Freſſen, Speiſe.**

G.

gab, *pret. indic. of* **geben.**
Gabe, *f.* -n, **gift.** [**geben.**] *Syn.* **Geſchenk.**
gäbe, *pret. subjunc. of* **geben.**
Gabel, *f.* -n, fork.
Gäbelchen, little fork. [**Gabel.**]
Gäblein, little fork. [**Gabel.**]
Gang, *m.* -es, -änge, **going**, walk, passage, avenue. [**gehen. gangway.**]
gangeſt — gehſt.
Gans, *f.* -änſe, **goose. dumme Gans**, stupid thing, blockhead. [**gander, gosling.**]
Gänſefettbrot, *n.* -es, **bread** spread with **goose-fat.** [**Gans, Fett, Brot.**] *Syn.* Cf. **Butterbrot.**
Gänſejunge, *m.* -n, -n, **goose-boy.** [**Gans, Junge.**] *Syn.* **Gänſehirt.**
Gänſemagd, *f.* ägde, **goose-girl**, girl that tends the **geese.** [**Gans, Magd.**] *Syn.* **Gänſehirtin.**
ganz, whole or wholly, quite, entirely. very. *Syn.* **all, geſamt, ſämtlich.**
gänzlich, wholly, entirely. [**ganz.**] *Syn.* **ganz, vollends, völlig, vollkommen.**
gar, finished, complete. cooked through, done. absolutely, indeed. **gar gern**, very gladly. **gar kein**, none at all. **gar nicht**, not at all. **gar nichts**, nothing at all. **gar viel**, very much. **gar zu**, altogether too, very, quite. [**yare**, ready.]
Garaus, *m. n.* (all over, i. e.) utmost ruin

or death. **einem den Garaus machen**, put an end to or cause the death of one.

Garn, *m.* **-s, -e, yarn.** thread. net. *Syn.* **Faden, Zwirn. Netz.**

garſtig, nasty, dirty, filthy. repulsive, detestable, odious, good-for-nothing. soundly, terribly. *Syn.* **faul, kotig, ſchmutzig. häßlich.**

Garten, *m.* **-s, -ärten, garden.** [relat. with **yard, girth.**]

Gaſſe, *f.* **-n**, street. **Gaſſe auf Gaſſe ab**, up and down the street. [perh. **gate**, passage-way.] *Syn.* **Straße.**

Gaſt, *m.* **-es, -äſte, guest.**

Gaſthof, *m.* **-s, -öfe**, inn, hotel. *Syn.* **Gaſthaus, Herberge, Hotel, Wirtshaus.**

Gaul, *m.* **-es, -äule**, horse, nag, steed. *Syn.* **Pferd, Roß.**

Gaulskopf, *m.* **-es, -öpfe**, horse's head.

Gaumen, *m.* **-s, —**, palate. [**gum.**]

ge-, *insep. prefix*, giving the force of *with, together*. It also forms adjectives and collective nouns, as **Gebirge, gewiß.** [**y**, as in **yclept.**]

gebar, *pret. indic. of* **gebären.**

gebären, *O.* **bear**, bring forth. **geboren, born.** *Syn.* **zur Welt bringen.**

geben, *O.* **give**, bestow, grant. **es giebt**, there is or are. **was giebt's**, what is the matter? *Syn.* **beſcheren, gewähren, ſcheuken.**

gebeten, *past partc. of* **bitten.**

gebieten, *O.* **bid**, command, order. *Syn.* **befehlen, heißen.**

Gebieter, *m.* **-s, —**, ruler, master. **mein Herr und Gebieter**, my lord and master. [**gebieten.**] *Syn.* **Herr, Meiſter.**

geblieben, *past partc. of* **bleiben.**

geboren, *past partc. of* **gebären.**

gebracht, *past partc. of* **bringen.**

Gebratenes, something roasted, roast meat. [**braten**, roast.] *Syn.* **Braten.**

gebrauchen, use. *Syn.* **benutzen, brauchen.**

Gebraus(e), *n.* **-es, -e**, repeated roaring or rushing. [**brauſen.**] *Syn.* **Brauſen, Rauſchen, Sauſen.**

gebrochen, *past partc. of* **brechen.**

gebunden, *past partc. of* **binden.**

gebüren, *refl.* be fit or becoming or proper. [relat. with **bären.**] *Syn.* **ſich geziemen, ſich paſſen, ſich ſchicken.**

Geburt, *f.* **-en, birth.** [**gebären.**] *Syn.* **Abſtammung, Herkunft.**

gedacht, *past partc. of* **gedenken.**

gedachte, *pret. indic. of* **gedenken.**

Gedanke(n), *m.* **-ns, -n, thought.** **einem in die Gedanken kommen**, occur to one's mind. **etwas aus den Gedanken ſchlagen**, drive something out of one's thoughts. **Gedanken machen**, engage in thought, think. **in Gedanken**, without thinking, in a fit of absent-mindedness. [**gedenken.**] *Syn.* **Idee', Meinung.**

gedenken (*gen. or* with **an**), *irreg. N.* **think.** bear in mind, remember. *Syn.* **denken, ſich erinnern.**

Geduld, *f.* patience. [**dulden**, bear, endure, tolerate.] *Syn.* **Ausdauer, Beharrlichkeit.**

geduldig, patient. [**Geduld.**] *Syn.* **beharrlich.**

gefallen (*dat.*), *O.* please. **ſich etwas gefallen laſſen**, be content or put up with anything. [**fallen**, i. e. **fall** to one's lot, turn to one's favor.] *Syn.* **angenehm ſein, anſprechen, belieben, zuſprechen.**

Gefallen, *m.* **-s, —**, pleasure, favor. **einem einen Gefallen thun**, do one a favor. **Gefallen an etwas haben**, be pleased with something. **nach deinem Gefallen**, to your liking. [**gefallen.**] *Syn.* **Freude, Luſt, Vergnügen.**

gefällt, *pres. indic. of* **gefallen.**

gefiel, *pret. indic. of* **gefallen.**

geflochten, *past partc. of* **flechten.**

Gefreite, *m.* **-n, -n**, a soldier **freed** from the duty of standing sentry, but given other duties instead, lance corporal. [**l. freien.**]

gefunden, *past partc. of* **finden.**

gegangen, *past partc. of* **gehen.**

gegen (*accus.*), toward, to, **against.** [**gainsay.**] *Syn.* **nach, wider.**

Gegend, *f.* **-en**, region, neighborhood, direction. [**gegen**, i. e. what lies over **against** one.] *Syn.* **Landſtrich, Nachbarſchaft, Richtung.**

Gegenteil, *n.* **-s**, contrary. **im Gegenteil**, on the contrary. *Syn.* Cf. **Gegenſatz.**

gegenüber (*dat.*), opposite, **over against.** **einander gegenüber**, opposite or facing each other.

gegeſſen, *past partc. of* **eſſen.**

Gegner, *m.* **-s, —**, opponent, adversary. [**gegen.**] *Syn.* **Feind, Widerſacher.**

gehabt, *past partc. of* **haben.**

gehalten, *past partc. of* **halten.**

geheim, familiar, private. mysterious. [**Heim.**] *Syn.* **heimlich, verborgen.**

Geheimnis, *n.* **-es, -e**, mystery, secret. [**geheim.**]

gehen, *O.* ſ. **go**, walk. **wie geht es dir**, how are you? **zu erzählen, wie's ihm mit ihr ginge**, to relate how things went between him and her. *Syn.* **fahren, laufen, wandern, ziehen.**

Geheul, *n.* **-s, -e**, howling. [**heulen.**] *Syn.* **Gebrüll.**

geholfen, *past partc. of* **helfen.**

gehorchen (*dat.*), **hearken** or listen to (with submission), obey. *Syn.* **befolgen, folgen.**

gehören, belong to, pertain to. **alles, was zu einem königlichen Brautſchatz gehörte**, everything that went to make up a royal dowry. [**hören**, i. e. **hear** or listen to in subjection, and so acknowledgment of submission or ownership. Cf. **gehorchen.**] *Syn.* **angehören, zugehören, zukommen.**

-gehren (only in **begehren**), desire, long after. [relat. with **gern, Gier** (vulture). **yearn.**]

Geige, *f.* **-n**, fiddle, violin. [**jig.**] *Syn.* **Fiedel, Violine.**

geigen, play on the violin. **das Geigen**, playing on the violin. [**Geige.**] *Syn.* **fiedeln.**

Geiſt, *m.* **-es, -er, ghost.** spirit, mind, wit. **den Geiſt aufgeben**, give up the ghost, expire, die. *Syn.* **Geſpenſt. Gemüt, Seele, Verſtand.**

geiſtlich, spiritual. clerical. **ghostly.** [**Geiſt.**] *Syn.* Cf. **geiſtig, geiſtreich, geiſtvoll.**

Geiſtliche (der), *m.* **-n, -n**, clergyman, divine, priest. **er ließ ſich von dem Geiſtlichen ſegnen**, he obtained the priest's blessing. [**geiſtlich.**] *Syn.* **Paſtor, Pfaffe, Pfarrer, Prediger, Prieſter.**

geizig, avaricious, greedy, miserly. [**Geiz**, avarice, greed.] *Syn.* **habgierig, habſüchtig, karg.**

gelangen, ſ. get **along** to, arrive at, reach, attain. make one's way. *Syn.* **anlangen. geraten, kommen.**

gelb, **yellow.** [**yolk.**]

Geld, *n.* **-es, -er**, money. **bares Geld**, cash. **zu Geld machen**, turn into money. [**gelten**, be worth.]

Geldkatze, *f.* **-n, gold-cat**, money bag, money pouch or belt. **die Geldkatze mit Gold und Silber ſpicken**, fill the money-bag with gold and silver. *Syn.* **Geldbeutel, Portmonnaie'.**

Gelegenheit, *f.* **-en**, opportunity, chance, occasion. **bei Gelegenheit**, when an opportunity presents. [**liegen.**] *Syn.* **Anlaß, Veranlaſſung.**

Geleit, *n.* **-s, -e**, company, escort. [**geleiten.**] *Syn.* **Begleitung, Gefolge.**

geleiten, conduct, escort. *Syn.* **führen.**

gelingen, *O.* ſ. *impers.* be successful. **wie wohl ihm alles gelungen war**, how successful he had been in everything. [**-lingen**, make progress.] *Syn.* **einſchlagen, geraten, glücken.**

gelitten, *past partc. of* **leiden.**

geloben, promise. *Syn.* **verheißen, verſprechen.**

gelungen, *past partc. of* **gelingen.**

gelüſten, have a desire for, hanker after. **ſein Gelüſten**, his appetite. [**Luſt.**]

gemach, comfortable, convenient, easy. slow, gradual. [relat. with **allmählich, machen.**] *Syn.* **behaglich, bequem. allmählich, gemächlich, langſam.**

Gemach, *n.* **-es, -ächer**, chamber, room, apartment. [**gemach**, i. e. a place of rest or comfort.] *Syn.* **Kabine't, Kammer, Saal, Stube, Zimmer.**

gemächlich, comfortable, convenient; deliberate, composed. [**gemach.**] *Syn.* See **gemach.**

Gemächlichkeit, *f.* **-en**, comfort, ease, convenience. [**gemächlich.**] *Syn.* **Behaglichkeit, Bequemlichkeit.**

Gemahl, *m.* **-s, -e**, consort, husband. [**ge-, Mahl**, from root = assemble, combine, covenant, as in **vermählen**, marry.] *Syn.* **Ehemann, Gatte, Mann.**

Gemahlin, *f.* **-innen**, consort, lady, wife. [**Gemahl.**] *Syn.* **Ehefrau, Frau, Gattin, Weib.**

gemein, common, ordinary, public, general. menial, **mean**, vulgar. *Syn.* **allgemein. niedrig, verächtlich.**

gemeinſchaftlich, common, mutual. together, in company. [**gemein.**] *Syn.* **allgemein, mit einander, vereint, zuſammen.**

Gemüschen, little vegetable. [**Gemüſe.**]

Gemüſe, *n.* **-s**, vegetables. [**Mus**, boiled food. **mush.**]

genannt, *past partc. of* **nennen.**
genau, close, exact, accurate. [Cf. **Rat.**] *Syn.* **gerade, pünktlich, richtig, ſtreng.**
Genera'l, *m.* **-es, -äle, general.** *Syn.* **Feldherr, Heerführer.**
genommen, *past partc. of* **nehmen.**
genug, enough. *Syn.* **hinlänglich, hinreichend, ſatt.**
Geplärr(e), *n.* **-s**, (continual) bawling. [**plärren**, bleat, whine, squall. **blare.**]
gerade, straight. precisely, directly, exactly. just, upright. *Syn.* **genau, ſtreng. aufrecht, rechtſchaffen.**
geradeswegs, straight**way**, directly. [**gerade, Weg.**] *Syn.* **ſofort, ſtracks.**
geradezu, directly, out and out, absolutely. *Syn.* **ganz, unmittelbar.**
Gerät(e), *n.* **-es**, **-e**, tools, implements, furniture, household stuff, utensils. [**Rat.**] *Syn.* **Geſchirr, Utenſilien, Werkzeug.**
gerät, *pres. indic. of* **geraten.**
geraten, *O. ſ.* get, come, fall, pass, hit, turn out. **auf etwas geraten**, come upon something. **das war ſo weit geraten**, that had gone so far. **der war klein geraten**, he was born small. **in Armut geraten**, become poor. **in Zorn geraten**, fall into a rage. *Syn.* **gelangen, kommen.**
Geräuſch, *n.* **-es**, **-e**, rustling, noise. [**rauſchen.**] *Syn.* **Getöſe, Lärm, Schall.**
gerben, tan, drub. **die Haut weich gerben**, drub soundly. [**gar.**] *Syn.* Cf. **hauen, prügeln.**
gerecht, just, up**right**, right, fit, suitable. *Syn.* **billig, paſſend, rechtſchaffen.**
Gerechtigkeit, *f.* **right**eousness, justice, right. [**gerecht.**] *Syn.* **Recht, Vorrecht.**
gereichen, be conducive, tend or redound to. **das zu ſeinem Glück gereiche**, that would add to his happiness.
Gericht, *n.* **-s**, **-e**, dish, mess. [**richten.**] *Syn.* Cf. **Schüſſel.**
geriet, *pret. indic. of* **geraten.**
gering, small, little, trifling. poor, unimportant, humble. **das Geringſte**, the least. [obs. **ring**, light.] *Syn.* **klein. wenig. ſchlecht, unbedeutend.**
geritten, *past partc. of* **reiten.**
gern (**gerne**), gladly. **gar gerne**, very gladly, very willingly. **ich möchte gern**, I should like. [**yearn.**] *Syn.* **mit Freuden, mit Vergnügen, willig.**
Gerte, *f.* **-n**, twig, switch. *Syn.* **Reis, Rute.**
geſamt, united, common, collective, total, all. [**ge-, ſamt.**] *Syn.* **all, ganz, ſämtlich.**
Geſang, *m.* **-s**, **-änge, song.** [**ſingen.**] *Syn.* **Lied, Melodie', Weiſe.**
Geſchäft, *n.* **-s**, **-e**, business, affair, concern, occupation. trade. **gute Geſchäfte machen**, make good sales, be successful in trading. [**ſchaffen.**] *Syn.* **Sache.** Cf. **Handel, Handwerk.**
geſchah, *pret. indic. of* **geſchehen.**
geſchähe, *pret. subjunc. of* **geſchehen.**
geſchehen, *O. ſ. impers.* happen, take place, be done. **das iſt bald geſchehen**, that is soon done or managed. **es geſchieht euch kein Leid**, no harm will be done you. **es kann geſchehen**, it may be done or allowed. **geſchieht euch ein Gefallen**, if pleasure is afforded you. **laß alles geſchehen**, never mind it all. **um jemand geſchehen**, be all over with one. [relat. with **ſchicken.**] *Syn.* **eintreffen, ſich begeben, ſich ereignen, ſich treffen, ſich zutragen, ſich zutreffen, vorfallen, vorkommen, zugehen, zutreffen.**
geſcheit, discreet, knowing. sharp, clever, skilful. **nicht recht geſcheit ſein**, be a little cracked. [**ſcheiden.**] *Syn.* **klug, verſtändig.**
Geſchenk, *n.* **-es**, **-e**, present, gift. [**ſchenken.**] *Syn.* **Beſcherung, Gabe.**
Geſchichte, *f.* **-n**, story, history. affair. [**geſchehen.**] *Syn.* **Erzählung. Angelegenheit, Sache.**
Geſchick, *n.* **-es**, fate, destiny. skill, aptness, talent. [**ſchicken**, bring about, dispose.] *Syn.* **Fügung, Schickſal, Verhängnis. Fertigkeit, Geſchicklichkeit, Gewandtheit.**
geſchickt, fit, clever, skilful. [**ſich ſchicken.** be fit, suitable.] *Syn.* **fertig, geſchicklich, gewandt, tüchtig.**
geſchieht, *pres. indic. of* **geſchehen.**
geſchlichen, *past partc. of* **ſchleichen.**
Geſchmeide, *n.* **-s**, ornaments wrought in metal, jewels, jewelry. [**ſchmieden.**] *Syn.* **Edelſteine, Juwe'le, Kleinode, Schmuck.**
geſchnapt, *past partc. of* **ſchnappen.**
geſchnitten, *past partc. of* **ſchneiden.**
geſcholten, *past partc. of* **ſchelten.**
Geſchrei, *n.* **-es**, **-e**, cry. [**ſchreien.**]

geſchrieben, *past partc. of* **ſchreiben.**

Geſchütz, *n.* **-es, -e, shooting engines, artillery.** [**Schuß.**] *Syn.* **Artillerie', Kanone.**

geſchwind, quick. [obs. **ſchwind**, strong, mighty.] *Syn.* **flink, hurtig, raſch, ſchnell.**

Geſchwirr, *n.* **-es, whizzing.** [**ſchwirren**, buz.]

Geſchwiſter (*pl.*), **brothers and sisters.** [**Schweſter.**]

geſchwommen, *past partc. of* **ſchwimmen.**

Geſell(e), *m.* **-en, -en, companion, comrade, fellow. journeyman. du ſchlechter Geſelle**, you scoundrel. [**Saal.**] *Syn.* **Kamera'd, Gefährte, Genoſſe, Geſpiele.**

geſellen, associate, unite. [**Geſell.**] *Syn.* **ſich verbinden, ſich vereinigen, ſich zugeſellen.**

Geſellſchaft, *f.* **-en, company, society. ohne Geſellſchaft ſchmeckt keine Mahlzeit**, no dinner is good without company. **zur Geſellſchaft**, as company. [**Geſell.**] *Syn.* **Begleitung, Verein, Verſammlung.**

geſeſſen, *past partc. of* **ſitzen.**

Geſetz, *n.* **-es, -e, law, decree.** [**ſetzen**, i. e. what is **set**, fixed, or established.] *Syn.* **Recht, Satzung.**

geſetzt, fixed, appointed. [**ſetzen.**] *Syn.* **beſtimmt, feſt.**

Geſicht, *n.* **-es, -e** *or* **-er, sight, face.** [**ſehen.**] *Syn.* **Angeſicht, Antlitz, Blick.**

Geſindel, *n.* **-s, —, rabble, mob, vagabonds.** [**Geſinde**, domestics, rabble. relat. with **ſenden.**] *Syn.* **Pack, Pöbel.**

Geſottenes, something **sodden** or boiled, boiled meat. [**ſieden, seethe**, boil.]

Geſpenſt, *n.* **-es, -er**, ghost. *Syn.* **Geiſt, Schatten, Spuk.**

Geſpiele, *m.* **-n, -n**, playmate, companion. [**ſpielen.**] *Syn.* **Gefährte, Geſelle, Genoſſe, Kamera'd.**

geſponnen, *past partc. of* **ſpinnen.**

Geſpräch, *n.* **-es, -e**, talk. [**ſprechen.**] *Syn.* **Geplauder, Geſchwätz, Rede, Unterhaltung.**

geſprochen, *past partc. of* **ſprechen.**

geſprungen, *past partc. of* **ſpringen.**

Geſtalt, *f.* **-en**, appearance, form, shape, figure. disguise. **dergeſtalt (der, Geſtalt)**, of such kind, so. [**ſtellen.**] *Syn.* **Figu'r, Forma't, Statu't.**

geſtanden, *past partc. of* **ſtehen.**

geſtand, *pret. indic. of* **geſtehen.**

geſtehen, *O.* **stand** or own up to, acknowledge, confess. *Syn.* **bekennen.**

geſtern, **yesterday. geſtern Abend**, last evening.

geſtochen, *past partc. of* **ſtechen.**

geſtohlen, *past partc. of* **ſtehlen.**

geſtorben, *past partc. of* **ſterben.**

geſund, healthy, well. [**sound.**] *Syn.* **wohl.**

Geſundheit, *f.* health. [**geſund.**] *Syn.* **Wohlbefinden, Wohlſein.**

gethan, *past partc. of* **thun.**

Getier, *n.* **-s, -e**, assemblage of animals, animal. [**Tier.**]

getrauen, *refl.* **trust**, venture. *Syn.* **wagen.**

getrieben, *past partc. of* **treiben.**

getroffen, *past partc. of* **treffen.**

getroſt, **trust**ful, of good cheer. [**Troſt.**] *Syn.* **guten Mutes.**

getrunken, *past partc. of* **trinken.**

Getüm, *n.* **-s, -e**, monster. [perh. **doom**, power.] *Syn.* **Ungeheuer, Ungetüm.**

Gevatter, *m.* **-n** *or* **-s, -n, godfather**, gossip, cousin. [**Vater.**]

gewahr (only with **werden**), **gewahr werden**, be aware of, perceive. [relat. with **wahren.**] *Syn.* **erkennen, hören, ſehen.**

1. **gewähren**, be surety for, **warrant.** furnish, grant, vouchsafe, confer. **gewähren laſſen**, have granted. [**Gewähr**, surety, warrant. relat. with **wahren.**] *Syn.* **bewilligen, geben, ſchenken verleihen.**

2. **gewähren**, last, continue. **jemand gewähren laſſen**, let one do as he pleases. **gewähren laſſen**, let alone, indulge, give a chance, have a turn. [**ge-, währen.**] *Syn.* **dauern, fortdauern.**

Gewalt, *f.* **-en**, power, force. **Gewalt über jemand bekommen**, get control of one. **mit Gewalt**, by force, in spite of everything. **ſich Gewalt anthun**, constrain one's self, make an effort. [**walten.**] *Syn.* **Kraft, Macht, Vermögen.**

gewaltig, powerful, mighty, great, valiant, vast, wonderful. very. [**Gewalt.**] *Syn.* **kräftig, mächtig.**

Geweh, *n.* **-es**, blowing, continued blowing. [**wehen.**]

Gewehr, *n.* **-s, -e**, arms, musket, gun. [**wehren.**] *Syn.* **Büchſe, Flinte, Waffe.**

Gewerbe, *n.* **-s, -e,** trade. [**werben.**] *Syn.* Cf. **Handel, Handwerk.**

geweſen (*past partc. of* **ſein**), that has been, former, past. *Syn.* **ehemalig, vergangen, vorig.**

Gewicht, *n.* **-s, -e, weight. die hat ihr Gewicht,** she has a good weight. [**wiegen.**]

gewinnen, *O.* **win,** gain, obtain. **friſch gewagt iſt halb gewonnen,** well begun is half done, boldly ventured is half won. [**ge-, -winnen.**] *Syn.* **bekommen, erhalten, erlangen, erwerben, kriegen.**

gewiß, certain, sure. without fail, certainly, surely. [**wiſſen.**] *Syn.* **ohne Zweifel, ſicher, ſicherlich.**

Gewiſſen, *n.* **-s,** conscience. **ein Gewiſſen daraus machen,** make it a matter of conscience. [**wiſſen.**]

Gewitter, *n.* **-s, —,** thunder-storm. [**Wetter.**]

gewogen, favorably inclined, well disposed, friendly. [**wiegen.**] *Syn.* **freundlich, günſtig, wohlwollend.**

gewöhnlich, usual, common. [**wohnen. wont. wean.**] *Syn.* **gebräuchlich, üblich.**

gewonnen, *past partc. of* **gewinnen.**

geworben, *past partc. of* **werben.**

geworden, *past partc. of* **werden.**

geworfen, *past partc. of* **werfen.**

gezogen, *past partc. of* **ziehen.**

gib, *impv. of* **geben.**

gibt, *pres. indic. of* **geben.**

Gier (**Gierde**), *f.* eagerness. [**-gehren,** desire. **greed.**] *Syn.* **Begehren, Begierde.**

gierig, eager, **greedy.** [**Gier.**] *Syn.* **begierig.**

gießen, *O.* pour out, pour. [**gush.**] *Syn.* **ſchenken, ſchütten.**

Gift, *n.* (*m.*) **-es, -e,** poison. [prob. from **geben, gift,** i. e. something given or administered.]

giftig, poisonous. [**Gift.**]

ging, *pret. indic. of* **gehen.**

ginge, *pret. subjunc. of* **gehen.**

Gipfel, *m.* **-s, —,** summit, top, peak. [relat. with **Giebel, gable,** end of roof.] *Syn.* **Spitze, Wipfel.**

Gitterthüre, *f.* **-n,** grated **door.** [**Gitter,** railing.]

glänzen, glitter, **glisten.** [**Glanz,** splendor, **glance.**] *Syn.* **blinken, funkeln, leuchten, ſtrahlen.**

Glas, *n.* **-es, -äſer, glass.**

Glasberg, *m.* **-(e)s, -e, glass-mountain.**

glatt, smooth. [**glad.** prob. from **gleiten, glide.**] *Syn.* **eben, glitſcherig.**

glauben, believe, think, suppose. [**ge-, lauben,** permit. **liefen. loben. leave.**] *Syn.* **denken, meinen, wähnen.**

gleich, like, allke, equally, immediately, directly, all the same, exactly. **ſo — gleich,** although. **ſeines Gleichen,** his equals or companions. [**ge-,** old Germ. *lika,* body.] *Syn.* **ähnlich, derſelbe.**

gleichfalls, in **like** manner or case, **likewise.** [**gleich, Fall.**] *Syn.* **auch, ebenfalls.**

Glied, *n.* **-es, -er,** limb, member, joint. file (of soldiers). **in Reih und Glied,** in rank and file, in order. [**lith.**] *Syn.* **Gliedmaßen. Mitglied.**

Gliedmaßen (*pl.*), limbs, members. [**Glied, Maße.**]

Glück, *n.* **-es,** happiness, fortune. **das Glück ſuchen,** try one's luck, seek one's fortune. **Glück haben,** be successful. **Glück machen,** make one's fortune. **zu gutem Glück,** fortunately. **zum Glück,** fortunately. [**luck.**] *Syn.* **Freude, Glückſeligkeit, Heil.**

glücken, ſ. *impers.* turn out well or **luck**ily, succeed. **es glückt mir,** I am successful. [**Glück.**] *Syn.* **gelingen.**

glücklich, happy, successful. **glücklich aufſchließen,** succeed in unlocking. [**Glück.**] *Syn.* **fröhlich, glückſelig, vergnügt.**

glücklicherweiſe, fortunately, happily, by good fortune. [**glücklich, Weiſe.**] *Syn.* **zum Glück.**

Glückshaut, *f.* **-äute,** fortune's skin, caul.

Glückskind, *n.* **-(e)s, -er,** child of fortune. *Syn.* **Sonntagskind.**

glühen, glow. [**gloom.**] *Syn.* **glimmern, lodern.**

Gnade, *f.* **-n,** favor, pardon, mercy. **um Gnade bitten,** beg for mercy. *Syn.* **Barmherzigkeit, Gewogenheit, Gunſt, Wohlwollen.**

Gnadenbrot, *n.* **-(e)s, bread** of mercy or favor, scanty allowance. **ihm das Gnadenbrot geben,** let him live.

Göckelhahn, *m.* **-(e)s, -ähne,** housecock, rooster. [**Göckel — Gückel** — Ang.-Sax. *cocc.*] *Syn.* **Haushahn.**

Gold, *n.* **-es, gold.**

Goldbecher, *m.* -s, —, golden beaker, goblet or cup.
golden (gülden), golden. [**Gold.**]
goldgierig, greedy for gold or money.
Goldregen, *m.* -s, rain of gold.
Goldſtück, *n.* -(e)s, -e, gold piece.
Go'liath, *m.* Goliath.
gönnen, grant willingly, not grudge.
göſſe, *pret. subjunc. of* **gießen.**
Gott, *m.* -es, -ötter, God. **ach Gott!** heavens! **der liebe Gott**, God who is good. **du mein Gott**, gracious heavens!
gottlos, godless. [**Gott.**]
Grab, *n.* -es, -äber, grave. [**graben.**] *Syn.* **Gruft.**
Graben, *m.* -s, -äben, ditch. [**graben.**] *Syn.* **Grube.**
graben, *O.* dig. [**grub.** engrave.] *Syn.* **wühlen.**
gram, adverse, angry. [**grim.**] *Syn.* **böſe, zornig.**
grämen, grieve, afflict. *refl.* be grieved, afflicted, distressed or troubled. [**gram.**] *Syn.* **ärgern, kränken, ſchmerzen, traurig machen, verdrießen.**
grämlich, fretful, peevish. piteous. [**grämeln**, be irritable or fretful. **grämen.**] *Syn.* **ärgerlich, mürriſch, verdrießlich.**
Gras, *n.* -es, -äſer, grass. [relat. with **grün**?] *Syn.* **Raſen.**
Grashälmchen, little grass straw or stem. **ſie waren über viele Grashälmchen gegangen**, they had gone a long distance. [**Gras, Halm**, stalk, straw, **haum.**]
Grashüpfer, *m.* -s, —, one who hops in the grass, **grasshopper.** [**hüpfen.**] *Syn.* **Heupferd, Heuſchrecke, Heuſpringer.**
grau, gray.
grauen, *impers.* cause horror. *Syn.* **entſetzen, erſchrecken, grauſen.**
gräulich, horrid, hideous, awe-inspiring. [**grauen.**] *Syn.* **abſcheulich, entſetzlich, gräßlich, grauenhaft, ſcheußlich, ſchrecklich.**
Grauſchimmel, *m.* -s, —, old gray. [**Schimmel**, white or gray horse.]
grauſelig, horror-inspiring, horrid. [**grauſen.**] *Syn.* See **gräulich.**
grauſen, *impers.* excite horror in. [**Graus**, horror. **grisly, gruesome.**] *Syn.* **grauen.**
grauſig, horror-inspiring, horrid, hideous, dreadful. [**grauſen.**] *Syn.* See **gräulich.**
greifen, *O.* **grip, grab**, clutch, grasp, seize. **danach greifen**, grasp hold of or at. **in die Taſche greifen**, thrust the hand into the pocket. **nach etwas greifen**, seize hold of or at something. [**gripe.**] *Syn.* **ergreifen, fangen, faſſen, haſchen, packen.**
Grete, *f.* Maggie. [**Margarete.**] *Syn.* **Gretchen, Gretel.**
Gretel, Maggie. [**Margarete.**] *Syn.* **Gretchen, Grete.**
griff, *pret. indic. of* **greifen.**
grinſen, grin, show the teeth. [**greinen**, distort the countenance, **grin.**]
Groſchen, *m.* -s, —, **groschen** (silver coin = about 2½ cents).
groß, great, tall, big. [**gross.**] *Syn.* **erhaben, großartig.**
größer, greater. [comparv. of **groß.**]
großmächtig, high and **mighty.** [**Macht.**] *Syn.* **allmächtig.**
Großmutter, *f.* -ütter, **great** or grand-**mother.** *Syn.* **Ellermutter.**
größt, greatest. [superlv. of **groß.**]
Großvater, *m.* -s, -äter, **great** or grand-**father.**
Großvaterſtuhl, *m.* -(e)s, -ühle, grand-**father's** chair, easy-chair. *Syn.* **Armſtuhl, Lehnſtuhl, Sorgenſtuhl.**
grün, green. [relat. with **grow.**]
Grund, *m.* -es, -ünde, **ground**, bottom. low ground, valley. cause, reason. **zu Grunde gehen**, be lost or destroyed. **zu Grunde richten**, bring to destruction or ruin. *Syn.* **Boden. Thal. Anlaß, Beweggrund, Urſache, Veranlaſſung.**
Gründling, *m.* -s, -e, **groundling**, gudgeon, fish keeping on the **ground** or bottom of the water. [**Grund.**]
grüßen, greet, salute. [**Gruß, greeting**, salutation.] *Syn.* **begrüßen.**
Grütze, *f.* -n, **groats, grit.**
gucken, peep, look. *Syn.* **blicken, gaffen, lugen, ſchauen, ſehen.**
gülden = **golden.**
Gunſt, *f.* favor. [**gönnen.**] *Syn.* **Gewogenheit, Gnade, Güte, Wohlwollen.**
günſtig, favorable. [**Gunſt.**] *Syn.* **geneigt, gewogen, wohlwollend.**

gut, **good**, well, kind. **alles gut machen**, do everything well. **das iſt ſchon gut**, that is very well. **das ſoll ſchon gut werden**, that will turn out right. **einem gut ſein**, be good or friendly to one. **es gut haben**, be well-off, comfortable, have an easy life. **gut machen**, make good, offset, repair, do well. **jemand zu gut ſprechen**, pacify one. **laß es gut ſein**, never mind, let it pass. **laß es nur für heute gut ſein**, let well enough alone. **ſich etwas zu gut thun**, derive some benefit or pleasure, have something good. **viel Gutes**, much good, much kindness. *Syn.* **freundlich, gewogen, gütig, wohl, wohlwollend.**

H.

Haar, *n.* **-es, -e, hair. einem in die Haare faſſen**, seize one by the hair. **in den Haaren ziehen**, pull the hair.

haarklein, to a **hair**, minutely. *Syn.* **genau.**

haben, *irreg. N.* **have**, possess. **gern** or **lieb haben**, like, love. **liegen haben**, have lying. **ſtehen haben**, have standing. *Syn.* **beſitzen.**

habſüchtig, avaricious, covetous, greedy. [**Habe**, property, possession, **ſüchtig.**] *Syn.* **geizig, habgierig.**

Hacke, *f.* **-n**, hatchet, pick-axe. **hack**, mattock, hoe. [**hacken.**] *Syn.* **Haue, Karſt, Kreuzhacke.**

hacken, **hack**, chop. *Syn.* **Hauen.**

Hackmeſſer, *n* **-s, —**, chopping-knife.

Hafer, *m.* **-s**, oats.

-haft, *suffix*, forming adjectives, indicating the possession or adhesion of a quality, as **wahrhaft.** [relat. with **haben, Haft, hold**, i. e. keeping hold or possessed of.]

Hagelwetter, *n.* **-s, hail-weather**, hail.

Hahn, *m.* **-es, -ähne**, cockerel, cock. faucet. [relat. with **Henne, hen**, and **Huhn**, fowl.] *Syn.* **Zapfen.**

Hähnchen, little cock or rooster. [**Hahn.**]

Hahnenbalken, *m.* **-s, —, hen**-roost. [**Hahn, Balken.**]

Haken, *m.* **-s, —, hook.**

halb, **half.**

Hälfte, *f.* **-n, half.** [**halb.**]

Halm, *m.* **-es, -e**, stalk. [**halm, haum,**] *Syn.* **Stengel, Stiel.**

Hals, *m.* **-es, -älſe**, neck. **aus vollem Hals**, with all one's might. **es geht ihm an den Hals**, it is a matter of life and death with him. **vom Hals ſchaffen**, get rid of. *Syn.* **Genick, Nacken.** Cf. **Kehle.**

Halsband, *n.* **-es, -änder**, neck-**band**, necklace.

halt! halt! hold! stop! [**halten.**]

Halt, *m.* **-es, -e, hold, halt, holding**, keeping. **Halt machen**, stop, halt. [**halten.**]

hält, *pres. indic. of* **halten.**

halten, *O.* **hold**, keep, perform. **halt, hold** on, stop. consider. **eine Hochzeit halten**, celebrate a wedding. **eine Mahlzeit halten**, make a meal. **ein Verſprechen halten**, keep a promise. **etwas für gut halten**, think well of something. *Syn.* **behalten. aufhalten, aufhalten, ſtehen bleiben. anſehen.**

Halunke, *m.* **-n, -n**, scoundrel, ragamuffin. *Syn.* **Lümmel, Lump, Schelm, Schuft, Schurke.**

Hammelswade (Sheepshanks), man's name. [**Hammel**, ram. **Wade**, calf of the leg.]

Hand, *f.* **-ände, hand. die Hand darauf geben**, give one's hand upon it.

Händchen, little **hand.** [**Hand.**]

Handel, *m.* **-s, -ändel**, transaction, business, trade, commerce. **einen Handel ſchließen**, conclude a bargain. **einen Handel treiben**, make a trade. **ein ſchlimmer Handel**, a bad business. [**Hand.**] *Syn.* **Geſchäft, Handlung, Verkehr.** Cf. **Gewerbe, Handwerk.**

handeln, **handle**, bargain, trade. treat of. [**Hand.**] *Syn.* **feilſchen, markten.**

Handſchrift, *f.* **-en**, **hand**writing, signature.

Handtuch, *m.* **-(e)s, -ücher**, **hand**-cloth, towel.

Handvoll, *f.* **handfull.**

Handwerk, *n.* **-(e)s, e, handwork**, trade. **ein Handwerk treiben**, work at a trade. *Syn.* Cf. **Geſchäft, Gewerbe.**

hängen, cause to **hang**, hang, suspend. **hängen bleiben**, be caught. [causv. of **hangen.**]

hangen, *O.* **hang**, depend, be suspended.
hangeſt — hängſt.
Hans, *m.* **-ens** *or* **-en, -en**, Jack. [abbrev. of **Johannes, John.**]
Hänſel, little Jack, Jacky, Johnny. [**Hans.**]
Härchen, little **hair.** [**Haar.**]
Häring, see **Hering.**
harniſchen, put on armor. **harness. ihre geharniſchten Reiter**, her mailed knights. [**Harniſch**, harness.] *Syn.* **anſchirren. panzern.**
hart, hard, harsh, severe. stern. laborious. **harte Thaler**, solid dollars. *Syn.* **mühevoll, ſcharf, ſchwer, ſtark, ſtreng.**
hartherzig, hard-hearted. [**hart, Herz.**] *Syn.* **gefühllos, grauſam, hart, unmenſchlich.**
Haſe, *m.* **-n, -n, hare.**
Haſelbaum, *m.* **-(e)s, -äume, hazel-tree.**
Haſelbäumchen, little **hazel**-tree. [**Haſelbaum.**]
Haſelbuſch, *m.* **-es, -üſche, hazel-bush** or bushes.
Haſelgerte, *f.* **-n, hazel** twig or switch.
Haſelreis, *m.* **-es, -e, hazel**-twig.
Haſenfuß, *m.* **-es, üſſe, hare-foot**, coward. **der Haſenfuß von einem Rieſen**, the coward of a giant. *Syn.* **Feige, Feigling, Memme.**
Haſpel, *m.* **-s, —**, reel. [**Haſpe, hasp.**]
haſſen, hate. *Syn.* **verabſcheuen.**
haſt, *pres. indic. of* **haben.**
häſtlich, hateful, ugly, loathsome. [**haſſen.**] *Syn.* **abſcheulich, widrig.**
haſtig, hasty, hastily. [**Haſt, haste.**] *Syn.* **eilends, eilig, ſchleunig.**
hatte, *pret. indic. of* **haben.**
Haube, *f.* **-n**, hood, cap. [relat. with **Haupt.**] *Syn.* Cf. **Hut, Kappe, Mütze.**
hauchen, breathe. [**Hauch**, breath.] *Syn.* **atmen.**
hauen, *O.* **hew**, chop, cut. **er hieb ſich ins Bein**, he cut his leg. *Syn.* **hacken.**
Haufen, *m.* **-s, —, heap**, mass. **übern Haufen**, in heaps or ruins. *Syn.* **Maſſe, Menge.**
haufenweiſe, heap-wise, in heaps, in crowds. *Syn.* **maſſenhaft.**
Haupt, *m.* **-es, -äupter, head**, chief, principal, main. *Syn.* Cf. **Kopf.**
Hauptmann, *m.* **-(e)s, -änner** *or* **-leute, head man**, captain. *Syn.* **Kapitän.**
Hauptſtadt, *f.* **-ädte, head** or chief city, capital. *Syn.* **Großſtadt, Reſidenz.**
Haus, *n.* **-es, -äuſer, house. nach Hauſe**, to house, home. **zu Hauſe**, at home. *Syn.* **Gebäude, Wohnhaus, Wohnung.**
Häuschen, little **house.** [**Haus.**]
Hausfrau, *f.* **-en, housewife**, mistress of the household. *Syn.* **Haushälterin.**
Haushahn, *m.* **-(e)s, -ähne, house**-cock. *Syn.* **Gockelhahn.**
Haushalt, *m.* **-s, house**-keeping. **den Haushalt verſehen**, keep house.
Hausherr, *m.* **-n, -en**, master or lord of the **house.**
Hausknecht, *m.* **-(e)s, -e, house**-servant, porter. *Syn.* **Bediente, Diener, Portier.**
Häuslein, little **house.** [**Haus.**] *Syn.* **Häuschen.**
Hausſchlüſſel, *m.* **-s, —, house**-key.
hauſen (**hieraußen**), **out here.**
Hausthür, *f.* **-en, house-door.**
Hausunke, *f.* **-n, house**-goblin.
Haut, *f.* **-äute, hide**, skin. **mit Haut und Haar**, entirely, completely. **mit heiler Haut**, safe and sound, unharmed. *Syn.* **Balg, Fell, Pelz.**
he, ha! ho! oh ho! I say! **he da** (**heda**), ho there! hola! oh! I say!
heben, *O.* **heave**, lift up. remove. **in die Höhe heben**, lift up. *Syn.* **lüften.**
Hecht, *m.* **-es, -e**, pike (fish).
Hecke, *f.* **-n, hedge.** [relat. with **Hag, hedge**, fence. **haw.**] *Syn.* **Hag, Zaun.**
heda, ho there! oh! hola! I say! [**he, da.**]
heftig, violent, vehement, furious. **heftig erſchrocken**, terribly frightened. *Syn.* **eifrig, hitzig, leidenſchaftlich.**
hei, huzza! oh!
Heide, *f.* **-n, heath, heather.**
Heid(e)lerche, *f.* **-n, heath** or **heather lark**, woodlark.
heil, hale, whole, healthy, unhurt. *Syn.* **geſund, wohl.**
heim, homeward, home. [**Heim.**] *Syn.* **nach Hauſe.**
Heim, *n.* **-s, -e, home**, *Syn.* **Geburtsort, Heimat.**
Heimat, *f.* **-en, home**, native place or country. [**Heim.**] *Syn.* **Geburtsort, Heim, Vaterland.**
heim-bringen, *irreg. N.* **bring home.** *Syn.* **nach Hauſe bringen.**

heim-eilen, ſ. hasten or hurry **home**.
heim-fliegen, *O.* ſ. **fly home**.
heim-führen, lead **home**.
heim-gehen, *O.* ſ. **go home**. *Syn.* **heim-reiſen, heimziehen**.
heimkam, *pret. indic. of* **heimkommen**.
heim-getrauen, dare or venture **home**.
heim-kehren, ſ. return **home**. *Syn.* **heim-kommen**.
heim-kommen, *O.* ſ. **come home**.
heim-laufen, *O.* ſ. run **home**.
heimlich, homelike, comfortable. private, secret, aside. **heimlich rufen**, call apart or one side. [**Heim.**] *Syn.* **behaglich, bequem. geheim**.
heim-reiſen, ſ. journey **home**. *Syn.* **heim-gehen, heimziehen**.
heim-reiten, *O.* ſ. **ride home**.
heim-ſuchen, go **home** to visit seek home, follow up closely, punish.
heim-tragen, *O.* carry **home**. *Syn.* **heim-bringen**.
heimwärts, homeward.
Heimweg, *m.* -(e)s, -e, **way** or journey **home**. *Syn.* **Heimgang, Heimkehr, Heimreiſe**.
Heimweh, *n.* -s, **home**-sickness.
heim-wünſchen, wish at **home**. *refl.* wish one's self at home.
heim-ziehen, *O.* ſ. march or go **home**. *Syn.* **heimgehen, heimreiſen**.
Heinrich, *m.* -s, **Henry**.
Heinz, pet-name for **Heinrich**.
heiraten, marry. **ſie heiraten laſſen**, have her married, marry her off. [**Heirat**, nuptials, wedding.] *Syn.* **ſich verheiraten, ſich vermählen. verheiraten, vermählen**. Cf. **trauen**.
heiß, hot. *Syn.* **feurig, glühend, warm**.
heißen, *O.* be called or named, mean, signify call, name. bid, order. **einen willkommen heißen**, bid one welcome. **hieß einen hingehen**, bade one go. **uns deine Baſen heißen**, call us your aunts. **was das heißen ſollte**, what that meant. [**hight.**] *Syn.* **bedeuten. befehlen**.
-heit, *suffix*, forming abstract nouns, as **Wahrheit**. [**-head, -hood.**]
heizen, heat. *Syn.* **wärmen**.
Held, *m.* -en, -en, hero. *Syn.* **Degen, Recke**.
helfen (*dat.*), *O.* **help**, be of assistance, avail. deliver. **dazu helfen**, help to accomplish that. **dem Ding iſt zu helfen**, I can help that, there is a remedy for that difficulty. **er weiß ſich zu helfen**, he knows what to do. **es half ihm nichts**, it was of no avail to him. **ich will uns helfen**, I will look out for us. **jemand von etwas helfen**, deliver one from something. **ſich helfen**, look out for one's self. **ſich nicht zu helfen wiſſen**, know not what to do. **ſo iſt dir geholfen**, thus you have been assisted. **von jemand helfen**, free from one. *Syn.* **beiſtehen, beitragen**.
hell(e), clear, bright, sharp. *Syn.* **heiter, klar, ſcharf**.
Heller, *m.* -s, —, copper coin of former times, farthing. [supposed to be so called from the city **Schwäbiſch-Hall**, where it was first coined.] *Syn.* **Deut**.
Hemd, *n.* -es, -e, shirt.
Hemdchen, little shirt. [**Hemd.**]
Hemdlein, little shirt. [**Hemd.**]
henken, hang, suspend, execute by hanging. [**hangen.**] *Syn.* **hangen**.
her, hither. along. ago, since. **hinter ihr her**, along behind her. **vor ſich her**, along before himself. [relat. with **hier, hin.**]
herab, down **here** or hither, **down**. *Syn.* **abwärts, hernieder, herunter**.
herab-biegen, *O.* bend down.
herab-blicken, look down.
herab-fallen, *O.* ſ. **fall** down.
herabfiel, *pret. indic. of* **herabfallen**.
herabfiele, *pret. subjunc. of* **herabfallen**.
herab-gehen, *O.* ſ. **go** down.
herabkam, *pret. indic. of* **herabkommen**.
herab-kommen, *O.* ſ. **come** down.
herab-rufen, *O.* call or shout **down**.
herab-ſinken, *O.* ſ. **ſink** down.
herab-ſpringen, *O.* ſ. **ſpring** or jump down.
herab-ſtürzen, ſ. **fall** or **dash down**.
herab-werfen, *O.* **throw** down.
herabwirft, *pres. indic. of* **herabwerfen**.
herab-ziehen, *O.* draw down or away.
heran, **on here** or hither, near, up, along. *Syn.* **herbei, herzu**.
heran-fahren, *O.* ſ. go **on** or up.
herangeſchlichen, *past partc of* **heranſchleichen**.
herankam, *pret. indic. of* **herankommen**.
heran-kommen, *O.* ſ. **come on**, approach, draw near.

heran-krappeln, ſ. totter or saunter **on** or near

heran-ſchleichen, *O.* ſ. move softly **up,** creep or **slink** up.

heran-wachſen, *O.* ſ. grow **on** or up, come on in growth. *Syn.* **anwachſen, aufwachſen.**

heran-ziehen, *O.* pull **on** or near. *intrans.* ſ. draw near, approach. *Syn.* **ſich nähern.**

herauf, up here or hither, upward, from below.

herauf-heben, *O.* **heave** or lift up.

herauf-holen, fetch or bring **up.**

herauf-kriechen, *O.* ſ. **creep up.**

herauf-rudern, ſ. row or paddle **up.**

herauf-ſchicken, send **up.**

herauf-ſteigen, *O.* ſ. rise **up.**

herauf-trippeln, ſ. **trip up** or near.

heraus, out here or hither, forth, from within or among. *Syn.* **hervor.**

herausbrächte, *pret. subjunc. of* **herausbringen.**

heraus-bringen, *irreg. N.* **bring out,** find out, ascertain. *Syn.* **erraten.**

heraus-finden, *O.* **find out.** *Syn.* **entdecken, herausbringen.**

heraus-geben, *O.* **give out** or up.

heraus-gehen, *O.* ſ. **go out.**

herausging, *pret. indic. of* **herausgehen.**

heraus-gucken, look or peer **out.**

heraus-heben, *O.* **heave** or lift **out.**

heraus-holen, fetch or bring **out.**

herauskam, *pret. indic. of* **herauskommen.**

heraus-kommen, *O.* ſ. **come out.**

heraus-laufen, *O.* ſ. run **out.**

heraus-nehmen, *O.* take **out.**

heraus-quellen, *O.* ſ. flow or gush **out.** *Syn.* **herausſprudeln.**

heraus-ragen, project, stand forth, extend or reach **out.** tower out or above. *Syn.* **ſich erheben.**

heraus-reißen, *O.* tear or pull **out.** *Syn.* **herausziehen.**

heraus-ſchauen, look **out.**

heraus-ſchlagen, *O.* strike, dart or rush **out.**

heraus-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or jump **out.**

heraus-ſtecken, *O. N.* **stick** or set **out.**

heraus-ſtoßen, *O* push **out.**

heraus-ſtrecken, stretch out.

heraus-träufeln, ſ. **drip out.** *Syn.* Cf. **herausſtropfen.**

heraus-werfen, *O.* throw **out.** *Syn.* **herausſchmeißen.**

heraus-ziehen, *O.* pull or drag **out.**

herbei, near **by.** hither, this way. *Syn.* **herau, herzu.**

herbei-bringen, *irreg. N.* **bring** here or hither.

herbei-holen, fetch **here** or near **by.** bring.

herbei-kommen, *O.* ſ. **come here** or near, approach, come along.

herbei-laufen, *O.* ſ. run **here** or up.

herbei-locken, entice or allure near **by** or hither.

herbei-rufen, *O.* call, summon.

herbei-ſchaffen, *O.* bring, procure, furnish, get.

herbei-ſchleichen, *O.* ſ. creep, **slink** or steal up.

herbei-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or jump **here** or hither.

herbei-tragen, *O.* bring **here** or in.

herbeitrat, *pret. indic. of* **herbeitreten.**

herbei-treten, *O.* ſ. step or come near **by** or hither, come in.

herbei-wackeln, ſ. totter along **here** or hither.

herbei-wünſchen, wish here, procure by wishing or enchantment.

Herberge, *f.* **-n,** inn, tavern. [**Heer,** army, **bergen,** shelter. **harbor.**] *Syn.* **Gaſthaus, Gaſthof, Hotel, Wirtshaus.**

her-blättern, turn the leaves hither. **hin- und herblättern,** turn the leaves to and fro.

her-bringen, *irreg. N.* **bring here** or hither.

Herd, *m.* **-es, -e, hearth,** fire place, stove or range for cooking. *Syn.* Cf. **Ofen.**

her-denken, *irreg. N.* **think** or imagine **here** or present. **hin- und herdenken,** think of this and that.

herein, in here, in. come in!

herein-hüpfen, ſ. **hop in.**

herein-kommen, *O.* ſ. **come in.**

herein-laſſen, *O.* **let in.**

herein-rufen, *O.* call or summon **in.**

herein-ſchwärmen, ſ. **swarm** or crowd **in.**

herein-ſchwirren, ſ. come **in** with a whiz or whir.

herein=tragen, *O.* carry **in.**
herein=treten, *O.* ſ. step or enter **in.** *Syn.* **eintreten.**
her=fahren, *O.* ſ. go along.
her=fliegen, *O.* ſ. **fly** along.
her=gehen, *O.* ſ. **go** along, go about.
hergelaufen, *past partc. of* **herlaufen.**
Hering (Häring), *m.* **-es, -e, herring.** [perh. relat. with **Heer**, i. e. the fish going in swarms.]
herkam, *pret. indic. of* **herkommen.**
her=kommen, *O.* ſ. **come here** or hither, proceed, come along.
her=laufen, *O.* ſ. run along. **hergelaufen**, wandering, roving, vagabond. **der hergelaufene Kerl**, the vagabond fellow.
hernach, **hereafter**, later on, afterwards, after this. *Syn.* **danach, darauf, nachher, ſpäter.**
hernieder, down hither or **here**, downward, from above. *Syn.* **herab, herunter.**
hernieder=ſteigen, *O.* ſ. descend, alight. *Syn.* **abſteigen, herunterſteigen, hinabſteigen.**
Herr, *m.* **-n, -en**, master, owner, lord, gentleman, Mr., Sir. the Lord. **der Herr König**, the king. **mein Herr und Gebieter**, my lord and master. [comparv. from **hehr**, venerable, superior. **hoary.**] *Syn.* **Gebieter, Meiſter.**
her=reiten, *O.* ſ. **ride here** or hither or along.
her=rennen, *irreg. N. N.* ſ. **run** along.
herrlich, lordly, splendid. [**Herr.**] *Syn.* **glänzend, majeſtätiſch, prächtig, prachtvoll.**
Herrlichkeit, *f.* **-en**, grandeur, splendor. [**Herr.**] *Syn.* **Gepränge, Glanz, Pracht.**
Herrſchaft, *f.* **-en**, lordship, mastery. person or persons of rank, master and mistress. **vornehme Herrſchaft**, distinguished persons. [**Herr.**]
herrſchen, reign, rule, prevail. [**Herr.**] *Syn.* **regieren, ſchalten, walten.**
her=ſagen, **say** over, recite. *Syn.* **aufſagen.**
her=ſchauen, look **here** or hither. **nach vielem Hin= und Herſchauen**, after much looking in all directions.
her=ſchlagen, *O.* strike or beat **here** or hither. **hin= und herſchlagen**, beat or blow to and fro.
her=tanzen, **dance here** or hither.
her=traben, trot along.
her=treiben, *O.* **drive** along.
hertrieb, *pret. indic. of* **hertreiben.**
herüber, **over** hither, to this side. **herüber und hinüber**, over here and back again.
herüber=fahren, *O.* take **over here.** ſ. go over here.
herum, round about, around, about. at an end. **herum ſein**, be at an end. **hier herum**, round about here. **um ſie herum**, around about her.
herum=drehen, turn around.
herum=fragen, *O. N.* ask or inquire around.
herum=gehen, *O.* ſ. **go** around.
herum=gucken, peep or look around.
herum=hängen, **hang** or suspend around.
herum=jagen, ſ. *or* h. chase about.
herum=kehren, ſ. turn around or about.
herum=kriechen, *O.* ſ. **creep** about.
herum=laufen, *O.* ſ. **run** about or around.
herum=rappeln, rattle around or about.
herum=reiten, *O.* ſ. **ride** around.
herum=ſchweben, soar or hover about.
herumſprang, *pret. indic. of* **herumſpringen.**
herum=ſpringen, *O.* ſ. jump or whirl about.
herum=tanzen, **dance** around.
herum=treiben, *O.* **drive** about. *refl.* go idling or strolling about.
herum=wälzen, roll or toss about.
herum=wandern, ſ. **wander** or travel about.
herunter, down **here**, down. **ſie kann nicht herunter**, she cannot get off. *Syn.* **herab, hernieder.**
herunter=fallen, *O.* ſ. **fall** down.
herunter=fließen, *O.* ſ. flow down.
herunter=hängen, cause to **hang** down. *intrans.* hang down, depend.
herunter=hangen, *O.* **hang** down, fall.
herunter=helfen (*dat.*), *O.* **help** down.
herunterhing, *pret. indic. of* **herunterhangen.**
herunter=holen, fetch or take down.
herunter=kriegen, get down, off or out.
herunter=laſſen, *O.* **let** down.
herunter=reißen, *O.* tear down.
herunter=ſteigen, *O.* ſ. go down, descend. alight. *Syn.* **abſteigen, herniederſteigen, hinabſteigen.**

herunter-werfen, *O.* throw down.
hervor, forth, forward, hither, out. *Syn.* **heraus.**
hervor-gucken, peer or look **forth** or out.
hervor-holen, fetch or bring **forth.**
hervor-kriechen, *O.* ſ. creep **forth.**
hervor-ragen, rise or tower **forth** or out. *Syn.* **ſich erheben.**
hervor-treiben, *O.* **drive** or bring **forth.**
hervor-treten, *O.* ſ. step **forth.**
hervor-ziehen, *O.* draw **forth.**
her-weiſen, *O.* point, indicate or direct **here** or hither.
Herz, *n.* **-ens, -n, heart.** courage, spirit. **das Herz kommt einem**, one takes courage. **ein Herz faſſen**, take courage. **einem ſchwer aufs Herz fallen**, be heavy at heart, press hardly upon one, trouble. **einem zu Herzen gehen**, go or cut to the heart. **es übers Herz bringen**, bear it, dare, be willing. **mein Herz**, my heart! my hearty! **von Herzen**, at heart. **von Herzen gern**, with all one's heart, heartily. *Syn.* **Gemüt, Mut, Seele.**
Herzeleid, *n.* **-(e)s, heart**-pain, deep grief, sorrow. [**Herz, Leid.**] *Syn.* **Betrübniß, Kummer, Trübſal.**
herzen, press to one's **heart**, caress, embrace. [**Herz.**] *Syn.* **liebkoſen.**
Herzensangſt, *f.* **anxiety, anguish** or sorrow of **heart.** [**Herz, Angſt.**] *Syn.* **Seelenangſt.**
herzensfroh, joyous at **heart.** [**Herz, froh.**] *Syn.* **ſeelenfroh.**
Herzensluſt, *f.* **heart's** desire or content. **nach Herzensluſt**, according to one's heart's desire. [**Herz, Luſt.**]
Herzenstraurigkeit, *f.* sadness of **heart.** [**Herz, Traurigkeit.**] *Syn.* **Betrübniß, Gram, Kummer, Schwermut.**
herzhaft, stout-**hearted**, brave, courageous. [**Herz.**] *Syn.* **kühn, mutig, tapfer.**
her-ziehen, *O.* ſ. go or march along.
herzig, hearty, touching the **heart**, cheering. affectionate. [**Herz.**] *Syn.* **lieb.**
herzlich, heartily, cordial. [**Herz.**] *Syn.* **aufrichtig, innig.**
herzu, hereto, hither, here. *Syn.* **heran, herbei.**
herzu-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or hasten **to** or near.
herzu-treten, *O.* ſ. step or come near.
Heu, *n.* **-es, hay. ins Heu gehen**, go a haying. [relat. with **hauen.**]
Heuhaufen, *m.* **-s, —, heap** of **hay.**
heulen, howl, roar. *Syn.* **brauſen, brüllen.**
heute, to-**day. heute Morgen**, this morning. **heute Nacht**, to-night. **heute Vormittag**, this forenoon. [**heu** relat. with **her, hier**; **te** for **Tage.**]
heutzutage, at the present **day** or time, nowadays. [**heut zu Tage.**]
Hexe, *f.* **-n**, witch, **hag**, sorceress. [prob. from **Hag, hedge.**] *Syn.* **Zauberin.**
Hexenkunſt, *f.* **-ünſte**, art or trick of a witch. [**Hexe, Kunſt.**] *Syn.* **Magie', Zauberei'.**
Hexenmeiſter, *m.* **-s, —**, witch-**master**, sorcerer, wizard. [**Hexe, Meiſter.**] *Syn.* **Magiker, Zauberer.**
Hexenwald, *m.* **-(e)s, -älder**, forest or wood where a witch lives. [**Hexe, Wald.**]
Hieb, *m.* **-es, -e**, cut, thrust, blow. [**hauen.**] *Syn.* **Schlag, Stoß, Streich.**
hieb, *pres. indic. of* **hauen.**
hier, here. hier unten, down here. [relat. with **her, hin.**]
hierauf, hereupon.
hierher, to here, hither, thus far. **bis hierher**, to this point, hitherto.
hilf, *impv. of* **helfen.**
Hilfe (Hülfe), *f.* **-n, help. zu Hilfe**, help! [**helfen.**] *Syn.* **Beiſtand.**
Himbeere, *f.* **-n**, raspberry. a swelling similar in color and size to a raspberry. [**Hind, hind**, deer, **Beere.**]
Himmel, *m.* **-s, —**, heaven, sky. **um's Himmels willen**, for heaven's sake. **unter freiem Himmel**, in the open air. **unter freiem Himmel verſchwören**, swear before God.
himmelhoch, high as heaven.
himmliſch, heavenly, heaven-born. [**Himmel.**] *Syn.* **göttlich.**
hin, hence, that way, away. **hin und her**, hither and thither, to and fro, on this side and that. **vor ſich hin**, to one's self. [relat. with **her, hier, hence.**]
hinab, down thither, down. *Syn.* **hinunter.**
hinab-fallen, *O.* ſ. **fall** down.
hinab-fliegen, *O.* ſ. **fly** down.
hinab-gehen, *O.* ſ. **go** down.
hinabkam, *pret. indic. of* **hinabkommen.**

hinab-kommen, *O.* f. **come** down.
hinab-plumpen, f. **plump** down, fall down plump.
hinab-ſchauen, look down.
hinab-ſchicken, send down.
hinab-ſchlucken, swallow or gulp down.
hinabſchwamm, *pret. indic. of* **hinab-ſchwimmen.**
hinab-ſchwimmen, *O.* f. **swim** down.
hinab-ſinken, *O.* f. **ſink** down.
hinab-ſteigen, *O.* f. go or step down, descend. *Syn.* **abſteigen, herniederſteigen, herunterſteigen.**
hinabwärts, down**ward.**
hinauf, **up** thither, up there.
hinauf-bringen, *irreg. N.* **bring** or carry **up.**
hinauf-fliegen, *O.* f. **fly up** or **upon.** *Syn.* Cf. **ſich hinaufſchwingen.**
hinauf-führen, lead or conduct **up.**
hinauf-helfen (*dat.*), *O.* **help up.**
hinauf-nehmen, *O.* take **up.**
hinauf-ſchauen, look **up.**
hinauf-ſehen, *O.* **see** or look **up.**
hinauf-ſteigen, *O.* f. go **up**, ascend.
hinauf-tragen, *O.* carry **up.**
hinaus, **out** thither, forth, away. out! **wo hinaus**, out where, whither away? **zum Lande hinaus**, out of the land. **zur Stadt hinaus**, out of the city.
hinaus-bringen, *irreg. N.* **bring out.**
hinaus-eilen, f. hasten **out.**
hinaus-fahren, *O.* f. drive or go **out.**
hinaus-fliegen, *O.* f. **fly out.**
hinaus-fliehen, *O.* f. **flee out.**
hinaus-fordern, summon **out**, challenge.
hinaus-führen, lead **out.**
hinaus-geben, *O.* give **out.**
hinausgegangen, *past partc. of* **hinaus-gehen.**
hinaus-gehen, *O.* f. go **out.**
hinausging, *pret. indic. of* **hinausgehen.**
hinaus-jagen, chase **out.**
hinauskam, *pret. indic. of* **hinauskommen.**
hinaus-kommen, *O.* f. **come out.**
hinaus-reißen, *O.* tear **out.**
hinaus-ſchauen, look **out.**
hinaus-ſchleichen, *O.* f. slip, **slink** or steal **out.**
hinaus-ſetzen, **set out**, expose. **ſich damit hinaus in den Hof ſetzen**, seat one's self out in the court with it.
hinaus-ſtecken, **stick** or stretch **out.**
hinaus-treiben, *O.* **drive out.** *intrans.* f. go out with a herd or flock.
hinaus-werfen, *O.* throw or cast **out.**
hinaus-ziehen, *O.* pull **out.** *intrans.* f. march or go out.
hin-blättern, turn the leaves thither. **hin- und herblättern**, turn the leaves to and fro.
hin-bringen, *irreg. N.* **bring** thither. **wo er ſie hinbrachte**, whither he brought them.
hindachte, *pres. indic. of* **hindenken.**
hin-denken, *irreg. N.* **think** or imagine one's self thither or there. think away. **hin- und herdenken**, think of this and that.
hinderlich, **hinder**ing, impeding. [**hin-dern.**] *Syn.* **im Wege.**
hindern, put **behind**, **hinder**, impede, prevent. [**hinter.**] *Syn.* **abhalten, aufhalten, hemmen, verhindern.**
hindurch, **through** thither, away through. **die ganze Nacht hindurch**, the whole night through.
hindurch-laſſen, *O.* **let through.**
hinein, **in** thither, **into.** **in die ſpäte Nacht hinein**, late into the night. **ins Schloß hinein**, into the castle.
hinein-beißen, *O.* **bite** into.
hinein-blaſen, **blow in** or into,
hinein-brummen, bellow or growl **in** or into.
hinein-drängen, *O.* f. **throng** or press **in** or into.
hineinfahren, *O.* f. go **in** or into.
hinein-fallen, *O.* f. **fall in** or into.
hineinfuhr, *pret. indic. of* **hineinfahren.**
hinein-gehen, *O.* f. **go in** or into.
hinein-geraten, *O.* f. come or get **in** or into. *Syn.* **hineinkommen.**
hinein-gucken, peep or look **in** or into.
hinein-heben, *O.* **heave** or lift **in** or into.
hinein-kommen, *O.* f. **come in** or into.
hinein-laufen, *O.* f. run **in** or into.
hinein-legen, **lay** or put **in** or into.
hinein-plumpen, f. **plump** or fall **in** or into.
hinein-rollen, f. **roll** into.
hinein-rufen, *O.* shout **in** or into.
hinein-ſammeln, gather **in** or into.
hinein-ſchauen, look **in** or into.
hinein-ſchieben, *O.* **shove in** or into.

hinein-schießen, h. *or* f. **shoot** or thrust **in** or **into.**
hinein-schleichen, *O.* f. steal, slip or **slink in** or into.
hinein-setzen, set or place **in** or into.
hinein-springen, *O.* f. *or* h. **spring** or jump **in** or into.
hinein-stecken, stick or thrust **in** or into.
hinein-stellen, put or place **in** or into.
hinein-stürzen, f. dash **in** or into.
hineintrat, *pret. indic. of* **hineintreten.**
hinein-treten, *O.* f. step or enter **in.**
hinein-werfen, *O.* throw **in.**
hinein-wickeln, wrap up or **in.** [**wickeln,** wrap or roll up.]
hin-fahren, *O.* f. go thither.
hin-fallen, *O.* f. **fall** down.
hinfiel, *pret. indic. of* **hinfallen.**
hin-führen, carry, conduct or take thither or there.
hin-geben, *O.* **give** away. give up, resign. *Syn.* **weggeben.**
hin-gehen, *O.* f. **go** thither or along. **du gehst ja für dich hin,** why, you go along gravely. **geh nur hin,** just go then.
hin-geraten, *O.* f. happen to come or get to. **wo sie hingeraten wären,** what had become of them.
hinkam, *pret. indic. of* **hinkommen.**
Hinkelbeinchen, little chicken **bone.** [**Hinkel (Hünkel),** diminutive of **Huhn.**]
hinken, limp, go lame.
hin-kommen, *O.* f. **come** thither or there. **wo das Geld hingekommen wäre,** where the money had gone.
hin-kriechen, *O.* f. **creep** or crawl thither or along.
hin-laufen, *O.* f. run thither.
hin-murmeln, murmur, mumble or mutter forth.
hin-nageln, nail on.
hin-nehmen, *O.* take away.
hin-reichen, reach or hand thither. suffice. *Syn.* **ausreichen, genügen, hinlangen, zureichen.**
hin-schlagen, *O.* strike or beat thither. **hin- und herschlagen,** beat or blow to and fro.
hin-schleifen, (*N.*) *O.* pull or drag thither or along.
hin-setzen, set there. *refl.* **seat** one's self there.
hin-sprechen, *O.* **speak** out, burst out in speech.
hin-stellen, place there or thither.
hin-tanzen, dance thither, away or along.
hinten, behind. **hinten herab,** down behind. **war aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen,** had jumped down from the dovecote on the back side. [from same root as in **her, hier, hin.**]
1. **hinter** (*prep. with dat. or accus.*), behind. **es ist einer hinter dem Geld,** somebody is after the money. [from same root as in **her, hier, hin.**]
2. **hinter** (*adj.*), **hinder.** [same as 1. **hinter.**]

hinterdrein, along after, after. **gleich hinterdrein gehen,** go right or immediately after. [**hinter, darein.**] *Syn.* **hinterher.**
Hinterfuß, *m.* **-es, -üße, hind foot.**
hinterher, along after or behind. *Syn.* **hinterdrein.**
hinterher-gehen, *O.* f. **go** along after or behind.
Hinterthüre, *f.* **-n, hinder** or back **door.**
hin-tragen, *O.* carry thither or along.
hinüber, over thither, or to the other side. **herüber und hinüber,** over here and back again. **über das Wasser hinüber,** over to the other side of the water.
hinüber-bringen, *irreg. N.* **bring over** there.
hinüber-fahren, *O.* take or row **over** or across. f. go **over** or across.
hinüber-helfen (*dat.*), *O.* **help over.**
hinüber-gehen, *O.* f. **go over.**
hinüber-kommen, *O.* f. **come over.**
hinüber-laufen, *O.* f. run **over** thither.
hinüber-rudern, f. row **over** thither.
hinunter, down thither, downward.
hinunter-bringen, *irreg. N.* **bring** down to.
hinunter-fallen, *O.* f. **fall** down.
hinunter-gehen, *O.* f. **go** down. *Syn.* **hinuntersteigen.**
hinunter-gucken, look down.
hinunter-springen, *O.* f. **spring** or jump down.
hinunter-steigen, *O.* f. go down. *Syn.* **hinuntergehen.**
hinunter-stopfen, stuff or crowd down. [**stopfen, stuff, stop.**]
hin-wünschen, wish a person or thing thither or at a place.
hin-ziehen, *O.* f. go thither.
hinzu, to, toward, in addition.

hinzu-ſetzen, **set** or add **onto**, say further. *Syn.* **hinzufügen.**

Hirſch, *m.* **-es**, **-e**, stag, **hart.**

Hirſchfänger, *m.* **-s**, —, cutlass, hanger. [**Hirſch**, **fangen.**] *Syn.* See **Degen.**

Hirſe, *f.* **-n**, millet.

Hirſenbrei, *m.* **-(e)s**, porridge or soup of millet.

Hirt (e), *m.* **-en**, **-en**, **herd**sman, shep**herd.** [relat. with **Heerde**, herd.] *Syn.* **Schäfer.**

Hitze, *f.* **-n**, **heat.** [**heiß.**] *Syn.* **Wärme.**

hitzig, **hot.** passionate, impulsive. [**Hitze.**] *Syn.* **eifrig**, **heftig**, **leidenſchaftlich.**

hob, *pret. indic. of* **heben.**

hobeln, plane [**Hobel**, plane (**the tool**). relat. with **heben**, as the tool which removes.]

hoch, **high.** **an einen hohen Berg**, by a high mountain. *Syn.* **erhaben.**

hochachten, respect **highly**, esteem. [**hoch**, **achten.**] *Syn.* **hochſchätzen.**

Hochmut, *m.* **-s**, haughtiness, arrogance. *Syn.* **Hoffart**, **Übermut.**

hochmütig, haughty, arrogant. [**Hochmut.**] *Syn.* **hoffärtig**, **ſtolz**, **übermütig.**

höchſtens, at the **highest** or most, at best. [**hoch.**]

Hochzeit, *f.* **-en**, **high** or festive time or **tide**, festival. wedding. **eine Hochzeit halten**, celebrate a wedding or marriage. *Syn.* **Trauung.** Cf. **Ehe.**

Hochzeitsfeſt, *n.* **-es**, **-e**, wedding **festivity.**

Hochzeitsgaſt, *m.* **-es**, **-äſte**, wedding **guest.**

Hof, *m.* **-es**, **-öfe**, court-yard, court, inn, hotel, farm-house.

Hoffart, *f.* haughtiness, insolence. [**hoch**, **Fahrt.**] *Syn.* **Hochmut**, **Übermut.**

hoffärtig, haughty, insolent. [**Hoffart.**] *Syn.* **anmaßend**, **hochmütig**, **ſtolz**, **übermütig.**

hoffen, **hope.**

Hoffnung, *f.* **-en**, **hope.** [**hoffen.**]

Hofmann, *m.* **-(e)s**, **-änner** *or* **-leute**, court-**man**, courtier.

Hofſtaat, *m.* **-(e)s**, **-en**, court **state**, household of a prince.

Höhe, *f.* **-n**, **height**, altitude. **in die Höhe**, up. **in die Höhe fahren**, start or jump up. **in die Höhe heben**, lift up. **ſich in die Höhe richten**, get or rise up. [**hoch.**]

Hohenſtolz, man's name, Mr. High and Mighty. [**hoch**, **ſtolz.**]

höher, *comparv. of* **hoch.**

hoher, declined form of **hoch.**

Höhle, *f.* **-n**, **hole**, cave, den. [**hohl**, **hollow.**] *Syn.* **Kluft**, **Loch**, **Vertiefung.**

Hohn, *m.* **-es**, scorn, mockery. *Syn.* **Beleidigung**, **Schimpf**, **Spott.**

höhnen, scorn, scoff, mock. [**Hohn.**] *Syn.* **Schimpfen**, **ſpotten**, **verlachen.**

höhniſch, mocking, insulting. [**Hohn.**] *Syn.* **ſpöttiſch.**

hold, gracious. charming, kind. *Syn.* **gewogen**, **gnädig**, **günſtig.** **holdſelig**, **lieblich**, **wohlwollend.**

holen, fetch, get, take, carry off. [**haul.**] *Syn.* **herbeibringen.**

Hölle, *f.* **hell.** [**hehlen**, conceal. **hohl**, hollow.]

Holle, name of a witch.

Hollenthe, *f.* name of a woman.

Holz, *n.* **-es**, **-e** *or* **-ölzer**, wood. [**holt.**]

Holzart, *f.* **-ärte**, woodaxe.

Holzblock, *m.* **-(e)s**, **-öcke**, **block** of wood.

Hölzchen, little piece of wood. [**Holz.**]

hölzern, of wood, wooden. [**Holz.**]

Holzhacker, *n.* **-s**, —, wood-**hacker** or chopper. [**Holz**, **hacken.**] *Syn.* **Holzhauer.**

Holzkeule, *f.* **-n**, wooden club. [**Holz**, **Keule**, club.] *Syn.* **Knüppel.**

Holzſchuh, *n.* **-(e)s**, **-uhe**, wooden **shoe.**

Holzſtoß, *m.* **-es**, **-e**, pile of wood. [**Stoß.**]

Honig, *m.* **-s**, honey.

hop, **hop!** [**hoppen**, **hüpfen.**]

hopſaſa, **hopsasa!**

horchen, **hearken**, listen. [**hören.**] *Syn.* **lauſchen.**

Horcher, *m.* **-s**, —, **hearkener**, listener. [**horchen.**]

hören, **hear.** hear or listen to (**auf**). **auf ſeine Worte hören**, listen or give heed to his words. **das läßt ſich hören**, I like to hear that, I like that. **er hörte den König kommen**, he heard the king coming. **hör'**, hear, I say, I tell you, look here! *Syn.* **vernehmen.**

Horn, *n.* **-es**, **-örner**, **horn.**

Horniſſe, *f.* **-n**, **hornet.** [perh. from **Horn**, from the sound.]

Hörnlein, little **horn.** [**Horn.**]

hu, **hu!** oh!

hub, *pret. indic. of* **heben.**

hübſch, pretty, fine, nice. very. **hübſch ſittſam**, very or right properly. [**hoßiſch** (**Hof**), courtlike.] *Syn.* **artig, nett, niedlich, ſchmuck, ſchön.**

hucken (**hocken**), carry on one's back, crouch. [**huckster.**]

Huf, *m.* **-eś, -e, hoof.**

Hufeiſen, *n.* **-ś, —, hoof-iron**, horse-shoe.

Hufſchmied, *n.* **-(e)ś, -e, hoof-smith**, horse-shoer, farrier.

Hüfte, *f.* **-n, hip.**

Huhn, *n.* **-eś, -ühner**, fowl, **hen.** [relat. with **Hahn, Henne.**]

Hühnchen, little fowl, chicken. [**Huhn.**] *Syn.* **Hünkel, Küchlein.**

humpeln, limp. [**hinken?**] *Syn.* **hinken.**

Hund, *m.* **-eś, -e**, dog. [**hound.**] *Syn.* Cf. **Dogge, Jagdhund.**

hundert, *n.* **-ś, -e, hundred.**

hundertjährig, having or lasting a **hundred years.** [**Hundert, Jahr.**]

Hunger, *m.* **-ś, hunger. Hungers ſterben**, die of hunger.

hungern, hunger, be hungry.

hungrig (**hungerig**), **hungry.** [**Hunger.**]

hüpfen, h. or ſ. **hop.** *Syn.* [**pringen.**

hurtig, quick, prompt, speedy. *Syn.* **fix, flink, geſchwind, raſch, ſchnell.**

huſch, interjection expressing speed, all at once, quick! **hush!**

huſten, cough. *Syn.* **keuchen.**

1. **Hut**, *f.* **-en, heed**, care. **auf der Hut ſein**, be on one's guard. *Syn.* **Acht, Fürſorge, Vorſicht.**

2. **Hut**, *m.* **-eś, -üte, hat.** [**hood.** relat. with **hüten**, protect.] *Syn.* Cf. **Haube, Kappe, Mütze.**

Hütchen, little **hat.**

hüten, have **heed**, watch or tend (sheep). *refl.* be on one's guard, take care not to, avoid, beware. [1. **Hüt.**] *Syn.* **beſchützen, bewachen, wachen** (über. **ſich in Acht nehmen, ſich vorſehen.**

Hütlein, little **hat.** [2. **Hut.**]

Hütte, *f.* **-n, hut**, cot, cottage. [relat. with **hide.**] *Syn.* **Häuschen.**

Hutzel, *f.* **-n**, dried pear.

I.

ich, I. mir nichts, dir nichts, indifferently, unconcerned.

-icht, *suffix*, forming, nouns and adjectives, as **Dickicht, Steinicht.**

-ieren, termination of verbs from the French and Latin, as **ſpazieren.**

-ig, *suffix*, forming adjectives, as **blutig.** [**-y.**]

-igen, termination of verbs derived from adjectives, as **reinigen.**

ihm (*dat. sing of* **er, es**), to him, to it.

Ihnen (*dat. of* **Sie**), to you.

ihnen (*dat. pl. of* **er, ſie, es**), to them.

ihr (*dat. sing of* **ſie**), to or for her.

ihr, her, their.

ihr (*pl. of* **du**), ye or you. *Syn.* **du, Sie.** (**er, ſie, es**).

Ihr, your. *Syn.* **dein, euer.**

Ihrer (*gen. of* **Sie**), of you.

ihrer (*gen. pl. of* **er, ſie, es**), of them.

im, in dem.

immer, always, constantly. **auf immer**, forever. **immer beſſer**, better and better. **immer größer**, greater and greater. **immer nicht**, never. **immer noch kein**, still no. **immer und ewig**, constantly, eternally. **immer zu**, continually, without interruption. **noch immer**, still. **noch immer nicht**, not even yet. **nur immer**, at once. **ſie hatte immer nichts**, she still had nothing. [**je, mehr.**] *Syn.* **allemal, allezeit, beſtändig, jederzeit, ſtets.**

immerfort, on and on, constantly, continually. *Syn.* **anhaltend, beſtändig, ſtets, unaufhörlich.**

in (*dat. or accus.*), **in**, into, at.

-in, *suffix*, corresponding to Eng. **-ess**, forming fem. nouns from masculines, as **Königin.**

indem (*conjunc.*), in or during the time **that**, while. since, as. [**in, dem.**] *Syn.* **da, während, weil.**

1. **indeſſen** (**indeß**) (*adv.*), meanwhile. nevertheless, yet. [**in, deß** or **deſſen**, *gen. of* **der.**] *Syn.* **derweil, einſtweilen, indeſſen, inzwiſchen, unterdeſſen, während dem. aber, doch.**

2. **indeſſen** (**indeß**) (*conjunc.*), while, whilst. [**in, deß** or **deſſen**, *gen. of* **der.**] *Syn.* **indem, während.**

innen, within. [**in.**]

inner, innor, interior, internal. [in.] *Syn.* **innerlich, inwendig.**
innerlich, inner, intrinsic, mental, secretly. [inner.] *Syn.* **inner, inwendig.**
ins — in das.
insgesamt, all together. [in, gesamt (in das Gesamte).] *Syn.* **allesamt.**
inwendig, inward, internal, on the inside. [-wendig, from **wenden.**] *Syn.* **inner, innerlich.**
irgend, ever, soever, whatever, at all. [ir-, relat. with Eng. **where,** and **-gen.**]
irgendwo, any**whither,** any**where.**
irre, in error, astray. **irre machen,** lead astray, mislead. **irre werden,** become uncertain or doubtful. **sich irre machen lassen,** be led astray, confused, disturbed, be bluffed or repulsed. [err.]
irren, be in error, go astray, err. *refl.* be mistaken. [irre.] *Syn.* **sich versehen.**
-isch, *suffix,* forming adjectives, as **neidisch.** [-ish.]
ißt, *impv. of* **essen.**
ißt, *pres. indic. of* **essen.**
ist, *pres. indic. of* **sein.**

J.

ja, yes, indeed, you know, you see, of course, why now, nay. yea. nay even.
Jagd, *f.* **-en,** chase, hunt. [jagen. yacht.] *Syn.* **Hetze.**
Jagdhund, *m.* **-(e)s, -e,** hunting-dog, **hound.**
jagen, *s.* or *h.* hunt, chase. **im Jagen,** on the run. **in einem Jagen,** at full speed. **in vollem Jagen,** in full course. *Syn.* **hetzen, treiben.**
Jäger, *m.* **-s, —,** hunter. [jagen.] *Syn.* **Weidmann.**
Jahr, *n.* **-es, -e, year. schon lange Jahre,** for many a long year. **schon seit hundert Jahren,** for the last hundred years. **über ein Jahr,** after, at the end of a year.
jährlich, yearly. [Jahr.] *Syn.* **alle Jahre, jedes Jahr.**
Jammer, *m.* **-s, —,** sorrow, grief, misery, lamentation. *Syn.* **Drangsal, Elend, Kummer, Trübsal, Unglück.**
jämmerlich, miserable, wretched. [Jammer.] *Syn.* **elend, erbärmlich, kläglich, kümmerlich, unglücklich.**
jammern, lament, wail. [Jammer.] *Syn.* **klagen, trauern, wehklagen.**
jappen, gape, pant.
je, ever, according as, in any case, any, the. **je — je** (or **desto**), with the comparative, the — the. **je eher, je (desto) lieber,** the sooner, the better. **je näher,** the nearer.
jed (jeder), each, every, **either. ein jeder,** each one, every one. [je, weder.]
jedermann, every **man,** every one. [jed, Mann.]
jederzeit, at every time, always. [jed, Zeit.] *Syn.* **allemal, allezeit, immer.**
jedesmal, each or every time. [jed, Mal.] *Syn.* **allemal, immer, jederzeit.**
jedoch, nevertheless, yet, however, notwithstanding. *Syn.* **dennoch, doch, trotzdem.**
jemals, ever, at any time. [je, Mal.] *Syn.* **je.**
jemand, somebody, some one, any one. [je, Mann.] *Syn.* **irgend einer.**
jen (jener), yonder one, that, the former.
jenseit(s) (*gen.*), on that or yonder **side** of, beyond. [jen, Seite.]
jenseitig, on yonder **side,** farther. [jenseit(s).]
jetzt, now. [perh. je and zu.] *Syn.* **nun.**
Jubel, *m.* **-s, —,** exultation, **jubilation.** *Syn.* **Frohlocken, Jauchzen.**
jung, young.
Junge (das), the **young** one (of an animal). **die Jungen,** the young ones. [jung.]
Junge, *m.* **-n, -n, young** person, boy. [jung.] *Syn.* **Bube, Bursche, Jüngling, Knabe.**
Jungfer, *f.* **-n, young** girl, maid, maiden, virgin, maiden woman. **Jungfer Müllerin,** Mistress Miller. [abbrev. of **Jungfrau.**
Jungfrau, *f.* **-en, young** woman, maiden, virgin.
Jüngling, *m.* **-s, -e, youth, young** man. [jung.] *Syn.* **junger Mann.**

K.

Käfig, *m. or n.* -s, -e, cage. *Syn.* **Bauer, Vogelkorb.**
Kalbfleiſch, *n.* -es, -e, calf flesh or meat. veal. [**Kalb**, calf.]
kalt, cold.
Kälte, *f.* cold, coldness. [**kalt.**]
kam, *pret. indic. of* **kommen.**
käme, *pret. subjunc. of* **kommen.**
Kamera'd, *m.* -s *or* -en, -en, comrade, companion. [**Kammer.**] *Syn.* **Begleiter, Gefährte, Genoſſe, Geſelle.**
Kamm, *m.* -es, -ämme, comb.
Kammbank, *f.* -änke, comb-shelf, shelf.
kämmen, comb. **einem die Haare kämmen**, thrash or drub one. [**Kamm.**]
Kammer, *f.* -n, chamber, room. *Syn.* **Gemach, Kabine't, Saal, Stube, Zimmer.**
Kämmerchen, little chamber or room. [**Kammer.**]
Kammerfrau, *f.* -en, waiting-woman.
Kammerjungfer, *f.* -n, chambermaid. *Syn.* **Kammermädchen.**
Kämmerlein, little chamber or room. [**Kammer.**]
Kammerthüre, *f.* -n, chamber or room door.
kann, *pres. indic. of* **können.**
Kanne, *f.* -n, can, tankard, pot. *Syn.* Cf. **Krug, Topf.**
kannte, *pret. indic. of* **kennen.**
Käppchen, little cap. [**Kappe.**]
Kappe, *f.* -n, cap. *Syn.* Cf. **Haube, Hut, Mütze.**
Karpfe, *f.* -n, **Karpfen**, *m.* -s, —, carp.
Karren, *m.* -s, —, carriage, cart, wheelbarrow. *Syn.* Cf. **Fuhrwerk, Wagen.**
Kartoffel, *f.* -n, potato. [**truffle.**]
Kartoffelkönig, *m.* -s, -e, potato king.
Käſe, *m.* -s, —, cheese.
Käſetraut, *f.* name of a woman. [**Käſe, traut**, beloved, dear.]
Kaſten, *m.* -s, —, chest, square box. *Syn.* **Kiſte, Koffer, Lade.** Cf. **Büchſe, Doſe, Schachtel.**
Katrineſje, *f.* **Kitty, Katie.** [**Katharine, Catherine.**]
Kätzchen, little cat. [**Katze.**]
Katze, *f.* -n, cat.
Kauf, *m.* -es, -äufe, purchase, bargain. **des Kaufs einig ſein**, agree upon the bargain. *Syn.* **Handel.**
kaufen, buy. [**Kauf. cheap.**] *Syn.* **einkaufen.**
Kaufmann, *m.* -(e)s, -änner *or* -leute, merchant. [**kaufen, Mann.**] *Syn.* **Handelsmann, Händler.** Cf. **Krämer, Trödler.**
kaum, hardly, scarcely. [perh. relat. with **kummer.**] *Syn.* **ſchwerlich.**
keck, lively, bold, fearless. [**quick.**] *Syn.* **dreiſt, frech, kühn.**
Kehle, *f.* -n, throat. *Syn.* **Gurgel, Rachen, Schlund.** Cf. **Hals, Nacken.**
1. **kehren**, *h.* or *ſ.* turn, return. **ſich an jemand kehren**, concern one's self about one. *Syn.* **wenden.**
2. **kehren**, sweep. *Syn.* **fegen.**
kein, not one, no, none. **gar kein**, none at all. **keiner**, no one. **keins (keines)**, nothing. [negative of **ein**, **k** for old *dech.*]
keiner, nobody. [**kein.**] *Syn.* **Niemand.**
keins (keines), nothing, none. [**kein.**] *Syn.* **nichts.**
-keit, *suffix*, forming abstract nouns, as **Seligkeit.**
Keller, *m.* -s, —, cellar.
kennen, *irreg. N.* know, be acquainted with. [**ken.** relat. with **know** and **können, can.**] *Syn.* **wiſſen.**
Kerl, *m.* -es, -e, fellow. **ein ganzer Kerl**, a perfect or fine fellow, a regular artist. [**churl.** obs. **carl.**] *Syn.* **Burſch, Menſch.**
Kern, *m.* -es, -e, kernel. [relat. with **Korn.**]
Keſſel, *m.* -s, —, kettle. *Syn.* **Topf.**
Kette, *f.* -n, chain, fetter. *Syn.* **Feſſel.**
Kieſelſtein, *m.* -(e)s, -e, pebble-stone, pebble. [**Kieſel**, pebble. **Kies**, gravel.]
kikeriki, cock-a-doodle-doo!
Kind, *n.* -es, -er, child.
kinderleicht, child-easy, easy as child's play. [**Kind, leicht.**]
Kindlein, little child. [**Kind.**]
Kindtaufe, *f.* -n, baptism of a child, christening.
Kindtaufſchmaus, *m.* -es, -äuſe, feast at the baptism of a child, christening banquet.
Kinn, *n.* -es, -e, chin.
Kirche, *f.* -n, church. *Syn.* **Dom, Münſter, Tempel.**

Kissen, *n.* -s —, **cushion,** pillow. *Syn.* **Polster.**

Kiste, *f.* -n, **chest,** box, trunk. **in seinen Kisten und Kasten,** in all his boxes. *Syn.* **Kasten, Koffer, Lade.** Cf. **Büchse, Dose, Schachtel.**

Kittel, *m.* -s, —, smock-frock. [**kirtle.**]

Kittelchen, little smock-frock or blouse. [**Kittel.**]

kitzeln, tickle.

klagen, mourn, complain. **einem sein Leid klagen,** tell one with laments his sorrow. [**Klage,** lament, complaint.] *Syn.* **jammern, trauern.**

klapp, *interjection,* expressing quickness, **clap!** clack!

klappen, clap, clatter, rattle. [**klapp.**] *Syn.* **klappern, klatschen.**

klar, clear, bright. *Syn.* **heiter, hell, scharf.** Cf. **deutlich.**

kleben, cleave, cling, stick.

Kleid, *n.* -es, -er, garment, article of **clothing,** dress. [**cloth.**] *Syn.* **Anzug, Gewand, Rock, Tracht.**

kleiden, clothe. [**Kleid.**] *Syn.* **ankleiden, anziehen.**

klein, little, small. [**clean.**] *Syn.* **gering, unbedeutend, wenig.**

Kleinod, *n.* -es, -ien (-e), jewel. [**klein,** bright (**clean**), fine.] *Syn.* **Edelstein, Geschmeide, Juwel, Schmuck.**

klettern, f. climb, clamber. [relat. with **Klette,** bur, burdock.] *Syn.* **klimmen.**

klingeln, *O.* jingle, ring. [**klingen.**] *Syn.* **läuten, schellen.**

klingen, *O.* sound, ring. [**clink, clang.**] *Syn.* **erschallen, läuten, tönen.**

Klinke, *f.* -n, latch. [**klingen.**] *Syn.* Cf. **Drücker.**

klinken, move the latch. [**Klinke.**]

klipp, *interjection,* same as **klapp.**

klirren, rattle. *Syn.* Cf. **prasseln, rasseln.**

klopfen, beat, knock, pat. [**clap, club.**] *Syn.* **pochen, schlagen.**

Klotz, *m.* -es, -ötze, block, lump. block-head, clumsy fellow. **dummer Klotz,** blockhead. [**clod, clot.**] *Syn.* **Klumpen, Scholle. Dummkopf, Schafskopf.**

klug, knowing, sagacious, shrewd, clever. **klugen Sinn haben,** be wise-minded. **klug und listig,** clever and crafty. **klug werden,** become wise, learn. *Syn.* **einsichtsvoll, gescheit, vernünftig, verständig.**

Klumpen, *m.* -s, —, **clump,** lump. [**club-foot.**] *Syn.* **Klotz, Scholle.**

Knabe, *m.* -n, -n, boy. [originally = boy, then servant, then **knave.**] *Syn.* **Bube, Junge.**

knack, crack! snap!

Knall, *m.* -es, -e, sharp report, crack. [**knell.**] *Syn.* **Krach.**

Knecht, *m.* -es, -e, servant, porter. [**knight,** orig. = young man.] *Syn.* **Bediente, Diener, Dienstmann, Portier.**

kneifchen, in the expression „**kuper, kuper, kneifchen.**" [perh. for **Knäuschen,** from **Knaus,** knot (kissing-crust) on a loaf of bread.]

kneten, knead.

kneten, bend the **knee, kneel.** [**Knie, knee.**]

Knochen, *m.* -s, —, bone. [**knuckle.**] *Syn.* **Bein, Gebein.**

Knöchlein, little bone. [**Knochen.**]

Knopf, *m.* -es, -öpfe, button. **knob.**

knorzig, knotty. [**Knorz,** knot.]

Knoten, *m.* -s, —, **knot,** knob. *Syn.* Cf. **Knorren, Knorz.**

kuper, in the expression „**kuper, kuper, kneifchen.**" [**knupern.**]

knupern, nibble, gnaw, munch.

Koch, *m.* -es, -öche, **cook.** [**kuchen.**]

kochen, cook.

Köchin, *f.* -nen, woman-**cook.** [**Koch.**]

Kohle, *f.* -n, **coal.**

Kohlenbrenner, *m.* -s, —, charcoal **burner.** [**Kohle, brennen.**] *Syn.* **Köhler.**

Kohlenfeuer, *n.* -s, —, **coal-fire.**

Köhler, *m.* -s, —, charcoal-burner, **collier.** [**kohlen,** make **charcoal.** **Kohle.**] *Syn.* **Kohlenbrenner.**

kohlschwarz, black as **coal.** *Syn.* **pechschwarz, rabenschwarz.**

kommandieren, command. *Syn.* **Befehlen.**

kommen, *O.* f. **come. um das Leben kommen,** forfeit or lose one's life. **wie ist das gekommen,** how has that come to pass, happened? **zu sich kommen,** come to one's senses. *Syn.* **bevorstehen.**

König, *m.* -s, -e, **king. sich zum König setzen,** make one's self king. *Syn.* Cf. **Kaiser.**

Königin, *f.* -nen, **queen.** [**König.**]

königlich, kingly, royal. [**König.**]

Königreich, *n.* **-s, -e, kingdom.**
Königsbraut, *f.* **-äute,** one betrothed to a **king.**
Königsjungfer, *f.* **-n,** royal maiden.
Königskind, *n.* **-es, -er, king's** child. *Syn.* **Prinz.**
Königsſohn, *m.* **-es, -öhne, king's son,** prince. *Syn.* **Fürſt, Prinz.**
Königstochter, *f.* **-öchter, king's daughter,** princess. *Syn.* **Prinzeſſin.**
können, *irreg. N.* be able, **can. was er konnte,** for all he was worth. **was ihr könnt,** as fast as you can. **wer kann für böſe Träume,** who can help bad dreams? [**kennen.**] *Syn.* **fähig ſein, vermögen.**
konnte, *pret. indic. of* **können.**
Kopf, *m.* **-es, -öpfe,** head. **alles will an meinen Kopf,** everything goes at my head, goes awry. **den Kopf darauf ſetzen,** set one's mind upon it. **mit dem Kopf ſchütteln,** shake one's head. [**cup? cob.**] *Syn.* **Haupt.**
Köpfchen, little head. [**Kopf.**]
Kopfkiſſen, *m.* **-es, —,** head **cushion,** pillow.
Korb, *m.* **-es, -örbe,** basket. [**corb.**] *Syn.* **Käbe.**
Korn, *n.* **-es, -örner,** grain, kernel. [**corn.** relat. with **Kern.**] *Syn.* **Getreide.**
Körnchen, little kernel. [**Korn.**]
Körnlein, little kernel. [**Korn.**]
Koſt, *f.* fare, food, victuals. [2. **koſten.**] *Syn.* **Eſſen, Lebensmittel, Nahrung, Speiſe.**
1. **koſten,** cost.
2. **koſten,** taste. [**kieſen, choose.**] *Syn.* **ſchmecken, verſuchen.**
köſtlich, costly, precious, delicious, dainty. [**Koſt, cost,** from 1. **koſten.**] *Syn.* **koſtbar, vortrefflich, vorzüglich.**
Kötze, *f.* **-n,** basket (for the back). *Syn.* **Korb.**
Krach, *m.* **-es, -e, crack.** [**krachen.**] *Syn.* **Knall.**
krachen, crack, crash.
Kraft, *f.* **-äfte,** strength, power. **aus allen Kräften,** with all one's might. **zu Kräften kommen,** come to one's powers, to maturity. [**craft.**] *Syn.* **Gewalt, Macht, Stärke, Vermögen.**
kraft (*gen.*), in virtue of. [**Kraft.**]
kraftlos, powerless. [**Kraft.**] *Syn.* **machtlos, ohnmächtig, ſchwach.**
Kragen, *m.* **-s, —,** throat, collar. **einem an den Kragen gehen,** be in danger of one's neck. [**craw.**]
krähen, crow.
Kram, *m.* **-es, -äme,** shop, small wares or articles of trade.
kramen, carry on a small trade. [**Kram.**] *Syn.* **trödeln.** Cf. **hauſieren.**
Krämerfrau, *f.* **-en,** shop-woman. [**kramen.**] *Syn.* **Krämerin.**
Krämerin, *f.* **-nen,** woman who keeps a shop, pedler woman. [**kramen.**] *Syn.* **Krämerfrau.**
krank, ill, sick. [**crank.**] *Syn.* **kränklich, leidend, ſiech, unpäßlich, unwohl.**
Kranz, *m.* **-es, -änze,** garland, wreath. *Syn.* **Strauß.**
krappeln (krabbeln), *h. or* *f.* **grabble,** grope, **crawl.**
kratzen, scratch.
Kraut, *n.* **-es, -äuter,** herb, plant, vegetable. cabbage. *Syn.* **Gemüſe.**
Krebs, man's name.
Krebs, *m.* **-es, -e, crayfish, crawfish.** [relat. with **Krabbe, crab.**]
Krebsſchale, *f.* **-n, shell** of a **crawfish. nur Krebsſchalen zum Eſſen bekommen,** get nothing at all to eat.
Kreide, *f.* **-n,** chalk. [**crayon. Crete.**]
Kreis, *m.* **-es, -e,** circle, circuit. *Syn.* **Ring, Runde.**
Kreuz, *m.* **-es, -e, cross,** crucifix.
Kreuzer, *m.* **-s, —,** small copper coin (= ½ cent), formerly used in South Germany and still in Austria. [**kreuzen,** mark with a **cross.**].
Kreuzhacke, *f.* **-n,** pick-axe. *Syn.* Cf. **Haue, Karſt.**
Kreuzhieb, *m.* **-es, -e, cross-thrust. in Kreuzhieben,** crosswise, to and fro.
Kriechen, *O.* *f.* *or* *h.* creep. **weiter kriechen,** creep again, go on creeping. [**crouch?**]
Krieg, *m.* **-es, -e,** war. [from root = a striving for something.]
kriegen, get, obtain, receive. **Luſt kriegen,** get or feel a desire or hankering. [**Krieg.**] *Syn.* **bekommen, empfangen, erhalten, holen.**
Kriegsheld, *m.* **-en, -en,** champion in war, warrior, hero. *Syn.* **Degen, Held, Recke.**

Kriegsmann, *m.* -es, -änner *or* -leute, warrior, soldier. *Syn.* **Krieger, Soldat.**
Kriegsvolk, *n.* -(e)s, warriors, soldiers, army. *Syn.* **Armee', Heer.**
'kriegt — gekriegt, *past partc. of* **kriegen.**
kroch, *pret. indic. of* **kriechen.**
Krone, *f.* -n, crown.
Kröpfchen, little **crop.** [**Kropf, crop.**]
Kröte, *f.* -n, toad, paddock. *Syn.* Cf. **Frosch.**
Krücke, *f.* -n, **crutch.** [perh. relat. with **kriechen.**]
Krug, *m.* -es, -üge, pot, jug, pitcher. [**cruet.**] *Syn.* Cf. **Kanne, Topf.**
Krüglein, little pitcher. [**Krug.**]
krümmen, crook, bend, make **crump.** hurt. **einem kein Härchen krümmen**, not to harm one in the least. [**krumm**, crooked, **crump.**] *Syn.* **biegen.**
Küche, *f.* -n, **kitchen.** [**kochen.**]
Kuchen, *m.* -s, —, **cake.** [**kochen.**]
Küchenfenster, *n.* -s, —, **kitchen** window.
Küchenjunge, *m.* -n, -n, **kitchen**-boy, scullion.
Küchenmagd, *f.* -ägde, **kitchen-maid** or girl, kitchen wench.
Kugel, *f.* -n, ball, sphere, bullet. *Syn.* **Ball.**
Kuh, *f.* -ühe, **cow.**
Kuhfleisch, *n.* -es, -e, **cow's**-meat, beef. *Syn.* **Rindfleisch.**
kühl, **cool.** [relat. with **kalt**, and **chill.**]
Kümmel, *m.* -s, **cummin**, caraway seeds. **Kümmel und Salz**, black and white.
Kummer, *m.* -s, grief, sorrow, distress, trouble. [**cumber.**] *Syn.* **Gram, Herzeleid, Sorge, Trauer, Verdruß.**
kund, known, manifest. [**kennen, uncouth.**] *Syn.* **bekannt.**
Kunde, *f.* knowledge, information, intelligence, news. [**kund.**] *Syn.* **Kenntnis, Mitteilung, Nachricht, Neuigkeit.**
kundig, knowing, learned, informed, skilful. [**Kunde.**] *Syn.* **bewandert, erfahren, geübt.**
kündig, known, familiar. [**Kunde.**]
kundigen, be knowing or known. [**kundig.**]
kündigen, make known, announce. give warning (to quit). [**kündig.**] *Syn.* **anzeigen, melden, aufsagen.**
Kundschafter, *m.* -s, —, reconnoiterer, spy. [**Kunde.**] *Syn.* **Späher.**
-kunft, *suffix*, forming nouns, as **Zukunft.** [**kommen.**]
Kunst, *f.* -ünste, skill, art. [**können.**] *Syn.* Cf. **Fertigkeit, Geschicklichkeit.**
künstlich, artificial, artful, cunning, ingenious. [**Kunst.**] *Syn.* Cf. **kunstreich, kunstvoll.**
Kunz, *m.* -ens, pet name for Konrad.
Kürbchen, little **Konrad.** [abbrev. of **Konrädchen.**]
kurz, short, in short. **kurze Worte geben**, use no ceremony. [**curt.**]
Kuß, *m.* -es, -üsse, **kiss.**
küssen, **kiss.** [**Kuß.**]
Küster, *m.* -s, —, sexton. [**custodian.**] *Syn.* **Kirchendiener, Kirchner.**
Kutscher, *m.* -s, —, **coach**man, driver. [**Kutsche, coach.**] *Syn.* **Fuhrmann.**

L.

laben, refresh, quicken. *Syn.* **erfrischen, erquicken.**
lachen, **laugh.**
lächerlich, **laughable**, ridiculous, ludicrous. [**lachen.**] *Syn.* **komisch, possierlich.**
Lade, *f.* -n, chest, box. [2. **laden.** lathe.] *Syn.* **Kasten, Kiste, Koffer.**
1. **laden**, *O. N.* invite. *Syn.* **einladen, berufen.**
2. **laden**, *O. N.* **load, lade**, charge. **eine Kugel laden**, load with a bullet.
Ladung, *f.* -en, **load.** charge. [2. **laden.**] *Syn.* **Bürde, Last.**
lag, *prot. indic. of* **liegen.**
läge, *pret. subjunc. of* **liegen.**
Lager, *n.* -s, —, couch, bed, camp. storehouse, warehouse. layer, lair (of wild animals). [**liegen.**] *Syn.* **Bett. Magazin, Niederlage.**
Laib, *m.* -es, -e, **loaf** (of bread).
Laken (Lachen), *m.* -s, —, cloth for covering, sheet. *Syn.* **Bettuch, Leintuch.**
Land, *n.* -es, -e *or* -änder, **land**, ground. region, country. **hier zu Lande**, in this country. **über alle Land (Lande)**, far over the land or fields. **über Land,**

over the country, abroad. **zu Land und zu Waſſer**, by land and by water. **zum Lande hinausjagen**, chase out of the country. *Syn.* **Acker, Boden, Feld. Gegend, Landſchaft. Vaterland.**

landesflüchtig, fugitive from one's **land** or country. [**Land, Flucht.**]

Landſtraße, *f.* -n, **street** or road over **land**, highway.

lang(e), **long**, a **long** while. **der Lange**, the long one. **lange her**, long ago or since. **ſchon lange Jahre**, for many years. **ſo lange**, so long as.

langen, *h. or* *f.* stretch, reach, strive to obtain. hold out, suffice. [**lang.**] *Syn.* **hinlangen. hinreichen, zureichen.**

langſam, slow, lingering. [**lang.**] *Syn.* **bedächtig, gemach, gemächlich, ſachte.**

längſt, **long** since, long ago. **ſchon längſt**, long since. [**lang.**] *Syn.* **lange her.**

Langweile, *f.* tedium, ennui. *Syn.* **Langweiligkeit.**

Läppchen, little rag. [**Lappen.**]

Lappen, *m.* **-s**, —, rag, flap. cloth, dish-cloth. [**lap, lappet.**] *Syn.* **Fetzen, Lumpen.**

Lärm, *m.* **-es**, *-e*, **alarm**, disturbance, noise. [Italian *all' arme*, to arms!] *Syn.* **Geräuſch, Getöſe, Tumult.**

lärmen, make or give an **alarm** or noise. **vom Lärmen**, from or on account of the noise. [**Lärm.**]

laſſen, *O.* **let**, cause, have. leave. allow, permit. **das läßt ſich hören**, I'am glad to hear that. **das Leben laſſen**, give up one's life. **er konnte es nicht laſſen**, he could not forego it. **es nicht laſſen können**, be unable to resist. **es ſich wohl ſein laſſen**, enjoy one's self. **jemand rufen laſſen**, have one summoned. **laß dich davon**, desist from it, give it up. **laß es gut ſein**, let it go, never mind. **laßt mir den Sarg**, give me the coffin. **ſich ein Kleid weben laſſen**, have a garment woven for one's self. **ſich nicht zu laſſen wiſſen**, be unable to contain or restrain one's self, know not what to do.

läßt, *pret. indic. of* **laſſen.**

Laſt, *f.* **-en**, burden, load. **last.** [2. **laden.**] *Syn.* **Bürde, Ladung.**

Laub, *n.* **-es**, *-e or* **-äuber**, **leaf**, foliage, underwood. **Laub treiben**, put forth leaves.

-lauben (only in **erlauben** and **g(e)lauben**), commend, permit. [relat. with **lieben, loben, leave**, believe.]

lauern, lie in wait, lurk, be on the watch. [**lower, lour.**] *Syn.* **lauſchen.**

Lauf, *m.* **-es**, **-äufe**, course. **in vollem Laufe**, in full course. [**laufen.**] *Syn.* **Gang, Weg.**

laufen, *O. h. or* *f.* move rapidly. run. [**leap, lope, loaf.**] *Syn.* **rennen.**

läufſt, *pres. indic. of* **laufen.**

läugnen, give the lie to, deny. **das Läugnen**, falsehood. [relat. with **Lüge**, lie.] *Syn.* **verneinen.**

lauſchen, listen privily. [prob. relat. with **lauern. list.**] *Syn.* **horchen.**

lauſen, rid of **lice.** [**Laus, louse.**]

laut, **loud, aloud.**

Laute, *f.* **-n**, **lute.**

lauter, clear, pure. mere, nothing but. *Syn.* **pur, rein. bloß, eitel, nur.**

leben, have **life, live.** dwell. [relat. with **bleiben.**] *Syn.* **ſich aufhalten, verweilen, wohnen.**

Leben, *n.* **-s**, —, **life. am Leben ſein**, be alive. **das Leben laſſen**, lose one's life. **einem das Leben ſchenken**, spare one's life. **um mein Leben**, for my life, to save my life, for all my life. **ums Leben bringen**, take the life of, make way with one. [**leben.**]

lebendig, living, alive, lively. [**leben.**] *Syn.* **friſch, lebhaft, munter.**

Lebensſtrafe, *f.* **-n**, capital punishment, penalty of death. **bei Lebensſtrafe**, on punishment of death.

Leber, *f.* **-n**, **liver.**

Lebewohl, *n.* farewell. [**leben Sie wohl.**] *Syn.* **adieu, auf Wiederſehen.**

Lebtag, *m.* **-(e)s**, *-e*, **day** of one's **life, life. für ſein Lebtag**, for all one's life. **mein (meine) Lebtage**, all the days of my life. **mein (meinen) Lebtag**, for or during my life. [**Leben, Tag.**]

lecken, lick. vom Lecken, from licking.

Ledermütze, *f.* **-n, leather** cap. [**Leder, leather.**]

ledig, free, delivered or quit from. unencumbered, empty. *Syn.* **frei, leer, los.**

leer, empty. vacant. *Syn.* **ledig.**

leeren, empty. [**leer.**]

legen, lay, cause to **lie.** *refl.* go to rest, abate. **lege dich ſchlafen**, lie down to

sleep. **sich ins Fenſter legen,** lean on the window. **zurecht legen,** put in order. [liegen.]

lehnen, lean, incline; rest, find support. *Syn.* **ſtützen.**

lehren, teach. [**lore.**] *Syn.* **unterrichten, unterweiſen.**

Lehrer, *m.* **-s, —,** teacher. [**lehren.**] *Syn.* **Meiſter.**

-lei, *suffix,* forming numeral adjectives, as **mancherlei.**

Leib, *m.* **-es, -er, life,** body. **einem zu Leibe ſteigen,** go at or fall on one. [**leben.**] *Syn.* **Körper, Leichnam.**

Leibchen, bodice, waist, jacket. [**Leib.**] *Syn.* **Mieder, Schnürleibchen.**

Leibeskraft, *f.* **-äfte,** bodily strength or vigor. **aus allen Leibeskräften,** with all one's might. [**Leib, Kraft.**]

leicht, light, easy, fickle. **einem leicht werden,** go easy with one. [**light.**]

leichtgläubig, easily believing, credulous. [**leicht, glauben.**]

Leid, *n.* **-es,** pain, harm. grief, sorrow. **ein Leid anthun,** do harm. [**leid.**] *Syn.* **Gram, Pein, Schmerz, Weh.**

leid, painful, disagreeable. **es thut mir leid,** I am sorry. [**loathe, loth. leiden.**] *Syn.* **ſchmerzlich, wehe.**

leiden, *O.* suffer, endure, tolerate. *Syn.* **aushalten, ausſtehen, dulden, ertragen.**

leihen, *O.* **lend,** confer, bestow, borrow. [**loan.**] *Syn.* **borgen.**

-lein, *suffix,* forming diminutive nouns, as **Häuslein.** [**-ling.**] *Syn.* **-chen.**

leiſten, perform, accomplish, render. [**last,** continue through.] *Syn.* **ausführen, verrichten, zu Stande bringen.**

leiten, lead, guide, conduct. *Syn.* **anführen, führen.**

Lerche, *f.* **-n, lark.**

lernen, learn. [relat. with **lehren.**] *Syn.* **erfahren, vernehmen.**

leſen, *O.* gather, collect. read. [**lease,** glean.] *Syn.* **ſammeln.**

Leht (Leh), *f.* parting gift or refreshment, farewell. **zu guter Leh,** as a good farewell-banquet, as a good conclusion, finally. [**leihen,** take leave, refresh one's self. relat. with **leht.**]

leht, last, latest.

leuchten, give **light,** shine. [**Licht.**] *Syn.* **glänzen, ſcheinen.**

Leute (*pl.*), people, men, folks, soldiers. (used in many compounds instead of the plural of **Mann**). *Syn.* **Männer, Menſchen, Perſonen, Volk.**

-lich, *suffix,* forming adjectives, as **lieblich.** [**-like, -ly.** from old Germ. *lîka,* body.]

Licht, *n.* **-es, -er, light,** candle. **ans Licht,** by the candle. *Syn.* **Kerze. Glanz, Schein.**

Lichtlein, little **light** or candle. [**Licht.**]

lieb, lovely, dear. **er wollte lieber,** he preferred. **es wäre mir lieb,** I should like. **lieb haben,** love, care for. **ja wär's mir wohl lieb,** I should like it very much. **von Herzen lieb haben,** love heartily. [**lief.**] *Syn.* **teuer, wert.**

Liebe, *f.* **love. euch zu Liebe,** as a favor to you, for your sake. [**lief.**]

lieben, love.

lieber, rather. **lieber haben,** like better. [comparv. of **lief.**] *Syn.* **eher, vielmehr.**

liebkoſen, treat **lovingly,** caress, fondle. [**koſen,** talk intimately, chat.] *Syn.* **herzen, ſchmeicheln, ſtreicheln.**

lieblich, lovely, agreeable. [**lief.**] *Syn.* **angenehm, anmutig, liebenswürdig.**

Liebſte (der), the most loved, the dearest. [**lief.**] *Syn.* Cf. **Liebhaber, Liebling, Verliebte.**

Liebſtes, the dearest thing. **wie mein Liebſtes,** as the dearest thing I have. [**lief.**]

Lied, *n.* **-es, -er,** song. **das Lied hat ein Ende,** the end has come, there is no more hope. *Syn.* **Geſang, Sang.** Cf. **Melodie', Weiſe.**

lief, *pret. indic. of* **laufen.**

liefern, deliver, furnish, give. **eine Schlacht liefern,** give or fight a battle. *Syn.* **ausliefern.**

liegen, *O.* h. *or* ſ. **lie. er ſah etwas liegen,** he saw something lying. **liegen bleiben,** be left, fall dead. **liegen laſſen,** leave alone, leave.

-lieren (only in **verlieren, lose**), *O.* [**1. loſe.**]

Lieſe, *f.* **Lizzy,** Betty, Bess. name of a horse. [abbrev. of **Eliſabeth.**] *Syn.* **Elsbet, Elſe.**

lieſt, *pret. indic. of* **laufen.**

Linde, *f.* **-n, linden** or lime tree.

-ling, *suffix,* forming nouns from adjectives, as **Jüngling.**

-lingen (only in **gelingen, mißlingen**), *O.*

h. *or* f. make progress, succeed. [relat. with **lang.**]

link, left. **die Linke,** the left hand.

links, left, to the left. **links um,** left about face. **links um machen,** face about to the left. [**link.**]

Linnen (Leinen), *m.* **-s, linen.** *Syn.* **Leinwand.**

Linſe, *f.* **-n, lentil.**

Lippe, *f.* **-n, lip.**

Liſt, *f.* **-en,** cunning, deceit, craft, treachery, stratagem. **list.** *Syn.* **Schlauheit, Verſchlagenheit.**

liſtig, cunning, sly, crafty. [**Liſt.**] *Syn.* **fein, ſchlau, verſchlagen.**

litt, *pret. indic. of* **leiden.**

Lob, *m.* **-es,** praise. [prob. relat. with **lieben** and **-lauben.**] *Syn.* **Preis, Ruhm.**

loben, praise, commend, do credit to. promise. [**Lob.**] *Syn.* **preiſen, rühmen.**

Lobſpruch, *m.* **-(e)s, -üche,** eulogy, encomium. **einem große Lobſprüche machen,** pay one many compliments. *Syn.* **Lobrede.**

Loch, *n.* **-es, -öcher,** hole. [**lock,** i. e. something to be closed or fastened.] *Syn.* **Höhle, Lücke, Öffnung.**

locken, entice, allure, attract. *Syn.* **anlocken, reizen, verführen.**

Löffel, *m.* **-s,** —, spoon.

Löffelchen, little spoon. [**Löffel.**]

Löffelein, little spoon. [**Löffel.**]

Lohn, *m.* **-es,** -öhne, pay, reward, wages. **zum Lohn,** as pay or reward. *Syn.* **Belohnung, Preis.**

lohnen, reward, pay. [**Lohn.**] *Syn.* **belohnen.**

1. **los,** **loose,** free from. away. **einen los ſein,** be rid of one. **einen los werden,** get loose from or rid of one. [**-leas, leasing.**] *Syn.* **ab, fort, weg.**

2. **-los,** *suffix,* forming adjectives, as **gottlos.** [1. **los. -less.**]

löſchen, put out, extinguish, quench. [1. **los?**] *Syn.* **auslöſchen, erlöſchen.**

löſen, set **loose,** free. solve, perform, guess. [1. **los.**] *Syn.* **auslöſen, erlöſen, losmachen.**

los-flechten, *O.* braid **loose,** unbraid.

losflocht, *pret. indic. of* **losflechten.**

los-gehen, *O.* f. go **loose,** go directly, fall upon, attack. **auf ihn losgehen,** set on or attack him. **friſch darauf losgehen,** start off briskly for it or that.

los-hacken, hack away.

los-laſſen, *O.* **let loose, let** go. *Syn.* **befreien, losmachen.**

losließ, *pret. indic. of* **loslaſſen.**

los-machen, make loose, set free, release. *refl.* get away. *Syn.* **befreien, loslaſſen.**

los-marſchieren, f. **march loose** or off. charge.

los-ſchlagen, *O.* strike **loose** or at random.

los-ſchrauben, *O. N.* let **loose** by unscrewing, unscrew.

los-ſtreichen, *O.* strike or draw **loose** or away.

Lücke, *f.* **-n,** gap, opening. **eine Lücke machen,** clear a place. [relat. with **Loch.**] *Syn.* **Höhle, Loch, Öffnung.**

lud, *pret. indic. of* **laden.**

Luft, *f.* **-üfte,** air. **ſich Luft machen,** get loose or away, clear a passage. [**loft, lift.**]

Luke, *f.* **-n,** dormer-window. hole, den. [relat. with **Loch.**]

Lümmel, *m.* **-s,** —, clumsy fellow, lubber, scoundrel. [relat. with **lahm, lame.**] *Syn.* **Halunke, Lump, Schelm, Schuft, Schurke.**

Lump (Lumpen), *m.* **-es, -e,** rag, tatter. ragamuffin, scamp. *Syn.* See **Lümmel.**

Lumpengeſindel, *n.* **-s,** —, ragamuffin crowd. [**Lump. Geſinde,** rabble, from **ſenden.**]

Lunge, *f.* **-n, lungs.** [relat. with **leicht.**]

Luſt, *f.* **-üſte,** pleasure. **Luſt haben,** be inclined. **Luſt kriegen,** feel a hankering. **mit Luſt,** heartily. **ſich eine Luſt machen,** take pleasure. [**lust, list.**] *Syn.* **Behagen, Freude, Vergnügen.**

-luſtern (lüſtern), have a desire or longing for. [**Luſt.**]

luſtig, merry, jovial, cheerful, amusing. [**Luſt. lusty.**] *Syn.* **freudig, fröhlich, heiter, munter.**

M.

machen, make, do, manage. **da machte ich, daß ich fortkam,** then I managed, did my best to get away. **ein gemachter Mann,** a man with his fortune made, a man of fortune. **ſich auf den Weg machen,** set out. **ſich aus etwas nicht viel machen,** not care much for a thing. **ſich in den Tiſchritt machen,** get into the table cleft. **was machſt du,** what are you doing? *Syn.* **ſchaffen, thun.**

Macht, *f.* **ächte, might,** power. [**mögen.**] *Syn.* **Gewalt, Kraft, Vermögen.**

machtlos, powerless. *Syn.* **kraftlos, ſchwach.**

Mädchen, *n.* **-s,** —, girl. [**Magd.**] *Syn.* **Dirne, Magd, Jungfrau.**

mag, *pres. indic. of* **mögen.**

Magd, *f.* **-ägde, maiden, maid,** female servant. *Syn* **Dirne, Mädchen.**

Magen, *m.* **-s,** — *or* **-ägen,** stomach. **maw.** *Syn.* Cf. **Bauch, Unterleib.**

mager, thin, slender, lean, spare. **meag^er.** *Syn.* **dünn.**

magern, *h. or s.* grow **meager,** thin or lean. [**mager.**] *Syn.* **abmagern.**

mähen, mow.

1. **Mahl,** *n.* **-es, -e, meal,** repast. [perhaps same as 2. **Mal,** time, i.e. appointed time for eating.] *Syn.* **Gaſtmahl, Mahlzeit.**

2. **Mahl,** *n.* public assembly. [from root — assemble, convene, covenant, and found in the compounds **Gemahl, vermählen.**]

Mahlburſch(e), *m.* **-en, -en, miller's** boy. [**mahlen, Burſch(e).**]

mahlen, *O.* (*N.*), grind. [**mill.**]

Mahlzeit, *f.* **-en, meal-time, meal. eine geſegnete Mahlzeit halten,** make a good meal. **eine Mahlzeit halten,** make a meal. **geſegnete Mahlzeit** (a blessing on the meal), said at the beginning and end of a meal. *Syn.* **Gaſtmahl, Mahl.**

Mähre, *f.* **-n, mare.** [marshal.] *Syn.* Cf. **Gaul, Pferd, Roß.**

1. **Mal,** *n.* **-es, -äler,** spot, stain, **mole.** *Syn.* **Fleck, Makel.**

2. **Mal,** *n.* **-es, -e** *or* **-äler,** token, sign, mark. time, turn, bout. **das erſte Mal,** the first time. **zum zweiten Mal,** the second time. [perh. relat. with **mahlen,** i. e. fragment, piece.] *Syn.* **Zeichen.** Cf. **Zeit.**

Malcho, woman's name. [**melken, Kuh.**]

malen, paint. [2. **Mal.**] *Syn.* Cf. **anſtreichen.**

Malter, *n.* (*m.*) **-s,** —, a certain measured quantity. half cord of wood. [**mahlen,** i. e. what is ground at one time.] *Syn.* **Klaſter.**

man, one, people, they. [**Mann.**] *Syn.* [**einer.**

manch(er), many, many a. *Syn.* **einig, etlich.**

manchmal, many a time, often. *Syn.* **gelegentlich, häufig, hier und da, oft.**

Mann, *m.* **-es, -änner, man,** husband. *Syn.* **Gemahl, Herr, Menſch.**

Männchen, little **man,** dwarf. [**Mann. manikin.**] *Syn.* **Männlein, Zwerg.**

Männerchen, leap, caper, capriole, trick. [**Mann, Männer.** little **men** or playthings of children.]

Männlein, little **man,** dwarf. [**Mann.**] *Syn.* **Männchen, Zwerg.**

Mannſchaft, *f.* **-en,** body of **men.** troops, crew. *Syn.* **Beſatzung.**

Mantel, *m.* **-es, -äntel, mantle,** cloak. *Syn.* **Überrock, Überzieher.**

Mäntelchen, little **mantle** or cloak. [**Mantel.**]

Mantelſack, *m.* **-(e)s, -äcke,** cloak-bag or **sack,** valise, port**manteau.** *Syn.* **Felleiſen, Mantelträger.**

Märchen, *n.* **-s,** —, story, tale, **legend.** [**Märe,** news, story.] *Syn.* **Erzählung, Sage.**

Mark, *n.* **-es, marrow. du ſchreiſt einem durch Mark und Bein,** your crowing goes through and through one.

Marktbrunnen, *m.* **-s,** —, spring or well in the **market**-place. [**Markt, market.**]

Marmortreppe, *f.* **-n, marble** staircase. [**Marmor, marble.**]

marſchieren, *h. or s.* **march.**

Maß, *n.* **-es, -e, Maße,** *f.* **-n, measure,** standard, scale. **über die Maßen,** beyond measure. [**meſſen.**] *Syn.* **Maßſtab.**

Maſſe, *f.* **-n, mass** or bulk, quantity. *Syn.* **Menge, Quantität.**

Mauer, *f.* **-n,** wall. [**mural.**] *Syn.* **Wall, Wand.**

Mauerritze, *f.* **-n,** rift or crevice in the wall.

Maul, *n.* -es, -äuler, mouth (of beasts). [relat. with **Mund**.] *Syn.* **Mund**.

Maurer, *m.* -s, —, mason. [**Mauer**.]

Maus, *f.* -äuse, mouse.

Meer, *n.* -es, -e, sea. [mermaid, marine.] *Syn.* **Ocean**, (die) **See**.

Meereswasser, *n.* -s, —, sea-water.

Mehl, *n.* -es, -e, meal, flour. [relat. with **mahlen**.]

mehr, more, **nicht einmal mehr**, no longer. **nicht mehr**, no longer. **niemand mehr**, nobody else. [comparv. of old *mag*, much.]

mehrere (*pl.*), several. [comparv. of **mehr**.] *Syn.* **einige, etliche, manche, verschiedene**.

1. **mein(er)**, *gen. sing. of* **ich**, of me, my.

2. **mein**, my, mine.

3. **mein**, really! strange! dear me! O my! [perh. for **mein Gott**; or from **meinen**.]

meinen, think, mean, suppose, expect. *Syn.* **denken, glauben, wähnen**.

meinetwegen, for aught I care, for all me, so far as I am concerned. [1. **mein**, **wegen**.]

meinig, mine. **die Meinigen**, my folks, friends or followers. [2. **mein**.]

meist, most. [superlv. of old *mag*, **much**.]

Meister, *m.* -s, —, master. *Syn.* **Gebieter, Herr**.

Meisterin, *f.* wife of a master, mistress. [**Meister**.]

Meisterstück, *n.* -(e)s, -e, master-piece, made at the completion of the apprenticeship and conferring the title of master.

Melchior, name of one of the three wise men from the east.

melden, notify, make known, announce, send one's name in. *Syn.* **ankündigen, anzeigen, bekannt machen**.

Meldung, *f.* -en, information, notice, **es geschah Meldung davon**, announcement of it was made. [**melden**.] *Syn.* **Anzeige, Kunde**.

melken, *O. N.* milk.

Menge, *f.* -n, quantity. [relat. with **manch**.] *Syn.* **Masse, Quantität, Summe**.

Mensch, *m.* -en, -en, man, human being. [**Mann**.] *Syn.* **Herr, man, Mann**.

Menschenfleisch, *n.* -es, -e, man's flesh, human flesh.

menschlich, human. [**Mensch**.]

merken, remark, observe, perceive. [**Marke, mark**, token, sign.] *Syn.* **bemerken, vernehmen, wahrnehmen**.

Messe, *f.* -n, mass. fair, market. **auf der Messe**, at the fair or market. **in die Messe ziehen**, go to the fair or market. [dismiss.] *Syn.* **Markt**.

messen, *O.* measure, **mete** out.

Messer, *n.* -s, —, knife.

Messerlein, little knife. [**Messer**.]

Metzger, *m.* -s, —, butcher. *Syn.* **Fleischer, Schlächter**.

miauen, mew.

mich, *accus. sing. of* **ich**.

Milch, *f.* milk. [**melken**.]

mild(e), mild, gentle. tender, loving. charitable. **milde Gaben**, alms. *Syn.* **gelind, sanft, gütig, freundlich, lieblich, freigebig, wohlthätig**.

mildern, make **mild**, soften, modify. [from comparv. of **mild**.] *Syn.* **besänftigen, lindern, mässigen**.

mir, *dat. sing. of* **ich**.

mir's = **mir es**.

miss-, *prefix*, forming verbs, nouns and adjectives. [mis-, amiss.] *Syn.* **un-**.

missgünstig, unfavorably disposed, grudging, envious. [**Gunst**.] *Syn.* **abgeneigt, neidisch, ungünstig**.

Mist, *m.* -es, -e, dung, manure. *Syn.* **Dung, Dünger, Kot**.

1. **mit** (*dat.*), with, too, also. **mit samt**, together with. [relat. with 2. **mit**. midwife.] *Syn.* **nebst, samt**.

2. **mit** (**mitt**), **mid**, **middle**. [**midland**, **midnight**, **midriff**, **midwinter**.]

mit-bringen, *irreg. N.* **bring** along or with.

mit-essen, *O.* **eat** along with (others).

mit-geben, *O.* **give** along with something else, give also or too.

mitgegangen, *past partc. of* **mitgehen**.

mit-gehen, *O.* ſ. go along with (others).

mitgenommen, *past partc. of* **mitnehmen**.

mit-jagen, *h. or* ſ. chase or hunt with one or at the same time.

mit-kommen, *O.* ſ. come along with (others).

mit-laufen, *O.* ſ. run along with (others).

Mitleid (**Mitleiden**), *n.* -s, sympathy. *Syn.* **Mitgefühl, Teilnahme**.

mit-leiden, *O.* sympathize. *Syn.* **mit-fühlen, teilnehmen.**

mitleidig, sympathetic, charitable. [**Mitleid.**] *Syn.* **barmherzig, mitfühlend, teilnehmend.**

mit-nehmen, *O.* take along or with.

mit-reiten, *O.* h. *or* s. **ride** with or at the same time.

mitsamt (*dat.*), together with. *Syn.* **mit, nebst, samt.**

mit-schwimmen, *O.* h. *or* s, **swim** along with (others).

Mittag, *m.* **-s, -e, mid-day**, noon. noon-meal, dinner. **alle Mittage**, every noon, **des Mittags**, at noon. **zu Mittag**, at noon.

mittags, at **mid-day** or noon.

Mittagsbrot, *n.* **-es, -e, midday-bread**, dinner. *Syn.* **Mittag, Mittagsessen.**

mit-tanzen, **dance** with (others).

Mitte, *f.* **middle, midst.** [2. **mit.**]

mit-teilen, communicate, impart, give. *Syn.* **geben.**

Mittel, *n.* **-s, —, middle**, medium, means. [**Mitte.**]

mitten (*adv.*), in the **midst. mitten auf dem Felde**, in the middle of the field. **mitten drin**, in the middle of it. **mitten im Winter**, in the middle of winter. **mitten in den Wald**, into the midst of the forest. [**Mitte.**]

Mitternacht, *f.* **-nächte, midnight.** [2. **mit** and **Nacht** in dat. — **mitter Nacht.**]

mit-weinen, weep or cry with (another).

mochte, *pret. indic. of* **mögen.**

möchte, *pret. subjunc. of* **mögen.**

mögen, *irreg. N.* be permitted, may. like. **er hat, er möchte's nicht übel nehmen**, he asked him not to be displeased. **er mochte schreien, wie er wollte**, however much he might cry. **er mochte wollen oder nicht**, whether he willed or not. **ich mag euere Magd nicht sein**, I will not be your maid. **ich möchte gern**, I should like. **mag kommen wer will**, let whoever will come. **möchte kommen wer da wollte**, whoever might come. [**may, might.**] *Syn.* **gern haben, lieb haben, lieben.**

möglich, possible. [**mögen.**]

Mond, *m.* **-es, -e, moon.** [relat. with **Monat, month.**]

Morgen, *m.* **-s, —, morning. des Morgens früh**, early in the morning.

morgen, to-**morrow. morgen früh**, to-morrow morning. **morgen abends**, to-morrow evening.

morgens, in the **morning.**

Morgensonne, *f.* **-n, morning sun.**

Morgenstern, *m.* **-(e)s, -e, morning star.**

Mücke, *f.* **-n**, gnat, **midge.**

müde, tired. **etwas müde werden**, become tired of anything. [relat. with **mühen.**] *Syn.* **ermattet, ermüdet, matt.**

Müdigkeit, *f.* weariness. [**müde.**] *Syn.* **Mattigkeit.**

Mühe, *f.* **-n**, toil, pains, trouble. [**mühen.**] *Syn.* **Anstrengung, Arbeit.**

mühen, trouble, give pain to. *Syn.* **sich bemühen.**

Mühle, *f.* **-n, mill.** [**mahlen**, grind. **molar.**]

Mulde, *f.* **-n**, trough, pail, bucket. *Syn.* **Trog.**

Müller, *m.* **-s, —, miller.** [**Mühle.**]

Müllerin, *f.* **-nnen**, wife of a **miller. Jungfer Müllerin**, Mistress Miller. [**Müller.**]

Müllersleute (*pl.*), people at the **mill**, mill-folk.

Müllerstochter, *f.* **-töchter, miller's daughter.**

Mund, *m.* **-es, -e, mouth. dem ist der Mund noch warm**, he has just said it. [relat. with **Maul.**] *Syn.* **Maul.**

munter, lively, brisk, cheery, merry. *Syn.* **frisch, froh, fröhlich, heiter, lebhaft, lustig.**

murmeln, murmur, mutter.

musicieren, make **music.**

Musik, *f.* **music. bei der Musik annehmen**, admit as a musician.

Musikant, *m.* **-en, -en, musician.** [**Musik.**] *Syn.* **Musiker, Spielmann.**

muß, *pres. indic. of* **müssen.**

müssen, *irreg. N.* be obliged to, have to, **must. Muß ist eine harte Nuß**, necessity is a hard master. *Syn.* **genötigt sein, gezwungen sein.**

müßig, at leisure, idle. [**Muße**, leisure.] *Syn.* **unbeschäftigt.**

mußte, *pret. indic. of* **müssen.**

Mut, *m.* **-es, mood**, courage, mind. **einem wunderlich zu Mut sein**, feel strangely. **guten Mutes sein**, be of good courage or cheer, be merry. **zu**

Mut, to one's mind or liking. *Syn.* **Courage, Herzhaftigkeit, Tapferkeit.**

mutig, spirited, courageous, daring. [**Mut.**] *Syn.* **herzhaft, kühn, tapfer.**

Mutter, *f.* **-ütter, mother.**

Mütterchen, good woman, grandame, dame. [**Mutter.**]

Mutterſeele, *f.* one single human being. **keine Mutterſeele**, not a single mother's son.

mutterſelig, in **mutterſelig allein**, wholly or entirely alone. [**Mutterſeele.**]

Mütze, *f.* **-n**, cap, hood. *Syn.* Cf. **Haube, Hut, Kappe.**

N.

nach (*dat.*), after, to, at. **nach einer Unke ſchlagen**, strike at a goblin. **nach jemand fragen**, ask after or about some one. **nach und nach**, gradually, little by little, one after the other. [**nah.**] *Syn.* **auf, bis, gegen, hinter, zu.**

Nachbar, *m.* **-s** *or* **-n, -n, neighbor.** [**nah, Bauer.**] *Syn.* **der Nächſte.**

Nachbarſchaft, *f.* **neighborhood**, vicinity. [**Nachbar.**] *Syn.* **Nähe, Umgebung, Umgegend, Umkreis.**

1. **nachdem** (*adv.*), after that, afterwards. [**nach, dem.**] *Syn.* **danach, darauf, nachher, ſpäter.**

2. **nachdem** (*conjunc.*), after that, after. according as. [1. **nachdem.**]

nach-folgen (*dat.*), ſ. **follow** after.

nach-geben (*dat.*), *O.* **give** in or yield to.

nach-gehen (*dat.*), *O.* ſ. **go** after, follow. *Syn.* **folgen, nachkommen.**

nachher, afterwards. *Syn.* **hernach, ſpäter.**

nach-hüpfen, *h. or* ſ. **hop** after.

nachläſſig, neglectful, negligent, remiss. [**nachlaſſen**, leave behind, relax.] *Syn.* **ſorglos, unaufmerkſam.**

nach-laufen (*dat.*), *O.* ſ. run **after.**

nachlief, *pret. indic. of* **nachlaufen.**

Nachmittag, *m.* **-s, -e**, after **midday**, afternoon. **des Nachmittags**, in the afternoon.

nachmittags, in the afternoon. [**Nachmittag.**]

Nachricht, *f.* **-en**, intelligence, information, report. [**nach** and **richten**, direct or guide (a report).] *Syn.* **Kunde, Mitteilung, Neuigkeit.**

nach-rufen (*dat.*), *O.* call out or after one.

nach-rutſchen, *h. or* ſ. slide or slip after.

nach-ſchicken, send after.

nach-ſchleichen, *O.* ſ. follow stealthily or secretly after.

nach-ſchreien, *O.* shout after.

nachſchrie, *pret. indic. of* **nachſchreien.**

nach-ſinnen, *O.* think carefully over. reflect, meditate. *Syn.* **nachdenken, überdenken, überlegen.**

nach-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or jump after.

nächſt (*dat.*), **next, next** to, nearest. [superlv. of **nah.**] *Syn.* **ander, folgend, kommend.**

nach-ſuchen, **seek** or look after, make a search for.

Nacht, *f.* **-ächte, night. des Nachts**, at night. **die ganze Nacht über**, during the whole night. **die Nacht**, during the night. **die Nacht über**, over night. **dieſe Nacht durch**, during this night.

Nachtherberge, *f.* **-n**, shelter or lodging for the **night.** *Syn.* **Nachtlager.**

Nachtlager, *n.* **-s, —**, couch for the **night, night-quarters.** *Syn.* **Nachtherberge.**

Nachtmuſi'k, *f.* **night-music.**

nachts, at **night.** [**Nacht.**]

nackt, **naked**, bare, nude. *Syn.* **bar, bloß.**

Nadel, *f.* **-n**, **needle.** [relat. with **nähen.**]

Nagel, *m.* **-s, -ägel, nail. vom Nagel herunter trinken**, drink entirely up.

nageln, **nail.** [**Nagel.**]

nagen, **gnaw.**

nah(e), **nigh, near. einem nahe thun**, hurt or injure one.

Nähe, *f.* **nearness, neighborhood**, vicinity. [**nah.**] *Syn.* **Nachbarſchaft, Umgebung, Umgegend, Umkreis.**

nahen, draw **nigh** or **near**, approach. *refl.* approach. [**nah.**] *Syn.* **ſich nähern.**

nähen, sew.

nähern, bring **near.** *refl.* come **nigh** or near, approach. [**näher**, comparv. of **nah.**] *Syn.* **herankommen, nahen.**

nahm, *pret. indic. of* **nehmen.**

nähme, *pret. subjunc. of* **nehmen.**

Nähnadel, *f.* -n, needle for sewing, needle.
nähren, nurse, nourish. [causv. of -ne-sen (genesen), be well or in health.] *Syn.* ernähren, pflegen.
Naht, *f.* -ähte, seam. [nähen.]
Name, *m.* -ns, -n, name. **Namens**, of the name ——, named ——.
nannte, *pret. indic. of* **nennen**.
Narr, *m.* -en, -en, fool, simpleton. **jemand zu Narren haben**, make a fool of one. [perh. relat. with **schnurren**, hum, whiz.] *Syn.* Geck, Thor.
Nase, *f.* -n, nose.
Natu'r, *f.* -n, nature, disposition. **von Natur**, by nature. *Syn.* Beschaffenheit, Wesen.
neben (*dat. or acc.*), beside, by, with. **neben einander**, by the side of each other. [in, eben, — in the same line with.] *Syn.* an, bei, nächst.
nebenan, near by, next door.
necken, tease, banter. *Syn.* aufziehen, foppen, zum Besten haben.
nehmen, *O.* take. **einem etwas nehmen**, take something from one. **vorlieb (fürlieb) nehmen mit**, put up with, be content with.
Neid, *m.* -es, -e, envy, jealousy. **von Neid**, from envy. *Syn.* Eifersucht, Mißgunst.
neidisch, envious, jealous. [Neid.] *Syn.* eifersüchtig, mißgünstig.
neigen, bend, incline. *refl.* bow, make obeisance, stoop. *Syn.* sich beugen, sich bücken.
nein, no. [ne or ni, ein.]
nennen, *irreg. N.* name. [Name.]
Nest, *n.* -es, -er, nest.
Netz, *n.* -es, -e, net. *Syn.* Garn.
neu, new. **aufs neue**, anew, again. **von neuem**, anew. **was giebt es Neues?** what is the news? [relat. with nun?] *Syn.* frisch.
neugebaut, built anew, built over. [neu, bauen.]
Neugierde, *f.* greed, curiosity. [neu, Gierde.] *Syn.* Neugier, Vorwitz, Wißbegierde.
neugierig, curious, inquisitive, eager to know. [neu, gierig.]
nicht, not. **gar nicht**, not at all. **nicht mehr**, no longer. [ne or ni, Wicht, wight, aught.]
nichts, naught, nothing. **an dir habe ich doch so viel als nichts**, but you are next to nothing for me. **gar nichts**, nothing at all. **mir nichts dir nichts**, indifferently, unconcerned, without more ado. **sie hatte immer nichts**, she still had nothing. **weiter nichts**, nothing more. [nicht.]
nicken, nod, wink. [relat. with neigen.] *Syn.* winken.
nie, at no time, never. [ne or ni, je.] **niemals, nimmer, nimmermehr.**
nieder, down, downward. [nether, beneath.] *Syn.* ab, hinab.
nieder-biegen, *O.* bend down.
niederbog, *pret. indic. of* **niederbiegen**.
nieder-fallen, *O.* f. fall down.
niederfiel, *pret. indic. of* **niederfallen**.
nieder-knieen, kneel down.
nieder-lassen, *O.* let down. *refl.* alight. *Syn.* absteigen, herunterſteigen.
nieder-legen, lay down.
nieder-machen, make or cut down, kill. slay. *Syn.* niederschlagen, töten, tot schlagen.
niedersank, *pret. indic. of* **niedersinken**.
nieder-schlagen, *O.* strike down, kill. *Syn.* niedermachen, töten, tot schlagen.
nieder-setzen, set down. *refl.* take a seat, sit down.
nieder-sinken, *O.* f. sink down.
nieder-sitzen, *O.* h. *or* f. sit down.
nieder-werfen, *O.* throw down.
niemand, nobody. [nie, Mann.] *Syn.* keiner.
nimm, *impv. of* **nehmen**.
nimmer, no more, never. [nie, mehr.] *Syn.* nie, niemals, nimmermehr.
nimmermehr, no more, never, not at all. **nun und nimmermehr**, never, never again. by no manner of means.
nirgends, nowhere. [ne, irgend.] *Syn.* nirgendwo.
-nis, *suffix*, forming abstract nouns, as **Geheimnis**. [-ness.]
1. **noch**, and not, nor. [relat. with nicht.]
2. **noch**, still, besides, also, even, moreover, as yet, in good time. **noch ein**, one more. **noch einmal**, once more. **noch eins**, one thing more. **noch immer**, still. **noch immer nicht**, not even yet. **noch nicht**, not yet. **noch viel besser**, far better yet. [nun, — also now, just now.]
nochmals, again, once more. [noch, Mal.]

Syn. **abermals, noch einmal, von neuem, wieder.**

Not, *f.* **nood,** distress, trouble, strait, necessity, scarcity. **aus der Not helfen,** help out in difficulty. **die Not macht Beine,** necessity is the mother of invention, trouble sharpens the wits. **in der Not,** in difficulty. **seine Not haben,** be in peril. [Cf. **genau.**] *Syn.* **Elend, Jammer, Unglück.**

not, needful, necessary. **es ist mir not,** I need. **not thun,** be helpful or of service, be necessary. [**Not.**]

Notdurft, *f.* necessity, exigency. necessaries of life. *Syn.* **Bedürfnis, Notwendigkeit. Lebensunterhalt.**

notdürftig, scanty, necessary. [**Notdurft.**] *Syn.* **armselig, dürftig, kümmerlich.**

nötig, needful, necessary. **nötig haben,** need, require. [**Not.**] *Syn.* **notwendig.**

Nottaufe, *f.* **-n,** urgency baptism, private baptism of an infant not expected to live.

Nu, *m. n.* passing moment or instant. **in einem Nu,** in an instant. [**Nun.**] *Syn.* **Augenblick, Minute.**

nudeln, cram (of poultry), fatten by feeding on vermicelli or dumpling. [**Nudel,** vermicelli, dumpling.]

nun, now, now that. **von nun an,** from now on, henceforth. *Syn.* **jetzt.**

nur, only, possibly, just. **alles was nur,** every possible thing that. **nur immer,** at once, right away. **was sie nur wünschte,** whatever he wished. [old Germ. *newaere,* were it not.] *Syn.* **bloß, lauter.**

Nuß, *f.* **-üsse, nut.** welsche Nüsse, walnuts. **Nuß ist eine harte Nuß,** necessity is a hard master.

Nußberg, *m.* **-(e)s, -e, nut** mountain, hill with **nut** trees.

Nußhecke, *f.* **-n,** hedge of **nut** shrubs.

Nußschale, *f.* **-n, nut-shell.**

nütz(e), useful. [**•nießen (genießen),** enjoy.] *Syn.* **dienlich, nutzbar, nützlich.**

nützen, be of use to. **mir nützt es nichts,** it is of no use to me. [**nützt.**] *Syn.* **dienen.**

O.

1. **ob** (*adv.*), **over,** above. *Syn.* **oberhalb.**
2. **ob** (*conjunc.*), whether, **if.** often with something understood before the clause it introduces, as "to see" (whether). **als ob,** as if. **ob — gleich,** although.
3. **ob** (*dat.*), **over,** above. *Syn.* **oberhalb, über.**

oben, above, on high. **da oben,** up there. **oben auf dem Berg,** on top of the mountain. **von unten bis oben,** from bottom to top. [1. **ob.**]

obenan, in the uppermost or first place, at the head. *Syn.* **an der Spitze, zuerst, zuvörderst.**

obendrein, over and **above,** besides. **noch einen obendrein,** one more into the bargain. [**oben, darein.**] *Syn.* **außerdem, dazu, in den Kauf, noch.**

ober, over, above. [comparv. of 1. **ob.**]

Obergewehr, *n.* **-s, -e,** arms carried above or on the shoulder, musket. *Syn.* **Gewehr.**

Obst, *m.* **-es,** fruit (of trees). *Syn.* **Frucht.**

Obstbaum, *m.* **-(e)s, -äume,** fruit-tree.

Ochs, *m.* **-en, -en, ox.**

oder, or.

Ofen, *m.* **-s, Öfen,** stove, **oven.**

Ofenröhre, *f.* **-n,** stove-pipe.

offen, open. *Syn.* **auf.**

offenbar, plain, evident, obvious, manifest, **open.** [**offen.**] *Syn.* **augenfällig, augenscheinlich, begreiflich, einleuchtend, klar.**

offenbaren, disclose, reveal, make known. [**offenbar.**] *Syn.* **entdecken, enthüllen.**

öffentlich, public. [**offen.**]

öffnen, open. [**offen.**] *Syn.* **aufmachen, aufschließen, aufthun.**

Öffnung, *f.* **en, opening.** [**öffnen.**]

oft, often. *Syn.* **häufig, manchmal.**

ohne (*accus.*), without. **ohne daß** (verb.), without. **ohne — zu** (infinitive), without. **ohne daß sie es merkte,** without her observing it. **ohne zu fragen,** without asking. *Syn.* **außer, sonder.**

Ohr, *n.* **-es, -en, ear. einem zu Ohr kommen,** come to the knowledge of one.

Ohrfeige, *f.* **-n,** box on the **ear.** [**Ohr,** *veeg* (Dutch) — blow.]

Öl, *n.* **-es, -e, oil.**

Öllämpchen, little **oil-lamp.** [Lampe, lamp.]

ordentlich, **orderly,** properly, neat, regular, really, fully, very much, out and out. [Orden, order.] *Syn.* gehörig, recht, regelmäßig.

ordnen, **set in order,** arrange. [Orden, order.]

Ordnung, *f.* -en, **order.** [ordnen.] *Syn.* Klaſſe.

Ort, *m.* -es, -e *or* Örter (point, edge), place, spot. aller Orten, in all places, everywhere. an Ort und Stelle, on the spot. *Syn.* Fleck, Lage, Platz, Stätte, Stelle.

P.

Paar, *n.* -es, -e, **pair.** ein paar, a few. ein paar Mal, a few times.

Packan, *m.* -s, name of a large dog, big fellow, Mr. Holdfast. [anpacken, seize, lay hold of.]

packen, **pack,** form into a package. seize or lay hold of. *refl.* pack off, clear out. pack' dich deiner Wege, be off on your way. [Pack, pack, bundle.] *Syn.* fangen, faſſen, greifen.

Pala'ſt, *m.* -es, -äſte, **palace.** *Syn.* Burg, Palai's, Schloß.

Pantoffel, *m.* -s, — *or* -n, slipper.

Parole, *f.* -n, watch-word.

paſſen, **pass** muster, fit, apply. *Syn.* ſich eignen, ſich ſchicken, treffen.

Pauke, *f.* -n, kettle-drum.

Pech, *n.* -es, -e, **pitch.**

Pelz, *m.* -es, -e, **pelt,** fur.

Pelzkappe, *f.* -n, **pelt** or fur **cap.**

Perle, *f.* -n, **pearl.**

Pfad, *m.* -es, -e, **path,** way. *Syn.* Steg, Steig, Weg. Cf. Bahn, Straße.

Pfann(e)kuchen, *m.* -s, —, **pan-cake.** [Pfanne, pan.]

Pfarrer, *m.* -s, —, **parson,** curate of a parish. Herr Pfarrer, your reverence. *Syn.* Geiſtlicher, Paſtor, Pfaffe, Prediger, Prieſter.

Pfeife, *f.* -n, **pipe,** tube, fife, whistle.

pfeifen, *O.* play on a **pipe** or fife, **pipe,** whistle.

Pfeil, *m.* -es, -e, arrow. [pile, arrow-head.]

Pfennig, *m.* -es, -e, **penny,** a coin = 1-100 of a mark = about 2½ mills.

Pferd, *n.* -es, -e, horse. zu Pferde ſteigen, mount a horse. [palfrey.] *Syn.* Gaul, Roß. Cf. Mähre.

pflanzen, **plant.**

pflegen, *O. N.* wait upon, nurse, cherish, care for. indulge in, enjoy. be accustomed to. [play.] *Syn.* hegen.

pflügen, **plough.** zum Pflügen, for ploughing, to plough. [Pflug, plough.] *Syn.* ackern.

Pfund, *n.* -es, -e, **pound.**

pick, sound of the picking of a bird's bill.

Piephuhn, *n.* -(e)s, -ühner, **peeping hen,** chicken. [piepen, peep, pip, pipe.] *Syn.* Hühnchen, Hünkel, Küchlein.

Pif Paf Poltrie, man's name.

plagen, **plague,** afflict, torment. *Syn.* quälen, martern, peinigen.

platſch, **splash! plash!**

Platſchfuß, *m.* -es, -üſſe, **flat-foot.**

platt, **flat.** [plate.] *Syn.* flach.

Platz, *m.* -es, -ätze, **place,** room, seat. hierher auf den Platz bringen, bring to this spot. Platz haben, have or find room. *Syn.* Fleck, Ort, Stätte, Stelle.

platzen, ſ. *or* h. clap, crash, burst, explode.

plitſch, **splash! plash!** plitſch, platſch, splish, splash.

plötzlich, **suddenly.** *Syn.* auf ein Mal, augenblicklich.

plump, **plump!**

plumpen, h. *or* ſ. **plump,** fall plump.

Polterabend, *m.* -s, -e, **evening** before marriage, when earthenware was thrown against the door-post. [poltern, rattle, make a noise.] *Syn.* Rumpelabend.

Potz Blitz, **zounds!** [old form, *bocks,* — the devil; Blitz, lightning.] *Syn.* potztauſend, ſapperment.

Pracht, *f.* -en, splendor. [bright?] *Syn.* Gepränge, Glanz, Herrlichkeit.

prächtig, splendid. [Pracht.] *Syn.* glänzend, herrlich, prachtvoll.

prahlen, brag. *Syn.* aufſchneiden, großſprechen, großthun.

Prahler, *m.* -s, —, braggart, boaster. [prahlen.] *Syn.* Aufschneider, Großsprecher, Prahlhans.

Prahlhans, *m.* -ens, -en, braggart. [prahlen, Hans.] *Syn.* Aufschneider, Großsprecher, Prahler.

Prinz, *m.* -en, -en, prince. *Syn.* Fürst, Königssohn.

Prinzessin, *f.* -nen, princess. [Prinz.] *Syn.* Fürstin, Königstochter.

Probe, *f.* -n, proof, trial, test. **auf die Probe stellen**, put to the test. *Syn.* Prüfung, Versuch.

probieren, try, make proof of. [Probe.] *Syn.* prüfen, versuchen.

prophezeien, prophesy, foretell. *Syn.* voraussagen, weissagen. Cf. wahrsagen.

Prutzel, *f.* -n, dried fruit (apple or pear). *Syn.* Hutzel.

pusten, blow, puff. *Syn.* blasen.

putzen, adorn, dress up, deck out. cleanse. schmücken, verzieren. reinigen, säubern, scheuern.

Putzer, *m.* -s, —, adorner, cleaner.

Q.

quak, **quack**, crack.

quaken, **quack**, crack. [qual.]

quälen, torment, torture. [Qual, torment, torture. quell, kill.] *Syn.* foltern, martern, peinigen, plagen.

Quartier, *m.* -s, -e, **quarters.**

Quelle, *f.* -n, spring. [quellen.] *Syn.* Born, Brunnen.

quellen, *O.* h. *or* s. **flow forth**, burst out. *Syn.* hervorsprudeln.

quer, **athwart**, crosswise. **quer über**, crosswise over, over against. [queer.] *Syn.* schief, schräg.

Quere, *f.* -n, cross direction. **einem in die Quere kommen**, cross or thwart one's purposes, go wrong or askew with one. [quer.]

quoll, *pret. indic. of* **quellen.**

R.

Rabe, *m.* -n, -n, **ravon.** *Syn.* Krähe. Cf. Elster.

Rache, *f.* -n, revenge. [rächen.]

rächen, (*O.*) revenge, avenge. [wreak.]

Rad, *n.* -es, -äder, wheel.

Rädchen, little wheel. [Rad.]

raffen, snatch. [obs. **raff.**]

ragen, jut out, tower up. [relat. with regen.] *Syn.* emporragen, sich erheben.

Rahmen, *m.* -s, —, frame. [rim ?]

Rand, *n.* -es, -änder, edge, border. *Syn.* Borte, Grenze, Kante, Saum.

rannte, *pret. indic. of* **rennen.**

Ranzen, *m.* -s, —, knapsack. *Syn.* Tornister. Cf. Felleisen, Mantelsack, Reisetasche.

rappen, **rap**, rattle. [relat. with raffen.] *Syn.* klappern, prasseln, rasseln.

Rasen, *m.* -s, —, turf. *Syn.* Gras. Cf. Torf.

rasieren, shave. [raze. razor.] *Syn.* barbieren, bartscheren.

Raspelbrot, *m.* -des, -de, hard bread, hard-tack. [bread that is reduced by a grater or rasp (**Raspe**).]

rasseln, **rattle**, clatter, clank. *Syn.* klappern, prasseln, rappeln.

Rast, *f.* -en *or* -e, **rest**, repose. **nicht Ruhe und Rast haben**, have no peace. *Syn.* Ruhe.

rasten, **rest**, repose. [Rast.] *Syn.* ruhen.

Rat, *m.* -es, -äte, provision; advice, plan. counsellor. **guten Rat finden**, conceive a good plan, hit upon a good idea. **guter Rat ist teuer**, it is hard to tell what to do. **keinen Rat wissen**, know not what to do. **kommt Zeit, kommt Rat**, morning brings counsel. **Rat schaffen**, take counsel, give advice, find a way. **Rat wissen**, know what to do.

raten, advise, guess, counsel. **sich zu raten und zu helfen**, to help one's self. [rede.]

ratschlagen, take counsel.

Rätsel, *n.* -s, —, **riddle.** **ein Rätsel aufgeben**, propose a riddle. [raten.]

Rätſelmärchen, **riddle**-story, story containing a **riddle**.
rauben, take as plunder, **rob**, steal. [obs. **reave**, rob.] *Syn.* **ſtehlen**, **entwenden**, **plündern**.
Räuber, *m.* **-s**, —, **robber**. [**rauben**.] *Syn.* Cf. **Dieb**, **Spitzbube**, **Stehler**.
Räuberhaus, *n.* **-es**, **-äuſer**, **robber-house**.
Rauch, *m.* **-es**, smoke. **reek**. [**rauchen**.] *Syn.* Cf. **Dampf**, **Dunſt**.
rauchen, smoke. [same root as in **riechen**.] *Syn.* Cf. **dampfen**.
räuchern, smoke. fumigate. **zum Räuchern**, to be smoked. [**rauchen**.]
Raum, *m.* **-es**, **-äume**, **room**, place. *Syn.* **Ort**, **Platz**.
räumen, make **room**, clear away. [**Raum**. **roam** (enlarge).]
'raus — heraus.
rauſchen, (ſ.) move with a noise, rustle, **rush**, roar. *Syn.* **brauſen**, **ſauſen**.
rechnen, **reckon**, count, calculate. **auf einen Gaſt rechnen**, count on or expect a guest.
Recht, *n.* **-es**, **-e**, **right**, justice. law. **Recht haben**, be right. [**recht**.] *Syn.* **Gerechtigkeit**, **Geſetz**, **Vorrecht**.
recht, **right**, direct, straight. genuine, true, real. very, very much. **die Rechte**, the right hand. **die rechte Braut**, the true bride. **du kommſt mir recht**, that is it, I think so! (ironically). **ein rechtes Glück**, a real piece of good fortune. **ich weiß ſelber nicht recht**, I hardly know myself. **mir auch recht**, all the same to me, all right. **recht viel**, very much. **wenn's ihm recht wäre**, if it should be agreeable to or suit him. **zu rechter Zeit**, at the right time. *Syn.* **genau**, **gerade**, **richtig**, **ſehr**.
rechts, on the **right**, to the **right**. [**recht**.]
rechtſchaffen, **righteous**, genuine, good. *Syn.* **aufrichtig**, **bieder**, **ehrlich**, **redlich**.
Rede, *f.* **-n**, speech, talk. *Syn.* **Geſchwätz**, **Geſpräch**, **Vortrag**.
reden, talk, speak. [relat. with **read**.] *Syn.* **plaudern**, **ſagen**, **ſchwatzen**, **ſprechen**.
Regen, *m.* **-s**, —, **rain**.
regen, stir up. *refl.* bestir one's self, move. **als der Hunger kam, da regte ſich wieder**, when hunger came on again. **es regte und bewegte ſich nicht**, it neither moved nor stirred. [relat. with **rage**.] *Syn.* **ſich bewegen**, **ſich rühren**.
Regenwetter, *n.* **-s**, **rainy weather**.
regnen, **rain**. [**Regen**.]
Reh, *n.* **-es**, **-e**, **roe**, deer. *Syn.* Cf. **Hirſch**.
Reich, *n.* **-es**, **-e**, empire, realm. [**reich**.]
reich, **rich**. [orig. powerful, mighty.] *Syn.* **bemittelt**, **vermögend**, **wohlhabend**.
-reich, *suffix*, forming adjectives, as **lichtreich**. [**-rich**.]
reichen, **reach**, hand, pass. **in die Höhe reichen**, reach or extend up. *Syn.* **langen**.
reichlich, **richly**, in plenty. [**reich**.] *Syn.* **genug**.
Reichtum, *m.* **-s**, **-tümer**, **riches**, wealth. [**reich**.] *Syn.* **Mittel**, **Vermögen**.
reif, **ripe**, mature. *Syn.* **zeitig**.
Reihe, *f.* **-n**, **row**, rank. **in Reih' und Glied**, in rank and file, in order. **nach der Reihe**, in order.
rein, pure, clean. quite, entirely. **rein aufeſſen**, eat clean up. **rein leſen**, pick out clean. *Syn.* **lauter**, **nett**, **pur**, **ſauber**.
reinigen, make clean, cleanse. [**rein**.] *Syn.* **läutern**, **putzen**, **ſäubern**, **ſchenern**.
reinlich, cleanly. [**rein**.] *Syn.* **nett**, **ſauber**.
Reis, *n.* **-es**, **-er** *or* **-e**, twig, branch. *Syn.* **Gerte**, **Rute**, **Sproß**, **Zweig**.
Reiſe, *f.* **-n**, journey. [**reiſen**.]
reiſen, *h.* *or* *ſ.* journey, travel. [**Reiſe**, **riſe** or **ariſe**, and go forth or set out. **raiſe**, **rear**.] *Syn.* **wandern**.
Reiſende (der), the traveller. [**reiſen**.] *Syn.* **Wanderer**.
Reiſig, *n.* **-es**, small twigs, brushwood. [**Reis**.]
Reißaus, *n.* **-es**, act of running away. **Reißaus nehmen**, take to one's heels. [**ausreißen**, tear **out**, break loose, bolt.]
reißen, *O.* *h.* *or* *ſ.* **ride** (on horseback), [**road**.] *Syn.* Cf. **fahren**, **gehen**.
Reiter, *m.* **-s**, —, **rider**, horseman. [**reiten**.]
rennen, *irreg. W. conj.* [causv. of **rinnen**.] *Syn.* **ſchießen**, **ſtürzen**. Cf. **laufen**, **rinnen**.

retten, rescue, save. [**rid.**] *Syn.* **befreien, erlöſen, erretten.**
Rettung, *f.* **-en**, deliverance. [**retten.**] *Syn.* **Befreiung, Erlöſung.**
-rich, *suffix*, forming nouns, as **Günſterich.**
richten, set **right**, direct. erect. sentence, condemn. **ſich in die Höhe richten**, get or rise up. [**recht.**] *Syn.* **verdammen, verurteilen.**
Richter, *m.* **-s, —**, judge. [**richten.**]
richtig, **right**, correct. indeed, in fact, actually. **es iſt nicht richtig**, something is wrong. [**recht.**] *Syn.* **gut, in der That, recht, wohl.**
riechen, *O.* smell. [**reek.** same root as in **rauchen.**] *Syn.* **wittern.**
rief, *pret. indic. of* **rufen.**
Riegel, *m.* **-s, —**, **rail**, bar, bolt.
riegeln, bolt. [**Riegel.**]
Riemen, *m.* **-s, —**, strap, thong, string. [**ream** (**relm**), strap, thong.] *Syn.* Cf. **Faden, Schnur, Strang, Strick.**
Rieſe, *m.* **-n, -n**, giant.
Rind, *n.* **-es, -er**, horned cattle, animal of the ox kind. *Syn.* Cf. **Kuh, Ochs, Vieh.**
Ring, *m.* **-es, -e**, **ring.**
ringeln, form into **rings**, curl. *refl.* coil in a ring, curl. [**Ringel, ringlet**, curl, from **Ring.**]
Ringlein, little **ring.** [**Ring.**]
rings, around, about. **rings herum**, all around. **rings um**, round about. **rings umher**, all around. [**Ring.**]
ringsum, round about, all around. [**Ring.**]
rinnen, *O.* h. *or* ſ. **run**, flow. *Syn.* **fließen.** Cf. **rennen.**
Rippe, *f.* **-n**, **rib.**
Rippenbieſt (**rib-beast**), man's name. [**Rippe, Vieh, beast.**]
riß, *pret. indic. of* **reißen.**
ritt, *pret. indic. of* **reiten.**
Ritze, *m.* **-es, -e**, scratch, cleft, opening. [**ritzen**, scratch, relat. with **reißen.**] *Syn.* **Kluft, Riß, Spalte.**
Rock, *m.* **-es, -öcke**, coat, gown. [**rochet.**] *Syn.* **Gewand, Kleid.**
Rockfalte, *f.* **-n**, coat-fold, **fold** of a coat or gown.
Röcklein, little coat or frock. [**Rock.**]
Rocktäſchlein, little pocket in a coat. [**Taſche.**]
Röhre, *f.* **-n**, tube, pipe, flue, funnel. [**Rohr**, reed, cane, **rush.**] *Syn.* **Pfeife, Rohr.**
rollen, **roll.** *Syn.* **wahen, wälzen.**
1. **Roſe**, *f.* **-n**, **rose.**
2. **Roſe**, girl's name.
Roß, *n.* **-es, -e**, steed, **horse.** *Syn.* **Gaul, Pferd.** Cf. **Mähre.**
Roſt, *m.* **-es, -e**, **rust.** [relat. with **rot.**]
roſten, **rust**, get **rusty.** [**Roſt.**]
rot, **red.** **das Rote**, the red.
rotglühend, **red-glowing**, fiery red.
Rotkäppchen, little **red-cap**, Little Red Riding-hood. [**Kappe.**]
Rotkehlchen, little **red**-throat, robin. [**Kehle**, throat.]
Rotkopf, *m.* **-(e)s, -öpfe**, **red-head.**
Rübſamen, *m.* **-s**, **rape** (or turnip) seed. [**Rübe, rape, Samen**, seed.] *Syn.* **Reps.**
rück (in composition), back, backwards. [**Rücken.**]
rucke di guck, words imitating the sound of the dove.
rücken, h. *or* ſ. jerk, pull. move, advance, proceed. **einem zu Leibe rücken**, advance upon, make an attack upon one. [**Ruck**, sudden movement, jerk.] *Syn.* **ſich bewegen, marſchieren, ziehen.**
Rücken, *m.* **-s, —**, back, **ridge.**
Rückkehr, *f.* **-en**, return. [**kehren.**] *Syn.* **Heimkehr, Heimweg, Rückreiſe.**
Rückweg, *m.* **-(e)s, -e**, **way back.** *Syn.* **Heimkehr, Heimweg, Rückreiſe.**
Ruder, *m.* **-s, —**, **rudder**, oar.
rudern, row. [**Ruder.**]
Ruderſtange, *f.* **-n**, rowing-pole, oar.
Ruf, *m.* **-es, -e**, call, cry. [**rufen.**]
rufen, *O.* call or cry out, shout, call to, summon. **der kommt wie gerufen**, he comes just in time. *Syn.* **ſchreien.**
Ruhe, *f.* rest, quiet. **einem Ruhe laſſen**, give one peace or quiet. **in Ruhe laſſen**, leave alone or undisturbed. **jemand zur Ruhe bringen**, quiet or silence one. **ſich daheim zur Ruhe ſetzen**, remain quietly at home. *Syn.* **Raſt, Stille.**
ruhen, rest. [**Ruhe.**] *Syn.* **ausruhen, raſten.**
Ruheſtörer, *m.* **-s, —**, disturber of the peace. [**ſtören.**]
ruhig, quiet, at rest, easy, unconcerned. [**Ruhe.**] *Syn.* **ſtill.**

Ruhm, *m.* -es, fame, celebrity. *Syn.* Berühmtheit, Ruf.
rühmen, extol, celebrate. [Ruhm.] *Syn.* erheben, loben, preisen.
rühren, stir up, move. move the feelings of, affect. [rearmouse.] *Syn.* bewegen.
rumpeln, make a noise, rattle, **rumble**, rummage. *Syn.* rappeln, rasseln.
Rumpelstilzchen, name of a dwarf. [Stilzchen, little **stilt** (Stelze) or wooden leg.]
'runter — herunter.
rupfen, strip of feathers, pluck. fertig rupfen, finish plucking. [relat. with **ranfen.**] *Syn.* Cf. pflücken.
rußig, like soot, sooty. [Ruß, soot.]
Rüstung, *f.* -en, equipment, armor. [rüsten, prepare, equip, arm.]
Rute, *f.* -n, **rod**, switch. [**rood.**] *Syn.* Gerte, Reis, Sproß, Zweig.
rutschen, *h. or* *f.* slide, glide. *Syn.* gleiten.
rütteln, shake. [rütten, shake.] *Syn.* schütteln.

S.

Saal, *m.* -es, -äle, hall, saloon, parlor. *Syn.* Gemach, Kabine't, Kammer, Stube, Zimmer. Cf. Halle.
Saalthüre, *f.* -n, hall-door.
Säbel, *m.* -s, sabre, sword. *Syn.* Degen, Rapie'r, Schläger, Schwert. Cf. Dolch, Hirschfänger.
Sache, *f.* -n, thing, affair. die Sache geht gut, things go well. eine Sache ausmachen, settle matters. eine Sache gut machen, do one's work well. [sake.] *Syn.* Angelegenheit, Ding.
sacht(e), soft, gentle. slow. [relat. with sanft.] *Syn.* leise, sanft. gemächlich, langsam.
Sack, *m.* -es, -äcke, sack, bag. *Syn.* Beutel, Tasche.
saftig, juicy, **sappy**. [Saft, juice, sap.]
Sage, *f.* -n, saying, tradition, story [sagen. saw.] *Syn.* Lege'nde, Märchen. Cf. Erzählung.
sagen, say, tell. damit sagen wollen, mean by that. daß es nicht zu sagen ist, that it cannot be told. das will nichts sagen, that means nothing, that is nothing. *Syn.* plaudern, reden, schwatzen, sprechen.
sah, *pret. indic. of* sehen.
sähe, *pret. subjunc. of* sehen.
-sal (sel), *suffix*, forming nouns, as Schicksal.
Salz, *n.* -es, -e, salt.
-sam, *suffix*, forming adjectives, as langsam. [-some.]
sam (samm), root signifying combination or sameness, and found in many derivatives.
Same(n), *m.* -s, —, seed. [relat. with säen, sow.]
sammeln, assemble, collect, gather. [sam.] *Syn.* lesen, versammeln, zusammenbringen.
-sammen, in beisammen, zusammen, with, along, together. [sam.]
Sammet (Samt), *m.* -(e)s, -e, velvet.
Samstag, *m.* -s, -e, Saturday. [Sabbath.] *Syn.* Sonnabend.
samt (*dat.*), together with. mit samt, together with. [sam.] *Syn.* nebst, mit.
sämtlich, all together, all. [sam.] *Syn.* all, ganz.
Sand, *m.* -es, sand.
sanft, **soft**, gentle, mild. *Syn.* gelind, leise, mild, schwach.
sänftigen, **soften**, mitigate, appease. [sänftig. sanft.] *Syn.* beruhigen, besänftigen, erweichen, lindern, mildern.
Sang, *m.* -es, -änge, song. [singen.] *Syn.* Gesang, Lied, Melodie', Weise.
sang, *pret. indic. of* singen.
sank, *pret. indic. of* sinken.
sann, *pret. indic. of* sinnen.
Sarg, *m.* -es, -särge, coffin. [sarcophagus.]
saß, *pret. indic. of* sitzen.
säße, *pret. subjunc. of* sitzen.
satt, sated, satiated, satisfied, full. die satt, wholly sated. satt essen, eat one's fill. satt haben, have enough, be satisfied. satt machen, satiate. [sad.] *Syn.* befriedigt, genug.
Sattel, *m.* -s, -ättel. saddle. [sitzen?]
Satteljeug, *n.* -(e)s, saddle and harness.
Satz, *m.* -es, -ätze, settlings, deposit. sentence. jump, bound. **set** (class). **setting** (of type). in einem Satz, in a bound. [sitzen.]

Sau, *f.* -äue (-auen), **sow**, hog. [relat. with **Schwein.**] *Syn.* Cf. **Eber.**

säuberlich, clean, neat, tidy. soft, gentle. [**sauber**, clean, neat.] *Syn.* **fein, nett, rein, reinlich.**

sauer, **sour**, acid, tart, harsh. *Syn.* **herbe.**

saufen, drink, guzzle. [**supf, sop.**]

-säufen (in **ersäufen**), cause to drink, drown. [causv. of **saufen.**]

Saus, *m.* -es, buzz, bluster, riot. **in Saus und Braus leben**, live in a revel, in clover. [**sausen.**] *Syn.* **Braus, Lärm.**

sausen, buzz, whiz, roar. *Syn.* **brausen, rauschen, schwirren.**

schaben, scrape, scratch, scrub. [**shave.**] *Syn.* **kratzen.**

Schabernack, *m.* -es, -e, roguish trick. **einem einen Schabernack anthun**, play a trick upon one. **Schabernack treiben**, play mischievous tricks. {**schaben, Nacken** (neck), or **necken** (tease)?] *Syn.* **Streich.**

schäbig, **shabby. scabby.** [**Schabe**, scraping or **shaving** tool, from **schaben.**]

Schachtel, *f.* -n, box. box of paper or pasteboard. bandbox. *Syn.* **Büchse, Dose.** Cf. **Kasten, Kiste, Koffer, Lade.**

Schade, *m.* -ns, -äden, harm, hurt, injury. **es ist Schade**, it is a pity. **es wäre doch Schade**, it were a pity. **sich Schaden thun**, suffer harm or injury. [**scathe.**] *Syn.* **Nachteil, Unheil.**

schadhaft, damaged, injured. [**Schade.**] *Syn.* **beschädigt.**

schädigen, harm, injure, damage. [**Schade.**] *Syn.* **beschädigen, schaden, Schaden thun.**

Schaf, *m.* -es, -e, **sheep.**

Schäfer, *m.* -s, —, **shepherd.** [**Schaf.**] *Syn.* **Hirt.**

Schäferrock, *m.* -(e)s, -öcke, **shepherd's** coat.

schaffen, *O.* create, produce, set in order. be busy about, work. procure, get. **aus dem Futter schaffen**, get rid of. **vom Hals schaffen**, get rid of. [**shape.**] *Syn.* **erschaffen, machen, thun.**

Schafskopf, *m.* -(e)s, -öpfe, **sheep's** head, blockhead. *Syn.* **Dummkopf, Klotz.**

-schaft, *suffix*, forming abstract nouns, as **Freundschaft.** [**-ship.**]

Schale, *f.* -n, **shell, scale.** *Syn.* Cf. **Hülle, Hülse.**

Schall, *m.* -es, -alle, sound, noise. [**schallen.**] *Syn.* **Hall, Klang, Laut, Ton.**

schallen, *O.* sound. [relat. with **shilling**, i. e. a ringing coin.] *Syn.* **hallen, klingen, lauten, tönen.**

schalt, *pret. indic. of* **schelten.**

schalten, push. rule. insert. *Syn.* **schieben, stoßen. herrschen, regieren, walten.**

Schaltjahr, *n.* -(e)s, -e, leap-year. [**schalten**, insert.]

Scham, *f.* **shame**, disgrace.

schämen, *refl.* be **ashamed** of (gen.), be ashamed. [**Scham.**]

Schande, *f.* -n, shame, disgrace. **Schande für dich**, shame on you! [relat. with **Scham.**] *Syn.* **Schimpf, Schmach, Unehre.**

Schar, *m.* -es, -en, section. troop, host. [**scheren**?] *Syn.* **Bande, Gruppe, Haufen, Heer, Truppe.**

scharf, **sharp.** *Syn.* **schneidig. scharfsinnig.**

Schatten, *m.* -s, —, **shadow, shade.**

Schatz, *m.* -es, -ätze, treasure, sweetheart. [**skat**, game of cards.] *Syn.* **Geliebte. Hort.**

Schatzkammer, *f.* -n, treasury.

schauen, look, behold. **am Fenster schauen**, look out of (at) the window. [**show.**] *Syn.* **blicken, gaffen, gucken, lugen, sehen, wahrnehmen.**

Schaum, *m.* -es, -äume, foam, froth. **scum.**

schaumen, make foam or lather, lather. [**Schaum.**]

scheckig, dappled, spotted. *Syn.* **bunt, gefleckt, vielfarbig.**

Scheibe, *f.* -n, disk, pane, slice. **sheave.**

scheiden, *O.* separate. f. depart, go away. [**shed.**] *Syn.* **absondern, trennen. abreisen, sich entfernen.**

Schein, *m.* -es, -e, **sheen**, light, **shine.** *Syn.* **Glanz, Licht, Schimmer.**

scheinbar, apparent, plausible. looking well, showy. [**scheinen.**] *Syn.* **dem Anscheine nach, wahrscheinlich.**

scheinen, *O.* **shine.** seem, appear. [**Schein.**] *Syn.* **blinken, glänzen, leuchten. erscheinen.**

Scheit, *n.* -es, -e *or* -er, block of wood, billet, fragment. [relat. with **scheiden**, split.]

Schelle, *f.* -n, little bell. [**schallen.**] *Syn.* **Glocke, Klingel.**

Schelm, *m.* -es, -e, rogue, rascal, villain. *Syn.* **Lümmel, Lump, Schalk, Schuft, Schurke.**

ſchelten, *O.* **scold**, insult. **jemand einen Schafskopf ſchelten**, scold and call one a blockhead. [relat. with **ſchalten**, push.] *Syn.* **ſchimpfen.**

Scheltwort, *n.* -es, -e, **scolding** or abusive **word.**

Schemel, *m.* -s, —, foot-stool. *Syn.* **Fußbänkchen.**

-ſchen, *suffix*, forming verbs, as **herrſchen.**

ſchenken, pour out (a drink), make a present of, give. **einem das Leben ſchenken** spare one's life. *Syn.* **beſcheren, geben.**

Schere, *f.* -n, **shears**, scissors. [**ſcheren.**]

ſcheren, **shear**, shave, or cut off. *Syn.* **Abſchneiden.**

Scherenſchleifer, *m.* -s, —, **shears** or scissors grinder. [**Schere, ſchleifen.**]

Scherz, *n.* -es, -e, joke, jest. **im Scherz**, jestingly. [**ſcherzen.**] *Syn.* **Spaß.**

ſcherzen, joke, jest. *Syn.* **ſpaßen.**

ſchicken, send. *refl.* prepare, adapt one's self, be seemly or fitting. **das ſchickt ſich**, that is fitting or appropriate. [causv. of **geſchehen**, happen.] *Syn.* **ſenden. ſich geziemen, ſich paſſen.**

Schickſal, *n.* -s, -e, fate. [**ſchicken.**] *Syn.* **Fügung, Geſchick, Verhängniß.**

ſchieben, *O.* **shove.** *Syn.* **ſtoßen.**

ſchief, **askew**, awry, wrong. [perh. relat. with **ſchieben.**] *Syn.* **quer, ſchräg.**

ſchien, *pret. indic. of* **ſcheinen.**

ſchießen, *O.* **shoot.**

Schiff, *n.* -es, -e, **ship.**

Schiffchen, little **ship**, boat. [**Schiff.**] *Syn.* **Boot, Kahn, Nachen.**

Schifflein, little **ship**, boat. *Syn.* See **Schiffchen.**

Schild, *m.* -es, -e *or* -er, **shield**, sign. shell (of turtles).

Schildwache, *f.* -n, sentinel, sentry. *Syn.* **Poſten.**

Schilf, *n.* -es, -e, rush, rushes. *Syn.* **Binſe, Rietgras.**

ſchimmern, ſchimmer, shine. [**ſcheinen.**] *Syn.* **glänzen, leuchten, ſcheinen.**

Schinder, *m.* -s, —, flayer, **skinner**; hangman, executioner. [**ſchinden, skin**, flay.] *Syn.* **Henker. Scharfrichter.**

Schindersknecht, *m.* -es, -e, executioner's servant.

Schlacht, *f.* -en, battle. [**ſchlagen.** onslaught.] *Syn.* **Gefecht, Kampf, Treffen.**

ſchlachten, **ſlaughter.** [**Schlacht.**]

Schlaf, *m.* -es, **sleep.** [**ſchlafen.**] *Syn.* **Schlummer.**

ſchlafen, *O.* **sleep**, be asleep. **ſich ſchlafen legen**, lie down to sleep. *Syn.* **ſchlummern.**

Schlafenszeit, *f.* -en, **ſleeping** time.

Schlafſaal, *m.* -es, -äle, **ſleeping** room. *Syn.* **Schlafzimmer.**

Schlafſtätte, *f.* -n, **ſleeping** place.

Schlaftrunk, *m.* -(e)s, **ſleeping drink** or potion, **ſleeping** cup.

Schlag, *m.* -es, -äge, blow. warble (of a bird). **es giebt Schläge**, you will get a whipping. **Schlag zwölf Uhr**, at precisely 12 o'clock. **Schläge geben**, give a whipping, whip. [**ſchlagen.**] *Syn.* **Hieb, Stoß.**

ſchlagen, *O.* strike, beat, rap. defeat, rout. burst forth, issue. **neu geſchlagene Batzen**, newly coined Batzen. **Unglück aus den Gedanken ſchlagen**, drive misfortune from one's thoughts. [**ſlay.**] *Syn.* **klopfen, pochen.**

ſchlägt, *pres. indic. of* **ſchlagen.**

ſchlang, *pret. indic. of* **ſchlingen.**

Schlange, *f.* -n, serpent, snake. [**ſchlingen.**] *Syn.* **Cf. Unke.**

ſchlau, **ſly**, crafty, cunning. [prob. relat. with **ſchlagen.** Cf. **verſchlagen**, ſly.] *Syn.* **liſtig, verſchlagen.**

ſchlecht, bad, ill. **das ſoll euch ſchlecht bekommen**, you shall suffer for that. [orig. smooth, plain. **ſlight.**] *Syn.* **böſe, übel.**

ſchleichen, *O.* f. move softly, creep, **ſlink.** [**ſleek.**] *Syn.* **kriechen, ſchlüpfen.**

ſchleifen, *O.* (*N.*) f. *or* h. slide, **ſlip**, pull, drag. grind. [**ſlipper.**] *Syn.* **ſchleppen, ziehen. ſchürfen, wetzen.**

Schleifer, *m.* -s, —, grinder. [**ſchleifen.**]

ſchleppen, drag along. *refl.* move along slowly. [relat. with **ſchleifen.**] *Syn.* **ſchleifen, ziehen.**

ſchlich, *pret. indic. of* **ſchleichen.**

ſchlicht, **ſleek**, smooth. plain, homely. **ſchlichte Kleider**, common clothes. [same word as **ſchlecht.**] *Syn.* **glatt. einfach, ſchmucklos.**

Schlickerling, *m.* -(e)s, -e, shred, fragment. [**ſchlickern.**]

ſchlickern, throw down in bits or fragments, strew.

ſchlief, *pret. indic. of* **ſchlafen**.

ſchließen, *O.* close, shut, lock up. conclude. *refl.* join. *Syn.* **zumachen, zuſchlagen. folgern.**

ſchlimm, bad, evil. [**slim.**] *Syn.* **arg, böſe, ſchlecht, übel.**

1. **ſchlingen**, *O.* **sling**, wind. *Syn.* **winden. umwinden.**

2. **ſchlingen**, *O.* swallow. *Syn.* **ſchlucken.**

Schloß, *n.* **-es, -öſſer**, lock. castle, palace. [**sloat, slot. ſchließen.**] *Syn.* **Burg, Feſte, Palaſt, Palaſt.**

ſchloß, *pret. indic. of* **ſchließen.**

Schloßhof, *m.* **-(e)s, -öfe**, castle-yard.

Schluck, *m.* **-es, -e** *or* **-ücke**, swallow. *Syn.* **Trunk.**

Schlückchen, little swallow, a sip. [**Schluck.**]

ſchlucken, swallow, gulp down. [**Schluck.**] *Syn.* **verſchlingen.**

ſchlug, *pret. indic. of* **ſchlagen.**

ſchlüge, *pret. subjunc. of* **ſchlagen.**

ſchlummern, slumber. *Syn.* **ſchlafen.**

ſchlüpfen, *f.* **slip**, slide, glide. [relat. with **ſchleifen.**] *Syn.* **gleiten.**

Schlüſſel, *m.* **-s**, —, key. [**ſchließen.**]

Schlüſſelloch, *n.* **-(e)s, -öcher**, key-hole.

Schmach, *m.* **-es**, outrage, disgrace. [orig. smallness, decline.] *Syn.* **Schande, Schimpf, Unehre.**

ſchmachten, pine away, languish. yearn. [relat. with **Schmach.**] *Syn.* **vergehen. verlangen.**

ſchmächtig, pining, languishing, slender, [**ſchmachten.**] *Syn.* **dünn, hager, mager.**

Schmalz, *n.* **-es**, fat, grease, dripping. [**ſchmelzen**, i. e. what is melted out.] *Syn.* **Fett.**

Schmaus, *m.* **-es, -äuſe**, feast, banquet. *Syn.* **Feſtmahl, Gaſtmahl.**

ſchmecken, taste, savor **die Arbeit wollte ihm nicht ſchmecken**, he had no liking for the work. **ſich es wohl ſchmecken laſſen**, fare well, enjoy its food, enjoy one's self. [**smack.**] *Syn.* **koſten.**

ſchmeicheln, flatter. [**ſchmeichen**, make smooth. perh. relat. with **smile.**]

ſchmelzen, *O. N.* **melt.** *Syn.* **zergehen.**

Schmerz, *m.* **-es** *or* **-ens, -en**, pain, **smart.** distress. **den Schmerz verbeißen**, put up with. **vor Schmerz**, from pain. *Syn.* **Leid, Pein, Qual, Weh.**

Schmied, *m.* **es, -e, smith**, blacksmith. [**ſchmieden.**]

ſchmieden, forge. [obs. **smith.**]

Schmuck, *m.* **-es, -e**, ornament, finery, set of jewels. [**ſchmücken**, adorn. **ſchmiegen**, cling. **smock**-frock. **smug.**] *Syn.* **Geſchmeide, Putz, Verzierung, Zierde.**

ſchmunzeln, smile good-naturedly, simper, smirk.

Schmutz, *m.* **-es**, dirt, filth, **smut.** *Syn.* **Dreck, Kot, Unrat, Unflat, Unreinigkeit.**

ſchmutzig, dirty, **smutty.** [**Schmutz.**] *Syn.* **kotig, garſtig, unreinlich.**

Schnabel, *m.* **-s, -äbel**, bill. [**neb, nib.**]

Schnalle, *f.* **-n**, buckle. [**ſchnallen.**]

ſchnallen, buckle. [relat. with **ſchnell.**]

ſchnalzen, smack (with the tongue), snap (with the fingers or a whip). [relat. with **ſchnell.**]

ſchnappen, snap, catch, snatch. [**ſchnapp!**]

ſchnarchen, snore, snort. [relat. with **ſchnarren**, rattle, drone.]

ſchnattern, cackle. *Syn.* Cf. **gackern.**

ſchnatzen, braid or twist the hair. *refl.* braid or twist one's hair.

ſchnauben, *O. N.* **snuff.** snort.

Schnecke, *f.* **-n, snail.** [relat. with **snake, sneak.**]

Schnee, *m.* **-s, snow.**

Schneeflocke, *f.* **-n, snow-flake.** [**Flocke, flake, flock**, from **fliegen.**]

Schneegans, *f.* **-änſe, snow-goose**, wild **goose.** *Syn.* **Hagelgans.**

ſchneeweiß, snow-white.

Schneeweißchen, Little Snow-White.

ſchneiden, *O.* cut.

Schneider, *m.* **-s**, —, tailor. [**ſchneiden.**]

Schneiderherberge, *f.* **-n**, tailor's inn or tavern.

Schneiderlein, little tailor. [**Schneider.**]

ſchneien, snow. [**Schnee.**]

ſchnell, quick, fast. **am ſchnellſten**, most rapidly, quickest. *Syn.* **flink, geſchwind, hurtig, raſch.**

ſchnellen, send swiftly, hurl, despatch. [**ſchnell.**] *Syn.* **ſchleudern, ſchwingen.**

Schnitt, *m.* **-es, -e**, cut. [**ſchneiden.**] **Hieb, Schmarre.**

ſchnitt, *pret. indic. of* **ſchneiden.**

Schnur, *f.* -üre, string, cord, lacing, line. [**snare.**] *Syn.* **Faden, Garn, Strang, Strick.** Cf. **Riemen, Saite.**

Schnürbein (lace-leg), man's name.

ſchnüren, bind or fasten with a string, lace. [**Schnur.**]

ſchnurr, whiz! buz! whirr!

ſchnurren, hum, whiz, whirl. [**ſchnurr.**] *Syn.* **hummen, ſchwirren, ſummen.**

Schnürriemen, *m.* -s, —, strap or thong for lacing, stay-lace.

ſchnurſtracks, directly, straight. [**ſtrack**, straight, **stretched**, from **ſtrecken.**] *Syn.* **gerade aus, geradeswegs.**

ſchob, *pret. indic. of* **ſchieben.**

Scholle, *f.* -n, **sole**, plaice, flounder. *Syn.* **Sohle, Zunge.**

ſchon, already, well, surely, betimes, soon, at least, indeed, doubtless, even. **das iſt ſchon gut**, that is very well. [**ſchön**, i. e. handsomely, well.]

ſchön, handsome, fair, beautiful. **aufs ſchönſte**, most handsomely. [**sheen.** relat. with **ſcheinen, ſchauen.**] *Syn.* **fein, hübſch, niedlich.**

Schönheit, *f.* -en, beauty. [**ſchön.**]

ſchöpfen, draw (water), **scoop.** draw in, inhale. derive, obtain. **Atem ſchöpfen**, take breath. **der erſte beim Schöpfen**, the first to draw water. [relat. with **ſchaffen.**]

Schornſtein (Schorſtein), *m.* -(e)s, -e, chimney. [**Schor**, relat. with **ſchießen**, relat. with **shore.**] *Syn.* **Eſſe.**

Schoß, *m.* -es, -öſſe, lap, bosom. [perh. **ſchießen. sheet.**] *Syn.* **Buſen.**

ſchoß, *pret. indic. of* **ſchießen.**

Schrank, *m.* -es, -änke, cupboard, press, wardrobe. [relat. with **Schranke**, barrier.] *Syn.* **Schrein.**

ſchrauben, screw.

Schraubſtock, *n.* -(e)s, -öcke, vise.

Schrecken, *m.* -s, —, terror, fright. **vor Schrecken**, from fright. [**ſchrecken.**] *Syn.* **Angſt, Entſetzen, Furcht, Schaudern.**

ſchrecken, *O.* be afraid. *N.* terrify. *Syn.* **ſich entſetzen.**

ſchreiben, *O.* write. [**scribe, script, shrive.**]

ſchreien, *O.* cry or call out, scream. [prob. relat. with **shriek.**] *Syn.* **heulen, rufen.**

Schreiner, *m.* -s, —, joiner. [**Schrein**, box, **shrine.**] *Syn.* **Tiſchler.**

ſchrie, *pret. indic. of* **ſchreien.**

Schrift, *f.* -en, writing. [**script. ſchreiben.**]

Schritt, *m.* -es, -e, step. **mit ſtarken Schritten**, with long strides, rapidly. [**ſchreiten**, step, stride.]

Schrot, *n.* -es, -e, piece cut off, **shred.** small shot. [**ſchroten**, saw in pieces, cut a garment. **shroud.**]

Schubkarren, *m.* -s, —, **shove-wagon**, wheelbarrow, cart. [**ſchieben.**]

Schublade, *f.* -n, drawer. [**ſchieben.**]

Schuh, *m.* -es, -e, **shoe.**

Schuld, *f.* -en, debt, indebtedness. crime. cause. **an etwas Schuld ſein**, be to blame for anything. [**ſollen.**]

ſchuldig, owing, indebted, guilty. **der Schuldige**, the guilty one. [**Schuld.**]

Schule, *f.* -n, **school.**

Schulter, *f.* -n, **shoulder.** *Syn.* **Achſel.**

Schulz(e), *m.* -en, -en, chief magistrate of a village, mayor. [for **Schultheiß**, one ordering (**heißen**) the performance of things due (**Schuld**). *Syn.* **Bürgermeiſter, Dorfrichter, Schultheiß.**

Schürz(e), *f.* -n, apron. **unter der Schürze**, in the apron. [**shirt, skirt.** relat. with **kurz**, short.]

Schürzchen, little apron, pinafore. [**Schürze.**]

Schuß, *m.* -es, -üſſe, **shot.** [**ſchießen.**]

Schüſſel, *f* -n, dish. [**scuttle.**]

Schüſſelchen, little dish. [**Schüſſel.**]

Schuſter, *m.* -s, —, **shoemaker**, cobbler. [**Schuh.**] *Syn.* **Flicker, Schuhmacher.**

ſchütteln, shake, agitate. [relat. with **ſchütten.**] *Syn.* **rütteln.**

ſchütten, shake or pour out, **shed.** *Syn.* **gießen.**

ſchüttern, shake, tremble. [**ſchütten. shudder.**] *Syn.* **beben, zittern.**

ſchwach, weak. *Syn.* **kraftlos, machtlos, matt.**

Schwachheit, *f*, -en, weakness. [**ſchwach.**] *Syn.* **Mattigkeit, Schwäche.**

ſchwächlich, weakly. [**ſchwach.**]

Schwamm, *m.* -es, -ämme, sponge. [**ſchwimmen. swamp** (spongy ground).

ſchwamm, *pret. indic. of* **ſchwimmen.**

ſchwang, *pret. indic. of* **ſchwingen.**

Schwanz, *m.* -es, -änze, tail. *Syn.* **Schweif, Wedel.**

ſchwärmen, swarm. [**Schwarm, swarm.**]

ſchwarz, black, **swarthy**, **swart**. *Syn.* **rußig**.

Schwarzamſel, *m.* -s, —, blackbird. [**Amſel**, **ousel** or merle, blackbird.]

Schwarze (**der**), the black one, the devil. *Syn.* **der Böſe**, **Erbfeind**, **Gata'n**, **Teufel**.

ſchwarzhaarig, having black **hair**. [**Haar**.]

ſchwatzen (-ätzen), chatter, prate, gossip. *Syn.* **klatſchen**, **plaudern**.

ſchwätzt, *pres. indic. of* **ſchwatzen**.

ſchweben, soar, hover, **sweep** (through the air). [relat. with **ſchweifen**, roam, **swoop**, **sweep**, and to **swift**.]

Schwefelhölzchen, little sulphur-wood, lucifer-match. [**Schwefel**, sulphur, brimstone, **Holz**.] *Syn.* **Streichhölzchen**, **Zündhölzchen**.

ſchweigen, *O.* be silent. **er ſchwieg ſtill**, he was silent. **zum Schweigen bringen**, bring to silence, silence.

Schwein, *n.* **-es**, **-e**, **swine**, hog. **das wilde Schwein**, the boar. **mein Schwein iſt auch keine Sau**, my hog is also no bad one. [relat. with **Sau**.] *Syn.* Cf. **Eber**, **Sau**.

Schweinchen, little **swine**, pig. [**Schwein**.]

Schwein(e)hirt, *m.* **-en**, **-en**, **swineherd**.

Schweiß, *m.* **-es**, **sweat**.

ſchwenken, **swing**, flourish. [causv. of **ſchwingen**.] *Syn.* Cf. **ſchaukeln**.

ſchwer, heavy. grievous, difficult, hard. *Syn.* **beſchwerlich**, **drückend**, **ſchwerfällig**.

ſchwerlich, hardly, scarcely. [**ſchwer**.] *Syn.* **kaum**.

Schwert, *n.* **-es**, **-er**, **sword**. *Syn.* **Degen**, **Rapie'r**, **Säbel**, **Schläger**. Cf. **Dolch**, **Hirſchfänger**.

Schweſter, *f.* **-n**, **sister**.

Schweſterchen, little or dear **sister**. [**Schweſter**.]

ſchwieg, *pret. indic. of* **ſchweigen**.

Schwiegerſohn, *m.* **-e(s)**, **-öhne**, son-in-law. [**Schwieger**, father- or mother-in-law.]

ſchwimmen, *O.* *h.* *or* *ſ.* **swim**, float.

ſchwinden, *O.* *ſ.* vanish, disappear. *Syn.* **vergehen**, **verſchwinden**.

ſchwingen, *O.* **swing**. **die Flügel ſchwingen**, spread the wings. *Syn.* Cf. **ſchaukeln**.

ſchwirren, *h.* *or* *ſ.* whiz, whir.

ſchwören, *O.* **swear**. [answer.]

Schwur, *m.* **-es**, **-üre** swearing, oath. **einen Schwur thun**, make a vow. [**ſchwören**.] *Syn.* **Eid**.

ſechs, **six**.

ſechszig, **sixty**. [**ſechs**.]

See, *m.* **-es**, **-en**, lake. *Syn.* **Lache**, **Teich**.

Seele, *f.* **-n**, **soul**. [**See**, i. e. the movable?] *Syn.* **Geiſt**, **Gemüt**.

ſeelenfroh, heartily rejoiced. [**Seele**, **froh**.] *Syn.* **herzensfroh**.

ſegeln, **sail**. [**Segel**, **sail**.]

Segen, *n.* **-s**, —, blessing. [**sign**.]

ſegnen, make the **sign** of the cross over, bless. [**Segen**.]

ſehen, *O.* **see**. **daß ſich niemand ſehen ließ**, that no one was to be seen. **er ſah das rote Käppchen leuchten**, he saw the little red cap shining. **er ſah etwas liegen**, he saw something lying. *Syn.* **blicken**, **gaffen**, **gucken**, **lugen**, **ſchauen**, **wahrnehmen**.

ſehr, very, very much. **ſo ſehr**, so very much, so much. [**sore**.] *Syn.* **ganz**, **höchſt**, **recht**.

ſei, *pres. subjunc. of* **ſein**.

ſeid, *pres. indic. of* **ſein**.

Seide, *f.* -n, silk.

ſeiden, silken. [**Seide**.]

Seife, *f.* **-n**, **soap**.

ſeifen, put on **soap**, **soap**. [**Seife**.]

Seil, *n.* **-es**, **-e**, rope. *Syn.* **Strick**, **Tau**.

1. **ſein**, his, its.

2. **ſein**, *O.* *ſ.* be. **es iſt mir als**, I feel as if. **es ſich wohl ſein laſſen**, take one's pleasure or ease. **wenn das iſt**, if that is so.

ſeines (**ſeins**), neuter of 1. **ſein**. **da gab es ihm ſeins**, then he gave him his own.

ſeit (*dat.*), **since**. [**sith**.]

ſeitdem, **since that**, **since**. *Syn.* **ſeither**.

Seite, *f.* -n, **side**, page. **bei Seite**, aside. **zur einen Seite**, on the one side.

Seitenweg, *m.* -(e)s, -e, **side-way** or road. *Syn.* **Nebenweg**.

-ſel (**ſal**), *suffix*, forming nouns, as **Rätſel**.

ſelb (after **der**), **self-same**, same. *Syn.* **ſelbig**.

ſelber, **self**. *Syn.* **ſelbſt**.

ſelbig, **self-same**, same. [**ſelb**.] *Syn.* **ſelb**.

ſelbſt, self, even. **von ſelbſt,** of itself. without effort. **zu ſich ſelbſt,** to himself. *Syn.* **ſelber. auch, ſogar.**

ſelig, happy, blessed. departed, deceased. **ſein ſeliges Ende,** his death. [**ſilly** (happy).] *Syn.* **geſegnet, glücklich, glückſelig.** Cf. **tot, verſchieden, verſtorben.**

-ſelig, *suffix,* forming adjectives, as **glückſelig.** [extension of suffix **-ſel** by suffix **-ig.**]

Seligkeit, *f.* happiness, bliss. [**ſelig.**] *Syn.* **Glückſeligkeit, Wonne.**

ſelten, rare, **seldom.**

ſeltſam, strange, rare. **einem ſeltſam vorkommen,** appear strange to one. [**ſelten.**] *Syn.* **auffällig, merkwürdig, ſonderbar, ungewöhnlich.**

ſenden, *N. irreg. N.* **send.** *Syn.* **ſchicken.**

ſenken, cause to **sink,** let down. [causv. of **ſinken.**] *Syn.* **hinablaſſen.**

Seſſel, *m.* **-s, —, settle,** stool, chair. [**ſitzen.**] *Syn.* Cf. **Bank, Sitz, Stuhl.**

Seſſelkiſſen, *n.* **-s, —,** chair-**cushion.** *Syn.* **Polſter.**

ſetzen, set, place. *refl.* **seat** one's self, sit down. **ſich zu jemand ſetzen,** take a seat by one. [causv. of **ſitzen.**]

ſeufzen, sigh, groan. **sob.** [**ſaufen** (drink), i. e. drawing in the breath.]

ſich (both *dat. and acus., sing. and pl., in all genders*), himself, herself, itself, themselves, one another. **ſich ſelbſt,** himself.

ſicher, sure, certain, **secure. am ſicherſten,** surest, securest. **vor einem ſicher ſein,** be secure from or against one. *Syn.* **feſt, gewiß, zuverläßig.**

ſicherlich, surely, certainly. [**ſicher.**] *Syn.* **gewiß, ſicher, wahrhaftig, wahrlich, zweifellos.**

ſich's — ſich es.

Sicht, *f.* **sight.** [**ſehen.**] *Syn.* **Anſicht, Blick.**

ſichtbar, visible. [**Sicht.**]

ſie, she, they.

Sie, you. *Syn.* **du, er, ihr.**

ſieben(e), seven.

ſiebent, seventh. [**ſieben.**]

ſieden, *O.* (*N.*) **seethe,** boil. **Geſottenes,** boiled meat or food. *Syn.* **kochen.**

Siegel, *n.* **-s, —, seal.**

Siegellack, *m.* **-(e)s, -e, sealing lac** or wax. [**Siegel, Lack, lac.**]

ſieh, *impv. of* **ſehen.**

ſieht, *pres. indic. of* **ſehen.**

Silber, *n.* **-s, silver.**

ſilbern, of **silver.** [**Silber.**]

ſingen, *O.* **sing.**

ſinken, *O.* ſ. **sink.** *Syn.* **fallen, untergehen.**

Sinn, *m.* **-es, -e,** sense, mind, meaning. **einem in den Sinn kommen,** come into one's mind. [**ſinnen.**] *Syn.* **Geiſt, Geſinnung, Wille. Bedeutung, Meinung.**

ſinnen, *O.* think, think of (**auf**). *Syn.* **denken, meinen.**

ſittſam, modest, proper. **höfiſch ſittſam,** very properly, nicely and quietly. [**Sitte,** custom, manner, good manners.] *Syn.* **anſtändig, artig, geſittet, höflich.**

ſitzen, *O.* **sit. ich ſitze ja drin,** I am shut up inside here.

Sneewittchen, Little **Snow-White.** [Low German for **Schneeweißchen.**]

ſo, so, thus, in this or such a manner or degree. then, if, as, since. so! indeed! After a condition or command to be translated by "then," or not at all. **ſo — auch,** however much. **ſo ein,** such a, a kind of. **ſo einer,** such a one. **ſo ſehr er es wünſchte,** however much he wished it. **ſo traurig ſie waren,** however sad they were. **ſo wie,** when, as soon as. *Syn.* **alſo.**

ſobald, as soon as.

ſogar, even. *Syn.* **auch, ſelbſt.**

ſogleich, immediately, at once. *Syn.* **auf der Stelle, augenblicklich, ſofort.**

Sohle, *f.* **-n, sole** (of a shoe).

Sohn, *m.* **-es, -öhne, son.**

Söhnlein, little **son.** [**Sohn.**]

ſolch (**-er, -e, -es**), **such. ein ſolcher,** such a. [**ſo, -lich.**]

Soldat, *m.* **-en, -en, soldier.** [**Sold,** pay, especially to soldiers.] *Syn.* **Soldner.**

Soldatenranzen, *m.* **-s, —, soldier's** knapsack.

ſollen, *irreg. N.* **shall, should,** be obliged to, be said to. **wo ſoll ich hin,** whither shall I go?

Sommer, *m.* **-s, —, summer.** *Syn.* **Sommerzeit.**

Sommerzeit, *f.* **-en, summer tide** or time. *Syn.* **Sommer.**

1. **ſonder** (*acc.*), without. [2. **ſonder.**] *Syn.* **außer, ohne.**

2. **ſonder,** separate, special, peculiar. [a**ſunder.**] *Syn.* **beſonder, eigentümlich.**

ſondern, but (after a negation). [2. **ſonder.**] *Syn.* Cf. **aber, allein, doch.**

Sonne, *f.* -n, **sun.**

Sonnenaufgang, *m.* -(e)s, -änge, **sunrise.**

Sonnenſchein, *m.* -(e)s, -e, **sunshine.**

Sonnenſtrahl, *m.* -(e)s, -e, **sun's** ray or beam.

Sonnenuntergang, *m.* -(e)s, -änge, **sunset. bei Sonnenuntergang,** at sun-set.

Sonntag, *m.* -s, -e, **Sunday. zum Sonntag,** on a Sunday, it being Sunday, to spend Sunday.

Sonntagskind, *n.* -es, -er, **Sunday-child,** one born on **Sunday,** a child of fortune. *Syn.* **Glückskind.**

ſonſt, else, besides, otherwise, at other times, formerly. [perh. for *so ne ist,* so is not.] *Syn.* **anders, außerdem, ehedem, ehemals, früher, vormals.**

Sorge, *f.* -n, care, **sorrow,** anxiety. *Syn.* **Angſt, Bangigkeit, Kummer.**

ſorgen, take care, care for. feel anxious. [**Sorge.**] *Syn.* **ſich beängſtigen, ſich bekümmern, ſich bemühen.**

Sorgenſtuhl, *m.* -(e)s, -ühle, chair of **sorrow** or anxiety, easy-chair. *Syn.* **Armſtuhl, Großvaterſtuhl, Lehnſtuhl.**

Sorgfalt, *f.* care, carefulness. [**Sorge, -falt** (forming elsewhere multiplicatives).] *Syn.* **Achtſamkeit, Vorſicht.**

ſorgfältig, careful, with care. [**Sorgfalt.**] *Syn.* **achtſam, bedachtſam, vorſichtig.**

ſorgvoll, full of care or anxiety, anxious. *Syn.* **beſorgt, ſargſam.**

ſpann, *pret. indic. of* **ſpinnen.**

ſpannen, stretch, extend. attach, harness. [**ſpan.** relat. with **ſpinnen.**]

ſparen, ſpare.

Spaß, *m.* -es, -äße, **keinen Spaß verſtehen,** not to take a joke, be in earnest. *Syn.* **Scherz.**

ſpät, late.

ſpazieren, *h. or* *ſ.* go out for exercise or pleasure. **ſpazieren fahren,** go out driving. **ſpazieren gehen,** go out walking. **ſpazieren reiten,** go out riding. [**space, expatiate.**]

Speck, *m.* -es, -e, bacon, lard. *Syn.* Cf. **Schinken.**

Speckbrocken, *m.* -s, —, scrap or piece of bacon.

ſpeien, *O.* **ſpew, ſpit.** [**spout.**] *Syn.* **ſpucken.**

Speiſe, *f.* -n, food. *pl.* victuals, viands, different kinds of food. [relat. with **expense,** i. e. outlay for food.] *Syn.* **Eſſen, Futter, Koſt, Nahrung.**

ſperren, block up, obstruct. fasten apart or open. **den Weg ſperren,** get in the way. [relat. with **Sparren, ſpar.**] *Syn.* **abſchließen.**

ſpicken, lard, line, stuff. provide richly, fill. **die Geldkatze mit Gold und Silber ſpicken,** fill the money-bag with gold and silver. [**Speck.**]

ſpie, *pret. indic. of* **ſpeien.**

Spiegel, *m.* -s, —, mirror. [**speculum.**]

Spieglein, little mirror. [**Spiegel.**]

Spiel, *m.* -s, -e, play. **etwas aufs Spiel ſetzen,** stake or risk something. **über ein Spiel,** while engaged in play.

ſpielen, play. [**Spiel.**]

Spielkamera'd, *m.* -s *or* -en, -en, **comrade** or companion in play.

Spielmann, *m.* -(e)s, -männer *or* -leute, player, musician, minstrel, fiddler. *Syn.* **Muſikan't, Mu'ſiker.**

Spielſache, *f.* -n, plaything. *Syn.* **Spielwerk, Spielzeug.**

Spielwerk, *n.* -(e)s, -e, plaything. *Syn.* **Spielſache, Spielzeug.**

Spindel, *f.* -n, **spindle,** distaff. [**ſpinnen.**]

Spinne, *f.* -n, spider. [**ſpinnen.**]

ſpinnen, *O.* **spin.** [relat. with **ſpannen.**]

Spinnerin, *f.* -nen, **spinning** woman. **die drei Spinnerinnen,** the three Fates. [**ſpinnen.**]

Spinnrad, *n.* -(e)s, -äder, **spinning** wheel.

ſpitz, pointed, sharp. [relat. with **Spieß,** spear, **spit. spitz** dog.] *Syn.* **ſpitzig.**

Spitze, *f.* -n, point, top. [**ſpitz.**] *Syn.* Cf. **Ende, Giebel, Gipfel, Wipfel, Zopf.**

ſpitzen, point, prick up (the ears). [**ſpitz.**]

ſplitternackt, stark **naked.** [**Splitter, splinter,** fragment, **ſpleißen, split.**] *Syn.* **ſtocknackt.**

Sporn, *m.* -es, -en, **spur.** [relat. with **Spur** and **spurn.**]

Spott, *m.* -es, -e, mockery, derision. [prob. relat. with **speien.**] *Syn.* **Hohn, Schimpf.**

spotten, mock, scoff at, ridicule. [**Spott.**] *Syn.* **höhnen, schimpfen.**

sprach, *pret. indic. of* **sprechen.**

sprang, *pret. indic. of* **springen.**

sprechen, *O.* **speak.** *Syn.* Cf. **reden, sagen. klatschen, plaudern, schwatzen.**

sprengen, cause to **spring** or jump, burst, scatter. sprinkle. [causv. of **springen.**] *Syn.* **bersten machen. besprengen.**

Spreu, *f.* chaff.

spricht, *pres. indic. of* **sprechen.**

springen, *O.* f. *or* h. **spring**, jump, caper about. **auseinander springen**, fly apart. *Syn.* **hüpfen, tanzen.**

Springinsfeld, *m.* ungovernable boy or girl, hoyden, romp, land-louper. [**spring ins Feld.**]

Spruch, *m.* -es, -üche, saying, sentence, proverb. word, prophecy. **Spruch thun**, make or pronounce a saying or proverb. [**sprechen.**] *Syn.* **Sprichwort.**

Spule, *f.* -n, **spool**, bobbin, reel, shuttle.

Spur, *f.* -en, track, trace, vestige. [**spoor. spurn.** from root signifying push with the feet.]

spüren, track, trace out. [**Spur.**]

Staat, *m.* -es, -en, **state**, pomp. *Syn.* **Herrlichkeit, Pracht, Prunk.**

Stab, *m.* -es, -äbe, **staff**, stick, cane. *Syn.* **Stange, Stock, Stecken.**

stach, *pret. indic. of* **stechen.**

Stadt, *f.* -ädte, city. [**Statt.**]

Stadtmusika'nt, *m.* -en, -en, city **musician.**

Stall, *m.* -es, -älle, stable, **stall**, cowshed or byre. sty. [**Stelle, stellen.**]

Ställchen, little stable or **stall.** [**Stall.**]

Stamm, *m.* -es, -ämme, trunk. [**stem.**]

Stand, *m.* -es, -ände, **standing**, state, condition. **im Stande sein**, be able. **in gutem Stande sein**, be in good condition. [**stehen.**] *Syn.* **Beruf, Zustand.**

stand, *pret. indic. of* **stehen.**

stände, *pret. subjunc. of* **stehen.**

Stange, *f.* -n, pole, rod. [relat. with **stechen, sting.**] *Syn.* **Stab, Stecken, Stock.**

starb, *pret. indic. of* **sterben.**

stark, strong, severe, heavy, sharp. [**stark** (stiff), **starch** (stiff).] *Syn.* **gewaltig, kräftig, mächtig.**

Stärke, *f.* -n, strength. [**stark.**] *Syn.* **Gewalt, Kraft, Macht.**

stärken, make strong, strengthen. [**stark.**] *Syn.* **kräftigen.**

starr, stiff, rigid. [**stare.**] *Syn.* **steif.**

starren, become stiff. look fixedly, **stare.** [**starr.**]

Statt, *f.* place, **stead.** [**stehen.**] *Syn.* **Fleck, Ort, Platz, Stätte, Stelle.**

statt (*gen.*), **instead** of, in place of. **statt daß**, instead of. [**Statt.**]

Stätte, *f.* -n, place, **stead.** [**Statt.**] *Syn.* **Fleck, Ort, Platz, Statt, Stelle.**

-statten, give a place to. [**Statt.**]

statt-finden, *O.* take place.

Staub, *m.* -es, -e, dust. [**stieben**, fly as dust.]

staubig, dusty. [**Staub.**]

staunen, stand amazed, be astounded or astonished. [relat. with **stun.**] *Syn.* **sich wundern.**

stechen, *O.* h. *or* f. prick. **sting**, goad, pierce, scorch, stab. engrave. **die Sonne sticht**, it was burning hot. **mit einem Gäbelchen stechen**, use a little fork.

stecken, *O. N.* **stick**, remain fast, lie hidden. fix, put. **etwas zu sich stecken**, take possession of something. **ich stecke ja drunter**, why I am down in there. [relat. with **stechen.**] *Syn.* **bleiben, haften, sich befinden. befestigen.**

Stecknadel, *f.* -n, **needle** for **sticking**, pin.

Steg, *m.* -es, -e, foot-bridge, stone or plank over a gutter, narrow path. [from old form of **steigen.**] *Syn.* **Fußsteig, Pfad, Weg.**

stehen, *O.* **stand.** be becoming. often — **sein. einem wohl stehen**, become one. **stehen bleiben**, stop, remain. **stehen lassen**, leave standing, leave, abandon.

stehlen, **steal.** *Syn.* **rauben.**

steigen, *O.* f. ascend, rise, mount, climb, step. **einem zu Leib steigen**, make for or attack one. *Syn.* **aufgehen.**

steil, steep. [from old form of **steigen.**] *Syn.* **abschüssig, jähe, schroff.**

Stein, *m.* -es, -e, **stone.** *Syn.* **Kiesel.**

steinalt, **stone-old**, very old. *Syn.* **uralt.**

Stelle, *f.* -n, place. **an Ort und Stelle**, on the spot. **auf der Stelle**, on the

spot, forthwith, immediately. [ſtellen.] *Syn.* **Amt. Ort, Platz, Statt, Stätte.**

ſtellen, put, place. *refl.* appear, pretend, make believe. [relat. with **ſtall, ſtool.**] *Syn.* **legen, ſetzen. vorgeben.**

ſterben, *O.* ſ. die. [**ſtarve.**] *Syn.* **verſcheiden.**

ſterbenskrank, sick unto death. *Syn.* **todtkrank.**

Stern, *m* **-es, -e, ſtar.**

Sternthaler, *m.* **-s, —, ſtar-dollar, dollar** from heaven.

ſtet, ſteady, constant. [relat. with **ſtehen.**] *Syn.* **feſt, treu.**

ſtets, ſteadily, constantly, continually. [**ſtet.**] *Syn.* **beſtändig, fortwährend, immerfort, unaufhörlich.**

Stich, *m.* **-es, -e,** prick, sting, **ſtitch.** engraving. **im Stich laſſen,** leave in the lurch, abandon. **mauchen feinen Stich gethan,** done successfully many a dexterous piece of work. [**ſtechen.**]

ſtichdunkel, dark as pitch. *Syn.* **pechdunkel, ſtockdunkel.**

ſticken, ſtitch, embroider. [**ſtechen.**]

Stief-, ſtep- (as in **ſtepſon**). [from root — rob, bereave.]

Stiefel, *m.* **-s, —** *or* **-n** (old), boot.

Stiefkind, *n.* **-es, -er, ſtep-child.**

Stiefmutter, *f.* **-ütter, ſtep-mother.**

Stiefſchweſter, *f.* **-n, ſtep-ſiſter.**

Stieftochter, *f.* **-öchter, ſtep-daughter.**

ſtieg, *pret. indic. of* **ſteigen.**

ſtieß, *pret. indic. of* **ſtoßen.**

Stift, *m.* **-es, -e,** peg, pencil. [relat. with **ſteif.**]

ſtill, ſtill, quiet. **ſtill ſchweigen,** be silent. [relat. with **ſtellen.**] *Syn.* **geräuſchlos, ruhig.**

ſtillen, ſtill, satisfy. allay. [**ſtill.**] *Syn.* **befriedigen, ſättigen. lindern.**

Stimme, *f.* **-n,** voice. [**ſteven,** outcry.]

ſtimmen, give voice, put in tune, harmonize, dispose. [**Stimme.**]

Stock, *m.* **-es, -öcke, ſtick, ſtock,** cane. [relat. with **ſtecken.**] *Syn.* **Stab, Stecken.**

ſtöhnen, groan.

ſtolpern, stumble. *Syn.* **ſtraucheln.**

Stolz, *m.* **-es,** pride. [**ſtolz.**] *Syn.* **Hochmut, Hoffahrt.**

ſtolz, proud, fine, elegant, gorgeous. [relat. with **Stelze, ſtilt,** and with **ſtout.**] *Syn.* **herrlich, prächtig.**

ſtopfen, ſtuff, fill, **ſtop,** darn, mend.

Stopfnadel, *f.* **-n,** darning **needle.**

ſtören, ſtir up, disturb.

Stoß, *m.* **-es, -e,** push, shock, flaw, blast. pile, heap. [**ſtoßen.**] *Syn.* **Hieb, Schlag.**

ſtoßen, *O.* push, strike, knock. adjoin.

ſtößt, *pres. indic. of* **ſtoßen.**

Strafe, *f.* **-n,** punishment. **zur Strafe,** as punishment. [**ſtrafen.**]

ſtrafen, punish.

Strahl, *m.* **-es, -en,** beam, ray, flash.

ſtrahlen, beam, radiate, shine. [**Strahl.**] *Syn.* **funkeln, leuchten, ſcheinen.**

Straße, *f.* **-n, ſtreet.** *Syn.* **Gaſſe.** Cf. **Bahn, Pfad, Steig, Weg.**

Strauch, *m.* **-es, -äuche** *or* **-äucher,** shrub. *Syn.* **Buſch, Staude.**

Strauß, *m.* **-es, -äuße,** nosegay. *Syn.* Cf. **Kranz.**

Strauß, *m.* **-es** *or* **-en, -e** *or* **-en, oſtrich.**

Straußfeder, *f.* **-n, oſtrich's feather.**

Strecke, *f.* **-n, ſtretch,** distance. [**ſtrecken.**] *Syn.* **Entfernung, Teil, Weg.**

ſtrecken, ſtretch, extend. fell, strike down. *Syn.* **dehnen, ſpannen. fällen.**

Streich, *m.* **-es, -e, ſtroke,** blow. trick, prank. **mit einem Streich,** all at once. [**ſtreichen, ſtroke, ſtrike.**] *Syn.* **Schlag, Stoß. Schabernack.**

ſtreicheln, ſtroke fondly, caress, pat. [**ſtreichen.**]

ſtreichen, *O.* h. *or* ſ. move along, graze. rub, smear. **ſtroke. ſtrike,** haul down, whip. *Syn.* **ſtreifen. ſchmieren.**

ſtreifen, ſtripe, graze, stretch, **ſtrip.**

ſtreiten, *O.* dispute, quarrel. *Syn.* **hadern, ringen, zanken.**

Streu, *f.* bed of **ſtraw,** litter. **eine Streu machen,** make a bed of straw. [**ſtreuen.**]

ſtreuen, ſtrew.

Strich, *m.* **-es, -e, ſtroke, ſtreak,** line. **mit einem Strich,** at one dash, all at once. [**ſtreichen.**] *Syn.* **Linie.**

Strick, *m.* **-es, -e,** cord, rope. [**ſtreichen.**] *Syn.* **Seil, Strang, Tau.** Cf. **Faden.**

ſtrip, ſtrap, ſtrol, onomatopoetic formation, indicating the sound in milking.

ſtritt, *pret. indic. of* **ſtreiten.**

Stroh, *n.* **-es, ſtraw.** [**ſtreuen, ſtrew.**]

Strohhalm, *m.* -(e)s, -e, blade or stalk of **straw.**
ſtrol, see **ſtrip.**
Strumpf, *m.* -es, -ümpfe, stocking.
Stübchen, little room. [**Stube.**]
Stube, *f.* -n, sitting-room, room. [**stove.**] *Syn.* **Gemach, Kabine't, Kammer, Saal, Zimmer.**
Stubenthür, *f.* -en, door of a room.
Stück, *m.* -es, -e, piece, part, play, drama. **ein Stück Weges,** a piece of way, some distance. [prob. relat. with **stock.**] *Syn.* **bißchen, Teil.**
Stückchen, little piece. [**Stück.**]
Stücklein, little piece. [**Stück.**]
Stuhl, *m.* -es, -ühle, **stool,** chair. [relat. with **ſtehen, ſtellen.**] *Syn.* Cf. **Bank, Seſſel, Sitz.**
Stühlchen, little chair. [**Stuhl.**]
ſtumpf, stumpy. blunt, dull.
Stunde, *f.* -n, point of time, hour, hour's lesson. league, hour's walk (half a German mile). **von Stund' an,** from this time on. [perh. **Stand,** point of rest, position of time.]
ſtünde, *pret. subjunc. of* **ſtehen.**
ſtürzen, f. fall headlong. plunge down, tumble. [**Sturz,** headlong fall. **start, startle.**] *Syn.* **fallen.**
Stutzbärtchen, little mustache cut short, a tuft of a beard. [**ſtutzen,** cut short, **Bart.**] *Syn.* Cf. **Knebelbart, Schnurrbart.**
ſtützen, prop up, support. *refl.* lean. [**stud,** piece of timber.] *Syn.* **lehnen.**
ſuchen, seek, search, search or look for. *Syn.* **forſchen.**
-ſüchtig, having an inordinate desire for. [**Sucht, ſuchen.**]
Sultan, *m.* -s, name of a dog.
Summe, *f.* -n, **sum,** amount. *Syn.* **Betrag.**
Sumpf, *m.* -es, -ümpfe, **swamp.** [**ſinken,** i. e. depression?] *Syn.* **Moor, Mora'ſt.**
Sünde, *f.* -n, **sin.** *Syn.* **Fehltritt.**
Sünder, *m.* -s, —, **sinner.** [**Sünde.**]
Suppe, *f.* -n, **soup.** [relat. with **ſaufen.**] *Syn.* **Brei, Brühe.**
ſüß, sweet, pleasant.

T.

-t, *suffix,* forming nouns, as **Tracht.**
Tafel, *f.* -n, **table.** dining-table, dinner. *Syn.* **Tiſch.**
Tag, *m.* -es, -e, **day. alle Tage,** every day. **auf ſo viele Tage,** for so many days. **den Tag über,** during the day, the whole day. **vor Tag,** before daybreak. [relat. with **dawn.**]
Tagesanbruch, *m.* -(e)s, -üche, **break** of **day,** day-break. [**Tag, Anbruch.**] *Syn.* **Morgendämmerung.**
täglich, daily. [**Tag.**] *Syn.* **alle Tage, jeden Tag.**
Tanz, *m.* -es, -änze, **dance.**
tanzen, dance. hin- und hertanzen, dance to and fro. [**Tanz.**]
Tänzerin, *f.* -innen, female **dancer,** partner in a dance. [**Tänzer, tanzen.**]
Taſche, *f.* -n, pocket. satchel. *Syn.* **Beutel, Sack.**
Tatze, *f.* -n, paw, claw. *Syn.* Cf. **Fuß, Klaue, Kralle, Pfote.**
Tau, *m.* -es, -e, **dew.**
Täubchen, little **dove.** [**Taube.**]
Taube, *f.* -n, **dove.** [from root — dive?]
Taubenhaus, *n.* -es, -äuſer, **dovehouse, dove-cote.** *Syn.* **Taubenſchlag.**
tauchen, duck, dive, plunge, sink, immerse, dip. [relat. with **ducken, duck,** press down.] *Syn.* **eintauchen, taufen, untertauchen.**
Taufe, *f.* -n, baptism. [**taufen.**]
taufen, baptize, **dip.** [relat. with **tief,** and **dive.**] *Syn.* **tauchen.**
Taufwaſſer, *m.* -s, —, **water** for baptism.
taugen, be of worth or value, answer. [relat. with **doughty.**] *Syn.* **dienen, gut ſein, nutzen.**
tauglich, serviceable, fit. [**taugen.**] *Syn.* **dienlich, nützlich.**
taumeln, reel, stagger. [relat. with **tumble.**] *Syn.* **ſchwanken, wanken.**
Tauſch, *m.* -es, exchange. *Syn.* **Auswechſelung.**
tauſchen, exchange. *Syn.* **auswechſeln.**
Tauſend, *n.* -s, -e, a **thousand.**
tauſend, thousand.
tauſendmal, thousand fold.
Teig, *m.* -es, -e, **dough.**

Teil, *m. n.* **-es, -e,** part, **deal. Teil nehmen an,** take part or participate in. **zu Teil werden,** fall to the share or lot of. *Syn.* **Anteil, Stück.**

teilen, make into parts or **deals,** divide, share. **unter sie teilen,** divide among them. **zu Teil werden,** fall to the share or lot of. [**Teil.**] *Syn.* **abteilen, austeilen, verteilen.**

teils, in part. [**Teil.**] *Syn.* **zum Teil.**

-tel, *suffix,* forming fractional nouns, as **Viertel.** [**Teil.**]

Teller, *m.* **-s, —,** plate. [= that on which something is cut. **tally, tallor,** detail.] *Syn.* Cf. **Platte.**

Tellerchen, little plate. [**Teller.**]

Tellerlein, little plate. [**Teller.**]

teuer, dear, precious, beloved. *Syn.* **kostspielig, lieb, wert.**

Teuerung, *f.* **dearth,** scarcity, famine. [**teuer.**] *Syn.* **Hungersnot.**

Teufel, *m.* **-s, —, devil.** *Syn.* **der Böse, der Schwarze, Erbfeind, Satan.**

Thaler, *m.* **-s, —, dollar** (= about 73 cts.). [**Joachimsthaler,** i. e. **Gulden** from **Joachimsthal** in Bohemia.]

that, *pret. indic. of* **thun.**

thät', *pret. subjunc. of* **thun.**

1. **Thor,** *m.* **-en, -en,** fool. [**dizzy.**] *Syn.* **Geck, Narr.**

2. **Thor,** *n.* **-es, -e,** gate, **door.** [relat. with **Thür.**] *Syn.* **Pforte, Thür.**

thören, act foolishly, play the fool. [1. **Thor.**]

Thorwächter, *m.* **-s, —, watchman** at the gate. *Syn.* **Pförtner, Thorhüter.**

Thräne, *f.* **-n,** tear. [relat. with **Zähre, tear,** also with **drain.**]

Thron, *m.* **-es, -e, throne.**

thun, do. act. pretend. **dabei that sie noch als,** at the same time she acted as if. **das Herz thät' ihr zerspringen,** her heart would burst. **eine Frage thun,** ask a question. **einem zu nahe thun,** hurt or injure one. **freundlich mit jemand thun,** act kindly towards one. **sich etwas zu gut thun,** derive some benefit from. **sich mit etwas wohl thun,** enjoy something. **sich von (aus-) einander thun,** expand one's self. **warum sie dem allem so thäte,** why she did all that, what it all meant. *Syn.* **anfangen, handeln, machen, schaffen, verrichten.**

Thür(e), *f.* **-en, door. zur Thüre hinaus,** out of the door. [relat. with **Thor.**] *Syn.* **Pforte, Thor.**

Thürchen, little **door.** [**Thür.**] *Syn.* **Pförtchen.**

tief, deep. immer tiefer, deeper and deeper. [relat. with **taufen, dip, dive.**]

Tiefe, *f.* **-n, depth. in die Tiefe versinken,** sink down. [**tief.**]

Tier, *n.* **-es, -e,** animal. [**door.**] *Syn.* Cf. **Vieh.**

Tierchen, little animal. [**Tier.**]

Tisch, *m.* **-es, -e,** table. **am Tisch,** at table, at dinner. **den Tisch decken,** lay the cloth. **zu Tisch,** at table. [**dish. disk.**] *Syn.* **Tafel.**

Tischlein, little table. [**Tisch.**]

Tischleindeckdich, *n.* **-s,** a little wishing-table. [**Tischlein deck' dich.**]

Tischritz, *m.* **-es, -e,** rift or crevice in a table.

Tischtuch, *n.* **-(e)s, -ücher** (*or* **-üche**), table-cloth.

Tischtüchlein, little table-cloth. [**Tisch, Tuch.**]

Tochter, *f.* **-öchter, daughter.**

Töchterchen, little **daughter.** [**Tochter.**]

Töchterlein, little **daughter.** [**Tochter.**]

Tod, *m.* **-es, -e, death.** *Syn.* **Heimgang, das Verscheiden.**

Toffel — Pantoffel.

tölpisch, clumsy, awkward, clownish. [**Tölpel,** clumsy fellow, — **Dörfer,** villager, countryman.] *Syn.* **linkisch, stümperhaft, unbeholfen, ungeschickt.**

tönen, intone, sound, resound. [**Ton. tune.**] *Syn.* **klingen, läuten, schallen.**

Topf, *m.* **-es, -öpfe,** pot, vessel. **top,** whirligig. [**tief,** i. e. the **deep** or hollow vessel.] *Syn.* **Gefäß, Hafen, Kanne.**

Töpfchen, little pot. [**Topf.**]

tot, dead. [**Tod.**] **tot fallen,** fall dead. **tot liegen,** lie dead. **tot machen,** kill. **tot schießen,** shoot dead. **tot schlagen,** strike dead. **tot treten,** stamp dead.

töten, kill. [**tot.**] *Syn.* **schlachten.**

Totenkopf, *m.* **-(e)s, -öpfe, death's** head, skull. [**tot, Kopf.**] *Syn.* **Totenschädel.**

Totenkranz, *m.* **-es, -änze,** wreath or chaplet for the dead. [**tot, Kranz.**]

Totenvogel, *m.* **-s, -ögel, death-bird.** [**tot, Vogel.**]

Trab, *m.* -es, trot. [**traben.**]
traben, trot.
Tracht, *f.* -en, dress, apparel, costume. load, volley. [**tragen.**] *Syn.* **Anzug, Kleidung, Kostüm.**
trachten, have one's full of or be absorbed in anything, strive. [**Tracht.**] *Syn.* **streben.**
traf, *pret. indic. of* **treffen.**
tragen, *O.* bear, carry, wear. [**draw, drag.**] *Syn.* **anhaben, umhaben.**
trägt, *pres. indic. of* **tragen.**
Trank, *m.* -es, -änke, **drink**, beverage, potion. [**trinken.**] *Syn.* **Getränk, Trunk.**
trank, *pret. indic. of* **trinken.**
tränken, give to **drink**, water. **drench.** [causv. of **trinken.**] *Syn.* **bewässern, netzen, zu trinken geben.**
trat, *pret. indic. of* **treten.**
trauen, trust. marry. [**trow. true. tren.**] *Syn.* **vertrauen.** Cf. **heiraten.**
Trauer, *f.* mourning, sorrow. [**dreary.**] *Syn.* **Betrübnis, Kümmernis.**
trauern, be sad, mourn. [**Trauer.**] *Syn.* **sich grämen.**
träufeln, **drip**, trickle. [**träufen, triefen, drop, drip.**] *Syn.* **tröpfeln.**
Traum, *m.* -es, -äume, **dream.** [perh. from **trügen.**] *Syn.* **Gesicht.**
träumen, **dream. mir hat geträumt**, I have dreamed. [**Traum.**]
traurig, sad. [**Trauer. dreary.**] *Syn.* **betrübt, schwermütig, trübe.**
Traurigkeit, *f.* sadness. [**traurig.**] *Syn.* **Betrübnis, Gram, Kummer, Schwermut.**
treffen, *O.* hit, fall upon, meet. *refl.* happen. **es traf sich**, it happened. **es treffen**, hit the mark. *Syn.* **sich begeben, begegnen, schlagen.** See **geschehen.**
treiben, *O.* **drive**, impel. put forth, do. **die Herde getrieben bringen**, come along driving the herd. **ein Handwerk treiben**, work at a trade. **etwas heimlich treiben**, do anything secretly. [**drift. thrive.**] *Syn.* **hetzen, jagen.**
trennen, separate, divide. *Syn.* **scheiden, absondern.**
Treppe, *f.* -n, staircase, flight of steps. **mitten auf der Treppe**, half way up or down stairs. [relat. with **trap**, movable ladder, also **trap**-rock (in tabular or stair-like masses).]
treten, *O.* ſ. **tread**, step. **vom Treten**, from treading. *Syn.* **gehen, schreiten.**
treu, **true**, faithful. *Syn.* **getreu.** Cf. **wahr.**
trieb, *pret. indic. of* **treiben.**
trifft, *pres. indic. of* **treffen.**
trinken, *O.* **drink. um Trinken zu zapfen**, to draw a draught.
trippeln, **trip.**
tritt, *pret. indic. of* **treten.**
trocken, **dry.** *Syn.* **dürre.**
trocknen, **dry.** [**trocken.**] *Syn.* **dörren.**
Trompe'te, *f.* -n, **trumpet.**
Tröpfchen, little **drop.** [**Tropfen.**]
Tropfen, *m.* -s, —, **drop.** [**triefen, drip, drop.**]
Trost, *m* -es, -e, consolation, comfort, **trust.** [relat. with **trauen.**] *Syn.* **Beruhigung, Tröstung.**
trösten, comfort, console. [**Trost.**] *Syn.* **beruhigen.**
trübe, not clear, turbid, cloudy, dim, gloomy, sad. *Syn.* **dunkel, düster, finster.**
trüben, make turbid or dim, sadden. [**trübe.**] *Syn.* **verdunkeln, verdüstern, verfinstern.**
trug, *pret. indic. of* **tragen.**
trüge, *pres. subjunc. of* **tragen.**
trügen, deceive. *Syn.* **betrügen, hintergehen, täuschen.**
Trunk, *m.* -es, **drink**, draught. [**trinken.**] *Syn.* **Getränk, Schluck, Trank.**
Tuch, *n.* -es, -ücher (*or* -üche), cloth, canvas, **duck**, handkerchief, shawl. *Syn.* **Stoff, Zeug.**
Tüchlein, little cloth, little handkerchief. [**Tuch.**]
Tüchleindeckdich, *N.* a little wishing table-cloth. [**Tüchlein deck' dich.**]
tüchtig, sound, heavy, smart, suitable, excellent. [**taugen. doughty.**] *Syn.* **geschickt, tauglich, vorzüglich.**
Tugend, *f.* -en, virtue, excellence, goodness. [**taugen.**]
-tum, *suffix*, forming nouns, as **Reichtum.** [**thum. -dom. doom. deem.**]
Turm, *m.* -es, -ürme, **tower.**
Turteltäubchen, little **turtle-dove.** [**Turtel**, Lat. *turtur*, dove, **Taube.**] *Syn.* **Kirre.**

U.

übel, evil, ill, bad. **einem übel bekommen,** go ill or badly with one. **einem übel ergehen,** fare ill with one. **es übel nehmen,** take it ill, be displeased. [perh. relat. with **über.**] *Syn.* **arg, böſe, ſchlecht, ſchlimm.**

-üben, over. [**über.**]

üben, practice, exercise.

über (*dat. or acc.*), **over,** through, at, on account of. **den ganzen Tag über,** the whole day through, all day. **die Nacht über,** during or through the night. **über ein Jahr,** after a year, in a year. **über ein Weilchen,** after a little while. **über und über,** over and over, all over. [relat. with **auf,** and **ob.**]

überall, all over, everywhere. *Syn.* **allenthalben.**

überdachte, *pret. indic. of* **überdenken.**

über·de'nken, *irreg. N.* **think over,** consider). *Syn.* **bedenken, nachdenken, nachſinnen, überlegen.**

über·fahren, *O.* ſ. go **over** or across. *inſep.* ferry **over.** *Syn.* **ü'berſetzen.**

über·fa'llen, *O.* **fall** upon, surprise. *Syn.* **überra'ſchen, überrumpeln.**

überfiel, *pret. indic. of* **überfallen.**

übergab, *pret. indic. of* **übergeben.**

über·ge'ben, *O.* **give** or hand **over,** deliver, surrender. *Syn.* **ausliefern, überlaſſen, überliefern.**

über·la'ſſen (also *sep.*), *O.* turn or make **over.** resign renounce, relinquish. **einem überlaſſen bleiben,** remain in the possession or power of one. *Syn.* **übergeben, überliefern.**

überlaut, over loud, very loud.

über·le'gen, lay or turn **over** in one's mind. reflect on, consider. *Syn.* **bedenken, nachdenken, nachſinnen, überdenken.**

über·lehnen, lean or bend **over.**

über·lie'fern, deliver, hand **over,** surrender. *Syn.* **ausliefern, übergeben, überlaſſen.**

überließ, *pret. indic. of* **überlaſſen.**

übermorgen, over to-morrow, day after to-morrow.

Übermut, *m.* **-(e)s,** haughtiness, arrogance. *Syn.* **Hochmut, Hoffart, Stolz.**

übermütig, arrogant, in high spirits. proud. [**Übermut.**] *Syn.* **hochmütig, hoffärtig, ſtolz.**

überna'chten, pass the **night, stay over night.** [**Übernacht.**] *Syn.* **logieren.**

übern — über den.

übernahm, *pret. indic. of* **übernehmen.**

über·ne'hmen, *O.* take possession of, undertake. *Syn.* **unternehmen.**

über·re'den, talk **over** to one's side, persuade. *Syn.* **bereden, beſchwatzen.**

übers — über das.

über·ſetzen, set over. *inſep.* translate. *Syn.* **überfahren. dolmetſchen, übertragen.**

über·tre'ffen, *O.* surpass. *Syn.* **überſteigen.**

übertroffen, *past partc. of* **übertreffen.**

übrig, left **over,** remaining. **die übrigen,** the rest. **nichts mehr übrig,** nothing more left. **noch übrig,** still remaining. **übrig bleiben,** remain. **zu den übrigen,** to the others. [**über.**]

Ufer, *n.* **-s,** —, shore, bank. [Winds-**or,** shore of the **Windel.**] *Syn.* **Geſtade, Küſte, Rand, Strand.**

Uhr, *f.* **-en, hour,** watch, clock, o'clock. **zwölf Uhr ſchlagen,** strike twelve o'clock.

um (*acc.*), around. at. respecting. for. on account of. by. **um alles Gold in der Welt,** for all the gold in the world. **um das Leben kommen,** forfeit or lose one's life. **um Gnade bitten,** beg for mercy. **um mein Leben,** for my life, as I love my life. **um — wegen** (*gen.*), **um — willen** (*gen.*), on account of, for the sake of. **um — zu** (*infin.*), in order to.

um·blicken, look around. *refl.* look around.

um·bringen, *irreg. N.* cause to lose one's life, kill. *Syn.* **ermordern, erſchlagen, töten.**

um·drehen, turn or whirl about. *Syn.* **umwenden.**

umgebracht, *past partc. of* **umbringen.**

umgegangen, *past partc. of* **umgehen.**

um·gehen, *O.* ſ. **go** around or about, have intercourse. be occupied or busy with, behave. **mit jemand umgehen,** act or behave with. *Syn.* **umhergehen, Umgang haben.**

um·gucken, *refl.* peep or look around.

um·haben, *irreg. N.* **have** on, be clothed with. *Syn.* **anhaben.**

um·hängen, hang around. **er hatte einen Ranzen umhängen,** he had a knapsack on (hanging about).

um·hangen, *O.* **hang** around or about, put on. *Syn.* **anlegen, anziehen.**

um·hauen, *O.* **hew** or chop or cut down. *Syn.* **abhauen, fällen.**

umhe'r, around, round about.

umher·fliegen, *O.* ſ. **fly** around or round about.

umherflog, *pret. indic. of* **umherfliegen.**

umher·ſehen, *O.* see or look around.

umher·ziehen, *O.* ſ. go about.

um·kehren, ſ. turn about, turn back. overturn. *Syn.* **umwenden, zurückkehren.**

U'mkreis, *m.* **-es,** circle, circumference, circuit, vicinity. **ein paar Stunden im Umkreis,** a few miles around. *Syn.* **Nachbarſchaft, Nähe, Umgebung, Umgegend.**

ums = um das.

umſah, *pret. indic. of* **umſehen.**

um·ſchauen, *refl.* look around or about.

um·ſchlagen, *O.* ſ. turn over, upset. *Syn.* **umwerfen.**

um·ſchlingen, *O.* **sling** or wind or wrap around. *inſep.* embrace. *Syn.* **umarmen.**

um·ſehen, *O. refl.* see or look around.

umſonſt, for nothing, in vain. **[um, ſonſt.]** *Syn.* **fruchtlos, nutzlos, vergebens, vergeblich.**

um·wenden, *irreg. N.* turn about or over or around. *Syn.* **umdrehen, umkehren, zurückkehren.**

um·ziehen, *O.* ſ. change (of habitation). *inſep.* draw around, surround. *Syn.* **umgeben, umringen, umzingeln.**

um·zi'ngeln, encircle, surround. **[zingeln,** encircle. **cingle.]** *Syn.* **umgehen, umringen, umziehen.**

umzug, *pret. indic. of* **umziehen.**

u'n-, *prefix* of negation, corresponding to Eng. **un-,** Lat. **in-,** Gr. **an-.** It has generally the accent. [relat. with **nicht,** and **ohne.**]

unachtſam, inadvertent, careless, thoughtless. *Syn.* **ſorglos, unaufmerkſam.**

unbarmherzig, unmerciful. *Syn.* **erbarmungslos, ohne Erbarmen.**

unbekannt, unknown.

unbemerkt, unobserved. **[bemerken.]**

unbeſchädigt, unhurt, uninjured. **[un-, beſchädigen.]**

unbeſorgt, unconcerned. **[beſorgen.]** *Syn.* **unbekümmert.**

und, and, even.

unehrlich, dishonorable, disreputable, base, false, illegitimate. *Syn.* **betrügeriſch, ſchlecht.**

unerwartet, unexpected. **[erwarten.]** *Syn.* **unverhofft.**

unfruchtbar, unfruitful. *Syn.* **fruchtlos, wüſt.**

-ung, *suffix,* forming feminine nouns, as **Wanderung.** **[-ing.]**

Ungeduld, *f.* impatience.

ungeduldig, impatient. **[Ungeduld.]** *Syn.* **raſtlos.**

ungefähr (ohngefähr), about, nearly. **von ungefähr,** by chance or accident. **[ohne, Gefähr,** without evil intention, without deception.] *Syn.* **circa, etwa, vielleicht.**

ungefüge, unmanageable, untractable. huge, awkward. **[fügen.]**

ungeheuer, uncanny. enormous, immense, vast. **[geheuer,** canny.] *Syn.* **großartig, übermäßig.**

ungeſchickt, awkward, clumsy. *Syn.* **linkiſch, ſtümperhaft, tölpiſch, unbehilflich.**

ungeſchmelzt, without fat or grease, without dripping. **[Schmalz, ſchmelzen.]**

ungeſtört, undisturbed, without hindrance. **[ſtören.]** *Syn.* **ruhig.**

ungetauft, unbaptized. **[taufen.]**

Ungetüm, *n.* **-s,** not an ordinary monster, horrible monster, spectre. *Syn.* **Ungeheuer, Unhold, Untier.**

ungewiegt, unrocked, without being rocked. easily. **[wiegen.]**

ungewiß, uncertain, doubtful, in doubt. *Syn.* **unentſchloſſen, unſicher, zweifelhaft.**

ungewöhnlich, uncommon, extraordinary. *Syn.* **ſelten, ungemein, außergewöhnlich, außerordentlich.**

Unglück, *n.* **-(e)s, -e,** ill-luck, disaster, misfortune. **ins Unglück geraten,** get into trouble. **zum Unglück,** unfortunately. *Syn.* **Mißgeſchick, Unheil.**

Unke, *f.* **-n,** snake, house goblin. *Syn.* Cf. **Eidechſe, Kröte, Salamander, Schlange.**

unkenntlich, unrecognizable. **[kenntlich, kennen.]** *Syn.* **unerkennbar.**

Unkraut, *n.* -(e)s, -äuter, not an ordinary plant, troublesome plant, weed, weeds.

unmöglich, impossible.

unnütz, useless. *Syn.* **nichtsnutzig, nutzlos, unbrauchbar, untauglich, wertlos.**

unscheinbar, unsightly, plain-looking, unassuming, unpretending. *Syn.* **einfach, schlicht.**

Unschuld, *f.* innocence. *Syn.* **Unbescholtenheit.**

unschuldig, innocent. [**Unschuld.**] *Syn.* **unbescholten.**

1. **unser**, *gen. pl. of* **ich.**

2. **unser, our, ours.**

unsichtbar, invisible.

untauglich, unfit, unserviceable, useless. *Syn.* **nutzlos, unbrauchbar, wertlos.**

unten (*adv.*), below, beneath, down. **hier unten**, down here. **von unten bis oben**, from bottom to top. [2. **unter.**] *Syn.* **drunten.**

1. **unter** (*dat. or acc.*), **under**, among, below. **das Köpfchen unterm Flügel hervorziehen**, draw forth the head from under the wing. **den Fuß unter ihm wegziehen**, draw away the foot from under him. **der schlauste unter allem Getier**, the slyest (among) of all animals.

2. **unter, under**, lower, nether. [1. **unter.**]

unterdessen, during **this** time, meanwhile. [**unter, der** (in gen.).] *Syn.* **indem, indessen, inzwischen, während dem, während dessen.**

Untergang, *m.* -(e)s, -änge, going **under** or down, descent, ruin, destruction. [**untergehen.**] *Syn.* **Fall, Nu't'n, Zerstörung.**

unter-gehen, *O.* ſ. **go under**, perish, set (of the sun), sink (of a ship). *Syn.* **sinken, verderben, zu Grunde gehen.**

Untergewehr, *n.* -(e)s, -e, arms carried below or at the side, sword. *Syn.* **Säbel, Seitengewehr.**

unter-halten, *O.* **hold under.**

unterirdisch, under the **earth**, subterranean. [**irdisch, Erde.**]

unter-kommen, *O.* ſ. **come under** (a shelter), find lodgings. *Syn.* **einkehren, logieren.**

Unterlippe, *f.* -n, **under** or lower **lip.**

unterm — unter dem.

unter-ne'hmen, *O.* **undertake.** *Syn.* **übernehmen.**

unternimmt, *pres. indic. of* **unternehmen.**

Unterricht, *m.* -(e)s, instruction. [**unterrichten.**] *Syn.* **Belehrung, Lehre, Unterweisung.**

unter-ri'chten, instruct, teach. [**richten.**] *Syn.* **belehren, lehren, unterweisen.**

unter-scheiden, *O.* distinguish, discern.

Unterschied, *m.* -(e)s, -e, distinction, difference. [**unterscheiden.**]

unterst, undermost, lowest. [superlv. of 2. **unter.**]

unter-stellen, place **under.**

unter-su'chen, investigate. *Syn.* **erforschen.**

unter-tauchen, duck or dive **under.**

Unterthüre, *f.* -n, **under** or lower **door**, lower half of a door divided horizontally.

unterweg(e)s, under way, on the way. [**unter, Weg** (in gen.).]

unverdrossen, unwearied, assiduous, indefatigable. [**verdrießen.**] *Syn.* **emsig, fleißig, unablässig, unermüdlich, ausdauernd.**

unverhofft, unhoped for, unexpected. [**verhoffen, hope**, expect.] *Syn.* **unerwartet.**

Unwahrheit, *f.* untruth. *Syn.* **Falschheit, Lüge.**

unwillig, unwilling, displeased, vexed. *Syn.* **ärgerlich, böse, ungern, zornig.**

unzufrieden, not at peace, discontented, dissatisfied.

u'r-, *prefix*, forming nouns and adjectives, and signifying *out of, original, primitive, first*, as **uralt, Urvater, Urwelt.** [same as prefix **er-**, and akin with **aus.**]

Ursache, *f.* -n, cause. *Syn.* **Anlaß, Grund.**

Urteil, *m.* -(e)s, -e, judgment, sentence, condemnation. [**Teil, erteilen**, i. e. what is **dealt** out, **ordeal.**] *Syn.* **Meinung, Richterspruch.**

-ut, *suffix*, forming nouns, as **Armut.**

V.

Vater, *m.* -s, -äter, **father.** [perh. füttern, i. e. the **feeder**, sustainer.]

ver-, *insep. prefix*, adding to verbs the idea of *loss, deterioration, reversal, complete or intense action, change of condition.* [für, vor. fore, for.]

verabreden, agree upon, make an agreement, arrange. *Syn.* **abreden.**

verachten, despise. *Syn.* **verſchmähen.**

verändern, change. [**ander.**] *Syn.* **ändern, tauſchen, verwandeln, wechſeln.**

Veränderung, *f.* -en, change. [**verändern.**] *Syn.* **Abwechſelung, Vertauſchung, Verwandlung, Wechſel.**

verbarg, *pret. indic. of* **verbergen.**

verbeißen, *O.* **bite** off, suppress. **den Schmerz verbeißen**, put up with, bear or swallow the pain.

verbergen, *O.* hide, conceal. *Syn.* **hehlen, verheimlichen, verſtecken.**

verbieten, *O.* **forbid.** *Syn.* **unterſagen.**

verbinden, *O.* **bind**, tie up. dress (a wound). **mit verbundenen Augen**, with bandaged eyes.

verbiß, *pret. indic. of* **verbeißen.**

verblenden, **blind**, dazzle.

verborgen, *past partc. of* **verbergen.**

verboten, *past partc. of* **verbieten.**

verbrannt, *past partc. of* **verbrennen.**

verbreiten, spread **abroad**, extend. *refl.* spread.

verbrennen, *irreg. N.* **burn** up, burn to death.

verbutten, stunt. [**butt**, stumpy, blunt.]

verbuttet, stunted, dwarfish, stupid. [**verbutten.**]

Verdacht, *m.* -s, suspicion. **jemand in Verdacht haben**, suspect one. **Verdacht auf jemand haben**, have suspicion of one. [**verdenken.**] *Syn.* **Argwohn.**

verdecken, cover. *Syn.* **bedecken, zudecken.**

verdenken, *irreg. N.* **think** falsely concerning, blame or censure for. *Syn.* **tadeln, übel nehmen.**

Verderben, *n.* -s, —, destruction, ruin. [**verderben.**] *Syn.* **Untergang, Vernichtung.**

verderben, *O.* ſ. become ruined, be spoiled, perish. *Syn.* **untergehen.**

verdienen, earn deserve. **etwas an einem verdienen**, deserve something of or from one.

verdingen, *O. N.* hire out. *refl.* hire one's self out, enter into an engagement. **ſich zu jemand verdingen**, enter into an engagement or service with one.

verdorren, ſ. **dry** up, wither away. *Syn.* **vertrocknen.**

verdrießen, *O.* fret, vex, trouble. **ſich es verdrießen laſſen**, allow one's self to be vexed by it. *Syn.* **ärgern, kränken.**

verdrießlich, vexed, angry, sulky, disagreeable. [**verdrießen.**] *Syn.* **ärgerlich, mürriſch, unwillig.**

Verdrießlichkeit, *f.* -en, vexation, annoyance. [**verdrießlich.**] *Syn.* **Ärger, Unwille, Verdruß.**

verdroſſen, averse, wearied, disgusted. [**verdrießen.**] *Syn.* **überdrüſſig.**

vereinigen, make **one**, unite. *refl.* agree. *Syn.* **verbinden, vereinen, zuſammenthun.**

verfallen, *O.* ſ. **fall** due, be forfeited.

verfließen, *O.* ſ. **flow** by or past.

verfloſſen, *past partc. of* **verfließen.**

verführen, lead astray, mislead. *Syn.* **betrügen, verleiten.**

vergeblich, in vain. [**vergeben, give** away, get no return for.] *Syn.* **fruchtlos, nutzlos, umſonſt, vergebens.**

vergehen, *O.* ſ. **go** or pass away, perish. **der Atem verging ihr**, she lost her breath. *Syn.* **umkommen, verſchmachten, verweſen.**

vergeſſen, *O.* **forgot. aller böſen Worte vergeſſen**, forget all angry words. [**-geſſen, get**, attain, hence **vergeſſen** = lose from one's control or possession.]

vergiften, poison. [**Gift.**]

verging, *pret. indic. of* **vergehen.**

vergiß, *pret. indic. of* **vergeſſen.**

Vergnügen, *n.* -s, —, satisfaction, pleasure. [**vergnügen.**] *Syn.* **Freude, Gefallen, Luſt.**

vergnügen, satisfy, please, delight. [**genug.**] *Syn.* **gefallen, freuen, zuſprechen.**

vergnügt, pleased, happy, delighted, contented. [**vergnügen.**] *Syn.* **froh, fröhlich, glücklich.**

Verhängnis, *n.* -es, -e, decree, fate.

[verhängen, ordain.] *Syn.* **Fügung, Geſchick, Schickſal, Schickung.**

verhungern, ſ. die of **hunger,** starve.

verirren, *refl.* lose one's way. *Syn.* **den Weg verfehlen, irre gehen, ſich irren.**

verkaufen, sell.

verkleiden, put a dress on, disguise. **ſich in — verkleiden,** disguise one's self as —.

verkriechen, *O.* ſ. *refl.* creep away, hide.

verkroch, *pret. indic. of* **verkriechen.**

verkündigen, make **known,** proclaim, announce. *Syn.* **ankündigen, bekannt machen, melden.**

verlachen, deride, **laugh** at. *Syn.* **auslachen, höhnen, verſpotten, zum Beſten haben.**

verlangen, long for, desire, demand. **das iſt viel verlangt,** that is a good deal to ask for. **nach Hauſe verlangen,** have a longing for home. [Cf. **-lingen (gelingen),** get **along,** make progress.] *Syn.* **begehren, fordern, wollen, wünſchen.**

Verlangen, *n.* **-s, —, longing,** desire. [**verlangen.**] *Syn.* **Begierde, Wille, Wunſch.**

Verlangte (das), the thing desired. [**verlangen.**]

verlaſſen, *O.* leave, abandon, **forsake,** desert.

Verlauf, *m.* **-(e)s,** course, process, transaction. [**verlaufen,** run by or past, elapse.] *Syn.* **Gang, Lauf.**

verleiten, lead away or astray, beguile, tempt, entice. *Syn.* **betrügen, verführen.**

verlieren, *O.* **lose. verloren gehen,** be lost.

verließ, *pret. indic. of* **verlaſſen.**

verlor, *pret. indic. of* **verlieren.**

verloren, lost, ruined. **forlorn.** [past partc. of **verlieren.**]

Verluſt, *m.* **-es, -e,** loss. [**verlieren.**]

vermählen, marry, wed. *refl.* marry off. [2. **Mahl.**] *Syn.* See **heiraten.**

vermögen, *irreg. N.* be able. *Syn.* **können.**

Vermögen, *n.* **-s,** ability, power, capacity. property. [**vermögen.**] *Syn.* **Fähigkeit, Kraft. Eigentum, Habe, Mittel.**

vernahm, *pret. indic. of* **vernehmen.**

vernehmen, *O.* perceive, hear. *Syn.* **hören.**

vernommen, *past partc. of* **vernehmen.**

verraten, *O.* mislead by false counsel, betray, disclose.

verriegeln, bolt. *Syn.* **zuriegeln.**

verriet, *pret. indic. of* **verraten.**

verroſten, be corroded by **rust, rust.**

verſah, *pret. indic. of* **verſehen.**

verſammeln, assemble. *Syn.* **vereinigen, zuſammenbringen.**

verſank, *pret. indic. of* **verſinken.**

verſchaffen, *O.* get, procure. *Syn.* **anſchaffen, beſorgen.**

verſcheiden, *O.* ſ. depart, decease, expire. *Syn.* **ſterben.**

verſchied, *pret. indic. of* **verſcheiden.**

verſchlang, *pret. indic. of* **verſchlingen.**

verſchließen, *O.* shut.

verſchlingen, *O.* swallow up. *Syn.* **verſchlucken.**

verſchloſſen, *past partc. of* **verſchließen.**

verſchlucken, swallow up, gulp down. *Syn.* **verſchlingen.**

verſchmachten, ſ. pine away, languish, faint, be exhausted. *Syn.* **vergehen.**

verſchmähen, disdain, despise. [**ſchmähen, Schmach.**] *Syn.* **verachten.**

verſchreiben, *O.* write amiss. make over in writing. prescribe. *Syn.* **verordnen.**

verſchrieb, *pret. indic. of* **verſchreiben.**

verſchwand, *pret. indic. of* **verſchwinden.**

verſchweigen, *O.* conceal, keep silent about. *Syn.* **verhehlen, verheimlichen.**

verſchwinden, *O.* ſ. disappear. *Syn.* **aufgehen, vergehen.**

verſchwören, *O,* **forswear,** renounce by oath. *refl.* bind one's self by an oath.

verſchworen, *past partc. of* **verſchwören.**

verſchwunden, *past partc. of* **verſchwinden.**

Verſehen, *n.* **-s,** oversight, slip, error, blunder. **aus Verſehen,** by mistake. *Syn.* **Fehler, Irrtum, Schnitzer.**

verſehen, *O.* fail to see, overlook, make a mistake. provide or care for. *refl.* **foresee,** be aware of. **es verſehen,** make a mistake. **etwas verſehen,** make a blunder. *Syn.* **ſich irren. beſorgen, verſorgen.**

verſenken, sink, immerse.

verſetzen, set elsewhere, transfer, transport, remove.

verſiegen, sink gradually, dry up. [**-ſie-**

gen, flow out or to an end, dry up. relat. with **sinken.**] *Syn.* **austrocknen, vertrocknen.**

verſinken, *O.* ſ. **ſank** down, be submerged. *Syn.* **untergehen.**

verſorgen, care for. *Syn.* **verſehen.**

verſpäten, make late. *refl.* be behind, get belated. [**ſpät.**] *Syn.* Cf. **verſäumen.**

verſpinnen, *O.* spend or consume in spinning, finish spinning.

verſponnen, *past partc. of* **verſpinnen.**

verſpotten, jeer at, scoff, deride. *Syn.* **auslachen, höhnen, ſchimpfen, verlachen.**

verſprach, *pret. indic. of* **verſprechen.**

verſpräche, *pret. subjunc. of* **verſprechen.**

verſprechen, *O.* promise. promise in marriage, betroth to (**an**). *Syn.* **geloben, verheißen, zuſagen.**

verſprich, *impv. of* **verſprechen.**

verſprichſt, *pres. indic. of* **verſprechen.**

verſprochen, *past partc. of* **verſprechen.**

Verſtand, *m.* -(e)s, -e, understanding. [**verſtehen.**] *Syn.* **Einſicht, Geiſt, Vernunft.**

verſtand, *pret. indic. of* **verſtehen.**

verſtände, *pret. subjunc. of* **verſtehen.**

verſtändig, intelligent, reasonable, sensible. [**Verſtand.**] *Syn.* **einſichtsvoll, geſcheit, klug, vernünftig.**

verſtecken, ſtick away, hide, conceal. *Syn.* **verbergen, verhehlen, verheimlichen.**

verſtehen, *O.* understand. *refl.* try one's powers in. **es verſteht ſich,** it is a matter of course, of course. **gar nichts davon verſtehen,** have no idea of it. **ſich verſtehen auf,** be acquainted with, well versed in. *Syn.* **begreifen, einſehen, faſſen.**

verſtellen, displace; disfigure. *refl.* disguise one's self, dissemble. *Syn.* **heucheln, vorgeben.**

verſterben, *O.* ſ. die.

verſtünde, *pret. subjunc. of* **verſtehen.**

verſuchen, attempt, try, endeavor, test. *refl.* make trial. *Syn.* **probieren, prüfen.**

vertanzen, dance away, wear out by dancing. *Syn.* **durchtanzen, zertanzen.**

vertauſchen, exchange. *Syn.* **austauſchen, umtauſchen, wechſeln.**

verteilen, deal out, distribute, divide. *Syn.* **austeilen.**

vertragen, *O.* carry away. wear out. endure. *refl.* become reconciled. *Syn.* **abtragen. ausſtehen, erdulden, ertragen. ſich verſöhnen.**

vertrauen, entrust, confide.

vertrauen, *n.* -s, trust, confidence. **in Vertrauen auf,** trusting in. [**vertrauen.**]

verunzieren, disfigure. [**Unzier,** inelegance.] *Syn.* **verunſtalten.**

verwahren, keep safe, guard, put away. *Syn.* **aufbewahren, aufheben, bewahren.**

verwandeln, change. *Syn.* **verändern, umgeſtalten, umwandeln.**

verwandt, related, akin, allied. **Verwandte,** relatives. [**verwenden.**]

verwenden, *irreg. N.* turn, convert into, apply. *Syn.* **anwenden.**

verweſen, ſ. perish, decay, rot. *Syn.* **verfaulen, vergehen, zu nichte werden.**

verwirken, forfeit. **das Leben verwirken,** forfeit one's life. *Syn.* **einbüßen.**

verwundern, astonish. *refl.* be astonished. *Syn.* **in Erſtaunen ſetzen.**

Verwunderung, *f.* -en, astonishment. [**verwundern.**] *Syn.* **Erſtaunen.**

verwünſchen, change by **wish**ing, enchant, bewitch, **wish** ill to, imprecate evil upon, curse. *Syn.* **verfluchen.**

Verwünſchung, *f.* -en, changing by a **wish, wish**ing ill to, cursing. [**verwünſchen.**] *Syn.* **Fluch.**

verzehren, consume, devour, eat. *Syn.* **aufzehren, eſſen, freſſen.**

verziehen, *O.* draw away, distort. **das Geſicht verziehen,** make a wry face. *Syn.* **verdrehen.**

verzog, *pret. indic. of* **verziehen.**

viel, much. **recht viel,** very much, a great deal. [relat. with **voll, full.**] *Syn.* **manch.**

vielleicht, perhaps, possibly, by chance. [**viel, leicht,** very easy, probable, perhaps.] *Syn.* **etwa, möglicherweiſe, wol.**

vier(e), **four.**

vierfüßig, four-footed. [**vier, Fuß.**]

viert, fourth. [**vier.**]

Viertel, *n.* -s, **fourth** part, quarter. [**vier, Teil.**]

Vierteljahr, *m.* -es, -e, quarter of a year.

Viertelſtunde, *f.* -n, quarter of a mile.

vierzehnt, fourteenth.

Violine, *f.* -n, **violin.** *Syn.* **Fiedel, Geige.**

vivallalera, vivallalera!

Vogel, *m.* **-ö, -ögel**, bird. [fowl. perh. relat. with **fliegen**.]

Vogelgarn, *m.* **-(e)ö, -e**, fowler's net. *Syn.* **Vogelneß.**

Vöglein, little bird. [**Vogel.**]

Volk, *n.* **-es, -ölker**, people, **folk.** men (soldiers). *Syn.* **Leute, Menſchen, Völkerſchaft.**

voll (voller), **full. die vollen Backen**, the plump cheeks. [relat. with **füllen.**]

-voll, *suffix*, forming adjectives, as **gedankenvoll.** [**full.**]

voll-brin'gen, *irreg. N.* bring to the **full, fulfil**, perform, acomplish. *Syn.* **ausführen, vollenden, vollziehen.**

vollends, **fully**, completely, thoroughly, quite, very. [for **vollens**, from **voll.**] *Syn.* **ganz, gänzlich, völlig.**

völlig, **full**, complete. [**voll.**] *Syn.* **ausführlich, gänzlich, vollkommen, vollſtändig.**

voll-zie'hen, *O.* execute, carry out, **fulfil**, accomplish, perform. *Syn.* **ausführen, vollbringen, vollenden.**

vollzogen, *past partc. of* **vollziehen.**

vom — von dem.

von (*dat.*), from, of, by. *Syn.* **durch.**

vor (*dat. or acc.*), before, ahead. **for**, on account of. **vor Hunger**, from hunger. **vor ſich hin ſprechen**, speak to one's self. **vor vier Wochen**, four weeks ago. [**für, ver-.**]

voran, **on before**, in front, at the head. *Syn.* **an der Spitze, voraus.**

voraus, in advance or ahead, **before** the rest. **im voraus**, beforehand. *Syn.* **an der Spitze, voran.**

voraus-laufen, *O.* ſ. run **before** or ahead.

voraus-ſagen, say **before**, predict. *Syn.* **prophezeihen, weiſſagen.** Cf. **wahrſagen.**

vorbei, gone **by**, past. **an dem Grabe vorbei'**, past the grave. *Syn.* **dahin, vorüber.**

vorbei-fahren, *O.* ſ. go **by** or past.

vorbei-gehen, *O.* ſ. **go by. an dem Haus vorbeigehen**, go past the house. **im Vorbeigehen**, in going by or past, in passing, by the way.

vorbeikam, *pret. indic. of* **vorbeikommen.**

vorbei-kommen, *O.* ſ. **come by** or past. **an einem Hof vorbeikommen**, come past a farm-house.

vorbeirannte, *pret. indic. of* **vorbeirennen.**

vorbei-rennen, *irreg. N.* ſ. **run by.**

vorbei-ſchlagen, *O.* strike or go **by** or past.

vorbei-ſpringen, *O.* ſ. *or* ȝ. **spring** or jump **by** or past.

vorbei-traben, trot **by** or past.

vorder, **fore**, front. [**vor. further.**]

Vorderfuß, *m.* **-es, -üße**, **fore-foot.**

Voreltern (*pl.*), **forefathers**, ancestors. [**Ältern.**]

vorenthalten, *O.* **withhold**, keep back from (*dat.*).

vor-fallen, *O.* ſ. happen, occur. *Syn.* See **geſchehen.**

vor-führen, lead **before**, bring up (a carriage or horse).

vor-gehen, *O.* ſ. **go before** or in front, go on, take place, transpire. *Syn.* See **geſchehen.**

vor-haben, *irreg. N.* **have** before or on hand, **have** in mind, purpose, intend, design. **was haſt du vor**, what have you in view or on hand? *Syn.* **beabſichtigen.**

Vorhaben, *n.* **-s**, design, purpose, plan. [**vorhaben.**] *Syn.* **Abſicht, Vorſatz, Ziel, Zweck.**

Vorhang, *m.* **-(e)s, -änge**, curtain. [**vor-hangen, hang before.**] *Syn.* **Gardine.**

vorher, **before**, previously, first. *Syn.* **ehemals, eher, früher, vormals.**

vorig, former, preceding, last. **das vorige Mal**, the previous time. **die Vorigen**, the preceding or former ones. [**vor.**] *Syn.* **letzt, vorhergehend.**

vorkäme, *pret. subjunc. of* **vorkommen.**

vor-kommen, *O.* ſ. **come before** or forward, appear, happen. *Syn.* See **geſchehen.**

vor-legen, lay **before**, propose.

vorlieb (fürlieb), **for** good. **mit einem fürlieb nehmen**, put up with, be content with, content one's self with.

Vormittag, *m.* **-(e)s, -e**, **before midday**, forenoon. **heute Vormittag**, this forenoon.

vorn(e), in the **fore**-part, in front. [**vor.**]

vornehm, aristocratic, distinguished, great. [**vornehmen**, take or set before others.] *Syn.* **ausgezeichnet.**

Vorrat, *m.* **-ö, -äte**, store, provision.

vors = **vor das.**
vor-sagen, say before or to.
Vorschein, *m.* **-s,** coming to light or appearance. **zum Vorschein kommen,** come to light, make an appearance. [**vorscheinen, shine** forth, come to light.]
vor-schieben, *O.* **shove** before.
Vorschlag, *m.* **-(e)s, -äge,** proposition. [**vorschlagen.**] *Syn.* **Antrag.**
vor-schlagen, *O.* put **forth** or **forward,** propose.
vor-setzen, set before.
Vorsicht, *f.* **foresight,** precaution. [**vorsehen, foresee,** provide.] *Syn.* **Bedacht, Vorsorge.**
vorsichtig, having **foresight,** prudent. [**Vorsicht.**] *Syn.* **bedachtsam.**
vorsichtigerweise, prudently. [**vorsichtig, Weise.**]
vor-spannen, stretch in front or **before,** harness up, attach horses to a wagon. *Syn.* **anschirren, anspannen.**
vor-stellen, place **before,** introduce, represent. **sich etwas vorstellen,** imagine anything. *Syn.* **vorführen. sich stellen, vorgeben.** Cf. **einführen.**
vor-strecken, stretch out **before** or in front.
Vorteil, *m.* **-s, -e,** advantage, opportunity. **seinen Vorteil ersehen,** see one's chance. *Syn.* **Gewinn, Nutzen.**
vorteilhaft, advantageous. [**Vorteil.**] *Syn.* **nützlich.**
vorüber, across **before** or in front, along by or past. **over,** finished.
vorüber-gehen, *O.* s. **go** past, pass by.
vorwärts, forward.
vor-werfen, *O.* throw **before** or in the face of any one, reproach. *Syn.* **tadeln.**
Vorwurf, *m.* **-s, -ürfe,** reproach. [**vorwerfen.**] *Syn.* **Tadel.**
vor-ziehen, *O.* draw **forward** or **before,** prefer. *Syn.* **lieber haben (mögen).**
Vorzimmer, *n.* **-s, —, before** - room, anteroom. *Syn.* **Wartezimmer.**

W.

wach, awake, on the alert. **wach sein,** be awake. [**wachen.**]
Wache, *f.* **-n, watch,** guard, person on guard. **Wache halten,** keep watch. [**wachen.**] *Syn.* **Posten, Schildwache, Wächter.**
wachen, wake, be **awake. watch.**
wachsen, *O.* s. grow, **wax.** [relat. with **wecken.**] *Syn.* **gedeihen, werden, zunehmen.**
Wacht, *f.* **watch.** [**wachen.**]
Wächter, *m.* **-s, —, watch**man. [**Wacht.**] *Syn.* **Posten, Schildwache, Wache.**
wackeln, shake. **wag,** totter. **mit dem Kopfe wackeln,** nod. [perh. relat. with **wiegen.**] *Syn.* **schwanken, taumeln, wanken.**
Wackenstein, *n.* **-(e)s, -e,** pebbles. [**Wacke,** rough stone or rock.]
Wage, *f.* **-n,** balance, scales. venture, risk. **weight.** [**wägen, wiegen, weigh.**]
wagen, hazard, dare, venture. **frisch gewagt ist halb gewonnen,** well begun is half done. [**Wage.**] *Syn.* **riskieren.**
Wagen, *m.* **-s, —, wagon,** car. [relat. with **-wegen, Weg.**] *Syn.* **Karren, Kutsche.**
wägen, weigh. ponder, consider. [same as **-wegen.**]
Wagestück, *n.* **-(e)s, -e,** hazardous enterprise, piece of daring. *Syn.* **Wagnis.**
Wagnis, *n.* **-es, -e,** bold undertaking, enterprise, risk, hazard. [**wagen.**] *Syn.* **Wagestück.**
wählen, choose. [**Wahl,** choice. **wollen.**] *Syn.* **kiesen.**
wähnen, believe erroneously, fancy, presume. [**Wahn,** belief, erroneous belief, delusion.] *Syn.* **dünken, sich einbilden.**
wahr, true. **nicht wahr,** is it not true or so? *Syn.* **treu, wahrhaft.**
währen, endure, last, continue. **es währte nicht lange,** it was not long. [prob. from **wesen (sein),** continue to exist.] *Syn.* **dauern, fortdauern.**
wahren, notice, observe. watch over, keep safe, guard. [**ware, aware.** Cf. **wahrnehmen.**] *Syn.* **bewahren.**
1. **während** (*conjunc.*), during the time that, while, whilst. [**währen.**] *Syn.* **indem, so lange als.**
2. **während** (*prep. with gen.*), during, while. [**währen.**] *Syn.* **durch.**
wahrhaftig, true, sure, real, certain.

[wahrhaft, true, from wahr.] *Syn.* für-wahr, gewiß, ſicher. treu, wahr.

Wahrheit, *f.* truth. [wahr.] *Syn.* Treue, Wahrhaftigkeit.

Wahrzeichen, *n.* -s, —, distinguishing mark, token, sign, proof, evidence. zum Wahrzeichen, as a sign or proof, as a sign of recognition. *Syn.* Kennzeichen, Zeichen.

Wald, *m.* -es, -älder, forest, wood, grove. [wold.] *Syn.* Forſt, Gehölz, Hain, Holz.

Waldecke, *f.* corner of a wood or forest.

walten, rule, govern, direct. [wield.] *Syn.* herrſchen, regieren, ſchalten.

wälzen, cause to revolve. *refl.* revolve, roll. welter. [causv. of walzen.]

walzen, roll, revolve. [waltz.] *Syn.* rollen.

Wand, *f.* -ände, wall (of a room). *Syn.* Cf. Mauer, Wall.

wandeln, ſ. *or* ħ. go, move. live. change. [relat. with winden, wind, and wenden, wend.] *Syn.* gehen, ziehen. ändern, verwandeln.

Wanderer, *m.* -s, —, traveller, wanderer. [wandern.] *Syn.* Pilger, Reiſende, Wallfahrer, Wandersmann.

wandern, ſ. *or* ħ. wander, travel. [relat. with winden, wind, and wenden, wend.] *Syn.* reiſen, wandeln, ziehen.

Wanderſchaft, *f.* wandering, travels. [wandern.] *Syn.* Reiſe, Wanderung.

Wandersmann, *m.* -(e)s, -änner *or* -leute, traveller. *Syn.* Pilger, Reiſende, Wallfahrer, Wanderer.

Wanderung, *f.* -en, wandering, travels. [wandern.] *Syn.* Reiſe, Wanderſchaft.

wann, when? [same root as in wer.] *Syn.* Cf. als, wenn.

wannen, whence. von wannen, whence. [wann.]

war, *pret. indic. of* ſein.

ward, *pret. indic. of* werden.

Ware, *f.* -n, ware, merchandise, goods. [perh. relat. with wert.]

wäre, *pret. subjunc. of* ſein.

warf, *pret. indic. of* werfen.

warm, warm. *Syn.* heiß, lau.

wärmen, make warm, warm. [warm.] *Syn.* heizen.

warnen, warn. *Syn.* abraten, mahnen.

war's — war es.

warten, wait, stay, abide. auf etwas warten, wait for something. [relat. with wahren, ward, guard.] *Syn.* abwarten, erwarten, harren. Cf. bleiben.

-wärts, -wards (denoting direction). [perh. relat. with werden.]

warum, on account of what, why. warum denn, but why, why? [wo, um.] *Syn.* weshalb, weswegen.

was, what, that which, whatever, how. — etwas, something. — warum, why. was — für, what kind or sort of. ſo der was, anything of that sort. was denn, what do you think? was iſt das für ein Vogel, what kind of a bird is that? was jappſt du ſo, why do you pant so? weißt du was, do you know?

waſchen, *O.* wash. [relat. with Waſſer. wet.] *Syn.* ſpülen.

Waſſer, *n.* -s, —, water. [relat. with waſchen.]

Waſſerfluß, *m.* -es, -üſſe, stream of water, brook. *Syn.* Bach, Fluß, Strom.

Waſſerpatſcher, *m.* -s, —, water-splasher (of a frog). [patſchen, splash.]

weben, *O.* weave.

Weck, *m.* -es, -e, *or* Wecke, *f.* -n, wedge-shaped piece of bread.

Weckbrei, *m.* -es, bread porridge, bread sop. [Weck.]

Weckbrocken, *m.* -s, —, bit of bread.

wecken, wake up, awake. [wachen.] *Syn.* aufwecken, erwecken.

wedeln, wag. [Wedel, tail, relat. with wehen.]

weg, away, forth. von hier weg, away from here. [Weg.] *Syn.* ab, fort.

Weg, *m.* -es, -e, way, road. am Wege, by the roadside. deiner Wege ziehen, go your way. den Weg zwiſchen die Beine nehmen, take to the road. des Weges kommen, come that way, come along the road. ein Stück Weges, some distance. geh deiner Wege, go your way, go on. ſich auf den Weg machen, start off. weg da, out of the way! weiter Wege ſein, be far away. [relat. with -wegen.] *Syn.* Bahn, Straße.

weg-bleiben, *O.* ſ. stay or keep away.

weg-bringen, *irreg. N.* bring or carry away or off.

wegen (*gen.*), on account of. um — we-

gen, on account of. [abbreviation for von Wegen.] *Syn.* um — willen.

-wegen, *O. N.* move. [relat. with wägen, wiegen.]

weg-fahren, *O.* f. go away or off. ein Windstoß fuhr mit Kürdchens Hut weg, a puff of wind carried off K.'s hat.

weg-geben, *O.* give away.

weggegangen, *past partc. of* weggehen.

weg-gehen, *O.* f. go away.

weggenommen, *past partc. of* wegnehmen.

weggeworfen, *past partc. of* wegwerfen.

weg-holen, carry or fetch away or off.

weg-laufen, *O.* f. run away. *Syn.* durchgehen.

weg-nehmen, *O.* take away from (*dat.*). *Syn.* entnehmen.

weg-picken, pick away or up.

weg-schaffen, *O.* get out of the way, remove, destroy. *Syn.* beseitigen, entfernen, wegthun.

weg-spinnen, *O.* spin away or up, finish spinning.

weg-wehen, blow away or off.

weg-werfen, *O.* throw away.

weg-ziehen, *O.* pull or draw away.

Weh, *n.* -es, -e *or* -en, woe, pain. Weh thun, hurt, pain. [2. weh.] *Syn.* Leid, Pein, Schmerz.

1. weh, sad, painful, sore. [2. weh.]

2. weh(e), woe! alas! oh!

wehen, blow. *Syn.* blasen.

wehklagen, wail, lament. in Wehklagen, in lamentation, lamenting. *Syn.* jammern, klagen.

Wehr, *n.* -es, -e, wear or weir, dam. [wehren.]

wehren, protect, defend. [relat. with wahren.] *Syn.* abhalten, abwehren, vertheidigen.

Weib, *n.* -es, -er, woman, wife. *Syn.* Dame, Frau, Frauenzimmer.

weich, soft, tender, weak. [relat. with weichen, yield.] *Syn.* sanft, schwach, zart.

Weide, *f.* -n, willow, withe. *Syn.* Weidenbaum.

weiden, pasture, graze. [Weide, pasture.] *Syn.* grasen.

Weidenbaum, *m.* -(e)s, -äume, willow-tree. *Syn.* Weide.

Weidenrute, *f.* -n, willow-twig.

weigern, refuse. *refl.* refuse. *Syn.* abschlagen.

weil, because, since. while. [Weile.] *Syn.* da, indem.

Weilchen, little while, short distance. über ein Weilchen, after a little while [Weile.]

Weile, *f.* -n, while, space of time, leisure. distance. Eile mit Weile, make haste slowly. über eine Weile, after a while. *Syn.* Frist, Zeit.

Wein, *m.* -es, -e, wine.

weinen, weep, cry. [prob. from 2. weh. relat. with whine.] *Syn.* schluchzen, schreien.

Weise, *f.* -n, manner, wise. melody, air. auf diese Weise, in this manner. *Syn.* Art, Manier, Melodie.

weise, wise. weise Frauen, fortune-tellers. [wissen.] *Syn.* gescheit, klug.

weisen, point out, indicate, direct, show. [Weise.] *Syn.* deuten, zeigen.

weiß, *pres. indic. of* wissen.

weiß, white.

weissagen, prophesy. predict. [corruption from old Germ. *wissago*, from wissen.] *Syn.* prophezeien, voraussagen. Cf. wahrsagen.

Weissagung, *f.* -en, prophecy. [weissagen.] *Syn.* Prophezeiung, Voraussage. Cf. Wahrsage.

weit, wide, far, distant. es am weitesten bringen, go the farthest, accomplish the most. gar weit, very far ohne weiteres, without further consideration, on the spot. von weitem, at a distance. weit kommen, go far, do much. weit und breit, far and wide. *Syn.* entfernt, entlegen, fern.

weiter, further, more, in addition. nicht weiter, no farther, no more. weiter gehen, go farther or on. weiter kein, nothing further. weiter nichts, nothing more. weiter treiben, drive or carry farther or on. weiter ziehen, march or go farther or on. willst du gleich weiter, wilt thou go on at once? [comparv. of weit.] *Syn.* anderweitig, auch, außerdem, noch, überdies.

weither, from afar. von weither, from afar.

welch (welcher), which, what, that,

who. [same root as in **wer**, with suffix **-lich**.] *Syn.* **der.**

Welle, *f.* **-n**, wave, billow. [relat. with **wallen**, gush forth.] *Syn.* **Woge.** Cf. **Brandung.**

welſch, foreign (French or Italian). [Welsh, Wales, Corn**wallis**, **wal**nut.]

Welt, *f.* **-en**, world. **von aller Welt verlaſſen**, forsaken by everybody. **zur Welt kommen**, be born.

wendel-, in compounds, winding. [**wenden.**]

Wendeltreppe, *f.* **-n**, winding stairway.

wenden, *N. irreg. N.* turn. [**wend.** causv. of **winden**, **wind.**] *Syn.* **drehen, kehren.**

wenig, little. **ein klein wenig**, a very little. **ein wenig**, a little, just. [2. **weh**, i. e. unfortunate, weak, small.] *Syn.* **gering, klein.**

wenn, when, if. **wenn — auch**, although. *Syn.* **als.** Cf. **wann.**

wenn's = wenn es.

wer, who, he **who**, whoever.

werben, *O.* exert one's self to attain something. sue, woo. **um jemand werben**, woo one. [relat. with **Werft**, **wharf.**] *Syn* **anhalten.**

werden, *O.* ſ. become, grow. **aus einem werden**, become of one. **ſo leicht ſoll es dir nicht werden**, you shall not have everything quite so much your own way. **zu etwas werden**, turn into anything. [**worth**, as in "woe worth the day."] *Syn.* **entſtehen, wachſen.**

werfen, *O.* throw. [**warp.**] *Syn.* **ſchmeißen.**

Werk, *n.* **-es, -e**, work. [**wirken.**] *Syn.* **Arbeit, Beſchäftigung, Geſchäft.**

Werkſtatt (**-ſtätte**), *f.* work place or shop.

Weſen, *n.* **-s**, —, being, creature, thing. nature. goings on. [**-weſen.**] *Syn.* **Ding, Geſchöpf, Sache. Eigenſchaft, Natur.**

-weſen, old infin. for **ſein.** [**was, were.**]

wetten, bet, wager. **ſo haben wir nicht gewettet**, that was not the agreement, that's a good joke. [**Wette, bet.**]

Wetter, *n.* **-s**, —, weather, storm, tempest. *Syn.* **Gewitter, Sturm, Witterung.**

Wetzſtein, *m.* **-(e)s, -e**, whet-stone. [**wetzen, whet.**]

wickeln, wrap or roll up. [**Wickel**, wrap, roll.]

wider (*acc.*), against. [**with**, as in **withdraw, withstand.**] *Syn.* **gegen.**

wider-fahren, *O.* ſ. occur to, befall, happen to. *Syn.* **begegnen, zuſtoßen.**

widerfährt, *pres. indic. of* **widerfahren.**

-widern, only in **erwidern.** [**wider.**]

wider's = wider das.

wider-ſe'tzen, set one's self against, oppose, resist.

wider-ſpre'chen, *O.* speak against, contradict, gainsay.

widerſtand, *pret. indic. of* **widerſtehen.**

wider-ſte'hen, (*dat.*) *O.* stand against, withstand. *Syn.* **ſich ſträuben, ſich widerſetzen.**

wie, how, in what way, as. **ſo wie**, when, as soon as. **wie — auch**, however much. [same root as in **wer.**] *Syn.* **als.**

wieder, again, back, once more. **wieder und immer wieder**, again and again. [same word as **wider.**] *Syn.* **abermals, noch einmal, von neuem, wiederum, zurück.**

wieder-bekommen, *O.* get again.

wieder-bringen, *irreg. N.* bring again, restore, return.

wieder-erblicken, perceive again.

wieder-fangen, *O.* catch again.

wieder-geben, *O.* give again or back, restore, return.

wiedergebracht, *past partc. of* **wieder-bringen.**

wieder-holen, bring or fetch back again.

wiederkam, *pret. indic. of* **wiederkommen.**

wieder-kommen, *O.* ſ. come back or again.

wiederſah, *pret. indic. of* **wiederſehen.**

wieder-ſchaffen, *O.* get again, recover.

wieder-ſehen, see or meet again.

wiederum, over again, again, once more. *Syn.* **abermals, noch einmal, von neuem, wieder.**

Wiege, *f.* **-n**, cradle. [**-wegen.**]

1. **wiegen**, *O.* weigh. [**wägen, -wegen.**]

2. **wiegen**, rock. [**Wiege.**]

Wieſe, *f.* **-n**, meadow. [perh. relat. with **Wieſel**, **weasel**, **weasy.**] *Syn.* **Anger, Au, Trift, Weide.**

wild, wild, fierce, savage. *Syn.* **öde, grauſam, roh, ungeſtüm.**

will, *pres. indic. of* **wollen.**

Wille(n), *m.* **-ns, -n**, will, design, pur-

pose. **um meinet willen,** on my account. [**wollen.**] *Syn.* **Abſicht, Wunſch.**

willen, see **Wille.**

willigen, be **willing,** assent, agree to. [**willig, Wille.**] *Syn.* **einwilligen.**

Willkommen, *m.* **-s,** welcome. **einen guten Willkommen geben,** give a good welcome or reception.

Wind, *m.* **-es, -e, wind. nach allen vier Winden,** in all directions. [**wehen. window.**] *Syn.* **Briſe, Windſtoß.**

Windchen, little or dear **wind.** [**Wind.**]

Windſtoß, *m.* **-es, -ße,** puff, gust, or blast of **wind.** *Syn.* **Briſe.**

winken, wink, beckon. [relat. with **wanken,** waver.] *Syn.* **nicken.**

Winter, *m.* **-s, —, winter.**

winzig, petty, tiny, wee. [**wenig.**] *Syn.* **gering, klein, wenig.**

wird, *pres. indic. of* **werden.**

wirfſt, *pres. indic. of* **werfen.**

wirken, work, bring about, perform. **work,** act, be effective. [**Werk.** Cf. **werken,** be busy.] *Syn.* **arbeiten, ſchaffen.**

wirklich, actually, really. [**wirken.**] *Syn.* **in der That, wahrhaftig.**

wirſt, *pres. indic. of* **werden.**

Wirt, *m.* **-es, -e,** landlord, host, innkeeper. *Syn.* **Gaſtwirt.**

Wirtin, *f.* **-nen,** wife of a tavern-keeper, landlady, hostess. [**Wirt.**]

Wirtſchaft, *f.* housekeeping, domestic economy. [**Wirt.**] *Syn.* **Haushalt.**

wirtſchaften, carry on housekeeping. **mit jemand übel wirtſchaften,** make havoc with one, treat one ill. [**Wirtſchaft.**] *Syn.* **haushalten.**

Wirtshaus, *n.* **-es, -äuſer,** landlord's **house,** tavern. *Syn.* **Gaſthaus, Gaſthof, Herberge, Hotel.**

Wirtsleute (*pl.*), inn-keeper and his servants.

wiſchen, wipe, **whisk.** *intrans.* whisk away, slip off, escape. *Syn.* **entwiſchen.**

wiſpern, whisper. *Syn.* **flüſtern, lispeln.**

wiſſen, *irreg. N.* know, know how to, be able. **weißt du was,** do you know, I'll tell you what. [**wit, wot, wist.**] *Syn.* **kennen.**

wißt, *pres. indic. of* **wiſſen.**

Witterung, *f.* **-en,** scent. **weather.** [**Wetter.**] *Syn.* **Wetter.**

Witwe, *f.* **-n, widow.**

wo, where, in which, when, if. **wo hinaus,** out whither, whither away. [same root as in **wer.**]

wobei', whereby, whereat, in doing which. [**wo, bei.**]

Woche, *f.* **-n, week. vor vier Wochen,** four weeks ago.

wog, *pret. indic. of* **wiegen.**

woher', whence.

wohin, whither, any whither, to any place. **wo er hin wollte,** whither he wanted to go. **wo ſoll ich hin,** whither shall I go?

wohl, well. es ſich wohl ſein laſſen, enjoy one's self. [**wollen.**] *Syn.* **gut.**

wohlan, well, very well. come on! [**wohl, an.**] *Syn.* **gut, nun.**

wohnen, dwell, reside. become **wont** or accustomed. [**wean, wont.**] *Syn.* **hauſen, leben.**

-wöhnen, make **wont** or accustomed. [causv. of **wohnen. wean.**]

wol, to be sure, indeed, probably, I suppose, I presume, do you think? **ja wol,** yes, yes indeed, why certainly. [same word as **wohl.**] *Syn.* **doch.**

Wolf, *m.* **-es, -ölfe, wolf.**

wollen, *irreg. N.* **will,** be **willing,** wish, desire, intend, be on the point of, claim, assert. **er wollte in die Stadt,** he started to go into the city. **er wollte ſterben,** he was about to die. **er wollte weiter,** he wished to go farther. **er wollte zur Hinterthüre hinaus,** he started to go out at the back door. **wie er wollte,** however much he might be pleased or wish. *Syn.* **begehren, fordern, verlangen, wünſchen.**

wollen, of **wool, woolen.** [**Wolle, wool.**]

womit, wherewith, with what or which.

wonach (wornach), whereafter, at what.

woran, whereon, on which or what. [**wo, an.**]

worauf, whereupon, upon which or what. [**wo, auf.**]

woraus, whereout, out of what or which. [**wo, aus.**]

worden — geworden.

worin, wherein, in what or which. [**wo, in.**]

Wort, *n.* **-es, -e** *and* **-örter, word. Worte** — words connectedly. **Wörter** — disconnectedly, as in the dictionary. **kurze Worte geben,** be curt.

Wörtchen, little **word.** [**Wort.**]

worüber, over what or which, whereof, whereat, whereupon. [wo, über.]
wovon, whereſrom, whence, whereof, on account of what. **wovon ſollte das kommen,** what is the cause of that? [wo, von.]
wozu, whereto, for what purpose?
wuchs, *pret. indic. of* **wachſen.**
wühlen, root or dig up, wallow, rummage. *Syn.* **graben.**
wund, wounded, sore. *Syn.* **böſe, verwundet.**
Wunde, *f.* **-n, wound.** [wund.]
Wunder, *n.* **-s, —, wonder,** miracle.
wunderbar, wonderful. [Wunder.] *Syn.* **erſtaunlich, merkwürdig.**
Wundergabe, *f.* **-n, wonderful** or magic **gift** or power. *Syn.* **Wunderkraft.**
Wunderkraft, *f.* **-äfte, wonderful** or magic power. *Syn.* **Wundergabe.**
wunderlich, wonderful, strange. **mir iſt wunderlich zu Mut,** I feel strangely. [Wunder.] *Syn.* **merkwürdig, ſeltſam, ſonderbar, wunderbar.**
wundern, *refl.* **wonder.** [Wunder.]
wunderprächtig, wonderfully or very splendid.
wunderſchön, wonderfully or very beautiful.
Wunſch, *m.* **-es, -ünſche, wish. einen Wunſch thun,** express a wish. **nach Wunſch,** as wished. [relat. with root of **wohnen** — to find pleasure.] *Syn.* **Begehren, Verlangen, Wille.**
wünſchen, wish, exert a magic power by wishing. **das Wünſchen,** magic. **ſich wohin wünſchen,** wish one's self any where. [Wunſch.] *Syn.* **begehren, verlangen, wordern, wallen.**
Wünſchring, *m.* **-(e)s, -e, wish** or magic **ring.**
Wünſchtüchlein, little **wish** or magic cloth.
wurde, *pret. indic. of* **werden.**
würde, *pret. subjunc. of* **werden.**
würdig, worthy. [Würde, **worth.** relat. with **wert.**] *Syn.* **wert.**
Wurſt, *f.* **-ürſte,** sausage. [from root (*wert*) — turn, wind.]
Wurſtfleiſch, *n.* **-es, -e,** sausage meat.
Wurzel, *f.* **-n,** root. [Wurz, plant, herb. wort.]
wuſch, *pret. indic. of* **waſchen.**
wußte, *pret. indic. of* **wiſſen.**
wüßte, *pret. subjunc. of* **wiſſen.**
Wut, *f.* **-n,** fury, rage, madness. *Syn.* **Grimm, Tollheit, Zorn.**

Z.

Zahl, *f.* **-en,** number. quantity. [**tale, tell.** relat. with **Zoll, toll.**] *Syn.* **Anzahl, Menge.**
zahlen, tell out, count out in pavment, pay. [Zahl.] *Syn.* **bezahlen.**
zählen, tell over, count, enumerate, number. esteem, deem. [Zahl.] *Syn.* **rechnen.**
Zahler, *m.* **-s, —,** payer. [Zahl.]
Zähler, *m.* **-s, —, teller,** numerator. [zählen.]
zahm, tame.
Zahn, *m.* **-es, -ähne, tooth.** [from root — eat, i. e. the eater.]
Zange, *f.* **-n,** pair of **tongs.** [from root — bite, i. e. the biter.]
zapfen, tap, draw from the wood. [Zapfen, **tap,** plug.]
zart, tender, delicate. *Syn.* **fein, zärtlich. ſchwächlich, weichlich.**
Zauber, *m.* **-s,** magic, charm, spell, witchcraft. *Syn.* **Hexerei', Zauberei'.**
Zauberin, *f.* **-nen,** sorceress, witch. [Zauber.] *Syn.* **Hexe.**
Zauberſpruch, *m.* **-(e)s, -üche,** magic saying or decree.
zaudern, hesitate, delay. [perh. relat. with **ziehen.**] *Syn.* **ſäumen, zögern.**
Zaun, *m.* **-es, -äune,** fence, hedge. [**town.**] *Syn.* **Einfriedigung, Hag, Hecke.**
Zaunkönig, *m.* **-(e)s, -e,** wren.
Zeh(e), *f.* **-en, toe.**
zehn, ten.
zehren, consume, eat and drink. [relat. with **zerren, tear.**] *Syn.* **verzehren.**
Zeichen, *n.* **-s, —, token,** sign, signal. [relat. with **zeigen.**] *Syn.* **Kennzeichen, Mal, Wahrzeichen.**
zeigen, show, point out. *Syn.* **deuten, weiſen.**
zeihen, *O.* accuse, impeach. [zeigen.] *Syn.* **anklagen.**
Zeit, *f.* **-en,** time, **tide, auf eine Zeit,**

once on a time. einander die Zeit bieten, bid one another good day. eine Zeit lang, for a while, for some time. kommt Zeit kommt Rat, with time comes wisdom, time brings counsel. vor Zeiten, in former times, a long time ago. wenn's um die Zeit iſt, if things have come to this, if that's what you are after. was ihm Zeit und Weile gewaltig lang wurde, where time hung terribly heavy on his hands. Zeit und Weile, the while or time. zu rechter Zeit, in good season. [tiding. betide.] *Syn.* Dauer, Friſt, Mal.

Zeitlang, *f.* length of time. eine Zeitlang, for a length of time.

-zen, *suffix*, forming verbs, as duzen, to say thou.

zer-, *inseſ. prefix*, adding the idea of *apart, asunder, in pieces.* *Syn.* entzwei.

zerbrach, *pret. indic. of* zerbrechen.

zerbrächſt, *pres. subjunc. of* zerbrechen.

zerbrechen, *O.* break to pieces.

zerbrichſt, *pres. indic. of* zerbrechen.

zerbrochen, *past partc. of* zerbrechen.

zerhacken, hack to pieces. *Syn.* zerhauen.

zerhauen, *O.* hew or hack to pieces. *Syn.* zerhacken, zerſchlagen.

zerkratzen, scratch out.

zerlegen, lay asunder, cut up. *Syn.* zergliedern, zerſchneiden.

zerlumpen, tear into rags. [Lump.]

zerlumpt, ragged. [zerlumpen.]

zerplatzen, burst to pieces.

zerreißen, *O.* tear to pieces.

zerren, pull, tear, distort. *Syn.* zupfen.

zerriß, *pret. indic. of* zerreißen.

zerriſſen, *past partc. of* zerreißen.

zerſchlagen, *O.* beat to pieces.

zerſchneiden, *O.* cut apart or in pieces. *Syn.* zergliedern, zerlegen.

zerſchnitt, *pret. indic. of* zerſchneiden.

zerſprang, *pret. indic. of* zerſpringen.

zerſpränge, *pret. subjunc. of* zerſpringen.

zerſprengen, cause to spring or fly or burst to pieces. [causv. of zerſpringen.]

zerſpringen, *O.* ſ. spring or fly or burst to pieces.

zertanzen, dance to pieces. *Syn.* durchtanzen, vertanzen.

zertreten, *O.* tread to pieces.

Zeug, *n.* -es, -e, stuff, cloth. apparatus. tool, instrument. nonsense. [ziehen. toom, be prolific.] *Syn.* Materie, Stoff. Gerät. Dummheit.

Ziege, *f.* -n, goat.

Ziegel, *m.* -s, —, tile, brick. *Syn.* Backſtein, Mauerſtein, Ziegelſtein.

ziehen, *O.* draw, pull, tug. ſ. march, go. zum Ziehen, for draught. *Syn.* ſchießen, ſchleppen. fahren.

Ziel, *n.* -s, -e, end, aim, object, goal. [till (the ground). till (until).] *Syn.* Abſicht, Augenmerk, Vorhaben, Vorſatz. Zweck.

Zier (Zierde), *f.* -en, ornament. [attire.] *Syn.* Schmuck.

zieren, adorn, ornament. [Zier.] *Syn.* putzen, ſchmücken, verſchönern.

zierlich, ornamental, neat, dainty. [Zier.] *Syn.* hübſch, nett, niedlich.

-zig, *suffix*, forming numeral adjectives, as zwanzig. [relat. with zehn. -ty, as in twenty.]

Zimmer, *n.* -s, —, room. timber, structure, edifice. [same root as in dome, domestic.] *Syn.* Gemach, Kabine't, Kammer, Saal, Stube.

Zinn, *n.* -es, -e, tin.

ziſchen, hiss, sizzle, whiz.

zittern, shake, tremble, shiver. *Syn.* beben, ſchaudern, ſchauern.

zog, *pret. indic. of* ziehen.

Zorn, *m.* -es, anger, wrath. vor Zorn, from anger. [relat. with zerren.] *Syn.* Grimm, Wut.

zornig, angry. [Zorn.] *Syn.* böſe, grimmig, wütend.

zu (*dat.*), to. at. for. too. auf ihn zu, toward him. bis zu, as far as to, to. eine zur Braut verlangen, desire one as betrothed. eine zur Frau wählen, choose one as wife. er iſt noch zu bändigen, he can still be subdued. immer zu, continually. ſich zu einem niederſetzen, sit down by the side of one. ſich zum König ſetzen, make one's self king. zu ihm eintreten, enter in at one's house. zu Land und zu Waſſer, by land and water. zu mir, by my side. zum König beſtimmen, appoint king. zum zweiten Mal, for the second time. zur Geſellſchaft, for company. zur Reiſe, for the journey. zur Sommerszeit, in summer. zur Thüre hinausjagen, chase out of the door zu

sich wünschen, wish to or with one's self. *Syn.* auf, nach.
zu-binden, *O.* bind to or together.
zu-bringen, *irreg. N.* bring to (an end), spend or pass a time.
zucken, *h. or* *f.* move with a brief or quick motion, dart, twitch, throb. [Ruck, quick motion, from ziehen.] *Syn.* zwinken.
Zucker, *m.* -s, —, sugar. [from Arabic through Lat.]
zu-decken, cover up. *Syn.* bedecken, verdecken.
zu-drücken, close, shut. ein Auge zudrücken, wink an eye. *Syn.* schließen, zumachen.
zuerst, at first. *Syn.* anfangs, erstens, erstlich, zunächst.
zu-fallen, *O.* *f.* fall to or in, close.
zufrieden, at peace, contented, satisfied. es zufrieden sein, be satisfied with it. sich zufrieden geben, be satisfied, acquiesce, content one's self, be quiet. [zu Friede (in *dat.*).] *Syn.* befriedigt.
Zufriedenheit, *f.* satisfaction. [zufrieden.] *Syn.* Befriedigung.
zu-geben, *O.* give to or in, agree to, grant, concede. *Syn.* zugestehen.
zugebunden, *past partc. of* zubinden.
zugegangen, *past partc. of* zugehen.
zu-gehen, *O.* *f.* go to or towards, come to pass. mit etwas zugehen, go or fare with anything. *Syn.* See geschehen.
zu-gehören, belong to. *Syn.* angehören, gehören.
Zügel, *m.* -s, —, rein, bridle. [ziehen.] *Syn.* Saum, Treuse.
zugethan, *past partc. of* zuthun.
zugleich, at the like or same time, likewise. *Syn.* gleichzeitig, auch.
zu-hören, hear or listen to. *Syn.* anhören.
zu-kehren, *f.* turn to or towards.
Zukunft, *f.* time to come, future. [zu, -kunft.]
zukünftig, future. [Zukunft.]
zu-langen, reach out the hand for something, help one's self, fall to.
zu-lauern, be on the watch for, watch. *Syn.* auflauern.
zu-laufen, *O.* *f.* run to, run on, speed onward.
zuletzt, at last, finally. *Syn.* am Ende, endlich, schließlich.
zum — zu dem.
zu-machen, make to, shut, close, fasten. schließen, zuschlagen, zuschließen.
zumal, especially, particularly. at the same time, at once. *Syn.* besonders, zugleich.
zünden, kindle, set on fire. [Zunder, tinder.] *Syn.* anstecken, anzünden.
Zunge, *f.* -n, tongue.
zu-nicken, nod or beckon to.
zur — zu der.
zurecht, in proper condition or order. zurecht haben, have in order. zurecht legen, lay in order. zurecht machen, put to rights, get ready, prepare.
zu-reden, speak to. try to persuade or pacify. *Syn.* bereden, beruhigen, einreden, überreden.
zurück, back, backwards. *Syn.* wieder.
zurück-bleiben, *O.* *f.* remain back or behind, linger, loiter.
zurückblieb, *pret. indic. of* zurückbleiben.
zurückbrachte, *pret. indic. of* zurückbringen.
zurück-bringen, *irreg. N.* bring back.
zurück-fahren, *O.* *f.* drive, row or carry back.
zurück-fordern, demand back.
zurück-geben, *O.* give back.
zurückgeblieben, *past partc. of* zurückbleiben.
zurück-gehen, *O.* *f.* go back.
zurück-gucken, peep or look back.
zurückkam, *pret. indic. of* zurückkommen.
zurückkäme, *pret. subjunc. of* zurückkommen.
zurück-kommen, *O.* *f.* come back. *Syn.* zurückkehren, wiederkommen.
zurück-lassen, *O.* leave back, behind or remaining.
zurück-laufen, *O.* *f.* run back.
zurücklief, *pret. indic. of* zurücklaufen.
zurück-nehmen, *O.* take back, recall.
zurück-schlagen, *O.* strike or drive back.
zurück-setzen, set or put in the background, put down, neglect, disregard. *Syn.* nicht achten, vernachlässigen.
zurück-streifen, strip or draw back.
zurück-tragen, *O.* carry or bear back.
zurück-wandern, *f.* wander or go leisurely back.
zurück-ziehen, draw or pull back.
zurückzöge, *pret. subjunc. of* zurückziehen.

zu-rufen, *O.* call out **to**. *Syn.* **anrufen, zuſchreien.**

Zuſage, *f.* **-n**, assent, promise, engagement. [**zuſagen.**] *Syn.* **Beiſtimmung, Einwilligung, Verſprechen.**

zu-ſagen, assent, consent, promise. *Syn.* **einwilligen, geloben, verheißen, verſprechen.**

zuſammen, together. **zuſammen haben**, collect. [**ſammen**, from root **ſam.**] *Syn.* **beiſammen. mit.**

zuſammen-beißen, *O.* **bite** together. **die Zähne zuſammenbeißen**, put up with a thing.

zuſammen-bringen, *irreg. N.* **bring** together, collect. *Syn.* **ſammeln.**

zuſammen-fahren, *O.* carry or bring together. ſ. travel together. collide. shrink with fear or alarm, start back. *Syn.* **auffahren, erſchrecken, in die Höhe fahren.**

zuſammen-fallen, *O.* ſ. **fall** together or down. fall into ruins. *Syn.* **einfallen, einſtürzen, zuſammenbrechen.**

zuſammen-finden, *O. refl.* meet together.

zuſammenfuhr, *pret. indic. of* **zuſammenfahren.**

zuſammengebracht, *past partc. of* **zuſammenbringen.**

zuſammen-halten, *O.* **hold** together.

zuſammen-kommen, *O.* ſ. **come** together.

zuſammen-legen, **lay** together.

zuſammen-mähen, **mow** together.

zuſammen-nähen, sew together.

zuſammen-ſchnüren, bind, fasten or lace together. *Syn.* **zuſchnüren.**

zuſammen-ſetzen, **set** or put together.

zuſammen-ſuchen, **seek** or get together.

zuſammen-thun, *O.* **do** or put together, combine, unite. *refl.* close. *Syn.* **vereinigen, zuſammenfügen.**

zuſammen-tragen, *O.* carry or bring together.

zu-ſchlagen, *O.* strike or slam **to**, close. *Syn.* **ſchließen, zumachen, zuſchließen.**

zu-ſchließen, *O.* shut **to**, close. *Syn.* **ſchließen, zumachen, zuſchlagen.**

zu-ſchnüren, strap or lace together. *Syn.* **zuſammenſchnüren.**

zu-ſchreien, *O.* cry out **to**. *Syn.* **anrufen, zurufen.**

zu-ſehen, *O.* **see** or look **to**. take care. **ſieh du ſelbſt zu**, see for yourself.

zuſprach, *pret. indic. of* **zuſprechen.**

zu-ſprechen, *O.* speak **to**, speak encouragingly to. suit, agree with. *Syn.* **ermuntern. behagen, belieben, gefallen.**

zu-ſpringen, *O.* ſ. **spring** or jump **to**. *Syn.* **herbeiſpringen.**

zu-thun, *O.* do or make **to**, close. add. *Syn.* **zumachen, zuſchlagen. hinzuthun.**

zu-tragen, *O. refl.* occur, happen, come to pass. *Syn.* See **geſchehen.**

zuträgt, *pres. indic. of* **zutragen.**

zuvor, before, first, previously. *Syn.* **bevor, ehemals, eher, früher, vorher, vorhin.**

zu-werfen, *O.* throw **to**.

zwängen, put constraint upon, force, compel. [**Zwang**, force, constraint, from **zwingen.**] *Syn.* **nötigen, zwingen.**

zwanzig, **twenty.** [**zwei, -zig.**]

zwar, indeed, to be sure. [old Germ. *ze ware* (**zu wahr**), for true, in truth.] *Syn.* **doch, freilich, fürwahr.**

zwei, **two.** [twice.]

zweierlei', of **two** kinds, **two**fold. [**zwei, -lei.**]

Zweifel, *m.* **-s**, —, doubt. [**zwei.**] *Syn.* **Bedenken, Skrupel.**

zweifelhaft, doubtful. [**Zweifel.**] *Syn.* **bedenklich, unentſchloſſen, ungewiß.**

zweifeln, doubt. [**Zweifel.**] *Syn.* **bezweifeln.**

Zweig, *m.* **-es, -e**, bough, branch. [perh. relat. with **zwei. twig.**] *Syn.* **Aſt.** Cf. **Gerte, Reis, Rute, Sproſſe.**

Zweiglein, little bough or branch. [**Zweig.**]

zweit, second. [**zwei.**]

zweitens, in the second place, secondly. [**zweit.**] *Syn.* **nächſtens.**

Zwerg, *n.* **-es, -e, dwarf.** *Syn.* **Daumerling, Männchen.**

Zwergenhaus, *n.* **-es, -häuſer, house** of **dwarfs.**

Zwerglein, little **dwarf.** [**Zwerg.**]

Zwieback, *m.* **-(e)s, -e**, biscuit, roll. [**zwei, backen.**] *Syn.* Cf. **Brötchen, Semmel.**

zwingen, *O.* force, constrain. [**twinge.**] *Syn.* **nötigen, zwängen.**

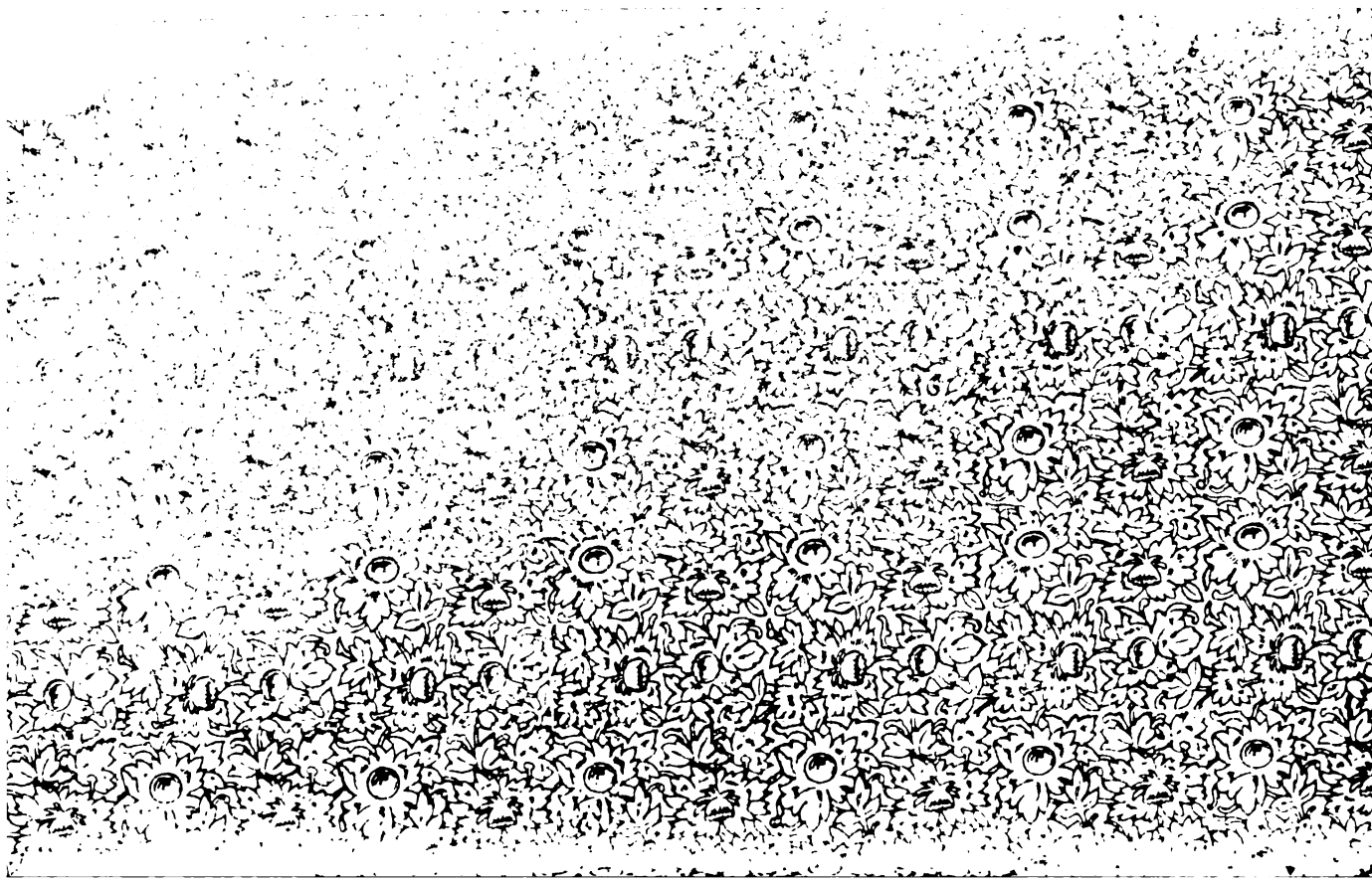
zwinſen, twitch. mit den Ohren zwinſen, twitch with the ears. *Syn.* **zucken.**

Zwirn, *m.* **-es, -e**, thread. **Zwirn im Kopf haben**, have a head full of brains,

be shrewd. [zwei. twist. relat. with twine.] *Syn.* Faden, Garn.

zwiſchen (*dat. or acc.*), between, betwixt. [zwei. Cf. between.]

zwölf(e), twelve. die zwölfe, the twelve.

[zwei, and -lif, of doubtful origin, perh. — left or remaining, from leihen, or — in addition, from bleiben.

zwölft, twelfth. [zwölf.]